叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 蟒蛇之灾(plague Of Pythons) 000001

2. 蟒蛇之灾(plague Of Pythons) 000002

3. 蟒蛇之灾(plague Of Pythons) 000003

4. 蟒蛇之灾(plague Of Pythons) 000004

5. 蟒蛇之灾(plague Of Pythons) 000005

6. 蟒蛇之灾(plague Of Pythons) 000006

7. 蟒蛇之灾(plague Of Pythons) 000007

8. 蟒蛇之灾(plague Of Pythons) 000008

9. 蟒蛇之灾(plague Of Pythons) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

蟒蛇之灾(Plague of Pythons)
第1/9页

[pleɪg] [ʌv; əv] ['paɪˌθɔnz]
PLAGUE **OF** **PYTHONS**
瘟疫 的 python

蟒蛇之灾

[baɪ] ['frɛdərɪk] ['poʊl]
By **FREDERIK** **POHL**
经过 弗雷德里克 波尔

作者：弗雷德里克·波尔

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['ritə]
Illustrated **by** **RITTER**
插图 经过 骑士

插图作者：里特

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi] ['mægəzi:n] [ɑ:k'toʊbər][ænd; ənd] [dɪ'sembər] - .
Galaxy **Magazine** **October** **and** **December** **1962** **.**
星系 杂志 十月 和 十二月 - .

Galaxy杂志1962年10月和12月刊。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pirait] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] ['paɪˌθɔnz] [hæd; həd] ['entərd] ['ɪntu:][mæn'kaɪnd] .
The **pythons** **had** **entered** **into** **Mankind** **.**
这 python 有 进入 进入 人类 .

蟒蛇已经进入了人类世界。

[noʊ][mæn]
No **man**
不 男人

没有人

[nu:] [æt; ət] [wʌt] ['moʊmənt][hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [pə'zest] !
knew **at** **what** **moment** **he** **might** **be** **Possessed** **!**
知道 在 什么 片刻 他 可能 是 拥有 !

他知道自己会在何时被附身！

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ðeɪ] [held] ['tʃændlɚz] ['traɪəl][ɪn][ðə; ði][ɔ:l] - ['pɜ:rpəs] [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði]
Because **of** **the** **crowd** **they** **held** **Chandler's** **trial** **in** **the** **all** **-** **purpose** **room** **of** **the**
因为 的 这 人群 他们 握住 钱德勒的 审判 在 这 全部 - 目的 房间 的 这
[haɪ] [sku:l] .
high **school** **.**
高的 学校 .

由于围观群众众多，钱德勒的审判改在了高中的多功能厅进行。

[ˌaɪ 'tiː] [smeld] [ʌv; əv] ['leðər] [ænd; ənd] [steɪl] [swet] .

It	smelled	of	leather	and	stale	sweat	.
它	闻起来	的	皮革	和	陈旧	汗	.

身上散发着皮革和陈旧汗水的味道。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [θriː] [steps] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['beɪlɪfs] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

He	walked	up	the	three	steps	to	the	stage	,	with	the	bailiff's	hand	on	his
他	步行	向上	这	三	步骤	到	这	阶段	,	和	这	法警	手	在	他的

['elboʊ] ,

elbow	,
弯头	,

他走上台前的三级台阶，法警的手搭在他的胳膊肘上。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'fɛndənts] ['teɪbl] .

and	took	his	place	at	the	defendant's	table	.
和	采取	他的	地方	在	这	被告的	桌子	.

然后他在被告席上坐了下来。

['tʃændlɚz] ['lɔɪər] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

Chandler's	lawyer	looked	at	him	without	emotion	.
钱德勒的	律师	看起来	在	他	没有	情感	.

钱德勒的律师面无表情地看着他。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ] [ðə; ði] [kɔːrt] .

He	was	appointed	by	the	court	.
他	曾是	任命	经过	这	法庭	.

他是由法院任命的。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [duː] [hɪz; ɪz] [dʒɑːb] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [dʒɑːb] ['dɪdnt] [rɪ'kwaɪər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [laɪk]

He	was	willing	to	do	his	job	,	but	his	job	didn't	require	him	to	like
他	曾是	愿意的	到	做	他的	工作	,	但	他的	工作	没有	要求	他	到	喜欢

[hɪz; ɪz] ['klaɪənt] .

his	client	.
他的	客户	.

他愿意做好自己的工作，但他的工作并不要求他喜欢他的客户。

[ɔːl] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] , " [stænd] [ʌp] .

All	he	said	was	,	"	Stand	up	.
全部	他	说	曾是	,	"	站立	向上	.

他只说了一句话："站起来。"

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .

The	judge	is	coming	in	.
这	法官	是	未来	在	.

法官要进来了。

" ['tʃændlər] [gɑːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [liːnd] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [waɪl] [ðə; ði] ['beɪlɪf] [tʃɑːntɪd]

"	Chandler	got	to	his	feet	and	leaned	on	the	table	while	the	bailiff	chanted
"	钱德勒	得到	到	他的	脚	和	倾斜	在	这	桌子	尽管	这	法警	吟诵

[hɪz; ɪz] [kɔːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [riːd] [sʌm; səm] [vəːsiz] [frʌm; frəm] [dʒɑːn] .

his	call	and	the	chaplain	read	some	verses	from	John	.
他的	称呼	和	这	牧师	读	一些	诗句	从	约翰	.

"钱德勒站起身来，倚在桌子上，法警念着他的召唤词，牧师朗读着约翰福音中的一些经文。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['lɪs(ə)n] .

He	did	not	listen	.
他	做过	不是	听	.

他没听。

[ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [vɜːrs] [keɪm] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [hiː; hi] [eɪkt] .

The	Bible	verse	came	too	late	to	help	him	,	and	besides	he	ached	.
这	圣经	诗	来了	也	晚的	到	帮助	他	,	和	除了	他	疼痛	.

那句圣经经文来得太晚了，帮不了他，而且他当时还很痛苦。

[wen] [ðə; ðɪ] [pə'liːs] [ə'restɪd] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['dʒent(ə)l] .

When	the	police	arrested	him	they	had	not	been	gentle	.
什么时候	这	警察	被捕	他	他们	有	不是	到过	温和的	.

警察逮捕他时并没有手下留情。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

There	were	four	of	them	.
那里	是	四	的	他们	.

他们共有四个人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['plænts] [oʊn] [sɪ'kjʊrətɪ] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['kærɪd] [noʊ] ['gʌnz] .

They	were	from	the	plant's	own	security	force	and	carried	no	guns	.
他们	是	从	这	植物	自己的	安全	力量	和	携带	不	枪支	.

他们是工厂自己的保安人员，没有携带枪支。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [niːd] ['enɪ] ; ['tʃændlər] [hæd; həd] [pʊt] [ʌp] [noʊ] [rɪ'zɪstəns] ['æftər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [fjuː] ['moʊmənts]

They	didn't	need	any	;	Chandler	had	put	up	no	resistance	after	the	first	few	moments
他们	没有	需要	任何	;	钱德勒	有	放	向上	不	反抗	后	这	第一的	很少	时刻

— [ðæt] [ɪz] ,

—	that	is	,
—	那	是	,

他们根本不需要任何抵抗；钱德勒在最初几分钟后就没有任何抵抗——也就是说，

[hiː; hi] [stɑːpt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][stɑːp] — [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [pə'liːs] ['hædnt] [stɑːpt] .

he	stopped	as	soon	as	he	could	stop	—	but	the	police	hadn't	stopped	.
他	停止	作为	很快	作为	他	可以	停止	—	但	这	警察	之前没有	停止	.

他一有机会就停了下来——但警察还没有停下来。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] ['verɪ] ['klɪrlɪ] .

He	remembered	that	very	clearly	.
他	记得	那	非常	清楚地	.

他对此记忆犹新。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] ['naɪtstɪk] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ][saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [left] [hɪz; ɪz] [ɪr]

He	remembered	the	nightstick	across	the	side	of	his	head	that	left	his	ear
他	记得	这	警棍	穿过	这	边	的	他的	头	那	左边	他的	耳朵

[skwɑːʃt] [ænd; ənd] ['pʌfi] ,

squashed	and	puffy	,
压扁	和	蓬松	,

他记得警棍狠狠抽在他脑袋侧面，把他的耳朵打得又扁又肿。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] [kɪk] [ɪn][ðə; ðɪ] [gʌt] [ðæt] [stɪl] [meɪd] ['wɔːkɪŋ] ['peɪnf(ə)l] .

he	remembered	the	kick	in	the	gut	that	still	made	walking	painful	.
他	记得	这	踢	在	这	肠道	那	仍然	制成	步行	痛苦	.

他至今仍记得那次腹部遭受的重创，以至于走路都变得疼痛。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [bloʊz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [skʌl] [ðæt] [hæd; həd] [nɑːkt]

He	even	remembered	the	series	of	blows	about	the	skull	that	had	knocked
他	甚至	记得	这	系列	的	打击	关于	这	颅骨	那	有	敲门

[hɪm; ɪm] [aʊt] .

him	out	.
他	出去	.

他甚至还记得击倒他的头部所遭受的一系列重击。

[ðə; ðɪ] ['bruːzɪz] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz][rɪb][keɪdʒ][ænd; ənd] [left] [ɑːrm] , [ðoʊ] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'membər]

The	bruises	along	his	rib	cage	and	left	arm	,	though	,	he	did	not	remember
这	瘀伤	沿着	他的	肋骨	笼	和	左边	手臂	,	尽管	,	他	做过	不是	记住

['getɪŋ] .

getting	.
获得	.

但他却不记得自己肋骨和左臂上的瘀伤是怎么来的。

['ɑːbviəsli] [ðə; ði] [pə'liːs] [hæd; həd] [bɪn] [mæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [raɪt] [ɑːn] [səb'djuːɪŋ] [hɪm; ɪm]['æftər]

Obviously	**the**	**police**	**had**	**been**	**mad**	**enough**	**to**	**keep**	**right**	**on**	**subduing**	**him**	**after**
明显地	这	警察	有	到过	疯狂的	足够的	到	保持	正确的	在	制服	他	后

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ʌn'kɑːnʃəs] .

he	**was**	**already**	**unconscious**	**.**
他	曾是	已经	无意识	.

显然，警察们已经怒不可遏，在他失去意识后仍然继续制服他。

['tʃændlər] [dɪd][nɑːt] [bleɪm] [ðem; ðəm] — [ɪg'zæktli] .

Chandler	**did**	**not**	**blame**	**them**	**—**	**exactly**	**.**
钱德勒	做过	不是	责备	他们	—	确切地	.

钱德勒并没有责怪他们——至少表面上是这样。

[hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

He	**supposed**	**he**	**would**	**have**	**done**	**the**	**same**	**thing**	**.**
他	据称	他	会	有	完毕	这	相同的	事物	.

他想，换作是他，也会做同样的事。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mʌmb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːrt] [stə'nɑːgrəfər] [ə'pærəntli]

The	**judge**	**was**	**having**	**a**	**long**	**mumble**	**with**	**the**	**court**	**stenographer**	**apparently**
这	法官	曾是	拥有	一个	长的	咕哝	和	这	法庭	速记员	显然

[ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði]['juːniən] [haʊs] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

about	**something**	**which**	**had**	**happened**	**in**	**the**	**Union**	**House**	**the**	**night**	**before**	**.**
关于	某物	哪个	有	发生	在	这	联盟	房子	这	夜晚	前	.

法官似乎在和法庭速记员低声交谈，谈论着前一天晚上在工会大厦发生的事情。

['tʃændlər] [nuː] [dʒʌdʒ] - ['slaɪtli] .

Chandler	**knew**	**Judge**	**Ellithorp**	**slightly**	**.**
钱德勒	知道	法官	-	轻微地	.

钱德勒与埃利索普法官略有交情。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə][get][ə; eɪ] [fer] ['traɪəl] .

He	**did**	**not**	**expect**	**to**	**get**	**a**	**fair**	**trial**	**.**
他	做过	不是	预计	到	得到	一个	公平的	审判	.

他并不指望能得到公正的审判。

[ðə; ði] ['priːviəs] [dɪ'sembər] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hɪm'self] , [waɪl] [pə'zest] , [hæd; həd] [smæʃt] [ðə; ði]

The	**previous**	**December**	**the**	**judge**	**himself**	**,**	**while**	**possessed**	**,**	**had**	**smashed**	**the**
这	以前的	十二月	这	法官	他自己	,	尽管	拥有	,	有	粉碎	这

[trænz'mɪtər˛træns'mɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊnz] ['reɪdioʊ]['steɪʃ(ə)n] ,

transmitter	**of**	**the**	**town's**	**radio**	**station**	**,**
发射机	的	这	镇上的	收音机	车站	,

去年12月，法官本人在神志不清的情况下，砸毁了镇上广播电台的发射机。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [oʊnd] , [ænd; ənd] [set] ['faɪər][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːkjupaɪd] .

which	**he**	**owned**	**,**	**and**	**set**	**fire**	**to**	**the**	**building**	**it**	**occupied**	**.**
哪个	他	拥有	,	和	放	火	到	这	建筑	它	占领	.

他拥有这栋房子，并放火烧毁了房子所在的建筑物。

[hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] .

His	**son**	**-**	**in**	**-**	**law**	**had**	**been**	**killed**	**in**	**the**	**fire**	**.**
他的	儿子	-	在	-	法律	有	到过	被杀	在	这	火	.

他的女婿在火灾中丧生。

['læfɪŋ] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [weɪvd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [glɑːnst] [ə'raʊnd]

Laughing	**,**	**the**	**judge**	**waved**	**the**	**reporter**	**back**	**to**	**his**	**seat**	**and**	**glanced**	**around**
笑	,	这	法官	挥手	这	记者	后退	到	他的	座位	和	瞥了一眼	大约

[ðə; ði]['kɔːrtruːm˛'kɔːrtrʊm] .

the	**courtroom**	**.**
这	法庭	.

法官笑着挥手示意记者回到座位上，然后环顾了一下法庭。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [tʌtʃt] ['tʃændlər] ['laɪtli] ,

His	**gaze**	**touched**	**Chandler**	**lightly**	**,**
他的	目光	感动	钱德勒	轻轻	,

他的目光轻轻地触碰到了钱德勒，

[laɪk] [ðə; ði] [flɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [strændz] [ʌv; əv] [kɔːrd] [ðæt] [prɪ'siːd] [ə; eɪ] ['reɪlroʊd] ['tʌn(ə)l] .

like	**the**	**flick**	**of**	**the**	**hanging**	**strands**	**of**	**cord**	**that**	**precede**	**a**	**railroad**	**tunnel**	**.**
喜欢	这	轻弹	的	这	绞刑	线	的	绳索	那	先于	一个	铁路	隧道	.

就像铁路隧道入口处悬挂的绳索轻轻摆动一样。

[ðə; ði] [tʌtʃ] ['kærid] [ðə; ði] [seɪm] ['wɔːrnɪŋ] .

The	**touch**	**carried**	**the**	**same**	**warning**	**.**
这	触碰	携带	这	相同的	警告	.

这种触摸也带有同样的警告意味。

[wʌt] [leɪ] [ə'hed] [fɔːr; fər] ['tʃændlər] [wʌz; wəz] [dɪ'strʌkʃn] .

What	**lay**	**ahead**	**for**	**Chandler**	**was**	**destruction**	**.**
什么	躺	前方	为了	钱德勒	曾是	破坏	.

等待钱德勒的只有毁灭。

" [riːd] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] , " ['ɔːrdərd] [dʒʌdʒ] - .

"	**Read**	**the**	**charge**	**,**	**"**	**ordered**	**Judge**	**Ellithorp**	**.**
"	读	这	收费	,	"	订购	法官	-	.

“宣读指控，”埃利索普法官命令道。

[hiː; hi] [spoʊk] ['veri] ['laʊdli] .

He	**spoke**	**very**	**loudly**	**.**
他	辐	非常	高声	.

他说话声音很大。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sɪks] ['hʌndrəd] ['pɝːsənz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] ;

There	**were**	**more**	**than**	**six**	**hundred**	**persons**	**in**	**the**	**auditorium**	**;**
那里	是	更多的	比	六	百	人	在	这	礼堂	;

礼堂里有六百多人；

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['dɪdnt] [wɑːnt] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [mɪs] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

the	**judge**	**didn't**	**want**	**any**	**of**	**them**	**to**	**miss**	**a**	**word**	**.**
这	法官	没有	想	任何	的	他们	到	错过	一个	单词	.

法官不希望他们当中任何人漏掉一个字。

[ðə; ði] ['beɪlɪf] ['ɔːrdərd] ['tʃændlər] [tuː; tə] [stænd] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'kjuːzd]

The	**bailiff**	**ordered**	**Chandler**	**to**	**stand**	**and**	**informed**	**him**	**that**	**he**	**was**	**accused**
这	法警	订购	钱德勒	到	站立	和	知情的	他	那	他	曾是	被告

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] ,

of	**having**	**,**
的	拥有	,

法警命令钱德勒站起来，并告知他被指控犯有以下罪行：

[ɑːn] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [deɪ] [ʌv; əv] [dʒuːn] [læst] , [kə'mɪtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] ['mɑːrgrət]

on	**the**	**seventeenth**	**day**	**of**	**June**	**last**	**,**	**committed**	**on**	**the**	**person**	**of**	**Margaret**
在	这	第十七	天	的	六月	最后的	,	坚定的	在	这	人	的	玛格丽特

- ,

Flershem	**,**
-	,

去年六月十七日，针对玛格丽特·弗莱舍姆实施了以下犯罪行为：

[ə; eɪ] ['maɪnər] , [æn; ən] [ækt] [ʌv; əv] [reɪp] — " ['laʊdər] ! " ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['testɪli] .

a	**minor**	**,**	**an**	**act**	**of**	**rape**	**—**	**"**	**Louder**	**!**	**"**	**ordered**	**the**	**judge**	**testily**	**.**
一个	次要的	,	一个	行为	的	强奸	—	"	更大声	!	"	订购	这	法官	暴躁地	.

未成年人，强奸行为——“大声点！”法官不耐烦地命令道。

" [jes] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , " [sed] [ðə; ði] ['beɪlɪf] , [ænd; ənd] [ɪn'fleɪtɪd] [hɪz; ɪz] [tʃest] .
" Yes , Your Honor , " said the bailiff , and inflated his chest .
" 是的 , 你的 荣誉 , " 说 这 法警 , 和 膨胀 他的 胸部 .

“是的，法官大人，”法警说着，挺起了胸膛。

" [æn; ən][ækt][ʌv; əv] [reɪp] ['ʌndər] [θret] [ʌv; əv]['bɑːdɪli] ['vaɪələns] , " [hiː; hi][kraɪd] ;
" An Act of Rape under Threat of Bodily Violence , " he cried ;
" 一个 行为 的 强奸 在下面 威胁 的 身体 暴力 , " 他 哭 ;

“这是一起以暴力威胁实施的强奸案！”他喊道；

" [ænd; ənd][dɪd] ['fɜːrðər] [kə'mɪt] [ɑːn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [sed] ['mɑːrgrət] - [æn; ən][ækt][ʌv; əv]
" and Did Further Commit on the Person of Said Margaret Flershem an Act of
" 和 做过 更远 犯罪 在 这 人 的 说 玛格丽特 - 一个 行为 的
['ægrəveɪtɪd] [ə'sɔːlt] —
Aggravated Assault —
加重 突击 —

“并进一步对玛格丽特·弗莱舍姆实施了加重攻击行为——

" ['tʃændlər] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [saɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
" Chandler rubbed his aching side , looking at the ceiling .
" 钱德勒 摩擦 他的 疼痛 边 , 寻找 在 这 天花板 .

钱德勒揉着酸痛的侧腰，望着天花板。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn] ['pegi] - [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm'self] [ɑːn][hɜːr; hər] .
He remembered the look in Peggy Flershem's eyes as he forced himself on her .
他 记得 这 看 在 佩吉 - 眼睛 作为 他 强制 他自己 在 她 .

他记得自己强迫佩吉·弗勒舍姆时，她眼中的神情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] ['hædnt] ['iːv(ə)n] [noʊn]
She was only sixteen years old , and at that time he hadn't even known
她 曾是 仅有的 十六 年 老的 , 和 在 那 时间 他 之前没有 甚至 已知
[hɜːr; hər] [neɪm] .
her name .
她 姓名 .

她当时只有十六岁，那时他甚至都不知道她的名字。

[ðə; ði] ['beɪlɪf] [buːmd] [ɑːn] :
The bailiff boomed on :
这 法警 蓬勃发展 在 :

法警大声说道：

" — [ænd; ənd][dɪd] ['fɜːrðər] [kə'mɪt] [ɑːn] [ðæt] [seɪm] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [deɪ] [ʌv; əv][dʒuːn] [læst] [ɑːn][ðə; ði]
" — and Did Further Commit on that Same Seventeenth Day of June Last on the
" — 和 做过 更远 犯罪 在 那 相同的 第十七 天 的 六月 最后的 在 这
['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] - ['potər] [æn; ən][ækt][ʌv; əv] [ə'sɔːlt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tent] [tuː; tə] [reɪp] ,
Person of Ingovar Porter an Act of Assault with Intent to Rape ,
人 的 - 搬运工 一个 行为 的 突击 和 意图 到 强奸 ,

“——并且于去年六月十七日对英戈瓦尔·波特实施了意图强奸的袭击行为，

[ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [truː] [bɪl] ['hændɪd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][grænd]['dʒʊri][ʌv; əv] - ['kaʊnti]
the Foregoing Being a True Bill Handed Down by the Grand Jury of Sepulpas County
这 前文 存在 一个 真的 账单 递交 向下 经过 这 盛大 陪审团 的 - 县
[ɪn] [ɪk'strɔːrdəneri] ['seʃ(ə)n] [ə'sembld] ,
in Extraordinary Session Assembled ,
在 非凡的 会议 组装 ,

以上内容系塞普尔帕斯县大陪审团在特别会议上通过的真实法案，

[ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] [deɪ] [ʌv; əv][dʒuːn] [læst] .
the Eighteenth Day of June Last .
这 第十八 天 的 六月 最后的 .

去年六月十八日。

" [dʒʌdʒ] - [lʊkt] ['sætɪsfaɪd] [æz; əz] [ðə; ði] ['beɪlɪf] [sæt] [daʊn] , [kwaɪt] ['wɪndɪd] .
" Judge Ellithorp looked satisfied as the bailiff sat down , quite winded .
" 法官 - 看起来 使满意 作为 这 法警 卫星 向下 , 相当 喘息 .

“当法警气喘吁吁地坐下时，埃利索普法官看起来很满意。”

[waɪl] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['hʌntɪd] [θruː] [ðə; ði] ['pepərz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [desk] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm]
While the judge hunted through the papers on his desk the crowd in the auditorium
尽管 这 法官 猎杀 通过 这 文件 在 他的 桌子 这 人群 在 这 礼堂
[stɜːrd] [ænd; ənd] ['mɜ˞ːmɜ˞d] .
stirred and murmured .
搅拌 和 低声说道 .

法官在桌上翻阅文件时，礼堂里的人群开始骚动，窃窃私语。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] .
A child began to cry .
一个 孩子 开始 到 哭 .

一个孩子开始哭泣。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] ['paʊndɪd] [hɪz; ɪz] ['gæv(ə)l] .
The judge stood up and pounded his gavel .
这 法官 站立 向上 和 猛击 他的 法槌 .

法官站起身，敲响了法槌。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ?
What's the matter with him ?
是什么 这 事情 和 他 ?

他怎么了?

[juː; jʊ] , ['dʌndən] !
You , Dundon !
你 , 邓登 !

你，邓顿!

" [ðə; ði] [kɔːrt] [ə'tendənt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['hɜːrid] ['oʊvər] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə]
" The court attendant the judge was looking at hurried over and spoke to
" 这 法庭 服务员 这 法官 曾是 寻找 在 慌忙 超过 和 辐 到
[ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['mʌðər] ,
the child's mother ,
这 孩子的 母亲 ,

“法官正看着的那位法庭工作人员匆匆走过来，和孩子的母亲说了几句话。”

[ðen] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
then reported to the judge .
然后 据报道 到 这 法官 .

然后向法官汇报。

" [aɪ] [də'noʊ] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] .
" I dunno , Your Honor .
" 我 不知道 , 你的 荣誉 .

“我不知道，法官大人。”

[ɔːl] [hiː; hi] [sez] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [skerd] [hɪm; ɪm] .
All he says is something scared him .
全部 他 说道 是 某物 害怕的 他 .

他只说有件事吓到他了。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] [ɪn'reɪdʒd] .
" The judge was enraged .
" 这 法官 曾是 愤怒 .

法官勃然大怒。

" [wel] , [ðæts] [dʒʌst] [faɪn] !
" Well , that's just fine !
" 出色地 , 那就是 只是 美好的 !

“那太好了！”

[naʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðiːz] [gʊd] ['piːp(ə)l] ,
Now we have to take up the time of all these good people ,
现在 我们 有 到 拿 向上 这 时间 的 全部 这些 好的 人们 ,

现在我们不得不占用这些好心人的时间，

['prɑːbəbli] [fɔːr; fər] [noʊ] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd] [hoʊld] [ʌp] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɔːrt] , [dʒʌst]
probably for no reason , and hold up the business of this court , just
大概 为了 不 原因 , 和 抓住 向上 这 商业 的 这 法庭 , 只是
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
because of a child .
因为 的 一个 孩子 .

可能没有任何理由，仅仅因为一个孩子就耽误了法庭的正常运作。

['beɪlɪf] !
Bailiff !
法警 !

法警！

[aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [klɪr] [ðɪs] ['kɔːrtruːm,'kɔːrtrʊm] [ʌv; əv] [ɔːl] ['tʃɪldrən] ['ʌndər] — " [hiː; hi]
I want you to clear this courtroom of all children under — " he
我 想 你 到 清除 这 法庭 的 全部 孩子们 在下面 — " 他
['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,
hesitated ,
犹豫了一下 ,

“我要你把法庭里所有未成年儿童都清走——”他犹豫了一下，

['kælkjuleɪtɪŋ] ['voʊtɪŋ] [blɑːks] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] — " [ɔːl] ['tʃɪldrən] ['ʌndər] [də; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [sɪks] .
calculating voting blocks in his head — " all children under the age of six .
计算 表决 积木 在 他的 头 — " 全部 孩子们 在下面 这 年龄 的 六 .

他在心里盘算着投票群体——“所有六岁以下的儿童”。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['pɑːmər] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ðer; ðər] ?
Dr . Palmer , are you there ?
博士 . 帕尔默 , 是 你 那里 ?

帕尔默医生，您在吗?

[wel] , [juː; jʊ] ['betər] [goʊ] [ə'hed] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] — [prer] .
Well , you better go ahead with the — prayer .
出色地 , 你 更好的 去 前方 和 这 — 祷告 .

那你最好继续祷告。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [meɪk] [hɪm'self] [seɪ] " [ðə; ði] ['eksɔːrsɪzəm] . "
" The judge could not make himself say " the exorcism . "
" 这 法官 可以 不是 制作 他自己 说 " 这 驱魔 . "

“法官无法说出‘驱魔’这个词。”

" [aɪm] ['sɑːri] , ['mædəm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [tuː] - [jɪr] - [oʊld] .
" I'm sorry , madam , " he added to the mother of the crying two - year - old .
" 我是 对不起 , 女士 , " 他 额外 到 这 母亲 的 这 哭泣 二 - 年 - 老的 .

“对不起，夫人，”他对哭泣的两岁孩子的母亲说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][tʃaɪld][wɪð; wɪθ] ,

"	If	you	have	someone	to	leave	the	child	with	,
"	如果	你	有	某人	到	离开	这	孩子	和	,

如果你有可以帮忙照看孩子的人，

[aɪl] [ɪn'strʌkt] [ðə; ði] [ə'tendənts] [tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I'll	instruct	the	attendants	to	save	your	place	for	you	.
患病的	指示	这	服务员	到	节省	你的	地方	为了	你	.

我会指示服务员为您预留座位。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['voʊtər] .

"	She	was	also	a	voter	.
"	她	曾是	还	一个	选民	.

她也是一名选民。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['pɑːmər] [roʊz] , ['veri] [greɪv] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] .

Dr	.	Palmer	rose	,	very	grave	,	as	he	was	embarrassed	.
博士	.	帕尔默	玫瑰	,	非常	严重	,	作为	他	曾是	尴尬的	.

帕尔默博士站了起来，神情严肃，因为他感到很尴尬。

[hiː; hi] [glɛəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði][ɔːl] - ['pɜːrpəs] [ruːm] , [dɪ'faɪɪŋ] ['eniwʌn] [tuː; tə] [smaɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [tʃɑːntid] :

He	glared	around	the	all	-	purpose	room	,	defying	anyone	to	smile	,	as	he	chanted	:
他	怒目而视	大约	这	全部	-	目的	房间	,	反抗	任何人	到	微笑	,	作为	他	吟诵	:

他目光如炬地环顾着多功能厅，不给任何人留下笑容，同时高声念诵着：

" [doʊ'miːnə] - , [aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ] , [liːv] !

"	Domina	Pythonis	,	I	command	you	,	leave	!
"	多米娜	-	,	我	命令	你	,	离开	!

“Domina Pythonis，我命令你，离开！”

[liːv] , [hel] !

Leave	,	Hel	!
离开	,	赫尔	!

离开吧，赫尔！

[liːv] , - !

Leave	,	Heloym	!
离开	,	-	!

离开，赫洛伊姆！

[liːv] , [sʌðɚ] [ænd; ənd] - , [liːv] , [ɔːl] [ˌʌn'kliːn] [wʌnz] !

Leave	,	Sother	and	Thetragrammaton	,	leave	,	all	unclean	ones	!
离开	,	索瑟	和	-	,	离开	,	全部	不洁	一个	!

索瑟和特拉格拉玛顿，离开吧，所有不洁之人！

[aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ] !

I	command	you	!
我	命令	你	!

我命令你！

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd] , [ɪn][ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] !

In	the	name	of	God	,	in	all	of	His	manifestations	!
在	这	姓名	的	上帝	,	在	全部	的	他的	表现	!

奉上帝之名，奉祂一切化身之名！

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] , [stɪl] ['veri] [greɪv] .

"	He	sat	down	again	,	still	very	grave	.
"	他	卫星	向下	再次	,	仍然	非常	严重	.

他又坐了下来，神情依然十分严肃。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [meɪk] ['nɪrli] [æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] ['ʃoʊɪŋ] [æz; əz] ['fɑːðər] [lɑːn] ,

He	knew	that	he	did	not	make	nearly	as	fine	a	showing	as	Father	Lon	,
他	知道	那	他	做过	不是	制作	几乎	作为	美好的	一个	显示	作为	父亲	朗	,

他知道自己的表现远不如朗神父出色。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['rezənənt] [ɪn]['nɑːmənə]['dʒiːzjuː] ['krɪsti] [et]['sæŋktaɪ][uːbɑːldi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sensər] ,

with	his	resonant	in	nomina	Jesu	Christi	et	Sancti	Ubaldi	and	his	censer	,
和	他的	共振	在	诺米娜	耶稣	克里斯蒂	等	圣徒	乌巴尔迪	和	他的	香炉	,

与他在名义上的耶稣克里斯蒂和圣乌巴尔迪和他的香炉的共鸣，

[bʌt; bət][ðə; ði][poʊst][ʌv; əv]['eksɔːrsɪst][wʌz; wəz] [fɪld] [ɪn] [strɪkt] [roʊ'teɪʃ(ə)n] , [wʌn] [mʌnθ] [tuː; tə][ə; eɪ]

but	the	post	of	exorcist	was	filled	in	strict	rotation	,	one	month	to	a
但	这	邮政	的	驱魔人	曾是	已填	在	严格的	旋转	,	一	月	到	一个

[dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

denomination	,
面值	,

但驱魔师一职实行严格的轮换制，每个教派轮值一个月。

['evər] [sɪns] [ðə; ði] ['trʌblz] ['stɑːrtɪd] .

ever	since	the	troubles	started	.
曾经	自从	这	麻烦	开始	.

自从麻烦开始以来。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['pɑːmər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'teriən] .

Dr	.	Palmer	was	a	Unitarian	.
博士	.	帕尔默	曾是	一个	一神论派	.

帕尔默博士是一位一神论者。

['eksɔːrsɪzəm][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [kə'rɪkjələm] [æt; ət][ðə; ði] ['semɪneri] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]

Exorcisms	had	not	been	in	the	curriculum	at	the	seminary	and	he	had
驱魔	有	不是	到过	在	这	课程	在	这	神学院	和	他	有

[bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [ɪn'vent] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

been	forced	to	invent	his	own	.
到过	强制	到	发明	他的	自己的	.

神学院的课程里没有驱魔仪式，他被迫自己发明了驱魔方法。

['tʃændlɚz] ['lɔɪər] [tæpt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

Chandler's	lawyer	tapped	him	on	the	shoulder	.
钱德勒的	律师	轻敲	他	在	这	肩膀	.

钱德勒的律师拍了拍他的肩膀。

" [læst] [tʃæns] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Last	chance	to	change	your	mind	,	"	he	said	.
"	最后的	机会	到	改变	你的	头脑	,	"	他	说	.

“这是你改变主意的最后机会，”他说。

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[aɪm][nɑːt] ['gɪlti] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [pliːd] .

I'm	not	guilty	,	and	that's	the	way	I	want	to	plead	.
我是	不是	有罪的	,	和	那就是	这	方式	我	想	到	恳求	.

我无罪，这就是我要辩解的方式。

" [ðə; ði] ['lɔɪər] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [hɪm; ɪm] .

"	The	lawyer	shrugged	and	stood	up	,	waiting	for	the	judge	to	notice	him	.
"	这	律师	耸了耸肩	和	站立	向上	,	等待	为了	这	法官	到	注意	他	.

律师耸了耸肩，站起身来，等待法官注意到他。

['tʃændlər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

Chandler	**,**	**for**	**the**	**first**	**time**	**,**	**allowed**	**himself**	**to**	**meet**	**the**	**eyes**	**of**	**the**	**crowd**	**.**
钱德勒	,	为了	这	第一的	时间	,	允许	他自己	到	见面	这	眼睛	的	这	人群	.

钱德勒第一次允许自己与人群对视。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði]['dʒʊri][fɜːrst] .

He	**studied**	**the**	**jury**	**first**	**.**
他	研究	这	陪审团	第一的	.

他先观察了陪审团成员。

[hiː; hi] [nuː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kæʒuəli] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][bɪg] [ɪ'nʌf] [taʊn] [tuː; tə]

He	**knew**	**some**	**of**	**them**	**casually**	**—**	**it**	**was**	**not**	**a**	**big**	**enough**	**town**	**to**
他	知道	一些	的	他们	随意地	—	它	曾是	不是	一个	大的	足够的	镇	到

[kə'mænd] [ə; eɪ]['dʒʊri][ʌv; əv]['toʊt(ə)l][stˈreɪndʒəz][fɔːr; fər] ['eni] [dɪ'fendənt] ,

command	**a**	**jury**	**of**	**total**	**strangers**	**for**	**any**	**defendant**	**,**
命令	一个	陪审团	的	全部的	陌生人	为了	任何	被告	,

他与他们中的一些人只是泛泛之交——这个小镇太小了，不足以让一个被告的陪审团由完全陌生的人组成。

[ænd; ənd] ['tʃændlər] [hæd; həd] [lɪvd] [ðer; ðər][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

and	**Chandler**	**had**	**lived**	**there**	**most**	**of**	**his**	**life**	**.**
和	钱德勒	有	居住地	那里	最多	的	他的	生活	.

钱德勒一生大部分时间都住在那里。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [pɑːp] ['mæθəsən] , [oʊld][ænd; ənd] ['veri] [stɪf] , [huː] [ræn][ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['steɪʃ(ə)n]

He	**recognized**	**Pop**	**Matheson**	**,**	**old**	**and**	**very**	**stiff**	**,**	**who**	**ran**	**the**	**railroad**	**station**
他	认可	流行音乐	马瑟森	,	老的	和	非常	僵硬的	,	WHO	跑	这	铁路	车站

[sɪ'gɑːr][stænd] .

cigar	**stand**	**.**
雪茄	站立	.

他认出了老马瑟森，他身材魁梧，动作僵硬，在火车站经营着雪茄摊。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [men] [wɜːr; wər] [fə'mɪliər] [æz; əz]['feɪsɪz] [pæst] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

Two	**of**	**the**	**other**	**men**	**were**	**familiar**	**as**	**faces**	**passed**	**in**	**the**	**street**	**.**
二	的	这	其他	男人	是	熟悉的	作为	面孔	通过了	在	这	街道	.

另外两名男子都是熟人，他们在街上擦肩而过。

[ðə; ði] ['fɔːrwʊmən] , [ðoʊ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

The	**forewoman**	**,**	**though**	**,**	**was**	**a**	**stranger**	**.**
这	女工头	,	尽管	,	曾是	一个	陌生人	.

然而，女工头却是个陌生人。

[ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər] ['veri] [kəm'poʊzd] [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] ,

She	**sat**	**there**	**very**	**composed**	**and**	**frowning**	**,**
她	卫星	那里	非常	由	和	皱眉	,

她端坐着，神态镇定，眉头紧锁。

[ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi] [nuː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] ['fʌni] [hæts] .

and	**all**	**he**	**knew**	**about**	**her**	**was**	**that**	**she**	**wore**	**funny**	**hats**	**.**
和	全部	他	知道	关于	她	曾是	那	她	穿着	有趣的	帽子	.

他对她的了解仅限于她喜欢戴滑稽的帽子。

['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz][hæd; həd] [bɪn] [red] ['roʊziz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]

Yesterday's	**had**	**been**	**red**	**roses**	**when**	**she**	**was**	**selected**	**from**	**the**
昨天的	有	到过	红色的	玫瑰	什么时候	她	曾是	已选	从	这

['pæn(ə)l] ; [tə'deɪz, 'tuːdeɪz][wʌz; wəz] ,

panel	**;**	**today's**	**was**	**,**
控制板	;	今天的	曾是	,

昨天她从评委席上被选中时收到的是红玫瑰；今天收到的是.....

[ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] , [ə; eɪ] [stʌft] [bɜːrd] .

of	**all**	**things**	**,**	**a**	**stuffed**	**bird**	**.**
的	全部	事物	,	一个	填充	鸟	.

真是想不到，竟然是一只填充鸟。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [pə'zest] .

He	did	not	think	that	any	of	them	were	possessed	.
他	做过	不是	思考	那	任何	的	他们	是	拥有	.

他认为他们当中没有人被恶灵附身。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

He	was	not	so	sure	of	the	audience	.
他	曾是	不是	所以	当然	的	这	观众	.

他对观众并不太有把握。

[hiː; hi] [sɔː] ['gɝːlz][hiː; hi][hæd; həd]['deɪtɪd][ɪn] [haɪ] [skuːl] , [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][met] ['mɑːˆəu] ;

He	saw	girls	he	had	dated	in	high	school	,	long	before	he	met	Margot	;
他	锯	女孩们	他	有	日期	在	高的	学校	,	长的	前	他	遇见	玛戈特	;

他看到了高中时交往过的女孩，那是在他遇到玛戈之前很久的事了；

[men][hiː; hi] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][æt; ət][ðə; ði][plænt] .

men	he	worked	with	at	the	plant	.
男人	他	工作	和	在	这	植物	.

他在工厂里一起工作的男人们。

[ðeɪ] [ɔːl] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

They	all	glanced	at	him	,
他们	全部	瞥了一眼	在	他	,

他们都看了他一眼。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [huː] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [θruː] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [fə'mɪliər]

but	he	was	not	sure	who	was	looking	out	through	some	of	those	familiar
但	他	曾是	不是	当然	WHO	曾是	寻找	出去	通过	一些	的	那些	熟悉的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

但他不确定是谁正透过那双熟悉的眼睛向外凝视。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [rɪ'laɪəbli] [wɑːtʃt] [ɔːl][lɑːrdʒ] ['gæðərɪŋz] , [æt; ət] [liːst] [ˌmoʊmən'terəli] ;

The	visitors	reliably	watched	all	large	gatherings	,	at	least	momentarily	;
这	访客	可靠	观看	全部	大的	聚会	,	在	至少	片刻	;

游客们总是会观察所有的大型集会，至少会观察一段时间；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sər'praɪzɪŋ] [ɪf] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [hɪr] .

it	would	be	surprising	if	none	of	them	were	here	.
它	会	是	奇怪	如果没有任何		的	他们	是	这里	.

如果他们一个都没来，那才奇怪呢。

" [ɔːl] [raɪt] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [pliːd] , " [sed] [dʒʌdʒ] - [æt; ət] [læst] .

"	All	right	,	how	do	you	plead	,	"	said	Judge	Ellithorp	at	last	.
"	全部	正确的	,	如何	做	你	恳求	,	"	说	法官	-	在	最后的	.

“好吧，你们认罪吗？”埃利索普法官最后说道。

['tʃændlɝz] ['lɔɪər] ['streɪtnd] [ʌp] .

Chandler's	lawyer	straightened	up	.
钱德勒的	律师	拉直	向上	.

钱德勒的律师挺直了身子。

" [nɑːt] ['gɪlti] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] ['tempəreri] [pæn'demɪk] [ɪn'sænəti] .

"	Not	guilty	,	Your	Honor	,	by	reason	of	temporary	pandemic	insanity	.
"	不是	有罪的	,	你的	荣誉	,	经过	原因	的	暂时的	大流行	疯狂	.

“法官大人，我因疫情期间的暂时性精神错乱而无罪。”

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [lʊkt] [pliːzd] .

"	The	judge	looked	pleased	.
"	这	法官	看起来	高兴	.

法官看起来很满意。

[ðə; ði] [kraʊd] ['mɝːmɝd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pliːzd] [tuː] .

The	crowd	murmured	,	but	they	were	pleased	too	.
这	人群	低声说道	,	但	他们	是	高兴	也	.

人群中响起一阵低语，但他们也很高兴。

[ðeɪ] [hæd; həd][hɪm; ɪm] [ded] [tuː; tə] [raɪts] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]

They	had	him	dead	to	rights	and	it	would	have	been	a	disappointment
他们	有	他	死的	到	权利	和	它	会	有	到过	一个	失望

[ɪf] ['tʃændlər] [hæd; həd]['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['gɪlti] .

if	Chandler	had	pleaded	guilty	.
如果	钱德勒	有	恳求	有罪的	.

他们掌握了确凿的证据，如果钱德勒认罪，那将令人失望。

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vaɪlɪst] ['krɪmənəlz] [ɪn] [kən'tempəreri] ['hjuːmən] [sə'saɪəti]

They	wanted	to	see	one	of	the	vilest	criminals	in	contemporary	human	society
他们	通缉	到	看	一	的	这	最卑鄙的	罪犯	在	当代的	人类	社会

[kɔːt] ,

caught	,
捕捉	,

他们想看到当代人类社会中最邪恶的罪犯之一被绳之以法。

[ɪk'spoʊzd] , [kən'vɪktɪd] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃt] ; [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [mɪs] [ə; eɪ] [step] [ʌv; əv][ðə; ði]

exposed	,	convicted	and	punished	;	they	did	not	want	to	miss	a	step	of	the
裸露	,	已定罪	和	受到惩罚	;	他们	做过	不是	想	到	错过	一个	步	的	这

['prɑːses] .

process	.
过程	.

曝光、定罪、惩罚；他们不想错过这个过程的任何一个步骤。

[ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skuːl] [θriː] ['depjutiz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] ['ɑːfɪs]

Already	in	the	playground	behind	the	school	three	deputies	from	the	sheriff's	office
已经	在	这	操场	在后面	这	学校	三	副手们	从	这	警长的	办公室

[wɜːr; wər] ['ləʊdɪŋ] [ðer; ðər]['raɪfəlz] ,

were	loading	their	rifles	,
是	加载中	他们的	步枪	,

在学校后面的操场上，三名来自警长办公室的副警长已经在装填步枪了。

[waɪl] [ðə; ði] [skuːl] ['dʒænɪtər] [tʃɔːkt] [laɪnz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['hændbɔːl] [kɔːrt] [tuː; tə][mɑːrk] [wer] [ðə; ði]

while	the	school	janitor	chalked	lines	around	the	handball	court	to	mark	where	the
尽管	这	学校	清洁工	粉笔	线条	大约	这	手球	法庭	到	标记	在哪里	这

[kraʊd] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][stænd] .

crowd	witnessing	the	execution	would	be	permitted	to	stand	.
人群	见证	这	执行	会	是	允许	到	站立	.

学校的清洁工在手球场周围用粉笔画线，标明观看行刑的人群可以站立的位置。

[ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [meɪd] [ɪts] [keɪs] ['veri] ['kwɪkli] .

The	prosecution	made	its	case	very	quickly	.
这	起诉	制成	它是	案件	非常	迅速地	.

检方很快就陈述了案情。

['mɪsɪz] . ['potər] ['testifaid] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [æt; ət] ['mækəlˌveɪ] [bɹoʊz] . , [ðə; ði][ˌæntibaɪ'ɑːtɪks][plænt] ,

Mrs	.	Porter	testified	that	she	worked	at	McKelvey	Bros	.	,	the	antibiotics	plant	,
太太	.	搬运工	作证	那	她	工作	在	麦凯尔维	兄弟	.	,	这	抗生素	植物	,

[wer] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] ['ɔːlsoʊ] [wɜːrkt] .

where	the	defendant	also	worked	.
在哪里	这	被告	还	工作	.

波特夫人作证说，她曾在麦凯尔维兄弟公司（一家抗生素工厂）工作，被告也在那里工作。

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][hɪm; ɪm] .

Yes	,	that	was	him	.
是的	,	那	曾是	他	.

是的，那就是他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [əˈtræktɪd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌltʃər] [ruːm] [læst] — [lets] [siː] —

She	had	been	attracted	by	the	noise	from	the	culture	room	last	—	let's	see	—
她	有	到过	吸引	经过	这	噪音	从	这	文化	房间	最后的	—	我们来吧	看	—

" [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː]

"	Was	it
"	曾是	它

她上次是被文化室传来的嘈杂声吸引过来的——让我想想——“是吗？”

[ðə; ði] [ˌsev(ə)nˈtiːnθ] [deɪ] [ʌv; əv][dʒuːn] [læst] ? " [ˈprɑːmptɪd] [ðə; ði][ˈprɑːsɪkjuːtər] ,

the	seventeenth	day	of	June	last	?	"	prompted	the	prosecutor	,
这	第十七	天	的	六月	最后的	?	"	提示	这	检察官	,

“是去年六月十七日吗？”检察官追问道。

[ænd; ənd] [ˈtʃændlɚz] [əˈtɜːrni] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ˈgæðərd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌslz] [tuː; tə][raɪz] ,

and	Chandler's	attorney	instinctively	gathered	his	muscles	to	rise	,
和	钱德勒的	律师	本能地	聚集	他的	肌肉	到	上升	,

[ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] , [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈklaɪənt][ænd; ənd] [ʃˈrʌgd] .

hesitated	,	glanced	at	his	client	and	shrugged	.
犹豫了一下	,	瞥了一眼	在	他的	客户	和	耸了耸肩	.

钱德勒的律师本能地绷紧肌肉准备站起来，犹豫了一下，看了看他的委托人，耸了耸肩。

[ðæt] [wʌz; wəz] [raɪt] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌsev(ə)nˈtiːnθ] .

That	was	right	,	it	was	the	seventeenth	.
那	曾是	正确的	,	它	曾是	这	第十七	.

没错，那天是十七号。

[ɪnˈkɔːʃəsli] [ʃiː; ʃi] [went] [raɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

Incautiously	she	went	right	into	the	room	.
不谨慎地	她	去	正确的	进入	这	房间	.

她不假思索地径直走进了房间。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [ˈbetər] , [ʃiː; ʃi] [ədˈmɪtɪd] .

She	should	have	known	better	,	she	admitted	.
她	应该	有	已知	更好的	,	她	承认	.

她承认，自己本应该更懂事一些。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɔːld] [ðə; ði][plænt] [pəˈliːs] [raɪt] [əˈweɪ] , [bʌt; bət] , [wel] ,

She	should	have	called	the	plant	police	right	away	,	but	,	well	,
她	应该	有	称为	这	植物	警察	正确的	离开	,	但	,	出色地	,

她本应该立刻报警的，但是，唉。

[ðeɪ] [ˈhædnt][hæd; həd] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l] [æt; ət][ðə; ði][plænt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] — [wel] , [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] .

they	hadn't	had	any	trouble	at	the	plant	,	you	know	,	and	—	well	,	she	didn't	.
他们	之前没有	有	任何	麻烦	在	这	植物	,	你	知道	,	和	—	出色地	,	她	没有	.

你知道，他们在工厂里一直都很顺利，而且——至少她没有遇到任何问题。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stuːpɪd] ['wʊmən] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd]

She	was	a	stupid	woman	,	for	all	that	she	was	rather	good	-	looking	,	and
她	曾是	一个	愚蠢的	女士	,	为了	全部	那	她	曾是	相当	好的	-	寻找	,	和

[ɪnˈseɪʃəbli] ['kjʊriəs] .

insatiably	curious	.
贪得无厌	好奇的	.

尽管她长相漂亮，而且好奇心极其强烈，但她却是个愚蠢的女人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['pegi] - [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

She	had	seen	Peggy	Flershem	on	the	floor	.
她	有	已见	佩吉	-	在	这	地面	.

她看到佩吉·弗勒舍姆倒在地上。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] [blʌd] .

"	She	was	all	blood	.
"	她	曾是	全部	血	.

她浑身都是血。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [kloʊðz] [wɜːr; wər] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

And	**her**	**clothes**	**were**	**—**	**And**	**she**	**was**	**,**
和	她	衣服	是	—	和	她	曾是	,

她的衣服——她本人——

[aɪ] [miːn] [hɜːr; hər] — [hɜːr; hər]['bɑːdi][wʌz; wəz] — " [wɪð; wɪθ] [rɪ'lentləs] [tækt][ðə; ði]['prɑːsɪkjuːtər] [ə'laʊd]

I	**mean**	**her**	**—**	**her**	**body**	**was**	**—**	**"**	**With**	**relentless**	**tact**	**the**	**prosecutor**	**allowed**
我	意思是	她	—	她	身体	曾是	—	"	和	狠	策略	这	检察官	允许

[hɜːr; hər][tuː; tə] ['stæmər] [aʊt] [hɜːr; hər][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] ['klɪrli] [bɪn] [reɪpt] .

her	**to**	**stammer**	**out**	**her**	**observation**	**that**	**the**	**girl**	**had**	**clearly**	**been**	**raped**	**.**
她	到	结巴	出去	她	观察	那	这	女孩	有	清楚地	到过	强奸	.

我的意思是她——她的身体——”检察官毫不留情地让她结结巴巴地说出，这名女孩显然遭到了强奸。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['tʃændlər] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [pleɪs] ,

And	**she**	**had**	**seen**	**Chandler**	**laughing**	**and**	**breaking**	**up**	**the**	**place**	**,**
和	她	有	已见	钱德勒	笑	和	打破	向上	这	地方	,

她看到钱德勒在那儿大笑，把屋子弄得乱七八糟。

['θroʊɪŋ] [ræks] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ʌp'setɪŋ] [treɪz] .

throwing	**racks**	**of**	**cultures**	**through**	**the**	**windows**	**,**	**upsetting**	**trays**	**.**
投掷	货架	的	文化	通过	这	视窗	,	镦	托盘	.

将一排排培养皿扔出窗外，打翻了托盘。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [krɔːst] [hɜːr'self][ænd; ənd] [traɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] ['eksɔːrsɪzəm][bʌt; bət][ðer; ðər]

Of	**course**	**she**	**had**	**crossed**	**herself**	**and**	**tried**	**a**	**quick**	**exorcism**	**but**	**there**
的	课程	她	有	交叉	她自己	和	尝试	一个	快的	驱魔	但	那里

[wʌz; wəz][noʊ]['vɪzəb(ə)l] [ɪ'fekt] ;

was	**no**	**visible**	**effect**	**;**
曾是	不	可见的	影响	;

她当然也划了十字，尝试了快速驱魔，但没有任何明显的效果；

[ðen] ['tʃændlər] [hæd; həd] [liːpt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

then	**Chandler**	**had**	**leaped**	**at**	**her**	**.**
然后	钱德勒	有	跳跃	在	她	.

然后钱德勒扑向了她。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['heɪtfl] !

"	**He**	**was**	**hateful**	**!**
"	他	曾是	可恶	!

他令人憎恶！

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [faʊl] !

He	**was**	**just**	**foul**	**!**
他	曾是	只是	犯规	!

他真是太卑鄙了！

" [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'tæk] [hɜːr; hər][ðə; ði][plænt] [pə'liːs] [keɪm] , [drɔːn] [baɪ][hɜːr; hər]

"	**But**	**as**	**he**	**began**	**to**	**attack**	**her**	**the**	**plant**	**police**	**came**	**,**	**drawn**	**by**	**her**
"	但	作为	他	开始	到	攻击	她	这	植物	警察	来了	,	绘制	经过	她

[skriːmz] .

screams	**.**
尖叫	.

“但当他开始攻击她时，工厂警察被她的尖叫声吸引过来。”

['tʃændlɚz] [ə'tɜːrni] [dɪd][nɑːt] ['kwestʃən] .

Chandler's	**attorney**	**did**	**not**	**question**	**.**
钱德勒的	律师	做过	不是	问题	.

钱德勒的律师没有提出质疑。

['pegi] - [ˌdepə'zɪʃn] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [wɪ'ðaʊt] [əb'dʒekʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'fens] .

Peggy	**Flershem's**	**deposition**	**was**	**introduced**	**without**	**objection**	**from**	**the**	**defense**	**.**
佩吉	-	沉积	曾是	介绍	没有	异议	从	这	防御	.

辩方没有反对，佩吉·弗勒舍姆的证词被提交。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə][seɪ] ['eniweɪ] , ['hævɪŋ] [bɪn] [deɪzd] [æt; ət][fɜːrst][ænd; ənd]

But	she	had	little	to	say	anyway	,	having	been	dazed	at	first	and
但	她	有	小的	到	说	反正	,	拥有	到过	茫然	在	第一的	和

[ʌn'kɑːnʃəs] ['leɪtər] .

unconscious	later	.
无意识	之后	.

但她也说不出什么话来，因为她起初神情恍惚，后来失去了意识。

[ðə; ði][plænt] [pə'liːs] ['testifaid] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [ə'restɪd] ['ʧændlər] ;

The	plant	police	testified	to	having	arrested	Chandler	;
这	植物	警察	作证	到	拥有	被捕	钱德勒	;

工厂警察作证称已逮捕了钱德勒；

[ə; eɪ]['dɑːktər] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [ʧeɪst] ['medɪk(ə)l][wɜːrdz][ðə; ði] [dɪ'reɪndʒmənts] ['ʧændlər] [hæd; həd] [wɜːrkt]

a	doctor	described	in	chaste	medical	words	the	derangements	Chandler	had	worked
一个	医生	描述	在	贞洁	医疗的	字	这	精神错乱	钱德勒	有	工作

[ɑːn] ['pegi] - ['vɜːrdʒɪn] [ə'nætəmi] .

on	Peggy	Flershem's	virgin	anatomy	.
在	佩吉	-	处女	解剖学	.

一位医生用纯洁的医学术语描述了钱德勒对佩吉·弗勒舍姆的处女之身所做的种种破坏。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] [frʌm; frəm] ['ʧændlɚz] ['lɔɪər] — [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ,

There	was	no	question	from	Chandler's	lawyer	—	and	,	for	that	matter	,
那里	曾是	不	问题	从	钱德勒的	律师	—	和	,	为了	那	事情	,

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['kwestʃən] .

nothing	to	question	.
没有什么	到	问题	.

钱德勒的律师没有提出任何疑问——事实上，也没有什么值得质疑的。

['ʧændlər] [dɪd][nɑːt][hoʊp][tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['rævɪʃ] [ænd; ənd] ['nɪrli] [kɪld]

Chandler	did	not	hope	to	pretend	that	he	had	not	ravished	and	nearly	killed
钱德勒	做过	不是	希望	到	假装	那	他	有	不是	被蹂躏	和	几乎	被杀

[wʌn][gɜːrl] ,

one	girl	,
一	女孩	,

钱德勒并不希望假装自己没有强奸并几乎杀死过一个女孩。

[ðen] [dʌn] [hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði]['prɑːses][ɑːn] [ə'nʌðər] .

then	done	his	best	to	repeat	the	process	on	another	.
然后	完毕	他的	最好的	到	重复	这	过程	在	其他	.

然后他竭尽全力在另一个人身上重复这个过程。

['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər] ['testifaid] ,

Sitting	there	as	the	doctor	testified	,
坐着	那里	作为	这	医生	作证	,

我坐在那里，听医生作证。

['ʧændlər] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['tæli] ['evri] [breɪk] [ænd; ənd] [bruːz] [ə'genst] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]

Chandler	was	able	to	tally	every	break	and	bruise	against	the	memory	of
钱德勒	曾是	有能力的	到	相符	每一个	休息	和	挫伤	反对	这	记忆	的

[wʌt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑːdi][hæd; həd] [dʌn] .

what	his	own	body	had	done	.
什么	他的	自己的	身体	有	完毕	.

钱德勒能够将身上的每一处骨折和瘀伤与自己身体所遭受的痛苦记忆一一对应起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['spekteɪtər] [ðen] , [tuː] , [æz; əz] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'vent] [æz; əz][hiː; hi]

He	had	been	a	spectator	then	,	too	,	as	remote	from	the	event	as	he
他	有	到过	一个	旁观者	然后	,	也	,	作为	偏僻的	从	这	事件	作为	他

[wʌz; wəz] [naʊ] ;

was	now	;
曾是	现在	;

当时他也是一名旁观者，与事件保持着和现在一样的距离；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd][hɪm; ɪm][ɑːn]['traɪəl] .

but	that	was	why	they	had	him	on	trial	.
但	那	曾是	为什么	他们	有	他	在	审判	.

但这就是他们审判他的原因。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] .

That	was	what	they	did	not	believe	.
那	曾是	什么	他们	做过	不是	相信	.

那是他们不相信的。

[æt; ət] [twelv] - ['θɜːrti] [ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ['restɪd] [ɪts] [keɪs] , [dʒʌdʒ] - ['lʊkɪŋ] ['veri] [pliːzd] .

At	twelve	-	thirty	the	prosecution	rested	its	case	,	Judge	Ellithorp	looking	very	pleased	.
在	十二	-	三十	这	起诉	休息	它是	案件	,	法官	-	寻找	非常	高兴	.

十二点半，控方结束了举证，埃利索普法官看起来非常满意。

[hiː; hi] [rɪ'sest] [ðə; ði] [kɔːrt] [fɔːr; fər][wʌn] ['aʊər][fɔːr; fər] [lʌntʃ] ,

He	recessed	the	court	for	one	hour	for	lunch	,
他	凹陷	这	法庭	为了	一	小时	为了	午餐	,

他宣布休庭一小时吃午饭。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːrdz] [tʊk] ['tʃændlər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'tenʃn] [sel] [ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] [ʌv; əv]

and	the	guards	took	Chandler	back	to	the	detention	cell	in	the	basement	of
和	这	守卫	采取	钱德勒	后退	到	这	拘留	细胞	在	这	地下室	的

[ðə; ði] [skuːl] .

the	school	.
这	学校	.

狱警们把钱德勒带回了学校地下室的拘留室。

[tuː] [swɪs] [tʃiːz] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd][ə; eɪ][wæks] - ['peɪpər] ['kɑːrtn] [ʌv; əv] ['tʃɔːklət] [mɪlk]

Two	Swiss	cheese	sandwiches	and	a	wax	-	paper	carton	of	chocolate	milk
二	瑞士	奶酪	三明治	和	一个	蜡	-	纸	纸盒	的	巧克力	牛奶

[wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [desk] .

were	on	the	desk	.
是	在	这	桌子	.

桌子上放着两个瑞士奶酪三明治和一盒用蜡纸包装的巧克力牛奶。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃændlɚz] [lʌntʃ] .

They	were	Chandler's	lunch	.
他们	是	钱德勒的	午餐	.

那是钱德勒的午餐。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] , [ðə; ði]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][wɜːr; wər] ['krʌsti] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪlk]

As	they	had	been	standing	,	the	sandwiches	were	crusty	and	the	milk
作为	他们	有	到过	常设	,	这	三明治	是	硬皮的	和	这	牛奶

[ˌluːk'wɔːrm] .

lukewarm	.
温	.

由于三明治一直站着放着，所以三明治已经变硬，牛奶也温热了。

[hiː; hi] [eɪt] [ðem; ðəm] ['eniweɪ] .

He	ate	them	anyway	.
他	吃	他们	反正	.

他还是把它们吃了。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [lʊkt] [pliːzd] [ə'baʊt] .

He	knew	what	the	judge	looked	pleased	about	.
他	知道	什么	这	法官	看起来	高兴	关于	.

他知道法官为什么看起来很高兴。

[æt; ət][wʌn] - ['θɜːrti] ['tʃændlɚz] ['lɔɪər] [wʊd] [pʊt][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][stænd] ,

At	one	-	thirty	Chandler's	lawyer	would	put	him	on	the	stand	,
在	一	-	三十	钱德勒的	律师	会	放	他	在	这	站立	,

一点半，钱德勒的律师会让他出庭作证。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wʊd] [peɪ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] ,

and	no	one	would	pay	very	much	attention	to	what	he	had	to	say	,
和	不	一	会	支付	非常	很多	注意力	到	什么	他	有	到	说	,

没有人会认真听他说话。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʊri] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [æt; ət][moʊst] ['twenti] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vɜːrdɪkt] [wʊd] [biː; bi] ['gɪlti] .

and	the	jury	would	be	out	at	most	twenty	minutes	,	and	the	verdict	would	be	guilty	.
和	这	陪审团	会	是	出去	在	最多	二十	分钟	,	和	这	判决	会	是	有罪的	.

陪审团最多只需二十分钟就能做出决定，判决结果将是被告有罪。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] [pliːzd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'naʊns] ['sentəns] [noʊ] ['leɪtər][ðæn; ðən] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] ,

The	judge	was	pleased	because	he	would	be	able	to	pronounce	sentence	no	later	than	four	o'clock	,
这	法官	曾是	高兴	因为	他	会	是	有能力的	到	发音	句子	不	之后	比	四	点钟	,

法官很高兴，因为他最迟可以在四点钟之前宣判。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] .

no	matter	what	.
不	事情	什么	.

无论。

[ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˌeksi'kjuːʃənz] [æt; ət] ['sʌndaʊn] .

They	had	formed	the	habit	of	holding	the	executions	at	sundown	.
他们	有	形成	这	习惯	的	保持	这	处决	在	日落	.

他们已经养成了在日落时分执行死刑的习惯。

[æz; əz] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] , ['sʌndaʊn] [wʌz; wəz]['æftər]['sev(ə)n] ,

As	,	at	that	time	of	year	,	sundown	was	after	seven	,
作为	,	在	那	时间	的	年	,	日落	曾是	后	七	,

因为在每年的这个时候，日落时间要到七点以后。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl][goʊ] ['veri] [wel] — [fɔːr; fər] ['evriwʌn] [bʌt; bət] ['tʃændlər] .

it	would	all	go	very	well	—	for	everyone	but	Chandler	.
它	会	全部	去	非常	出色地	—	为了	每个人	但	钱德勒	.

一切都会很顺利——除了钱德勒以外。

[fɔːr; fər] ['tʃændlər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][end] .

For	Chandler	it	would	be	the	end	.
为了	钱德勒	它	会	是	这	结尾	.

对钱德勒来说，一切都结束了。

[iː]

II

二

[ðə; ði] [ɑːd] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['tʃændləz] [dɪ'lemə] [wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] — [ɪn][ə; eɪ] [wei] ,

The	odd	thing	about	Chandler's	dilemma	was	not	merely	that	he	was	innocent	—	in	a	way	,
这	奇怪的	事物	关于	钱德勒的	困境	曾是	不是	仅仅	那	他	曾是	清白的	—	在	一个	方式	,

钱德勒的困境奇怪之处不仅仅在于他是无辜的——某种程度上来说，

[ðæt] [ɪz] — [bʌt; bət] [ðæt] ['meni] [hu:] [wɜ:r; wər] ['gɪlti] ([ɪn][ə; eɪ] [wei] ; [æz; əz] ['gɪlti] [æz; əz][hi:; hi]

that	is	—	but	that	many	who	were	guilty	(	in	a	way	;	as	guilty	as	he
那	是	—	但	那	许多	WHO	是	有罪的	(	在	一个	方式	;	作为	有罪的	作为	他

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

也就是说——但许多有罪的人（在某种程度上；和他一样有罪，

[æt; ət] ['eni] [reɪt]) [wɜ:r; wər] [fri:] [ænd; ənd] ['ɑ:nərd] ['sɪtəznz] .

at	any	rate	)	were	free	and	honored	citizens	.
在	任何	速度	)	是	自由的	和	荣幸	公民	.

总之，他们都是自由且受人尊敬的公民。

['tʃændlər] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪf] [hæd; həd] [bɪn] ['mə:dəd] .

Chandler	himself	was	a	widower	because	his	own	wife	had	been	murdered	.
钱德勒	他自己	曾是	一个	鳏夫	因为	他的	自己的	妻子	有	到过	被谋杀	.

钱德勒本人是鳏夫，因为他的妻子被谋杀了。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] ,

He	had	seen	the	murderer	leaving	the	scene	of	the	crime	,
他	有	已见	这	凶手	离开	这	场景	的	这	犯罪	,

他亲眼看到凶手离开了犯罪现场。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['kɔ:rtru:m,'kɔ:rtrʊm] [tə'deɪ] , ['wɑtʃɪŋ]

and	the	man	he	had	seen	was	in	the	courtroom	today	,	watching
和	这	男人	他	有	已见	曾是	在	这	法庭	今天	,	观看

['tʃændlɚz] [oʊn] ['traɪəl] .

Chandler's	own	trial	.
钱德勒的	自己的	审判	.

他见到的那个人今天也在法庭上，旁听了钱德勒的审判。

[ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] ['hʌndrəd] [ɔ:r][soʊ][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] ,

Of	the	six	hundred	or	so	in	the	court	,
的	这	六	百	或者	所以	在	这	法庭	,

法庭上大约有六百人，

[æt; ət] [li:st] ['fɪfti] [wɜ:r; wər] [noʊn] [tu:; tə][hæv; həv]['teɪkən][pɑ:rt][ɪn][wʌn][ɔ:r] [mɔ:r] ['pru:vəbl] [ækts][ʌv; əv]

at	least	fifty	were	known	to	have	taken	part	in	one	or	more	provable	acts	of
在	至少	五十	是	已知	到	有	已采取	部分	在	一	或者	更多的	可证明的	行为	的

['mɜ:rdər] ,

murder	,
谋杀	,

已知至少有五十人参与了一起或多起可证实的谋杀案。

[reɪp] , ['ɑ:rs(ə)n] , [θeft] , ['sɑ:dəmi] , ['vændəlɪzəm] ,

rape	,	arson	,	theft	,	sodomy	,	vandalism	,
强奸	,	纵火	,	盗窃	,	鸡奸	,	故意破坏	,

强奸、纵火、盗窃、鸡奸、故意破坏公物

[ə'sɔ:lt] [ænd; ənd] ['bætəri] [ɔ:r][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] [ə'fensiz] [ɪn'daɪtəbl] ['ʌndər] [ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði]

assault	and	battery	or	a	dozen	other	offenses	indictable	under	the	laws	of	the
突击	和	电池	或者	一个	打	其他	犯罪	可起诉	在下面	这	法律	的	这

[steɪt] .

state	.
状态	.

殴打、人身伤害或根据该州法律可起诉的其他十几种罪行。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['eni] [kə'mjuːnəti] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪn] [ðoʊz]

Of	course	,	that	could	be	said	of	almost	any	community	in	the	world	in	those
的	课程	,	那	可以	是	说	的	几乎	任何	社区	在	这	世界	在	那些

['jɪrz] ;

years	;
年	;

当然，在那些年里，世界上几乎任何一个社区都可以这么说；

['tʃændlɚz] [wʌz; wəz][nɑːt] [juˈniːk] .

Chandler's	was	not	unique	.
钱德勒的	曾是	不是	独特的	.

钱德勒的遭遇并非个例。

[wʌt] [hæd; həd] [pʊt] ['tʃændlər] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][hæd; həd] [bɪn] [siːn]

What	had	put	Chandler	in	the	dock	was	not	what	his	body	had	been	seen
什么	有	放	钱德勒	在	这	码头	曾是	不是	什么	他的	身体	有	到过	已见

[tuː; tə][duː] ,

to	do	,
到	做	,

真正让钱德勒被送上被告席的，并非他身体所做出的举动。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

but	the	place	in	which	it	had	been	seen	to	do	it	.
但	这	地方	在	哪个	它	有	到过	已见	到	做	它	.

但就是它被发现做这件事的地方。

[fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] [ðæt] ['medɪs(ə)n][ænd; ənd] ['ægrɪkʌltʃər] [wɜːr; wər] ['nevər] [mə'lest] [baɪ]

For	everybody	knew	that	medicine	and	agriculture	were	never	molested	by
为了	大家	知道	那	药品	和	农业	是	绝不	性骚扰	经过

[ðə; ði] ['diːmənz] .

the	demons	.
这	恶魔	.

人人都知道，医药和农业从来不会受到恶魔的侵扰。

['tʃændlɚz] [oʊn] ['lɔɪər] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [ðæt] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['traɪəl] .

Chandler's	own	lawyer	had	pointed	that	out	to	him	the	day	before	the	trial	.
钱德勒的	自己的	律师	有	尖	那	出去	到	他	这	天	前	这	审判	.

钱德勒自己的律师在审判前一天就向他指出了这一点。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eniwer] [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['mækəlˌveɪ] [plænt] , [ɔːl] [raɪt] ,

"	If	it	was	anywhere	but	at	the	McKelvey	plant	,	all	right	,
"	如果	它	曾是	任何地方	但	在	这	麦凯尔维	植物	,	全部	正确的	,

“如果事故发生在麦凯尔维工厂以外的任何地方，那都还好。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nevər] [bɪn] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ðer; ðər] .

but	there's	never	been	any	trouble	there	.
但	有	绝不	到过	任何	麻烦	那里	.

但那里从未发生过任何麻烦。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] .

You	know	that	.
你	知道	那	.

你知道的。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['leɪmən] [ɪz][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz][ɪn] [tɜːrmz][ʌv; əv] ['peri] ['meɪs(ə)n] ,

The	trouble	with	you	laymen	is	you	think	of	lawyers	in	terms	of	Perry	Mason	,
这	麻烦	和	你	外行	是	你	思考	的	律师	在	条款	的	佩里	石匠	,

[raɪt] ?

right	?
正确的	?

你们这些外行的问题在于，你们想到律师时，脑海中浮现的总是佩里·梅森的形象，对吧?

['ræbɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hæt] [stʌf] .

Rabbit	out	of	the	hat	stuff	.
兔子	出去	的	这	帽子	东西	.

变戏法似的。

[wel] , [aɪ] [kɑ:nt] [du:] [ðæt] .

Well	,	I	can't	do	that	.
出色地	,	我	不能	做	那	.

哦，我做不到。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli]['prez(ə)nt][jʊr; jər] [keɪs] , [wət'evər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ðə; ði] [best] [wei] ['pɑ:səb(ə)l] .

I	can	only	present	your	case	,	whatever	it	is	,	the	best	way	possible	.
我	能	仅有的	展示	你的	案件	,	任何	它	是	,	这	最好的	方式	可能的	.

我只能尽我所能，以最好的方式陈述你的情况，无论是什么情况。

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən][du:][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [keɪs] [raɪt] [naʊ] [ɪz] [tel] [ju:; jʊ][ju:; jʊ] ['hævnt]

And	the	best	thing	I	can	do	for	your	case	right	now	is	tell	you	you	haven't
和	这	最好的	事物	我	能	做	为了	你的	案件	正确的	现在	是	告诉	你	你	还没有

[gɑ:t][wʌn] .

got	one	.
得到	一	.

我现在能为你做的最好的事情就是告诉你，你根本没有符合条件的情况。

" [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['lɔɪər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [fer] .

"	At	that	time	the	lawyer	was	still	trying	to	be	fair	.
"	在	那	时间	这	律师	曾是	仍然	尝试	到	是	公平的	.

“当时律师仍然试图做到公平公正。”

[hi:; hi][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] ['kæstɪŋ] [ə'raʊnd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [θɔ:t] [hi:; hi][kʊd; kəd][ju:z][tu:; tə] [kən'vɪns]

He	was	even	casting	around	for	some	thought	he	could	use	to	convince
他	曾是	甚至	铸件	大约	为了	一些	想法	他	可以	使用	到	说服

[hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz]['klaɪənt][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] ,

himself	that	his	client	was	innocent	,
他自己	那	他的	客户	曾是	清白的	,

他甚至开始绞尽脑汁地想办法说服自己，他的委托人是无辜的。

[ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] ['fræŋkli] [əd'mɪtɪd] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [ˌɪntrə'du:st] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi]

though	he	had	frankly	admitted	as	soon	as	he	introduced	himself	that	he
尽管	他	有	坦率地说	承认	作为	很快	作为	他	介绍	他自己	那	他

['dɪdnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [hoʊp] [ðer; ðər] .

didn't	have	much	hope	there	.
没有	有	很多	希望	那里	.

虽然他在自我介绍时就坦率地承认，他对那里并不抱太大希望。

['tʃændlər] [prəu'testid] [ðæt] [hi:; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][tu:; tə] [kə'mɪt] [reɪp] .

Chandler	protested	that	he	didn't	have	to	commit	rape	.
钱德勒	抗议	那	他	没有	有	到	犯罪	强奸	.

钱德勒辩称他不必实施强奸。

['hi:d] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] , [bʌt; bət] —

He'd	been	a	widower	for	a	year	,	but	—
他会	到过	一个	鳏夫	为了	一个	年	,	但	—

他丧偶一年了，但是——

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] .

"	Wait	a	minute	,	"	said	the	lawyer	.
"	等待	一个	分钟	,	"	说	这	律师	.

“等一下，”律师说。

" ['lɪs(ə)n] .

"	Listen	.
"	听	.

“听。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [meɪk] [æn; ən] ['ɔːrd(ə)neri] [kleɪm] [ʌv; əv] [pə'zeʃn] [stɪk] , [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [gʊd] [oʊld] -

You	can't	make	an	ordinary	claim	of	possession	stick	,	but	what	about	good	old	-
你	不能	制作	一个	普通的	宣称	的	拥有	戳	,	但	什么	关于	好的	老的	-

['fæʃnd] [ɪn'sænəti] ?

fashioned	insanity	?
造型	疯狂	?

普通的占有主张无法成立，但老式的精神错乱呢?

" ['tʃændlər] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] , [soʊ] [ðə; ði] ['lɔɪər] [ɪk'spleɪnd] .

"	Chandler	looked	puzzled	,	so	the	lawyer	explained	.
"	钱德勒	看起来	困惑	,	所以	这	律师	解释	.

钱德勒一脸困惑，于是律师解释道。

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['tʃændlər] [wʌz; wəz] — ['kɑːnʃəsli] , [ˌsʌb'kɑːnʃəsli] , [ʌn'kɑːnʃəsli] ,

Wasn't	it	possible	that	Chandler	was	—	consciously	,	subconsciously	,	unconsciously	,
不是	它	可能的	那	钱德勒	曾是	—	有意识地	,	潜意识	,	不知不觉	,

钱德勒是否有可能——无论是有意识的、无意识的还是不自觉的——

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] — ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [rɪ'vendʒ] [fɔːr; fər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə]

call	it	what	you	will	—	trying	to	get	revenge	for	what	had	happened	to
称呼	它	什么	你	将要	—	尝试	到	得到	复仇	为了	什么	有	发生	到

[hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪf] ?

his	own	wife	?
他的	自己的	妻子	?

随你怎么称呼——这是在为自己妻子遭遇的不幸进行报复吗?

[noʊ] , [sed] ['tʃændlər] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] !

No	,	said	Chandler	,	certainly	not	!
不	,	说	钱德勒	,	当然	不是	!

“不，”钱德勒说，“当然不是！”

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [stɑːp] [ænd; ənd] [θɪŋk] .

But	then	he	had	to	stop	and	think	.
但	然后	他	有	到	停止	和	思考	.

但他随后不得不停下来思考。

['æftər] [ɔːl] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [pə'zest] [bɪ'fɔːr] ; [ɪn] [fækt] ,

After	all	,	he	had	never	been	possessed	before	;	in	fact	,
后	全部	,	他	有	绝不	到过	拥有	前	;	在	事实	,

毕竟，他以前从未被附身过；事实上，

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ri'teind] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['skeptɪsɪzəm] [ə'baʊt] " [pə'zeʃn] " — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

he	had	always	retained	a	certain	skepticism	about	"	possession	"	—	it	seemed
他	有	总是	保留	一个	肯定	怀疑论	关于	"	拥有	"	—	它	似乎

[laɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'viːniənt] [weɪ] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [tuː; tə] [duː] ['eni] [ɪ'lɪsɪt] [θɪŋ] [hiː; hi] [tʃoʊz] — [ʌn'tɪl]

like	such	a	convenient	way	for	anyone	to	do	any	illicit	thing	he	chose	—	until
喜欢	这样的	一个	方便的	方式	为了	任何人	到	做	任何	非法	事物	他	选择	—	直到

[ðə; ði] ['moʊmənt] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [siː] ['pegi] - ['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌltʃər]

the	moment	when	he	looked	up	to	see	Peggy	Flershem	walking	into	the	culture
这	片刻	什么时候	他	看起来	向上	到	看	佩吉	-	步行	进入	这	文化

[ruːm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv] ['eɪgɑːr] [dɪsks] ,

room	with	a	tray	of	agar	disks	,
房间	和	一个	托盘	的	琼脂	磁盘	,

他一直对“附身”抱有一定的怀疑态度——这似乎是一种任何人都可以随意做任何非法事情的便捷方式——直到他抬头看到佩吉·弗勒舍姆端着一盘琼脂圆片走进培养室的那一刻。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] ['straɪkɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rentʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	was	astonished	to	find	himself	striking	her	with	the	wrench	in	his
和	曾是	惊讶	到	寻找	他自己	引人注目	她	和	这	扳手	在	他的

[hænd][ənd; ənd] ['rɪpɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [əb'sɜːrdli] ['flɔːrəl] - ['prɪntɪd] [slæks] .

hand	and	ripping	at	her	absurdly	floral	-	printed	slacks	.
手	和	撕裂	在	她	荒谬地	花的	-	打印	休闲裤	.

他惊讶地发现自己正用手里的扳手打她，撕扯她那条滑稽的印花长裤。

['meɪbi] [hɪz; ɪz] [keɪs] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

Maybe	his	case	was	different	.
或许	他的	案件	曾是	不同的	.

或许他的情况有所不同。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [pə'zeʃn] [ðæt] [strʌk] [æt; ət]['rændəm] ;

Maybe	it	wasn't	the	sort	of	possession	that	struck	at	random	;
或许	它	不是	这	种类	的	拥有	那	击	在	随机的	;

也许这不是那种随机发生的附身；

['meɪbi] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ɔːf][hɪz; ɪz] ['rɑːkər] .

maybe	he	was	just	off	his	rocker	.
或许	他	曾是	只是	离开	他的	摇滚乐	.

也许他只是精神错乱了。

['mɑː^əu] , [hɪz; ɪz][waɪf] , [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ʌp] ['kruːəli] .

Margot	,	his	wife	,	had	been	cut	up	cruelly	.
玛戈特	,	他的	妻子	,	有	到过	切	向上	残酷地	.

他的妻子玛戈特遭到了残忍的肢解。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [frend] , [dʒæk] ['saʊðər] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ['hɜːrɪdli] [æz; əz][hiː; hi]

He	had	seen	his	friend	,	Jack	Souther	,	leaving	his	home	hurriedly	as	he
他	有	已见	他的	朋友	,	杰克	南方	,	离开	他的	家	匆匆	作为	他

[ə'proʊtʃt] ;

approached	;
接近	;

他走近时，看到他的朋友杰克·苏瑟匆匆离开家；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [steɪnz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [lʊkt] ['kwɪrli]

and	although	he	had	thought	that	the	stains	on	his	clothes	looked	queerly
和	虽然	他	有	想法	那	这	污渍	在	他的	衣服	看起来	奇怪地

[laɪk] [blʌd] ,

like	blood	,
喜欢	血	,

尽管他觉得衣服上的污渍看起来很像血迹，

['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [prɪ'perd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['rʌmpəs] [ruːm] .

nothing	in	that	prepared	him	for	what	he	found	in	the	rumpus	room	.
没有什么	在	那	准备	他	为了	什么	他	成立	在	这	喧闹	房间	.

那些都无法让他预料到他在游戏室里会发现什么。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði] [spred] - [aʊt] [dɪ'sekʃn,daɪ'sekʃn][ɑːn]

It	had	taken	him	some	time	to	identify	the	spread	-	out	dissection	on
它	有	已采取	他	一些	时间	到	确认	这	传播	-	出去	解剖	在

[ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] ['mɑː^əu] . . . .

the	floor	with	his	wife	Margot	.	.	.	.
这	地面	和	他的	妻子	玛戈特	.	.	.	.

他和妻子玛戈花了些时间才认出散落在地板上的解剖标本是什么……

" [noʊ] , " [hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] ['lɔɪər] , " [aɪ][wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] [ʌp] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	No	,	"	he	told	his	lawyer	,	"	I	was	shaken	up	,	of	course	.
"	不	,	"	他	讲述	他的	律师	,	"	我	曾是	摇晃	向上	,	的	课程	.

“不，”他告诉他的律师，“我当然受到了惊吓。”

[ðə; ði] [wɜːrst] [taɪm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [nekst] [naɪt] ,
The **worst** **time** **was** **the** **next** **night** **,**
这 最差 时间 曾是 这 下一个 夜晚 ,

最糟糕的是第二天晚上。

[wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nɑːk] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [aɪ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]
when **there** **was** **a** **knock** **on** **the** **door** **and** **I** **opened** **it** **and** **it** **was**
什么时候 那里 曾是 一个 敲 在 这 门 和 我 打开 它 和 它 曾是
[dʒæk] .
Jack **.**
杰克 .

这时有人敲门，我去开门，发现是杰克。

['hiːd] [kʌm] [tuː; tə] [ə'pɑːlədʒaɪz] .
He'd **come** **to** **apologize** **.**
他会 来 到 道歉 .

他来道歉了。

[aɪ] — [fel] [ə'pɑːrt] ; [bʌt; bət] [aɪ] [gɑːt] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .
I **—** **fell** **apart** **;** **but** **I** **got** **over** **it** **.**
我 — 跌倒 除 ; 但 我 得到 超过 它 .

我崩溃了；但我挺过来了。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [pə'zest] , [ðæts] [ɔːl] . "
I **tell** **you** **I** **was** **possessed** **,** **that's** **all** **.** **"**
我 告诉 你 我 曾是 拥有 , 那就是 全部 . "

我告诉你，我当时被附身了，仅此而已。

" [ænd; ənd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [dɪ'fens] [wɪl] [pʊt] [juː; jʊ] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['faɪərɪŋ] [skwɑːd] ,
" **And** **I** **tell** **you** **that** **defense** **will** **put** **you** **right** **in** **front** **of** **a** **firing** **squad** **,**
" 和 我 告诉 你 那 防御 将要 放 你 正确的 在 正面 的 一个 射击 队 ,

“我告诉你，自卫只会让你直接被送上刑场。”

" [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔɪər] .
" **said** **his** **lawyer** **.**
" 说 他的 律师 .

他的律师说。

" [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] .
" **And** **that's** **all** **.**
" 和 那就是 全部 .

就这些了。

" [faɪv] [ɔːr] [sɪks] ['ʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['eksɪkjuːtɪd] [fɔːr; fər] [həʊksɪŋ] ; ['tʃændlər] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər]
" **Five** **or** **six** **others** **had** **been** **executed** **for** **hoaxing** **;** **Chandler** **was** **familiar**
" 五 或者 六 其他的 有 到过 执行 为了 骗局 ; 钱德勒 曾是 熟悉的
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['rɪtʃuəl] .
with **the** **ritual** **.**
和 这 仪式 .

“另有五六个人因行骗而被处决；钱德勒熟悉这种仪式。

[hiː; hi] ['iːv(ə)n] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [ə; eɪ] [wei] .
He **even** **understood** **it** **,** **in** **a** **way** **.**
他 甚至 理解 它 , 在 一个 方式 .

从某种程度上说，他甚至理解了这一点。

[ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [pɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['priːviəs] [tuː] ['jɪrz] .
The **world** **had** **gone** **to** **pot** **in** **the** **previous** **two** **years** **.**
这 世界 有 已消失 到 锅 在 这 以前的 二 年 .

过去两年，世界已经彻底变糟了。

[ðə; ði] ['riːəl] ['enəmi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] ; [wen] ['eni] ['sɪtɪzn] [maɪt] [rʌn] [waɪld] [ænd; ənd] ,

The	real	enemy	was	out	of	reach	;	when	any	citizen	might	run	wild	and	,
这	真实的	敌人	曾是	出去	的	抵达	;	什么时候	任何	公民	可能	跑步	荒野	和	,

真正的敌人遥不可及；任何一个公民都可能横行无忌，

[wen] [kɔːt] , [rɪ'læps] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [self] , ['terəfaɪd] [ænd; ənd] [sɪk] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [niːd] [tuː; tə] [straɪk] [bæk] .

when	caught	,	relapse	into	his	own	self	,	terrified	and	sick	,	there	was	a	need	to	strike	back	.
什么时候	捕捉	,	复发	进入	他的	自己的	自己	,	恐惧	和	生病的	,	那里	曾是	一个	需要	到	罢工	后退	.

被抓获后，他又恢复了自己原本的模样，感到恐惧和恶心，他需要反击。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .

But	the	enemy	was	invisible	.
但	这	敌人	曾是	无形的	.

但敌人是隐形的。

[ðə; ði] ['hoʊksər] [wɜːr; wər] ['oʊnli] ['wɪpɪŋ] [bɔɪz] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['oʊnli] ['tɑːrgɪts] ['vendʒəns] [hæd; həd] .

The	hoaxers	were	only	whipping	boys	—	but	they	were	the	only	targets	vengeance	had	.
这	骗子	是	仅有的	鞭打	男孩们	—	但	他们	是	这	仅有的	目标	复仇	有	.

这些造谣者只是出气筒——但他们却是复仇的唯一目标。

[ðə; ði] ['riːəl] ['enəmi] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [wɜːrld] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [naɪt] .

The	real	enemy	had	struck	the	entire	world	in	a	single	night	.
这	真实的	敌人	有	击	这	全部的	世界	在	一个	单身的	夜晚	.

真正的敌人一夜之间袭击了全世界。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [went] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['bɪznəs] [ɪn] [ðə; ði] ['gluːmi] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [mɪ'steɪks] [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ,

One	day	the	people	of	the	world	went	about	their	business	in	the	gloomy	knowledge	that	they	were	likely	to	make	mistakes	but	with	,
一	天	这	人们	的	这	世界	去	关于	他们的	商业	在	这	阴沉	知识	那	他们	是	可能	到	制作	错误	但	和	,

有一天，世界各国的人们带着一种阴郁的认知继续着他们的日常生活，他们知道自己很可能会犯错，但是.....

[æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ðæt] [ðə; ði] [mɪ'steɪks] [wʊd] [biː; bi] [ðer; ðər] [oʊn] .

at	least	,	the	comfort	that	the	mistakes	would	be	their	own	.
在	至少	,	这	舒适	那	这	错误	会	是	他们的	自己的	.

至少，他们可以安慰自己，犯错的是自己。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [hæd; həd] [noʊ] [sʌtʃ] ['kʌmfərt] .

The	next	day	had	no	such	comfort	.
这	下一个	天	有	不	这样的	舒适	.

第二天就没有这种安慰了。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] ['eniwʌn] , ['eniwer] , [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm'self] [siːzd] , [pə'zest] ,

The	next	day	anyone	,	anywhere	,	was	likely	to	find	himself	seized	,	possessed	,
这	下一个	天	任何人	,	任何地方	,	曾是	可能	到	寻找	他自己	查获	,	拥有	,

第二天，任何人，无论身在何处，都可能发现自己被抓住、被控制。

['wɜːrkɪŋ] ['iːv(ə)l] [ɔːr] ['wɪmzi] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['helpləsli] .

working	evil	or	whimsy	without	intention	and	helplessly	.
在职的	邪恶的	或者	异想天开	没有	意图	和	无助地	.

无意识地、无力地作恶或随心所欲。

['tʃændlər] [stʊd] [ʌp] , [kɪkt] [ðə; ði] [bɔːld] - [ʌp] [wæks] ['peɪpər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz]

Chandler	stood	up	,	kicked	the	balled	-	up	wax	paper	from	his	sandwiches
钱德勒	站立	向上	,	踢	这	球状	-	向上	蜡	纸	从	他的	三明治

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [swɔːr] ['vaɪələntli] .

across	the	floor	and	swore	violently	.
穿过	这	地面	和	发誓	暴力	.

钱德勒站起身，把三明治上的蜡纸揉成一团踢到地板上，然后破口大骂。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [weɪk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ðæt] [hæd; həd] [gript] [hɪm; ɪm] .

He	was	beginning	to	wake	from	the	shock	that	had	gripped	him	.
他	曾是	开始	到	唤醒	从	这	震惊	那	有	紧握	他	.

他开始从震惊中清醒过来。

" [dæm] [fuːl] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	Damn	fool	,	"	he	said	to	himself	.
"	该死	傻子	,	"	他	说	到	他自己	.

“真是个蠢货，”他自言自语道。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [pər'tɪkjələr] ['riːz(ə)n] .

He	had	no	particular	reason	.
他	有	不	特别的	原因	.

他并没有什么特别的理由。

[laɪk] [ðə; ði] [wɜːrld] , [hiː; hi] ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['wɪpɪŋ] [bɔɪ] [tuː] , [ɪf] ['oʊnli] [hɪm'self] .

Like	the	world	,	he	needed	a	whipping	boy	too	,	if	only	himself	.
喜欢	这	世界	,	他	需要	一个	鞭打	男生	也	,	如果	仅有的	他自己	.

和这个世界一样，他也需要一个出气筒，哪怕只是他自己。

" [dæm] [fuːl] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃuːt] [juː; jʊ] !

"	Damn	fool	,	you	know	they're	going	to	shoot	you	!
"	该死	傻子	,	你	知道	它们是	去	到	射击	你	!

“你这个蠢货，你知道他们会开枪打死你的！”

" [hiː; hi] [stretʃt] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] ['vaɪələntli] , [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm]

"	He	stretched	and	twisted	his	body	violently	,	alone	in	the	middle	of	the	room
"	他	拉伸	和	扭曲	他的	身体	暴力	,	独自的	在	这	中间	的	这	房间

, [ɪn] ['saɪləns] .

,	in	silence	.
,	在	沉默	.

“他独自一人在房间中央，默默地剧烈地伸展和扭动着身体。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] .

He	had	to	wake	up	.
他	有	到	唤醒	向上	.

他必须起床。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [stɑːrt] ['θɪŋkɪŋ] .

He	had	to	start	thinking	.
他	有	到	开始	思维	.

他必须开始思考了。

[ɪn] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [les] [ðə; ði] [kɔːrt] [wʊd] [ˌriːkən'viːn] ,

In	a	quarter	of	an	hour	or	less	the	court	would	reconvene	,
在	一个	四分之一	的	一个	小时	或者	较少的	这	法庭	会	重新召开	,

不到一刻钟，法庭就会重新开庭。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['stedi] , [kwɪk] [slaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] .

and	from	then	it	was	only	a	steady	,	quick	slide	to	the	grave	.
和	从	然后	它	曾是	仅有的	一个	稳定的	,	快的	滑动	到	这	严重	.

从那以后，他就一直稳步、迅速地滑向坟墓。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbetər] [tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] [ðæn; ðən][tuː; tə][duː] [ˈnʌθɪŋ] .

It	was	better	to	do	anything	than	to	do	nothing	.
它	曾是	更好的	到	做	任何事物	比	到	做	没有什么	.

做点什么总比什么都不做要好。

[hiː; hi] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪmprəvaɪzd] [sel] .

He	examined	the	windows	of	his	improvised	cell	.
他	检查	这	视窗	的	他的	即兴发挥	细胞	.

他仔细查看了临时牢房的窗户。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [bɑːrd] ; [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [fiːt] [ˈwɔːkɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] ,

They	were	above	his	head	and	barred	;	standing	on	the	table	,	he	could	see	feet	walking	outside	,
他们	是	多于	他的	头	和	禁止	;	常设	在	这	桌子	,	他	可以	看	脚	步行	外部	,

它们高高地悬在他头顶，被栅栏挡住；站在桌子上，他能看到外面有脚步声。

[ɪn][ðə; ði] [peɪvd] [pleɪ] - [jɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] .

in	the	paved	play	-	yard	of	the	school	.
在	这	铺砌路面	玩	-	院子	的	这	学校	.

在学校铺设好的操场上。

[hiː; hi] [dɪˈskɑːrdɪd] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪpɪŋ] [ðæt] [weɪ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [ˈsmʌg(ə)l] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][faɪl] ,

He	discarded	the	thought	of	escaping	that	way	;	there	was	no	one	to	smuggle	him	a	file	,
他	丢弃	这	想法	的	逃脱	那	方式	;	那里	曾是	不	一	到	走私	他	一个	文件	,

他放弃了用那种方式逃跑的想法；没有人会帮他偷偷带文件。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm] .

and	there	was	no	time	.
和	那里	曾是	不	时间	.

时间紧迫。

[hiː; hi] [ˈstʌdid] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] .

He	studied	the	door	to	the	hall	.
他	研究	这	门	到	这	大厅	.

他仔细观察了通往大厅的门。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [gɑːrd] [ˈoʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌmp][hɪm; ɪm] ,

It	was	not	impossible	that	when	the	guard	opened	it	he	could	jump	him	,
它	曾是	不是	不可能的	那	什么时候	这	警卫	打开	它	他	可以	跳	他	,

并非不可能，当守卫打开门时，他可以扑上去袭击守卫。

[nɑːk] [hɪm; ɪm][aʊt] , [rʌn] . . . [rʌn] [wer] ?

knock	him	out	,	run	.	.	.	run	where	?
敲	他	出去	,	跑步	.	.	.	跑步	在哪里	?

把他打晕，然后跑……跑到哪儿去?

[ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈstɔːrɪdʒ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [æθˈletɪk] [ɪˈkwɪpmənt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ə; eɪ][hɔːl] ;

The	room	had	been	a	storage	place	for	athletic	equipment	at	the	end	of	a	hall	;
这	房间	有	到过	一个	贮存	地方	为了	运动	设备	在	这	结尾	的	一个	大厅	;

这间房间以前是走廊尽头的体育器材储藏室；

[ðə; ði][hɔːl] [led][ˈoʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sterz] [ɪˈmɜːrdʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkɔːrtruːmˌkɔːrtrʊm] .

the	hall	led	only	to	the	stairs	and	the	stairs	emerged	into	the	courtroom	.
这	大厅	引领	仅有的	到	这	楼梯	和	这	楼梯	出现	进入	这	法庭	.

大厅只通向楼梯，楼梯通向法庭。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈlaɪkli] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ðæt] [ðə; ði] [hɔːl] [hæd; həd] [əˈnʌðər] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz]

It	was	quite	likely	,	he	thought	,	that	the	hall	had	another	flight	of	stairs
它	曾是	相当	可能	,	他	想法	,	那	这	大厅	有	其他	航班	的	楼梯

['sʌmwer] ['fɑːrðər] [ə'lɔːŋ] ,

somewhere	farther	along	,
某处	更远	沿着	,

他心想，很有可能大厅里还有另一段楼梯，位于更远的地方。

[ɔːr] [θruː] [əˈnʌðər] [ruːm] .

or	through	another	room	.
或者	通过	其他	房间	.

或者穿过另一个房间。

[wʌt] [hæd; həd] [hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz] ['tæksɪz] [ɑːn] [ðiːz] ['jɪrz] ,

What	had	he	spent	his	taxes	on	these	years	,
什么	有	他	花费	他的	税收	在	这些	年	,

这些年他把税款都花在了哪里?

[ɪf] [nɑːt] [fɔːr; fər] [skuːlz] [dɪˈzaɪnd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] ['eksɪt] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['faɪər] ?

if	not	for	schools	designed	with	more	than	one	exit	in	case	of	fire	?
如果	不是	为了	学校	设计	和	更多的	比	一	出口	在	案件	的	火	?

如果不是因为学校设计时考虑到了发生火灾时需要多个出口呢?

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [θɔːt] [tuː; tə] [mɑːrk] [æn; ən] [ɪˈskeɪp] [ruːt] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

But	as	he	had	not	thought	to	mark	an	escape	route	when	he	was
但	作为	他	有	不是	想法	到	标记	一个	逃脱	路线	什么时候	他	曾是

[brɔːt] [ɪn] ,

brought	in	,
带来	在	,

但由于他被带进来时没有想到要留下逃跑路线，

[ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [hɪm; ɪm] [noʊ] [gʊd] .

it	did	him	no	good	.
它	做过	他	不	好的	.

这对他也没什么好处。

[ðə; ði] [gɑːrd] , [haʊˈevər] , [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʌn] .

The	guard	,	however	,	had	a	gun	.
这	警卫	,	然而	,	有	一个	枪	.

然而，那名警卫却带着枪。

['tʃændlər] ['lɪftɪd] [ʌp] [æn; ən] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [legz]

Chandler	lifted	up	an	edge	of	the	table	and	tried	to	shake	one	of	the	legs
钱德勒	抬起	向上	一个	边缘	的	这	桌子	和	尝试	到	摇	一	的	这	腿

.

:

.

钱德勒抬起桌子的一角，试图摇晃其中一条桌腿。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [ʃeɪk] ; [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tæksɪz] [hæd; həd] [bɪn] [wel] [ɪˈnʌf] [spent] , [hiː; hi]

They	did	not	shake	;	that	part	of	his	taxes	had	been	well	enough	spent	,	he
他们	做过	不是	摇	;	那	部分	的	他的	税收	有	到过	出色地	足够的	花费	,	他

[θɔːt] ['raɪli] .

thought	wryly	.
想法	略带讽刺地	.

它们没有颤抖；他苦笑着想，他那部分税款已经花得足够好了。

[ðə; ði] [tʃer] ?

The	chair	?
这	椅子	?

椅子?

[kʊd; kəd][hiː; hi] [smæʃ] [ðə; ði] [tʃer] [tuː; tə][get][ə; eɪ][klʌb] ,
Could **he** **smash** **the** **chair** **to** **get** **a** **club** **,**
可以 他 粉碎 这 椅子 到 得到 一个 俱乐部 ,

他能砸碎椅子拿到棍子吗?

[wɪtʃ] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['wepən] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['gɑːrdz] [gʌn] ? . . .
which **would** **give** **him** **a** **weapon** **to** **get** **the** **guard's** **gun** **?** **.** **.** **.**
哪个 会 给 他 一个 武器 到 得到 这 警卫的 枪 ? . . .

这样他就能拿到守卫的枪了?

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [tʃer] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔɪər] [keɪm] [ɪn] .
Before **he** **reached** **the** **chair** **the** **door** **opened** **and** **his** **lawyer** **came** **in** **.**
前 他 达到 这 椅子 这 门 打开 和 他的 律师 来了 在 .

他还没走到椅子前，门就开了，他的律师走了进来。

" ['sɑːri] [aɪm] [leɪt] , " [hiː; hi] [sed] ['brɪskli] .
" **Sorry** **I'm** **late** **,** **"** **he** **said** **briskly** **.**
" 对不起 我是 晚的 , " 他 说 轻快地 .

“抱歉我迟到了,”他干脆利落地说道。

" [wel] .
" **Well** **.**
" 出色地 .

“出色地。

[æz; əz][jʊr; jər] [ə'tɜːrni] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðeɪv] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['dæmɪdʒɪŋ] [keɪs] .
As **your** **attorney** **I** **have** **to** **tell** **you** **they've** **presented** **a** **damaging** **case** **.**
作为 你的 律师 我 有 到 告诉 你 他们有 呈现 一个 损害 案件 .

作为你的律师，我必须告诉你，他们提出的指控对你非常不利。

[æz; əz][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — "
As **I** **see** **it** **—** **"**
作为 我 看 它 — "

依我看来——

" [wʌt] [keɪs] ?
" **What** **case** **?**
" 什么 案件 ?

什么案子?

" ['tʃændlər] [di'mɑːndid] .
" **Chandler** **demanded** **.**
" 钱德勒 要求 .

钱德勒要求道。

" [aɪ] ['nevər] [dɪ'naɪd] [ðə; ði][ækts] .
" **I** **never** **denied** **the** **acts** **.**
" 我 绝不 否认 这 行为 .

我从未否认过这些行为。

[wʌt] [els] [dɪd] [ðeɪ] [pruːv] ? "
What **else** **did** **they** **prove** **?** **"**
什么 别的 做过 他们 证明 ? "

他们还证明了什么?

" [oʊ] , [gɑːd] ! " [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔɪər] , [nɑːt] [kwaɪt] ['laʊdli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'sʌltɪŋ] .
" **Oh** **,** **God** **!** **"** **said** **his** **lawyer** **,** **not** **quite** **loudly** **enough** **to** **be** **insulting** **.**
" 哦 , 上帝 ! " 说 他的 律师 , 不是 相当 高声 足够的 到 是 侮辱 .

“哦，天哪！”他的律师说道，声音不大，不足以构成侮辱。

" [duː][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][goʊ]['oʊvər] [ðæt] [ə'gen] ?
" **Do** **we** **have** **to** **go** **over** **that** **again** **?**
" 做 我们 有 到 去 超过 那 再次 ?

“我们还要再讲一遍吗?”

[jʊr; jər] [kleɪm] [ʌv; əv] [pə'zeʃn] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'fens] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] ['eniwer]
Your **claim** **of** **possession** **would** **make** **a** **defense** **if** **it** **had** **happened** **anywhere**
你的 宣称 的 拥有 会 制作 一个 防御 如果 它 有 发生 任何地方
[els] .
else **.**
别的 .

如果这起事件发生在其他地方，你的占有主张可以作为抗辩理由。

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðiːz] ['keɪsɪz][ɪg'zɪst] , [bʌt; bət][wiː; wi]['ɔːlsoʊ] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ] ['pætərn] .
We **know** **that** **these** **cases** **exist** **,** **but** **we** **also** **know** **that** **they** **follow** **a** **pattern** **.**
我们 知道 那 这些 案例 存在 , 但 我们 还 知道 那 他们 跟随 一个 图案 .

我们知道这类案例确实存在，但我们也知道它们遵循某种模式。

[sʌm; səm] ['eriəz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'mjuːn] — ['medɪk(ə)l] [ɪs'tæbliʃmənts] , [ˌfɑːrmə'suːtɪk(ə)l] [plænts]
Some **areas** **seem** **to** **be** **immune** **—** **medical** **establishments** **,** **pharmaceutical** **plants**
一些 区域 似乎 到 是 免疫 — 医疗的 机构 , 药物 植物
[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
among **them** **.**
之中 他们 .

有些领域似乎不受影响——例如医疗机构和制药厂。

[soʊ] [ðeɪ] [pruːvd] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] ['hæpənd] [ɪn][ə; eɪ] [ˌfɑːrmə'suːtɪk(ə)l] [plænt] .
So **they** **proved** **that** **all** **this** **happened** **in** **a** **pharmaceutical** **plant** **.**
所以 他们 已证实 那 全部 这 发生 在 一个 药物 植物 .

所以他们证明了这一切都发生在一家制药厂里。

[aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [pliːd] ['gɪlti] .
I **advise** **you** **to** **plead** **guilty** **.**
我 建议 你 到 恳求 有罪的 .

我建议你认罪。

" ['tʃændlər] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [kən'troʊlɪŋ] [hɪm'self] ['veri] [wel] , [hiː; hi]
" **Chandler** **sat** **down** **on** **the** **edge** **of** **the** **table** **,** **controlling** **himself** **very** **well** **,** **he**
" 钱德勒 卫星 向下 在 这 边缘 的 这 桌子 , 控制 他自己 非常 出色地 , 他
[θɔːt] .
thought **.**
想法 .

钱德勒坐在桌边，他心想，自己控制得很好。

[hiː; hi]['oʊnli] [æskt] : " [wʊd] [ðæt] [duː][ˌem 'iː] ['eni] [gʊd] [æt; ət][ɔːl] ?
He **only** **asked** **:** **"** **Would** **that** **do** **me** **any** **good** **at** **all** **?**
他 仅有的 问 : " 会 那 做 我 任何 好的 在 全部 ?

他只问："那对我有任何好处吗？"

" [ðə; ði] ['lɔɪər] [rɪ'flektɪd] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] . " . . .
" **The** **lawyer** **reflected** **,** **gazing** **at** **the** **ceiling** **.** **"** **.** **.** **.**
" 这 律师 反映 , 凝视 在 这 天花板 . " . . .

律师望着天花板，若有所思。

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] .
I **guess** **it** **wouldn't** **.**
我 猜测 它 不会 .

我想应该不会。

" ['tʃændlər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Chandler** **nodded** **.**
" 钱德勒 点头 .

钱德勒点了点头。

" [soʊ] [wʌt] [els] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [tɔːk] [əˈbaʊt] ?

"	So	what	else	shall	we	talk	about	?
"	所以	什么	别的	将	我们	讲话	关于	?

那么，我们接下来还要聊些什么呢?

[wɑːnt][tuː; tə] [kəmˈper] [noʊts] [əˈbaʊt] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði]

Want	to	compare	notes	about	where	you	were	and	I	was	the	night	the
想	到	比较	笔记	关于	在哪里	你	是	和	我	曾是	这	夜晚	这

['prezɪdənt] [went] [pə'zest] ?

President	went	possessed	?
总统	去	拥有	?

想不想交流一下你我那天晚上在哪儿？那天晚上总统被附身了。

" [ðə; ði] ['lɔɪər] [wʌz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪd] .

"	The	lawyer	was	irritated	.
"	这	律师	曾是	受刺激	.

律师很生气。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃʌt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp]

He	kept	his	mouth	shut	for	a	moment	until	he	thought	he	could	keep
他	保留	他的	嘴	关闭	为了	一个	片刻	直到	他	想法	他	可以	保持

[frʌm; frəm] ['ʃoʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

from	showing	it	.
从	显示	它	.

他沉默了一会儿，直到他觉得可以不让别人看出他的情绪。

[ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] ['vendər] [wʌz; wəz] ['hɔːkɪŋ] ['æmjəlɪts] : " [ˌes 'tiː] . [æn] [biːdz] !

Outside	a	vendor	was	hawking	amulets	:	"	St	.	Ann	beads	!
外部	一个	小贩	曾是	霍金	护身符	:	"	英石	.	安	珠子	!

外面有个小贩在兜售护身符："圣安妮珠子!

[wɪtʃ] [nɑːts] !

Witch	knots	!
巫婆	绳结	!

巫术结!

[freʃ] ['gɑːrlɪk] , ['loʊk(ə)l] [groʊn] , [best] [ɪn] [taʊn] !

Fresh	garlic	,	local	grown	,	best	in	town	!
新鲜的	蒜	,	当地的	生长	,	最好的	在	镇	!

新鲜大蒜，本地种植，全城最佳!

" [ðə; ði] ['lɔɪər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	lawyer	shook	his	head	.
"	这	律师	摇晃	他的	头	.

律师摇了摇头。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , " [its] [jʊr; jər] [laɪf] .

"	All	right	,	"	he	said	,	"	it's	your	life	.
"	全部	正确的	,	"	他	说	,	"	它是	你的	生活	.

“好吧，”他说，“这是你的人生。”

[wiːl] [duː][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] [weɪ] .

We'll	do	it	your	way	.
出色地	做	它	你的	方式	.

我们会按你的方式做。

['eniweɪ] , ['taɪmz] [ʌp] ; ['sɑːrdʒənt] ['grænts] [wɪl] [biː; bi] ['bæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ['eni] ['mɪnɪt] .

Anyway	,	time's	up	;	Sergeant	Grantz	will	be	banging	on	the	door	any	minute	.
反正	,	时间	向上	;	军士	格兰茨	将要	是	砰砰作响	在	这	门	任何	分钟	.

总之，时间到了；格兰茨警官随时都会来敲门。

" [hiː; hi] [zɪpt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['briːfkeɪs] .
" He zipped up his briefcase .
" 他 压缩 向上 他的 公文包 .

他拉上了公文包的拉链。

['tʃændlər] [dɪd][nɑːt] [muːv] .
Chandler did not move .
钱德勒 做过 不是 移动 .

钱德勒一动不动。

" [ðeɪ] [dəunt] [gɪv] [ˌjuː 'es] [mʌtʃ] [taɪm] ['eniweɪ] , " [ðə; ði] ['lɔɪər] ['ædɪd] ,
" They don't give us much time anyway , " the lawyer added ,
" 他们 不 给 我们 很多 时间 反正 , " 这 律师 额外 ,

“反正他们也没给我们多少时间，”律师补充道。

['æŋgri][æt; ət] ['tʃændlər] [ænd; ənd][æt; ət] ['hoʊksər] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][bʌt; bət][nɑːt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .
angry at Chandler and at hoaxers in general but not willing to say so .
生气的 在 钱德勒 和 在 骗子 在 一般的 但 不是 愿意的 到 说 所以 .

虽然对钱德勒以及所有造假者感到愤怒，但我不愿说出来。

" ['grænts][ɪz][ə; eɪ] ['stɪklər] [fɔːr; fər] ['prɑːmptnəs] .
" Grantz is a stickler for promptness .
" 格兰茨 是 一个 坚持者 为了 迅速 .

格兰茨非常注重准时性。

" ['tʃændlər] [faʊnd] [ə; eɪ] [krʌm] [ʌv; əv] [tʃiːz] [baɪ][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['æbsəntli] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Chandler found a crumb of cheese by his hand and absently ate it .
" 钱德勒 成立 一个 屑 的 奶酪 经过 他的 手 和 心不在焉地 吃 它 .

钱德勒在手边发现了一小块奶酪，便漫不经心地吃了起来。

[ðə; ði] ['lɔɪər] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
The lawyer watched him and glanced at his watch .
这 律师 观看 他 和 瞥了一眼 在 他的 手表 .

律师观察着他，瞥了一眼手表。

" [oʊ] , [hel] , " [hiː; hi] [sed] , [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['briːfkeɪs] [ænd; ənd] [kɪkt] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Oh , hell , " he said , picked up his briefcase and kicked the base of the
" 哦 , 地狱 , " 他 说 , 挑选 向上 他的 公文包 和 踢 这 根据 的 这
[dɔːr] .
door .
门 .

“哦，该死，”他说着，拿起公文包，踢了踢门底。

" ['grænts] !
" Grantz !
" 格兰茨 !

格兰茨！

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
What's the matter with you ?
是什么 这 事情 和 你 ?

你怎么了？

[juː; jʊ] [ə'sliːp] [aʊt] [ðer; ðər] ?
You asleep out there ?
你 睡着了 出去 那里 ?

你睡着了吗？

" ['tʃændlər] [wʌz; wəz] [swɔːrn] , [geɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðə; ði]

"	Chandler	was	sworn	,	gave	his	name	,	admitted	the	truth	of	everything	the
"	钱德勒	曾是	宣誓	,	给予	他的	姓名	,	承认	这	真相	的	一切	这

['priːviəs] ['witnisiz] [hæd; həd] [sed] .

previous	witnesses	had	said	.
以前的	证人	有	说	.

“钱德勒宣誓后报上了自己的姓名，承认了之前证人所说的一切属实。

[ðə; ði] ['feɪsɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [eɪmd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , ['evri] [wʌn] .

The	faces	were	still	aimed	at	him	,	every	one	.
这	面孔	是	仍然	旨在	在	他	,	每一个	一	.

所有人的目光仍然都集中在他身上。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [riːd] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ɔːl] ['eni] [mɔːr] ,

He	could	not	read	them	at	all	any	more	,
他	可以	不是	读	他们	在	全部	任何	更多的	,

他再也看不懂那些书了。

[kʊd; kəd] [nɑːt] [tel] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['frendli] [ɔːr] ['heɪtɪŋ] ,

could	not	tell	if	they	were	friendly	or	hating	,
可以	不是	告诉	如果	他们	是	友好的	或者	憎恨	,

无法判断他们是友善还是敌对，

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] ['meni] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [hæd; həd] [aɪz] .

there	were	too	many	and	they	all	had	eyes	.
那里	是	也	许多	和	他们	全部	有	眼睛	.

数量太多了，而且它们都有眼睛。

[ðə; ði] [d'ʒʊərəz] [sæt] [ɑːn] [ðer; ðər] ['fjuːnərəl] - ['pɑːrlər] [tʃerz] [laɪk] [kə'dævər] , [ɪm'baːmd] [ænd; ənd]

The	jurors	sat	on	their	funeral	-	parlor	chairs	like	cadavers	,	embalmed	and
这	陪审员	卫星	在	他们的	葬礼	-	客厅	椅子	喜欢	尸体	,	防腐处理	和

[prɔpt] ,

propped	,
支撑	,

陪审员们像尸体一样坐在殡仪馆的椅子上，仿佛经过防腐处理并被支撑起来。

[ðə; ði] [ded] ['wɪtnəsɪŋ] [ə; eɪ] [weɪk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

the	dead	witnessing	a	wake	for	the	living	.
这	死的	见证	一个	唤醒	为了	这	活的	.

死者见证生者的守灵仪式。

['oʊnli] [ðə; ði] ['fɔːrwʊmən] [ɪn] [ðə; ði] ['fʌni] [hæt] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] [laɪf] , ['lʊkɪŋ] [ə'lɜːrtli] [æt; ət]

Only	the	forewoman	in	the	funny	hat	showed	signs	of	life	,	looking	alertly	at
仅有的	这	女工头	在	这	有趣的	帽子	显示	标志	的	生活	,	寻找	警觉地	在

['tʃændlər] ,

Chandler	,
钱德勒	,

只有戴着滑稽帽子的女工头还有些反应，她警觉地看着钱德勒。

[æt; ət] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] [nekst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] .

at	the	judge	,	at	the	man	next	to	her	,	around	the	auditorium	.
在	这	法官	,	在	这	男人	下一个	到	她	,	大约	这	礼堂	.

对着法官，对着她旁边的男人，对着礼堂周围。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] .

Maybe	it	was	a	good	sign	.
或许	它	曾是	一个	好的	符号	.

也许这是个好兆头。

[æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði]['froʊz(ə)n][ɪn] ['kɑːnkriːt] , ['gɪlti] - [æz; əz] - [hel] [lʊk] [ʌv; əv]

At	least	she	did	not	have	the	frozen	in	concrete	,	guilty	-	as	-	hell	look	of
在	至少	她	做过	不是	有	这	冷冻	在	具体的	,	有罪的	-	作为	-	地狱	看	的

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	others	.
这	其他的	.

至少她不像其他人那样，脸上带着僵硬的表情，一副罪孽深重的样子。

[hɪz; ɪz] [ə'tɜːrni] [æskt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kwestʃən] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] : " [tel] [juː 'es] ,

His	attorney	asked	him	the	question	he	had	been	waiting	for	:	"	Tell	us	,
他的	律师	问	他	这	问题	他	有	到过	等待	为了	:	"	告诉	我们	,

他的律师问出了他一直期待的问题："告诉我们，

[ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [wɜːrdz] , [wʌt] ['hæpənd] .

in	your	own	words	,	what	happened	.
在	你的	自己的	字	,	什么	发生	.

请用你自己的话描述一下发生了什么。

" ['tʃændlər] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [pɔːzd] .

"	Chandler	opened	his	mouth	,	and	paused	.
"	钱德勒	打开	他的	嘴	,	和	暂停	.

钱德勒张了张嘴，停顿了一下。

['kjʊriəsli] , [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [wʌt] [hiː; hi]['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] .

Curiously	,	he	had	forgotten	what	he	wanted	to	say	.
奇怪的是	,	他	有	被遗忘的	什么	他	通缉	到	说	.

奇怪的是，他竟然忘记了自己想说什么。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'hɜːst] [ðɪs] ['moʊmənt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ; [bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [keɪm] [aʊt] [wʌz; wəz]

He	had	rehearsed	this	moment	again	and	again	;	but	all	that	came	out	was
他	有	排练	这	片刻	再次	和	再次	;	但	全部	那	来了	出去	曾是

:

:
:

他一遍又一遍地排练过这一刻；但最终脱口而出的却是：

" [aɪ] ['dɪdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	didn't	do	it	.
"	我	没有	做	它	.

"我没做。"

[aɪ] [miːn] , [aɪ][dɪd][ðə; ði][ækts] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [pə'zest] .

I	mean	,	I	did	the	acts	,	but	I	was	possessed	.
我	意思是	,	我	做过	这	行为	,	但	我	曾是	拥有	.

我的意思是，那些行为是我做的，但我当时是被附身了。

[ðæts] [ɔːl] .

That's	all	.
那就是	全部	.

就这样。

['ʌðər] [hæv; həv] [dʌn] [wɜːrs] , ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ænd; ənd] [bɪn] [let] [ɔːf] .

Others	have	done	worse	,	under	the	same	circumstances	,	and	been	let	off	.
其他的	有	完毕	更糟	,	在下面	这	相同的	情况	,	和	到过	让	离开	.

在同样的情况下，其他人犯下的罪行更严重，却被放过了。

[dʒʌst][æz; əz] ['fɪʃər] [wʌz; wəz] [ə'kwɪtɪd] [fɔːr; fər] ['mɜːdərɪŋ] [ðə; ði] - ,

Just	as	Fisher	was	acquitted	for	murdering	the	Learnards	,
只是	作为	费舍尔	曾是	无罪释放	为了	谋杀	这	-	,

就像费舍尔被判无罪释放，免于谋杀莱纳德夫妇的指控一样，

[æz; əz]['dreɪpər][gɑːt][ɔːf]['æftər] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][tuː; tə][ðə; ði][klaɪn] [bɔɪ] .

as	Draper	got	off	after	what	he	did	to	the	Cline	boy	.
作为	德雷珀	得到	离开	后	什么	他	做过	到	这	克莱恩	男生	.

德雷珀对克莱恩男孩所做的一切却让他逍遥法外。

[æz; əz][dʒæk] ['saʊðər] ['oʊvər][ðer; ðər][wʌz; wəz][let] [ɔːf]['æftər][hiː; hi] ['məːdəd] [maɪ][oʊn] [waɪf] .

As	Jack	Souther	over	there	was	let	off	after	he	murdered	my	own	wife	.
作为	杰克	南方	超过	那里	曾是	让	离开	后	他	被谋杀	我的	自己的	妻子	.

杰克·苏瑟杀害了我的妻子后却被无罪释放了。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

They	should	be	.
他们	应该	是	.

他们应该如此。

[ðeɪ] ['kudnt] [help] [ðəm'selvz] .

They	couldn't	help	themselves	.
他们	不能	帮助	他们自己	.

他们情不自禁。

[wət'evər] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz][ðæt] [teɪks] [kən'troʊl] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [fɔːt] .

Whatever	this	thing	is	that	takes	control	,	I	know	it	can't	be	fought	.
任何	这	事物	是	那	需要	控制	,	我	知道	它	不能	是	战斗	.

不管是什么东西控制了我们，我知道我们无法与之对抗。

[maɪ][gɑːd] , [juː; jʊ][kɑːnt]['iːv(ə)n][traɪ][tuː; tə] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] !

My	God	,	you	can't	even	try	to	fight	it	!
我的	上帝	,	你	不能	甚至	尝试	到	斗争	它	!

我的天哪，你根本无法与之抗争!

" [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['getɪŋ] [θruː] .

"	He	was	not	getting	through	.
"	他	曾是	不是	获得	通过	.

他没能联系上。

[ðə; ði]['feɪsɪz][hæd; həd][nɑːt] [tʃeɪndʒd] .

The	faces	had	not	changed	.
这	面孔	有	不是	已更改	.

他们的面容没有改变。

[ðə; ði] ['fɔːrwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri][wʌz; wəz] [naʊ] ['sɜːrtʃɪŋ] [ˌsɪstə'mætɪkli] [θruː] [hɜːr; hər]

The	forewoman	of	the	jury	was	now	searching	systematically	through	her
这	女工头	的	这	陪审团	曾是	现在	搜索	系统地	通过	她

['pɑːkɪtbʊk] ,

pocketbook	,
袖珍书	,

陪审团女主席正在有条不紊地翻找她的钱包。

['teɪkɪŋ] [iːtʃ] ['aɪtəm] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aʊt]

taking	each	item	out	and	examining	it	,	putting	it	back	and	taking	out
采取	每个	物品	出去	和	检查	它	,	推杆	它	后退	和	采取	出去

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

将每件物品取出并检查，放回原处，然后再取出另一件。

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['wɔznt]

But	between	times	she	looked	at	him	and	at	least	her	expression	wasn't
但	之间	时代	她	看起来	在	他	和	在	至少	她	表达	不是

['hɑːst(ə)l] .

hostile	.
敌对的	.

但偶尔她会看向他，至少她的表情并不敌对。

[hiː; hi] [sed] , [əˈdresɪŋ] [hɜːr; hər] :

He	said	,	addressing	her	:
他	说	,	解决	她	:

他转过身对她说：

" [ðæts] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

"	That's	all	there	is	to	it	.
"	那就是	全部	那里	是	到	它	.

事情就是这样。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ˌem ˈiː] [ˈrʌnɪŋ] [maɪ][ˈbɑːdi] .

It	wasn't	me	running	my	body	.
它	不是	我	跑步	我的	身体	.

不是我在控制我的身体。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌn] [els] .

It	was	someone	else	.
它	曾是	某人	别的	.

是另一个人。

[aɪ] [swer] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [gɑːd] .

I	swear	it	before	all	of	you	,	and	before	God	.
我	发誓	它	前	全部	的	你	,	和	前	上帝	.

我当着你们所有人的面，也当着上帝的面发誓。

" [ðə; ði][ˈprɑːsɪkjuːtər][dɪd][nɑːt][ˈbɑːðər][tuː; tə] [ˈkwestʃən] [hɪm; ɪm] .

"	The	prosecutor	did	not	bother	to	question	him	.
"	这	检察官	做过	不是	打扰	到	问题	他	.

检察官根本懒得讯问他。

[ˈtʃændlər] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði][nekst] [ˈtwenti]

Chandler	went	back	to	his	seat	and	sat	down	and	watched	the	next	twenty
钱德勒	去	后退	到	他的	座位	和	卫星	向下	和	观看	这	下一个	二十

[ˈmɪnɪts] [goʊ][baɪ][ɪn][ðə; ði] [wɪŋk] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] ,

minutes	go	by	in	the	wink	of	an	eye	,
分钟	去	经过	在	这	眨眼	的	一个	眼睛	,

钱德勒回到座位上坐下，看着接下来的二十分钟一眨眼就过去了。

[ˈræpɪd] , [ˈræpɪd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] .

rapid	,	rapid	,	they	were	in	a	hurry	to	shoot	him	.
迅速的	,	迅速的	,	他们	是	在	一个	匆忙	到	射击	他	.

他们动作很快，非常快，急于向他开枪。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [bɪˈliːv] [ðæt] [dʒʌdʒ] - [kʊd; kəd] [spiːk] [soʊ][fæst] ,

He	could	hardly	believe	that	Judge	Ellithorp	could	speak	so	fast	,
他	可以	几乎	相信	那	法官	-	可以	说话	所以	快速地	,

他简直不敢相信埃利索普法官说话语速如此之快。

[ðə; ði][ˈdʒɜːrmən][raɪz][ænd; ənd][faɪl] [aʊt] [æt; ət][ə; eɪ][ˈgæləp] , [zɪp] , [wɪsk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bæk]

the	jurymen	rise	and	file	out	at	a	gallop	,	zip	,	whisk	,	and	they	were	back
这	陪审员	上升	和	文件	出去	在	一个	驰骋	,	拉链	,	拂	,	和	他们	是	后退

[əˈgen] .

again	.
再次	.

陪审员们起身，鱼贯而出，飞快地、嗖地一下、嗖地一下，然后他们又回来了。

[tuː] [fæst] !

Too	fast	!
也	快速地	!

太快了！

[hiː; hi] [kraɪd] ['saɪləntli] , [taɪm] [hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː] [haɪ] [gɪr] ;

he	cried	silently	,	time	had	gone	into	high	gear	;
他	哭	默默	,	时间	有	已消失	进入	高的	齿轮	;

他默默地哭泣着，时间飞逝；

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

but	he	knew	that	it	was	only	his	imagination	.
但	他	知道	那	它	曾是	仅有的	他的	想像力	.

但他知道那只是他的想象。

[ðə; ði] ['twenti] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fʊl] [twelv] ['hʌndrəd] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

The	twenty	minutes	had	been	a	full	twelve	hundred	seconds	.
这	二十	分钟	有	到过	一个	满的	十二	百	秒	.

这二十分钟其实是一千二百秒。

[ænd; ənd] [ðen] [taɪm] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] , [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] , [ə'brʌpt] , [breɪks] -

And	then	time	,	as	if	to	make	amends	,	came	to	a	stop	,	abrupt	,	brakes	-
和	然后	时间	,	作为	如果	到	制作	修改	,	来了	到	一个	停止	,	突然	,	刹车	-

[ɑːn] .

on	.
在	.

然后，仿佛为了弥补什么，时间戛然而止，突然刹车。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [æskt] [ðə; ði]['dʒʊri][fɔːr; fər][ðer; ðər]['vɜːrdɪkt][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] [bɪ'fɔːr]

The	judge	asked	the	jury	for	their	verdict	and	it	was	an	eternity	before
这	法官	问	这	陪审团	为了	他们的	判决	和	它	曾是	一个	永恒	前

[ðə; ði] ['fɔːrwʊmən] [ə'roʊz] .

the	forewoman	arose	.
这	女工头	出现	.

法官要求陪审团做出裁决，过了很久，女陪审长才站起来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['ræðər] [dɪ'ʃevld] .

She	was	beginning	to	look	rather	disheveled	.
她	曾是	开始	到	看	相当	蓬头垢面	.

她看起来有些衣衫不整。

['biːmɪŋ] [æt; ət] ['tʃændlər] — ['ʃʊrli] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ɑːd] ,

Beaming	at	Chandler	—	surely	the	woman	was	rather	odd	,
光芒四射	在	钱德勒	—	一定	这	女士	曾是	相当	奇怪的	,

她对着钱德勒咧嘴一笑——这女人确实有点古怪。

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi][dʒʌst][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [ʃiː; ʃi] ['fʌmbld] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪtbʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði]

it	couldn't	be	just	his	imagination	—	she	fumbled	in	her	pocketbook	for	the
它	不能	是	只是	他的	想像力	—	她	笨手笨脚	在	她	袖珍书	为了	这

[slɪp][ʌv; əv]['peɪpər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɜːrdɪkt] .

slip	of	paper	with	the	verdict	.
滑	的	纸	和	这	判决	.

这不可能是他的错觉——她在钱包里摸索着，找到了那张写着判决书的纸条。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sə'prest] ['læftər] .

But	she	wore	an	expression	of	suppressed	laughter	.
但	她	穿着	一个	表达	的	被抑制	笑声	.

但她脸上却带着一丝强忍的笑意。

" [aɪ] [nuː] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [traɪ'ʌmfəntli] [ænd; ənd] [weɪvd] [ðə; ði][slɪp] [ə'bʌv] [hɜːr; hər]

"	I	knew	I	had	it	,	"	she	cried	triumphantly	and	waved	the	slip	above	her
"	我	知道	我	有	它	,	"	她	哭	凯旋而归	和	挥手	这	滑	多于	她

[hed] .

head	.
头	.

“我就知道我赢了！”她得意地喊道，并把那张纸条高高举过头顶。

" [naʊ] , [lets] [siː] .
" Now , let's see .
" 现在 , 我们来吧 看 .

“现在，让我们看看。”

" [ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [skwɪntid] .
" She held it before her eyes and squinted .
" 她 握住 它 前 她 眼睛 和 眯着眼 .

她把它举到眼前，眯起眼睛看了看。

" [oʊ] , [jes] .
" Oh , yes .
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[dʒʌdʒ] , [wiː; wi] [ðə; ði] [ˈdʒʊri] , [ænd; ənd] [soʊ] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] —
Judge , we the jury , and so forth and so on —
法官 , 我们 这 陪审团 , 和 所以 前进 和 所以 在 —

法官，我们陪审团，等等等等——

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə] [wɪŋk] [æt; ət] [dʒʌdʒ] - .
" She paused to wink at Judge Ellithorp .
" 她 暂停 到 眨眼 在 法官 - .

她停顿了一下，向埃利索普法官眨了眨眼。

[æn; ən] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ˈwɜːrid] [ˈmɜːrmər] [wel] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɔːdɪˈtɔːriəm] .
An uncertain worried murmur welled up in the auditorium .
一个 不确定 担心 低语 井 向上 在 这 礼堂 .

礼堂里响起一阵不安的低语声。

" [ɔːl] [ðæt] [dʒʌŋk] , [dʒʌdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] , " ['eniweɪ] , [wiː; wi] [juˈnænɪməsli] — [bʌt; bət]
" All that junk , Judge , " she explained , " anyway , we unanimously — but
" 全部 那 垃圾 , 法官 , " 她 解释 , " 反正 , 我们 一致 — 但
[juˈnænɪməsli] , [lʌv] !
unanimously , love !
一致 , 爱 !

“法官，那些乱七八糟的东西，”她解释说，“总之，我们一致——一致地，爱！”

— [faɪnd] [ðɪs] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɪtʃ] [ˈɪnəs(ə)nt] .
— find this son of a bitch innocent .
— 寻找 这 儿子 的 一个 婊子 清白的 .

—认定这个混蛋无罪。

[waɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈgɪgld] , " [wiː; wi] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [ˈmed(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] ?
Why , " she giggled , " we think he ought to get a medal , you know ?
为什么 , " 她 咯咯地笑 , " 我们 思考 他 应该 到 得到 一个 勋章 , 你 知道 ?

“为什么呢？”她咯咯地笑着说，“我们觉得他应该获得一枚奖章，你知道吗？”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [duː] , [lʌv] ,
I tell you what you do , love ,
我 告诉 你 什么 你 做 , 爱 ,

我告诉你你做了什么，亲爱的，

[juː; jʊ] [goʊ] [raɪt] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [bɪg] [wet] [kɪs] [ænd; ənd] [seɪ] [jʊə(r)] [ˈsɑːri] .
you go right over and give him a big wet kiss and say you're sorry .
你 去 正确的 超过 和 给 他 一个 大的 湿的 吻 和 说 你是 对不起 .

你走过去给他一个热情的湿吻，然后说对不起。

" [ʃiː; ʃi] [kept] [ɑːn] [ˈtɔːkɪŋ] , [bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [hɜːrd] .
" She kept on talking , but no one heard .
" 她 保留 在 说 , 但 不 一 听到 .

她一直在说，但没有人听见。

[ðə; ði] ['mɜːrmər] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [mæs] [skriːm] .

The	murmur	became	a	mass	scream	.
这	低语	成为	一个	大量的	尖叫	.

低语声变成了集体尖叫。

" [stɑːp] , [stɑːp][hɜːr; hər] ! " [bɔːld] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] .

"	Stop	,	stop	her	!	"	bawled	the	judge	,	dropping	his	glasses	.
"	停止	,	停止	她	!	"	嚎啕大哭	这	法官	,	下降	他的	眼镜	.

“住手，住手！”法官大喊道，眼镜掉在了地上。

" ['beɪlɪf] !

"	Bailiff	!
"	法警	!

“法警！”

" [ðə; ði] [skriːm] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ɪn] ['meni] ['vɔɪsɪz] ['kɔːrəst] : [pə'zest] !

"	The	scream	became	a	word	,	in	many	voices	chorused	:	Possessed	!
"	这	尖叫	成为	一个	单词	,	在	许多	声音	齐声说道	:	拥有	!

“尖叫声变成了一个词，许多人齐声说道：附身了！”

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [daʊt] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] .

And	beyond	doubt	the	woman	was	.
和	超过	怀疑	这	女士	曾是	.

毫无疑问，那名女子就是。

[ðə; ði] [men] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [həːld] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] , [æz; əz][frʌm; frəm] ['leprəsi] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

The	men	around	her	hurled	themselves	away	,	as	from	leprosy	among	them	,
这	男人	大约	她	投掷	他们自己	离开	,	作为	从	麻风	之中	他们	,

她周围的男人纷纷躲开，仿佛他们当中有人得了麻风病似的。

[ænd; ənd] [ðen] [wɑːʃt] [bæk] [laɪk] [ə; eɪ] [lɪntʃ] [mɑːb] .

and	then	washed	back	like	a	lynch	mob	.
和	然后	洗过	后退	喜欢	一个	私刑	暴民	.

然后像一群私刑暴徒一样被冲了回去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gɪglɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] .

She	was	giggling	as	they	fell	on	her	.
她	曾是	咯咯笑	作为	他们	跌倒	在	她	.

它们倒在她身上时，她咯咯地笑了起来。

" [gɑːt][ə; eɪ] ['sɪgəret] ?

"	Got	a	cigarette	?
"	得到	一个	卷烟	?

有烟吗?

[noʊ] [sɪgə'rets] [ɪn] [ðɪs] ['laʊzi] [bæg] — [oʊ] .

No	cigarettes	in	this	lousy	bag	—	oh	.
不	香烟	在	这	糟糕	包	—	哦	.

这个破包里没有香烟——哦。

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [æz; əz] [ðeɪ] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] , [went] [lɪmp] [ænd; ənd] [skriːmd] [ə'gen] .

"	She	screamed	as	they	touched	her	,	went	limp	and	screamed	again	.
"	她	尖叫	作为	他们	感动	她	,	去	跛行	和	尖叫	再次	.

“他们碰她的时候，她尖叫起来，然后瘫软下来，又尖叫起来。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [noʊt] [ðɪs] [taɪm] , [pjʊr] [hɪ'stɪriə] : " [aɪ] ['kudnt] [stɑːp] .

It	was	a	different	note	this	time	,	pure	hysteria	:	"	I	couldn't	stop	.
它	曾是	一个	不同的	笔记	这	时间	,	纯的	歇斯底里	:	"	我	不能	停止	.

这次的语气截然不同，完全是歇斯底里：“我停不下来。”

[oʊ] , [gɑːd] .

Oh	,	God	.
哦	,	上帝	.

我的天哪。

" ['tʃændlər] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] ['lɔɪər] [baɪ][ðə; ði][ɑ:rm][ænd; ənd] [dʒɜ:rk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['sterɪŋ]
" Chandler caught his lawyer by the arm and jerked him away from staring
" 钱德勒 捕捉 他的 律师 经过 这 手臂 和 猛地一抖 他 离开 从 凝视
[æt; ət][ðə; ði] [si:n] .
at the scene .
在 这 场景 .

钱德勒一把抓住律师的胳膊，把他从眼前的景象中拉开。

[ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv] [ə'gen] .
All of a sudden he was alive again .
全部 的 一个 突然 他 曾是 活 再次 .

他突然又活了过来。

" [ju:; jʊ] , [dæm] [ˌaɪ 'ti:] .
" You , damn it .
" 你 , 该死 它 .

“你，该死的。”

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听！

[ðə; ði]['dʒʊri] [ə'kwɪtɪd] [ˌem 'i:] , [raɪt] ?
The jury acquitted me , right ?
这 陪审团 无罪释放 我 , 正确的 ?

陪审团判我无罪，对吗?

" [ðə; ði] ['lɔɪər] [wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] .
" The lawyer was startled .
" 这 律师 曾是 惊慌 .

律师大吃一惊。

" [dəunt][bi:; bi] [rɪ'dɪkjələs] .
" Don't be ridiculous .
" 不 是 荒谬的 .

别胡说八道了。

[its] [ə; eɪ] [klɪr] [keɪs] [ʌv; əv] — "
It's a clear case of — "
它是 一个 清除 案件 的 — "

这是一个明显的案例——

" [bi:; bi][ə; eɪ] ['lɔɪər] , [mæn] !
" Be a lawyer , man !
" 是 一个 律师 , 男人 !

“去当律师吧，伙计！”

[ju:; jʊ][lɪv; laɪv][ɑ:n] [ˌteknɪ'kælətɪ] , [dəunt][ju:; jʊ] ?
You live on technicalities , don't you ?
你 居住 在 技术细节 , 不 你 ?

你很注重细节，对吧?

[meɪk] [ðɪs] [wʌn] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] !
Make this one work for me !
制作 这 一 工作 为了 我 !

帮我实现这个目标!

" [ðə; ði] [ə'tɜːrni] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kwɪr] , ['θɔːtf(ə)l] [lʊk] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ʃ'rʌgd]

"	The	attorney	gave	him	a	queer	,	thoughtful	look	,	hesitated	,	shrugged
"	这	律师	给予	他	一个	酷儿	,	周到	看	,	犹豫了一下	,	耸了耸肩

[ænd; ənd][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

and	got	to	his	feet	.
和	得到	到	他的	脚	.

律师用一种古怪而沉思的眼神看着他，犹豫了一下，耸了耸肩，然后站了起来。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ʃaʊt] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] .

He	had	to	shout	to	be	heard	.
他	有	到	喊	到	是	听到	.

他不得不大声喊叫才能被人听到。

" [jʊr; jər] ['ɑːnər] !

"	Your	honor	!
"	你的	荣誉	!

“启禀大人！

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['klaɪənt][ɪz] [friː] [tuː; tə][goʊ] .

I	take	it	my	client	is	free	to	go	.
我	拿	它	我的	客户	是	自由的	到	去	.

看来我的客户可以离开了。

" [hiː; hi] [meɪd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɜːr][æz; əz][ðə; ði] ['sɔbiŋ] ['wʊmən] , [bʌt; bət][hiː; hi]

"	He	made	almost	as	much	of	a	stir	as	the	sobbing	woman	,	but	he
"	他	制成	几乎	作为	很多	的	一个	搅拌	作为	这	啜泣	女士	,	但	他

[ˌaut'ʃaut] [ðə; ði][stɔːrm] .

outshouted	the	storm	.
大声喊叫	这	风暴	.

“他引起的轰动几乎和那位哭泣的女人一样大，但他的叫喊声盖过了暴风雨。”

" [ðə; ði]['dʒʊriːz]['vɜːrdɪkt][ɪz][ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

"	The	jury's	verdict	is	on	record	.
"	这	陪审团	判决	是	在	记录	.

陪审团的裁决已记录在案。

['græntɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'pærənt] [keɪs] [ʌv; əv] [pə'zeʃn] .

Granted	there	was	an	apparent	case	of	possession	.
的确	那里	曾是	一个	明显	案件	的	拥有	.

确实存在明显的占有行为。

[ˌnevərðə'les] —

Nevertheless	—
尽管如此	—

尽管如此-

" [dʒʌdʒ] - [jeld] [bæk] : " [noʊ] ['nɑːnsens] , [juː; jʊ] !

"	Judge	Ellithorp	yelled	back	:	"	No	nonsense	,	you	!
"	法官	-	大喊	后退	:	"	不	废话	,	你	!

埃利索普法官大声回道：“别胡闹，你！”

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [jʌŋ] [mæn] —

Listen	to	me	,	young	man	—
听	到	我	,	年轻的	男人	—

听我说，年轻人——

" [ðə; ði] ['lɔɪər] [snæpt] , " [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] [bentʃ] . "

"	The	lawyer	snapped	,	"	Permission	to	approach	the	bench	.	"
"	这	律师	啪啪	,	"	允许	到	方法	这	长椅	.	"

律师厉声说道：“允许我走到法官席前吗？”

" ['græntɪd] .
" **Granted** .
" 的确 .

“的确。

" ['tʃændlər] [sæt][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [briːf] , ['stɔːrmi] ['kɑːnfərəns] .
" **Chandler** **sat** **unable** **to** **move** **,** **watching** **the** **brief** **,** **stormy** **conference** **.**
" 钱德勒 卫星 无法 到 移动 , 观看 这 简短的 , 暴风雨 会议 .

钱德勒呆坐在那里动弹不得，看着这场短暂而激烈的会议。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][laɪf] .
It **was** **painful** **to** **be** **coming** **back** **to** **life** **.**
它 曾是 痛苦 到 是 未来 后退 到 生活 .

死而复生是痛苦的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ægəni][tuː; tə][hoʊp] .
It **was** **agony** **to** **hope** **.**
它 曾是 痛苦 到 希望 .

抱有希望是一种煎熬。

[æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [θɔːt] [dɪ'tætʃɪdli] , [hɪz; ɪz] ['lɔɪər] [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði]
At **least** **,** **he** **thought** **detachedly** **,** **his** **lawyer** **was** **fighting** **for** **him** **;** **the**
在 至少 , 他 想法 超然地 , 他的 律师 曾是 斗争 为了 他 ; 这
['prɑːsɪˌkjuːtɚz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θʌndərklaʊd] .
prosecutor's **face** **was** **a** **thundercloud** **.**
检察官的 脸 曾是 一个 雷云 .

他冷静地想，至少他的律师在为他争取权益；而检察官的脸色阴沉得像乌云一样。

[ðə; ði] ['lɔɪər] [keɪm] [bæk] ,
The **lawyer** **came** **back** **,**
这 律师 来了 后退 ,

律师回来了，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [wʌn] [ə; eɪ] ['vɪktəri] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt] ,
with **the** **expression** **of** **a** **man** **who** **has** **won** **a** **victory** **he** **did** **not** **expect** **,**
和 这 表达 的 一个 男人 WHO 有 韩元 一个 胜利 他 做过 不是 预计 ,

他脸上带着赢得意料之外的胜利的表情，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][wɑːnt] .
and **did** **not** **want** **.**
和 做过 不是 想 .

而且他并不想这样做。

" [jʊr; jər][læst] [tʃæns] , ['tʃændlər] .
" **Your** **last** **chance** **,** **Chandler** **.**
" 你的 最后的 机会 , 钱德勒 .

“这是你最后的机会了，钱德勒。”

[tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [pliː] [tuː; tə] ['gɪlti] . "
Change **your** **plea** **to** **guilty** **.** **"**
改变 你的 恳求 到 有罪的 . "

改口认罪。

" [bʌt; bət] — "
" **But** **—** **"**
" 但 — "

“但-”

" [dəunt] [pʊʃ] [jʊr; jər] [lʌk] , [bɔɪ] !
" **Don't** **push** **your** **luck** **,** **boy** **!**
" 不 推 你的 运气 , 男生 !

“别得寸进尺，小子！”

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæz; həz] [ə'griːd] [tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] [pliː] .

The	judge	has	agreed	to	accept	a	plea	.
这	法官	有	同意	到	接受	一个	恳求	.

法官已同意接受认罪协议。

[ðeɪl] [θroʊ] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

They'll	throw	you	out	of	town	,	of	course	.
他们会	扔	你	出去	的	镇	,	的	课程	.

他们当然会把你赶出城。

[bʌt; bət] [juːl] [biː; bi] [ə'laɪv] .

But	you'll	be	alive	.
但	你会	是	活	.

但你会活下来。

" ['tʃændlər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	Chandler	hesitated	.
"	钱德勒	犹豫了一下	.

钱德勒犹豫了一下。

" [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [maɪnd] !

"	Make	up	your	mind	!
"	制作	向上	你的	头脑	!

快做决定!

[ðə; ði] [best] [aɪ] [kæn; kən] [duː] ['ʌðərwaɪz] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɪstraɪəl] ,

The	best	I	can	do	otherwise	is	a	mistrial	,
这	最好的	我	能	做	否则	是	一个	审判无效	,

除此之外，我能做的最好的结果就是宣告审判无效。

[ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] [juːl] [get] [kən'vɪktɪd] [baɪ] [ə'nʌðər] ['dʒʊri] [nekst] [wiːk] .

and	that	means	you'll	get	convicted	by	another	jury	next	week	.
和	那	方法	你会	得到	已定罪	经过	其他	陪审团	下一个	星期	.

这意味着你下周将被另一个陪审团定罪。

" ['tʃændlər] [sed] , ['testɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌk] : " [jʊə(r)] [ʃʊr] [ðeɪl] [kiːp] [ðer; ðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːrgən] ?

"	Chandler	said	,	testing	his	luck	:	"	You're	sure	they'll	keep	their	end	of	the	bargain	?
"	钱德勒	说	,	测试	他的	运气	:	"	你是	当然	他们会	保持	他们的	结尾	的	这	便宜货	?

钱德勒试探性地问道："你确定他们会遵守约定吗？"

" [ðə; ði] ['lɔɪər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [smelz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] .

"	The	lawyer	shook	his	head	,	his	expression	that	of	a	man	who	smells	something	unpleasant	.
"	这	律师	摇晃	他的	头	,	他的	表达	那	的	一个	男人	WHO	气味	某物	令人不快的	.

律师摇了摇头，脸上露出一种闻到难闻气味的表情。

" [jʊr; jər] ['ɑːnər] !

"	Your	honor	!
"	你的	荣誉	!

"启禀大人!

[aɪ] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] ['dʒʊri] .

I	ask	you	to	discharge	the	jury	.
我	问	你	到	释放	这	陪审团	.

我请求解散陪审团。

[maɪ]['klaɪənt] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [pliː] .

My	client	wishes	to	change	his	plea	.
我的	客户	愿望	到	改变	他的	恳求	.

我的当事人希望更改认罪答辩。

" . . . [ɪn][ðə; ði] ['skuːlz] ['kemɪstri] [læb] , [æn; ən]['aʊər]['leɪtər] ,

"	.	.	.	In	the	school's	chemistry	lab	,	an	hour	later	,
"	.	.	.	在	这	学校的	化学	实验室	,	一个	小时	之后	,

“.....一个小时后，在学校的化学实验室里，

['tʃændlər] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] ['lɔɪər] [hæd; həd] [left] [aʊt] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['diːteɪl] .

Chandler	discovered	that	the	lawyer	had	left	out	one	little	detail	.
钱德勒	发现	那	这	律师	有	左边	出去	一	小的	细节	.

钱德勒发现律师漏掉了一个小细节。

[ˌaʊt'saɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv]['moʊtɚz] ['aɪdlɪŋ] ,

Outside	there	was	a	sound	of	motors	idling	,
外部	那里	曾是	一个	声音	的	电机	怠速	,

外面传来发动机怠速运转的声音。

[ðə; ði] [pə'liːs] [kɑːr] [ðæt] [wʊd] [dʌmp] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['taʊnz] ['limits] ; [ˌɪn'saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] ,

the	police	car	that	would	dump	him	at	the	town's	limits	;	inside	was	a	thin	,
这	警察	车	那	会	倾倒	他	在	这	镇上的	限制	;	里面	曾是	一个	薄的	,

['hɑːloʊ] [hɪs] .

hollow	hiss	.
空洞的	嘶	.

警车将把他扔在镇子的边缘；车内传来一阵细弱空洞的嘶嘶声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌnsən] ['bɜːrnər] ,

It	was	the	sound	of	a	Bunsen	burner	,
它	曾是	这	声音	的	一个	本生	刻录机	,

那是本生灯的声音。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [bluː] [fleɪm] [ə; eɪ] ['kruːdli] [ʃeɪpt] ['aɪərn] [tʃeɪndʒd] ['sloʊli] [frʌm; frəm] ['tʃeri] [tuː; tə]

and	in	its	blue	flame	a	crudely	shaped	iron	changed	slowly	from	cherry	to
和	在	它是蓝色的		火焰	一个	粗略地	形状	铁	已更改	缓慢地	从	樱桃	到

['ɔrɪndʒ] [tuː; tə] ['gloʊɪŋ] [strɔː] .

orange	to	glowing	straw	.
橙子	到	发光	稻草	.

在蓝色的火焰中，一块形状粗糙的铁块慢慢地从樱桃红变成了橙色，最后变成了闪着白光的稻草色。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] " [eɪtʃ] " .

It	had	the	shape	of	a	letter	"	H	"	.
它	有	这	形状	的	一个	信	"	H	"	.

它的形状像字母“H”。

" [eɪtʃ] " [fɔːr; fər] " ['hoʊksər] .

"	H	"	for	"	hoaxer	.
"	H	"	为了	"	骗子	.

“H”代表“骗子”。

" [ðə; ði][mɑːrk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

"	The	mark	they	were	about	to	put	on	his	forehead	would	be	with	him
"	这	标记	他们	是	关于	到	放	在	他的	前额	会	是	和	他

[wer'evər] [hiː; hi] [went] [ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [lɪvd] ,

wherever	he	went	and	as	long	as	he	lived	,
无论	他	去	和	作为	长的	作为	他	居住地	,

“他们即将在他额头上留下的印记，无论他走到哪里，只要他活着，就会一直伴随着他。”

[wɪtʃ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] .

which	would	probably	not	be	long	.
哪个	会	大概	不是	是	长的	.

应该不会持续太久。

" [eɪtʃ] " [fɔːr; fər] " ['hoʊksər] ,

"	H	"	for	"	hoaxer	,
"	H	"	为了	"	骗子	,

“H”代表“骗子”，

" [soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [glæns] [wʊd] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrst] [ə'fens] [ʌv; əv] [ɔːl] .

"	so	that	a	glance	would	show	that	he	had	been	convicted	of	the	worst	offense	of	all	.
"	所以	那	一个	瞥一眼	会	展示	那	他	有	到过	已定罪	的	这	最差	罪行	的	全部	.

以便人们一眼就能看出他犯下了最严重的罪行。

[noʊ] [wʌn] [spoʊk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] [mæn] [tʊk] [ðə; ði] ['aɪərn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] ,

No	one	spoke	to	him	as	the	sheriff's	man	took	the	iron	out	of	the	fire	,
不	一	辐	到	他	作为	这	警长的	男人	采取	这	铁	出去	的	这	火	,

当警长的手下从火里取出铁器时，没有人跟他说话。

[bʌt; bət] [θriː] ['hʌski] [pə'liːsmən] [held] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [waɪl] [hiː; hi] [skriːmd] .

but	three	husky	policemen	held	his	arms	while	he	screamed	.
但	三	沙哑	警察	握住	他的	武器	尽管	他	尖叫	.

但三名身材魁梧的警察按住他的胳膊，他只能任由他尖叫。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ðə; ði] [peɪn] [wʌz; wəz] [stɪl] ['bɜːrnɪŋ] [wen] ['tʃændlər] [ə'woʊk] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .

The	pain	was	still	burning	when	Chandler	awoke	the	next	day	.
这	疼痛	曾是	仍然	燃烧	什么时候	钱德勒	醒来	这	下一个	天	.

第二天钱德勒醒来时，疼痛依然灼烧着他。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['bændɪdʒ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪdnt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] .

He	wished	he	had	a	bandage	,	but	he	didn't	,	and	that	was	that	.
他	希望	他	有	一个	绷带	,	但	他	没有	,	和	那	曾是	那	.

他真希望自己有绷带，但他没有，事情就是这样。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [freɪt] [kɑːr] — [hæd; həd] [hɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [rʌn] [æt; ət] [ðə; ði] [ja:dz] ,

He	was	in	a	freight	car	—	had	hopped	it	on	the	run	at	the	yards	,
他	曾是	在	一个	货运	车	—	有	跳跃	它	在	这	跑步	在	这	码	,

他当时在一节货车车厢里——是在货场逃跑时跳上车厢的。

['derɪŋ] [tuː; tə] [sniːk] [bæk] ['ɪntuː] [taʊn] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] .

daring	to	sneak	back	into	town	long	enough	for	that	.
大胆	到	潜行	后退	进入	镇	长的	足够的	为了	那	.

胆敢偷偷溜回镇上足够长的时间。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hoʊp] [tuː; tə] ['hɪtʃhaɪk] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mɑːrk] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

He	could	not	hope	to	hitchhike	,	with	that	mark	on	him	.
他	可以	不是	希望	到	搭便车	,	和	那	标记	在	他	.

他身上有那个印记，根本不可能搭便车。

['eniweɪ] , ['hɪtʃhaɪkɪŋ] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] .

Anyway	,	hitchhiking	was	an	invitation	to	trouble	.
反正	,	搭便车	曾是	一个	邀请	到	麻烦	.

总之，搭便车无异于自找麻烦。

[ðə; ði] ['reilrəudz] [wɜːr; wər]['seɪfər] — [fɑːr]['seɪfər][ðæn; ðən] ['iːðər] [kɑːrz][ɔːr] [er] ['trænspɔːrt] , [noʊ'tɔːriəsli]

The	railroads	were	safer	—	far	safer	than	either	cars	or	air	transport	,	notoriously
这	铁路	是	更安全	—	远的	更安全	比	任何一个	汽车	或者	空气	运输	,	臭名昭著

[ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] - [rɑːd] [ə'træktɪŋ] [pə'zeʃn] .

a	lightning	-	rod	attracting	possession	.
一个	闪电	-	杆	吸引	拥有	.

铁路更安全——远比汽车或航空运输安全得多，众所周知，汽车和航空运输就像避雷针一样容易吸引盗窃行为。

['tʃændlər] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [wen] [ðə; ði] [treɪn] [keɪm] ['kræʃɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] ,

Chandler	was	surprised	when	the	train	came	crashing	to	a	stop	,
钱德勒	曾是	惊讶	什么时候	这	火车	来了	崩溃	到	一个	停止	,

火车突然停了下来，钱德勒感到很惊讶。

[iːtʃ] [freɪt] [kɑːr] ['smæʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʌplɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [ə'hed] ,

each	freight	car	smashing	against	the	couplings	of	the	one	ahead	,
每个	货运	车	粉碎	反对	这	耦合	的	这	一	前方	,

每节货车车厢都与前面那节车厢的连接器猛烈撞击，

[ðə; ði] ['endʒɪn] ['dʒoʊltɪŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['stɑːpɪŋ] [ə'gen] .

the	engine	jolting	forward	and	stopping	again	.
这	引擎	剧烈震动	向前	和	停止	再次	.

发动机猛地向前冲了一下，然后又停了下来。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] .

Then	there	was	silence	.
然后	那里	曾是	沉默	.

然后，一片寂静。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'dʊrd] .

It	endured	.
它	忍受	.

它经受住了考验。

['tʃændlər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sloʊli] ['weɪkɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [sliːp] ,

Chandler	,	who	had	been	slowly	waking	after	a	night	of	very	little	sleep	,
钱德勒	,	WHO	有	到过	缓慢地	醒来	后	一个	夜晚	的	非常	小的	睡觉	,

钱德勒一夜几乎没睡，渐渐醒来。

[sæt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːkskɑːr][ænd; ənd] ['wʌndɚd] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

sat	up	against	the	wall	of	the	boxcar	and	wondered	what	was	wrong	.
卫星	向上	反对	这	墙	的	这	棚车	和	想知道	什么	曾是	错误的	.

他靠在货车车厢的墙上坐着，想知道出了什么事。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [rɪ'mɪs] [tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['saɪnɪŋ] [ðə; ði] [krɔːs] [ɔːr] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː]

It	seemed	remiss	to	start	a	day	without	signing	the	Cross	or	hearing	a	few
它	似乎	疏忽	到	开始	一个	天	没有	签名	这	叉	或者	听力	一个	很少

[ˌeksɔː'sizməl] [vəːsiz] .

exorcismal	verses	.
驱魔	诗句	.

如果一天之始不先在十字架上签名，或者不先听几首驱魔诗，那就太失职了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][mɪd] - ['mɔːrnɪŋ] , [taɪm] [fɔːr; fər] [wɜːrk] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

It	seemed	to	be	mid	-	morning	,	time	for	work	to	be	beginning	at	the
它	似乎	到	是	中	-	早晨	,	时间	为了	工作	到	是	开始	在	这

[plænt] .

plant	.
植物	.

当时似乎是上午十点左右，工厂应该开始上班了。

[ðə; ði] [læb] [men] [wʊd] [biː; bi] ['striːmɪŋ] [ɪn] , [ðer; ðər] ['æmjəlɪts] [ɪg'zæmɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

The	lab	men	would	be	streaming	in	,	their	amulets	examined	at	the	door	.
这	实验室	男人	会	是	流媒体	在	,	他们的	护身符	检查	在	这	门	.

实验室的工作人员会陆续进来，他们的护身符会在门口接受检查。

[ðə; ði] [tˈʃæplɪnz] [wʊd] [biː; bi] [ˈwɑːndərɪŋ] [əˈbaʊt] , [ˈredi] [tuː; tə] [preɪ] [ə; eɪ] [pəˈzesɪŋ] [ˈspɪrɪt] [aʊt] .

The	**chaplains**	**would**	**be**	**wandering**	**about**	**,**	**ready**	**to**	**pray**	**a**	**possessing**	**spirit**	**out**	**.**
这	随军牧师	会	是	漫游	关于	,	准备好	到	祈祷	一个	拥有	精神	出去	.

随军牧师们会四处巡视，随时准备祈祷驱除附身的邪灵。

[ˈtʃændlər] , [huː] [kept] [æn; ən][ˈoʊpən][maɪnd] ,

Chandler	**,**	**who**	**kept**	**an**	**open**	**mind**	**,**
钱德勒	,	WHO	保留	一个	打开	头脑	,

钱德勒一直保持着开放的心态。

[hæd; həd] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [daʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪˈfektɪvnəs] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈæmjəlɪts] [ænd; ənd] [ˈspɛlz] —

had	**considerable**	**doubt**	**of**	**the**	**effectiveness**	**of**	**all**	**the**	**amulets**	**and**	**spells**	**—**
有	大量	怀疑	的	这	效力	的	全部	这	护身符	和	咒语	—

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [kept] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈbruːt(ə)l] [reɪp] — [bʌt; bət] [hiː; hi] [felt] [ʌnˈiːzi]

certainly	**they**	**had**	**not**	**kept**	**him**	**from**	**a**	**brutal**	**rape**	**—**	**but**	**he**	**felt**	**uneasy**
当然	他们	有	不是	保留	他	从	一个	野蛮	强奸	—	但	他	毛毡	不安

[wɪˈðaʊt] [ðem; ðəm] . . . .

without	**them**	**.**	**.**	**.**	**.**
没有	他们	.	.	.	.

他对所有护身符和咒语的效力都抱有很大的怀疑——它们当然没能阻止他遭受残暴的强奸——但没有它们，他感到很不安……

[ðə; ði] [treɪn] [stɪl] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈmuːvɪŋ] .

The	**train**	**still**	**was**	**not**	**moving**	**.**
这	火车	仍然	曾是	不是	移动	.

火车仍然没有启动。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈhʌfɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈendʒɪn] .

In	**the**	**silence**	**he**	**could**	**hear**	**the**	**distant**	**huffing**	**of**	**the**	**engine**	**.**
在	这	沉默	他	可以	听到	这	遥远	喘息	的	这	引擎	.

寂静中，他能听到远处引擎的喘息声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

蟒蛇之灾(Plague of Pythons)
第2/9页

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [səˈpɔːrtɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ɑːn][ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [wɔːl] ,

He	went	to	the	door	,	supporting	himself	with	one	hand	on	the	wooden	wall	,
他	去	到	这	门	,	支持	他自己	和	一	手	在	这	木制的	墙	,

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

and	looked	out	.
和	看起来	出去	.

他走到门口，一只手扶着木墙，向外望去。

[ðə; ði] [træks] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈrɪvər] ,

The	tracks	followed	the	roll	of	a	river	,
这	轨道	随后	这	卷	的	一个	河	,

铁轨沿着河水蜿蜒而行，

[ðer; ðər][bed][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈempti] [θriː] - [leɪn] [ˈhaɪweɪ] ,

their	bed	a	few	feet	higher	than	an	empty	three	-	lane	highway	,
他们的	床	一个	很少	脚	更高	比	一个	空的	三	-	车道	公路	,

他们的床比空旷的三车道公路高出几英尺，

[wɪtʃ] [ɪn][tɜːrn][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [fiːt] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈwɔːtər] .

which	in	turn	was	a	dozen	feet	above	the	water	.
哪个	在	转动	曾是	一个	打	脚	多于	这	水	.

而水面以上则有十几英尺高。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ðə; ði] [ˈendʒɪn] [breɪ] [twaɪs] .

As	he	looked	out	the	engine	brayed	twice	.
作为	他	看起来	出去	这	引擎	嘶鸣	两次	.

他向外望去，引擎发出两声嘶鸣。

[ðə; ði] [treɪn] [dʒəultid] [ʌnˈsɜːrtnli] , [ðen] [stɑːpt] [əˈgen] .

The	train	jolted	uncertainly	,	then	stopped	again	.
这	火车	猛然一震	不确定性	,	然后	停止	再次	.

火车颠簸了一下，然后又停了下来。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [lɔːŋ] [taɪm] [wen] [ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpənd] [æt; ət][ɔːl] .

Then	there	was	a	very	long	time	when	nothing	happened	at	all	.
然后	那里	曾是	一个	非常	长的	时间	什么时候	没有什么	发生	在	全部	.

然后，很长一段时间里，什么事都没发生。

[frʌm; frəm] [ˈtʃændlɚz] [kɑːr][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [ˈendʒɪn] .

From	Chandler's	car	he	could	not	see	the	engine	.
从	钱德勒的	车	他	可以	不是	看	这	引擎	.

从钱德勒的车里，他看不到发动机。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['kɑːnveks][ʌv; əv][ðə; ði] [kɜːrv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr]

He	was	on	the	convex	of	the	curve	,	and	the	other	door	of	the	car
他	曾是	在	这	凸面	的	这	曲线	,	和	这	其他	门	的	这	车

[wʌz; wəz] [siːld] .

was	sealed	.
曾是	密封	.

他站在弯道的凸面上，车厢的另一扇门被封死了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

He	did	not	need	to	see	it	to	know	that	something	was	wrong	.
他	做过	不是	需要	到	看	它	到	知道	那	某物	曾是	错误的	.

他不需要亲眼看到就知道出问题了。

[ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['breɪkmən] ['rʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fler] [tuː; tə] [wɔːrd] [ɔːf] ['ʌðər]

There	should	have	been	a	brakeman	running	with	a	flare	to	ward	off	other
那里	应该	有	到过	一个	制动员	跑步	和	一个	耀斑	到	病房	离开	其他

[treɪnz] ;

trains	;
火车	;

应该有一名制动员手持信号弹驱赶其他列车；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] .

but	there	was	not	.
但	那里	曾是	不是	.

但事实并非如此。

[ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['steɪʃ(ə)n] , [ɔːr] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['wɔːtər] [tæŋk] ,

There	should	have	been	a	station	,	or	at	least	a	water	tank	,
那里	应该	有	到过	一个	车站	,	或者	在	至少	一个	水	坦克	,

这里应该有个加油站，或者至少有个水箱。

[tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [stɑːp] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] .

to	account	for	the	stop	in	the	first	place	.
到	帐户	为了	这	停止	在	这	第一的	地方	.

首先要解释为什么会停运。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] .

There	was	not	.
那里	曾是	不是	.

没有。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ] , [ænd; ənd] ['tʃændlər] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

Something	had	gone	wrong	,	and	Chandler	knew	what	it	was	.
某物	有	已消失	错误的	,	和	钱德勒	知道	什么	它	曾是	.

事情出了差错，钱德勒知道出了什么问题。

[nɑːt] [ðə; ði] ['diːteɪlz] ,

Not	the	details	,
不是	这	细节	,

不是细节，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sentrəl] [fækt] [ðæt] [leɪ] [bɪ'haɪnd] [ðɪs] [ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] ['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] [ðæt] [went]

but	the	central	fact	that	lay	behind	this	and	behind	almost	everything	that	went
但	这	中央	事实	那	躺	在后面	这	和	在后面	几乎	一切	那	去

[rɔːŋ] [ðiːz] [deɪz] .

wrong	these	days	.
错误的	这些	天	.

但这一切背后，以及如今几乎所有不顺之事的背后，都隐藏着一个核心事实。

[ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [wʌz; wəz] [pə'zest] .

The	engineer	was	possessed	.
这	工程师	曾是	拥有	.

这位工程师被附身了。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðæt] .

It	had	to	be	that	.
它	有	到	是	那	.

肯定就是这样。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɑːd] , [hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz] [ɑːd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['trʌb(ə)l] .

Yet	it	was	odd	,	he	thought	,	as	odd	as	his	own	trouble	.
然而	它	曾是	奇怪的	,	他	想法	,	作为	奇怪的	作为	他的	自己的	麻烦	.

他心想，这很奇怪，就像他自己的麻烦一样奇怪。

[hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðɪs] [kɑːr][wɪð; wɪθ] [ker] .

He	had	chosen	this	car	with	care	.
他	有	选定	这	车	和	关心	.

这辆车是他精心挑选的。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [eɪt] [rɪ'frɪdʒəreɪtər] [kɑːrz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌfɑːmə'sjuːtɪkəlz] ,

It	contained	eight	refrigerator	cars	full	of	pharmaceuticals	,
它	包含	八	冰箱	汽车	满的	的	药品	,

里面装有八节装满药品的冷藏车厢，

[ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] [noʊn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔːz] ['gʌvərnɪŋ] [pə'zeʃn] , [æz; əz][hɪz; ɪz]

and	if	anything	was	known	about	the	laws	governing	possession	,	as	his
和	如果	任何事物	曾是	已知	关于	这	法律	治理	拥有	,	作为	他的

['lɔɪər] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] ,

lawyer	had	told	him	,
律师	有	讲述	他	,

如果说他对有关占有的法律有所了解的话，正如他的律师告诉他的那样，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] ['nevər] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] .

it	was	that	such	things	were	almost	never	interfered	with	.
它	曾是	那	这样的	事物	是	几乎	绝不	干扰	和	.

问题在于，这类事情几乎从未受到干预。

['tʃændlər] [dʒʌmpt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['roʊdˌbed] , [slɪpt] [ɑːn][ðə; ði] [krʌʃt] [rɑːk] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]

Chandler	jumped	down	to	the	roadbed	,	slipped	on	the	crushed	rock	and	almost
钱德勒	跳了起来	向下	到	这	路基	,	滑倒了	在	这	碎	岩石	和	几乎

[fel] .

fell	.
跌倒	.

钱德勒跳到路基上，踩到碎石滑倒，差点摔下去。

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [wuːnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

He	had	forgotten	the	wound	on	his	forehead	.
他	有	被遗忘的	这	伤口	在	他的	前额	.

他忘记了额头上的伤口。

[hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði] [sɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] [dɔːr] ,

He	clutched	the	sill	of	the	car	door	,
他	紧握	这	窗台	的	这	车	门	,

他紧紧抓住车门门槛，

[wer] [æn; ən] [ɑːŋk] [ænd; ənd] [flɜːr] - [diː] - [liː; liːs][hæd; həd] [bɪn] [tʃɔːkt] [tuː; tə][wɔːrd] [ɔːf] ['diːmənz] ,

where	an	ankh	and	fleur	-	de	-	lis	had	been	chalked	to	ward	off	demons	,
在哪里	一个	安卡	和	花朵	-	德	-	列表	有	到过	粉笔	到	病房	离开	恶魔	,

那里曾用粉笔画着安卡十字架和百合花饰，用来驱赶恶魔。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ʌv; əv] [blʌd] [səb'saidid] [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'lent] .

until	the	sudden	rush	of	blood	subsided	and	the	pain	began	to	relent	.
直到	这	突然	匆忙	的	血	平静下来	和	这	疼痛	开始	到	屈服	.

直到血液涌动的冲击消退，疼痛开始减轻。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [wɔːkt] ['dʒɪndʒərli][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] , [slɪpt] [bɪ'twiːn]

After	a	moment	he	walked	gingerly	to	the	end	of	the	car	,	slipped	between
后	一个	片刻	他	步行	小心翼翼地	到	这	结尾	的	这	车	,	滑倒了	之间

[ðə; ði][kɑːrz] ,

the	cars	,
这	汽车	,

过了一会儿，他小心翼翼地走到车尾，从两辆车之间钻了过去。

[dɑːdʒd] [ðə; ði] ['kʌplɜ-z] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði] ['lædər] [tuː; tə][ɪts] [ruːf] .

dodged	the	couplers	and	climbed	the	ladder	to	its	roof	.
躲避	这	耦合器	和	攀登	这	梯子	到	它是	屋顶	.

避开连接器，爬上梯子到达屋顶。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrm] , [braɪt] , [ˈsaɪlənt][deɪ] .

It	was	a	warm	,	bright	,	silent	day	.
它	曾是	一个	温暖的	,	明亮的	,	沉默的	天	.

这是一个温暖、晴朗、宁静的日子。

[ˈnʌθɪŋ] [muːvd] .

Nothing	moved	.
没有什么	已搬	.

什么也没动。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][ˈdiːz(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd]

From	his	height	he	could	see	the	Diesel	at	the	front	of	the	train	and
从	他的	高度	他	可以	看	这	柴油机	在	这	正面	的	这	火车	和

[ðə; ði] [kəˈbuːs] [æt; ət][ɪts] [rɪr] .

the	caboose	at	its	rear	.
这	车尾	在	它是	后部	.

从他的高度，他可以看到火车前面的柴油机车和火车后面的守车。

[noʊ] [ˈpiːp(ə)l] .

No	people	.
不	人们	.

没有人。

[ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [ˈhɔːltɪd] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər] - [maɪl] [frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði] [træks] [swuːp] [əˈkrɔːs]

The	train	was	halted	a	quarter	-	mile	from	where	the	tracks	swooped	across
这	火车	曾是	停止	一个	四分之一	-	英里	从	在哪里	这	轨道	俯冲	穿过

[ðə; ði][ˈrɪvər][ɑːn][ə; eɪ] [səˈspenʃ(ə)n] [brɪdʒ] .

the	river	on	a	suspension	bridge	.
这	河	在	一个	暂停	桥	.

火车在距离铁轨跨越河流的悬索桥四分之一英里处停了下来。

[əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈrɪvər] , [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [træks] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhɪd(ə)n][frʌm; frəm]

Away	from	the	river	,	the	side	of	the	tracks	that	had	been	hidden	from
离开	从	这	河	,	这	边	的	这	轨道	那	有	到过	隐	从

[hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] ,

him	before	,
他	前	,

远离河流，来到之前他一直看不到的铁轨一侧，

[wʌz; wəz][æn; ən][ʌnˈiːv(ə)n] [rɑːk] [kʌt] [ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] .

was	an	uneven	rock	cut	and	,	above	it	,	the	slope	of	a	mountain	.
曾是	一个	不均匀	岩石	切	和	,	多于	它	,	这	坡	的	一个	山	.

那是一片崎岖不平的岩石切割面，其上方是山坡。

[baɪ] [ˈlʊkɪŋ] [ˈkerfəli] [hiː; hi][kʊd; kəd][spɑːt][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈhoʊmz] [wɪˈðɪn] [hæf]

By	looking	carefully	he	could	spot	the	signs	of	a	number	of	homes	within	half
经过	寻找	小心	他	可以	点	这	标志	的	一个	数字	的	房屋	之内	一半

[ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr][soʊ] — [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːf] ,

a	mile	or	so	—	the	corner	of	a	roof	,
一个	英里	或者	所以	—	这	角落	的	一个	屋顶	,

仔细观察，他能发现方圆半英里内许多房屋的迹象——屋顶的一角，

[ə; eɪ] [ˈglæst] - [ɪn] [pɔːrtʃ] [bɪlt] [tuː; tə] [kəˈmænd] [ə; eɪ][ˈrɪvər] [vjuː] , [ə; eɪ] [ˈtwenti] - [fʊt] [ˈtelɪvɪʒ(ə)n]

a	glassed	-	in	porch	built	to	command	a	river	view	,	a	twenty	-	foot	television
一个	玻璃	-	在	门廊	建造	到	命令	一个	河	看法	,	一个	二十	-	脚	电视

[ænˈtenə] [poʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] .

antenna	poking	through	the	trees	.
天线	戳	通过	这	树木	.

一个玻璃封闭的阳台，可以俯瞰河景，一根二十英尺高的电视天线从树丛中伸出。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] [roʊd] [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hoʊmz][wɜːr; wər]

There	was	also	the	curve	of	a	higher	road	along	which	the	homes	were
那里	曾是	还	这	曲线	的	一个	更高	路	沿着	哪个	这	房屋	是

[strʌŋ] .

strung	.
串	.

还有一条地势较高的道路的弧形路段，房屋沿着这条路呈条状分布。

['tʃændlər] [tʊk] [θɔːt] .

Chandler	took	thought	.
钱德勒	采取	想法	.

钱德勒沉思片刻。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv][ænd; ənd] [friː] , [tuː] [gɪfts] [mɔːr] ['greɪʃəs] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd]['eni]

He	was	alive	and	free	,	two	gifts	more	gracious	than	he	had	had	any
他	曾是	活	和	自由的	,	二	礼物	更多的	亲切	比	他	有	有	任何

[raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt] .

right	to	expect	.
正确的	到	预计	.

他活着，而且自由了，这两份礼物比他应得的还要珍贵。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[hiː; hi] [wʊd] [niːd] [fuːd] [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [niːd] [æt; ət] [liːst] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['bændɪdʒ]

he	would	need	food	and	he	would	need	at	least	some	sort	of	bandage
他	会	需要	食物	和	他	会	需要	在	至少	一些	种类	的	绷带

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

for	his	forehead	.
为了	他的	前额	.

他需要食物，而且至少需要某种绷带包扎额头。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wʊl] [kæp] , ['stoʊlən][frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [skuːl] , [wɪtʃ] [wʊd] [haɪd][ðə; ði]

He	had	a	wool	cap	,	stolen	from	the	high	school	,	which	would	hide	the
他	有	一个	羊毛	帽	,	被盗	从	这	高的	学校	,	哪个	会	隐藏	这

[mɑːrk] ,

mark	,
标记	,

他戴着一顶从高中偷来的羊毛帽，可以遮住身上的痕迹。

[ðoʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][tuː; tə][ðə; ði][bɜːrn][ɑːn][hɪz; ɪz][skɪn][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ə'gen] .

though	what	it	would	do	to	the	burn	on	his	skin	was	something	else	again	.
尽管	什么	它	会	做	到	这	烧伤	在	他的	皮肤	曾是	某物	别的	再次	.

然而，这会对他的皮肤烧伤造成什么影响，又是另一回事了。

['tʃændlər] [klaɪmd] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] .

Chandler	climbed	down	the	ladder	.
钱德勒	攀登	向下	这	梯子	.

钱德勒从梯子上爬了下来。

[wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [peɪn] [hiː; hi]['dʒɛntəld][ðə; ði][kæp]['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] [rɔː] [eɪtʃ][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed]

With	considerable	pain	he	gentled	the	cap	over	the	great	raw	H	on	his	forehead
和	大量	疼痛	他	温和的	这	帽	超过	这	伟大的	生的	H	在	他的	前额

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

and	began	to	climb	the	mountain	.
和	开始	到	爬	这	山	.

他忍着剧痛，轻轻地把帽子盖在额头上那道巨大的血淋淋的“H”形伤口上，然后开始攀登这座山。

[hiː; hi] [nɑːkt] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [dɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ,

He	knocked	on	the	first	door	he	came	to	,
他	敲门	在	这	第一的	门	他	来了	到	,

他敲响了遇到的第一扇门。

[ə; eɪ] [greɪt] [oʊld] [θriː] - ['stɔːri] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [wel] [tendid] ['gaːdnz] .

a	great	old	three	-	story	house	with	well	tended	gardens	.
一个	伟大的	老的	三	-	故事	房子	和	出色地	倾向于	花园	.

一栋很棒的三层老房子，花园打理得很好。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [weɪt] .

There	was	a	wait	.
那里	曾是	一个	等待	.

需要等待一段时间。

[ðə; ði] [er] [smeld] ['wɔːrmli] [ʌv; əv] ['hʌnisʌkl] [ænd; ənd] [moʊn] [græs] ,

The	air	smelled	warmly	of	honeysuckle	and	mown	grass	,
这	空气	闻起来	热情地	的	金银花	和	修剪过的	草	,

空气中弥漫着金银花和青草的温暖香气。

[wɪð; wɪθ][waɪld] ['ʌnjənz] [tʃɑːpt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [bleɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['moʊər] .

with	wild	onions	chopped	down	by	the	blades	of	the	mower	.
和	荒野	洋葱	切碎	向下	经过	这	刀片	的	这	割草机	.

被割草机刀片割倒的野洋葱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] , [ɔːr] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['hæpiːɚ] [taɪmz] .

It	was	pleasant	,	or	would	have	been	in	happier	times	.
它	曾是	令人愉快的	,	或者	会	有	到过	在	更快乐	时代	.

那段日子很愉快，或者说，在更美好的时光里会很愉快。

[hiː; hi] [nɑːkt] [ə'gen] , [pə'remptrəli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [æt; ət] [wʌns] .

He	knocked	again	,	peremptorily	,	and	the	door	was	opened	at	once	.
他	敲门	再次	,	专断地	,	和	这	门	曾是	打开	在	一次	.

他再次粗暴地敲了敲门，门立刻被打开了。

['evɪdəntli] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [bɪn] [raɪt] [ˌɪn'saɪd] , ['lɪsnɪŋ] .

Evidently	someone	had	been	right	inside	,	listening	.
显然	某人	有	到过	正确的	里面	,	聆听	.

显然有人就在里面偷听。

[ə; eɪ][mæn][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

A	man	stared	at	him	.
一个	男人	凝视	在	他	.

一个男人盯着他看。

" ['streɪndʒər] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

"	Stranger	,	what	do	you	want	?
"	陌生人	,	什么	做	你	想	?

陌生人，你想要什么?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] , [plʌmp] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'striːmli] [θɪk] [ænd; ənd] [ˌʌn'kempt] [bɪrd] .

"	He	was	short	,	plump	,	with	an	extremely	thick	and	unkempt	beard	.
"	他	曾是	短的	,	丰满	,	和	一个	极其	厚的	和	蓬头垢面	胡须	.

他身材矮胖，留着浓密而蓬乱的胡须。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [groʊn] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] ,

It	did	not	appear	to	have	been	grown	for	its	own	sake	,
它	做过	不是	出现	到	有	到过	生长	为了	它是自己的		清酒	,

它似乎并非为了生长而种植。

[fɔːr; fər] [wer] [ðə; ðiː]['feɪʃ(ə)l] [her] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kəukst] [tuː; tə] [groʊ] [hɪz; ɪz] [skɪn] [hæd; həd][ðə; ðiː]

for	where	the	facial	hair	could	not	be	coaxed	to	grow	his	skin	had	the
为了	在哪里	这	面部的	头发	可以	不是	是	哄骗	到	生长	他的	皮肤	有	这

[groʊs] [pɪts] [ʌv; əv][oʊld]['ækni] .

gross	pits	of	old	acne	.
总的	坑	的	老的	粉刺	.

因为他脸上的毛发怎么也长不出来，皮肤上布满了陈年痤疮留下的难看坑洼。

['tʃændlər] [sed] ['glɪbli] : " [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .

Chandler	said	glibly	:	"	Good	morning	.
钱德勒	说	轻率地	:	"	好的	早晨	.

钱德勒轻描淡写地说：“早上好。”

[aɪm] ['wɜːrkɪŋ] [maɪ] [weɪ] [iːst] .

I'm	working	my	way	east	.
我是	在职的	我的	方式	东方	.

我正在向东走。

[aɪ] [niːd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd][aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I	need	something	to	eat	and	I'm	willing	to	work	for	it	.
我	需要	某物	到	吃	和	我是	愿意的	到	工作	为了	它	.

我需要吃点东西，我愿意为此付出劳动。

" [ðə; ðiː][mæn] [wɪð'druː] , ['liːvɪŋ] [ðə; ðiː] ['ʌpər] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [dʌtʃ] [dɔːr] ['oʊpən] .

"	The	man	withdrew	,	leaving	the	upper	half	of	the	Dutch	door	open	.
"	这	男人	退出	,	离开	这	上	一半	的	这	荷兰语	门	打开	.

“那人退了出去，留下荷兰式双开门的上半部分敞开着。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ɪn][ɑːn]['oʊnli][ə; eɪ] ['vestɪbjuːl] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [tel] ['tʃændlər] [mʌtʃ] .

As	it	looked	in	on	only	a	vestibule	it	did	not	tell	Chandler	much	.
作为	它	看起来	在	在	仅有的	一个	前厅	它	做过	不是	告诉	钱德勒	很多	.

由于它只能看到门厅，所以没能告诉钱德勒太多信息。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['kjʊriəs] [θɪŋ] — [ə; eɪ] [læθ] [ænd; ənd] ['kɑːrdbɔːrd] [saɪn] , [ʃeɪpt] [laɪk] [æn; ən][ɑːrk]

There	was	one	curious	thing	—	a	lath	and	cardboard	sign	,	shaped	like	an	arc
那里	曾是	一	好奇的	事物	—	一个	板条	和	纸板	符号	,	形状	喜欢	一个	弧

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪnboʊ] , ['letərd] :

of	a	rainbow	,	lettered	:
的	一个	彩虹	,	字母	:

还有一件奇怪的东西——一块用木条和纸板做成的牌子，形状像一道彩虹的弧线，上面写着：

['welkəm] [tuː; tə] [ɔrfəliːz]

WELCOME	TO	ORPHALESE
欢迎	到	奥尔法利斯

欢迎来到奥尔法利斯

[hiː; hi] ['pʌz(ə)ld] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

He	puzzled	over	it	and	dismissed	it	.
他	困惑	超过	它	和	解雇	它	.

他对此感到困惑，然后不以为意了。

[ðə; ðiː] ['entrəns] [ruːm] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ðiː] [saɪn] ,

The	entrance	room	,	apart	from	the	sign	,
这	入口	房间	,	除	从	这	符号	,

除了标志牌之外，入口房间

[hæd; həd][ə; eɪ] ['nɪkˌnæk] [ʃelf] [ʌv; əv][ˌdʒæpə'niːz] [kaːvd] ['aɪvəri][ænd; ənd][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd]

had	a	knickknack	shelf	of	Japanese	carved	ivory	and	an	old	-	fashioned
有	一个	小摆设	架子	的	日本人	雕刻	象牙	和	一个	老的	-	造型

[ʌm'brelə] [ræk] ,

umbrella	rack	,
伞	架子	,

有一个摆放着日式象牙雕刻小摆件的架子和一个老式的雨伞架。

[bʌt; bət] [ðæt] ['ædɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] .

but	that	added	nothing	to	his	knowledge	.
但	那	额外	没有什么	到	他的	知识	.

但这并没有增加他的知识。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [gest] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊm] [wɜːr; wər] [wel] [ɔːf] .

He	had	already	guessed	that	the	owners	of	this	home	were	well	off	.
他	有	已经	猜对了	那	这	所有者	的	这	家	是	出色地	离开	.

他早就猜到这栋房子的主人家境不错。

['ɔːlsoʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['riːs(ə)ntli] ['peɪntɪd] ; [soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [dɪ'mɔːrəlaɪzd] ,

Also	it	had	been	recently	painted	;	so	they	were	not	demoralized	,
还	它	有	到过	最近	绘	;	所以	他们	是	不是	士气低落	,

而且房子是新近粉刷的，所以他们并没有士气低落。

[æz; əz][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'mɔːrəlaɪzd] , [baɪ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	so	much	of	the	world	had	been	demoralized	,	by	the	coming	of	the
作为	所以	很多	的	这	世界	有	到过	士气低落	,	经过	这	未来	的	这

[pə'zesəz] .

possessors	.
拥有者	.

由于占领者的到来，世界大部分地区都士气低落。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɪ'læbərət] ['skʌlptʃərɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [hedʒz] [hæd; həd] [bɪn] [meɪn'teɪnd] .

Even	the	elaborate	sculpturing	of	its	hedges	had	been	maintained	.
甚至	这	精心制作的	雕塑	的	它是	对冲	有	到过	维持	.

就连精心修剪的树篱也得以保留。

[ðə; ði][mæn] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr][soʊ] .

The	man	came	back	and	with	him	was	a	girl	of	fifteen	or	so	.
这	男人	来了	后退	和	和	他	曾是	一个	女孩	的	十五	或者	所以	.

那人回来了，和他一起回来的还有一个十五岁左右的女孩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tɔːl] , [slɪm][ænd; ənd] ['ræðər] ['hoʊmli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][dʒɔː][ænd; ənd][æn; ən]['oʊv(ə)l]

She	was	tall	,	slim	and	rather	homely	,	with	a	large	jaw	and	an	oval
她	曾是	高的	,	苗条的	和	相当	家常的	,	和	一个	大的	颚	和	一个	椭圆形

[feɪs] .

face	.
脸	.

她身材高挑纤瘦，相貌平平，下巴宽大，脸型呈椭圆形。

" [gaɪ] , ['hiːz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːkmɑːrkt] [mæn] .

"	Guy	,	he's	not	much	to	look	at	,	"	she	said	to	the	pockmarked	man	.
"	盖伊	,	他是	不是	很多	到	看	在	,	"	她	说	到	这	麻	男人	.

“伙计，他长得真不怎么样，”她对那个满脸麻子的男人说。

" ['mɛgi] , [ʃæl; ʃəl][aɪ][let][hɪm; ɪm][ɪn] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Meggie	,	shall	I	let	him	in	?	"	he	asked	.
"	梅吉	,	将	我	让	他	在	?	"	他	问	.

“梅吉，我该让他进来吗？”他问道。

" [gaɪ] , [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] , ['sterɪŋ] [æt; ət] ['tʃændlər] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst]

"	Guy	,	you	might	as	well	,	"	she	shrugged	,	staring	at	Chandler	with	interest
"	盖伊	,	你	可能	作为	出色地	,	"	她	耸了耸肩	,	凝视	在	钱德勒	和	兴趣

[bʌt; bət][nɑːt] ['sɪmpəθi] .

but	not	sympathy	.
但	不是	同情	.

“盖伊，你也一样，”她耸了耸肩，饶有兴致地盯着钱德勒，但并没有同情之情。

" ['streɪndʒər] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] , " [sed] [ðə; ði][mæn] [neɪmd] [gaɪ] ,

"	Stranger	,	come	along	,	"	said	the	man	named	Guy	,
"	陌生人	,	来	沿着	,	"	说	这	男人	命名	盖伊	,

“陌生人，跟我来，”名叫盖伊的男人说道。

[ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] [θruː] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [hɔːl]['ɪntuː][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['lɪvɪŋ] [ruːm] ,

and	led	him	through	a	short	hall	into	an	enormous	living	room	,
和	引领	他	通过	一个	短的	大厅	进入	一个	巨大的	活的	房间	,

然后领着他穿过一条短走廊，来到一个巨大的客厅。

[ə; eɪ] [ruːm] [tuː] ['stɔːriz] [haɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ten] - [fʊt] ['faɪərpleɪs] .

a	room	two	stories	high	with	a	ten	-	foot	fireplace	.
一个	房间	二	故事	高的	和	一个	十	-	脚	壁炉	.

一间两层楼高的房间，里面有一个十英尺高的壁炉。

['tʃændlɚz] [fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['stʌmbld] [ɪn][ə'pɑːn][ə; eɪ] [weɪk] .

Chandler's	first	thought	was	that	he	had	stumbled	in	upon	a	wake	.
钱德勒的	第一的	想法	曾是	那	他	有	踉跄	在	之上	一个	唤醒	.

钱德勒的第一反应是，他误入了一场守灵仪式。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['niːtli] [leɪd] [aʊt] [ɪn]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]['foʊldɪŋ] [tʃerz] , [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ʌv; əv]

The	room	was	neatly	laid	out	in	rows	of	folding	chairs	,	more	than	half	of
这	房间	曾是	整齐地	铺设	出去	在	行	的	折叠式的	椅子	,	更多的	比	一半	的

[ðem; ðəm]['ɑːkjupaɪd] .

them	occupied	.
他们	占领	.

房间里整齐地摆放着一排排折叠椅，其中一半以上都坐满了人。

[hiː; hi] ['entərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði]['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz] [wɜːr; wər]

He	entered	from	the	side	,	but	all	the	occupants	of	the	chairs	were
他	进入	从	这	边	,	但	全部	这	居住者	的	这	椅子	是

['lʊkɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

looking	toward	him	.
寻找	朝向	他	.

他从侧面进来，但椅子上所有的人都看着他。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðer; ðər] [stɛəz] ;

He	returned	their	stares	;
他	返回	他们的	凝视	;

他回望了他们；

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['præktɪs] ['leɪtli] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət] ['sterɪŋ] ['feɪsɪz]

he	had	had	a	good	deal	of	practice	lately	in	looking	back	at	staring	faces
他	有	有	一个	好的	交易	的	实践	最近	在	寻找	后退	在	凝视	面孔

, [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] .

,	he	reflected	.
,	他	反映	.

他心想，最近他有不少机会练习回头看那些凝视着他的脸。

" ['streɪndʒər] , [goʊ][ɑːn] , " [sed] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][let][hɪm; ɪm][ɪn] , ['nʌdʒɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

"	Stranger	,	go	on	,	"	said	the	man	who	had	let	him	in	,	nudging	him	,
"	陌生人	,	去	在	,	"	说	这	男人	WHO	有	让	他	在	,	轻推	他	,

“陌生人，请继续，”放他进来的男人说着，用胳膊肘轻轻碰了碰他。

" [ænd; ənd] [miːt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ɔrfəliːz] .

"	and	meet	the	people	of	Orphalese	.
"	和	见面	这	人们	的	奥尔法利斯	.

“并与奥尔法莱斯的人民见面。”

" ['tʃændlər] ['hɑːrdli] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .

"	Chandler	hardly	heard	him	.
"	钱德勒	几乎	听到	他	.

钱德勒几乎没听到他说话。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .

He	had	not	expected	anything	like	this	.
他	有	不是	预期的	任何事物	喜欢	这	.

他完全没想到会发生这样的事。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] , [ə; eɪ][doʊˈmiːeɪ] [ˈkærɪkətʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθɜːrzdeɪ] [ˌæftərˈnuːn] [ˈlɪtəreri]

It	was	a	meeting	,	a	Daumier	caricature	of	a	Thursday	Afternoon	Literary
它	曾是	一个	会议	,	一个	杜米埃	漫画	的	一个	周四	下午	文学

['sɜːrk(ə)l] ,

Circle	,
圆圈	,

那是一次聚会，就像杜米埃笔下描绘的周四下午文学小组的讽刺画一样。

[oʊld][men][wɪð; wɪθ]['feɪsɪz][laɪk] [muːnz] , [jʌŋ] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ]['feɪsɪz] [laɪk] [hæg] .

old	men	with	faces	like	moons	,	young	women	with	faces	like	hags	.
老的	男人	和	面孔	喜欢	月亮	,	年轻的	女性	和	面孔	喜欢	老巫婆	.

老者面容如月亮，年轻女子面容如老妪。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [streɪnd] , ['hægərd] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] ,

They	were	strained	,	haggard	and	fearful	,
他们	是	紧张	,	枯槁	和	可怕	,

他们神情紧张、憔悴、恐惧不已。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sərˈpraɪzɪŋ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʃoʊd] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['diːfekt] ,

and	a	surprising	number	of	them	showed	some	sort	of	physical	defect	,
和	一个	奇怪	数字	的	他们	显示	一些	种类	的	身体的	缺点	,

[ə; eɪ] ['bændɪdʒd] [leg] ,

a	bandaged	leg	,
一个	包扎	腿	,

令人惊讶的是，其中相当一部分人存在某种身体缺陷，例如腿部缠着绷带。

[æn; ən][ɑːrm][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] [ɔːr] ['mɪrli] [ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][peɪn][ɑːn][ðə; ði] [fitʃər] .

an	arm	in	a	sling	or	merely	the	marks	of	pain	on	the	features	.
一个	手臂	在	一个	吊索	或者	仅仅	这	标记	的	疼痛	在	这	特征	.

一只胳膊吊着绷带，或者仅仅是脸上留下的疼痛痕迹。

" ['streɪndʒər] , [goʊ][ɪn] , " [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][mæn] ,

"	Stranger	,	go	in	,	"	repeated	the	man	,
"	陌生人	,	去	在	,	"	重复	这	男人	,

“陌生人，进去吧，”那人重复道。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðen] [ðæt] ['tʃændlər] ['noʊtɪst] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] ,

and	it	was	only	then	that	Chandler	noticed	the	man	was	holding	a	pistol	,
和	它	曾是	仅有的	然后	那	钱德勒	注意到	这	男人	曾是	保持	一个	手枪	,

直到这时，钱德勒才注意到那人手里拿着一把手枪。

['pɔɪntɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] .

pointed	at	his	head	.
尖	在	他的	头	.

指着他的头。

['tʃændlər] [sæt][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['wɑtʃɪŋ] .

Chandler	sat	in	the	rear	of	the	room	,	watching	.
钱德勒	卫星	在	这	后部	的	这	房间	,	观看	.

钱德勒坐在房间后排，看着。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['kɑːləniz] [laɪk] [ðɪs] , [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] ;

There	must	be	thousands	of	little	colonies	like	this	,	he	reflected	;
那里	必须	是	数千	的	小的	殖民地	喜欢	这	,	他	反映	;

他心想，像这样的小聚落肯定有成千上万个；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['breɪkdaʊn] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - ['dɪstəns] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [bɪn]

with	the	breakdown	of	long	-	distance	communication	the	world	had	been
和	这	分解	的	长的	-	距离	沟通	这	世界	有	到过

['æ.təˌmaɪzd] .

atomized	.
雾化	.

随着长途通讯的崩溃，世界变得原子化了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] [fɪr] , [wel] ['dʒʌstɪfaɪd] , [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn][lɑːrdʒ] [gruːps] ,

There	was	a	real	fear	,	well	justified	,	of	living	in	large	groups	,
那里	曾是	一个	真实的	害怕	, 出色地		合理的	,	的	活的	在	大的	团体	,

人们对集体生活确实存在一种恐惧，而且这种恐惧并非毫无道理。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [tuː] [wɜːr; wər] ['laɪtnɪŋ] [rɑːdz][fɔːr; fər] [pə'zeʃn] .

for	they	too	were	lightning	rods	for	possession	.
为了	他们	也	是	闪电	杆	为了	拥有	.

因为他们也是争夺财产的避雷针。

[ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] ['stʌmbliŋ] [ə'lɔːŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪm] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['membər] ;

The	world	was	stumbling	along	,	but	it	was	lame	in	all	its	members	;
这	世界	曾是	踉跄	沿着	,	但	它	曾是	瘸	在	全部	它是	成员	;

世界蹒跚前行，但其所有成员都步履蹒跚；

[ə; eɪ] ['plænəteri] [lə'bɑːtəmi] [hæd; həd]['stoʊlən][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɪts] ['wɪzdəm] [ænd; ənd][plæn] .

a	planetary	lobotomy	had	stolen	from	it	its	wisdom	and	plan	.
一个	行星	脑叶切除术	有	被盗	从	它	它是	智慧	和	计划	.

一场行星脑叶切除术夺走了它的智慧和计划。

[ɪf] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ['draɪli] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər][hæd; həd]['eni] .

If	,	he	reflected	dryly	,	it	had	ever	had	any	.
如果	,	他	反映	干巴巴地	,	它	有	曾经	有	任何	.

他冷冷地想，如果它曾经有过的话。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['betər] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .

But	of	course	things	were	better	in	the	old	days	.
但	的	课程	事物	是	更好的	在	这	老的	天	.

当然，过去的日子要好得多。

[ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [siːmd] [ɑːn][ðə; ði][brɪŋk][ʌv; əv] ['bloʊɪŋ] [ɪt'self][ʌp] ,

The	world	had	seemed	on	the	brink	of	blowing	itself	up	,
这	世界	有	似乎	在	这	边缘	的	吹	本身	向上	,

世界似乎正处于自我毁灭的边缘，

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][ɪts] [oʊn] [hænd] .

but	at	least	it	was	by	its	own	hand	.
但	在	至少	它	曾是	经过	它是	自己的	手	.

但至少这是它自己造成的。

[ðen] [keɪm] ['krɪsməs] .

Then	came	Christmas	.
然后	来了	圣诞节	.

然后圣诞节就来了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] [æt; ət] ['krɪsməs] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][saɪn][wʌz; wəz][ɑːn]['neɪʃ(ə)n] - [waɪd]

It	had	happened	at	Christmas	,	and	the	first	sign	was	on	nation	-	wide
它	有	发生	在	圣诞节	,	和	这	第一的	符号	曾是	在	国家	-	宽的

['telɪvɪʒ(ə)n] .

television	.
电视	.

这件事发生在圣诞节期间，第一个迹象出现在全国电视上。

[ðə; ði][oʊld] ['prezɪdənt] , ['bɔːldɪŋ] , [greɪv] [ænd; ənd] [plʌmp] , [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ə'dres]

The	old	President	,	balding	,	grave	and	plump	,	was	making	a	special	address
这	老的	总统	,	秃顶	,	严重	和	丰满	,	曾是	制作	一个	特别的	地址

[tuː; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,

to	the	nation	,
到	这	国家	,

这位老总统，头发稀疏，神情严肃，体态略显臃肿，正在向全国发表特别讲话。

[ɜːrdʒɪŋ] [gʊd] [wɪl] [tuː; tə] [men] [ænd; ənd] , [pliːz] ,

urging	good	will	to	men	and	,	please	,
敦促	好的	将要	到	男人	和	,	请	,

敦促人们对男性抱有善意，并且，请注意

[ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] [triːz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈfaɪər] [ˈdeɪndʒər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɪˈvent] [ʌv; əv] [eɪtʃ] - [bɑːm] [reɪdz] ;

artificial	trees	because	of	the	fire	danger	in	the	event	of	H	-	bomb	raids	;
人造的	树木	因为	的	这	火	危险	在	这	事件	的	H	-	炸弹	突袭	;

由于氢弹袭击可能导致火灾，因此使用人造树；

[ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsentəns] [ˈtwenti] [ˈmɪljən] [ˈvjuːəz] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [stɑːp] ,

in	the	middle	of	a	sentence	twenty	million	viewers	had	seen	him	stop	,
在	这	中间	的	一个	句子	二十	百万	观众	有	已见	他	停止	,

两千万观众看到他话说到一半就停了下来。

[lʊk] [ˈdeizidli] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [seɪ] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbreθləs] [ˈmʌmb(ə)l] , [wʌt] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] : " -

look	dazedly	around	and	say	,	in	a	breathless	mumble	,	what	sounded	like	:	"	Disht
看	茫然地	大约	和	说	,	在	一个	喘不过气	咕哝	,	什么	听起来	喜欢	:	"	-

- - .

dvornyet	ilgt	.
-	-	.

茫然地环顾四周，气喘吁吁地喃喃自语，听起来像是：“Disht dvornyet ilgt.

" [hiː; hi] [hæd; həd] [ðen] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ðɪ] [ˈbaɪb(ə)l] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [desk] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [θroʊn]

"	He	had	then	picked	up	the	Bible	on	the	desk	before	him	and	thrown
"	他	有	然后	挑选	向上	这	圣经	在	这	桌子	前	他	和	抛掷

[ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈtelɪvɪʒ(ə)n] [ˈkæm(ə)rə] .

it	at	the	television	camera	.
它	在	这	电视	相机	.

“然后他拿起面前桌子上的圣经，扔向了电视摄像机。”

[ðə; ðɪ] [læst] [ðə; ðɪ] [ˈtelivjuːə] [hæd; həd] [siːn] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [ˈflʌtərɪŋ] [ˈpeɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [bʊk] ,

The	last	the	televiewers	had	seen	was	the	fluttering	pages	of	the	Book	,
这	最后的	这	电视观众	有	已见	曾是	这	飘动	页面	的	这	书	,

电视观众最后看到的是书页飘动的景象。

[ˈgroʊɪŋ] [ˈlɑːrdʒər] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [kræʃt] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [lenz] ,

growing	larger	as	it	crashed	against	the	lens	,
生长	更大的	作为	它	崩溃了	反对	这	镜片	,

它撞击镜头时越变越大，

[ðen] [ə; eɪ] [ˈflɪkər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈblaɪndɪŋ] [ʃɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈstuːdioʊ] [laɪts] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [ˈkæmrəmæn]

then	a	flicker	and	a	blinding	shot	of	the	studio	lights	as	the	cameraman
然后	一个	闪烁	和	一个	失明	射击	的	这	工作室	灯	作为	这	摄影师

[dʒʌmpt] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈɪnstrəmənt] [sˈwɪvld] [tuː; tə] [ster] [ˈmaɪndləsli] [ˈʌpwərd] .

jumped	away	and	the	instrument	swiveled	to	stare	mindlessly	upward	.
跳了起来	离开	和	这	乐器	旋转	到	盯	漫不经心地	向上	.

然后摄影棚的灯光闪烁了一下，刺眼的灯光猛地一闪，摄影师跳开，仪器也随之转动，漫无目的地向上凝视。

[ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] [ðə; ðɪ] [ˈprezɪdənt] [wʌz; wəz] [ded] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˈsekrəteri] [ʌv; əv] [helθ]

Twenty	minutes	later	the	President	was	dead	,	as	his	Secretary	of	Health
二十	分钟	之后	这	总统	曾是	死的	,	作为	他的	秘书	的	健康

[ænd; ənd] [ˈwelfer] ,

and	Welfare	,
和	福利	,

二十分钟后，总统去世了，他的卫生福利部长.....

[ˈhʌriŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [waɪt] [haʊs] ,

hurrying	with	him	back	to	the	White	House	,
匆忙	和	他	后退	到	这	白色的	房子	,

匆匆陪他返回白宫，

['kɑ:mli] [tʊk] [ə; eɪ][hænd] [grə'neɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [mə'ri:n] [gɑ:rd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [blu:]
calmly **took** **a** **hand** **grenade** **from** **a** **Marine** **guard** **at** **the** **gate** **and** **blew**
平静地 采取 一个 手 手榴弹 从 一个 海洋 警卫 在 这 门 和 吹
[ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['pɑ:rti][tu:; tə]['frægmənts] .
the **President's** **party** **to** **fragments** **.**
这 总统的 派对 到 片段 .

他镇定地从门口的一名海军陆战队警卫手中接过一枚手榴弹，将总统一行炸成了碎片。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['si:ʒər] [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd][moʊst] [kən'spɪkjuəs] .
For **the** **President's** **seizure** **was** **only** **the** **first** **and** **most** **conspicuous** **.**
为了 这 总统的 发作 曾是 仅有的 这 第一的 和 最多 显眼的 .

因为总统的被捕只是第一起，也是最引人注目的一起。

" - - - .
" **Disht** **dvornyet** **ilgt** **.**
" - - - .

"Disht dvornyet ilgt.

" [si:] . [aɪ] . [ə; eɪ] . ['speʃəlɪst] [wɜ:r; wər] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [teɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɔ:dkæst] ['fi:vərɪʃli] ,
" **C** **.** **I** **.** **A** **.** **specialists** **were** **playing** **the** **tapes** **of** **the** **broadcast** **feverishly** **,**
" C . 我 . 一个 . 专家 是 玩耍 这 磁带 的 这 播送 狂热地 ,

“中央情报局的专家们正在疯狂地播放那段广播录音带，

[ɪˌlek'trɑ:nɪkli] ['kli:nɪŋ] [ðə; ði]['mʌmb(ə)l][ænd; ənd][stɜ:r][frʌm; frəm][ðə; ði]['stu:dioʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
electronically **cleaning** **the** **mumble** **and** **stir** **from** **the** **studio** **away** **from** **the**
电子方式 打扫 这 咕哝 和 搅拌 从 这 工作室 离开 从 这
[wɜ:rdz][tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [lɜ:rn] ,
words **to** **try** **to** **learn** **,**
字 到 尝试 到 学习 ,

通过电子设备清除录音棚里的含糊不清的声音，远离那些试图学习的词语。

[fɜ:rst] , [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] ['sekənd] [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ˌaɪ 'ti:] [ment] ;
first **,** **the** **language** **and** **second** **what** **the** **devil** **it** **meant** **;**
第一的 , 这 语言 和 第二 什么 这 魔鬼 它 意思是 ;

首先是语言，其次是它到底是什么意思；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prezɪdənt] [hu:] ['ɔ:rdərd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ded] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][fɜ:rst] [ri:l] [spʌn] ,
but **the** **President** **who** **ordered** **it** **was** **dead** **before** **the** **first** **reel** **spun** **,**
但 这 总统 WHO 订购 它 曾是 死的 前 这 第一的 卷轴 旋转 ,

但下令拍摄的总统在第一卷胶片转动之前就去世了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sək'sesər] [wʌz; wəz][nɑ:t][kwaɪt] [swɔ:rn][ɪn] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz][taɪm][tu:; tə][daɪ] .
and **his** **successor** **was** **not** **quite** **sworn** **in** **when** **it** **became** **his** **time** **to** **die** **.**
和 他的 接班人 曾是 不是 相当 宣誓 在 什么时候 它 成为 他的 时间 到 死 .

他的继任者还没来得及宣誓就职，他就去世了。

[ðə; ði]['serəmoʊni][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] [kɔ:l][frʌm; frəm][ðə; ði][wɔ:r] [ru:m] ,
The **ceremony** **was** **interrupted** **for** **an** **emergency** **call** **from** **the** **War** **Room** **,**
这 仪式 曾是 中断 为了 一个 紧急情况 称呼 从 这 战争 房间 ,

仪式因作战室打来的紧急电话而中断。

[wer] [ə; eɪ] ['veri] ['nɪrli] [hɪ'sterɪk(ə)l] [fɔ:r] - [stɑ:r]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] [waɪ] [hi:; hi]
where **a** **very** **nearly** **hysterical** **four** **-** **star** **general** **was** **trying** **to** **explain** **why** **he**
在哪里 一个 非常 几乎 歇斯底里的 四 - 星星 一般的 曾是 尝试 到 解释 为什么 他
[hæd; həd] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['faɪərɪŋ][ʌv; əv] ['evri] [lɪv; laɪv] ['mɪs(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'mænd] [ə'genst]
had **ordered** **the** **immediate** **firing** **of** **every** **live** **missile** **in** **his** **command** **against**
有 订购 这 即时 射击 的 每一个 居住 导弹 在 他的 命令 反对
['wɑ:ʃɪŋtən] ,
Washington **,**
华盛顿 ,

当时，一位近乎歇斯底里的四星上将正试图解释他为何下令立即向华盛顿发射他指挥下的所有实弹导弹。

[diː] . [siː] .

D	.	C	.
D	.	C	.

华盛顿特区

['oʊvər] [faɪv] ['hʌndrəd] ['mɪsaɪlz] [wɜːr; wər] [ɪn'vɑːlvd] .

Over	five	hundred	missiles	were	involved	.
超过	五	百	导弹	是	涉及	.

参与战斗的导弹超过五百枚。

[ɪn] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saɪts] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'beɪd] , [bʌt; bət] [ɪn] [sɪks] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

In	most	of	the	sites	the	order	was	disobeyed	,	but	in	six	of	them	,
在	最多	的	这	网站	这	命令	曾是	违抗命令	,	但	在	六	的	他们	,

大多数场所都违反了命令，但其中有六个场所例外。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ʌn'kwestʃənɪŋ] ['dɪsəplɪn] [wʌn] [aʊt] , [ðʌs] ['endɪŋ] [nɑːt] ['oʊnli] [ðə; ði] ['swerɪŋ] [ɪn] ,

unfortunately	,	unquestioning	discipline	won	out	,	thus	ending	not	only	the	swearing	in	,
很遗憾	,	不加质疑	纪律	韩元	出去	,	因此	结束	不是	仅有的	这	咒骂	在	,

[ðə; ði] ['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz] ['wiːpɪŋ] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,

the	general's	weeping	explanation	,
这	将军的	哭泣	解释	,

不幸的是，不容置疑的纪律最终占了上风，不仅宣誓就职仪式戛然而止，将军的哭诉解释也随之结束。

[ðə; ði] ['spɪnɪŋ] [ʌv; əv] [teɪps] , [bʌt; bət] ['ɔːlsoʊ] [sʌm; səm] [tuː] ['mɪljən] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv]

the	spinning	of	tapes	,	but	also	some	two	million	lives	in	the	District	of
这	旋转	的	磁带	,	但	还	一些	二	百万	生活	在	这	区	的

[kə'lʌmbiə] ,

Columbia	,
哥伦比亚	,

磁带的旋转，也关系到哥伦比亚特区约两百万人的生活。

['meriləndˌ] , [vər'dʒɪniə] [ænd; ənd] ([θruː] [mæl'fʌŋkʃəniŋ] ['riːleiz] [ɑːn] [tuː] ['mɪsaɪlz]) [ˌpensl'veɪniə]

Maryland	,	Virginia	and	(	through	malfunctioning	relays	on	two	missiles	)	Pennsylvania
马里兰州	,	弗吉尼亚州	和	(	通过	故障	继电器	在	二	导弹	)	宾夕法尼亚州

[ænd; ənd] [vər'mɑːnt] .

and	Vermont	.
和	佛蒙特	.

马里兰州、弗吉尼亚州以及（由于两枚导弹上的继电器故障）宾夕法尼亚州和佛蒙特州。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

But	it	was	only	the	beginning	.
但	它	曾是	仅有的	这	开始	.

但这仅仅是个开始。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [fɜːrst] ['keɪsɪz] [ʌv; əv] [pə'zeʃn] [siːn] [baɪ] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] [sʌm; səm] [faɪv] ['hʌndrəd]

These	were	the	first	cases	of	possession	seen	by	the	world	in	some	five	hundred
这些	是	这	第一的	案例	的	拥有	已见	经过	这	世界	在	一些	五	百

['jɪrz] ,

years	,
年	,

这是近五百年来世界首次发现附身现象。

[sɪns] [ðə; ði] [greɪt] ['kæstɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['dɛvəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] .

since	the	great	casting	out	of	devils	of	the	Middle	Ages	.
自从	这	伟大的	铸件	出去	的	魔鬼	的	这	中间	年龄	.

自中世纪大规模驱逐魔鬼以来。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [mɔːr] [ə'kɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [fjuː] [deɪz] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] ['aʊərz] .

A	thousand	more	occurred	in	the	next	few	days	,	a	hundred	in	the	next	hours	.
一个	千	更多的	发生	在	这	下一个	很少	天	,	一个	百	在	这	下一个	小时	.

接下来的几天里又发生了上千起类似事件，接下来的几个小时里又发生了上百起。

[ðə; ði]['taɪmteɪb(ə)l][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] ['skætərd] [rɪ'pɔːrts] [ɪn][ðə; ði]['waɪər] - ['sɜːrvɪs]

The	timetable	was	made	up	out	of	scattered	reports	in	the	wire	-	service
这	时间表	曾是	制成	向上	出去	的	疏散	报告	在	这	金属丝	-	服务

['nju:zrumz] ,

newsrooms	,
新闻编辑室	,

这份时间表是由通讯社编辑部里零散的报道拼凑而成的。

[waɪl] [ðeɪ] [stɪl] [hæd; həd] [fə'sɪlətiz] [fɔːr; fər][spɑːt] ['kʌvərɪdʒ] [ɪn] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

while	they	still	had	facilities	for	spot	coverage	in	any	part	of	the	world	.
尽管	他们	仍然	有	设施	为了	点	覆盖范围	在	任何	部分	的	这	世界	.

与此同时，他们仍然拥有在世界任何地方进行现场报道的设施。

([ðæt] ['læstɪd] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [wiːk] .)

(	That	lasted	almost	a	week	.	)
(	那	持续	几乎	一个	星期	.	)

（这种情况持续了将近一周。）

[ðeɪ] [aɪ'dentɪfaɪd] - ['keɪsɪz][ʌv; əv] [pə'zeʃn] [baɪ] [nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

They	identified	237	cases	of	possession	by	noon	of	the	next	day	.
他们	已识别	-	案例	的	拥有	经过	中午	的	这	下一个	天	.

到第二天中午，他们查明了237起持有毒品案件。

[ˌdisri'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] ['duːbiəs] ['aɪtəmz] — [ðə; ði] ['jæŋki] ['pɪtʃər] [huː] [liːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Disregarding	the	dubious	items	—	the	Yankee	pitcher	who	leaped	from	the
不予理会	这	可疑	项目	—	这	扬基	投手	WHO	跳跃	从	这

[mən'hætən] [brɪdʒ] ([hiː; hi][hæd; həd] ['braɪts] [dɪ'ziːz]) ,

Manhattan	bridge	(	he	had	Bright's	disease	)	,
曼哈顿	桥	(	他	有	布莱特的	疾病	)	,

撇开那些可疑的事件不谈——比如从曼哈顿大桥跳下的洋基队投手（他患有布莱特氏病），

[ðə; ði] ['wɔːrdn] [ʌv; əv][sæn] ['kwentin] [huː] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][gæs] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] ,

the	warden	of	San	Quentin	who	seated	himself	in	the	gas	chamber	and	,
这	典狱长	的	圣	昆汀	WHO	坐着	他自己	在	这	气体	房间	和	,

圣昆汀监狱的典狱长坐在毒气室里，

['lɪtərəli] , [kɪkt] [ðə; ði] ['bʌkɪt] ([dɪd][hiː; hi] [noʊ] [ðə; ði][grænd]['dʒʊri][wʌz; wəz] [sə'piːnərɪŋ] [hɪz; ɪz]

literally	,	kicked	the	bucket	(	did	he	know	the	Grand	Jury	was	subpoenaing	his
字面上地	,	踢	这	桶	(	做过	他	知道	这	盛大	陪审团	曾是	传票	他的

[bʊks] ?

books	?
图书	?

真的，他一命呜呼了（他知道大陪审团要传唤他的书吗?

) — [ˌdisri'gɑːdɪŋ] [ðiːz] , [ðə; ði] [krə'nɑːlədʒi] [ʌv; əv]['meɪdʒər]['keɪsɪz] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] :

)	—	disregarding	these	,	the	chronology	of	major	cases	that	evening	was	:
)	—	不予理会	这些	,	这	时间顺序	的	主要的	案例	那	晚上	曾是	:

撇开这些不谈，当晚主要案件的时间顺序如下：

[eɪt] : - [ˌpiː 'em] , [iː] . [es] . [tiː] . :

8	:	27	PM	,	E	.	S	.	T	.	:
8	:	-	下午	,	E	.	S	.	T	.	:

美国东部时间晚上 8:27：

['prezɪdənt] [hæz; həz] [ə'tæk] [ɑːn] ['telɪvɪʒ(ə)n] .

President	has	attack	on	television	.
总统	有	攻击	在	电视	.

总统在电视上发表攻击言论。

[eɪt] : - [ˌpiː 'em] , [iː] . [es] . [tiː] . : [praɪm] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ['ɔːrdərz] ['bɑːmɪŋ] [reɪd] [ə'genst] ['ɪzrɪəl]

8	:	28	PM	,	E	.	S	.	T	.	:	Prime	Minister	of	England	orders	bombing	raid	against	Israel
8	:	-	下午	,	E	.	S	.	T	.	:	主要的	部长	的	英格兰	订单	轰炸	袭击	反对	以色列

,

,

,

美国东部时间晚上8点28分：英国首相下令对以色列进行轰炸。

[ə'ledʒ] ['siːkrət] [plɑːt] (['ɔːrdər] [nɑːt] ['kærid] [aʊt]) .

alleging	secret	plot	(	order	not	carried	out	)	.
指控	秘密	阴谋	(	命令	不是	携带	出去	)	.

指控存在秘密阴谋（命令未执行）。

[eɪt] : - [ˌpiː 'em] , [iː] . [es] . [tiː] . :

8	:	28	PM	,	E	.	S	.	T	.	:
8	:	-	下午	,	E	.	S	.	T	.	:

美国东部时间晚上 8:28：

['kæptɪn] [ʌv; əv] [ˌes es 'en] ['iːθən] ['ælən] , ['sɜːrfɪs] [nɪr] [mɑːn'tɔːk] [pɔɪnt] , ['ɔːrdərz] [kræʃ] [daɪv]

Captain	of	SSN	Ethan	Allen	,	surfaced	near	Montauk	Point	,	orders	crash	dive
队长	的	社会安全号码	伊桑	艾伦	,	浮出水面	靠近	蒙托克	观点	,	订单	碰撞	潜水

[ænd; ənd] [kɔːrs] [tʃeɪndʒ] ,

and	course	change	,
和	课程	改变	,

SSN“伊桑·艾伦”号舰长在蒙托克角附近浮出水面后，下令紧急下潜并改变航向。

[prə'siːdɪŋ] [səb'mɜːrdʒd] [æt; ət] [flæŋk] [spiːd] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ['hɑːrbər] .

proceeding	submerged	at	flank	speed	to	New	York	Harbor	.
进行中	湮	在	侧翼	速度	到	新的	约克	港口	.

以全速潜航驶向纽约港。

[naɪn] : - [ˌpiː 'em] , [iː] . [es] . [tiː] . : ['iːstərn] ['erˌlaɪnz] [sɪks] - ['endʒɪn] [dʒet] [meɪks] [wiːlz] - [ʌp] ['lændɪŋ]

9	:	10	PM	,	E	.	S	.	T	.	:	Eastern	Airlines	six	-	engine	jet	makes	wheels	-	up	landing
9	:	-	下午	,	E	.	S	.	T	.	:	东	航空公司	六	-	引擎	喷射	制作	车轮	-	向上	降落

[ɑːn] [ruːf] [ʌv; əv] ['pentəgɑːn] ,

on	roof	of	Pentagon	,
在	屋顶	的	五角大楼	,

美国东部时间晚上9点10分：东方航空公司一架六引擎喷气式飞机在五角大楼屋顶上进行了起落架未放下的着陆。

['breɪkɪŋ] [sʌm; səm] - ['wɪndoʊz] [bʌt; bət] ['kɔːzɪŋ] [noʊ] ['ʌðər] ['meɪdʒər] ['dæmɪdʒ] ([ɪk'sept] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

breaking	some	1500	windows	but	causing	no	other	major	damage	(	except	to	the
打破	一些	-	视窗	但	导致	不	其他	主要的	损害	(	除了	到	这

['piːp(ə)l] [ə'bɔːrd] [ðə; ðɪ] [dʒet]) ;

people	aboard	the	jet	)	;
人们	船上	这	喷射	)	;

打破了约 1500 扇窗户，但没有造成其他重大损失（除了对飞机上的人员造成伤害）；

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] ['frægmənteri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪn'taɪər] [saɪt] [tʃɑːrd] [blæk] [ɪn] ['fjuːʒ(ə)n]

record	of	this	incident	fragmentary	because	entire	site	charred	black	in	fusion
记录	的	这	事件	片段	因为	全部的	地点	烧焦的	黑色的	在	融合

[ə'tæk] [tuː] ['aʊərz] ['leɪtər] .

attack	two	hours	later	.
攻击	二	小时	之后	.

由于两小时后整个现场在聚变攻击中被烧成焦黑，因此该事件的记录不完整。

[naɪn] : - [ˌpiː 'em] , [iː] . [es] . [tiː] . : ['rɔzəli] [pæn] , ['mjuːzɪk(ə)l] - ['kɑːmədi] [stɑːr] , [dʒʌmps] [ɔːf] [steɪdʒ] ,

9	:	23	PM	,	E	.	S	.	T	.	:	Rosalie	Pan	,	musical	-	comedy	star	,	jumps	off	stage	,
9	:	-	下午	,	E	.	S	.	T	.	:	罗莎莉	平底锅	,	音乐	-	喜剧	星星	,	跳跃	离开	阶段	,

美国东部时间晚上9点23分：音乐喜剧明星罗莎莉·潘跳下舞台。

[rʌnz] [ʌp] ['sentər] [aɪl] [ænd; ənd] ['vænɪʃɪz] [ɪn] [kæb] , ['werɪŋ] ['biːdɪd] [brɑː] , [dʒiː] - [strɪŋ] [ænd; ənd]
runs **up** **center** **aisle** **and** **vanishes** **in** **cab** **,** **wearing** **beaded** **bra** **,** **G** **-** **string** **and**
跑步 向上 中心 走道 和 消失 在 出租车 , 穿着 串珠 胸罩 , G - 细绳 和
$2500 ['heddres] .
$2500 **headdress** **.**
$2500 头饰 .

她沿着中央过道跑去，然后消失在出租车里，身上穿着串珠胸罩、丁字裤和价值 2500 美元的头饰。

[hɜːr; hər] ['muːvmənts] [ɑːr; ər] [treɪst] [tuː; tə] ['nuːərk; 'njuːərk] ['erpɔːrt] [wer] [ʃiː; ʃi] ['bɔrdz] [twɑː] ['dʒetlaɪnər]
Her **movements** **are** **traced** **to** **Newark** **airport** **where** **she** **boards** **TWA** **jetliner**
她 移动 是 追踪 到 纽瓦克 飞机场 在哪里 她 板 环球航空 喷气式客机
, [wɪtʃ] [ɪz] ['nevər] [siːn] [ə'gen] .
, **which** **is** **never** **seen** **again** **.**
, 哪个 是 绝不 已见 再次 .

她的行踪被追踪到纽瓦克机场，在那里她登上了环球航空公司的喷气式客机，但之后这架客机就再也没有出现过。

[naɪn] : - [ˌpiː 'em] , [iː] . [es] . [tiː] . : [ɪn'taɪər][es] . [ə; eɪ] . [siː] . [fliːt] [ʌv; əv] - [dʒet] ['bɔməz] [teɪks] [ɔːf]
9 **:** **50** **PM** **,** **E** **.** **S** **.** **T** **.** **:** **Entire** **S** **.** **A** **.** **C** **.** **fleet** **of** **1200** **jet** **bombers** **takes** **off**
9 : - 下午 , E . S . T . : 全部的 S . 一个 . C . 舰队 的 - 喷射 轰炸机 需要 离开
[fɔːr; fər]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː]['oʊvər] [njʊ'faʊndlənd] ,
for **rendezvous** **over** **Newfoundland** **,**
为了 会合 超过 纽芬兰 ,

美国东部时间晚上9点50分：战略空军司令部全部1200架喷气式轰炸机起飞前往纽芬兰上空会合。

[wer] - % [ɑːr; ər] [kəm'peld] [tuː; tə] [dɪtʃ] [æz; əz] ['tæŋkəz] [feɪl] [tuː; tə] [kiːp] [riː'fjuːəlɪŋ, riː'fjuːlɪŋ]
where **72** **%** **are** **compelled** **to** **ditch** **as** **tankers** **fail** **to** **keep** **refueling**
在哪里 - % 是 被迫 到 沟 作为 油轮 失败 到 保持 加油
['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] .
rendezvous **.**
会合 .

其中 72% 的船只被迫弃船，因为油轮未能按时进行加油会合。

(['ɔːrdərz] [kə'mitɪŋ] [ðə; ði] ['erkræft] [ə'rɪdʒɪneɪt] [wɪð; wɪθ] [es] . [ə; eɪ] . [siː] . [kə'mændər] , [faʊnd] [tuː; tə]
(**Orders** **committing** **the** **aircraft** **originate** **with** **S** **.** **A** **.** **C** **.** **commander** **,** **found** **to**
(订单 提交 这 飞机 起源 和 S . 一个 . C . 指挥官 , 成立 到
[biː; bi] [ə; eɪ] ['suːɪsaɪd] .)
be **a** **suicide** **.** **)**
是 一个 自杀 .)

（下达击落飞机命令的是战略空军司令部指挥官，经查实为自杀。）

- . - [ˌpiː 'em] , [iː] . [es] . [tiː] . : [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn]['fjuːʒ(ə)n] [ɪk'sploʊʒn] [dɪs'trɔɪz] - % [ʌv; əv] [nuː]
10 **.** **14** **PM** **,** **E** **.** **S** **.** **T** **.** **:** **Submarine** **fusion** **explosion** **destroys** **40** **%** **of** **New**
- . - 下午 , E . S . T . : 潜艇 融合 爆炸 摧毁 - % 的 新的
[jɔːk] ['sɪti] .
York **City** **.**
约克 城市 .

美国东部时间晚上 10 点 14 分：潜艇核聚变爆炸摧毁了纽约市 40% 的地区。

[ə'næləsɪs] [ʌv; əv] ['fɔːlaʊt] ['ɪndɪˌkeɪts] [juː] . [es] . ['neɪvɪ] [pə'lærɪs] ['mɪsaɪlz] [wɜːr; wər] ['detəneɪtɪd] [ˌʌndər'wɔːtər]
Analysis **of** **fallout** **indicates** **U** **.** **S** **.** **Navy** **Polaris** **missiles** **were** **detonated** **underwater**
分析 的 掉出来 表示 U . S . 海军 北极星 导弹 是 引爆 水下
[ɪn] [beɪ] ;
in **bay** **;**
在 湾 ;

对放射性物质的分析表明，美国海军北极星导弹在海湾水下引爆；

[baɪ] [ɪˌlɪmɪ'neɪʃn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'djuːst] [ðæt] [ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][wʌz; wəz][ðə; ði] ['iːθən] ['ælən] .
by **elimination** **it** **is** **deduced** **that** **the** **submarine** **was** **the** **Ethan** **Allen** **.**
经过 消除 它 是 推断 那 这 潜艇 曾是 这 伊桑 艾伦 .

通过排除法可以推断出这艘潜艇是伊桑·艾伦号。

- : - [ˌpiː 'em] , [iː] . [es] . [tiː] . : ['prɛzɪdənts] ['pɑːrti] [ə'sæsɪneɪt] [baɪ] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [helθ] ,

10	:	50	PM	,	E	.	S	.	T	.	:	President's	party	assassinated	by	Secretary	of	Health	,
-	:	-	下午	,	E	.	S	.	T	.	:	总统的	派对	被暗杀	经过	秘书	的	健康	,

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['welfer] ;

Education	and	Welfare	;
教育	和	福利	;

美国东部时间晚上 10:50：总统一行人被卫生、教育和福利部长刺杀；

['sekrəteri] [ðen] [daɪz] [ɑːn] ['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] [ʌv; əv] [mə'riːn] [gɑːrd] [huː] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði] [grə'neɪd]

Secretary	then	dies	on	bayonet	of	Marine	guard	who	furnished	the	grenade
秘书	然后	死亡	在	刺刀	的	海洋	警卫	WHO	提供	这	手榴弹

.

:

.

随后，秘书被提供手榴弹的海军陆战队警卫用刺刀刺死。

- : - [ˌpiː 'em] , [iː] . [es] . [tiː] . ['sætəlaɪt] ['steɪʃənz] [əb'zɜːrv] [greɪt] ['nuːkliər] [ɪksp'ləʊʒnz] [ɪn] ['tʃaɪnə]

10	:	55	PM	,	E	.	S	.	T	.	Satellite	stations	observe	great	nuclear	explosions	in	China
-	:	-	下午	,	E	.	S	.	T	.	卫星	车站	观察	伟大的	核	爆炸	在	中国

[ænd; ənd] [ti'bet] .

and	Tibet	.
和	西藏	.

美国东部时间晚上 10:55，卫星站观测到中国和西藏发生大规模核爆炸。

- : - [ˌpiː 'em] , [iː] . [es] . [tiː] . : ['hevɪli] ['loʊdɪd] [mjuː'nɪʃnz] [bɑːdʒz] [ɪk'sploʊdɪd] [nɪr] [nɔːrθ] [siː] ['daɪks]

11	:	03	PM	,	E	.	S	.	T	.	:	Heavily	loaded	munitions	barges	exploded	near	North	Sea	dikes
-	:	-	下午	,	E	.	S	.	T	.	:	重度	已加载	弹药	驳船	爆炸了	靠近	北	海	堤坝

[ʌv; əv] ['hɑːlənd] ;

of	Holland	;
的	荷兰	;

美国东部时间晚上 11:03：荷兰北海堤坝附近满载弹药的驳船发生爆炸；

['daɪks] [briːtʃt] , - [skwer] [maɪlz] [ʌv; əv] [rɪ'kleɪmd] [lænd] ['flʌdɪd] [aʊt] . . . .

dikes	breached	,	1800	square	miles	of	reclaimed	land	flooded	out	.	.	.	.
堤坝	违规	,	-	正方形	英里	的	回收	土地	被淹	出去	.	.	.	.

堤坝决堤，1800平方英里的填海土地被淹没.....

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

And	so	on	.
和	所以	在	.

等等。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [wɜːr; wər] ['kaʊntləs] .

The	incidents	were	countless	.
这	事件	是	无数	.

此类事件不胜枚举。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] , [bɪ'fɔːr] ['iːv(ə)n][ðə; ði][siː] . [aɪ] . [ə; eɪ] . [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][fɜːrst] ['pleɪˌθɹu]

But	before	long	,	before	even	the	C	.	I	.	A	.	had	finished	the	first	playthrough
但	前	长的	,	前	甚至	这	C	.	我	.	一个	.	有	完成的	这	第一的	游戏流程

[ʌv; əv][ðə; ði] [teɪps] ,

of	the	tapes	,
的	这	磁带	,

但不久之后，甚至在中央情报局完成第一次录像带播放之前，

[bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [sək'sesəz] [ɪn][ðə; ði][tæsk][aɪ'dentɪfaɪd] - - - [æz; əz][ə; eɪ] [jʊ'kraɪnɪən]

before	their	successors	in	the	task	identified	Disht	dvornyet	ilgt	as	a	Ukrainian
前	他们的	继承人	在	这	任务	已识别	-	-	-	作为	一个	乌克兰

['daɪəlekt] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv] ,

dialect	rendering	of	,
方言	渲染	的	,

在他们的继任者将 Disht dvornyet ilgt 认定为乌克兰语方言的表达方式之前，

[maɪ][gɑːd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrks] ！ — [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [ðɪs] , [wʌn][fækt][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'pærənt] .

My	God	,	it	works	!	—	before	all	this	,	one	fact	was	already	apparent	.
我的	上帝	,	它	作品	！	—	前	全部	这	,	一	事实	曾是	已经	明显	.

我的天哪，它真的有效！——在此之前，有一个事实已经很明显了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['ɪnsɪdənts] ['skætərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld] ,

There	were	many	incidents	scattered	around	the	world	,
那里	是	许多	事件	疏散	大约	这	世界	,

世界各地零星发生多起事件，

[bʌt; bət][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] ['rʌʃə] [ɪt'self] .

but	not	one	of	them	took	place	in	Russia	itself	.
但	不是	一	的	他们	采取	地方	在	俄罗斯	本身	.

但没有一起事件发生在俄罗斯境内。

['wɔːsɔː] [wʌz; wəz] [ə'bleɪz] , ['tʃaɪnə] ['pɑːkmɑːrkt] [wɪð; wɪθ][blæsts] , [iːst] [bɜːr'lɪn] [di'mɔlɪʃt] [ə'lɔːŋ]

Warsaw	was	ablaze	,	China	pockmarked	with	blasts	,	East	Berlin	demolished	along
华沙	曾是	燃烧	,	中国	麻	和	爆炸	,	东方	柏林	已拆除	沿着

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['westərn] ['sektər] ,

with	its	western	sector	,
和	它是	西	行业	,

华沙燃起熊熊大火，中国满目疮痍，东柏林及其西区被夷为平地。

[ɪn] [eɪt] [raʊndz] ['faɪərd][frʌm; frəm][ə; eɪ][juː] . [es] . ['ɑːrmi] ['nuːkliər] ['kænən] .

in	eight	rounds	fired	from	a	U	.	S	.	Army	nuclear	cannon	.
在	八	回合	被解雇	从	一个	U	.	S	.	军队	核	大炮	.

由美国陆军核炮发射的八发炮弹。

[bʌt; bət][ðə; ði][juː] . [es] . [es] . [ɑːr] . [hæd; həd][nɑːt] ['sʌfərd] [æt; ət][ɔːl] ,

But	the	U	.	S	.	S	.	R	.	had	not	suffered	at	all	,
但	这	U	.	S	.	S	.	拉	.	有	不是	遭受	在	全部	,

但苏联却毫发无损。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi][toʊld][baɪ][ðə; ði] ['praɪɪŋ] [aɪz] [ɪn]['ɔːrbɪt] ;

as	far	as	could	be	told	by	the	prying	eyes	in	orbit	;
作为	远的	作为	可以	是	讲述	经过	这	窥探	眼睛	在	轨道	;

据轨道上窥探的目光所能看到的；

[ænd; ənd] [ðæt] [fækt][wʌz; wəz] ['riːz(ə)n] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['sʌfər] ['veri] ['greɪtli] ['veri] [suːn] .

and	that	fact	was	reason	enough	for	it	to	suffer	very	greatly	very	soon	.
和	那	事实	曾是	原因	足够的	为了	它	到	遭受	非常	非常	非常	很快	.

而这一事实足以导致它很快遭受巨大的损失。

[wɪ'ðɪn] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [wʌt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlətəri] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Within	minutes	of	this	discovery	what	remained	of	the	military	strength	of	the
之内	分钟	的	这	发现	什么	剩余	的	这	军队	力量	的	这

['westərn] [wɜːrld] [wʌz; wəz] ['rɔːrɪŋ] [θruː] ['erləs] [speɪs] [tɔːrd] [ðə; ði][moʊst] ['laɪkli] ['tɑːrgɪts] [ʌv; əv]

Western	world	was	roaring	through	airless	space	toward	the	most	likely	targets	of
西	世界	曾是	咆哮	通过	无气	空间	朝向	这	最多	可能	目标	的

[ðə; ði] [iːst] .

the	East	.
这	东方	.

这一发现之后几分钟内，西方世界残存的军事力量便呼啸着穿过无垠的太空，朝着东方最有可能的目标疾驰而去。

[wʌn] [ʌn'skeɪd] ['mɪs(ə)l] [beɪs] [ɪn] [ə'læskə] [kəm'pliːtɪd] [ə; eɪ] [fʊl] [ʃuːt] , ['sev(ə)n] ['mɪsaɪlz] [wɪð; wɪθ]

One	unscathed	missile	base	in	Alaska	completed	a	full	shoot	,	seven	missiles	with
一	毫发无损	导弹	根据	在	阿拉斯加州	完全的	一个	满的	射击	,	七	导弹	和

['fjuːʒ(ə)n][wɔːr] - ['hedz] .

fusion	war	-	heads	.
融合	战争	-	头部	.

阿拉斯加一处未受损的导弹基地完成了一次完整的试射，发射了七枚带有聚变弹头的导弹。

[ðə; ði] [θriː] [əˈmerɪkən] [ˈbeɪsiːz] [ðæt] [səˈvaivd] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [ˌmedɪtəˈreɪniən] [ˈfaɪərd] [wʌt] [ðeɪ]

The	three	American	bases	that	survived	at	all	in	the	Mediterranean	fired	what	they
这	三	美国人	基地	那	幸存下来	在	全部	在	这	地中海	被解雇	什么	他们

[hæd; həd] .

had	.
有	.

地中海地区幸存下来的三个美军基地用尽了所有武器。

[ˈiːv(ə)n] [ˈbrɪt(ə)n] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈfaɪər] - [teɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈmɪsaɪlz]

Even	Britain	,	which	had	already	watched	the	fire	-	tails	of	the	American	missiles
甚至	英国	,	哪个	有	已经	观看	这	火	-	尾巴	的	这	美国人	导弹

[diˈpɑːtɪŋ] [ɑːn] [ˈsuːɪsaɪd] [ˈmɪʃənz] ,

departing	on	suicide	missions	,
离开	在	自杀	任务	,

就连英国，此前已经目睹过美国自杀式导弹发射升空时留下的燃烧尾焰，

[ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ˌrezəˈrekt] [ɪts] [oʊn] [tuː] [ˈproʊtətaɪp] [bluː] [striːks] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ræks] ,

managed	to	resurrect	its	own	two	prototype	Blue	Streaks	from	their	racks	,
管理	到	复活	它是	自己的	二	原型	蓝色的	连胜	从	他们的	货架	,

他们设法从货架上重新找到了两台原型蓝条纹战斗机。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈməuldə] [sɪns] [ðə; ði] [ˌkænsəˈleɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈmɪs(ə)l] [ˈproʊgræm] .

where	they	had	moldered	since	the	cancellation	of	the	British	missile	program	.
在哪里	他们	有	模制	自从	这	消除	的	这	英国	导弹	程序	.

自英国导弹计划取消以来，它们就一直在那里发霉。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [mjuˈziːəm] - [ˈpiːsɪz] [dɪˈstrɔɪd] [ɪtˈself] [ɪn] [ˈlɔːntʃɪŋ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tˈʃʌgd]

One	of	these	museum	-	pieces	destroyed	itself	in	launching	,	but	the	other	chugged
一	的	这些	博物馆	-	件	损毁	本身	在	发射	,	但	这	其他	猛灌

[ˈpeɪnfəli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [skaɪ] ,

painfully	across	the	sky	,
痛苦地	穿过	这	天空	,

其中一架博物馆藏品在发射时就解体了，而另一架则艰难地在空中飞行。

[ðə; ði] [ˈtɔːrtəs] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [heəz] .

the	tortoise	following	the	flight	of	the	hares	.
这	龟	下列的	这	航班	的	这	野兔	.

乌龟跟着兔子们飞走了。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈraɪvd] [ə; eɪ] [fʊl] [hæf] - [ˈaʊər] [ˈæftər] [ðə; ði] [njuər] , [ˈhɔtə(r)] [ˈmɪsaɪlz] .

It	arrived	a	full	half	-	hour	after	the	newer	,	hotter	missiles	.
它	到达的	一个	满的	一半	-	小时	后	这	较新的	,	更热	导弹	.

它比新型、威力更大的导弹晚了整整半个小时才到达。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [æz; əz] [wel] [nɑːt] [hæv; həv] [ˈbɑːðərd] .

It	might	as	well	not	have	bothered	.
它	可能	作为	出色地	不是	有	烦恼	.

还不如不做。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mʌtʃ] [left] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] .

There	was	not	much	left	to	destroy	.
那里	曾是	不是	很多	左边	到	破坏	.

已经没什么可破坏的了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈfɔːrtʃənət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈkɔmjunists] [ðæt] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwestərn] [ˈɑːrsənl]

It	was	fortunate	for	the	Communists	that	most	of	the	Western	arsenal
它	曾是	幸运	为了	这	共产党	那	最多	的	这	西	兵工厂

[hæd; həd] [ɔːlˈredi] [spent] [ɪtˈself] [ɪn] [ˈsuːɪsaɪd] .

had	already	spent	itself	in	suicide	.
有	已经	花费	本身	在	自杀	.

对共产党人来说，幸运的是，西方的大部分武器库已经因自杀式攻击而耗尽。

[wʌt] [wʌz; wəz] [left] [waɪpt] [aʊt] ['mɑːskaʊ] , ['lenɪnˌgræd] [ænd; ənd] [naɪn] ['ʌðər] ['sɪtiz] .

What	was	left	wiped	out	Moscow	,	Leningrad	and	nine	other	cities	.
什么	曾是	左边	擦拭	出去	莫斯科	,	列宁格勒	和	九	其他	城市	.

残存的火力摧毁了莫斯科、列宁格勒以及其他九座城市。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'pɑːkəlɪps] [ðeɪ] [hæd; həd] ['dredɪd] ,

It	was	even	fortunate	for	the	whole	world	,	for	this	was	the	Apocalypse	they	had	dreaded	,
它	曾是	甚至	幸运	为了	这	所有的	世界	,	为了	这	曾是	这	启示录	他们	有	令人恐惧的	,

这对全世界来说甚至是一件幸事，因为这正是他们一直恐惧的世界末日。

['evri] ['pɑːsəb(ə)l] ['nuːkliər] ['wepən] [kə'mɪtɪd] .

every	possible	nuclear	weapon	committed	.
每一个	可能的	核	武器	坚定的	.

所有可能使用的核武器。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] — ['heɪsti] ['ɔːrdərz] , ['ɔːf(ə)n][æt; ət] [wʌns] [riˈkɔːld] ; [kən'fjuːʒ(ə)n] ; ['pænɪk] — [ðæt] [moʊst][wɜːr; wər] [ʌn'fjuːzd] ,

But	the	circumstances	were	such	—	hasty	orders	,	often	at	once	recalled	;	confusion	;	panic	—	that	most	were	unfused	,
但	这	情况	是	这样的	—	仓促	订单	,	经常	在	一次	召回	;	困惑	;	恐慌	—	那	最多	是	未融合	,

但当时的情况是——仓促下达的命令，往往很快就被撤回；混乱；恐慌——导致大多数命令都没有生效。

['meni] ['ʌðər] ['mɪrli] [tɔːr] [greɪt] ['kreɪtərz][ɪn][ðə; ði] ['kwɪkli] ['hiːlɪŋ] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

many	others	merely	tore	great	craters	in	the	quickly	healing	surface	of	the	sea	.
许多	其他的	仅仅	撕裂	伟大的	陨石坑	在	这	迅速地	康复	表面	的	这	海	.

还有很多火山只是在迅速愈合的海面上炸出了巨大的陨石坑。

[ðə; ði] ['fɔːlaʊt] [wʌz; wəz] ['loʊkəli] ['mɜːrdərəs] [bʌt; bət] [kwaɪt] ['spɑːti] .

The	fallout	was	locally	murderous	but	quite	spotty	.
这	掉出来	曾是	本地	杀人犯	但	相当	斑驳的	.

事件的后续影响在局部地区造成了人员伤亡，但影响范围并不广泛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['fɔːrsɪz] [ɪn'veɪdɪŋ] ['rʌʃə] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] .

And	the	conventional	forces	invading	Russia	found	nothing	to	fight	.
和	这	传统的	力量	入侵	俄罗斯	成立	没有什么	到	斗争	.

入侵俄罗斯的正规军发现根本没有对手。

[ðə; ði] ['rʌʃənz] [wɜːr; wər][æz; əz] [kən'fjuːzd] [æz; əz] [ðeɪ] .

The	Russians	were	as	confused	as	they	.
这	俄罗斯人	是	作为	使困惑	作为	他们	.

俄罗斯人跟他们一样困惑。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] ['meni] [sə'vaɪvəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [tɑːp] [bræs] ,

There	were	not	many	survivors	of	the	very	top	brass	,
那里	是	不是	许多	幸存者	的	这	非常	顶部	黄铜	,

高层领导中幸存者寥寥无几。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

and	no	one	seemed	to	know	just	what	had	happened	.
和	不	一	似乎	到	知道	只是	什么	有	发生	.

似乎没有人知道究竟发生了什么事。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði][siː] . [piː] . , [juː] . [es] . [es] . [ɑːr] . [bɪ'haɪnd] [ðæt] ['terəb(ə)l] [briːf] ['ægəni] ?

Was	the	Secretary	of	the	C	.	P	.	,	U	.	S	.	S	.	R	.	behind	that	terrible	brief	agony	?
曾是	这	秘书	的	这	C	.	P	.	,	U	.	S	.	S	.	拉	.	在后面	那	糟糕的	简短的	痛苦	?

那场可怕的短暂苦难是否是苏联共产党书记所为?

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [tuː; tə] [tel] .

As	he	was	dead	before	it	was	over	,	there	was	no	way	to	tell	.
作为	他	曾是	死的	前	它	曾是	超过	,	那里	曾是	不	方式	到	告诉	.

由于他在比赛结束前就去世了，所以无从得知。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪljən] [laɪvz; lɪvz] [went] ['ɪntuː] ['mʌʃrʊm] - [ʃeɪpt] [klaʊdz] ,

More	than	a	quarter	of	a	billion	lives	went	into	mushroom	-	shaped	clouds	,
更多的	比	一个	四分之一	的	一个	十亿	生活	去	进入	蘑菇	-	形状	云	,

超过2.5亿人的生命化作蘑菇云，

[ænd; ənd] ['nɪrli] [hæf][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['rʌʃ(ə)n] , ['lætviən] , ['tɑːtə][ænd; ənd] ['kælmʌk] .

and	nearly	half	of	them	were	Russian	,	Latvian	,	Tatar	and	Kalmuck	.
和	几乎	一半	的	他们	是	俄语	,	拉脱维亚语	,	鞑靼	和	卡尔穆克	.

其中近一半是俄罗斯人、拉脱维亚人、鞑靼人和卡尔梅克人。

[ðə; ði] [piːs] [kəˈmɪʃ(ə)n] ['skwɔbəld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

The	Peace	Commission	squabbled	for	a	month	,
这	和平	委员会	争吵	为了	一个	月	,

和平委员会争论了一个月，

[ʌnˈtɪl][ðə; ði] ['breɪkdaʊn] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] [kʌt][ðem; ðəm][ɔːf][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['gʌvərnmənts]

until	the	breakdown	of	communications	cut	them	off	from	their	governments
直到	这	分解	的	通讯	切	他们	离开	从	他们的	政府

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

and	each	other	;
和	每个	其他	;

直到通讯中断，使他们与政府和彼此失去联系；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [wei] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [piːs] .

and	in	that	way	,	for	a	time	,	there	was	peace	.
和	在	那	方式	,	为了	一个	时间	,	那里	曾是	和平	.

就这样，和平持续了一段时间。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [piːs] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] ,

This	was	the	sort	of	peace	that	was	left	,
这	曾是	这	种类	的	和平	那	曾是	左边	,

这就是人们所剩下的和平。

[θɔːt] ['tʃændlər] ['lʊkɪŋ] [əˈraʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [kwɪr] ['feɪsɪz][ænd; ənd] ['kwɪrər] [səˈraʊndɪŋz] , [ðə; ði]

thought	Chandler	looking	around	at	the	queer	faces	and	queerer	surroundings	,	the
想法	钱德勒	寻找	大约	在	这	酷儿	面孔	和	更酷儿	周围环境	,	这

[piːs] [ʌv; əv][ˌmiːdˈiːv(ə)l] ['bærəni] ,

peace	of	medieval	baronies	,
和平	的	中世纪	男爵领	,

钱德勒环顾四周，看着那些奇特的面孔和更加奇特的环境，心想：中世纪男爵领地的宁静啊。

[kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] ,

cut	off	from	the	world	,
切	离开	从	这	世界	,

与世隔绝，

[ʌnˈtʌtʃt] [wer] [ðə; ði][reɪn][ʌv; əv] ['fɔːlaʊt] [hæd; həd] [pæst] [baɪ][bʌt; bət]['hɑːrdli] ['sɪvəlaɪzd] ['eni] [mɔːr]

untouched	where	the	rain	of	fallout	had	passed	by	but	hardly	civilized	any	more
未受触碰	在哪里	这	雨	的	掉出来	有	通过了	经过	但	几乎	文明	任何	更多的

.

:

.

那些未受放射性尘埃影响的地方，虽然没有受到污染，但几乎已经不再文明。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] [taʊn] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] [lɔː] ,

Even	his	own	home	town	,	trying	to	take	his	life	in	a	form	of	law	,
甚至	他的	自己的	家	镇	,	尝试	到	拿	他的	生活	在	一个	形式	的	法律	,

甚至连他自己的家乡，都试图以法律的形式夺走他的生命。

[rɪ'djʊst] [æt; ət][læst][tu:; tə] ['tɔ:rtʃər] [ænd; ənd]['eksaɪl][tu:; tə][kæst][hɪm; ɪm][aʊt] ,

reduced	at	last	to	torture	and	exile	to	cast	him	out	,
减少	在	最后的	到	酷刑	和	流亡	到	投掷	他	出去	,

最终，他被处以酷刑和流放，以求被驱逐出境。

[wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [hi:; hi][hæd; həd] [groʊn] [ʌp][ɪn][bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [nu:] [ænd; ənd] ['ʌgli] .

was	not	the	civilization	he	had	grown	up	in	but	something	new	and	ugly	.
曾是	不是	这	文明	他	有	生长	向上	在	但	某物	新的	和	丑陋的	.

那不是他从小长大的文明，而是一种崭新而丑陋的东西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [tɔ:k] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][kʊd; kəd]

There	was	a	great	deal	of	talk	he	did	not	understand	because	he	could
那里	曾是	一个	伟大的	交易	的	讲话	他	做过	不是	理解	因为	他	可以

[nɑ:t][kwaɪt] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] ,

not	quite	hear	it	,
不是	相当	听到	它	,

他听不清很多人在说什么，因为他听力不太好。

[ðoʊ] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

though	they	looked	at	him	.
尽管	他们	看起来	在	他	.

虽然他们都看着他。

[ðen] [gai] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʌn] , [led][hɪm; ɪm][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

Then	Guy	,	with	the	gun	,	led	him	up	to	the	front	of	the	room	.
然后	盖伊	,	和	这	枪	,	引领	他	向上	到	这	正面	的	这	房间	.

然后盖伊拿着枪，把他带到房间前面。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kən'strʌktɪd] [æn; ən] ['ɪmprəvaɪzd] ['plætfɔ:rm] [aʊt] [ʌv; əv] ['plaɪwʊd] ['pænlz] ['restɪŋ] [ɑ:n]

They	had	constructed	an	improvised	platform	out	of	plywood	panels	resting	on
他们	有	建造	一个	即兴发挥	平台	出去	的	胶合板	面板	休息	在

[skwɑ:t] ,

squat	,
蹲	,

他们用胶合板搭建了一个简易平台，平台架在矮墙上。

['hevi] [bɑ:ksɪz] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] ['empti] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [kreɪts] .

heavy	boxes	that	looked	like	empty	ammunition	crates	.
重的	盒子	那	看起来	喜欢	空的	弹药	板条箱	.

沉重的箱子，看起来像是空的弹药箱。

[ɑ:n][ðə; ði]['deɪɪs][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dentists] [tʃer] , ['boʊltɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['plaɪwʊd] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [tʃer]

On	the	dais	was	a	dentist's	chair	,	bolted	to	the	plywood	;	and	in	the	chair
在	这	台	曾是	一个	牙医	椅子	,	螺栓连接	到	这	胶合板	;	和	在	这	椅子

,

,
,

讲台上放着一把牙医椅，用螺栓固定在胶合板上；椅子上坐着……

[stræpt] [ɪn] , ['beɪbi] ['spɔtlaits] [ɑ:n] [sti:l] - [tu:b] [freɪmz] ['glerɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜ:rl] .

strapped	in	,	baby	spotlights	on	steel	-	tube	frames	glaring	on	her	,	was	a	girl	.
绑带	在	,	婴儿	聚光灯	在	钢	-	管子	框架	刺眼	在	她	,	曾是	一个	女孩	.

被安全带绑在婴儿车里，钢管车架上的婴儿聚光灯刺得她睁不开眼，车里坐着的是个女孩。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['tʃændlər] [wɪð; wɪθ] [rɪ'greɪtɪŋ] [aɪz] [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [spi:k] .

She	looked	at	Chandler	with	regretting	eyes	but	did	not	speak	.
她	看起来	在	钱德勒	和	后悔	眼睛	但	做过	不是	说话	.

她用充满遗憾的眼神看着钱德勒，但没有说话。

" ['streɪndʒər] , [get] [ʌp][ðer; ðər] , " [sed] [gai] , ['prɑ:dɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ,

"	Stranger	,	get	up	there	,	"	said	Guy	,	prodding	him	from	behind	,
"	陌生人	,	得到	向上	那里	,	"	说	盖伊	,	催促	他	从	在后面	,

“陌生人，上去，”盖伊说着，从后面推了他一下。

[ænd; ənd] ['tʃændlər] [tʊk] [ə; eɪ] [pleɪn] ['wʊd(ə)n] [tʃer] [nekst][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] .

and	Chandler	took	a	plain	wooden	chair	next	to	the	girl	.
和	钱德勒	采取	一个	清楚的	木制的	椅子	下一个	到	这	女孩	.

钱德勒在女孩旁边搬了一把普通的木椅。

" ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ɔrfəliːz] , " [kraɪd] [ðə; ði] [tiːn] - [eɪdʒ] ['kjuːti] [neɪmd] ['mɛgi] ,

"	People	of	Orphalese	,	"	cried	the	teen	-	age	cutie	named	Meggie	,
"	人们	的	奥尔法利斯	,	"	哭	这	青少年	-	年龄	可爱	命名	梅吉	,

“奥尔法莱斯的人们！”名叫梅吉的可爱少女喊道。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː] [mɔːr] [brændz] [tuː; tə] [seɪv] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪmps] !

"	we	have	two	more	brands	to	save	from	the	imps	!
"	我们	有	二	更多的	品牌	到	节省	从	这	小恶魔	!

“我们还有两个品牌要从那些小恶魔手中拯救出来！”

" [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['kækld] [ɔːr] [ʃrɪld] " [seɪv] [ðem; ðəm] !

"	The	men	and	women	in	the	audience	cackled	or	shrilled	"	Save	them	!
"	这	男人	和	女性	在	这	观众	咯咯笑	或者	尖锐的	"	节省	他们	!

观众席上的男男女女发出咯咯的笑声或尖叫声：“救救他们！”

[seɪv] [ðem; ðəm] !

Save	them	!
节省	他们	!

救救他们!

" [ðeɪ] [ɔːl] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['juːnɪfɔːrmz] , ['tʃændlər] [sɔː] ,

"	They	all	had	a	look	of	invisible	uniforms	,	Chandler	saw	,
"	他们	全部	有	一个	看	的	无形的	制服	,	钱德勒	锯	,

“他们都像穿着隐形制服一样，”钱德勒说道。

[laɪk] ['beɪsbɔːl] ['pleɪɝz] [ɪn] [ðə; ði] ['lɑːbi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hoʊ'tel] [ɔːr] ['soʊldʒərz] [ɪn] [ə; eɪ] ['daɪnər] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]

like	baseball	players	in	the	lobby	of	a	hotel	or	soldiers	in	a	diner	outside	the
喜欢	棒球	玩家	在	这	大厅	的	一个	酒店	或者	士兵	在	一个	餐馆	外部	这

[geɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [poʊst] ;

gate	of	their	post	;
门	的	他们的	邮政	;

就像酒店大堂里的棒球运动员，或者哨所大门外餐馆里的士兵；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [taɪp] .

they	were	all	of	a	type	.
他们	是	全部	的	一个	类型	.

他们都是同一类型的人。

[ðer; ðər] [taɪp] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] .

Their	type	was	something	strange	.
他们的	类型	曾是	某物	奇怪的	.

他们的类型很奇怪。

[sʌm; səm] [wɜːr; wər] [tɔːl] , [sʌm; səm] [ʃɔːrt] ; [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [oʊld] , [fæt] , [liːn] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ə'raʊnd]

Some	were	tall	,	some	short	;	there	were	old	,	fat	,	lean	and	young	around
一些	是	高的	,	一些	短的	;	那里	是	老的	,	胖的	,	倾斜	和	年轻的	大约

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

他们当中有高有矮，有老人，有胖有瘦，有年轻人；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [wɔːr] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['gloʊɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] ,

but	they	all	wore	about	them	a	look	of	glowing	excitement	,
但	他们	全部	穿着	关于	他们	一个	看	的	发光	激动	,

但他们每个人脸上都洋溢着兴奋的神情。

['mjuːtɪd][baɪ][æn; ən] ['ɔːrə] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][peɪn] .

muted	by	an	aura	of	suffering	and	pain	.
静音	经过	一个	灵气	的	痛苦	和	疼痛	.

笼罩在苦难和痛苦的氛围中。

[ðeɪ] [wɔːr] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['bɪgət] .

They	wore	,	in	a	word	,	the	look	of	bigots	.
他们	穿着	,	在	一个	单词	,	这	看	的	偏执狂	.

简而言之，他们一副偏执狂的样子。

[ðə; ði] [baʊnd] [gɜːrl][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

The	bound	girl	was	not	one	of	them	.
这	边界	女孩	曾是	不是	一	的	他们	.

被绑的女孩不属于他们。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['twenti] ['jɪrz] [oʊld][ɔːr][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['θɜːrti] .

She	might	have	been	twenty	years	old	or	as	much	as	thirty	.
她	可能	有	到过	二十	年	老的	或者	作为	很多	作为	三十	.

她可能二十岁，也可能三十岁。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['prɪti] .

She	might	have	been	pretty	.
她	可能	有	到过	漂亮的	.

她可能长得很漂亮。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [tel] ; [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [noʊ] ['meɪˌkʌp] , [hɜːr; hər] [her] [strʌŋ] ['rægɪdli] [tuː; tə]

It	was	hard	to	tell	;	she	wore	no	makeup	,	her	hair	strung	raggedly	to
它	曾是	难的	到	告诉	;	她	穿着	不	化妆品	,	她	头发	串	破烂地	到

[hɜːr; hər] [nek] ,

her	neck	,
她	脖子	,

很难判断；她没化妆，头发凌乱地披散在脖子上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [drɔːn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [taɪt] , [liːn] [laɪn] .

and	her	face	was	drawn	into	a	tight	,	lean	line	.
和	她	脸	曾是	绘制	进入	一个	紧的	,	倾斜	线	.

她的脸被勾勒成一条紧绷、纤细的线条。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][ə'laɪv] .

It	was	her	eyes	that	were	alive	.
它	曾是	她	眼睛	那	是	活	.

她的眼睛才真正有生命。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['tʃændlər] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

She	saw	Chandler	and	she	was	sorry	for	him	.
她	锯	钱德勒	和	她	曾是	对不起	为了	他	.

她见到了钱德勒，她为他感到难过。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

And	he	saw	,	as	he	turned	to	look	at	her	,
和	他	锯	,	作为	他	转向	到	看	在	她	,

他转头看向她时，看到了

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mænək(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['dentists] [tʃer] .

that	she	was	manacled	to	the	dentist's	chair	.
那	她	曾是	戴着镣铐	到	这	牙医	椅子	.

她被铐在了牙医椅上。

" ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ɔrfəliːz] , " [tʃɑːntid] [gai] ,

"	People	of	Orphalese	,	"	chanted	Guy	,
"	人们	的	奥尔法利斯	,	"	吟诵	盖伊	,

“奥尔法莱斯的人民！”盖伊高声喊道。

['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd] ['tʃændlər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌn] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [nek] ,

standing	**behind**	**Chandler**	**with**	**the**	**muzzle**	**of**	**the**	**gun**	**against**	**his**	**neck**	**,**
常设	在后面	钱德勒	和	这	枪口	的	这	枪	反对	他的	脖子	,

他站在钱德勒身后，枪口抵着他的脖子。

" [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔrfəli:z] [self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [sə'saɪəti] [wɪl] [naʊ] [kʌm] [tu:; tə]['ɔ:rdər] .

"	**the**	**meeting**	**of**	**the**	**Orphalese**	**Self**	**-**	**Preservation**	**Society**	**will**	**now**	**come**	**to**	**order**	**.**
"	这	会议	的	这	奥尔法利斯	自己	-	保存	社会	将要	现在	来	到	命令	.

“奥尔法利斯自卫协会的会议现在开始。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'pru:vɪŋ] , ['hʌŋgri] ['mɜ:rmər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔ:diəns] .

"	**There**	**was**	**an**	**approving**	**,**	**hungry**	**murmur**	**from**	**the**	**audience**	**.**
"	那里	曾是	一个	批准	,	饥饿的	低语	从	这	观众	.

观众席上传来一阵赞许而饥渴的低语声。

" [wel] , ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [ɔrfəli:z] , " [gai] [went] [ɑ:n][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪŋsɔ:ŋ] ,

"	**Well**	**,**	**people**	**of**	**Orphalese**	**,**	**"**	**Guy**	**went**	**on**	**in**	**his**	**singsong**	**,**
"	出色地	,	人们	的	奥尔法利斯	,	"	盖伊	去	在	在	他的	唱歌	,

“嗯，奥尔法莱斯的人们，”盖伊用他那抑扬顿挫的语调继续说道，

" [ðə; ði][ə'dʒendə][fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] [ɪz][fɜ:rst][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wi:; wi] [ɔrfəli:z] [ɑ:n][mə'gwaɪərz]

"	**the**	**agenda**	**for**	**the**	**day**	**is**	**first**	**the**	**salvation**	**of**	**we**	**Orphalese**	**on**	**McGuire's**
"	这	议程	为了	这	天	是	第一的	这	救恩	的	我们	奥尔法利斯	在	麦奎尔的

['maʊnt(ə)n] .

Mountain	**.**
山	.

“今天的首要任务是拯救我们这些在麦奎尔山上的奥尔法利斯人。”

" (" [ɔ:l] [seɪvd] , [ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es] [seɪvd] , " [roʊld] [ə; eɪ] ['mɜ:rmər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .)

"	**(**	**"**	**All**	**saved**	**,**	**all**	**of**	**us**	**saved**	**,**	**"**	**rolled**	**a**	**murmur**	**from**	**the**	**congregation**	**.**	**)**
"	(	"	全部	已保存	,	全部	的	我们	已保存	,	"	滚动	一个	低语	从	这	会众	.	)

会众中传来一阵低语：“都得救了，我们都得救了。”

[ə; eɪ] [li:n] , [red] - ['hedɪd] [mæn] [baʊndɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['plætfɔ:rm][ænd; ənd] [fʌst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

A	**lean**	**,**	**red**	**-**	**headed**	**man**	**bounded**	**to**	**the**	**platform**	**and**	**fussed**	**with**	**the**
一个	倾斜	,	红色的	-	标题	男人	有界	到	这	平台	和	烦躁不安	和	这

[stænd][ʌv; əv] ['spɔtlaits] ,

stand	**of**	**spotlights**	**,**
站立	的	聚光灯	,

一个身材瘦削、红头发的男人蹦到平台上，摆弄起聚光灯架来。

['tɜ:rnɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [fʊl] [ɑ:n] ['tʃændlər] .

turning	**one**	**of**	**them**	**full**	**on**	**Chandler**	**.**
转弯	一	的	他们	满的	在	钱德勒	.

把其中一个彻底变成钱德勒。

" ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [ɔrfəli:z] , [æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] [seɪvd] ,

"	**People**	**of**	**Orphalese**	**,**	**as**	**we**	**are**	**saved**	**,**
"	人们	的	奥尔法利斯	,	作为	我们	是	已保存	,

“奥尔法莱斯的人们，当我们得救时，

[du:][aɪ][hæv; həv][jʊr; jər] [kən'sent] [tu:; tə] [pæs] [ɑ:n][ænd; ənd] [proʊ'si:d] [tu:; tə][ðə; ði][nekst]['ɔ:rdər][ʌv; əv]

do	**I**	**have**	**your**	**consent**	**to**	**pass**	**on**	**and**	**proceed**	**to**	**the**	**next**	**order**	**of**
做	我	有	你的	同意	到	经过	在	和	继续	到	这	下一个	命令	的

['bɪznəs] ?

business	**?**
商业	?

我是否可以征得您的同意，继续进行下一个事项?

" (" [kən'sent] , [kən'sent] , [kən'sent] , " [roʊld] [ðə; ði]['ekoʊ] .)

"	**(**	**"**	**Consent**	**,**	**consent**	**,**	**consent**	**,**	**"**	**rolled**	**the**	**echo**	**.**	**)**
"	(	"	同意	,	同意	,	同意	,	"	滚动	这	回声	.	)

（“同意，同意，同意，”回声响起。）

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['sekənd] ['aɪtəm][ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɪz][tuː; tə] ['welkəm] [ænd; ənd] [brɪŋ] [tuː; tə] [greɪs]

"	And	then	the	second	item	of	business	is	to	welcome	and	bring	to	grace
"	和	然后	这	第二	物品	的	商业	是	到	欢迎	和	带来	到	优雅

[ðiːz] [tuː] ['nuːli] [faʊnd] [ænd; ənd] [ə'dɑːptɪd] [soʊlz] .

these	two	newly	found	and	adopted	souls	.
这些	二	新	成立	和	已采用	灵魂	.

“然后，第二件事就是欢迎并祝福这两位新发现并收养的灵魂。”

" [ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ['ʃaʊtɪd] ['veriəsli,'væriəsli] : " [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [greɪs] !

"	The	congregation	shouted	variously	:	"	Bring	them	to	grace	!
"	这	会众	喊叫	各种各样的	:	"	带来	他们	到	优雅	!

会众高喊着：“让他们蒙恩！”

[seɪv] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪmps] !

Save	them	from	the	imps	!
节省	他们	从	这	小恶魔	!

救救他们，别让他们落入小恶魔之手！

[kiːp] [ɔrfəliːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [teɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːst] !

Keep	Orphalese	from	the	taint	of	the	beast	!
保持	奥尔法利斯	从	这	污点	的	这	兽	!

保护奥尔法利斯免受野兽的玷污！

" ['evɪdəntli] [gai] [wʌz; wəz] ['sætɪsfaɪd] .

"	Evidently	Guy	was	satisfied	.
"	显然	盖伊	曾是	使满意	.

显然盖伊很满意。

[hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['tʃæti] .

He	nodded	and	became	more	chatty	.
他	点头	和	成为	更多的	健谈	.

他点点头，开始滔滔不绝起来。

" [oʊ'keɪ] , ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ɔrfəliːz] , [lets] [get] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	Okay	,	people	of	Orphalese	,	let's	get	down	to	it	.
"	好的	,	人们	的	奥尔法利斯	,	我们来吧	得到	向下	到	它	.

“好了，奥尔法莱斯的人们，让我们开始吧。”

[wiː; wi][gɑːt] [tuː] [nuː] [wʌnz] , [laɪk] [aɪ] [seɪ] .

We	got	two	new	ones	,	like	I	say	.
我们	得到	二	新的	一个	,	喜欢	我	说	.

正如我所说，我们新添置了两台。

[ðer; ðər] ['spɪrɪts] [hæv; həv] [gɔːn] ['wɑːndərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɪnd] , [ɔːr] ['eniweɪ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz]

Their	spirits	have	gone	wandering	on	the	wind	,	or	anyway	one	of	them	has
他们的	烈酒	有	已消失	漫游	在	这	风	,	或者	反正	一	的	他们	有

,

,

,

他们的灵魂随风飘荡，或者至少其中一个灵魂已经飘荡了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɔːl] [noʊ] [ðə; ði][et] ['sɛtɝə] .

and	you	all	know	the	et	cetera	.
和	你	全部	知道	这	等	等等	.

你们都知道等等。

[ðeɪ] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [rɔːŋ] ['ʌntə,'ʌntu] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['ʌntə,'ʌntu] [ðəm'selvz] .

They	have	committed	a	wrong	unto	others	and	therefore	unto	themselves	.
他们	有	坚定的	一个	错误的	到	其他的	和	所以	到	他们自己	.

他们既伤害了他人，也伤害了自己。

[hɜːr'self] , [aɪ] [miːn] .
Herself , I mean .
她自己 , 我 意思是 .

我是说她本人。

[kɔːrs] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [fleɪm] ['spɪrɪt][ɪn][hɪm; ɪm] [tuː] .
Course , the other one could have a flame spirit in him too .
课程 , 这 其他 一 可以 有 一个 火焰 精神 在 他 也 .

当然，另一个人体内也可能蕴藏着火焰精灵。

" [hiː; hi][stɛərd] [sɪ'vɪrli] [æt; ət] ['tʃændlər] .
" He stared severely at Chandler .
" 他 凝视 严重 在 钱德勒 .

他严厉地盯着钱德勒。

" [bɔɪz] , [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ?
" Boys , keep an eye on him , why don't you ?
" 男孩们 , 保持 一个 眼睛 在 他 , 为什么 不 你 ?

“孩子们，你们盯紧他，好吗？”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [tuː] [men] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] , [sə'rendərɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] .
" he said to two men in the front row , surrendering his gun .
" 他 说 到 二 男人 在 这 正面 排 , 投降 他的 枪 .

“他对前排的两名男子说道，同时交出了他的枪。”

" ['mɛgi] , [juː; jʊ] [tel] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [wʌn] .
" Meggie , you tell about the female one .
" 梅吉 , 你 告诉 关于 这 女性 一 .

“梅吉，你来说说那个女的吧。”

" [ðə; ði] [tiːn] - [eɪdʒd][gɜːrl] [stept] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [toʊn] [bʌt; bət]
" The teen - aged girl stepped forward and said , in a conversational tone but
" 这 青少年 - 老年人 女孩 步 向前 和 说 , 在 一个 对话 语气 但
[wɪð; wɪθ] ['mɑːdɪst] [praɪd] ,
with modest pride ,
和 谦虚的 自豪 ,

“那位十几岁的女孩走上前，用一种轻松自然的语气，但又带着一丝谦逊的自豪说道：

" ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] - , [wel] , [aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [kʌt]
" People of Orph'lese , well , I was walking down the cut
" 人们 的 - , 出色地 , 我 曾是 步行 向下 这 切

“奥弗莱斯的人们，嗯，我当时正沿着那条小路走着。”

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðɪs] [kɑːr] ['kʌmɪŋ] .
and I heard this car coming .
和 我 听到 这 车 未来 .

我听到这辆车开过来的声音。

[wel] , [aɪ][wʌz; wəz] ['prɪti] [sər'praɪzd] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Well , I was pretty surprised , you know .
出色地 , 我 曾是 漂亮的 惊讶 , 你 知道 .

说实话，我挺惊讶的。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] ['fɪgjər] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
I had to figure what to do .
我 有 到 数字 什么 到 做 .

我得想想该怎么办。

[juː; jʊ][ɔːl] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz][wɪð; wɪθ][kɑːrz] . "
You all know what the trouble is with cars . "
你 全部 知道 什么 这 麻烦 是 和 汽车 . "

你们都知道汽车的问题是什么。

" [ðə; ði] [ɪmps] ! " [kraɪd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['fɔːrti] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['kætfɪʃ] .

"	The	imps	!	"	cried	a	woman	of	forty	with	a	face	like	a	catfish	.
"	这	小恶魔	!	"	哭	一个	女士	的	四十	和	一个	脸	喜欢	一个	鲶鱼	.

“那些小妖精！”一个四十岁、长着一张鲶鱼脸的女人喊道。

[ðə; ði] [gɜːrl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

The	girl	nodded	.
这	女孩	点头	.

女孩点了点头。

" [moʊst] ['prɑːbli] .

"	Most	prob'ly	.
"	最多	大概	.

“很可能。”

[wel] , [aɪ] — [aɪ] [miːn] , ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] - , [wel] ,

Well	,	I	—	I	mean	,	people	of	Orph'lese	,	well	,
出色地	,	我	—	我	意思是	,	人们	的	-	,	出色地	,

嗯，我——我是说，奥弗莱斯的人们，嗯，

[aɪ] [wʌz; wəz] [baɪ] [ðə; ði] ['swɪtʃbæk] [wer] [wiː; wi] [kiːp] [ðə; ði] ['tʃɛvi] - [friːz] [hɪd] ,

I	was	by	the	switchback	where	we	keep	the	chevvy	-	freeze	hid	,
我	曾是	经过	这	折返	在哪里	我们	保持	这	雪佛兰	-	冻结	隐藏	,

我当时就在我们藏雪佛兰冰冻机的那个之字形弯道旁，

[soʊ] [aɪ] [dʒʌst] ['weɪtɪd] [tɪl] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [sloʊɪŋ] [daʊn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kɜːrv] — [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

so	I	just	waited	till	I	saw	it	slowing	down	for	the	curve	—	me	out	of	sight	,
所以	我	只是	等待	直到	我	锯	它	减速	向下	为了	这	曲线	—	我	出去	的	视线	,

所以我就等着，直到看到它在弯道处减速——我消失在它的视线里。

[juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd] [aɪ] [roʊld] [ðə; ði] ['tʃɛvi] - [friːz] [aʊt] [naɪs]

you	know	—	and	I	rolled	the	chevvy	-	freeze	out	nice
你	知道	—	和	我	滚动	这	雪佛兰	-	冻结	出去	好的

你知道——我把雪佛兰冰冻车漂亮地推了出去。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [ðə; ði] [wiːlz] .

and	it	caught	the	wheels	.
和	它	捕捉	这	车轮	.

它卡住了轮子。

[raɪt] ['oʊvər] !

Right	over	!
正确的	超过	!

就在对面！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['gliːfəli] .

"	she	cried	gleefully	.
"	她	哭	兴高采烈地	.

她高兴地哭了起来。

" [ɔːf] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] , ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɪtʃ] [ænd; ənd] ['oʊvər] ,

"	Off	the	shoulder	,	people	of	Orph'lese	,	and	into	the	ditch	and	over	,
"	离开	这	肩膀	,	人们	的	-	,	和	进入	这	沟	和	超过	,

“从路肩上，奥弗莱斯的人们，跳进沟里，翻过去，

[ænd; ənd] [aɪ] ['dɪdnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [bɜːrn] .

and	I	didn't	give	it	a	chance	to	burn	.
和	我	没有	给	它	一个	机会	到	烧伤	.

我没给它燃烧的机会。

[aɪ] [kʌt] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [hɜːr; hər] !

I	cut	the	switch	and	I	had	her	!
我	切	这	转变	和	我	有	她	!

我剪断了开关，她就到手了！

[aɪ] [pʊt] [ə; eɪ] [naɪf] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [bæk] , [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪntʃ] ,

I	put	a	knife	into	her	back	,	just	a	little	,	about	a	quarter	of	an	inch	,
我	放	一个	刀	进入	她	后退	,	只是	一个	小的	,	关于	一个	四分之一	的	一个	英寸	,

['meɪbi] .

maybe	.
或许	.

我把刀插进了她的背里，就一点点，大概四分之一英寸吧。

[hɜːr; hər] [peɪn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['breik,in] - [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃel] [ðæt] [ɪn'kloʊzd] [hɜːr; hər] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

Her	pain	was	the	breakin	'	of	the	shell	that	enclosed	her	understanding	,
她	疼痛	曾是	这	打破	-	的	这	壳	那	内	她	理解	,

[laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [sez] .

like	it	says	.
喜欢	它	说道	.

正如经文所说，她的痛苦是包裹着她理解力的外壳破碎了。

[aɪ] ['fɪgjərd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɔːl] [raɪt] [ðen] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [jeld]

I	figured	she	was	all	right	then	because	she	yelled
我	想	她	曾是	全部	正确的	然后	因为	她	大喊

我当时觉得她应该没事，因为她喊了起来。

[bʌt; bət] [aɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [wei] .

but	I	brought	her	along	that	way	.
但	我	带来	她	沿着	那	方式	.

但我还是把她带上了这条路。

[ðen] [gai] [tʊk] [ker] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [gɑːt] [ðə; ði] ['sɪnəd] .

Then	Guy	took	care	of	her	until	we	got	the	synod	.
然后	盖伊	采取	关心	的	她	直到	我们	得到	这	宗教会议	.

然后盖伊照顾她，直到我们召开宗教会议。

[oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ,

Oh	,	"	she	remembered	,
哦	,	"	她	记得	,

“哦，”她想起来了，

" [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [tʌŋ] ['stægərd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['pɜːrpəs] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ]

"	and	her	tongue	staggered	a	little	without	purpose	while	he	was	putting
"	和	她	舌头	交错	一个	小的	没有	目的	尽管	他	曾是	推杆

[ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] ,

it	on	,
它	在	,

“当他戴上它的时候，她的舌头无意识地微微颤抖了一下。”

['dɪdnt] [ˌaɪ 'tiː] , [gai] ?

didn't	it	,	Guy	?
没有	它	,	盖伊	?

对吧，盖伊?

" [ðə; ði] ['bɪrdɪd] [mæn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['grɪnɪŋ] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['gɝːlz] [fʊt] .

"	The	bearded	man	nodded	,	grinning	,	and	lifted	up	the	girl's	foot	.
"	这	留着胡子的	男人	点头	,	咧嘴笑	,	和	抬起	向上	这	女孩们	脚	.

“留着胡子的男人咧嘴一笑，点了点头，抬起了女孩的脚。

[ɪn'kredʒələsli] , ['tʃændlər] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [baʊnd] [taɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θriː] - [fʊt] [leŋkθ; leŋθ]

Incredulously	,	Chandler	saw	that	it	was	bound	tight	with	a	three	-	foot	length
难以置信地	,	钱德勒	锯	那	它	曾是	边界	紧的	和	一个	三	-	脚	长度

[ʌv; əv] [bɑːrbd] ['waɪər] ,

of	barbed	wire	,
的	带倒刺的	金属丝	,

钱德勒难以置信地发现，它竟然被一根三英尺长的带刺铁丝紧紧地绑住了。

[wuːnd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɜːrnəkət] , [ðə; ði] [blʌd] [blæk] [ænd; ənd] [kən'dʒiːld] [ə'raʊnd]
wound **and** **twisted** **like** **a** **tourniquet** **,** **the** **blood** **black** **and** **congealed** **around**
伤口 和 扭曲 喜欢 一个 止血带 , 这 血 黑色的 和 凝固 大约
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

伤口像止血带一样扭曲缠绕，鲜血呈黑色凝固状。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ʃɑːkt] [aɪz] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['gɜːlz] .
He **lifted** **his** **shocked** **eyes** **to** **meet** **the** **girl's** **.**
他 抬起 他的 震惊 眼睛 到 见面 这 女孩们 .

他震惊地抬起头，与女孩的目光相遇。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
She **only** **looked** **at** **him** **,** **with** **pity** **and** **understanding** **.**
她 仅有的 看起来 在 他 , 和 遗憾 和 理解 .

她只是看着他，眼神中充满了怜悯和理解。

[gai] ['pætɪd] [ðə; ði] [fʊt] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [goʊ] .
Guy **patted** **the** **foot** **and** **let** **it** **go** **.**
盖伊 轻拍 这 脚 和 让 它 去 .

盖伊拍了拍那只脚，然后放开了它。

" [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] [mɔːr] [siː] - [klæmps] , ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ɔrfəliːz] , " [hiː; hi][ə'pɑːlədʒaɪzd] ,
" **I** **didn't** **have** **any** **more** **C** **-** **clamps** **,** **people** **of** **Orphalese** **,** **"** **he** **apologized** **,**
" 我 没有 有 任何 更多的 C - 夹具 , 人们 的 奥尔法利斯 , " 他 道歉 ,

“奥尔法莱斯的人们，我的C型夹用完了，”他道歉说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [ɔːl] [raɪt] [æt; ət] [ðæt] .
" **but** **it** **looks** **all** **right** **at** **that** **.**
" 但 它 看起来 全部 正确的 在 那 .

但看起来还不错。

[wel] , [lets] [siː] .
Well **,** **let's** **see** **.**
出色地 , 我们来吧 看 .

嗯，让我想想。

[wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] ['aʊər; ɑːr][maɪndz] [ə'baʊt] [ðiːz] [tuː] , [aɪ] [ges] — [noʊ] , [weɪt] !
We **got** **to** **make** **up** **our** **minds** **about** **these** **two** **,** **I** **guess** **—** **no** **,** **wait** **!**
我们 得到 到 制作 向上 我们的 思想 关于 这些 二 , 我 猜测 — 不 , 等待 !

我想我们必须对这两个人做出决定——不，等等！

" [hiː; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][ə; eɪ] ['mɜːrmər] [bɪ'gæn] .
" **He** **held** **up** **his** **hand** **as** **a** **murmur** **began** **.**
" 他 握住 向上 他的 手 作为 一个 低语 开始 .

他举起手，一阵低语声响起。

" [fɜːrst] [θɪŋ] [ɪz] , [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [vɜːrs] [ɔːr] [tuː] .
" **First** **thing** **is** **,** **we** **ought** **to** **read** **a** **verse** **or** **two** **.**
" 第一的 事物 是 , 我们 应该 到 读 一个 诗 或者 二 .

“首先，我们应该读一两节诗。”

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] - [baʊnd] ['vɑːljəm] [æt; ət]['rændəm] , [stɛərd][æt; ət][ə; eɪ][peɪdʒ][fɔːr; fər][ə; eɪ]
" **He** **opened** **a** **purple** **-** **bound** **volume** **at** **random** **,** **stared** **at** **a** **page** **for** **a**
" 他 打开 一个 紫色的 - 边界 体积 在 随机的 , 凝视 在 一个 页 为了 一个
['moʊmənt] ,
moment **,**
片刻 ,

他随意翻开一本紫色封面的书，盯着其中一页看了一会儿。

['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [ðen] [riːd] :
moving **his** **lips** **,** **and** **then** **read** **:**
移动 他的 嘴唇 , 和 然后 读 :

他动了动嘴唇，然后念道：

" [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] [seɪ] , - [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] [huː] [hæz; həz]['woʊv(ə)n][ðə; ði] [kloʊðz] [wiː; wi]
" **Some** **of** **you** **say** **,** **'** **It** **is** **the** **north** **wind** **who** **has** **woven** **the** **clothes** **we**
" 一些 的 你 说 , - 它 是 这 北 风 WHO 有 编织 这 衣服 我们
[wer] . -
wear **.** **'**
穿 . -

“你们有些人说，‘是北风织成了我们身上穿的衣服。’”

" [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] , [eɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] , [bʌt; bət] [ʃeɪm] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [luːm] ,
" **And** **I** **say** **,** **Ay** **,** **it** **was** **the** **north** **wind** **,** **but** **shame** **was** **his** **loom** **,**
" 和 我 说 , 哎 , 它 曾是 这 北 风 , 但 耻辱 曾是 他的 织布机 ,

“我说，‘哎，那是北风，但羞耻感却如织锦般落下。’”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔːfnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪnjuːz] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [θred] .
and **the** **softening** **of** **the** **sinews** **was** **his** **thread** **.**
和 这 软化 的 这 肌腱 曾是 他的 线 .

筋腱的软化是他的线索。

" [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz][wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] [hiː; hi] [læft] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] .
" **And** **when** **his** **work** **was** **done** **he** **laughed** **in** **the** **forest** **.**
" 和 什么时候 他的 工作 曾是 完毕 他 笑了 在 这 森林 .

“当他完成工作后，他在森林里大笑起来。”

" ['dʒentli] [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] , ['lʊkɪŋ] ['θɔːtfəli] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]
" **Gently** **he** **closed** **the** **book** **,** **looking** **thoughtfully** **at** **the** **wall** **at** **the** **back** **of**
" 轻轻地 他 关闭 这 书 , 寻找 深思熟虑 在 这 墙 在 这 后退 的
[ðə; ði] [ruːm] .
the **room** **.**
这 房间 .

他轻轻合上书，若有所思地望着房间后面的墙壁。

[hiː; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .
He **scratched** **his** **head** **.**
他 刮痕 他的 头 .

他挠了挠头。

" [wel] , ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ɔrfəliːz] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] " [ðeə(r)] ['læfɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] [ɔːl] [raɪt]
" **Well** **,** **people** **of** **Orphalese** **,** **"** **he** **said** **slowly** **"** **they're** **laughing** **in** **the** **forest** **all** **right**
" 出色地 , 人们 的 奥尔法利斯 , " 他 说 缓慢地 " 它们是 笑 在 这 森林 全部 正确的
,
,
,

“嗯，奥尔法莱斯的人们，”他缓缓说道，“他们在森林里笑得很开心。”

[aɪ] [ˌgærən'tiː] , [bʌt; bət] [wiːv] [gɑːt][wʌn] [hɪr] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ['ɑːnɪst] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] ,
I **guarantee** **,** **but** **we've** **got** **one** **here** **that** **may** **be** **honest** **in** **the** **flesh** **,**
我 保证 , 但 我们已经 得到 一 这里 那 可能 是 诚实的 在 这 肉 ,

我保证，但我们这儿有一个人可能为人诚实。

['prɑːbəbli] [ɪz] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θiːf] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] .
probably **is** **,** **though** **she** **was** **a** **thief** **in** **the** **spirit** **.**
大概 是 , 尽管 她 曾是 一个 贼 在 这 精神 .

很可能如此，尽管她本质上是个窃贼。

[raɪt] ?
Right **?**
正确的 ?

正确的?

[wel] , [duː][wiː; wi] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][ɔːr][rɪ'dʒekt][hɜːr; hər] , [oʊ]['piːp(ə)l][ʌv; əv] [ɔrfəliːz] ?

Well	,	do	we	take	her	in	or	reject	her	,	O	people	of	Orphalese	?
出色地	,	做	我们	拿	她	在	或者	拒绝	她	,	哦	人们	的	奥尔法利斯	?

奥尔法利斯的人们啊，我们该接纳她还是拒绝她呢?

" [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['mʌtəd] [tuː; tə][ɪt'self][ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə][kɔːl][aʊt] : " [ək'sept] !

"	The	audience	muttered	to	itself	and	then	began	to	call	out	:	"	Accept	!
"	这	观众	低声说道	到	本身	和	然后	开始	到	称呼	出去	:	"	接受	!

观众席上响起一阵低声议论，然后开始喊道：“接受！”

[oʊ] , [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði][brænd] !

Oh	,	bring	in	the	brand	!
哦	,	带来	在	这	品牌	!

哦，把品牌引入进来!

[ək'sept] [ænd; ənd] [draɪv] [aʊt] [ðə; ði][ɪmp] ! "

Accept	and	drive	out	the	imp	!	"
接受	和	驾驶	出去	这	重要	!	"

接受并驱逐那个小恶魔!

" [faɪn] , " [sed] [ðə; ði] [tiːn] - ['eɪdʒər] , ['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪrdɪd]

"	Fine	,	"	said	the	teen	-	ager	,	rubbing	her	hands	and	looking	at	the	bearded
"	美好的	,	"	说	这	青少年	-	老年人	,	擦	她	双手	和	寻找	在	这	留着胡子的

[mæn] .

man	.
男人	.

“好吧，”少女一边搓着手一边看着那个留着胡子的男人说道。

" [gai] , [let][hɜːr; hər][goʊ] .

"	Guy	,	let	her	go	.
"	盖伊	,	让	她	去	.

“盖伊，放了她。”

" [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] .

"	He	began	to	release	her	from	the	chair	.
"	他	开始	到	发布	她	从	这	椅子	.

他开始把她从椅子上放开。

" [juː; jʊ] , [gɜːrl]['streɪndʒər] , [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ?

"	You	,	girl	stranger	,	what's	your	name	?
"	你	,	女孩	陌生人	,	是什么	你的	姓名	?

“你，陌生女孩，你叫什么名字？”

" [ðə; ði][gɜːrl] [sed] ['feɪntli] , " ['elən] [breɪstɪd] . "

"	The	girl	said	faintly	,	"	Ellen	Braisted	.	"
"	这	女孩	说	淡淡的	,	"	艾伦	布雷斯特	.	"

女孩轻声说道：“艾伦·布雷斯特德。”

" - ['mɛgi] , [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['elən] [breɪstɪd] , - " [kə'rektɪd] [ðə; ði] [tiːn] - ['eɪdʒər] .

"	-	Meggie	,	my	name	is	Ellen	Braisted	,	-	"	corrected	the	teen	-	ager	.
"	-	梅吉	,	我的	姓名	是	艾伦	布雷斯特	,	-	"	已更正	这	青少年	-	老年人	.

“梅吉，我的名字是艾伦·布雷斯特德，”这位少女纠正道。

" ['ɔːlweɪz] [seɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [jʊə(r)] ['tɑːkən] - [tuː; tə][ɪn] - ,

"	Always	say	the	name	of	the	person	you're	talkin	'	to	in	Orph'lese	,
"	总是	说	这	姓名	的	这	人	你是	谈话	-	到	在	-	,

“说话时一定要用奥弗莱斯语说出对方的名字。”

[ðæt] [wei] [wiː; wi] [noʊ] [its] [juː; jʊ]['tɑːkən] - , [nɑːt][ə; eɪ] [fleɪm] ['spɪrɪt][ɔːr]['wɑːndərər] .

that	way	we	know	it's	you	talkin	'	,	not	a	flame	spirit	or	wanderer	.
那	方式	我们	知道	它是	你	谈话	-	,	不是	一个	火焰	精神	或者	流浪者	.

这样我们就知道是你本人在说话，而不是火焰精灵或游荡者。

[oʊ'keɪ] , [goʊ][sɪt] [daʊn] .
Okay , go sit down .
好的 , 去 坐 向下 .

好了，请坐下。

" ['elən] [limpt] ['wɜːrdləsli] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .
" Ellen limped wordlessly down into the audience .
" 艾伦 跛行 无言 向下 进入 这 观众 .

艾伦一言不发地跛着脚走到观众席中。

" [oʊ] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] - , " [sed] ['mɛgi] ,
" Oh , and people of Orph'lese , " said Meggie ,
" 哦 , 和 人们 的 - , " 说 梅吉 ,

“哦，还有奥弗莱斯的人们，”梅吉说道。

" [ðə; ði]['kɑːrz] [stɪl] [ðer; ðər] [ɪf] [wiː; wi] [niːd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .
" the car's still there if we need it for anything .
" 这 汽车的 仍然 那里 如果 我们 需要 它 为了 任何事物 .

“如果需要的话，车还在那里。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [bɜːrn] .
It didn't burn .
它 没有 烧伤 .

它没有烧焦。

[gai] , [juː; jʊ][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ʌðər] ['feloʊ] .
Guy , you go on with this other fellow .
盖伊 , 你 去 在 和 这 其他 同伴 .

盖伊，你继续和另一个人在一起。

" [gai] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [ænd; ənd] [ə'sest] ['tʃændlər] , ['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊvər] ['kerfəli] .
" Guy stroked his beard and assessed Chandler , looking him over carefully .
" 盖伊 抚摸 他的 胡须 和 评估 钱德勒 , 寻找 他 超过 小心 .

“盖伊抚摸着胡须，仔细打量着钱德勒。

" [oʊ'keɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Okay , " he said .
" 好的 , " 他 说 .

“好的，”他说。

" ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ɔrfəliːz] ,
" People of Orphalese ,
" 人们 的 奥尔法利斯 ,

奥尔法莱斯人，

[ðə; ði] [θɜːrd]['ɔːrdər][ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɪz][tuː; tə] ['welkəm] [ɔːr][rɪ'dʒekt] [ðɪs] ['ʌðər] [brænd] [seɪvd] [frʌm; frəm]
the third order of business is to welcome or reject this other brand saved from
这 第三 命令 的 商业 是 到 欢迎 或者 拒绝 这 其他 品牌 已保存 从
[ðə; ði] [ɪmps] ,
the imps ,
这 小恶魔 ,

第三项任务是决定是否接受或拒绝这个从恶魔手中救回来的另一个品牌。

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi][jʊr; jər] ['pleʒər] .
as may be your pleasure .
作为 可能 是 你的 乐趣 .

如您所愿。

" ['tʃændlər] [sæt][ʌp] [streɪtər] [naʊ] [ðæt] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] ;
" Chandler sat up straighter now that all of them were looking at him again ;
" 钱德勒 卫星 向上 更直 现在 那 全部 的 他们 是 寻找 在 他 再次 ;

“看到大家又都看着他，钱德勒坐得更直了些；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [kwaɪt][hɪz; ɪz][tɜːrn] , [æt; ət] [ðæt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]

but	**it**	**wasn't**	**quite**	**his**	**turn**	**,**	**at**	**that**	**,**	**because**	**there**	**was**	**an**
但	它	不是	相当	他的	转动	,	在	那	,	因为	那里	曾是	一个

[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

interruption	**.**
中断	.

但还没到他那一步，因为有人打断了他。

[gai] ['nevər] ['fɪnɪʃt] .

Guy	**never**	**finished**	**.**
盖伊	绝不	完成的	.

盖伊没说完。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['væli] , [fɑːr] [bɪ'loʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['maɪti] ['θʌndər] , ['roʊlɪŋ]

From	**the**	**valley**	**,**	**far**	**below**	**,**	**there**	**was**	**a**	**sudden**	**mighty**	**thunder**	**,**	**rolling**
从	这	谷	,	远的	以下	,	那里	曾是	一个	突然	强大的	雷	,	滚动

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] .

among	**the**	**mountains**	**.**
之中	这	山脉	.

从山谷深处传来一声震耳欲聋的雷鸣，响彻群山之间。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [bluː] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krɪstəlaɪn] [kræʃ] .

The	**windows**	**blew**	**in**	**with**	**a**	**crystalline**	**crash**	**.**
这	视窗	吹	在	和	一个	结晶体	碰撞	.

窗户被吹得粉碎，发出清脆的撞击声。

[ðə; ði] [ruːm] [i'rʌptid] ['ɪntuː][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['liːpɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [siːts] , ['rʌnɪŋ]

The	**room**	**erupted**	**into**	**confusion**	**,**	**the**	**audience**	**leaping**	**from**	**their**	**seats**	**,**	**running**
这	房间	爆发	进入	困惑	,	这	观众	跳跃	从	他们的	座位	,	跑步

[tuː; tə][ðə; ði] [brɔːd] ['wɪndoʊz] ,

to	**the**	**broad**	**windows**	**,**
到	这	广阔	视窗	,

房间里顿时一片混乱，观众们纷纷从座位上跳起来，跑到宽大的窗户边。

[gai] [ænd; ənd][ðə; ði] [tiːn] - [eɪdʒ][gɜːrl] ['siːzɪŋ] ['raɪfəlz] , ['evriwʌn] [ɪn]['moʊʃ(ə)n][æt; ət][wʌns] .

Guy	**and**	**the**	**teen**	**-**	**age**	**girl**	**seizing**	**rifles**	**,**	**everyone**	**in**	**motion**	**at**	**once**	**.**
盖伊	和	这	青少年	-	年龄	女孩	抓住	步枪	,	每个人	在	运动	在	一次	.

男子和少女同时拿起步枪，所有人同时行动起来。

['tʃændlər] ['streɪtnd] , [ðen] [sæt] [daʊn] [ə'gen] .

Chandler	**straightened**	**,**	**then**	**sat**	**down**	**again**	**.**
钱德勒	拉直	,	然后	卫星	向下	再次	.

钱德勒直起身子，然后又坐了下来。

[ðə; ði] [red] - ['hedɪd] [mæn] ['gaːdiŋ] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] .

The	**red**	**-**	**headed**	**man**	**guarding**	**him**	**was**	**looking**	**away**	**.**
这	红色的	-	标题	男人	守护	他	曾是	寻找	离开	.

看守他的红发男子把目光移开了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][græb][hɪz; ɪz] [gʌn] , [rʌn] , [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðiːz]

It	**would**	**be**	**quite**	**possible**	**to**	**grab**	**his**	**gun**	**,**	**run**	**,**	**get**	**away**	**from**	**these**
它	会	是	相当	可能的	到	抓住	他的	枪	,	跑步	,	得到	离开	从	这些

['meɪniːˌæks] .

maniacs	**.**
疯子	.

完全有可能抢到他的枪，然后逃跑，摆脱这些疯子。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] ['noʊwer] [tuː; tə][goʊ] .

Yet	**he**	**had**	**nowhere**	**to**	**go**	**.**
然而	他	有	无处	到	去	.

但他无处可去。

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi]['kreɪzi] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] .

They	might	be	crazy	,	but	they	seemed	to	have	organization	.
他们	可能	是	疯狂的	,	但	他们	似乎	到	有	组织	.

他们或许有些疯狂，但他们似乎很有组织性。

[ðeɪ] [siːmd] , [ɪn][fækt] , [tuː; tə][hæv; həv] [wɜːrkt] [aʊt] , [ɑːn] [wət'evər] [kreɪzd] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

They	seemed	,	in	fact	,	to	have	worked	out	,	on	whatever	crazed	foundation	of
他们	似乎	,	在	事实	,	到	有	工作	出去	,	在	任何	疯狂	基础	的

[fə'lɑːsəfi] ,

philosophy	,
哲学	,

事实上，他们似乎已经找到了某种理论，无论这种理论是基于多么疯狂的哲学基础。

[sʌm; səm]['præktɪk(ə)l] ['meθədz] [fɔːr; fər]['koʊpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pə'zeʃn] .

some	practical	methods	for	coping	with	possession	.
一些	实际的	方法	为了	应对	和	拥有	.

应对附身的一些实用方法。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [steɪ] , [weɪt] [ænd; ənd] [siː] .

He	decided	to	stay	,	wait	and	see	.
他	决定	到	停留	,	等待	和	看	.

他决定留下来，静观其变。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['liːpɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][gʌn] .

And	at	once	he	found	himself	leaping	for	the	gun	.
和	在	一次	他	成立	他自己	跳跃	为了	这	枪	.

他立刻扑向了枪。

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

['tʃændlər] ['dɪdnt] [faɪnd] [hɪm'self] [ə'tækɪŋ] [ðə; ðɪ] [red] - ['hedɪd] [mæn] .

Chandler	didn't	find	himself	attacking	the	red	-	headed	man	.
钱德勒	没有	寻找	他自己	攻击	这	红色的	-	标题	男人	.

钱德勒并没有主动攻击那个红头发的男人。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; ['tʃændlər] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

He	found	his	body	doing	it	;	Chandler	had	nothing	to	do	with	it	.
他	成立	他的	身体	正在做	它	;	钱德勒	有	没有什么	到	做	和	它	.

他发现自己的尸体就是这么死的；钱德勒与此事毫无关系。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['helpləs] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd][felt] [bɪ'fɔːr] , [ðæt][hæd; həd] ['nɪrli] [kɔːst]

It	was	the	helpless	compulsion	he	had	felt	before	,	that	had	nearly	cost
它	曾是	这	无助	强迫症	他	有	毛毡	前	,	那	有	几乎	成本

[hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][laɪf] ;

him	his	life	;
他	他的	生活	;

正是他之前感受到的那种无助的冲动，几乎让他丢了性命；

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['æktɪv] [ænd; ənd]['ɜːrdʒənt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] [kəm'pliːtli] [kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

his	body	active	and	urgent	and	his	mind	completely	cut	off	from	it	.
他的	身体	积极的	和	紧迫的	和	他的	头脑	完全地	切	离开	从	它	.

他的身体活跃而急躁，但他的思维却完全与之无关。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌslz] [muːv] [ɪn] [weɪz] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [plænd] , [əb'zɜːrvd] [hɪm'self] [liːp]

He	felt	his	own	muscles	move	in	ways	he	had	not	planned	,	observed	himself	leap
他	毛毡	他的	自己的	肌肉	移动	在	方式	他	有	不是	计划	,	观察到	他自己	飞跃

['fɔːrwərd] ,

forward	,
向前	,

他感觉到自己的肌肉以意想不到的方式运动，看到自己向前跃去。

[felt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɪst] [straɪk] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [red] - ['hedɪd] ['mænz] [ɪr] .

felt	his	own	fist	strike	at	the	back	of	the	red	-	headed	man's	ear	.
毛毡	他的	自己的	拳头	罢工	在	这	后退	的	这	红色的	-	标题	男人的	耳朵	.

他感到自己的拳头打在了红发男人的后耳上。

[ðə; ði] [mæn] [went] ['spɪnɪŋ] , [ðə; ði] [gʌn] [went] ['flaɪɪŋ] , ['tʃændlɜ-z] ['bɑ:di] [li:pt] ['æftər] [ˌaɪ 'ti:] ,

The	man	went	spinning	,	the	gun	went	flying	,	Chandler's	body	leaped	after	it	,
这	男人	去	旋转	,	这	枪	去	飞行	,	钱德勒的	身体	跳跃	后	它	,

那人转了个圈，枪也飞了出去，钱德勒的身体也跟着跳了出去。

[wɪð; wɪθ] ['tʃændlər] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [breɪn] , ['wɑtʃɪŋ] , ['hɔ:rɪfaɪd] [ænd; ənd] ['helpləs] .

with	Chandler	a	prisoner	in	his	own	brain	,	watching	,	horrified	and	helpless	.
和	钱德勒	一个	囚犯	在	他的	自己的	脑	,	观看	,	惊恐万分	和	无助	.

钱德勒被困在自己的脑海中，眼睁睁地看着这一切，既恐惧又无助。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [gʌn] !

And	he	had	the	gun	!
和	他	有	这	枪	!

他居然有枪！

[hi:; hi] [kɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] , [ðoʊ] ['sʌmwʌn] [els] [wʌz; wəz]

He	caught	it	in	the	hand	that	was	his	own	hand	,	though	someone	else	was
他	捕捉	它	在	这	手	那	曾是	他的	自己的	手	,	尽管	某人	别的	曾是

['mu:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ;

moving	it	;
移动	它	;

虽然是别人在移动它，但他用自己的手接住了它；

[hi:; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [hæf] - [tɜ:rnd] .

he	raised	it	and	half	-	turned	.
他	提高	它	和	一半	-	转向	.

他举起它，然后半转过身去。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fju:səlɑ:dˌfju:səleɪd] [ʌv; əv] ['gʌnfaɪər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ru:f] ,

He	was	suddenly	conscious	of	a	fusillade	of	gunfire	from	the	roof	,
他	曾是	突然	有意识的	的	一个	齐射	的	炮火	从	这	屋顶	,

他突然意识到屋顶上传来一阵密集的枪声。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['skætərd] ['ekoʊ] [ʌv; əv] ['gʌnz] [ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

and	a	scattered	echo	of	guns	all	round	the	outside	of	the	house	.
和	一个	疏散	回声	的	枪支	全部	圆形的	这	外部	的	这	房子	.

房子周围零星传来枪声回响。

[pɑ:rt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] , [ə'nʌðər] ['eɪlɪən] [pɑ:rt] [wʌz; wəz] [nɑ:t] .

Part	of	him	was	surprised	,	another	alien	part	was	not	.
部分	的	他	曾是	惊讶	,	其他	外星人	部分	曾是	不是	.

他的一部分感到惊讶，而另一部分陌生的内心却并不意外。

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [ʃu:t] [ðə; ði] [ti:n] - [eɪdʒd] [gɜ:rl] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] , ['saɪləntli]

He	started	to	shoot	the	teen	-	aged	girl	in	the	back	of	the	head	,	silently
他	开始	到	射击	这	青少年	-	老年人	女孩	在	这	后退	的	这	头	,	默默

['ʃaʊtɪŋ] [noʊ] !

shouting	No	!
喊叫	不	!

他开始朝那个十几岁女孩的后脑勺开枪，女孩无声地喊着“不！”

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['nevər] [pʊld] [ðə; ði] ['trɪgər] .

His	fingers	never	pulled	the	trigger	.
他的	手指	绝不	拉	这	扳机	.

他的手指始终没有扣动扳机。

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] ['sɛkəndz] [glɪmps] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] [dʒʌst] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [wɜːrl] [ænd; ənd] [sɔː]

He	caught	a	second's	glimpse	of	someone	just	beside	him	,	whirled	and	saw
他	捕捉	一个	秒	一瞥	的	某人	只是	旁	他	,	旋转	和	锯

[ðə; ði][gɜːrl] ,

the	girl	,
这	女孩	,

他瞥见身边有人，转过身一看，发现是个女孩。

['elən] [breɪstɪd] , ['lɪmpɪŋ] ['swɪftli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɑːrbd] - ['waɪər]['æmjʊlət] [luːs]

Ellen	Braisted	,	limping	swiftly	toward	him	with	her	barbed	-	wire	amulet	loose
艾伦	布雷斯特	,	跛行	迅速地	朝向	他	和	她	带倒刺的	-	金属丝	护身符	松动的

[ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

and	catching	at	her	feet	.
和	捕捉	在	她	脚	.

艾伦·布雷斯特德一瘸一拐地迅速向他走来，她脚上的铁丝护身符松开了，挂在了脚上。

[ɪn][hɜːr; hər][hændz][wʌz; wəz][æn; ən][æks] - ['hænd(ə)l] [klʌb] [kɔːt] [ʌp] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] .

In	her	hands	was	an	axe	-	handle	club	caught	up	from	somewhere	.
在	她	双手	曾是	一个	斧头	-	处理	俱乐部	捕捉	向上	从	某处	.

她手里拿着一根不知从哪儿捡来的斧柄棍。

[ʃiː; ʃi] [strʌk] [æt; ət] ['tʃændlɚz] [hed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [æn; ən] ['iːgəlz] , [ɪm'pɜːrsən(ə)l][ænd; ənd]

She	struck	at	Chandler's	head	,	with	a	face	like	an	eagle's	,	impersonal	and
她	击	在	钱德勒的	头	,	和	一个	脸	喜欢	一个	老鹰的	,	不具个人色彩	和

[dɪ'tɜːrmɪnd] .

determined	.
决定	.

她一拳击中了钱德勒的头部，面容冷峻如鹰，坚定而无情。

[ðə; ði] [bloʊ] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [deɪzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ['sʌmwʌn] [els]

The	blow	caught	him	and	dazed	him	,	and	from	behind	someone	else
这	吹	捕捉	他	和	茫然	他	,	和	从	在后面	某人	别的

[strʌk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [els] .

struck	him	with	something	else	.
击	他	和	某物	别的	.

这一击击中了他，让他头晕目眩，随后又有人从他身后用别的东西击中了他。

[hiː; hi] [went] [daʊn] .

He	went	down	.
他	去	向下	.

他倒下了。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ʃaʊts] [ænd; ənd]['faɪərɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [stʌnd] .

He	heard	shouts	and	firing	,	but	he	was	stunned	.
他	听到	喊叫	和	射击	,	但	他	曾是	目瞪口呆	.

他听到喊叫声和枪声，但他却惊呆了。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['drægd] [ænd; ənd] [drɑːpt] .

He	felt	himself	dragged	and	dropped	.
他	毛毡	他自己	拖拽	和	掉落	.

他感觉自己被拖拽着摔倒在地。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['klaʊdi] , ['mɪsti] ['gɝːlz] [feɪs] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ 'tiː] [ri'siːdid] [ænd; ənd]

He	saw	a	cloudy	,	misty	girl's	face	hanging	over	him	;	it	receded	and
他	锯	一个	多云	,	蒙蒙	女孩们	脸	绞刑	超过	他	;	它	消退	和

[rɪ'tɜːrnd] .

returned	.
返回	.

他看到一张朦胧的女孩脸庞悬在他上方；它时隐时现。

[ðen] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['blɪstərɪŋ] [peɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntuː] [fʊl] ['kɑːnʃəsnəs] .

Then	a	frightful	blistering	pain	in	his	hand	startled	him	back	into	full	consciousness	.
然后	一个	可怕	起泡	疼痛	在	他的	手	惊慌	他	后退	进入	满的	意识	.

随后，手上一阵剧烈的灼痛让他猛然清醒过来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][gɜːrl] , ['elən] , [stɪl] [ðer; ðər] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] , ['ɑːdli] , ['wiːpɪŋ] .

It	was	the	girl	,	Ellen	,	still	there	,	leaning	over	him	and	,	oddly	,	weeping	.
它	曾是	这	女孩	,	艾伦	,	仍然	那里	,	倾斜	超过	他	和	,	奇怪	,	哭泣	.

是那个女孩，艾伦，还在那里，俯身在他身边，奇怪的是，她正在哭泣。

[ænd; ənd][ðə; ði][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [fleɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [mætʃ] .

And	the	pain	in	his	hand	was	the	burning	flame	of	a	kitchen	match	.
和	这	疼痛	在	他的	手	曾是	这	燃烧	火焰	的	一个	厨房	匹配	.

他手上的疼痛就像厨房火柴燃烧的火焰一样。

['elən] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] [rɪst] [ɪn][wʌn][hænd] ,

Ellen	was	doing	it	,	his	wrist	in	one	hand	,
艾伦	曾是	正在做	它	,	他的	手腕	在	一	手	,

艾伦正用一只手握着他的手腕，

[ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [mætʃ] [held] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

a	burning	match	held	to	it	with	the	other	.
一个	燃烧	匹配	握住	到	它	和	这	其他	.

用另一根火柴点燃一根火柴。

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

['tʃændlər] [jeld] ['hɔːrsli] , [dʒəːkiŋ][hɪz; ɪz][hænd] [ə'weɪ] .

Chandler	yelled	hoarsely	,	jerking	his	hand	away	.
钱德勒	大喊	沙哑地	,	抽搐	他的	手	离开	.

钱德勒嘶哑地大叫一声，猛地抽回了手。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði] [mætʃ] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ʌp] , ['stepɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [fleɪm] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

She	dropped	the	match	and	jumped	up	,	stepping	on	the	flame	and	watching	him	.
她	掉落	这	匹配	和	跳了起来	向上	,	步进	在	这	火焰	和	观看	他	.

她扔掉火柴，跳了起来，踩到火焰，看着他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bʊtʃər] [naɪf] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['elboʊ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər]['bɑːdi] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [bəːnd] [hɪm; ɪm] .

She	had	a	butcher	knife	that	had	been	caught	between	her	elbow	and	her	body	while	she	burned	him	.
她	有	一个	屠夫	刀	那	有	到过	捕捉	之间	她	弯头	和	她	身体	尽管	她	烧伤	他	.

她烧死他的时候，手肘和身体之间夹着一把屠刀。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] [naɪf] , ['weɪtɪŋ] .

Now	she	put	her	hand	on	the	knife	,	waiting	.
现在	她	放	她	手	在	这	刀	,	等待	.

她把手放在刀上，等待着。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt] ?

"	Does	it	hurt	?
"	做	它	伤害	?

“疼吗？”

" [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] ['tɔːtli] .
" she demanded tautly .
" 她 要求 紧绷 .

她语气坚定地问道。

['tʃændlər] [hauld] , [wɪð; wɪθ][ˌɪnkrəˈduːləti][ænd; ənd][reɪdʒ] : " [gɑːd] [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [jes] !
Chandler howled , with incredulity and rage : " God damn it , yes !
钱德勒 嚎叫 , 和 怀疑 和 愤怒 : " 上帝 该死 它 , 是的 !

钱德勒难以置信地怒吼道："该死的，是的！"

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][ɪkˈspekt] ? "
What did you expect ? "
什么 做过 你 预计 ? "

你还指望什么?

" [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːrt] , " [ʃiː; ʃi] [əˈgriːd] .
" I expected it to hurt , " she agreed .
" 我 预期的 它 到 伤害 , " 她 同意 .

"我预料到会很疼，"她同意道。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [ænd; ənd] [ðen] ,
She watched him for a moment more and then ,
她 观看 他 为了 一个 片刻 更多的 和 然后 ,

她又看了他一会儿，然后，

[fɔːr; fər][ðə; ðiː][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
for the first time since he had seen her , she smiled .
为了 这 第一的 时间 自从 他 有 已见 她 , 她 微笑 .

这是他自上次见到她以来，她第一次露出笑容。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [smaɪl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [bɪˈgɪnɪŋ] .
It was a small smile , but a beginning .
它 曾是 一个 小的 微笑 , 但 一个 开始 .

那只是一个淡淡的微笑，却是一个开始。

[ə; eɪ]['fjuːsəlɑːdˌfjuːsəleɪd][ʌv; əv] [ʃɑːts] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [waɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [əˈweɪ] [æt; ət] [wʌns] .
A fusillade of shots from outside wiped it away at once .
一个 齐射 的 镜头 从 外部 擦拭 它 离开 在 一次 .

一阵来自外面的枪林弹雨瞬间将它摧毁。

" ['sɑːri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Sorry , " she said .
" 对不起 , " 她 说 .

"对不起，"她说。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː] [ðæt] .
" I had to do that .
" 我 有 到 做 那 .

我不得不这么做。

[pliːz] [trʌst] [ˌem 'iː] . "
Please trust me . "
请 相信 我 . "

请相信我。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][bɜːrn][maɪ][hænd] ? "
" Why did you have to burn my hand ? "
" 为什么 做过 你 有 到 烧伤 我的 手 ? "

你为什么要烫伤我的手?

" [haʊs] [ruːlz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" House rules , " she said .
" 房子 规则 , " 她 说 .

"这是家规，"她说。

" [kiːps] [ðə; ði] [fleɪm] - ['spɪrɪts] [aʊt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	Keeps	the	flame	-	spirits	out	,	you	know	.
"	保持	这	火焰	-	烈酒	出去	,	你	知道	.

“你知道，这样可以防止火焰精灵入侵。”

[ðeɪ] [kɑːnt] [stænd] [peɪn] .

They	can't	stand	pain	.
他们	不能	站立	疼痛	.

他们无法忍受疼痛。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [hænd] [ɔːf] [ðə; ði] [naɪf] ['werəli] , " [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [hɜːrts] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	She	took	her	hand	off	the	knife	warily	,	"	it	still	hurts	,	doesn't	it	?	"
"	她	采取	她	手	离开	这	刀	谨慎地	,	"	它	仍然	疼痛	,	不	它	?	"

她小心翼翼地把手从刀上拿开，“还疼吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [dʌz] , [jes] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['tʃændlər] ['bɪtərli] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɪm; ɪm]

"	It	still	does	,	yes	,	"	nodded	Chandler	bitterly	,	and	she	lost	interest	in	him
"	它	仍然	做	,	是的	,	"	点头	钱德勒	苦涩地	,	和	她	丢失的	兴趣	在	他

[ænd; ənd] [gɑːt] [ʌp] ,

and	got	up	,
和	得到	向上	,

“现在依然如此，”钱德勒苦涩地点了点头，她便对他失去了兴趣，起身离开了。

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

looking	about	the	room	.
寻找	关于	这	房间	.

环顾房间。

[θriː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔrfəliːz] [wɜːr; wər] [ded] ,

Three	of	the	Orphalese	were	dead	,
三	的	这	奥尔法利斯	是	死的	,

奥尔法利斯三人已死，

[ɔːr] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kæʒuəl] ['poʊzɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [leɪ] [dreɪpt] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [tʃer]

or	seemed	to	be	from	the	casual	poses	in	which	they	lay	draped	across	a	chair
或者	似乎	到	是	从	这	随意的	姿势	在	哪个	他们	躺	垂坠的	穿过	一个	椅子

[ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .

on	the	floor	.
在	这	地面	.

或者从他们随意地斜倚在地板上的椅子上的姿势来看，似乎是这样。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['freʃli] ['wuːndɪd] ,

Some	of	the	others	might	have	been	freshly	wounded	,
一些	的	这	其他的	可能	有	到过	新鲜的	受伤	,

其他一些人可能是刚刚受伤的。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['kæʒuəltiz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði]

though	it	was	hard	to	tell	the	casualties	from	the	others	in	view	of	the
尽管	它	曾是	难的	到	告诉	这	伤亡	从	这	其他的	在	看法	的	这

[ɔrfəliːz] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [self] - [in'fliktid] [peɪn] .

Orphalese	custom	of	self	-	inflicted	pain	.
奥尔法利斯	风俗	的	自己	-	造成的	疼痛	.

尽管奥尔法利斯人有自虐的习俗，但很难将伤亡者与其他伤亡者区分开来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['faɪərɪŋ] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'hed] ,

There	was	still	firing	going	on	outside	and	overhead	,
那里	曾是	仍然	射击	去	在	外部	和	开销	,

外面和头顶上仍在发生枪战。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] - ['gæləri] [smel] [ʌv; əv] [bɜːrnt] ['paʊdər] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

and	a	shooting	-	gallery	smell	of	burnt	powder	in	the	air	.
和	一个	射击	-	画廊	闻	的	烧焦的	粉末	在	这	空气	.

空气中弥漫着射击场里火药烧焦的气味。

[ðə; ði][gɜːrl] , ['elən] [breɪstɪd] , [limpt] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʊtʃər] [naɪf] [held] ['kerləsli] [ɪn][wʌn]

The	girl	,	Ellen	Braisted	,	limped	back	with	the	butcher	knife	held	carelessly	in	one
这	女孩	,	艾伦	布雷斯特	,	跛行	后退	和	这	屠夫	刀	握住	粗心大意	在	一

[hænd] .

hand	.
手	.

女孩艾伦·布雷斯特德一瘸一拐地走了回来，一只手漫不经心地拿着屠刀。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [tiːn] - ['eɪdʒər] , [huː] [wɔːr] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] — [ænd; ənd] ,

She	was	followed	by	the	teen	-	ager	,	who	wore	a	smile	of	triumph	—	and	,
她	曾是	随后	经过	这	青少年	-	老年人	,	WHO	穿着	一个	微笑	的	胜利	—	和	,

她身后跟着一个十几岁的女孩，女孩脸上带着胜利的笑容——而且，

['tʃændlər] ['noʊtɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['tɜːrnəkət] [ʌv; əv] [bɑːrbd] - ['waɪər][ɑːn]

Chandler	noticed	for	the	first	time	,	a	sort	of	tourniquet	of	barbed	-	wire	on
钱德勒	注意到	为了	这	第一的	时间	,	一个	种类	的	止血带	的	带倒刺的	-	金属丝	在

[hɜːr; hər] [left] ['fɔːrɑːm] ,

her	left	forearm	,
她	左边	前臂	,

钱德勒这才注意到，她左前臂上好像缠着一道带刺铁丝，像是止血带一样。

[ðə; ði] [fleʃ] ['pʌfi] [red] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] " [(h)wɔpt] - [ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [gliː] ,

the	flesh	puffy	red	around	it	"	Whopped	'	em	,	"	she	said	with	glee	,
这	肉	蓬松	红色的	大约	它	"	被打倒了	-	呃	,	"	她	说	和	高兴	,

周围的肉都红肿了。“揍扁他们了，”她高兴地说。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] . - ['raɪf(ə)l][æt; ət] ['tʃændlər] .

and	pointed	a	.	22	rifle	at	Chandler	.
和	尖	一个	.	-	步枪	在	钱德勒	.

然后他用一支.22口径步枪指着钱德勒。

['elən] [breɪstɪd] [sed] , " [oʊ] , [hiː; hi] — ['mɛgi] , [aɪ] [miːn] , ['hiːz] [ɔːl] [raɪt] .

Ellen	Braisted	said	,	"	Oh	,	he	—	Meggie	,	I	mean	,	he's	all	right	.
艾伦	布雷斯特	说	,	"	哦	,	他	—	梅吉	,	我	意思是	,	他是	全部	正确的	.

艾伦·布雷斯特德说：“哦，他——梅吉，我的意思是，他没事。”

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bəːnd] [pɑːm] .

"	She	pointed	at	his	burned	palm	.
"	她	尖	在	他的	烧伤	棕榈	.

她指着他被烧伤的手掌。

[meg] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kɑːmpɪtənt] [ker] ,

Meg	approached	him	with	competent	care	,
梅格	接近	他	和	胜任的	关心	,

梅格以专业的态度和细致的关怀接近了他。

[ðə; ði]['raɪf(ə)l] ['restɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [gʊd] [raɪt] ['fɔːrɑːm] [ænd; ənd] [eɪmd] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi]

the	rifle	resting	on	her	good	right	forearm	and	aimed	at	him	as	she
这	步枪	休息	在	她	好的	正确的	前臂	和	旨在	在	他	作为	她

[ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz][bɜːrn] .

examined	his	burn	.
检查	他的	烧伤	.

她将步枪架在自己完好的右前臂上，瞄准着他，同时检查他身上的烧伤。

[ʃiː; ʃi] [pɜːrst] [hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] .

She	pursed	her	lips	and	looked	at	his	face	.
她	攥紧	她	嘴唇	和	看起来	在	他的	脸	.

她抿了抿嘴，看着他的脸。

" [ɔːl] [raɪt] , ['elən] , [aɪ] [ges] ['hiːz] [kliːn] .

"	All	right	,	Ellen	,	I	guess	he's	clean	.
"	全部	正确的	,	艾伦	,	我	猜测	他是	干净的	.

“好吧，艾伦，我想他应该是清白的。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][bɜːrn] - [ɪm] - [ðæt] .

But	you	want	to	burn	'	em	deeper'n	that	.
但	你	想	到	烧伤	-	呃	-	那	.

但你想让他们烧得更厉害。

['nevər] [peɪz] [tuː; tə][goʊ] ['iːzi] , [dʒʌst] [miːnz] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] - [ɪm]

Never	pays	to	go	easy	,	just	means	we'll	have	to	do	something	else	to	'	im
绝不	支付	到	去	简单的	,	只是	方法	出色地	有	到	做	某物	别的	到	-	我是

[tə'mɑːroʊ] . "

tomorrow	.	"
明天	.	"

手下留情从来都不是明智之举，只会让我们明天不得不对他采取其他措施。

" [ðə; ði] [hel] [juː; jʊ] [wɪl] , " [θɔːt] ['tʃændlər] , [ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] ['riːz(ə)n]

"	The	hell	you	will	,	"	thought	Chandler	,	and	all	but	said	it	;	but	reason
"	这	地狱	你	将要	,	"	想法	钱德勒	,	和	全部	但	说	它	;	但	原因

[stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

stopped	him	.
停止	他	.

“你休想！”钱德勒心想，几乎就要脱口而出；但理智阻止了他。

[ɪn] [roʊm] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][duː]['roʊmən] [diːdz] .

In	Rome	he	would	have	to	do	Roman	deeds	.
在	罗马	他	会	有	到	做	罗马	契约	.

在罗马，他必须做罗马人该做的事。

[bɪ'saɪdz] , ['meɪbi] [ðer; ðər][aɪ'diːəz] [wɜːrkt] .

Besides	,	maybe	their	ideas	worked	.
除了	,	或许	他们的	想法	工作	.

此外，或许他们的想法奏效了。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'tɪl] [tə'mɑːroʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'baʊt] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd]

Besides	,	he	had	until	tomorrow	to	make	up	his	mind	about	what	he	wanted
除了	,	他	有	直到	明天	到	制作	向上	他的	头脑	关于	什么	他	通缉

[tuː; tə][duː] .

to	do	.
到	做	.

此外，他还有时间，直到明天再决定他想做什么。

" ['elən] , [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] , " ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [tiːn] - ['eɪdʒər] .

"	Ellen	,	show	him	around	,	"	ordered	the	teen	-	ager	.
"	艾伦	,	展示	他	大约	,	"	订购	这	青少年	-	老年人	.

“艾伦，带他四处看看，”少年命令道。

" [aɪ][gɑːt][noʊ] [taɪm] [maɪ'self] .

"	I	got	no	time	myself	.
"	我	得到	不	时间	我	.

我自己也没时间。

[ʃuːʃ] !

Shoosh	!
嘘	!

嘘！

['ɔːlmoʊst][gɑːt][ˌjuː 'es] [ðæt] [taɪm] , ['elən] .

Almost	got	us	that	time	,	Ellen	.
几乎	得到	我们	那	时间	,	艾伦	.

艾伦，那次差点就骗到我们了。

[gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] , [kɔːz] [ðə; ði] [waɪt] - ['hændɪd] [ɑːnt] [kliːn] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Got	to	be	more	careful	,	cause	the	white	-	handed	aren't	clean	,	you	know	.
得到	到	是	更多的	小心	,	原因	这	白色的	-	递交	不是	干净的	,	你	知道	.

要更加小心，因为白手不一定干净，你知道的。

" [ʃiː; ʃi] [strʌtid] [əˈweɪ] , [ðə; ði][ˈraɪf(ə)l][æt; ət][treɪl] .

"	She	strutted	away	,	the	rifle	at	trail	.
"	她	昂首阔步	离开	,	这	步枪	在	踪迹	.

她昂首阔步地走开了，步枪落在了身后。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [endˈʒɔɪɪŋ] [hɜːrˈself] [ˈveri] [mʌtʃ] .

She	seemed	to	be	enjoying	herself	very	much	.
她	似乎	到	是	享受	她自己	非常	很多	.

她看起来玩得很开心。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [bɑːrbd] - [ˈwaɪər] [ˈbreɪslət] [wʌz; wəz] [ˈelən] [breɪstɪd] .

The	name	of	the	girl	in	the	barbed	-	wire	bracelet	was	Ellen	Braisted	.
这	姓名	的	这	女孩	在	这	带倒刺的	-	金属丝	手镯	曾是	艾伦	布雷斯特	.

戴着铁丝手镯的女孩名叫艾伦·布雷斯特德。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈliːhaɪ] [ˈkaʊnti] , [ˌpenslˈveɪniə] ,

She	came	from	Lehigh	County	,	Pennsylvania	,
她	来了	从	利哈伊大学	县	,	宾夕法尼亚州	,

她来自宾夕法尼亚州利哈伊县。

[ænd; ənd] [ˈtʃændlɚz] [fɜːrst] [ˈwʌndər] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ˈnɪrli] [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz]

and	Chandler's	first	wonder	was	what	she	was	doing	nearly	three	thousand	miles
和	钱德勒的	第一的	想知道	曾是	什么	她	曾是	正在做	几乎	三	千	英里

[frʌm; frəm] [hoʊm] .

from	home	.
从	家	.

钱德勒首先想到的是，她为什么会离家近三千英里。

[ˈnoʊbɑːdi] [laɪkt] [tuː; tə][ˈtræv(ə)l] [mʌtʃ] [ðiːz] [deɪz] .

Nobody	liked	to	travel	much	these	days	.
无人	喜欢	到	旅行	很多	这些	天	.

如今很少有人喜欢旅行。

[wʌn] [pleɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][bæd][æz; əz] [əˈnʌðər] ,

One	place	was	as	bad	as	another	,
一	地方	曾是	作为	坏的	作为	其他	,

各个地方都一样糟糕。

[ɪkˈsept] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [noʊn] [juː; jʊ][kʊd; kəd][pərˈhæps] [kaʊnt] [ɑːn] [frendz]

except	that	in	the	place	where	you	were	known	you	could	perhaps	count	on	friends
除了	那	在	这	地方	在哪里	你	是	已知	你	可以	也许	数数	在	朋友们

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒər][juː; jʊ][wɜːr; wər]['prɑːbəb(ə)l] [fer] [geɪm] ['eniwer] [els] .

and	as	a	stranger	you	were	probable	fair	game	anywhere	else	.
和	作为	一个	陌生人	你	是	可能	公平的	游戏	任何地方	别的	.

只不过，在你为人所知的地方，你或许可以依靠朋友；而作为陌生人，你在其他任何地方都可能成为他人的目标。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['laɪkli] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər]['træv(ə)l] .

Of	course	,	there	was	one	likely	reason	for	travel	.
的	课程	,	那里	曾是	一	可能	原因	为了	旅行	.

当然，旅行可能还有一个主要原因。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [wʌz; wəz] [klɪr] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] .

She	didn't	like	to	talk	about	it	,	that	was	clear	,	but	that	was	the	reason	.
她	没有	喜欢	到	讲话	关于	它	,	那	曾是	清除	,	但	那	曾是	这	原因	.

她不喜欢谈论这件事，这一点很明显，但这就是原因。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [pəˈzest] .

She	had	been	possessed	.
她	有	到过	拥有	.

她被恶灵附身了。

[wen] [ðə; ði] [tiːn] - ['eɪdʒər] [træpt] [hɜːr; hər][kɑːr][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [tuːl]

When	the	teen	-	ager	trapped	her	car	the	day	before	she	had	been	the	tool
什么时候	这	青少年	-	老年人	被困	她	车	这	天	前	她	有	到过	这	工具

[ʌv; əv] [ə'nʌðɚz] [wɪl] .

of	another's	will	.
的	另一个的	将要	.

前一天，这名少女把自己的车困在了路边，她成了别人意志的工具。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][sʌb] - [mə'ʃiːn] ['gʌnz][ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	had	had	a	dozen	sub	-	machine	guns	in	the	trunk	and	she	had
她	有	有	一个	打	子	-	机器	枪支	在	这	树干	和	她	有

[ment] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['hʌntərz] [ɪn][ə; eɪ] ['væli] [dʒʌst] [saʊθ] [ʌv; əv]

meant	to	deliver	them	to	a	party	of	hunters	in	a	valley	just	south	of
意思是	到	递送	他们	到	一个	派对	的	猎人	在	一个	谷	只是	南	的

[mə'gwaɪərz] ['maʊnt(ə)n] .

McGuire's	Mountain	.
麦奎尔的	山	.

她的后备箱里装着十二支冲锋枪，她打算把它们送到麦奎尔山以南山谷里的一群猎人手中。

['tʃændlər] [sed] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['efərt] , " [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] — — "

Chandler	said	,	with	some	effort	,	"	I	must	have	been	—	—	"
钱德勒	说	,	和	一些	努力	,	"	我	必须	有	到过	—	—	"

钱德勒费力地说道："我一定是——"

" ['elən] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , " [ʃiː; ʃi] [kə'rektɪd] .

"	Ellen	,	I	must	have	been	,	"	she	corrected	.
"	艾伦	,	我	必须	有	到过	,	"	她	已更正	.

"艾伦，那一定是我，"她纠正道。

" ['elən] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [pə'zest] [tuː] , [dʒʌst] [naʊ] .

"	Ellen	,	I	must	have	been	possessed	too	,	just	now	.
"	艾伦	,	我	必须	有	到过	拥有	也	,	只是	现在	.

"艾伦，我刚才一定是中了邪。"

[wen] [aɪ] [græbd] [ðə; ði] [gʌn] . "

When	I	grabbed	the	gun	.	"
什么时候	我	抓住	这	枪	.	"

当我拿起枪的时候。"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Of	course	.
"	的	课程	.

"当然。

[fɜːrst] [taɪm] ?

First	time	?
第一的	时间	?

第一次?

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	shook	his	head	.
"	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ðə; ði][brænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θrɑːb] .

For	some	reason	the	brand	on	his	forehead	began	to	throb	.
为了	一些	原因	这	品牌	在	他的	前额	开始	到	搏动	.

不知何故，他额头上的烙印开始隐隐作痛。

" [wel] , [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] .

"	Well	,	then	you	know	.
"	出色地	,	然后	你	知道	.

"那你就知道了。"

[lʊk] [aʊt] [hɪr] , [naʊ] .
Look out here , now .
看 出去 这里 , 现在 .

快看这里!

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [pɪr] ['wɪndoʊz] [ðæt] [lʊkt] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] ['væli] .
" They were at the great pier windows that looked out over the valley .
" 他们 是 在 这 伟大的 码头 视窗 那 看起来 出去 超过 这 谷 .

“他们站在可以俯瞰山谷的码头大窗户前。”

[daʊn] [bɪ'loʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['rɪvər] , [æn; ən][ɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlroʊd] [træks] , [ðə; ði] ['wʊdɪd]
Down below was the river , an arc of the railroad tracks , the wooded
向下 以下 曾是 这 河 , 一个 弧 的 这 铁路 轨道 , 这 树木繁茂的
['maʊntnsaɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [skeɪld] .
mountainside he had scaled .
山坡 他 有 缩放 .

下面是河流、弧形的铁轨和他攀登过的树木繁茂的山坡。

" ['oʊvər][ðer; ðər] , ['tʃændlər] .
" Over there , Chandler .
" 超过 那里 , 钱德勒 .

“钱德勒，在那边。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlroʊd] [brɪdʒ] .
" She was pointing to the railroad bridge .
" 她 曾是 指向 到 这 铁路 桥 .

她指着铁路桥。

['wɪspi] [greɪ] [smoʊk] ['drɪftɪd] [ɔːf] ['saʊθwərd] [tɔːrd] [ðə; ði] [striːm] .
Wispy gray smoke drifted off southward toward the stream .
飘渺的 灰色的 抽烟 漂移 离开 向南 朝向 这 溪流 .

缕缕灰烟向南飘去，朝着溪流的方向飘去。

[ðə; ði] [freɪt] [treɪn] ['tʃændlər] [hæd; həd] ['rɪdn] [ɑːn][hæd; həd] [bɪn] [stɑːpt] , [ɔːl] [ðæt] [taɪm] ,
The freight train Chandler had ridden on had been stopped , all that time ,
这 货运 火车 钱德勒 有 骑 在 有 到过 停止 , 全部 那 时间 ,

钱德勒乘坐的那列货运列车一直处于停运状态。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .
in the middle of the bridge .
在 这 中间 的 这 桥 .

在桥的中间。

[ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ðæt] [bluː] [aʊt] [ðer; ðər] ['wɪndoʊz] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [wen] [ə'nʌðər] [treɪn] [plau]
The explosion that blew out their windows had occurred when another train plowed
这 爆炸 那 吹 出去 他们的 视窗 有 发生 什么时候 其他 火车 犁过的
['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] — ['evɪdəntli] [æt; ət] [haɪ] [spiːd] .
into it — evidently at high speed .
进入 它 — 显然 在 高的 速度 .

爆炸震碎了他们的窗户，当时另一列火车高速撞上了他们的车窗。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪnz] [hæd; həd] ['kærid] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['kemɪklz] .
It seemed that one of the trains had carried some sort of chemicals .
它 似乎 那 一 的 这 火车 有 携带 一些 种类 的 化学品 .

似乎其中一列火车运载了某种化学品。

[ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['twɪstɪd] [mes] .
The bridge was a twisted mess .
这 桥 曾是 一个 扭曲 混乱 .

那座桥简直一团糟。

" [ə; eɪ][daɪˈvɜːrʒ(ə)n] , [ˈtʃændlər] , " [sed] [ˈelən] [breɪstɪd] .
" **A** **diversion** **,** **Chandler** **,** " **said** **Ellen** **Braisted** **.**
" 一个 导流 , 钱德勒 , " 说 艾伦 布雷斯特 .

“转移注意力，钱德勒，”艾伦·布雷斯特德说道。

" [ðeɪ] [ˈwɑːntɪd] [ˌjuː ˈes] [ˈlʊkɪŋ] [ðæt] [weɪ] .
" **They** **wanted** **us** **looking** **that** **way** **.**
" 他们 通缉 我们 寻找 那 方式 .

他们想让我们看起来像那样。

[ðen] [ðeɪ] [əˈtækt] [frʌm; frəm] [ʌp] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] . "
Then **they** **attacked** **from** **up** **the** **mountain** **.** **"**
然后 他们 遭到攻击 从 向上 这 山 . "

然后他们从山顶发起进攻。

" [huː] ?
" **Who** **?**
" WHO ?

“WHO?

" [ˈelən] [lʊkt] [sərˈpraɪzd] .
" **Ellen** **looked** **surprised** **.**
" 艾伦 看起来 惊讶 .

艾伦看起来很惊讶。

" [ðə; ði] [men] [ðæt] [kræʃt] [ðə; ði] [treɪnz] . . . [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [men] .
" **The** **men** **that** **crashed** **the** **trains** **.** **.** **.** **if** **they** **are** **men** **.**
" 这 男人 那 崩溃了 这 火车 . . . 如果 他们 是 男人 .

“那些撞毁火车的人……如果他们真是人的话。”

[ðə; ði] [wʌnz] [huː] [pəˈzest] [ˌem ˈiː] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhʌntərz] .
The **ones** **who** **possessed** **me** **—** **and** **you** **—** **and** **the** **hunters** **.**
这 一个 WHO 拥有 我 — 和 你 — 和 这 猎人 .

那些附身于我——以及你——还有猎人的人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

蟒蛇之灾(Plague of Pythons)
第3/9页

[ðeɪ] [dəunt] [laɪk] [ðiːz] [ɔrfəliːz] , [aɪ] [θɪŋk] .
They don't like these Orphalese , I think .
他们 不 喜欢 这些 奥尔法利斯 , 我 思考 .

我想他们不喜欢这些奥尔法利斯人。

['meɪbi] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
Maybe they're a little afraid of them .
或许 它们是 一个 小的 害怕的 的 他们 .

或许他们有点害怕这些人。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ɔrfəliːz] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [haʊ] [tuː; tə] [faɪt] [ðem; ðəm] .
I think the Orphalese have a pretty good idea of how to fight them .
我 思考 这 奥尔法利斯 有 一个 漂亮的 好的 主意 的 如何 到 斗争 他们 .

我认为奥尔法利斯人很清楚如何对抗他们。

" ['tʃændlər] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ʌv; əv] [sen'seɪʃ(ə)n] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [nəːvs] .
" Chandler felt a sudden flash of sensation along his nerves .
" 钱德勒 毛毡 一个 突然 闪光 的 感觉 沿着 他的 神经 .

钱德勒突然感到一阵酥麻感沿着神经传来。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [pə'zest] [ə'gen] ,
For a moment he thought he had been possessed again ,
为了 一个 片刻 他 想法 他 有 到过 拥有 再次 ,

他有一瞬间觉得自己又被附身了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .
and then he knew it for what it was .
和 然后 他 知道 它 为了 什么 它 曾是 .

然后他才明白那是什么。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hoʊp] .
It was hope .
它 曾是 希望 .

那是希望。

" ['elən] , [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .
" Ellen , I never thought of fighting them .
" 艾伦 , 我 绝不 想法 的 斗争 他们 .

“艾伦，我从没想过要和他们战斗。”

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] . "
I thought that was given up two years ago . "
我 想法 那 曾是 给定 向上 二 年 前 . "

我以为两年前就放弃了。

" [soʊ] ['meɪbi] [juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ?
" So maybe you agree with me ?
" 所以 或许 你 同意 和 我 ?

所以也许你同意我的观点?

['meɪbi] [juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [wɜːrθ] [waɪl] ['stɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɔrfəliːz] ?
Maybe you think it's worth while sticking with the Orphalese ?
或许 你 思考 它是 值得 尽管 粘性 和 这 奥尔法利斯 ?

你觉得坚持使用奥尔法利斯语是值得的吗?

" ['tʃændlər] [ə'laʊd] [hɪm'self] [ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [hoʊp] [ment] .

"	Chandler	allowed	himself	the	contemplation	of	what	hope	meant	.
"	钱德勒	允许	他自己	这	沉思	的	什么	希望	意思是	.

钱德勒开始思考希望的意义。

[tuː; tə][faɪnd] ['sʌmwʌn] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ][plæn] !

To	find	someone	in	this	world	who	had	a	plan	!
到	寻找	某人	在	这	世界	WHO	有	一个	计划	!

在这个世界上找到一个有计划的人!

[wət'evər] [ðə; ði][plæn][wʌz; wəz] .

Whatever	the	plan	was	.
任何	这	计划	曾是	.

无论之前的计划是什么。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd][plæn] .

Even	if	it	was	a	bad	plan	.
甚至	如果	它	曾是	一个	坏的	计划	.

即使那是一个糟糕的计划。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [spə'sɪfɪkli] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

He	didn't	think	specifically	of	himself	,
他	没有	思考	具体来说	的	他自己	,

他并没有特别想到自己。

[ɔːr][ðə; ði][brænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ɔːr][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] .

or	the	brand	on	his	forehead	or	the	memory	of	the	body	of	his	wife	.
或者	这	品牌	在	他的	前额	或者	这	记忆	的	这	身体	的	他的	妻子	.

或是他额头上的烙印，或是他妻子遗体的记忆。

[wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][wʌz; wəz][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['θwɔːrtɪŋ] — [nɑːt]['iːv(ə)n] [dɪ'fiːtɪŋ] ,

What	he	thought	of	was	the	prospect	of	thwarting	—	not	even	defeating	,
什么	他	想法	的	曾是	这	前景	的	挫败	—	不是	甚至	击败	,

['mɪrli] ['hæmpərɪŋ] [ɔːr] [ə'nɔɪɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] !

merely	hampering	or	annoying	was	enough	!
仅仅	阻碍	或者	恼人的	曾是	足够的	!

他想到的是如何挫败对方——甚至连击败对方、仅仅阻碍对方或激怒对方都不够!

— [ðə; ði] [ɪmps] , [ðə; ði] " [fleɪm] ['kriːtʃərz] , " [ðə; ði] ['paɪˌθɔnz] , ['dɛvəlz] ,

—	the	imps	,	the	"	flame	creatures	,	"	the	pythons	,	devils	,
—	这	小恶魔	,	这	"	火焰	生物	,	"	这	python	,	魔鬼	,

——小恶魔、“火焰生物”、蟒蛇、魔鬼，

['ɪŋkjʊbaɪ][ɔːr] ['diːmənz] [huː] [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ə; eɪ] [wɜːrld] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] ['veri] [fer] .

incubi	or	demons	who	had	destroyed	a	world	he	had	thought	very	fair	.
梦魇	或者	恶魔	WHO	有	损毁	一个	世界	他	有	想法	非常	公平的	.

梦魇或恶魔摧毁了他认为非常美好的世界。

" [ɪf] [ðeɪl] [hæv; həv][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪl] [stɪk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ɔːl] [raɪt] !

"	If	they'll	have	me	,	"	he	said	,	"	I'll	stick	with	them	,	all	right	!
"	如果	他们会	有	我	,	"	他	说	,	"	患病的	戳	和	他们	,	全部	正确的	!

“如果他们愿意接纳我，”他说，“我就会留在他们身边，好吗！”

[wer] [duː][aɪ][goʊ][tuː; tə][dʒɔɪn] ?

Where	do	I	go	to	join	?
在哪里	做	我	去	到	加入	?

我该去哪里加入?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɑːrd][tuː; tə][dʒɔɪn][æt; ət][ɔːl] .

"	It	was	not	hard	to	join	at	all	.
"	它	曾是	不是	难的	到	加入	在	全部	.

加入过程一点也不难。

[meg] ['tʃætəli] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['præktɪkli] [ə; eɪ] ['membər] .

Meg	**chattily**	**informed**	**him**	**that**	**he**	**was**	**already**	**practically**	**a**	**member**	**.**
梅格	健谈地	知情的	他	那	他	曾是	已经	几乎	一个	成员	.

梅格闲聊着告诉他，他实际上已经是其中一员了。

" ['tʃændlər] , [wiː; wi] [gɑːt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [streɪndʒ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	**Chandler**	**,**	**we**	**got**	**to**	**watch**	**everybody**	**strange**	**,**	**you**	**know**	**.**
"	钱德勒	,	我们	得到	到	手表	大家	奇怪的	,	你	知道	.

“钱德勒，我们不得不看着每个人变得很奇怪，你知道吗？”

[siː] [waɪ] , [dəunt] [juː; jʊ] ?

See	**why**	**,**	**don't**	**you**	**?**
看	为什么	,	不	你	?

你明白为什么了吧?

[maɪt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fleɪm] ['spɪrɪt] [ɪn] - [ɪm] , [noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv] [ðerz] ,

Might	**have**	**a**	**flame**	**spirit**	**in**	**'**	**em**	**,**	**no**	**fault**	**of**	**theirs**	**,**
可能	有	一个	火焰	精神	在	-	呃	,	不	过错	的	他们的	,

他们体内可能蕴藏着火焰精灵，这并非他们的错。

[bʌt; bət] [lʊk] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [mes] [ˌjuː 'es] [ʌp] .

but	**look**	**how**	**they**	**could**	**mess**	**us**	**up**	**.**
但	看	如何	他们	可以	混乱	我们	向上	.

但看看他们会把我们搞成什么样。

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi] [noʊ] [juː; jʊ] [dəunt] , [soʊ] — [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] , [haʊ] [duː] [wiː; wi] [noʊ] ?

But	**now**	**we**	**know**	**you**	**don't**	**,**	**so**	**—**	**What**	**do**	**you**	**mean**	**,**	**how**	**do**	**we**	**know**	**?**
但	现在	我们	知道	你	不	,	所以	—	什么	做	你	意思是	,	如何	做	我们	知道	?

但现在我们知道你不知道，所以——你的意思是，我们怎么知道?

[kɔːz] [juː; jʊ] [dɪd] [hæv; həv] [wʌn] [wen] [juː; jʊ] ['bʌstɪd] [luːs] [ɪn] [ðer; ðər] .

Cause	**you**	**did**	**have**	**one**	**when**	**you**	**busted**	**loose**	**in**	**there**	**.**
原因	你	做过	有	一	什么时候	你	被捕	松动的	在	那里	.

因为你当时在里面挣脱束缚的时候确实有过一次。

[kɑːnt] [hæv; həv] [tuː] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Can't	**have**	**two**	**at**	**a**	**time**	**,**	**you**	**know**	**.**
不能	有	二	在	一个	时间	,	你	知道	.

你知道，你不可能同时拥有两个。

[θɪŋk] [wiː; wi] ['kudnt] [tel] [ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] ?

Think	**we**	**couldn't**	**tell**	**the**	**difference**	**?**
思考	我们	不能	告诉	这	不同之处	?

你觉得我们分辨不出来吗?

" [ðə; ðɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'zjuːmd] ['æftər] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['taɪdɪd] [ʌp]

"	**The**	**interrupted**	**meeting**	**was**	**resumed**	**after**	**the**	**place**	**had**	**been**	**tidied**	**up**
"	这	中断	会议	曾是	恢复	后	这	地方	有	到过	整理好	向上

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ded] ['berɪd] .

and	**the**	**dead**	**buried**	**.**
和	这	死的	埋葬	.

“中断的会议在场地清理干净、死者安葬后恢复进行。”

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['hʌntərz] ,

There	**had**	**been**	**four**	**of**	**the**	**hunters**	**,**
那里	有	到过	四	的	这	猎人	,

猎人共有四人，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər][sʌb] - [mə'ʃi:n] ['gʌnz] [ðeɪ] [hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['kɪlɪŋ]

and	even	without	their	sub	-	machine	guns	they	had	succeeded	in	killing
和	甚至	没有	他们的	子	-	机器	枪支	他们	有	成功了	在	杀

[eɪt] [ɔrfəli:z] .

eight	Orphalese	.
八	奥尔法利斯	.

即使没有冲锋枪，他们也成功杀死了八名奥尔法利斯人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ɔ:l] [lɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði] [ɔrfəli:z] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntərz]

But	it	was	not	all	loss	to	the	Orphalese	,	because	two	of	the	hunters
但	它	曾是	不是	全部	损失	到	这	奥尔法利斯	,	因为	二	的	这	猎人

[wɜ:r; wər] [stɪl] [ə'laɪv] ,

were	still	alive	,
是	仍然	活	,

但奥尔法莱斯人并非全然损失惨重，因为还有两名猎人幸存了下来。

[ðoʊ] ['wu:ndɪd] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃesbɔ:rd] [ðə; ði] ['kæptʃərd] ['enəmi]

though	wounded	,	and	under	the	rules	of	this	chessboard	the	captured	enemy
尽管	受伤	,	和	在下面	这	规则	的	这	棋盘	这	捕获	敌人

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [frend] .

became	a	friend	.
成为	一个	朋友	.

虽然受伤，但按照这盘棋的规则，被俘的敌人变成了朋友。

[gai] [hæd; həd] ['sʌfərd] [ə; eɪ]['broʊkən][dʒɔ:][ɪn][ðə; ði]['skʌf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [mæn][prɪ'zaɪdɪd] ,

Guy	had	suffered	a	broken	jaw	in	the	scuffle	and	another	man	presided	,
盖伊	有	遭受	一个	破碎的	颚	在	这	扭打	和	其他	男人	主持	,

盖伊在冲突中下巴骨折，另一名男子主持了这场冲突。

[ə; eɪ][fæt] [ju:θ] [hu:] ['feɪvərd] [ə; eɪ] ['bændɪdʒd] [leg] .

a	fat	youth	who	favored	a	bandaged	leg	.
一个	胖的	青年	WHO	受青睐	一个	包扎	腿	.

一个肥胖的青年，腿上缠着绷带。

[hi:; hi] [limpt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [gri'meisiŋ] [ænd; ənd] ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz][leg] .

He	limped	to	his	feet	,	grimacing	and	patting	his	leg	.
他	跛行	到	他的	脚	,	龇牙咧嘴	和	轻拍	他的	腿	.

他一瘸一拐地站起来，龇牙咧嘴地拍着腿。

" [oʊ] [ɔrfəli:z] [ænd; ənd] ['brʌðərz] , " [hi:; hi] [sed] , " [wi:; wi][hæv; həv][lɔ:st] [frendz] , [bʌt; bət][wi:; wi]

"	O	Orphalese	and	brothers	,	"	he	said	,	"	we	have	lost	friends	,	but	we
"	哦	奥尔法利斯	和	兄弟	,	"	他	说	,	"	我们	有	丢失的	朋友们	,	但	我们

[hæv; həv] [wʌn] [ə; eɪ] [test] .

have	won	a	test	.
有	韩元	一个	测试	.

“哦，奥尔法莱斯兄弟们，”他说，“我们失去了朋友，但我们赢得了一场考验。”

[preɪz] [ðə; ði] ['prɑ:fɪt] , [wi:; wi] [wɪl] [bi:; bi] [sperd] [tu:; tə][wɪn] [ə'gen] ,

Praise	the	Prophet	,	we	will	be	spared	to	win	again	,
称赞	这	先知	,	我们	将要	是	幸存	到	赢	再次	,

赞美先知，我们将幸免于难，再次取得胜利。

[ænd; ənd][tu:; tə] [draɪv] [ðə; ði] [ɪmps] [ʌv; əv]['faɪər] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][wɜ:rld] .

and	to	drive	the	imps	of	fire	out	of	our	world	.
和	到	驾驶	这	小恶魔	的	火	出去	的	我们的	世界	.

并将火妖驱逐出我们的世界。

['mɛgi] , [ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][taɪ] [ði:z] [foʊks][ʌp] ?

Meggie	,	you	going	to	tie	these	folks	up	?
梅吉	,	你	去	到	领带	这些	各位	向上	?

梅吉，你打算把这些人绑起来吗?

" [ðə; ði][gɜːrl] ['praʊdli] ['ɔːrdərd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntərz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['spɔtlaitid] ['dentists] [tʃer] ,

"	The	girl	proudly	ordered	one	of	the	hunters	into	the	spotlighted	dentist's	chair	,
"	这	女孩	自豪地	订购	一	的	这	猎人	进入	这	重点关注	牙医	椅子	,

“女孩得意洋洋地命令其中一名猎人坐到聚光灯下的牙医椅上，

[ə'nʌðər] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wɪŋ] [tʃer] [ðæt] [wʌz; wəz] ['heɪstɪli] [muːvd] ['ɑːntə][ðə; ði]['plætfɔːrm] .

another	into	a	wing	chair	that	was	hastily	moved	onto	the	platform	.
其他	进入	一个	翼	椅子	那	曾是	草草	已搬	到	这	平台	.

另一名乘客被安排坐到一张翼椅上，这张椅子被匆匆搬到了站台上。

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] ['bliːdɪŋ] [ænd; ənd][hɜːrt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['klɪrli] [bɪn] [ə'bændənd] [baɪ]

The	men	were	bleeding	and	hurt	,	but	they	had	clearly	been	abandoned	by
这	男人	是	出血	和	伤害	,	但	他们	有	清楚地	到过	弃	经过

[ðer; ðər] [pə'zesəz] .

their	possessors	.
他们的	拥有者	.

这些人浑身是血，伤痕累累，显然是被他们的主人遗弃了。

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] ['pʌzlmənt] [ænd; ənd] [fɪr] .

They	watched	with	puzzlement	and	fear	.
他们	观看	和	困惑	和	害怕	.

他们带着困惑和恐惧的心情看着这一切。

" ['wɔːltər] , [ðeə(r)] [oʊ'keɪ] [naʊ] , " [meg] [rɪ'pɔːrtɪd] [æz; əz] ['ʌðər] ['fɪnɪʃt] ['taɪɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['hʌntərz] .

"	Walter	,	they're	okay	now	,	"	Meg	reported	as	others	finished	tying	up	the	hunters	.
"	沃尔特	,	它们是	好的	现在	,	"	梅格	据报道	作为	其他的	完成的	捆绑	向上	这	猎人	.

“沃尔特，他们现在没事了，”梅格报告说，其他人也已经把猎人们绑好了。

" [oʊ] , [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	Oh	,	wait	a	minute	.
"	哦	,	等待	一个	分钟	.

“哦，等等。”

" [ʃiː; ʃi] [əd'vænst] [ɑːn] ['tʃændlər] .

"	She	advanced	on	Chandler	.
"	她	先进的	在	钱德勒	.

她向钱德勒逼近。

" ['tʃændlər] , [aɪm] ['sɑːri] .

"	Chandler	,	I'm	sorry	.
"	钱德勒	,	我是	对不起	.

钱德勒，对不起。

[juː; jʊ][sɪt] [daʊn] [ðer; ðər] , [hɪr] ?

You	sit	down	there	,	hear	?
你	坐	向下	那里	,	听到	?

你坐那儿，听到了吗?

" ['tʃændlər] ['sʌfərd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ][kæmp] [tʃer] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm]

"	Chandler	suffered	himself	to	be	bound	to	a	camp	chair	on	the	platform
"	钱德勒	遭受	他自己	到	是	边界	到	一个	营	椅子	在	这	平台

[ænd; ənd]['wɔːltər] [tʊk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [ɔːr'neɪt] [bʊk] [ðæt] [wʌz; wəz]

and	Walter	took	a	drink	of	wine	and	opened	the	ornate	book	that	was
和	沃尔特	采取	一个	喝	的	葡萄酒	和	打开	这	华丽	书	那	曾是

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['rɑːstrəm] .

before	him	on	the	rostrum	.
前	他	在	这	主席台	.

“钱德勒任由自己被绑在台上的折叠椅上，沃尔特喝了一口酒，打开了讲台上他面前那本华丽的书。

" [meg] , [θæŋks] .

"	Meg	,	thanks	.
"	梅格	,	谢谢	.

“梅格，谢谢你。”

[gai] , [aɪ][hoʊp][aɪ][duː] [ðɪs] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][juː; jʊ][duː] .

Guy	**,**	**I**	**hope**	**I**	**do**	**this**	**as**	**good**	**as**	**you**	**do**	**.**
盖伊	,	我	希望	我	做	这	作为	好的	作为	你	做	.

盖伊，我希望我能做得像你一样好。

[let] [ˌem ˈiː] [riːd] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Let	**me**	**read**	**you**	**a**	**little**	**.**
让	我	读	你	一个	小的	.

让我读读你的话。

[lets] [siː] .

Let's	**see**	**.**
我们来吧	看	.

让我们来看看。

" [hiː; hi] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [stiːl] - [rɪmd] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [riːd] :

"	**He**	**put**	**on**	**his**	**steel**	**-**	**rimmed**	**glasses**	**and**	**read**	**:**
"	他	放	在	他的	钢	-	带边	眼镜	和	读	:

他戴上钢圈眼镜，开始读道：

" [mʌtʃ] [ɪn][juː; jʊ][ɪz] [stɪl] [mæn] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɪn][juː; jʊ][ɪz][nɑːt] [jet] [mæn] ,

"	**Much**	**in**	**you**	**is**	**still**	**man**	**,**	**and**	**much**	**in**	**you**	**is**	**not**	**yet**	**man**	**,**
"	很多	在	你	是	仍然	男人	,	和	很多	在	你	是	不是	然而	男人	,

“你身上有很多仍是人的特质，也有很多尚未成为人的特质。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] ['pɪgmi] [ðæt] [wɔːks] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði][mɪst] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn]

but	**a**	**shapeless**	**pigmy**	**that**	**walks**	**asleep**	**in**	**the**	**mist**	**searching**	**for**	**its**	**own**
但	一个	无形	侏儒	那	散步	睡着了	在	这	薄雾	搜索	为了	它是自己的	

[ə'weɪkənɪŋ] .

awakening	**.**
唤醒	.

但一个没有形状的侏儒在迷雾中昏昏欲睡地行走，寻找着自己的觉醒。

" [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] , [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət] [gai] [ænd; ənd] [sed] : " [duː][juː; jʊ]

"	**He**	**closed**	**the**	**book**	**,**	**looked**	**with**	**satisfaction**	**at**	**Guy**	**and**	**said**	**:**	**"**	**Do**	**you**
"	他	关闭	这	书	,	看起来	和	满意	在	盖伊	和	说	:	"	做	你

[ˌʌndər'stænd] [ðæt] , [nuː] [frendz] ?

understand	**that**	**,**	**new**	**friends**	**?**
理解	那	,	新的	朋友们	?

他合上书，满意地看着盖伊说：“新朋友们，你们明白了吗？”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] , [huː] [men] [kɔːl] [kɑː'liːl] [dʒɪ'brɑːn] .

They	**are**	**the**	**words**	**of**	**the**	**Prophet**	**,**	**who**	**men**	**call**	**Kahlil**	**Gibran**	**.**
他们	是	这	字	的	这	先知	,	WHO	男人	称呼	卡利尔	纪伯伦	.

这是先知的话语，人们称他为卡里·纪伯伦。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [foʊks][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][daɪd] [ðɪs] ['fleʃli] [laɪf]

For	**the**	**benefit**	**of**	**the**	**new**	**folks**	**I**	**ought**	**to**	**say**	**that**	**he**	**died**	**this**	**fleshly**	**life**
为了	这	益处	的	这	新的	各位	我	应该	到	说	那	他	死亡	这	肉体的	生活

[kwaɪt] [ə; eɪ] [gʊd] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

quite	**a**	**good**	**number**	**of**	**years**	**ago**	**,**
相当	一个	好的	数字	的	年	前	,

为了照顾新来的朋友，我应该说明一下，他肉身去世已经很多年了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [ʌn'klaʊdɪd] .

but	**his**	**vision**	**was**	**unclouded**	**.**
但	他的	想象	曾是	晴朗无云	.

但他的视线却清晰无阻。

[laɪk] [wiː; wi] [seɪ] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['sɪnjuːz] [ðæt] ['bætər] [ðə; ði] [fleɪm] ['spɪrɪts] [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] [soʊl] .

Like	we	say	,	we	are	the	sinews	that	batter	the	flame	spirits	but	he	is	our	soul	.
喜欢	我们	说	,	我们	是	这	肌腱	那	连击	这	火焰	烈酒	但	他	是	我们的	灵魂	.

正如我们所说，我们是击打火焰精灵的筋骨，而他是我们的灵魂。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [æn'tɪfənl] ['mɜːrmər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ænd; ənd] ['wɔːltər] [flɪpt] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ə'gen] ['ræpɪdli] ,

"	There	was	an	antiphonal	murmur	from	the	audience	and	Walter	flipped	the	pages	again	rapidly	,
"	那里	曾是	一个	对唱	低语	从	这	观众	和	沃尔特	翻转	这	页面	再次	快速	,

观众席上响起一阵低低的回应声，沃尔特又迅速地翻动了一下书页。

['ɑːbviəsli] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['pæsɪdʒ] .

obviously	looking	for	a	familiar	passage	.
明显地	寻找	为了	一个	熟悉的	通道	.

显然是在寻找一段熟悉的文字。

" ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ɔrfəliːz] , [hɪr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [naʊ] .

"	People	of	Orphalese	,	here	we	are	now	.
"	人们	的	奥尔法利斯	,	这里	我们	是	现在	.

“奥尔法莱斯的人们，我们现在在这里。”

[ðɪsɪz] [wʌt] [hiː; hi] [sez] .

This's	what	he	says	.
这是	什么	他	说道	.

这是他说的。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [hæz; həz] [tɔːrn] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrld] [ə'pɑːrt] ?

What	is	this	that	has	torn	our	world	apart	?
什么	是	这	那	有	撕裂	我们的	世界	除	?

究竟是什么撕裂了我们的世界?

[ðə; ði] ['prɑːfɪt] [sez] : - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪf] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [laɪf] , [ɪn] ['bɑːdɪz] [ðæt] [fɪr] [ðə; ði] [greɪv] . -

The	Prophet	says	:	'	It	is	life	in	quest	of	life	,	in	bodies	that	fear	the	grave	.	'
这	先知	说道	:	-	它	是	生活	在	寻求	的	生活	,	在	身体	那	害怕	这	严重	.	-

先知说：“这是对生命的追求，是畏惧坟墓的肉体。”

[naʊ] , ['ɑːnɪstli] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['klɪrər] [ðæn; ðən] [ðæt] , ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ɔrfəliːz] [ænd; ənd] [frendz] !

Now	,	honestly	,	nothing	could	be	clearer	than	that	,	people	of	Orphalese	and	friends	!
现在	,	诚实地	,	没有什么	可以	是	更清晰	比	那	,	人们	的	奥尔法利斯	和	朋友们	!

说实话，奥尔法莱斯的各位朋友，这已经再清楚不过了!

[wiː; wi] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] ['teɪkɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [juː 'es] , [siː] ?

We	got	something	taking	possession	of	us	,	see	?
我们	得到	某物	采取	拥有	的	我们	,	看	?

我们好像被什么东西控制了，明白吗?

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

[wel] , [hiː; hi] [sez] [hɪr] , ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ɔrfəliːz] [ænd; ənd] [frendz] ,

Well	,	he	says	here	,	people	of	Orphalese	and	friends	,
出色地	,	他	说道	这里	,	人们	的	奥尔法利斯	和	朋友们	,

他说，奥尔法莱斯的人们和朋友们，

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [fleɪm] ['spɪrɪt][ɪn][juː; jʊ]['evər] ['gæðərɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ɪt'self] . -

'	It	is	a	flame	spirit	in	you	ever	gathering	more	of	itself	.	'
-	它	是	一个	火焰	精神	在	你	曾经	采集	更多的	的	本身	.	-

“那是你体内不断燃烧、自我强化的火焰之灵。”

[naʊ] , [wʌt] [ðə; ði] [hek] !

Now	,	what	the	heck	!
现在	,	什么	这	见鬼	!

真是见鬼了!

['noʊbɑːdi][kæn; kən] [bleɪm] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] [wʌt] [ə; eɪ] [fleɪm] ['spɪrɪt][ɪn][ˌjuː 'es] [dʌz] !

Nobody	can	blame	us	for	what	a	flame	spirit	in	us	does	!
无人	能	责备	我们	为了	什么	一个	火焰	精神	在	我们	做	!

谁也不能责怪我们体内火焰之灵所做出的举动!

[soʊ][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] [lɜːrn] , [frendz] — [ænd; ənd]['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ɔrfəliːz] — [ɪz] ,

So	the	first	thing	we	got	to	learn	,	friends	—	and	people	of	Orphalese	—	is	,
所以	这	第一的	事物	我们	得到	到	学习	,	朋友们	—	和	人们	的	奥尔法利斯	—	是	,

[wiː; wi] [ɑːnt] [tuː; tə] [bleɪm] .

we	aren't	to	blame	.
我们	不是	到	责备	.

所以，朋友们——以及奥尔法莱斯的人们——我们首先要明白的是，这不是我们的错。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [θɪŋ] [ɪz] , [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [bleɪm] !

And	the	second	thing	is	,	we	are	to	blame	!
和	这	第二	事物	是	,	我们	是	到	责备	!

第二点是，这都是我们的错!

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [grɪnd] [æt; ət] ['tʃændlər] ['kaɪndli] , [waɪl] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv]

"	He	turned	and	grinned	at	Chandler	kindly	,	while	the	chorus	of
"	他	转向	和	咧嘴一笑	在	钱德勒	亲切地	,	尽管	这	合唱	的

[rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,

responses	came	from	the	room	,
回应	来了	从	这	房间	,

他转过身，友好地朝钱德勒咧嘴一笑，房间里顿时响起一片回应声。

" [laɪk] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , " ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ɔrfəliːz] , [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [sez] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz]

"	Like	here	,	"	he	said	,	"	people	of	Orphalese	,	the	Prophet	says	everybody	is
"	喜欢	这里	,	"	他	说	,	"	人们	的	奥尔法利斯	,	这	先知	说道	大家	是

['gɪlti] .

guilty	.
有罪的	.

“就像这里一样,”他说，“奥尔法莱斯的人们，先知说每个人都有罪。”

- [ðə; ði] ['məːdəd] [ɪz][nɑːt] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɜːrdər] ,

'	The	murdered	is	not	unaccountable	for	his	own	murder	,
-	这	被谋杀	是	不是	无法解释	为了	他的	自己的	谋杀	,

“被谋杀者并非可以免责，他应对自己的死负责。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɔbd] [ɪz][nɑːt] ['bleɪmləs] [ɪn] ['biːɪŋ] [rɔbd] .

and	the	robbed	is	not	blameless	in	being	robbed	.
和	这	被抢劫	是	不是	无责	在	存在	被抢劫	.

被抢劫者并非无辜。

[ðə; ði] ['raɪtʃəs] [ɪz][nɑːt] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] ,

The	righteous	is	not	innocent	of	the	deeds	of	the	wicked	,
这	正义	是	不是	清白的	的	这	契约	的	这	邪恶	,

义人并非与恶人的行为毫无瓜葛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] - ['hændɪd] [ɪz][nɑːt] [kliːn] [ɪn][ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['felən] . -

and	the	white	-	handed	is	not	clean	in	the	doings	of	the	felon	.	'
和	这	白色的	-	递交	是	不是	干净的	在	这	行为	的	这	重罪犯	.	-

而无辜者也并非与罪犯勾结。

[juː; jʊ] [siː] [wʌt] ['hiːz] ['getɪŋ] [æt; ət] ?

You	see	what	he's	getting	at	?
你	看	什么	他是	获得	在	?

你明白他的意思吗?

[wiː; wi] [ɔːl] [gɑːt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] — [ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] [wiː; wi]

We	all	got	to	take	the	responsibility	for	everything	—	and	that	means	we
我们	全部	得到	到	拿	这	责任	为了	一切	—	和	那	方法	我们

[gɑːt] [tuː; tə] ['sʌfər] — [bʌt; bət] [wiː; wi] [dəunt] [hæv; həv] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] ['eni] ['speʃ(ə)l] [θɪŋz] [wiː; wi] [dɪd]

got	to	suffer	—	but	we	don't	have	to	worry	about	any	special	things	we	did
得到	到	遭受	—	但	我们	不	有	到	担心	关于	任何	特别的	事物	我们	做过

[wen] [sʌm; səm] [fleɪm] ['spɪrɪt] [ɔːr] ['wɑːndərər] ,

when	some	flame	spirit	or	wanderer	,
什么时候	一些	火焰	精神	或者	流浪者	,

我们都必须为一切承担责任——这意味着我们都要承受痛苦——但我们不必担心当某个火焰精灵或游荡者出现时我们所做的任何特殊事情。

[laɪk] , [tʊk] [ˌjuː 'es] ['oʊvər] .

like	,	took	us	over	.
喜欢	,	采取	我们	超过	.

就像，完全控制了我们。

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [duː] [hæv; həv] [tuː; tə] ['sʌfər] , ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ɔrfəliːz] .

"	But	we	do	have	to	suffer	,	people	of	Orphalese	.
"	但	我们	做	有	到	遭受	,	人们	的	奥尔法利斯	.

“但是，奥尔法莱斯的人民确实要遭受苦难。”

" [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [grɪm] .

"	His	expression	became	grim	.
"	他的	表达	成为	严峻	.

他的表情变得严肃起来。

" ['aʊər; ɑːr] [bɪ'lʌvɪd] ['faʊndər] , [gai] , [huːz] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ekstrə] ['sʌfərɪŋ] [naʊ] ,

"	Our	beloved	founder	,	Guy	,	who's	sitting	there	doing	a	little	extra	suffering	now	,
"	我们的	心爱	创始人	,	盖伊	,	谁是	坐着	那里	正在做	一个	小的	额外的	痛苦	现在	,

“我们敬爱的创始人盖伊，现在正坐在那里承受额外的痛苦，

[wʌz; wəz] ['feɪvərd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

was	favored	enough	to	understand	these	things	in	the	very	beginning	,
曾是	受青睐	足够的	到	理解	这些	事物	在	这	非常	开始	,

很幸运，他从一开始就明白了这些事情。

[wen] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ] [ðiːz] [ɪmps] .

when	he	himself	was	seized	by	these	imps	.
什么时候	他	他自己	曾是	查获	经过	这些	小恶魔	.

当他自己也被这些小恶魔抓住时。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] !

And	it	is	all	in	this	book	!
和	它	是	全部	在	这	书	!

这本书里全都有!

[laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [sez] , - [jʊr; jər] [peɪn] [ɪz] [self] - ['tʃoʊzn] .

Like	it	says	,	'	Your	pain	is	self	-	chosen	.
喜欢	它	说道	,	-	你的	疼痛	是	自己	-	选定	.

正如它所说，“你的痛苦是你自己选择的。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['bɪtər] ['poʊʃ(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ] [hiːlz] [jʊr; jər] [sɪk] [self] . -

It	is	the	bitter	potion	by	which	the	physician	within	you	heals	your	sick	self	.	'
它	是	这	苦的	药水	经过	哪个	这	医生	之内	你	治愈	你的	生病的	自己	.	-

这是你体内医生用来治愈你病痛的苦药。

['pɑːndər][ɑːn] [ðæt] , ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ɔrfəliːz] — [ænd; ənd] [frendz] .

Ponder	**on**	**that**	**,**	**people**	**of**	**Orphalese**	**—**	**and**	**friends**	**.**
思考	在	那	,	人们	的	奥尔法利斯	—	和	朋友们	.

奥尔法莱斯的人们——以及朋友们，请好好思考这个问题。

[noʊ] , [aɪ] [miːn] ['riːəli] ['pɑːndər] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [baʊnd] " [frendz] " [ɑːn] [ðə; ði]['plætfɔːrm] .

No	**,**	**I**	**mean**	**really**	**ponder**	**,**	**"**	**he**	**explained**	**,**	**glancing**	**at**	**the**	**bound**	**"**	**friends**	**"**	**on**	**the**	**platform**	**.**
不	,	我	意思是	真的	思考	,	"	他	解释	,	瞥了一眼	在	这	边界	"	朋友们	"	在	这	平台	.

“不，我的意思是认真思考，”他解释道，同时瞥了一眼站台上被绑着的“朋友们”。

" [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [duː] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	**We**	**always**	**do**	**that**	**for**	**a**	**minute**	**.**
"	我们	总是	做	那	为了	一个	分钟	.

“我们总是会这样做一分钟。”

['eɪdə; 'edə][ðer; ðər] [wɪl] [pleɪ] [ˌjuː 'es][sʌm; səm]['mjuːzɪk][soʊ][wiː; wi][kæn; kən]['pɑːndər] .

Ada	**there**	**will**	**play**	**us**	**some**	**music**	**so**	**we**	**can**	**ponder**	**.**
艾达	那里	将要	玩	我们	一些	音乐	所以	我们	能	思考	.

艾达会给我们放些音乐，让我们好好思考一下。

" ['tʃændlər] ['ʃɪftɪd] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] ,

"	**Chandler**	**shifted**	**uncomfortably**	**,**
"	钱德勒	转移	不舒服地	,

钱德勒不安地挪动了一下身子，

[waɪl] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] ['krɪpld] [baɪ][ɑːr'θraɪtɪs][bɪ'gæn] ['fʌmblɪŋ] [ə; eɪ] [tuːn] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['ɔːrgən] .

while	**an**	**old**	**woman**	**crippled**	**by**	**arthritis**	**began**	**fumbling**	**a**	**tune**	**out**	**of**	**an**	**electric**	**organ**	**.**
尽管	一个	老的	女士	残疾的	经过	关节炎	开始	笨拙	一个	调	出去	的	一个	电的	器官	.

一位患有严重关节炎的老妇人开始笨拙地用电子琴弹奏一首曲子。

[ðə; ði][bɜːrn] ['elən] [breɪstɪd] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][hɜːrt] ['bædli] .

The	**burn**	**Ellen**	**Braisted**	**had**	**given**	**him**	**was**	**beginning**	**to**	**hurt**	**badly**	**.**
这	烧伤	艾伦	布雷斯特	有	给定	他	曾是	开始	到	伤害	糟糕	.

艾伦·布雷斯特德烧伤他的伤口开始剧烈疼痛起来。

[ɪf] ['oʊnli] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][nɑːt] [sʌtʃ] ['ɑːbviəs] [nʌts] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

If	**only**	**these**	**people**	**were**	**not**	**such**	**obvious**	**nuts**	**,**	**he**	**thought**	**,**
如果	仅有的	这些	人们	是	不是	这样的	明显的	坚果	,	他	想法	,

他心想，要是这些人不是那么明显是疯子就好了。

[hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [ə; eɪ][lɑːt] ['betər] [ə'baʊt] ['kæstɪŋ] [hɪz; ɪz][lɑːt][ɪn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

he	**would**	**feel**	**a**	**lot**	**better**	**about**	**casting**	**his**	**lot**	**in**	**with**	**them**	**.**
他	会	感觉	一个	很多	更好的	关于	铸件	他的	很多	在	和	他们	.

他会更乐意与他们站在一起。

[bʌt; bət] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['luːnəˌtɪks][tuː; tə][duː][ðə; ði][dʒɑːb] .

But	**maybe**	**it**	**took**	**lunatics**	**to**	**do**	**the**	**job**	**.**
但	或许	它	采取	疯子	到	做	这	工作	.

但或许只有疯子才能完成这项工作。

[seɪn] ['piːp(ə)l] ['hædnt] [ə'kɑːmplɪʃt] [mʌtʃ] .

Sane	**people**	**hadn't**	**accomplished**	**much**	**.**
理智	人们	之前没有	完成	很多	.

理智的人并没有取得什么成就。

[ænd; ənd] ['eniweɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tʃɔɪs] . . . .
And **anyway** **he** **had** **very** **little** **choice** **.** **.** **.** **.**
和 反正 他 有 非常 小的 选择 . . . .

而且他几乎别无选择.....

" ['eɪdə; 'edə] , [ðæts] [ɪ'nʌf] , " ['ɔːrdərd] [ðə; ði][fæt] [juːθ] .
" **Ada** **,** **that's** **enough** **,** **"** **ordered** **the** **fat** **youth** **.**
" 艾达 , 那就是 足够的 , " 订购 这 胖的 青年 .

“艾达，够了，”胖青年命令道。

" [meg] , [kʌm] [ɑːn][ʌp] [hɪr] .
" **Meg** **,** **come** **on** **up** **here** **.**
" 梅格 , 来 在 向上 这里 .

“梅格，上来吧。”

['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ɔrfəliːz] ,
People **of** **Orphalese** **,**
人们 的 奥尔法利斯 ,

奥尔法莱斯人

[naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən]['lɪs(ə)n] [ə'gen] [waɪl] [meg] [ɪk'spleɪnz][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [foʊks] [haʊ] [ɔːl] [ðɪs] [gɑːt]
now **you** **can** **listen** **again** **while** **Meg** **explains** **to** **the** **new** **folks** **how** **all** **this** **got**
现在 你 能 听 再次 尽管 梅格 解释 到 这 新的 各位 如何 全部 这 得到
['stɑːrtɪd] ,
started **,**
开始 ,

现在你可以再次收听，梅格将向新来的成员们解释这一切是如何开始的。

['siːɪŋ] ['gaɪz] [ɪn][noʊ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
seeing **Guy's** **in** **no** **condition** **to** **do** **it** **.**
看到 伙计们 在 不 状况 到 做 它 .

看样子盖伊根本没法做这件事。

" [ðə; ði] [tiːn] - ['eɪdʒər] ['mɑːtʃt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [pə'reɪd] - [rest]
" **The** **teen** **-** **ager** **marched** **up** **to** **the** **platform** **and** **took** **the** **parade** **-** **rest**
" 这 青少年 - 老年人 行军 向上 到 这 平台 和 采取 这 游行 - 休息
[pə'zɪʃ(ə)n] ['lɜːrnɪd] [ɪn][sʌm; səm] [haɪ] - [skuːl] [dɪ'beɪtɪŋ] [sə'saɪəti] — [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðer; ðər]
position **learned** **in** **some** **high** **-** **school** **debating** **society** **—** **in** **the** **days** **when** **there**
位置 学习 在 一些 高的 - 学校 辩论 社会 — 在 这 天 什么时候 那里
[wɜːr; wər] [dɪ'beɪtɪŋ] [sə'saiətiz] [ænd; ənd] [haɪ] [skuːlz] .
were **debating** **societies** **and** **high** **schools** **.**
是 辩论 社会 和 高的 学校 .

“这位少年走到台上，摆出了他在高中辩论社学到的立正姿势——当然，前提是那时还有辩论社和高中。

" ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [wel] , [lets] [stɑːrt][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
" **Ladies** **and** **gentlemen** **,** **well** **,** **let's** **start** **at** **the** **beginning** **.**
" 女士们 和 先生们 , 出色地 , 我们来吧 开始 在 这 开始 .

女士们先生们，那么，让我们从头开始吧。

[gai] [telz] [ðɪs] ['bɛtərən]
Guy **tells** **this** **better'n**
盖伊 讲述 这 比

盖伊把这事说得更清楚

[aɪ][duː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][aɪ] [ges] [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['prɪti] [wel] [tuː] .
I **do** **,** **of** **course** **,** **but** **I** **guess** **I** **remember** **it** **all** **pretty** **well** **too** **.**
我 做 , 的 课程 , 但 我 猜测 我 记住 它 全部 漂亮的 出色地 也 .

当然记得，不过我想我应该也都记得很清楚。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] .
I **ought** **to** **.**
我 应该 到 .

我应该这么做。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][ɔːl] .

I	was	in	on	it	and	all	.
我	曾是	在	在	它	和	全部	.

我当时也参与其中。

" [ʃiː; ʃi] [ˈgrɪmɪst] [ænd; ənd] [sed] , " [wel] , [ˈeniweɪ] ,

"	She	grimaced	and	said	,	"	Well	,	anyway	,
"	她	做了个鬼脸	和	说	,	"	出色地	,	反正	,

她做了个鬼脸，说道：“好吧，总之……”

[ˈleɪdiz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] — [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] - — [ðə; ðiː] [weɪ] [gaɪ] [ˈɔːrgənaɪzd] [ðɪs]

ladies	and	gentlemen	—	people	of	Orph'lese	—	the	way	Guy	organized	this
女士们	和	先生们	—	人们	的	-	—	这	方式	盖伊	组织	这

[ɔrfəliːz] [self] - [prəˈtekʃn] [səˈsaɪəti][wʌz; wəz] ,

Orphalese	self	-	protection	society	was	,
奥尔法利斯	自己	-	保护	社会	曾是	,

女士们先生们——奥尔法莱斯的子民们——盖伊组织奥尔法莱斯自卫协会的方式是这样的：

[laɪk] [ˈwɔːltər] [sez] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [pəˈzest] .

like	Walter	says	,	he	was	possessed	.
喜欢	沃尔特	说道	,	他	曾是	拥有	.

正如沃尔特所说，他被附身了。

[ðə; ðiː][ˈoʊnli] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [gaɪ] [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [wʌt]

The	only	difference	between	Guy	and	you	and	me	was	that	he	knew	what
这	仅有的	不同之处	之间	盖伊	和	你	和	我	曾是	那	他	知道	什么

[tuː; tə][duː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

to	do	about	it	,
到	做	关于	它	,

盖伊和你我之间唯一的区别在于，他知道该如何应对。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [riːd] [ðə; ðiː] [bʊk] , [juː; jʊ] [siː] .

because	he	read	the	book	,	you	see	.
因为	他	读	这	书	,	你	看	.

因为他读过那本书。

[nɑːt] [ðæt] [ðæt] [helpt] [hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tʊk] [ˈoʊvər] .

Not	that	that	helped	him	at	first	,	when	he	was	took	over	.
不是	那	那	帮助	他	在	第一的	,	什么时候	他	曾是	采取	超过	.

但这并没有在他被接管之初对他有所帮助。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [siːzd] .

He	was	really	seized	.
他	曾是	真的	查获	.

他真的被抓住了。

[jes] , [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] - ,

Yes	,	people	of	Orph'lese	,
是的	,	人们	的	-	,

是的，奥尔弗莱斯的人民，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈteɪkən][ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl][ænd; ənd][breɪn][ænd; ənd][ˈbɑːdi][wʌz; wəz]

he	was	taken	and	while	his	whole	soul	and	brain	and	body	was
他	曾是	已采取	和	尽管	他的	所有的	灵魂	和	脑	和	身体	曾是

[ʌndər] [ðə; ðiː] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [faʊl] [ˈwɑːndərər] [fiːnd] [frʌm; frəm] [hel] [hiː; hi][dɪd] [θɪŋz] [ðæt] ,

under	the	influence	of	some	foul	wanderer	fiend	from	hell	he	did	things	that	,
在下面	这	影响	的	一些	犯规	流浪者	恶魔	从	地狱	他	做过	事物	那	,

他被掳走了，他的灵魂、大脑和身体都受到了来自地狱的邪恶游荡恶魔的影响，他做了一些事情，

[ˈleɪdiz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv] - , [aɪ] [ˈwʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

ladies	and	gentlemen	of	Orph'lese	,	I	wouldn't	want	to	tell	you	.
女士们	和	先生们	的	-	,	我	不会	想	到	告诉	你	.

奥弗莱斯的各位女士先生，我不想告诉你们。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrp][ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [sez] .

He	was	a	harp	in	the	hand	of	the	mighty	,	as	it	says	.
他	曾是	一个	竖琴	在	这	手	的	这	强大的	,	作为	它	说道	.

正如经上所说，他是强者手中的竖琴。

['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt] [haʊ'evər] [mʌtʃ] [hiː; hi] [traɪd] .

Couldn't	help	it	,	not	however	much	he	tried	.
不能	帮助	它	,	不是	然而	很多	他	尝试	.

他无论如何努力都无济于事。

['oʊnli] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] — [ðə; ði] [θɪŋz] — [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn]

Only	while	he	was	doing	—	the	things	—	he	happened	to	catch	his	hand	in
仅有的	尽管	他	曾是	正在做	—	这	事物	—	他	发生	到	抓住	他的	手	在

[ə; eɪ][gæs] [fleɪm] [ænd; ənd] ,

a	gas	flame	and	,
一个	气体	火焰	和	,

就在他做那些事的时候，他不小心把手伸进了煤气火焰里，然后，

[wel] , [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] [bæd] .

well	,	you	can	see	it	was	pretty	bad	.
出色地	,	你	能	看	它	曾是	漂亮的	坏的	.

嗯，你看，情况相当糟糕。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deprɪkətɔːri] [smaɪl] [gai] [held] [ʌp][ə; eɪ] ['twɪstɪd] [hænd] .

"	With	a	deprecatory	smile	Guy	held	up	a	twisted	hand	.
"	和	一个	贬义的	微笑	盖伊	握住	向上	一个	扭曲	手	.

盖伊带着自嘲的笑容举起一只扭曲的手。

" [ænd; ənd] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪmp] [raɪt] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] !

"	And	,	do	you	know	,	he	was	free	of	his	imp	right	then	and	there	!
"	和	,	做	你	知道	,	他	曾是	自由的	的	他的	重要	正确的	然后	和	那里	!

“你知道吗，他当时就摆脱了他的小恶魔！”

[naʊ] , [gai] [ɪz][ə; eɪ] ['saɪəntɪst] , ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] - , [hiː; hi] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['telɪfoʊn]

Now	,	Guy	is	a	scientist	,	people	of	Orph'lese	,	he	worked	for	the	telephone
现在	,	盖伊	是	一个	科学家	,	人们	的	-	,	他	工作	为了	这	电话

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

盖伊现在是奥弗莱斯的一名科学家，他之前在电话公司工作。

[ænd; ənd][hiː; hi][nɑːt]['oʊnli][hæd; həd] [ðæt] ['treɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [skuːl] [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]

and	he	not	only	had	that	training	in	the	company	school	but	he	had
和	他	不是	仅有的	有	那	训练	在	这	公司	学校	但	他	有

[riːd] [ðə; ði] [bʊk] ,

read	the	book	,
读	这	书	,

他不仅在公司学校接受过相关培训，而且还读过那本书。

[juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd][hiː; hi][pʊt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðər] .

you	see	,	and	he	put	two	and	two	together	.
你	看	,	和	他	放	二	和	二	一起	.

你看，他把两件事联系起来了。

[oʊ] , [ænd; ənd] ['hiːz] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Oh	,	and	he's	my	uncle	,	of	course	.
哦	,	和	他是	我的	叔叔	,	的	课程	.

哦，当然，他还是我的叔叔。

[aɪm] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I'm	proud	of	him	.
我是	自豪的	的	他	.

我为他感到骄傲。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] — [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][wɪð; wɪθ]

I've	always	loved	him	,	and	even	when	he	—	when	he	was	not	one	with
我已经	总是	喜爱	他	,	和	甚至	什么时候	他	—	什么时候	他	曾是	不是	一	和

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

我一直都爱他，即使在他——当他无法与自己融为一体的时候，

[juː; jʊ] [noʊ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðoʊz] ['terəb(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

you	know	,	when	he	was	doing	those	terrible	things	to	me	,
你	知道	,	什么时候	他	曾是	正在做	那些	糟糕的	事物	到	我	,

你知道，当他对我做那些可怕的事情时，

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['ʌŋk(ə)l] [gai] [ðæt] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [els] .

I	knew	it	wasn't	Uncle	Guy	that	was	doing	them	,	but	something	else	.
我	知道	它	不是	叔叔	盖伊	那	曾是	正在做	他们	,	但	某物	别的	.

我知道这些事不是盖伊叔叔干的，而是另有其人。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] , [ðoʊ] .

I	didn't	know	what	,	though	.
我	没有	知道	什么	,	尽管	.

但我不知道是什么。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd] ['fɪgjərd] [aʊt] [ðə; ði]['beɪsɪk] [ruːl] ,

And	when	he	told	me	he	had	figured	out	the	Basic	Rule	,
和	什么时候	他	讲述	我	他	有	想	出去	这	基本的	规则	,

当他告诉我他已经弄明白了基本规则时，

[aɪ] [went] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['evri] [bɪt] .

I	went	along	with	him	every	bit	.
我	去	沿着	和	他	每一个	少量	.

我完全配合他。

[aɪ] [nuː] [gai] ['wɔznt] [rɔːŋ] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['skrɪptʃər] .

I	knew	Guy	wasn't	wrong	,	and	what	he	said	was	from	Scripture	.
我	知道	盖伊	不是	错误的	,	和	什么	他	说	曾是	从	圣经	.

我知道盖伊说的没错，他所说的都是出自圣经。

[ɪmps] [fɪr] [peɪn] !

Imps	fear	pain	!
小恶魔	害怕	疼痛	!

小恶魔害怕疼痛!

[soʊ][wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

So	we	got	to	love	it	.
所以	我们	得到	到	爱	它	.

所以我们必须爱上它。

[ðæt] [wʌn][aɪ] [noʊ] [baɪ] [hɑːrt] , [ɔːl] [raɪt] :

That	one	I	know	by	heart	,	all	right	:
那	一	我	知道	经过	心	,	全部	正确的	:

那首歌我倒是倒背如流:

- [kʊd; kəd][juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər] [hɑːrt] [frʌm; frəm] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] ['deɪli] ['mɪrəklz] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] ,

'	Could	you	keep	your	heart	from	wonder	at	the	daily	miracles	of	your	life	,
-	可以	你	保持	你的	心	从	想知道	在	这	日常的	奇迹	的	你的	生活	,

你能抑制住内心对生活中每日奇迹的惊叹吗?

[jʊr; jər][peɪn] [wʊd] [nɑːt] [siːm] [les] ['wʌndrəs] [ðæn; ðən][jʊr; jər][dʒɔɪ] . -

your	pain	would	not	seem	less	wondrous	than	your	joy	.	'
你的	疼痛	会	不是	似乎	较少的	奇妙的	比	你的	喜悦	.	-

你的痛苦与你的快乐相比，同样令人惊叹。

[ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [sez] , [raɪt] ?
That's what it says , right ?
那就是 什么 它 说道 , 正确的 ?

上面是这么写的，对吧?

[soʊ] [ðæts] [waɪ] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][hɜːrt] [ɑːr'selvz] ,
So that's why we got to hurt ourselves ,
所以 那就是 为什么 我们 得到 到 伤害 我们自己 ,

所以这就是我们为什么要伤害自己的原因。

['piːp(ə)l] [ʌv; əv] - — [ænd; ənd] [nuː] ['brʌðərz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['wɔndərəz] [dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː]
people of Orph'lese — and new brothers — because the wanderers don't like it
人们 的 - — 和 新的 兄弟 — 因为 这 流浪者 不 喜欢 它
[wen] [wiː; wi][hɜːrt][ænd; ənd] [ðeɪ] [liːv] [ˌjuː 'es][ə'loʊn] .
when we hurt and they leave us alone .
什么时候 我们 伤害 和 他们 离开 我们 独自的 .

奥尔弗莱斯的人们——以及新来的兄弟们——因为流浪者不喜欢我们受伤，他们会离开我们。

['sɪmpəlz] [ðæt] .
Simple's that .
简单的 那 .

就这么简单。

" [wel] — " [ðə; ði]['gɜːlz] [feɪs] ['stɪfnd] [ˌmoʊmən'terəli] — " [aɪ] [nuː] [aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]
" Well — " the girl's face stiffened momentarily — " I knew I wasn't going to be
" 出色地 — " 这 女孩们 脸 僵硬 片刻 — " 我 知道 我 不是 去 到 是
[siːzd] .
seized .
查获 .

“嗯——”女孩的脸僵了一下——“我知道我不会被抓起来的。”

[soʊ] [gai] [ænd; ənd][aɪ][gɑːt] [els] , [ðæts] [ðə; ði] ['ʌðər] [gɜːrl]['hiːd] [bɪn] ['duːɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] ,
So Guy and I got Else , that's the other girl he'd been doing things to ,
所以 盖伊 和 我 得到 别的 , 那就是 这 其他 女孩 他会 到过 正在做 事物 到 ,

所以盖伊和我找到了艾尔丝，她是盖伊之前对另一个女孩做过那种事。

[ænd; ənd][wiː; wi] [nuː] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] ['iːðər] .
and we knew she wasn't going to be taken either .
和 我们 知道 她 不是 去 到 是 已采取 任何一个 .

我们也知道她不会被带走。

[nɑːt] [ɪf] [ðə; ði][ɪmps] [fɪrd] [peɪn] [laɪk] [gai] [sed] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɑːləmli] ,
Not if the imps feared pain like Guy said , because , " she said solemnly ,
不是 如果 这 小恶魔 害怕 疼痛 喜欢 盖伊 说 , 因为 , " 她 说 庄严地 ,

“如果小妖精们像盖伊说的那样害怕痛苦的话，那就不是这样了，”她郑重地说，“因为……”

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [gai] [hɜːrt][ˌjuː 'es] ['prɪti] [bæd] .
" I want to tell you Guy hurt us pretty bad .
" 我 想 到 告诉 你 盖伊 伤害 我们 漂亮的 坏的 .

我想告诉你们，盖伊对我们伤害很大。

" [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [hɪr] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðɪs] [pleɪs] ,
" And then we came out here , and found this place ,
" 和 然后 我们 来了 出去 这里 , 和 成立 这 地方 ,

“然后我们来到这里，发现了这个地方，

[ænd; ənd]['evər] [sɪns] [ðen] [wiːv] [bɪn] ['ædɪŋ] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] .
and ever since then we've been adding brothers and sisters .
和 曾经 自从 然后 我们已经 到过 添加 兄弟 和 姐妹 .

从那以后，我们家就不断添了兄弟姐妹。

[its] [bɪn] [sloʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][nɑːt] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [kʌm] [ðɪs] [wei] [ˈeni] [mɔːr] ,

It's	been	slow	,	of	course	,	because	not	many	people	come	this	way	any	more	,
它是	到过	慢的	,	的	课程	,	因为	不是	许多	人们	来	这	方式	任何	更多的	,

当然，速度很慢，因为现在很少有人走这条路了。

[ænd; ənd] [wiːv] [hæd; həd][tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ][lɑːt] .

and	we've	had	to	kill	a	lot	.
和	我们已经	有	到	杀	一个	很多	.

我们不得不杀死很多人。

[jes] , [wiː; wi][hæv; həv] .

Yes	,	we	have	.
是的	,	我们	有	.

是的，我们有。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [pə'zest] [dʒʌst] [kɑːnt] [biː; bi] [seɪvd] , [bʌt; bət] —

Sometimes	the	possessed	just	can't	be	saved	,	but	—
有时	这	拥有	只是	不能	是	已保存	,	但	—

有时候，被附身的人真的无法被拯救，但是——

" [ə'brʌptli] [hɜːr; hər] [feɪs] [tʃeɪndʒd] .

"	Abruptly	her	face	changed	.
"	突然	她	脸	已更改	.

她的脸色突然变了。

['sʌd(ə)nli] [ə'lɜːrt] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['jɪrz] ['oʊldər] , [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

Suddenly	alert	,	her	face	years	older	,	she	glanced	around	the	room	.
突然	警报	,	她	脸	年	老	,	她	瞥了一眼	大约	这	房间	.

她突然警觉起来，脸色苍老了许多，环顾四周。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'lækst] . . . .

Then	she	relaxed	.	.	.	.
然后	她	轻松	.	.	.	.

然后她放松了下来……

[ænd; ənd] [skriːmd] .

And	screamed	.
和	尖叫	.

然后尖叫起来。

[gai] [liːpt] [ʌp] .

Guy	leaped	up	.
盖伊	跳跃	向上	.

盖伊跳了起来。

['hɔːrsli] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['broʊkən] [dʒɔː] ,

Hoarsely	,	his	voice	almost	inarticulate	as	he	tried	to	talk	with	his	broken	jaw	,
沙哑地	,	他的	嗓音	几乎	不善言辞	作为	他	尝试	到	讲话	和	他的	破碎的	颚	,

他嗓音沙哑，几乎无法说话，因为他的下巴断了，他努力想用断掉的下巴说话。

[hiː; hi] [kraɪd] , " [wɑː] . . .

he	cried	,	"	Wha	.	.	.
他	哭	,	"	世界卫生大会	.	.	.

他喊道："什么……"

[wɑːz] . . . ['mætər] , [meg] ?

Wha's	.	.	.	matter	,	Meg	?
什么?	.	.	.	事情	,	梅格	?

梅格，怎么了?

" ['ʌŋk(ə)l] [gai] ! " [ʃi:; ʃi] [weɪld] .
" Uncle Guy ! " she wailed .
" 叔叔 盖伊 ! " 她 哀嚎 .

“盖伊叔叔！”她哭喊道。

[ʃi:; ʃi] [plʌndʒd] [ɔ:f][ðə; ði]['plætfɔ:rm][ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜ:r'self]['ɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , ['kraɪɪŋ] [hɪ'sterɪkli] .
She plunged off the platform and flung herself into his arms , crying hysterically .
她 暴跌 离开 这 平台 和 扔 她自己 进入 他的 武器 , 哭泣 歇斯底里地 .

她从站台上纵身跃下，扑进他的怀里，歇斯底里地哭喊起来。

" [wɑ:] ?
" Wha ?
" 世界卫生大会 ?

“世界卫生大会?

" [ʃi:; ʃi] ['sɒbd] , " [aɪ][kʊd; kəd] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] !
" She sobbed , " I could feel it !
" 她 啜泣 , " 我 可以 感觉 它 !

她抽泣着说：“我能感觉到！”

[ðeɪ] [tʊk] [ˌem 'i:] .
They took me .
他们 采取 我 .

他们把我带走了。

[gai] , [ju:; jʊ] ['prɑ:mɪst] [ˌem 'i:] [ðeɪ] ['kudnt] !
Guy , you promised me they couldn't !
盖伊 , 你 承诺 我 他们 不能 !

盖伊，你答应过我他们做不到的！

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [deɪzd] , ['steɪɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [ɪn'di:d]
" He shook his head , dazed , staring at her as though she were indeed
" 他 摇晃 他的 头 , 茫然 , 凝视 在 她 作为 尽管 她 是 的确
[pə'zest] — [stɪl] [pə'zest] ,
possessed — still possessed ,
拥有 — 仍然 拥有 ,

他摇了摇头，茫然地盯着她，仿佛她真的被附身了——仍然被附身着。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['fɪrf(ə)l] [greɪt] [laɪ][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɪz; ɪz] [hoʊps] .
and telling him some fearful great lie to destroy his hopes .
和 讲述 他 一些 可怕 伟大的 说谎 到 破坏 他的 希望 .

然后告诉他一些可怕的弥天大谎，摧毁他的希望。

[hi:; hi] [si:md] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] .
He seemed unable to comprehend what she had said .
他 似乎 无法 到 理解 什么 她 有 说 .

他似乎无法理解她说的话。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntərz] [be'ləud] [ɪn][stɑ:rk] [fɪr] : " [fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [seɪk] , [ʌn'taɪ] [ˌju: 'es] !
One of the hunters bellowed in stark fear : " For God's sake , untie us !
一 的 这 猎人 咆哮 在 斯塔克 害怕 : " 为了 神的 清酒 , 解开 我们 !

其中一名猎人惊恐地大喊：“看在上帝的份上，放开我们！”

[gɪv] [ˌju: 'es][ə; eɪ] [tʃæns] , ['eniweɪ] !
Give us a chance , anyway !
给 我们 一个 机会 , 反正 !

无论如何，请给我们一次机会！

" ['tʃændlər] [jeld] [ə'gri:mənt] .
" Chandler yelled agreement .
" 钱德勒 大喊 协议 .

钱德勒大声表示同意。

[ɪn] [wʌn] [splɪt] ['sekənd] ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] [træns'mjuːtid] [baɪ] ['terər] ['ɪntuː]

In	one	split	second	everyone	in	the	room	had	been	transmuted	by	terror	into
在	一	分裂	第二	每个人	在	这	房间	有	到过	转变	经过	恐怖	进入

['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən]['hjuːmən] .

something	less	than	human	.
某物	较少的	比	人类	.

一瞬间，房间里的每个人都被恐惧变成了非人的东西。

[noʊ][wʌn] [siːmd] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['eni] ['ækʃ(ə)n] .

No	one	seemed	capable	of	any	action	.
不	一	似乎	有能力的	的	任何	行动	.

似乎没有人能够采取任何行动。

['sloʊli] [ðə; ði] [plʌmp] [juːθ] [huː] [hæd; həd] [prɪ'zaɪdɪd] [muːvd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['hʌntər] [baʊnd] [ɪn]

Slowly	the	plump	youth	who	had	presided	moved	over	to	the	hunter	bound	in
缓慢地	这	丰满	青年	WHO	有	主持	已搬	超过	到	这	猎人	边界	在

[ðə; ði] ['dentists] [tʃer] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['fʌmb(ə)l]['blaɪndli][æt; ət][ðə; ði] [nɑːts] .

the	dentist's	chair	and	began	to	fumble	blindly	at	the	knots	.
这	牙医	椅子	和	开始	到	摸索	盲目地	在	这	绳结	.

主持仪式的胖乎乎的年轻人慢慢地走到被绑在牙医椅上的猎人身边，开始盲目地摸索着解开绳结。

['elən] [breɪstɪd] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [hed] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃeɪk] .

Ellen	Braisted	dropped	her	head	into	her	hands	and	began	to	shake	.
艾伦	布雷斯特	掉落	她	头	进入	她	双手	和	开始	到	摇	.

艾伦·布雷斯特德双手抱头，开始颤抖。

[ðə; ði] ['kruːəlti] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] ['teɪstɪd] [hoʊp] .

The	cruelty	of	the	moment	was	that	they	had	all	tasted	hope	.
这	残酷	的	这	片刻	曾是	那	他们	有	全部	尝过	希望	.

残酷的是，他们都曾尝过希望的滋味。

['tʃændlər] [raɪðd] ['waɪldli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [roʊps] , [hɪz; ɪz][maɪnd] ['reɪsɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][kən'troʊl] .

Chandler	writhed	wildly	against	his	ropes	,	his	mind	racing	out	of	control	.
钱德勒	扭动	疯狂地	反对	他的	绳索	,	他的	头脑	赛车	出去	的	控制	.

钱德勒在绳索的束缚下疯狂扭动，他的思绪完全失控。

[ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [hel] [fɔːr; fər] ['evriwʌn] ,

The	world	had	become	a	hell	for	everyone	,
这	世界	有	变得	一个	地狱	为了	每个人	,

世界对所有人来说都变成了人间地狱。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['berəbl] [hel] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][end][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ðem; ðəm]

but	a	bearable	hell	until	the	promise	of	a	chance	to	end	it	gave	them
但	一个	可以忍受	地狱	直到	这	承诺	的	一个	机会	到	结尾	它	给予	他们

[ə; eɪ] [fʊl] [saɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][hæd; həd] [bɪn] .

a	full	sight	of	what	their	lives	had	been	.
一个	满的	视线	的	什么	他们的	生活	有	到过	.

但这种痛苦尚可忍受，直到有机会结束这一切，才让他们彻底看清了自己的人生究竟是什么样子。

[naʊ] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [dæʃt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɑːr] [wɜːrs] [ɔːf][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

Now	that	that	was	dashed	they	were	far	worse	off	than	before	.
现在	那	那	曾是	虚线	他们	是	远的	更糟	离开	比	前	.

如今希望破灭，他们的处境比以前更糟了。

['wɔːltər] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌntər] [ænd; ənd] [lə'θɑːrdʒɪkli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pɪk] [æt; ət] ['tʃændlɚz]

Walter	finished	with	the	hunter	and	lethargically	began	to	pick	at	Chandler's
沃尔特	完成的	和	这	猎人	和	昏昏欲睡地	开始	到	挑选	在	钱德勒的

[bɑːndz] .

bonds	.
债券	.

沃尔特解决了猎人，然后懒洋洋地开始解开钱德勒的绳索。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [slæk] [ænd; ənd] [ˌʌn'siːɪŋ] .

His	face	was	slack	and	unseeing	.
他的	脸	曾是	松弛	和	看不见	.

他面色呆滞，目光空洞。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [tʃeɪndʒd] .

Then	it	,	too	,	changed	.
然后	它	,	也	,	已更改	.

然后，它也改变了。

[ðə; ði] [plʌmp] [juːθ] [stʊd] [ʌp] ['ʃɑːrpli] , [glɑːnst] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɔːf] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] .

The	plump	youth	stood	up	sharply	,	glanced	about	,	and	walked	off	the	platform	.
这	丰满	青年	站立	向上	尖锐地	,	瞥了一眼	关于	,	和	步行	离开	这	平台	.

胖乎乎的青年猛地站起身，环顾四周，然后走下了站台。

['elən] [breɪstɪd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['striːmɪŋ] ,

Ellen	Braisted	raised	her	face	from	her	hands	and	,	her	eyes	streaming	,
艾伦	布雷斯特	提高	她	脸	从	她	双手	和	,	她	眼睛	流媒体	,

['kwaɪətli] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] .

quietly	stood	up	and	followed	.
悄悄	站立	向上	和	随后	.

艾伦·布雷斯特德抬起头，泪流满面，静静地站起身，跟了上去。

[ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɑːr'θraɪtɪs] [ə'baʊt] - [feɪst] [ænd; ənd] [limpt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

The	old	lady	with	the	arthritis	about	-	faced	and	limped	with	them	.
这	老的	女士	和	这	关节炎	关于	-	面对	和	跛行	和	他们	.

患有关节炎的老太太转过身，一瘸一拐地跟他们走了。

['tʃændlər] [stɛərd] , ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌkɔmpri'hendid] .

Chandler	stared	,	puzzled	,	and	then	comprehended	.
钱德勒	凝视	,	困惑	,	和	然后	理解	.

钱德勒愣愣地盯着，一脸困惑，然后明白了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [maːtʃɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] ['raɪfəlz] [wɜːr; wər]

They	were	marching	toward	the	corner	of	the	room	where	the	rifles	were
他们	是	行军	朝向	这	角落	的	这	房间	在哪里	这	步枪	是

[stækt] .

stacked	.
堆叠	.

他们朝着房间角落里堆放的步枪走去。

" [pə'zest] !

"	Possessed	!
"	拥有	!

“被附身了！”

" ['tʃændlər] [beˈləud] , [ðə; ði] [wɜːrdz] ['teɪstɪŋ] [ʌv; əv] ['æsɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θroʊt]

"	Chandler	bellowed	,	the	words	tasting	of	acid	as	they	ripped	out	of	his	throat
"	钱德勒	咆哮	,	这	字	品尝	的	酸	作为	他们	撕裂	出去	的	他的	喉

.

:
.

“钱德勒怒吼道，那些话语如同酸液般刺痛着他的喉咙。”

" [stɑːp] [ðem; ðəm] !

"	Stop	them	!
"	停止	他们	!

阻止他们！

[juː; jʊ] — [gai] — [lʊk] !

You	—	Guy	—	look	!
你	—	盖伊	—	看	!

你——伙计——看！

" [hiː; hi] [fleɪld] ['waɪldlɪ][æt; ət][hɪz; ɪz] ['luːsnd] [bɑːndz] , [lʌndʒd] , ['tɔtəd] [ænd; ənd] ['tɔpld] , [tʃer]

"	He	flailed	wildly	at	his	loosened	bonds	,	lunged	,	tottered	and	toppled	,	chair
"	他	挥舞	疯狂地	在	他的	松动	债券	,	猛扑	,	摇摇晃晃	和	倾覆	,	椅子

[ænd; ənd][ɔːl] ,

and	all	,
和	全部	,

“他拼命挣扎着想要挣脱束缚，猛地扑过去，踉跄了几步，最后连人带椅子一起摔倒了。”

['kræʃɪŋli] [ɔːf][ðə; ði]['plætfɔːrm] .

crashingly	off	the	platform	.
猛烈地	离开	这	平台	.

从平台上重重摔了下来。

[ðə; ði] [θriː] [pə'zest] [wʌnz][dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə] ['hɜːri] .

The	three	possessed	ones	did	not	need	to	hurry	.
这	三	拥有	一个	做过	不是	需要	到	匆忙	.

被附身的三人无需着急。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

They	had	all	the	time	in	the	world	.
他们	有	全部	这	时间	在	这	世界	.

他们有的是时间。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [riːtʃɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði]['raɪfəlz] [wen] ['tʃændlər] ['ʃaʊtɪd] .

They	were	already	reaching	out	for	the	rifles	when	Chandler	shouted	.
他们	是	已经	到达	出去	为了	这	步枪	什么时候	钱德勒	喊叫	.

钱德勒大喊一声时，他们正伸手去拿步枪。

[ˌiːkə'nɑːmɪkli] [ðeɪ] [tɜːrnd] , ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [bʌts] [tuː; tə][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]

Economically	they	turned	,	raising	the	butts	to	their	shoulders	,	and	began	to
经济上	他们	转向	,	提高	这	屁股	到	他们的	肩膀	,	和	开始	到

['faɪər][æt; ət][ðə; ði] [ɔrfəliːz] .

fire	at	the	Orphalese	.
火	在	这	奥尔法利斯	.

经济上，他们转身，将枪托举到肩上，开始向奥尔法利斯人开火。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwɪrlɪ] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɑːr'θrɪtɪk] ['ɔːrgənɪst] ,

It	was	a	queerly	frightening	sight	to	see	the	arthritic	organist	,
它	曾是	一个	奇怪地	令人恐惧	视线	到	看	这	关节炎	管风琴师	,

看到那位患有关节炎的管风琴师，真是一幅怪异而可怕的景象。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ] [rɪ'lækst] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] , [teɪk] [kwɪk] [eɪm][æt; ət] [gai] [ænd; ənd] ,

with	a	face	like	a	relaxed	executioner	,	take	quick	aim	at	Guy	and	,
和	一个	脸	喜欢	一个	轻松	刽子手	,	拿	快的	目的	在	盖伊	和	,

面无表情，像个冷酷的刽子手，迅速瞄准盖伊，然后

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɜːrti] - ['θɜːrti] [ʃel] , [bloʊ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [aʊt] .

with	a	thirty	-	thirty	shell	,	blow	his	throat	out	.
和	一个	三十	-	三十	壳	,	吹	他的	喉	出去	.

用3030口径的炮弹，打爆他的喉咙。

[θriː] [ʃɑːts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪrəst] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] [ded] .

Three	shots	,	and	the	nearest	three	of	the	congregation	were	dead	.
三	镜头	,	和	这	最近的	三	的	这	会众	是	死的	.

三声枪响，离枪口最近的三名会众当场死亡。

[θriː] [mɔːr] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [went] [daʊn] , [waɪl] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [tɜːrnd] [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə]

Three	more	,	and	others	went	down	,	while	the	remainder	turned	and	tried	to
三	更多的	,	和	其他的	去	向下	,	尽管	这	余	转向	和	尝试	到

[rʌn] .

run	.
跑步	.

又有三人倒下，其他人也倒下了，其余的人则转身试图逃跑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['slɔːtər] [ʌv; əv]['vɜːrmɪn] .

It	was	like	a	slaughter	of	vermin	.
它	曾是	喜欢	一个	屠宰	的	害虫	.

简直就像一场屠杀害虫的行动。

[ðeɪ] ['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] .

They	never	had	a	chance	.
他们	绝不	有	一个	机会	.

他们根本没有机会。

[wen] ['evri] [ɔrfəliːz] [ɪk'sept] [ðəm'selvz] [wʌz; wəz] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ded] , ['wuːndɪd] [ɔːr] ,

When	every	Orphalese	except	themselves	was	down	on	the	floor	,	dead	,	wounded	or	,
什么时候	每一个	奥尔法利斯	除了	他们自己	曾是	向下	在	这	地面	,	死的	,	受伤	或者	,

[laɪk] ['tʃændlər] , [ˌoʊvər'lʊkt] ,

like	Chandler	,	overlooked	,
喜欢	钱德勒	,	被忽视的	,

当除了他们自己之外的所有奥尔法利斯人都倒在地上，要么死了，要么受伤了，或者像钱德勒一样被人遗忘时，

[ðə; ði] [ɑːr'θrɪtɪk] ['leɪdi] [tʊk] ['kerf(ə)l] [eɪm][æt; ət] ['elən] [breɪstɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [plʌmp] [juːθ] [ænd; ənd]

the	arthritic	lady	took	careful	aim	at	Ellen	Braisted	and	the	plump	youth	and
这	关节炎	女士	采取	小心	目的	在	艾伦	布雷斯特	和	这	丰满	青年	和

[ʃɑːt] [ðem; ðəm] ['niːtli] [ɪn][ðə; ði] ['tɛmpəlz] .

shot	them	neatly	in	the	temples	.
射击	他们	整齐地	在	这	寺庙	.

患有关节炎的女士仔细瞄准了艾伦·布雷斯特德和那个胖青年，干净利落地射中了他们的太阳穴。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [traɪ][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] .

They	didn't	try	to	prevent	her	.
他们	没有	尝试	到	防止	她	.

他们没有试图阻止她。

[wɪð; wɪθ] [ɪk'spreʃənz] [ðæt] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ðeɪ] [prɪ'zentɪd] [ðer; ðər]['prəufailz][tuː; tə]

With	expressions	that	seemed	almost	impatient	they	presented	their	profiles	to
和	表达式	那	似乎	几乎	不耐烦	他们	呈现	他们的	简介	到

[hɜːr; hər][eɪm] .

her	aim	.
她	目的	.

他们带着近乎不耐烦的表情，向她展示了自己的侧脸。

[ðen] [ðə; ði] [ɑːr'θrɪtɪk] ['leɪdi] [glɑːnst] ['liːʒərli] [ə'baʊt] ,

Then	the	arthritic	lady	glanced	leisurely	about	,
然后	这	关节炎	女士	瞥了一眼	悠闲	关于	,

然后，这位患有关节炎的女士悠闲地环顾四周。

['faɪərd]['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌmək] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wuːndɪd] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][raɪz] ,

fired	into	the	stomach	of	a	wounded	man	who	was	trying	to	rise	,
被解雇	进入	这	胃	的	一个	受伤	男人	WHO	曾是	尝试	到	上升	,

向一名试图起身的受伤男子腹部开枪，

[riː'ləʊdid] [hɜːr; hər]['raɪf(ə)l][fɔːr; fər] [ɪn'ʃʊrəns] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

reloaded	her	rifle	for	insurance	and	began	to	search	the	bodies	of	the
重新加载	她	步枪	为了	保险	和	开始	到	搜索	这	身体	的	这

['nɪrəst] [ded] .

nearest	dead	.
最近的	死的	.

为了保险起见，她重新装填了步枪子弹，并开始搜寻附近死者的尸体。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [mætʃɪz] .

She	was	looking	for	matches	.
她	曾是	寻找	为了	比赛	.

她正在寻找比赛机会。

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [tʌgd] ['wiːkli] [æt; ət][ðə; ði] [ʌp'hoʊlstəri] [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] ,

When	she	found	them	,	she	tugged	weakly	at	the	upholstery	on	a	couch	,
什么时候	她	成立	他们	,	她	拉扯	弱	在	这	室内装潢	在	一个	长椅	,

找到它们后，她无力地拽了拽沙发上的布料。

[swɔːr] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [mə'θɑːdɪkli] [tuː; tə][ˌɑːr aɪ 'piː][ænd; ənd]['krʌmp(ə)l]['peɪdʒɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [kɑː'liːl] [dʒɪ'brɑːn] .

swore	and	began	methodically	to	rip	and	crumple	pages	out	of	Kahlil	Gibran	.
发誓	和	开始	有条不紊	到	撕裂	和	皱巴巴	页面	出去	的	卡利尔	纪伯伦	.

他咒骂着，开始有条不紊地撕碎和揉皱卡里·纪伯伦的书页。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [luːs] ['pepərz] [paɪld] [ə'genst] [ðə; ði]['deɪɪs][ʃiː; ʃi] [pɪtʃt] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

When	she	had	a	heap	of	loose	papers	piled	against	the	dais	she	pitched	the	remainder	of	the	book	out	of	the	window	,
什么时候	她	有	一个	堆	的	松动的	文件	堆积	反对	这	台	她	投球	这	余	的	这	书	出去	的	这	窗户	,

当她把一堆散落的纸张堆在讲台上时，她就把剩下的书扔出了窗外。

[nelt] [ænd; ənd] [ig'naitid] [ðə; ði] ['krʌmpld] [hiːp] .

knelt	and	ignited	the	crumpled	heap	.
跪下	和	点燃	这	皱巴巴的	堆	.

他跪下，点燃了那堆皱巴巴的尸体。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] , [hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['æŋgri] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , ['tæpɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] .

She	stood	watching	the	fire	,	her	expression	angry	and	impatient	,	tapping	her	foot	.
她	站立	观看	这	火	,	她	表达	生气的	和	不耐烦	,	窃听	她	脚	.

她站在那里看着火堆，脸上带着愤怒和不耐烦的表情，不停地跺着脚。

[ðə; ði] ['krʌmpld] ['peɪdʒɪz] [bəːnd] ['brɪskli] .

The	crumpled	pages	burned	briskly	.
这	皱巴巴的	页面	烧伤	轻快地	.

揉皱的纸页迅速燃烧起来。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [daɪd] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['deɪɪs][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] .

Before	they	died	the	wooden	dais	was	beginning	to	catch	.
前	他们	死亡	这	木制的	台	曾是	开始	到	抓住	.

在他们去世之前，木制讲台已经开始发热了。

[ləˈbɔːriəsli] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [təutid] ['foʊldɪŋ] [tʃerz] [tuː; tə] [paɪl] [ɑːn][ðə; ði] [bleɪz] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɔːrɪŋ] ['hænsəmli] .

Laboriously	the	old	lady	toted	folding	chairs	to	pile	on	the	blaze	until	it	was	roaring	handsomely	.
费力地	这	老的	女士	携带	折叠式的	椅子	到	桩	在	这	火焰	直到	它	曾是	咆哮	英俊地	.

老太太费力地搬来折叠椅，堆在火堆上，直到火势熊熊燃烧起来。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ,

She	watched	it	for	several	minutes	,
她	观看	它	为了	一些	分钟	,

她看了好几分钟。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['ɔrɪndʒ] ['pɪlər] [ʌv; əv]['faɪər] ['swiːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

until	it	was	a	great	orange	pillar	of	fire	sweeping	to	the	ceiling	,
直到	它	曾是	一个	伟大的	橙子	支柱	的	火	扫荡	到	这	天花板	,

直到它变成一道巨大的橙色火柱，直冲天花板。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dreɪps] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [bɪ'haɪnd][wɜ:r; wər] ['bɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['plætfɔ:rm][wʌz; wəz][ə; eɪ]

until	the	drapes	on	the	wall	behind	were	burning	and	the	platform	was	a
直到	这	窗帘	在	这	墙	在后面	是	燃烧	和	这	平台	曾是	一个

['hoʊləkɔ:st,'hɑ:ləkɔ:st] ,

holocaust	,
大屠杀	,

直到后面的墙上帷幔燃烧起来，站台变成了一片狼藉。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['kræklɪŋ] [fleɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]['plæstər] ['fɔ:lɪŋ] [frʌm; frəm]

until	the	noise	of	crackling	flame	and	the	beginning	of	plaster	falling	from
直到	这	噪音	的	噼啪作响	火焰	和	这	开始	的	石膏	坠落	从

[ðə; ði] [haɪ] ['si:lɪŋ] [pru:vd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər]['goʊɪŋ] [aʊt]

the	high	ceiling	proved	that	there	was	no	likelihood	of	the	fire	going	out
这	高的	天花板	已证实	那	那里	曾是	不	可能性	的	这	火	去	出去

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

直到噼啪作响的火焰声和高高的天花板上石膏开始脱落，才证明火势没有熄灭的可能。

[ɪn'di:d] ,

indeed	,
的确	,

的确，

[noʊ] [weɪ] [tu:; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['faɪər] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ə'raɪvɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n]

no	way	to	put	it	out	without	a	complete	fire	department	arriving	on	the	scene
不	方式	到	放	它	出去	没有	一个	完全的	火	部门	抵达	在	这	场景

[æt; ət][wʌns] .

at	once	.
在	一次	.

没有整个消防队立即赶到现场，根本无法扑灭这场火。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi:z] [ɪk'spreʃ(ə)n] [klɪrd] .

The	old	lady's	expression	cleared	.
这	老的	女士的	表达	已清除	.

老太太的表情豁然开朗。

[ʃi:; ʃi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][tu:; tə][hɜ:r'self] .

She	nodded	to	herself	.
她	点头	到	她自己	.

她点了点头。

[ʃi:; ʃi] [ðen] [pʊt] [ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪf(ə)l][ɪn][hɜ:r; hər] [maʊθ] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [θʌm]

She	then	put	the	muzzle	of	the	rifle	in	her	mouth	and	,	with	her	thumb
她	然后	放	这	枪口	的	这	步枪	在	她	嘴	和	,	和	她	拇指

,

,
,

然后她把步枪枪口放进嘴里，用拇指.....

[pʊld] [ðə; ði] ['trɪgər] [ðæt] [blu:] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] [ɔ:f] .

pulled	the	trigger	that	blew	the	top	of	her	head	off	.
拉	这	扳机	那	吹	这	顶部	的	她	头	离开	.

扣动扳机，炸飞了她的头顶。

[ðə; ði]['bɑ:di] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði] [fleɪmz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][baɪ] [ðen] [ɔ:l'redi] [ded] .

The	body	fell	into	the	flames	,	but	it	was	by	then	already	dead	.
这	身体	跌倒	进入	这	火焰	,	但	它	曾是	经过	然后	已经	死的	.

尸体落入火中，但那时已经死亡。

['tʃændlər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ʃɑːt] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] [tuː; tə] ['roʊstɪŋ] .

Chandler	**had**	**not**	**been**	**shot**	**,**	**but**	**he**	**was**	**very**	**near**	**to**	**roasting**	**.**
钱德勒	有	不是	到过	射击	,	但	他	曾是	非常	靠近	到	烘焙	.

钱德勒虽然没有中枪，但差点被烤焦。

['wɔːltər] [hæd; həd] [rɪ'liːst] [wʌn][hænd][ænd; ənd] , [waɪl] [ðə; ði] [pə'zest] ['wʊmənz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

Walter	**had**	**released**	**one**	**hand**	**and**	**,**	**while**	**the**	**possessed**	**woman's**	**attention**	**was**
沃尔特	有	发布	一	手	和	,	尽管	这	拥有	女性的	注意力	曾是

['elsˌwer] ,

elsewhere	**,**
别处	,

沃尔特松开了一只手，趁着被附身的女人注意力转移到别处，

['tʃændlər] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [nɑːts] .

Chandler	**had**	**worked**	**on**	**the**	**other**	**knots**	**.**
钱德勒	有	工作	在	这	其他	绳结	.

钱德勒之前已经处理过其他绳结了。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd][hiː; hi] [riː'dʌbəld] [hɪz; ɪz] ['efərts] .

When	**he**	**saw**	**her**	**commit**	**suicide**	**he**	**redoubled**	**his**	**efforts**	**.**
什么时候	他	锯	她	犯罪	自杀	他	加倍	他的	努力	.

当他看到她自杀时，他更加努力了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] ,

It	**was**	**incredible**	**to**	**him**	**that**	**his**	**life**	**had**	**been**	**saved**	**,**
它	曾是	极好的	到	他	那	他的	生活	有	到过	已保存	,

他简直不敢相信自己的生命竟然得救了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [fleɪmz] [hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

and	**he**	**knew**	**that**	**if**	**he**	**escaped**	**the**	**flames**	**he**	**still**	**had**	**nothing**	**to**	**live**
和	他	知道	那	如果	他	逃脱	这	火焰	他	仍然	有	没有什么	到	居住

[fɔːr; fər] — [ðæt] ['blæstɪd] [briːf] [hoʊp][hæd; həd]['broʊkən][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [hæd; həd]

for	**—**	**that**	**blasted**	**brief**	**hope**	**had**	**broken**	**his**	**spirit**	**—**	**but**	**his**	**fingers**	**had**
为了	—	那	炸毁	简短的	希望	有	破碎的	他的	精神	—	但	他的	手指	有

[ə; eɪ] [wɪl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .

a	**will**	**of**	**their**	**own**	**.**
一个	将要	的	他们的	自己的	.

他知道，即使他能从火海中逃生，他也没有什么活下去的理由——那短暂的希望已经摧毁了他的意志——但他的手指却有自己的想法。

[hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] , ['strʌglɪŋ] , [waɪl] [greɪt] [blæk] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] , ['ɔrɪndʒ] ['peɪntɪd] [frʌm; frəm]

He	**lay**	**there**	**,**	**struggling**	**,**	**while**	**great**	**black**	**clouds**	**of**	**smoke**	**,**	**orange**	**painted**	**from**
他	躺	那里	,	挣扎	,	尽管	伟大的	黑色的	云	的	抽烟	,	橙子	绘	从

[ðə; ði] [fleɪmz] ,

the	**flames**	**,**
这	火焰	,

他躺在那里挣扎，周围升起滚滚黑烟，被火焰染成了橙色。

['gæðərd] ['ʌndər] [ðə; ði] [haɪ] ['siːlɪŋ] ,

gathered	**under**	**the**	**high**	**ceiling**	**,**
聚集	在下面	这	高的	天花板	,

聚集在高高的天花板下，

[waɪl] [ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [lʌmps] [ʌv; əv]['plæstər] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['hiːvɪŋ] ['vɑːljəmz]

while	**the**	**thunder**	**of**	**falling**	**lumps**	**of**	**plaster**	**sounded**	**like**	**a**	**child**	**heaving**	**volumes**
尽管	这	雷	的	坠落	肿块	的	石膏	听起来	喜欢	一个	孩子	起伏	卷

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˌsaɪklə'piːdiə] [brɪ'tænɪkə] [daʊn] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] ,

of	**the**	**Encyclopedia**	**Britannica**	**down**	**a**	**flight**	**of**	**stairs**	**,**
的	这	百科全书	大英百科全书	向下	一个	航班	的	楼梯	,

石膏块坠落的雷鸣声听起来就像一个孩子把几卷《不列颠百科全书》从楼梯上扔下来一样。

[waɪl] [ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] ['ʃɔːrtɪdʒ] [ʌv; əv]['ɑːksɪdʒən] [meɪd] [hɪm; ɪm] [briːð] [ɪn]['vaɪələnt]['spæzəmz] .

while	the	heat	and	shortage	of	oxygen	made	him	breathe	in	violent	spasms	.
尽管	这	热	和	短缺	的	氧	制成	他	呼吸	在	暴力	痉挛	.

高温和缺氧使他呼吸剧烈痉挛。

[ðen] [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd] ['stʌmbld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Then	he	cried	out	sharply	and	stumbled	to	his	feet	.
然后	他	哭	出去	尖锐地	和	踉跄	到	他的	脚	.

然后他突然大叫一声，踉跄着站了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

It	was	only	a	matter	of	moments	before	he	was	out	of	the	house	,
它	曾是	仅有的	一个	事情	的	时刻	前	他	曾是	出去	的	这	房子	,

他没过多久就离开了房子。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['nɪrli] [nɑːt] [taɪm] [ɪ'nʌf] .

but	it	was	very	nearly	not	time	enough	.
但	它	曾是	非常	几乎	不是	时间	足够的	.

但时间差点就不够了。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] , [sə'steɪnd] [kræʃ] .

Behind	him	was	a	great	,	sustained	crash	.
在后面	他	曾是	一个	伟大的	,	持续	碰撞	.

他身后传来一声巨大而持续的撞击声。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [flɔːr] ['tɔplɪŋ]

He	thought	it	must	have	been	the	furniture	on	the	upper	floor	toppling
他	想法	它	必须	有	到过	这	家具	在	这	上	地面	倾倒

[θruː] [ðə; ði] [bəːnd] - [aʊt] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] .

through	the	burned	-	out	ceiling	of	the	hall	.
通过	这	烧伤	-	出去	天花板	的	这	大厅	.

他以为一定是楼上的家具从烧毁的大厅天花板上掉下来砸碎了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] .

He	turned	and	looked	.
他	转向	和	看起来	.

他转过身去看。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] , [ænd; ənd] [naʊ] ['evri] ['wɪndoʊ] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm]

It	was	dark	,	and	now	every	window	on	the	side	of	the	house	facing	him
它	曾是	黑暗的	,	和	现在	每一个	窗户	在	这	边	的	这	房子	面向	他

[wʌz; wəz] ['laɪtɪd] .

was	lighted	.
曾是	照明	.

天色已黑，现在房子面向他的那一侧的所有窗户都亮着灯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm][mæd] ['haʊshoʊldər] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][ɪ'kwɪp][hɪz; ɪz]

It	was	as	though	some	mad	householder	had	decided	to	equip	his
它	曾是	作为	尽管	一些	疯狂的	户主	有	决定	到	装备	他的

[ruːmz; rʊmz]['oʊnli][wɪð; wɪθ] ['ɔrɪndʒ] [laɪts] ,

rooms	only	with	orange	lights	,
房间	仅有的	和	橙子	灯	,

就好像某个疯癫的房主决定只用橙色的灯光来装饰他的房间一样。

['ɔrɪndʒ] [laɪts] [ðæt] ['flikəd] [ænd; ənd] [muːvd] .

orange	lights	that	flickered	and	moved	.
橙子	灯	那	闪烁	和	已搬	.

闪烁移动的橙色灯光。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] ['tʃændlər] [θɔːt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] ['lɪvɪŋ] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] —

For	a	second	Chandler	thought	there	were	still	living	people	in	the	rooms	—
为了	一个	第二	钱德勒	想法	那里	是	仍然	活的	人们	在	这	房间	—

[ʃeɪps] [muːvd] [ænd; ənd] [kə'vɔːtid] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

shapes	moved	and	cavorted	at	the	windows	,
形状	已搬	和	嬉戏	在	这	视窗	,

有一瞬间，钱德勒以为房间里还有活人——窗外有身影在移动、嬉戏。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] [ʌp] [pə'zeʃnz] [ɔːr] ['weɪvɪŋ] ['waɪldli][fɔːr; fər][help] .

as	though	they	were	gathering	up	possessions	or	waving	wildly	for	help	.
作为	尽管	他们	是	采集	向上	财产	或者	挥手	疯狂地	为了	帮助	.

仿佛他们在收拾东西或者拼命挥手求救。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [dreɪps] , [ə'fleɪm] , [tɔːst] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [fɪrs] [hiːt] .

But	it	was	only	the	drapes	,	aflame	,	tossed	about	in	the	fierce	heat	.
但	它	曾是	仅有的	这	窗帘	,	燃烧	,	抛掷	关于	在	这	凶猛的	热	.

但那只是燃烧起来的窗帘，在烈日下被抛来抛去。

['tʃændlər] [said] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

Chandler	sighed	and	turned	away	.
钱德勒	叹了口气	和	转向	离开	.

钱德勒叹了口气，转身走开了。

[peɪn][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ʃʊr] [dɪ'fens] ['æftər][ɔːl] .

Pain	was	not	a	sure	defense	after	all	.
疼痛	曾是	不是	一个	当然	防御	后	全部	.

痛苦终究不是万无一失的防御手段。

['evɪdəntli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən] [ə'nɔɪəns] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'zesəz] . . .

Evidently	it	was	only	an	annoyance	to	the	possessors	.	.	.
显然	它	曾是	仅有的	一个	烦恼	到	这	拥有者	.	.	.

显然，这只是给拥有者带来了一些麻烦……

[huː'evər] , [ɔːr] [wət'evər] , [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] .

whoever	,	or	whatever	,	they	might	be	.
谁	,	或者	任何	,	他们	可能	是	.

无论他们是谁，或者是什么。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [sə'spɪʃəs] [ðeɪ] [hæd; həd][ig'zɑːtid] [ðəm'selvz] [ænd; ənd]

As	soon	as	they	had	become	suspicious	they	had	exerted	themselves	and
作为	很快	作为	他们	有	变得	可疑的	他们	有	施加	他们自己	和

[dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [ɔrfəliːz] .

destroyed	the	Orphalese	.
损毁	这	奥尔法利斯	.

他们一察觉到异样，就全力以赴地消灭了奥尔法利斯人。

[hiː; hi] ['lisnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [els] [muːvd] .

He	listened	and	looked	about	,	but	no	one	else	moved	.
他	听着	和	看起来	关于	,	但	不	一	别的	已搬	.

他侧耳倾听，环顾四周，但其他人都没有动。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] ['eniwʌn] .

He	had	not	expected	anyone	.
他	有	不是	预期的	任何人	.

他没想到会有人来。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][sər'vaɪvər] .

He	had	been	sure	that	he	was	the	only	survivor	.
他	有	到过	当然	那	他	曾是	这	仅有的	幸存者	.

他一直确信自己是唯一的幸存者。

[hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tɔːrd] [ðə; ði] [rekt] [ˈreɪlweɪ] [brɪdʒ] ,

He	began	to	walk	down	the	hill	toward	the	wrecked	railway	bridge	,
他	开始	到	走	向下	这	爬坡道	朝向	这	损毁	铁路	桥	,

他开始沿着山坡往下走，朝着那座损毁的铁路桥走去。

[ˈtɜːrnɪŋ] [ˈoʊnli] [wen] [ə; eɪ] [rɔːr] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɪn] .

turning	only	when	a	roar	told	him	that	the	roof	of	the	house	had	fallen	in	.
转弯	仅有的	什么时候	一个	吼	讲述	他	那	这	屋顶	的	这	房子	有	倒下	在	.

直到一声巨响告诉他屋顶塌了，他才转过身去。

[ə; eɪ] [ˈtuːlɪp] [ʌv; əv] [fleɪm] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [tɔːl] [roʊz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈstændɪŋ] [wɔːlz] ,

A	tulip	of	flame	a	hundred	feet	tall	rose	above	the	standing	walls	,
一个	郁金香	的	火焰	一个	百	脚	高的	玫瑰	多于	这	常设	墙壁	,

一朵百尺高的火焰郁金香从巍峨的城墙上拔地而起。

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv] [ˈfloʊtɪŋ] [red] - [ˈɔrɪndʒ] [spɑːrks] , [hiːt] - [bɔːrn] ,

and	above	that	a	shower	of	floating	red	-	orange	sparks	,	heat	-	borne	,
和	多于	那	一个	淋浴	的	漂浮的	红色的	-	橙子	火花	,	热	-	出生	,

上方还漂浮着一阵阵红橙色的火花，那是热辐射产生的。

[ˈdrɪftɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈset(ə)l] [ɔːl] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈmaʊntnsaɪd] .

drifting	up	and	away	and	beginning	to	settle	all	over	the	mountainside	.
漂流	向上	和	离开	和	开始	到	定居	全部	超过	这	山坡	.

向上飘去，开始在山坡上落下。

[ˈmeni] [wɜːr; wər] [stɪl] [red] [wen] [ðeɪ] [ˈlændɪd] , [ə; eɪ] [fjuː] [stɪl] [ˈfleɪmɪŋ] .

Many	were	still	red	when	they	landed	,	a	few	still	flaming	.
许多	是	仍然	红色的	什么时候	他们	登陆	,	一个	很少	仍然	炽盛	.

许多炸弹落地时仍呈红色，少数炸弹还在燃烧。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [rɪsk] [ðæt] [ðə; ði] [triːz] [wʊd] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [bɜːrn] ,

It	was	a	distinct	risk	that	the	trees	would	begin	to	burn	,
它	曾是	一个	清楚的	风险	那	这	树木	会	开始	到	烧伤	,

树木极有可能开始燃烧。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] [freʃ] [ˈdeɪndʒər] .

and	then	he	would	be	in	fresh	danger	.
和	然后	他	会	是	在	新鲜的	危险	.

然后他就会面临新的危险。

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈstuːpər] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [ˈhɜːri] .

So	great	was	his	stupor	that	he	did	not	even	hurry	.
所以	伟大的	曾是	他的	昏迷	那	他	做过	不是	甚至	匆忙	.

他当时昏迷不醒，甚至连加快脚步的力气都没有。

[baɪ] [ə; eɪ] [plau] [fiːld] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

By	a	plowed	field	he	flung	himself	to	the	ground	.
经过	一个	犁过的	场地	他	扔	他自己	到	这	地面	.

他纵身跃入一片耕地。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [goʊ] [noʊ] [ˈfɑːrðər] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnoʊwer] [tuː; tə] [goʊ] .

He	could	go	no	farther	because	he	had	nowhere	to	go	.
他	可以	去	不	更远	因为	他	有	无处	到	去	.

他再也走不动了，因为他无处可去。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [tuː] [ˈhoʊmz] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪvn] [frʌm; frəm] [bəuθ] [ʌv; əv]

He	had	had	two	homes	and	he	had	been	driven	from	both	of
他	有	有	二	房屋	和	他	有	到过	驱动	从	两个都	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他曾拥有两处住所，但都被赶出了两处。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hoʊp] [twaɪs] , [ænd; ənd] [twaɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dæmd] .

He	had	had	hope	twice	,	and	twice	he	had	been	damned	.
他	有	有	希望	两次	,	和	两次	他	有	到过	该死的	.

他曾两次抱有希望，也曾两次遭受诅咒。

[hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [haʊs] ['mʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['kræklɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

He	lay	on	his	back	,	with	the	burning	house	mumbling	and	crackling	in	the
他	躺	在	他的	后退	,	和	这	燃烧	房子	喃喃自语	和	噼啪作响	在	这

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

他仰面躺着，远处传来燃烧的房屋的噼啪声和隆隆声。

[ænd; ənd][stɛərd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] - [lɪt] [tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] , [pæst][ðem; ðəm] ,

and	stared	up	at	the	orange	-	lit	tops	of	the	trees	and	,	past	them	,
和	凝视	向上	在	这	橙子	-	点燃	最高额	的	这	树木	和	,	过去的	他们	,

[ðə; ði][stɑːrz] .

the	stars	.
这	明星	.

然后抬头望向被橙色灯光照亮的树梢，以及更远处的繁星。

['oʊvər][hɪz; ɪz] [left] ['ʃoʊldər] ['deneb] [tʃeɪst] ['vegər] [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] ;

Over	his	left	shoulder	Deneb	chased	Vega	across	the	sky	;
超过	他的	左边	肩膀	天津四	追逐	维加	穿过	这	天空	;

在他的左肩后方，天鹅座α星追逐着织女星划过天空；

[tɔːrd] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['sʌmθɪŋ] [muːvd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [braɪt] ['roʊzi][dɑːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [æn'teriz]

toward	his	feet	something	moved	between	the	bright	rosy	dot	that	was	Antares
朝向	他的	脚	某物	已搬	之间	这	明亮的	红润	点	那	曾是	安塔瑞斯

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,

and	another	,
和	其他	,

在他脚边，有什么东西在明亮的玫瑰色光点——也就是心宿二——和另一个光点之间移动着。

[ðə; ði] [seɪm] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] [hjuː] — [mɑːrz] ?

the	same	brightness	and	hue	—	Mars	?
这	相同的	亮度	和	色调	—	火星	?

亮度、色调都一样——是火星吗?

[hiː; hi] [spent] ['sevrəl] ['moʊmənts] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [mɑːrz][wɜːr; wər][ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] .

He	spent	several	moments	wondering	if	Mars	were	in	that	part	of	the	heavens	.
他	花费	一些	时刻	好奇	如果	火星	是	在	那	部分	的	这	天	.

他花了些时间思考火星是否位于天空的那个区域。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] [fɔːr; fər][ðə; ði]['taɪni] ['muːvɪŋ] [pɔɪnt] [ðæt] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [klɔːz] [ʌv; əv]

Then	he	looked	again	for	the	tiny	moving	point	that	had	crossed	the	claws	of
然后	他	看起来	再次	为了	这	微小的	移动	观点	那	有	交叉	这	爪子	的

[ðə; ði]['skɔːrpiən] ,

the	Scorpion	,
这	蝎	,

然后他又开始寻找那个掠过蝎子爪子的微小移动点。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] .

but	it	was	gone	.
但	它	曾是	已消失	.

但它已经不见了。

[ə; eɪ] ['sætəlaɪt] , ['meɪbi] .

A	satellite	,	maybe	.
一个	卫星	,	或许	.

或许是颗卫星。

[ɔːlˈðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [left] [ðæt] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [aɪ] [kʊd; kəd] [hoʊp] [tuː; tə] [siː] .

Although	**there**	**were**	**few**	**of**	**them**	**left**	**that**	**the**	**naked**	**eye**	**could**	**hope**	**to**	**see**	**.**
虽然	那里	是	很少	的	他们	左边	那	这	裸	眼睛	可以	希望	到	看	.

虽然肉眼能看到的已经寥寥无几了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] ['eni] [mɔːr] ,

And	**there**	**would**	**never**	**be**	**any**	**more**	**,**
和	那里	会	绝不	是	任何	更多的	,

而且以后也不会再有了。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [əˈkjuːmjəleɪtɪd] [welθ] [ʌv; əv][neiʃəns] [ðæt] [θruː] ['rɑːkəts] ['ɪntuː][ðə; ði]

because	**the**	**sort**	**of**	**accumulated**	**wealth**	**of**	**nations**	**that**	**threw**	**rockets**	**into**	**the**
因为	这	种类	的	积累	财富	的	国家	那	扔	火箭	进入	这

[skaɪ][wʌz; wəz] [fərˈevər] [spent] .

sky	**was**	**forever**	**spent**	**.**
天空	曾是	永远	花费	.

因为那些曾将火箭发射到天空的国家所积累的那种财富，永远都会被消耗殆尽。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [æn; ən] ['erpleɪn] , [hiː; hi] [θɔːt] ['draʊzɪli] ,

It	**was**	**probably**	**an**	**airplane**	**,**	**he**	**thought**	**drowsily**	**,**
它	曾是	大概	一个	飞机	,	他	想法	昏昏欲睡地	,

他昏昏欲睡地想，那大概是一架飞机吧。

[ænd; ənd] ['drɪftɪd] [ɔːf] [tuː; tə] [sliːp] [wɪˈðaʊt] ['riːəlaɪzɪŋ] [haʊ] [rɪˈmoʊt] ['iːv(ə)n] [ðæt] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [hæd; həd]

and	**drifted**	**off**	**to**	**sleep**	**without**	**realizing**	**how**	**remote**	**even**	**that**	**possibility**	**had**
和	漂移	离开	到	睡觉	没有	意识到	如何	偏僻的	甚至	那	可能性	有

[bɪˈkʌm] . . . .

become	**.**	**.**	**.**
变得	.	.	.

然后就睡着了，完全没有意识到就连这种可能性也变得多么渺茫.....

[hiː; hi] [woʊk] [ʌp] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

He	**woke**	**up**	**to**	**find**	**that**	**he**	**was**	**getting**	**to**	**his**	**feet**	**.**
他	觉醒	向上	到	寻找	那	他	曾是	获得	到	他的	脚	.

他醒来发现自己正在站起来。

[wʌns] [əˈgen] [æn; ən] ['ɪntərloʊpər] ['tenənt] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

Once	**again**	**an**	**interloper**	**tenanted**	**his**	**brain**	**.**
一次	再次	一个	闯入者	已出租	他的	脑	.

又一个不速之客占据了他的大脑。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] , [fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [haʊ]

He	**tried**	**to**	**interfere**	**,**	**for**	**he**	**could**	**not**	**help**	**it**	**,**	**although**	**he**	**knew**	**how**
他	尝试	到	干扰	,	为了	他	可以	不是	帮助	它	,	虽然	他	知道	如何

['juːsləs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,

useless	**it**	**was**	**,**
无用	它	曾是	,

他试图干预，因为他别无选择，尽管他知道这样做毫无用处。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [nek] ['mʌslz] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,

but	**his**	**own**	**neck**	**muscles**	**turned**	**his**	**head**	**from**	**side**	**to**	**side**	**,**
但	他的	自己的	脖子	肌肉	转向	他的	头	从	边	到	边	,

但他的颈部肌肉却使他的头左右转动，

[hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [lʊkt] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] ,

his	**own**	**eyes**	**looked**	**this**	**way**	**and**	**that**	**,**
他的	自己的	眼睛	看起来	这	方式	和	那	,

他的眼睛四处张望，不时地看向这边和那边。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] [riːtʃt] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ded] [bræntʃ] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

his	**own**	**hand**	**reached**	**down**	**for**	**a**	**dead**	**branch**	**that**	**lay**	**on**	**the**	**ground**	**,**
他的	自己的	手	达到	向下	为了	一个	死的	分支	那	躺	在	这	地面	,

他伸手去够地上的一根枯枝，

[ðen] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] [wɪð'druː] .

then	hesitated	and	withdrew	.
然后	犹豫了一下	和	退出	.

然后犹豫了一下，便退缩了。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] [stʊd] ['moʊʃnləs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] , [ðə; ði][lɪps] ['muːvɪŋ] , [ðə; ði]['lærɪŋks] ['mʌmblɪŋ] [tuː; tə][ɪt'self] .

His	body	stood	motionless	for	a	second	,	the	lips	moving	,	the	larynx	mumbling	to	itself	.
他的	身体	站立	静止不动	为了	一个	第二	,	这	嘴唇	移动	,	这	喉	喃喃自语	到	本身	.

他的身体静止了一秒钟，嘴唇翕动，喉咙里发出喃喃自语的声音。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [hɪr] [wɜːrdz] .

He	could	almost	hear	words	.
他	可以	几乎	听到	字	.

他几乎能听到人们的声音。

['tʃændlər] [felt] [laɪk][ə; eɪ][flaɪ][ɪn]['æmbər] , ['prɪzənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['breɪnbɑːks] .

Chandler	felt	like	a	fly	in	amber	,	prisoned	in	his	own	brainbox	.
钱德勒	毛毡	喜欢	一个	飞	在	琥珀色	,	被监禁	在	他的	自己的	脑力怪兽	.

钱德勒觉得自己就像琥珀里的苍蝇，被囚禁在自己的大脑盒子里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] [wen] [hɪz; ɪz][legz] [muːvd] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪd] ['bɪldɪŋ] ,

He	was	not	surprised	when	his	legs	moved	to	carry	him	back	toward	the	destroyed	building	,
他	曾是	不是	惊讶	什么时候	他的	腿	已搬	到	携带	他	后退	朝向	这	损毁	建筑	,

当他的双腿不由自主地带着他往那栋被毁的建筑物走去时，他并不感到意外。

[naʊ] [ə; eɪ] - [bed] [ʌv; əv] [waɪt] - [hɑːt] [koʊl] [wɪð; wɪθ] [brʌʃ] [fairz] ['spætəd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

now	a	fakir's	bed	of	white	-	hot	coals	with	brush	fires	spattered	around	it	.
现在	一个	-	床	的	白色的	-	热的	煤炭	和	刷子	火灾	溅射	大约	它	.

现在，这里是苦行僧的一张炽热煤炭床，周围散落着零星的篝火。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [nuː] [waɪ] .

He	thought	he	knew	why	.
他	想法	他	知道	为什么	.

他觉得自己知道原因了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['veri] ['laɪkli] [ðæt] [wʌt] [pə'zesər] [hæd; həd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kliːn] - [ʌp][skwɑːd] ,

It	seemed	very	likely	that	what	possessor	had	him	was	a	sort	of	clean	-	up	squad	,
它	似乎	非常	可能	那	什么	拥有者	有	他	曾是	一个	种类	的	干净的	-	向上	队	,

看起来，拥有他的人很可能是一支清理小队。

['taɪdiɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [luːs] ['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['slɔːtər] ;

tidying	up	the	loose	ends	of	the	slaughter	;
整理	向上	这	松动的	结束	的	这	屠宰	;

清理屠杀后的零碎事务；

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['bɑːdiːz] ['erənd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [ðʌs] [hɪm; ɪm] ,

he	expected	that	his	body's	errand	was	to	destroy	itself	,	and	thus	him	,
他	预期的	那	他的	身体的	差事	曾是	到	破坏	本身	,	和	因此	他	,

他预料到自己身体的使命是自我毁灭，从而也毁灭他自己。

[æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [ɔrfəliːz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] .

as	all	the	Orphalese	had	been	destroyed	.
作为	全部	这	奥尔法利斯	有	到过	损毁	.

因为所有的奥尔法利斯人都已被摧毁。

[viː]
V
V

V

['tʃændlɚz] ['bɑːdi] ['kærid] [hɪm; ɪm] ['ræpɪdli] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] .
Chandler's **body** **carried** **him** **rapidly** **toward** **the** **house** **.**
钱德勒的 身体 携带 他 快速 朝向 这 房子 .

钱德勒的身体带着他迅速朝房子方向移动。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [pɔːzd] [ænd; ənd] [glɑːnst] [ə'baʊt] .
Now **and** **then** **it** **paused** **and** **glanced** **about** **.**
现在 和 然后 它 暂停 和 瞥了一眼 关于 .

它时不时停下来，环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['weɪɪŋ] [sʌm; səm] ['ʃɔːrtkʌt] [ɪn][ɪts] ['erənd] ; [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ˌaɪ 'tiː]
It **seemed** **to** **be** **weighing** **some** **shortcut** **in** **its** **errand** **;** **but** **always** **it**
它 似乎 到 是 称重 一些 捷径 在 它是 差事 ; 但 总是 它
[riˈzjuːmd] [ɪts] [klaɪm] .
resumed **its** **climb** **.**
恢复 它是 爬 .

它似乎在考虑走捷径；但它总是继续向上攀登。

['tʃændlər] [kʊd; kəd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] .
Chandler **could** **sympathize** **with** **it** **,** **in** **a** **way** **.**
钱德勒 可以 同情 和 它 , 在 一个 方式 .

从某种程度上说，钱德勒能理解这种感受。

[hiː; hi] [stɪl] [felt] ['evri] [peɪn] [frʌm; frəm][bɜːrn] , [brænd][ænd; ənd] [wuːnd] ;
He **still** **felt** **every** **pain** **from** **burn** **,** **brand** **and** **wound** **;**
他 仍然 毛毡 每一个 疼痛 从 烧伤 , 品牌 和 伤口 ;

他仍然能感受到烧伤、烙印和伤口带来的每一丝疼痛；

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] ['embərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði] [hiːt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ɔːf] [ɪn'tensɪfaɪd]
as **they** **neared** **the** **embers** **of** **the** **building** **the** **heat** **it** **threw** **off** **intensified**
作为 他们 接近 这 余烬 的 这 建筑 这 热 它 扔 离开 加强
[ðem; ðəm][ɔːl] .
them **all** **.**
他们 全部 .

当他们靠近建筑物余烬时，余烬散发出的热量使他们的疼痛加剧。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['bɑːdi][tuː; tə][ɪn'hæbɪt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .
He **could** **not** **be** **a** **comfortable** **body** **to** **inhabit** **for** **long** **.**
他 可以 不是 是 一个 舒服的 身体 到 居住 为了 长的 .

他不可能成为一个适合长时间居住的舒适躯体。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ˌsɪmpə'θetɪk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['tenənt] [kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ə; eɪ] [kən'viːniənt]
He **was** **almost** **sympathetic** **because** **his** **tenant** **could** **not** **find** **a** **convenient**
他 曾是 几乎 交感神经 因为 他的 租户 可以 不是 寻找 一个 方便的
['wepən] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .
weapon **with** **which** **to** **fulfill** **his** **purpose** **.**
武器 和 哪个 到 实现 他的 目的 .

他几乎有些同情房客，因为他的房客找不到合适的武器来实现他的目的。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get][noʊ]['kloʊzər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ['kræklɪŋ]
When **it** **seemed** **they** **could** **get** **no** **closer** **without** **the** **skin** **of** **his** **face** **crackling**
什么时候 它 似乎 他们 可以 得到 不 更近 没有 这 皮肤 的 他的 脸 噼啪作响
[ænd; ənd] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [fleɪm] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['hɔːltɪd] .
and **bursting** **into** **flame** **his** **body** **halted** **.**
和 爆发 进入 火焰 他的 身体 停止 .

眼看他们再也无法靠近，他的脸部皮肤就会噼啪作响，燃起熊熊烈火，他的身体却停了下来。

['tʃændlər] [kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz] ['mʌslz] ['gæðərɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [liːp] ['ɪntuː]

Chandler	could	feel	his	muscles	gathering	for	what	would	be	the	final	leap	into
钱德勒	可以	感觉	他的	肌肉	采集	为了	什么	会	是	这	最终的	飞跃	进入

[ðə; ði]['ɔːtoʊ] - [ˌdiː 'eɪ] - [ˌef 'iː] .

the	auto	-	da	-	fe	.
这	汽车	-	达	-	费	.

钱德勒能感觉到自己的肌肉在紧绷，准备最后一次纵身跃入火刑柱。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [step] — [ænd; ənd] [slɪpt] .

His	feet	took	a	short	step	—	and	slipped	.
他的	脚	采取	一个	短的	步	—	和	滑倒了	.

他迈出一小步——然后滑倒了。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['stʌmbld] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvərd] [ɪt'self] ; [hɪz; ɪz] [maʊθ] [swɔːr] ['θɪkli] [ɪn][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ]

His	body	stumbled	and	recovered	itself	;	his	mouth	swore	thickly	in	a	language
他的	身体	踉跄	和	恢复	本身	;	他的	嘴	发誓	浓密	在	一个	语言

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

he	did	not	know	.
他	做过	不是	知道	.

他踉跄了一下，又稳住了身子；他嘴里用一种他自己都不懂的语言粗声粗气地咒骂着。

[ðen] [hɪz; ɪz]['bɑːdi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] , [pɔːzd] [ə'gen] [ænd; ənd] [bent]

Then	his	body	hesitated	,	glanced	at	the	ground	,	paused	again	and	bent
然后	他的	身体	犹豫了一下	,	瞥了一眼	在	这	地面	,	暂停	再次	和	弯曲

[daʊn] .

down	.
向下	.

然后他的身体犹豫了一下，看了看地面，又停顿了一下，弯下了腰。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [trɪpt] [ɑːn][ə; eɪ] [bʊk] .

It	had	tripped	on	a	book	.
它	有	绊倒了	在	一个	书	.

它被一本书绊倒了。

[ˌaɪ 'tiː] [pɪkt] [ðə; ði] [bʊk] [ʌp] ,

It	picked	the	book	up	,
它	挑选	这	书	向上	,

它拿起那本书，

[ænd; ənd] ['tʃændlər] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɔrfəliːz] ['kɑːpi][ʌv; əv][dʒɪbrɑːnz][ðə; ði] ['prɑːfɪt] .

and	Chandler	saw	that	it	was	the	Orphalese	copy	of	Gibran's	The	Prophet	.
和	钱德勒	锯	那	它	曾是	这	奥尔法利斯	复制	的	纪伯伦的	这	先知	.

钱德勒发现这是奥尔斐尔抄写的纪伯伦的《先知》。

['tʃændlɚz] ['bɑːdi] [stʊd] [pɔɪzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [θɔːt] .

Chandler's	body	stood	poised	for	a	moment	,	in	an	attitude	of	thought	.
钱德勒的	身体	站立	准备	为了	一个	片刻	,	在	一个	态度	的	想法	.

钱德勒的身体保持着这种姿态，沉思了一会儿。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][sæt] [daʊn] , [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] [hiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊl] .

Then	it	sat	down	,	in	the	play	of	heat	from	the	coals	.
然后	它	卫星	向下	,	在	这	玩	的	热	从	这	煤炭	.

然后，它在煤炭的热浪中缓缓落下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ['tʃændlər] ['riːəlaɪzd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] .

It	was	a	moment	before	Chandler	realized	he	was	free	.
它	曾是	一个	片刻	前	钱德勒	已实现	他	曾是	自由的	.

过了一会儿，钱德勒才意识到自己自由了。

[hiː; hi] ['testɪd] [hɪz; ɪz][legz] ; [ðeɪ] [wɜːrkt] ; [hiː; hi][gɑːt][ʌp] , [tɜːrnd] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] [ə'weɪ]

He	tested	his	legs	;	they	worked	;	he	got	up	,	turned	and	began	to	walk	away
他	测试	他的	腿	;	他们	工作	;	他	得到	向上	,	转向	和	开始	到	走	离开

.

:

.

他试了试腿；腿还能动；他站起来，转身就走。

[hiː; hi][hæd; həd] ['trævld] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [wen] [hiː; hi] ['stʌmbld] ['slaɪtli] ,

He	had	traveled	no	more	than	a	few	yards	when	he	stumbled	slightly	,
他	有	旅行	不	更多的	比	一个	很少	码	什么时候	他	踉跄	轻微地	,

他走了没几码远，就稍微踉跄了一下。

[æz; əz] [ðoʊ] ['ʃɪftɪŋ] ['gɪrz] , [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] ['tenənt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'gen] .

as	though	shifting	gears	,	and	felt	the	tenant	in	his	mind	again	.
作为	尽管	转变	齿轮	,	和	毛毡	这	租户	在	他的	头脑	再次	.

仿佛换了个档位，他又想起了房客。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði][roʊd] .

He	continued	to	walk	away	from	the	building	,	down	toward	the	road	.
他	持续	到	走	离开	从	这	建筑	,	向下	朝向	这	路	.

他继续远离建筑物，朝着马路走去。

[wʌns] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [reɪzd] [ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi] [stɪl] ['kærid] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [glɑːnst] [daʊn] ,

Once	his	arm	raised	the	book	he	still	carried	and	his	eyes	glanced	down	,
一次	他的	手臂	提高	这	书	他	仍然	携带	和	他的	眼睛	瞥了一眼	向下	,

他举起手中还拿着的书，目光向下瞥了一眼。

[æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [ˌriːə'ʃʊrəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [bʊk] .

as	if	for	reassurance	that	it	was	the	same	book	.
作为	如果	为了	放心	那	它	曾是	这	相同的	书	.

仿佛是为了确认这是同一本书。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [kluː] [hiː; hi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ænd; ənd]

That	was	the	only	clue	he	was	given	as	to	what	had	happened	and
那	曾是	这	仅有的	线索	他	曾是	给定	作为	到	什么	有	发生	和

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] .

it	was	not	much	.
它	曾是	不是	很多	.

这是他得到的唯一线索，但线索并不多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['ɔkjupaɪŋ] ['paʊər] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hæd; həd] [gɔːn] —

It	was	as	though	his	occupying	power	,	whatever	it	was	,	had	gone	—
它	曾是	作为	尽管	他的	占领	力量	,	任何	它	曾是	,	有	已消失	—

['sʌmwer] — [tuː; tə] [θɪŋk] [θɪŋz] ['oʊvər] ,

somewhere	—	to	think	things	over	,
某处	—	到	思考	事物	超过	,

仿佛他所掌控的权力，无论是什么，都已经转移到某个地方去反思了。

[pər'hæps][tuː; tə][æsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd]

perhaps	to	ask	a	question	of	an	unimaginable	companion	,	and	then	returned
也许	到	问	一个	问题	的	一个	难以想象	伴侣	,	和	然后	返回

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːltərd] ['pɜːrpəs] .

with	an	altered	purpose	.
和	一个	已修改	目的	.

或许是想向一位意想不到的同伴询问一个问题，然后带着改变后的目的回来了。

[æz; əz] [taɪm] [pæst] , ['tʃændlər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə'dɪʃən(ə)l] [kluːz] ,

As	time	passed	,	Chandler	began	to	receive	additional	clues	,
作为	时间	通过了	,	钱德勒	开始	到	收到	额外的	线索	,

随着时间推移，钱德勒开始收到更多线索。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['lɪt(ə)l] [ʃeɪp] [tuː; tə][fɪt][ðem; ðəm] [tə'geðər] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz]

but	**he**	**was**	**in**	**little**	**shape**	**to**	**fit**	**them**	**together**	**,**	**for**	**his**	**body**	**was**
但	他	曾是	在	小的	形状	到	合身	他们	一起	,	为了	他的	身体	曾是

[nɪr] [ɪg'zɔːstʃən] .

near	**exhaustion**	**.**
靠近	疲惫	.

但他身体虚弱，几乎无法将它们组装起来。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , ['rɪdʒɪd] , [ʌn'tɪl][ə; eɪ]['pæn(ə)l] [trʌk] [keɪm]

He	**walked**	**to**	**the**	**road**	**,**	**and**	**waited**	**,**	**rigid**	**,**	**until**	**a**	**panel**	**truck**	**came**
他	步行	到	这	路	,	和	等待	,	死板的	,	直到	一个	控制板	卡车	来了

['baʊnsɪŋ] [ə'lɔːŋ] .

bouncing	**along**	**.**
弹跳	沿着	.

他走到路边，僵硬地等着，直到一辆厢式货车颠簸着驶来。

[hiː; hi] [heild] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][saɪn][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,

He	**hailed**	**it**	**,**	**his**	**arms**	**making**	**a**	**sign**	**he**	**did**	**not**	**understand**	**,**
他	赞誉	它	,	他的	武器	制作	一个	符号	他	做过	不是	理解	,

他欢呼雀跃，双臂比划出一个他自己也不明白的手势。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [hiː; hi] [ə'drest] [ðə; ði]['draɪvər][ɪn][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk]

and	**when**	**it**	**stopped**	**he**	**addressed**	**the**	**driver**	**in**	**a**	**language**	**he**	**did**	**not**	**speak**
和	什么时候	它	停止	他	已解决	这	司机	在	一个	语言	他	做过	不是	说话

.

:
.

车停下来后，他用司机听不懂的语言和司机说话。

" [ʃtoʊ] , " [sed] [ðə; ði]['draɪvər] , [ə; eɪ]['sɑːmbər] - [feɪst] ['meksɪkən][ɪn] [ˌdʌŋgə'riːz] .

"	**Shto**	**,**	**"**	**said**	**the**	**driver**	**,**	**a**	**somber**	**-**	**faced**	**Mexican**	**in**	**dungarees**	**.**
"	什托	,	"	说	这	司机	,	一个	忧郁	-	面对	墨西哥	在	背带裤	.

“Shto，”司机说道，他是一位穿着工装裤、表情严肃的墨西哥人。

" [jɑː]['niː, 'naɪ]['dʒɛstɛm] ['rʌskə] .

"	**Ja**	**nie**	**jestem**	**Ruska**	**.**
"	是	nie	杰斯特姆	俄罗斯	.

"Ja nie jestem Ruska.

[ʃiːgoʊ] - ? "

Czego	**pragniesh**	**?**	**"**
czego	-	?	"

Czego pragniesh? "

" [tʃi] ['taɪ] - [tuː; tə] [lɔːs] ['ændʒəlɪs] ? " [æskt] ['tʃændlɚz] [maʊθ] .

"	**Czy**	**ty**	**jedziesz**	**to**	**Los**	**Angeles**	**?**	**"**	**asked**	**Chandler's**	**mouth**	**.**
"	czy	ty	-	到	洛杉矶	洛杉矶	?	"	问	钱德勒的	嘴	.

“Czy ty jedziesz 去洛杉矶吗？”钱德勒的嘴问道。

" [njet] .

"	**Nyet**	**.**
"	不	.

不。

[ˌækə'pulkəu] .

Acapulco	**.**
阿卡普尔科	.

阿卡普尔科。

" ['tʃændlɚz] [vɔɪs] ['ɑːrgjuːd] , " [wes] [nɑː] [lɔːs] ['ændʒəlɪs] . "

"	**Chandler's**	**voice**	**argued**	**,**	**"**	**Wes**	**na**	**Los**	**Angeles**	**.**	**"**
"	钱德勒的	嗓音	争论	,	"	韦斯	纳	洛杉矶	洛杉矶	.	"

钱德勒的声音响起：“韦斯纳洛杉矶。”

" [njet] .
" Nyet .
" 不 .

不。

" [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [drəʊnd] [ɑːn] .
" The voices droned on .
" 这 声音 无人机 在 .

那些声音持续不断地响起。

['tʃændlər] [lɔːst] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrgjumənt][ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli] [rɪ'liːvd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]
Chandler lost interest in the argument and was only relieved when it seemed
钱德勒 丢失的 兴趣 在 这 争论 和 曾是 仅有的 松了口气 什么时候 它 似乎
['sʌmhaʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['setld] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [həːdid] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌk] .
somehow to be settled and he was herded into the back of the truck .
不知何故 到 是 定居 和 他 曾是 放牧 进入 这 后退 的 这 卡车 .

钱德勒对争论失去了兴趣，直到事情似乎有所缓和，他被赶到卡车后车厢时才松了一口气。

[ðə; ði]['sɑːmbər]['meksɪkən] [lɔkt] [hɪm; ɪm][ɪn] ; [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [trʌk] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [muːv] ;
The somber Mexican locked him in ; he felt the truck begin to move ;
这 忧郁 墨西哥 已锁定 他 在 ; 他 毛毡 这 卡车 开始 到 移动 ;

那个神情阴郁的墨西哥人把他锁在了车里；他感觉卡车开始移动了；

[hɪz; ɪz] ['tenənt] [left] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns] [ə'sliːp] .
his tenant left him , and he was at once asleep .
他的 租户 左边 他 , 和 他 曾是 在 一次 睡着了 .

他的房客离开了，他立刻就睡着了。

[hiː; hi] [woʊk] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪst] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [dɑːn] [æt; ət][ə; eɪ]
He woke long enough to find himself standing in the mist of early dawn at a
他 觉醒 长的 足够的 到 寻找 他自己 常设 在 这 薄雾 的 早期的 黎明 在 一个
['krɔːsroʊdz] .
crossroads .
十字路口 .

他醒来时发现自己站在黎明前的薄雾中，在一个十字路口。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'nʌðər] [kɑːr] [keɪm] [baɪ] ,
In a few minutes another car came by ,
在 一个 很少 分钟 其他 车 来了 经过 ,

几分钟后，另一辆车开了过来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tɔːkt] ['ɜːrnɪstli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['draɪvər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
and his voice talked earnestly with the driver for a moment .
和 他的 嗓音 谈话 切实 和 这 司机 为了 一个 片刻 .

他的声音认真地和司机说了一会儿话。

['tʃændlər] [gɑːt][ɪn] , [wʌz; wəz] [rɪ'liːst] , [slept] [ə'gen] [ænd; ənd] [woʊk] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [friː]
Chandler got in , was released , slept again and woke to find himself free
钱德勒 得到 在 , 曾是 发布 , 睡着了 再次 和 觉醒 到 寻找 他自己 自由的
[ænd; ənd] [ə'bændənd] ,
and abandoned ,
和 弃 ,

钱德勒进去后被释放，再次睡着后醒来发现自己自由了，却被抛弃了。

[sprɔːld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bæk] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ,
sprawled across the back seat of the car ,
蔓延 穿过 这 后退 座位 的 这 车 ,

瘫倒在汽车后座上，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [paːkt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [mɑːrkt] [lɔːs] ['ændʒələɪs] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['erpɔːrt] .
which was parked in front of a building marked Los Angeles International Airport .
哪个 曾是 停放 在 正面 的 一个 建筑 标记 洛杉矶 洛杉矶 国际的 飞机场 .

它停在一栋标有“洛杉矶国际机场”字样的建筑物前。

['tʃændlər] [gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑ:r] [ænd; ənd] ['stroʊld] [ə'raʊnd] , ['stretʃiŋ] .

Chandler	got	out	of	the	car	and	strolled	around	,	stretching	.
钱德勒	得到	出去	的	这	车	和	漫步	大约	,	伸展	.

钱德勒下了车，四处走走，伸了个懒腰。

[hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['veri] ['hʌŋgri] .

He	realized	he	was	very	hungry	.
他	已实现	他	曾是	非常	饥饿的	.

他意识到自己非常饿。

[noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [ɪn] [saɪt] .

No	one	was	in	sight	.
不	一	曾是	在	视线	.

周围一个人也没有。

[ðə; ði] [fi:ld] [ʃoʊd] [klɪr] [saɪnz] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [θru:] [ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn]

The	field	showed	clear	signs	of	having	been	through	the	same	sort	of	destruction
这	场地	显示	清除	标志	的	拥有	到过	通过	这	相同的	种类	的	破坏

[ðæt] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] ['evri] ['meɪdʒər] [kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [fə'sɪləti] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

that	had	visited	every	major	communications	facility	in	the	world	.
那	有	到访	每一个	主要的	通讯	设施	在	这	世界	.

该区域明显显示出曾遭受过与世界各地所有主要通信设施相同的破坏迹象。

[pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [smæʃt] [flæt] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv]

Part	of	the	building	before	him	was	smashed	flat	and	showed	signs	of
部分	的	这	建筑	前	他	曾是	粉碎	平坦的	和	显示	标志	的

['hævɪŋ] [bɪn] [bə:nd] .

having	been	burned	.
拥有	到过	烧伤	.

他面前的建筑物的一部分被夷为平地，并有被烧毁的痕迹。

[hi:; hi] [sɔ:] [prə'dʒektɪŋ] [ə'lu:mɪnəm; ə'lu:mənəm] ['membər] , ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [skɔ:rtʃt] [bʌt; bət] [stɪl]

He	saw	projecting	aluminum	members	,	twisted	and	scorched	but	still
他	锯	投影	铝	成员	,	扭曲	和	烧焦的	但	仍然

['vɪzəbli] ['erkræft] [pɑ:rts] .

visibly	aircraft	parts	.
明显地	飞机	部分	.

他看到突出的铝制部件，虽然扭曲烧焦，但仍然明显是飞机零件。

[ə'pærəntli] [ə; eɪ] ['trænspɔ:rt] [hæd; həd] [kræʃt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

Apparently	a	transport	had	crashed	into	the	building	.
显然	一个	运输	有	崩溃了	进入	这	建筑	.

显然是一辆运输车辆撞进了这栋建筑物。

[bə:nd] - [aʊt] [kɑ:rz] ['lɪtəd] [ðə; ði] ['pɑ:rkɪŋ] [lɑ:t] [ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] [gri:n] [lɔ:n]

Burned	-	out	cars	littered	the	parking	lot	and	what	had	once	been	a	green	lawn
烧伤	-	出去	汽车	垃圾	这	停車處	很多	和	什么	有	一次	到过	一个	绿色的	草地

.

:
.

停车场和曾经绿草茵茵的草坪上到处都是烧毁的汽车。

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['bʊl,dəʊzd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] ,

They	seemed	to	have	been	bulldozed	out	of	the	way	,
他们	似乎	到	有	到过	推土机	出去	的	这	方式	,

它们似乎被推土机推开了。

[bʌt; bət] [nɑ:t] [æn; ən] [ɪntʃ] ['fɑ:rðər] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tu:; tə] [klɪr] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [roʊdz] .

but	not	an	inch	farther	than	was	necessary	to	clear	the	approach	roads	.
但	不是	一个	英寸	更远	比	曾是	必要的	到	清除	这	方法	道路	.

但一寸也没多留，只够清理出进场道路。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] , [æz; əz][hiː; hi][stɛərd] [aʊt] ['ɑːntə][ðə; ði] [fiːld] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ]

To	his	right	,	as	he	stared	out	onto	the	field	,	was	a	strange	-	looking
到	他的	正确的	,	作为	他	凝视	出去	到	这	场地	,	曾是	一个	奇怪的	-	寻找

[kən'strʌkʃ(ə)n] [ɑːn] [θriː] [legz] ,

construction	on	three	legs	,
建造	在	三	腿	,

当他凝视着球场时，在他右侧，有一个长着三条腿的奇怪物体。

['sevrəl] ['stɔːriz] [haɪ] .

several	stories	high	.
一些	故事	高的	.

有好几层楼高。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [sɜːrv] ['eni] ['juːsf(ə)l] ['pɜːrpəs] .

It	did	not	seem	to	serve	any	useful	purpose	.
它	做过	不是	似乎	到	服务	任何	有用	目的	.

它似乎没有任何实际用途。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['lʌkʃəri] ['restrɑːnt] [æt; ət][wʌn] [taɪm] ,

Perhaps	it	had	been	a	sort	of	luxury	restaurant	at	one	time	,
也许	它	有	到过	一个	种类	的	奢华	餐厅	在	一	时间	,

或许它曾经是一家高档餐厅。

[laɪk] [ðə; ði] [speɪs] ['niːd(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [si'ætl] [fer] ,

like	the	Space	Needle	from	the	old	Seattle	Fair	,
喜欢	这	空间	针	从	这	老的	西雅图	公平的	,

就像以前西雅图博览会上的太空针塔一样，

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [wʌz; wəz] [bəːnd] [aʊt] [ænd; ənd] ['glæslɪs] [ɪn][ɪts] ['wɪndoʊz] .

but	now	it	too	was	burned	out	and	glassless	in	its	windows	.
但	现在	它	也	曾是	烧伤	出去	和	无玻璃	在	它是	视窗	.

但现在它也被烧毁了，窗户上的玻璃也都没了。

[ðə; ði] [fiːld] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [swept] [ber] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [paːkt] [pleɪnz] [ɪn][ðə; ði] [beɪz] ,

The	field	itself	was	swept	bare	except	for	two	or	three	parked	planes	in	the	bays	,
这	场地	本身	曾是	扫荡	裸	除了	为了	二	或者	三	停放	飞机	在	这	海湾	,

除了停机坪上停放的两三架飞机外，整个机场空无一物。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [rekt] [træn'spɔrts, 'trænspɔrts] ['laɪnɪŋ] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [strɪps] .

but	he	could	see	wrecked	transports	lining	the	approach	strips	.
但	他	可以	看	损毁	运输	衬垫	这	方法	条状物	.

但他可以看到跑道入口处停满了损毁的运输机。

[ɔːl] [ɪn] [ɔːl] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['erpɔːrt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] , [bʌt; bət]['oʊnli] [dʒʌst] .

All	in	all	,	Los	Angeles	International	Airport	appeared	to	be	serviceable	,	but	only	just	.
全部	在	全部	,	洛杉矶	洛杉矶	国际的	飞机场	出现	到	是	可用	,	但	仅有的	只是	.

总的来说，洛杉矶国际机场似乎勉强能用。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [wer] [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] .

He	wondered	where	all	the	people	were	.
他	想知道	在哪里	全部	这	人们	是	.

他纳闷人都去哪儿了。

['dɪstənt] [trʌk] ['nɔɪzɪz] ['ænsər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

Distant	truck	noises	answered	part	of	the	question	.
遥远	卡车	噪音	回答	部分	的	这	问题	.

远处传来的卡车噪音解答了部分问题。

[æn; ən] ['ɑ:rmi] [sɪks] [baɪ] [sɪks] [keɪm] ['bʌmpɪŋ] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [ðæt] [led] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪkˌɔ:f]

An	Army	six	by	six	came	bumping	across	a	bridge	that	led	from	the	takeoff
一个	军队	六	经过	六	来了	碰撞	穿过	一个	桥	那	引领	从	这	起飞

[strɪps] [tu:; tə] [ðɪs] ['pɑ:rkɪŋ] ['eriə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['erpɔ:rt] .

strips	to	this	parking	area	of	the	airport	.
条状物	到	这	停車處	区域	的	这	飞机场	.

一辆陆军六乘六卡车颠簸地驶过一座桥，这座桥连接着机场的起飞跑道和这个停车场。

[faɪv] [men] [gɑ:t] [aʊt] [nekst] [tu:; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪps] .

Five	men	got	out	next	to	one	of	the	ships	.
五	男人	得到	出去	下一个	到	一	的	这	船舶	.

五个男人从其中一艘船旁下了船。

[ðeɪ] [glɑ:nst] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] [dɪd] [nɑ:t] [spi:k] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['ləʊdɪŋ] [kreɪts] [ʌv; əv]

They	glanced	at	him	but	did	not	speak	as	they	began	loading	crates	of
他们	瞥了一眼	在	他	但	做过	不是	说话	作为	他们	开始	加载中	板条箱	的

[sʌm; səm] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [gʊdz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [trʌk] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['erkræft] ,

some	sort	of	goods	from	the	truck	into	the	aircraft	,
一些	种类	的	商品	从	这	卡车	进入	这	飞机	,

他们看了他一眼，但没有说话，就开始将卡车上的各种货物装上飞机。

[ə; eɪ] [fɔ:r] - ['endʒɪn] , [swept] - [wɪŋ] [dʒet] [ʌv; əv] [wʌt] [lʊkt] [tu:; tə] ['tʃændlər] [laɪk] [æn; ən] [ˌɑ:bsə'li:t]

a	four	-	engine	,	swept	-	wing	jet	of	what	looked	to	Chandler	like	an	obsolete
一个	四	-	引擎	,	扫荡	-	翼	喷射	的	什么	看起来	到	钱德勒	喜欢	一个	过时的

['mɑ:d(ə)l] .

model	.
模型	.

一架四引擎、后掠翼喷气式飞机，在钱德勒看来像是过时的型号。

[pər'hæps] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜ:rli] ['boʊɪŋ] .

Perhaps	it	was	one	of	the	early	Boeings	.
也许	它	曾是	一	的	这	早期的	波音公司	.

或许是早期的波音飞机之一。

[ðer; ðər] ['hædnt] [bɪn] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn] [ju:z] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['trʌblz] [bɪ'gæn] ,

There	hadn't	been	many	of	those	in	use	at	the	time	the	troubles	began	,
那里	之前没有	到过	许多	的	那些	在	使用	在	这	时间	这	麻烦	开始	,

动乱开始时，这类设备并不多见。

[tu:] [bɪg] [ænd; ənd] [fæst] [fɔ:r; fər] [ʃɔ:rt] [hɑ:ps] , [tu:] [sloʊ] [tu:; tə] [kəm'pi:t] ['oʊvər] [lɔ:ŋ] ['distənsiz] [wɪð; wɪθ]

too	big	and	fast	for	short	hops	,	too	slow	to	compete	over	long	distances	with
也	大的	和	快速地	为了	短的	酒花	,	也	慢的	到	竞争	超过	长的	距离	和

[ðə; ði] ['rɑ:kəts] .

the	rockets	.
这	火箭	.

体积太大、速度太快，不适合短距离跳跃；速度太慢，无法与火箭进行长距离竞赛。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] ,

But	,	of	course	,	with	all	the	destruction	,
但	,	的	课程	,	和	全部	这	破坏	,

当然，伴随着所有的破坏，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [nu:] ['erkræft] ['bi:ɪŋ] [bɪlt] ['eniwer] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] ['eni] [mɔ:r] ,

and	with	no	new	aircraft	being	built	anywhere	in	the	world	any	more	,
和	和	不	新的	飞机	存在	建造	任何地方	在	这	世界	任何	更多的	,

而且由于全世界已经不再制造新飞机，

[noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [faʊnd] .

no	doubt	they	were	as	good	as	could	be	found	.
不	怀疑	他们	是	作为	好的	作为	可以	是	成立	.

毫无疑问，它们是当时能找到的最好的产品。

[ðə; ði] ['trʌkmɛn] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [pə'zest] ;

The	truckmen	did	not	seem	to	be	possessed	;
这	卡车司机	做过	不是	似乎	到	是	拥有	;

卡车司机们看起来并没有被附身；

[ðeɪ] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['grʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['swerɪŋ] ,

they	worked	with	the	normal	amount	of	grunting	and	swearing	,
他们	工作	和	这	普通的	数量	的	哼哼	和	咒骂	,

他们工作时也伴随着正常的哼哼声和咒骂声。

['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [waɪp] [swet] [ə'weɪ] [ɔːr][tuː; tə] [skrætʃ] [æn; ən] [ɪtʃ] .

pausing	to	wipe	sweat	away	or	to	scratch	an	itch	.
暂停	到	擦拭	汗	离开	或者	到	划痕	一个	痒	.

停下来擦擦汗或挠挠痒。

[ðeɪ] [ʃoʊd] ['niːðər] [ðə; ði] [ɪn'tens] [mə'levələnt] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][nɔːr][ðə; ði] [waɪd] - [aɪd] ['ɪdiət]

They	showed	neither	the	intense	malevolent	concentration	nor	the	wide	-	eyed	idiot
他们	显示	两者都不	这	激烈的	恶意的	专注	也不	这	宽的	-	眼睛	笨蛋

[ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] ['bɑːdɪz] [wɜːr; wər][noʊ] [lɔːŋgər] [ðer; ðər] [oʊn] .

curiosity	of	those	whose	bodies	were	no	longer	their	own	.
好奇心	的	那些	谁	身体	是	不	更长	他们的	自己的	.

他们既没有表现出那种强烈的恶意，也没有表现出那种失去身体的傻瓜般的好奇。

['tʃændlər] ['setld] [ðə; ði] ['wʊlən] [kæp]['oʊvər][ðə; ði][brænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd]

Chandler	settled	the	woolen	cap	over	the	brand	on	his	forehead	,	to	avoid
钱德勒	定居	这	羊毛	帽	超过	这	品牌	在	他的	前额	,	到	避免

[ʌn'plezntnəs] ,

unpleasantness	,
不愉快	,

为了避免不适，钱德勒把羊毛帽盖在了额头上的烙印上。

[ænd; ənd] ['drɪftɪd] ['oʊvər] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

and	drifted	over	toward	them	.
和	漂移	超过	朝向	他们	.

然后飘向他们。

[ðeɪ] [stɑːpt] [wɜːrk] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] .

They	stopped	work	and	regarded	him	.
他们	停止	工作	和	认为	他	.

他们停下手中的工作，注视着他。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [huː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrd]

One	of	them	said	something	to	another	,	who	nodded	and	walked	toward
一	的	他们	说	某物	到	其他	,	WHO	点头	和	步行	朝向

['tʃændlər] .

Chandler	.
钱德勒	.

其中一人对另一人说了些什么，那人点点头，朝钱德勒走去。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

"	What	do	you	want	?
"	什么	做	你	想	?

你想要什么?

" [hiː; hi] [dɪ'mɑːndɪd] ['werəli] .

"	he	demanded	warily	.
"	他	要求	谨慎地	.

他警惕地问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] , [aɪ] [ges] .

I	was	going	to	ask	you	the	same	question	,	I	guess	.
我	曾是	去	到	问	你	这	相同的	问题	,	我	猜测	.

我本来也想问你同样的问题。

" [ðə; ði][mæn] [skauld] .

"	The	man	scowled	.
"	这	男人	皱着眉头	.

那人皱起了眉头。

" ['dɪdnt] [jʊr; jər][ɪg'zek] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] ? "

"	Didn't	your	exec	tell	you	what	to	do	?	"
"	没有	你的	执行官	告诉	你	什么	到	做	?	"

“你的上司没告诉你该怎么做吗？”

" [maɪ] [wʌt] ?

"	My	what	?
"	我的	什么	?

我的什么?

" [ðə; ði][mæn] [pɔːzd] , [skrætʃt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	man	paused	,	scratched	and	shook	his	head	.
"	这	男人	暂停	,	刮痕	和	摇晃	他的	头	.

“那人停顿了一下，挠了挠头，摇了摇头。

" [wel] , [steɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .

"	Well	,	stay	away	from	us	.
"	出色地	,	停留	离开	从	我们	.

“那就离我们远点。”

[ðɪs] [ɪz][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['ʃɪpmənt] , [siː] ?

This	is	an	important	shipment	,	see	?
这	是	一个	重要的	运输	,	看	?

这是一批重要的货物，明白吗?

[aɪ] [ges] [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] [ɔːr][juː; jʊ]['kʊd(ə)n(t)ə(v)][gɑːt][pæst][ðə; ði] [gɑːrdz] ,

I	guess	you're	all	right	or	you	couldn't've	got	past	the	guards	,
我	猜测	你是	全部	正确的	或者	你	不可能	得到	过去的	这	守卫	,

我想你没事吧，不然你不可能通过守卫。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ] ['mɛsɪŋ] [ˌjuː 'es][ʌp] .

but	I	don't	want	you	messing	us	up	.
但	我	不	想	你	胡闹	我们	向上	.

但我不想你把事情搞砸。

[gɑːt] [ɪ'nʌf] ['trʌb(ə)l] [ɔːl'redi] .

Got	enough	trouble	already	.
得到	足够的	麻烦	已经	.

我已经够倒霉了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['griːvəns] ,

I	don't	know	why	,	"	he	said	in	the	tones	of	an	old	grievance	,
我	不	知道	为什么	,	"	他	说	在	这	音调	的	一个	老的	不满	,

“我不知道为什么，”他用一种陈年旧怨的语气说道。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [get] [ðə; ði][ɪg'zeks][tuː; tə] [let] [ˌjuː 'es] [noʊ] [wen] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] ['sʌmbɑːdi]

"	we	can't	get	the	execs	to	let	us	know	when	they're	going	to	bring	somebody
"	我们	不能	得到	这	高管	到	让	我们	知道	什么时候	它们是	去	到	带来	某人

[ɪn] .

in	.
在	.

“我们无法让高管们告诉我们他们什么时候会引进新人。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [hɜːrt][ðem; ðəm] !
It **wouldn't** **hurt** **them** **!**
它 不会 伤害 他们 !

这不会伤害他们!

[naʊ] [hɪr] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][loʊd][ænd; ənd]['fjuːəl] [ðɪs] [ʃɪp] [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] ,
Now **here** **we** **got** **to** **load** **and** **fuel** **this** **ship** **and** **,** **for** **all** **I** **know** **,**
现在 这里 我们 得到 到 加载 和 燃料 这 船 和 , 为了 全部 我 知道 ,

现在我们得给这艘船装载燃料，而且，就我所知，

[juːv] [gɑːt][hæf][ə; eɪ][tʌn][ʌv; əv][dʒʌŋk][ə'raʊnd] ['sʌmwer] [ðæt] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][loʊd]['ɑːntə]
you've **got** **half** **a** **ton** **of** **junk** **around** **somewhere** **that** **you're** **going** **to** **load** **onto**
你已经 得到 一半 一个 吨 的 垃圾 大约 某处 那 你是 去 到 加载 到
[ˌaɪ ˈtiː] .
it **.**
它 .

你手头有半吨重的杂物，准备装到这辆车上。

[haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['fjuːəl] ['itl] [teɪk] ?
How **do** **I** **know** **how** **much** **fuel** **it'll** **take** **?**
如何 做 我 知道 如何 很多 燃料 它将 拿 ?

我怎么知道需要多少燃料?

[noʊ] ['weðər] , ['nætʃ(ə)rəli] .
No **weather** **,** **naturally** **.**
不 天气 , 自然 .

当然，没有天气原因。

[soʊ] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['hedwɪnd] ['itl] [teɪk] [fʊl] [tæŋks] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðeəz; ðəz]['ekstrə]['kɑːrgoʊ][aɪ] — "
So **if** **there's** **headwinds** **it'll** **take** **full** **tanks** **,** **but** **if** **there's** **extra** **cargo** **I** **—** **"**
所以 如果 有 逆风 它将 拿 满的 坦克 , 但 如果 有 额外的 货物 我 — "

所以如果遇到逆风，就需要加满油，但如果载有额外的货物，我——"

" [ðə; ði]['oʊnli]['kɑːrgoʊ][aɪ] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] ,
" **The** **only** **cargo** **I** **brought** **with** **me** **that** **I** **can** **think** **of** **is** **a** **book** **,**
" 这 仅有的 货物 我 带来 和 我 那 我 能 思考 的 是 一个 书 ,

"我能想到的唯一随身物品就是一本书。"

" [sed] ['tʃændlər] .
" **said** **Chandler** **.**
" 说 钱德勒 .

钱德勒说道。

" [weɪz] ['meɪbi] [ə; eɪ] [paʊnd] .
" **Weighs** **maybe** **a** **pound** **.**
" 重量 或许 一个 磅 .

"大概重一磅。"

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][get][ɑːn] [ðæt] [pleɪn] ?
You **think** **I'm** **supposed** **to** **get** **on** **that** **plane** **?**
你 思考 我是 据称 到 得到 在 那 飞机 ?

你觉得我应该上那架飞机吗?

" [ðə; ði][mæn] [grʌntid] [nɑːn] - .
" **The** **man** **grunted** **non** **-** **committally** **.**
" 这 男人 哼哼 非 - 承诺 .

那人含糊地哼了一声。

" [ɔːl] [raɪt] , [suːt] [jɔːr'self] .
" **All** **right** **,** **suit** **yourself** **.**
" 全部 正确的 , 套装 你自己 .

"好吧，随你便。"

['lɪs(ə)n] , [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [pleɪs] [aɪ][kæn; kən] [get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ?
Listen , is there any place I can get something to eat ?
听 , 是 那里 任何 地方 我 能 得到 某物 到 吃 ?

请问附近有没有什么地方可以吃点东西?

" [ðə; ði][mæn] [kən'sɪdərd] .
" The man considered .
" 这 男人 经过考虑的 .

这个人沉思了一会儿。

" [wel] , [aɪ] [ges] [wiː; wi][kæn; kən] [sper] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] .
" Well , I guess we can spare you a sandwich .
" 出色地 , 我 猜测 我们 能 空闲的 你 一个 三明治 .

“好吧，我想我们可以送你一个三明治。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [weɪt] [hɪr] .
But you wait here .
但 你 等待 这里 .

但你得在这里等着。

[aɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
I'll bring it to you .
患病的 带来 它 到 你 .

我会把它带给你。

" [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [trʌk] .
" He went back to the truck .
" 他 去 后退 到 这 卡车 .

他回到了卡车旁。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [brɔːt] ['tʃændlər] [tuː] [koʊld] ['hæmbɜːrgərz] [ræpt] [ɪn]
A moment later one of the others brought Chandler two cold hamburgers wrapped in
一个 片刻 之后 一 的 这 其他的 带来 钱德勒 二 寒冷的 汉堡包 包装 在
[wækst] ['peɪpər] ,
waxed paper ,
打蜡 纸 ,

片刻之后，另一个人给钱德勒拿来了两个用蜡纸包着的冷汉堡。

[bʌt; bət] [wʊd] ['ænsər] [noʊ] ['kwestʃənz] .
but would answer no questions .
但 会 回答 不 问题 .

但他拒绝回答任何问题。

['tʃændlər] [eɪt] ['evri] [krʌm] , [sɔːt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['wɑːʃruːm] [ɪn][ðə; ði] [rekt] ['bɪldɪŋ] ,
Chandler ate every crumb , sought and found a washroom in the wrecked building ,
钱德勒 吃 每一个 屑 , 寻求 和 成立 一个 卫生间 在 这 损毁 建筑 ,

钱德勒吃光了每一块面包屑，并在废墟中找到了一个洗手间。

[keɪm] [aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði] [sʌn] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ləʊdɪŋ] [kruː] .
came out again and sat in the sun , watching the loading crew .
来了 出去 再次 和 卫星 在 这 太阳 , 观看 这 加载中 全体人员 .

他又出来坐在阳光下，看着装卸工人。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['feɪtəlɪst] .
He had become quite a fatalist .
他 有 变得 相当 一个 宿命论者 .

他变得相当宿命论了。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [ɪ'miːdiətli] ,
It did not seem that it was intended he should die immediately ,
它 做过 不是 似乎 那 它 曾是 故意的 他 应该 死 立即地 ,

似乎原本并不打算让他立即死去。

[soʊ][hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [lɪv; laɪv] .

so	he	might	as	well	live	.
所以	他	可能	作为	出色地	居住	.

所以他不如就活着吧。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][lɑːrdʒ][gæps][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [klɪr] [tuː; tə] ['tʃændlər]

There	were	large	gaps	in	his	understanding	,	but	it	seemed	clear	to	Chandler
那里	是	大的	差距	在	他的	理解	,	但	它	似乎	清除	到	钱德勒

[ðæt] [ðiːz] [men] ,

that	these	men	,
那	这些	男人	,

尽管他对事情的理解存在诸多空白，但钱德勒似乎很清楚，这些人……

[ðoʊ] [nɑːt] [pə'zest] , [wɜːr; wər][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [pə'zesəz] .

though	not	possessed	,	were	in	some	way	working	for	the	possessors	.
尽管	不是	拥有	,	是	在	一些	方式	在职的	为了	这	拥有者	.

虽然没有被附身，但以某种方式为附身者工作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'teɪstf(ə)l] ['kɑːnsept] ; [bʌt; bət][ɑːn] ['sekənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ]

It	was	a	distasteful	concept	;	but	on	second	thought	it	had	reassuring
它	曾是	一个	令人厌恶的	概念	;	但	在	第二	想法	它	有	令人安心

['elɪmənts; 'eləmənts] .

elements	.
元素	.

这想法令人反感；但转念一想，它也有令人安心的因素。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəns] [ðæt] [wət'evər] [ðə; ðɪ] " [ɪg'zeks] " [wɜːr; wər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['pɑːsəbli]

It	was	evidence	that	whatever	the	"	execs	"	were	,	they	were	very	possibly
它	曾是	证据	那	任何	这	"	高管	"	是	,	他们	是	非常	可能

['hjuːmən] ['biːɪŋs] — [ɔːr] ,

human	beings	—	or	,
人类	生物	—	或者	,

这证明，无论这些“高管”是什么人，他们很可能都是普通人——或者，

[ɪf] [nɑːt] [prɪ'saɪsli] ['hjuːmən] ,

if	not	precisely	human	,
如果	不是	恰恰	人类	,

即使不完全是人类，

[æt; ət] [liːst] [ʃerd] [ðə; ðɪ]['hjuːmən] [treɪt] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [baɪ][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['ɔːrgənaɪzd] ['efərt]

at	least	shared	the	human	trait	of	working	by	some	sort	of	organized	effort
在	至少	共享	这	人类	特征	的	在职的	经过	一些	种类	的	组织	努力

[tɔːrd] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][goʊl] .

toward	some	sort	of	a	goal	.
朝向	一些	种类	的	一个	目标	.

至少它们都具备人类的共同特征，即通过某种有组织的努力来实现某种目标。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst][nɑːn] - ['rændəm] [fə'nɑːmɪnən] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

It	was	the	first	non	-	random	phenomenon	he	had	seen	in	connection	with
它	曾是	这	第一的	非	-	随机的	现象	他	有	已见	在	联系	和

[ðə; ðɪ] [pə'zesəz] ,

the	possessors	,
这	拥有者	,

这是他所见到的与持有者相关的第一个非随机现象。

['bɑːrɪŋ] [ðə; ðɪ] [ʃɔːrt] - [tɜːrm] ['tæktɪkl] ['mætərz] [ʌv; əv] [mæs] ['slɔːtər] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] .

barring	the	short	-	term	tactical	matters	of	mass	slaughter	and	destruction	.
禁止	这	短的	-	学期	战术上的	事情	的	大量的	屠宰	和	破坏	.

暂且不谈大规模屠杀和破坏等短期战术问题。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] — [wʌt] [hiː; hi] [traɪd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [səˈpres] ,

It	made	him	feel	—	what	he	tried	at	once	to	suppress	,
它	制成	他	感觉	—	什么	他	尝试	在	一次	到	压制	,

这让他产生了一种感觉——他立刻试图压抑这种感觉。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [fɪrd] [əˈnʌðər] [disˈtrɔiŋ] [frʌˈstreɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [hoʊp] .

for	he	feared	another	destroying	frustration	—	a	touch	of	hope	.
为了	他	害怕	其他	摧毁	挫折	—	一个	触碰	的	希望	.

因为他害怕另一种毁灭性的挫败感——一丝希望。

[ðə; ði] [men] [ˈfɪnɪʃt] [ðer; ðər] [wɜːrk] [bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [liːv] .

The	men	finished	their	work	but	did	not	leave	.
这	男人	完成的	他们的	工作	但	做过	不是	离开	.

他们完成了工作，但没有离开。

[nɔːr] [dɪd] [ðeɪ] [əˈproʊtʃ] [ˈtʃændlər] , [bʌt; bət] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [trʌk] , [ˈweɪtɪŋ]

Nor	did	they	approach	Chandler	,	but	sat	in	the	shade	of	their	truck	,	waiting
也不	做过	他们	方法	钱德勒	,	但	卫星	在	这	阴影	的	他们的	卡车	,	等待

[fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] .

for	something	.
为了	某物	.

他们也没有接近钱德勒，而是坐在卡车的阴凉处，等待着什么。

[hiː; hi] [draʊzd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [əˈweɪkənd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈspʌtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] - [ˈɛndʒənd]

He	drowsed	and	was	awakened	by	a	distant	sputter	of	a	single	-	engined
他	昏昏欲睡	和	曾是	觉醒	经过	一个	遥远	发出嘶嘶声	的	一个	单身的	-	引擎

[ɛroʊkuːp] [ðæt] [hɑːpt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] ,

Aerocoupe	that	hopped	across	the	building	behind	him	,
航空轿跑车	那	跳跃	穿过	这	建筑	在后面	他	,

他昏昏欲睡，被远处一架单引擎Aerocoupe飞机突突的引擎声惊醒，那架飞机从他身后的建筑物上方飞驰而过。

[tɜːrnd] [ˈʃɑːrpli] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [brɪsk] [ˈlɪt(ə)l] [rʌn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɑːrkɪŋ] [beɪ] [ɪtˈself] .

turned	sharply	and	came	down	with	a	brisk	little	run	in	the	parking	bay	itself	.
转向	尖锐地	和	来了	向下	和	一个	轻快	小的	跑步	在	这	停車處	湾	本身	.

猛地转弯，轻快地跑进了停车位。

[frʌm; frəm] [wʌn] [saɪd] [ðə; ði] [ˈpaɪlət] [klaɪmd] [daʊn] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] [men] [ˈlɪftɪd] ,

From	one	side	the	pilot	climbed	down	and	from	the	other	two	men	lifted	,
从	一	边	这	飞行员	攀登	向下	和	从	这	其他	二	男人	抬起	,

飞行员从一侧爬了下来，另外两人从另一侧抬起了过来。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] , [ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [kreɪt] , [smɔːl] [bʌt; bət] [əˈpærəntli] [ˈhevi] .

with	great	care	,	a	wooden	crate	,	small	but	apparently	heavy	.
和	伟大的	关心	,	一个	木制的	箱	,	小的	但	显然	重的	.

小心翼翼地，一个木箱，虽然小，但看起来很重。

[ðeɪ] [stoʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [dʒet] [waɪl] [ðə; ði] [ˈpaɪlət] [stʊd] [ˈwɑtʃɪŋ] ;

They	stowed	it	in	the	jet	while	the	pilot	stood	watching	;
他们	已存放	它	在	这	喷射	尽管	这	飞行员	站立	观看	;

他们把它放进了飞机里，飞行员就站在旁边看着；

[ðen] [ðə; ði] [ˈpaɪlət] [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðər] [men] [gɑːt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [kruː] [kəmˈpɑːrtmənt] .

then	the	pilot	and	one	of	the	other	men	got	into	the	crew	compartment	.
然后	这	飞行员	和	一	的	这	其他	男人	得到	进入	这	全体人员	隔间	.

然后飞行员和另一名男子进入了机组人员舱。

[ˈtʃændlər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ʃʊr] ,

Chandler	could	not	be	sure	,
钱德勒	可以	不是	是	当然	,

钱德勒无法确定。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [trʌkmən] [huː] [ˈentərd] [ðə; ði] [pleɪn] [wʌz; wəz]

but	he	had	the	impression	that	the	truckman	who	entered	the	plane	was
但	他	有	这	印象	那	这	卡车司机	WHO	进入	这	飞机	曾是

[noʊ][lɔːŋgər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmæstər] .

no	longer	his	own	master	.
不	更长	他的	自己的	掌握	.

但他感觉进入飞机的卡车司机已经不再是他的主人了。

[hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənts] [siːmd] [mɔːr] [ʃʊr] [ænd; ənd] [ˈkɑːnfɪdənt] , [bʌt; bət] [əˈbʌv] [ɔːl] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]

His	movements	seemed	more	sure	and	confident	,	but	above	all	it	was	the
他的	移动	似乎	更多的	当然	和	自信的	,	但	多于	全部	它	曾是	这

[mjuːt] ,

mute	,
沉默的	,

他的动作似乎更加稳健自信，但最重要的是，他是个哑巴。

[ˈæŋgri] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈfɛloʊz] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [geɪv] [ˈtʃændlər] [graʊndz] [fɔːr; fər]

angry	eyes	with	which	his	fellows	regarded	him	that	gave	Chandler	grounds	for
生气的	眼睛	和	哪个	他的	伙伴们	认为	他	那	给予	钱德勒	理由	为了

[səˈspɪʃ(ə)n] .

suspicion	.
怀疑	.

同伴们愤怒的目光让钱德勒起了疑心。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][taɪm][tuː; tə] [ˈwɜːri] [əˈbaʊt] [ðæt] ;

He	had	no	time	to	worry	about	that	;
他	有	不	时间	到	担心	关于	那	;

他没时间担心这些；

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [hiː; hi] [felt] [hɪmˈself] [ˈɑːkjupaɪd] [wʌns] [mɔːr] .

for	in	the	same	breath	he	felt	himself	occupied	once	more	.
为了	在	这	相同的	气息	他	毛毡	他自己	占领	一次	更多的	.

因为他立刻感到自己又忙起来了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][raɪz] .

He	did	not	rise	.
他	做过	不是	上升	.

他没有起身。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [juː; jʊ] .

His	own	voice	said	to	him	,	"	You	.
他的	自己的	嗓音	说	到	他	,	"	你	.

他自己的声音对他说：“你。”

- [juː; jʊ] [neɪm] , [juː; jʊ] [ˈfeloʊ] [vit] [diː] [bʊk] !

Votever	you	name	,	you	fellow	vit	de	book	!
-	你	姓名	,	你	同伴	维生素	德	书	!

无论你叫什么名字，你这本好书的同伴！

[juː; jʊ][goʊ][get][diː] [bʊk] -

You	go	get	de	book	verever
你	去	得到	德	书	-

你去拿那本书吧

[juː; jʊ][pʊd][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][get][ɑːn][dæt] [ʃɪp] [dɪr] , [juː; jʊ] [siː] ?

you	pud	it	and	get	on	dat	ship	dere	,	you	see	?
你	布丁	它	和	得到	在	数据	船	德雷	,	你	看	?

你把它放好，然后上那艘船，明白吗?

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [ˈerkræft] .

"	His	eyes	turned	toward	the	waiting	aircraft	.
"	他的	眼睛	转向	朝向	这	等待	飞机	.

他的目光转向了等候的飞机。

" [ænd; ənd][dəunt] [fər'get] [di:] [bʊk] !
" And don't forget de book !
" 和 不 忘记 德 书 !

“别忘了带书！”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'li:st] .
" He was released .
" 他 曾是 发布 .

他被释放了。

" [aɪ][wəʊnt] , " [hi:; hi] [sed] [ˌɔ:tə'mætɪkli] ,
" I won't , " he said automatically ,
" 我 惯于 , " 他 说 自动地 ,

“我不会，”他脱口而出。

[ænd; ənd] [ðen] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋgər] ['eniwʌn] [ðer; ðər][tu:; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['ænsər]
and then realized that there was no longer anyone there to hear his answer
和 然后 已实现 那 那里 曾是 不 更长 任何人 那里 到 听到 他的 回答
.
:
.

然后他意识到，已经没有人能听到他的回答了。

[wen] [hi:; hi] [ri:'tri:vd] [ðə; ði][dʒɪ'brɑ:n] ['vɑ:ljəm] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑ:r][ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [pleɪn]
When he retrieved the Gibran volume from the car and approached the plane
什么时候 他 已检索 这 纪伯伦 体积 从 这 车 和 接近 这 飞机
[ðə; ði] ['ləʊdɪŋ] [kru:] [sed] ['nʌθɪŋ] .
the loading crew said nothing .
这 加载中 全体人员 说 没有什么 .

当他从车里取出纪伯伦的著作并走向飞机时，装卸人员什么也没说。

['evɪdəntli] [ðeɪ] [nu:] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] — ['i:ðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [tu:] [hæd; həd] [bɪn]
Evidently they knew what he was doing — either because they too had been
显然 他们 知道 什么 他 曾是 正在做 — 任何一个 因为 他们 也 有 到过
['gɪv(ə)n] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,
given instructions ,
给定 指示 ,

显然他们知道他在做什么——要么是因为他们也接到了指示，

[ɔ:r][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ju:st] [tu:; tə] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
or because they were used to such things .
或者 因为 他们 是 用过的 到 这样的 事物 .

或者因为他们已经习惯了这种事情。

[hi:; hi] [pɔ:zd] [æt; ət][ðə; ði] [wi:ld] [sterz] .
He paused at the wheeled stairs .
他 暂停 在 这 带轮子的 楼梯 .

他在带轮楼梯前停了下来。

" ['lɪs(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] , " [kæn; kən][ju:; jʊ][æt; ət] [li:st] [tel] [ˌem 'i:] [wer] [aɪm]['goʊɪŋ] ?
" Listen , " he said , " can you at least tell me where I'm going ?
" 听 , " 他 说 , " 能 你 在 至少 告诉 我 在哪里 我是 去 ?

“听着，”他说，“你至少能告诉我我要去哪里吗？”

" [ðə; ði] [fɔ:r] [rɪ'meɪnɪŋ] [men] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]['saɪləntli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['æŋgri] ,
" The four remaining men looked at him silently , with the same angry ,
" 这 四 其余的 男人 看起来 在 他 默默 , 和 这 相同的 生气的 ,

剩下的四个人默默地看着他，眼神里充满了同样的愤怒。

['wɜ:rid] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ɑ:n][ðer; ðər]['feɪsɪz] [bɪ'fɔ:r] .
worried expression he had seen on their faces before .
担心 表达 他 有 已见 在 他们的 面孔 前 .

他曾在他们脸上见过这种担忧的表情。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd]

They	**did**	**not**	**answer**	**,**	**but**	**after**	**a**	**moment**	**one**	**of**	**them**	**raised**	**his**	**arm**	**and**
他们	做过	不是	回答	,	但	后	一个	片刻	一	的	他们	提高	他的	手臂	和

['pɔɪntɪd] .

pointed	**.**
尖	.

他们没有回答，但过了一会儿，其中一人举起手臂指着什么。

[west] .

West	**.**
西方	.

西方。

[aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] .

Out	**toward**	**the**	**Pacific**	**.**
出去	朝向	这	太平洋	.

朝太平洋方向。

[aʊt] [tɔːrd] [sʌm; səm] [ten] ['mɪljən] [skwer] [maɪlz] [ʌv; əv] ['nɪrli] ['empti] [siː] .

Out	**toward**	**some**	**ten**	**million**	**square**	**miles**	**of**	**nearly**	**empty**	**sea**	**.**
出去	朝向	一些	十	百万	正方形	英里	的	几乎	空的	海	.

向着面积约一千万平方英里的几乎空无一物的海洋。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

蟒蛇之灾(Plague of Pythons)
第4/9页

[lɔːŋ]	[bɪˈfɔːr]	[ðeɪ]	[riːtʃt]	[ðer; ðər]	[ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n]	[ˈtʃændlər]	[hæd; həd]	[ˈriːzənd]	[wʌt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[mʌst; məst]
Long	**before**	**they**	**reached**	**their**	**destination**	**Chandler**	**had**	**reasoned**	**what**	**it**	**must**
长的	前	他们	达到	他们的	目的地	钱德勒	有	有理智的	什么	它	必须

[biː; bi]	.
be	**.**
是	.

早在到达目的地之前，钱德勒就已经推断出那一定是哪里了。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[kəˈrekt]	:	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ðiˈ]	[ˈaɪləndz]	[ʌv; əv]	[həˈwaɪi]	.
He	**was**	**correct**	**:**	**it**	**was**	**the**	**islands**	**of**	**Hawaii**	**.**
他	曾是	正确的	:	它	曾是	这	岛屿	的	夏威夷	.

他说得没错：那是夏威夷群岛。

[ˈtʃændlər]	[nuː]	[ðæt]	[ðə; ðiˈ]	[ˈpaɪlət]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[koʊˈɑːptɪd]	[ˈpɑːrtnər]	[wɜːr; wər]	[ʌp]	[ˈfɔːrwərd]	,	[ɪn]	[ðə; ðiˈ]
Chandler	**knew**	**that**	**the**	**pilot**	**and**	**his**	**coopted**	**partner**	**were**	**up**	**forward**	**,**	**in**	**the**
钱德勒	知道	那	这	飞行员	和	他的	被收编	伙伴	是	向上	向前	,	在	这

[kruː]	[kəmˈpɑːrtmənt]	,
crew	**compartment**	**,**
全体人员	隔间	,

钱德勒知道飞行员和他的搭档都在前面的机组舱里。

[bʌt; bət]	[ðə; ðiˈ]	[dɔːr]	[wʌz; wəz]	[lɔkt]	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[ˈnevər]	[sɔː]	[ðem; ðəm]	[əˈgen]	.
but	**the**	**door**	**was**	**locked**	**and**	**he**	**never**	**saw**	**them**	**again**	**.**
但	这	门	曾是	已锁定	和	他	绝不	锯	他们	再次	.

但门锁着，他再也没见过他们。

[əˈpɑːrt]	[frʌm; frəm]	[ðem; ðəm]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ðə; ðiˈ]	[ˈoʊnli]	[ˈlɪvɪŋ]	[ˈpɜːrs(ə)n]	[ɑːn]	[ðə; ðiˈ]	[pleɪn]	.
Apart	**from**	**them**	**he**	**was**	**the**	**only**	**living**	**person**	**on**	**the**	**plane**	**.**
除	从	他们	他	曾是	这	仅有的	活的	人	在	这	飞机	.

除了他们之外，他是飞机上唯一的幸存者。

[ðə; ðiˈ]	[pleɪn]	[wʌz; wəz]	[ˈlaɪtli]	[ˈloʊdɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ˈkɑːrgoʊ]	[ʌv; əv]	[ˌʌnaɪˈdentɪfaɪəbl]	[ˈsɔrts]	.
The	**plane**	**was**	**lightly**	**loaded**	**with**	**cargo**	**of**	**unidentifiable**	**sorts**	**.**
这	飞机	曾是	轻轻	已加载	和	货物	的	无法识别	排序	.

飞机上装载的货物不多，而且种类不明。

[ɪn]	[ðə; ðiˈ]	[rɪr]	[ˈsekʃ(ə)n]	,
In	**the**	**rear**	**section**	**,**
在	这	后部	部分	,

在后部，

[wer]	[wʌns]	[ˈtʊrɪst]	-	[klæs]	[ˈpæsndʒəɹ]	[hæd; həd]	[ˈiːtn]	[ðer; ðər]	[ˌkɑːmplɪˈmentri]	[treɪ]	[miːlz]
where	**once**	**tourist**	**-**	**class**	**passengers**	**had**	**eaten**	**their**	**complimentary**	**tray**	**meals**
在哪里	一次	游客	-	班级	乘客	有	吃	他们的	免费	托盘	餐

[ænd; ənd]	[plænd]	[ðer; ðər]	[vəˈkeiʃənz]	,
and	**planned**	**their**	**vacations**	**,**
和	计划	他们的	假期	,

曾经，经济舱的乘客们在这里享用免费餐食，并计划着他们的假期。

[ðə; ðiˈ]	[siːts]	[hæd; həd]	[bɪn]	[rɪˈmuːvd]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[θɪn]	[ˈskætər]	[ʌv; əv]	[kreɪts]	[ænd; ənd]	[bɑːksɪz]
the	**seats**	**had**	**been**	**removed**	**and**	**a**	**thin**	**scatter**	**of**	**crates**	**and**	**boxes**
这	座位	有	到过	已移除	和	一个	薄的	分散	的	板条箱	和	盒子

[wɜːr; wər]	[stræpt]	[tuː; tə]	[ðə; ðiˈ]	[flɔːr]	.
were	**strapped**	**to**	**the**	**floor**	**.**
是	绑带	到	这	地面	.

座椅已被移除，地板上零星散落着一些板条箱和纸箱，并用带子固定着。

[ɪn][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rwərd] ['sekʃ(ə)n] ['tʃændlər] [sæt] , [stɛərd][æt; ət][ðə; ði]['wɔ:tər][ænd; ənd]

In	the	luxury	of	the	forward	section	Chandler	sat	,	stared	at	the	water	and
在	这	奢华	的	这	向前	部分	钱德勒	卫星	,	凝视	在	这	水	和

[draʊzd] .

drowsed	.
昏昏欲睡	.

在豪华的前舱里，钱德勒坐着，凝视着水面，昏昏欲睡。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɔ:lweɪz] ['sli:pi] .

He	seemed	to	be	always	sleepy	.
他	似乎	到	是	总是	困	.

他似乎总是昏昏欲睡。

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɜ:ʃənz] ; [mɔ:r] ['laɪkli] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Perhaps	it	was	the	consequence	of	his	exertions	;	more	likely	it	was	a
也许	它	曾是	这	结果	的	他的	努力	;	更多的	可能	它	曾是	一个

[ˌsaɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)l] [fə'nɑ:mɪnən] .

psychological	phenomenon	.
心理	现象	.

也许这是他过度劳累的结果；更有可能是一种心理现象。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] ['wɜ:ri] .

He	was	beyond	worry	.
他	曾是	超过	担心	.

他完全不用担心。

[hi:; hi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðæt] [pɔɪnt] [ɪn] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [fə'ti:g] [wen] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ræt(ə)l][ʌv; əv]

He	had	reached	that	point	in	emotional	fatigue	when	the	sudden	rattle	of
他	有	达到	那	观点	在	情绪	疲劳	什么时候	这	突然	嘎嘎作响	的

[kænənfaɪr] [ɔ:r][ðə; ði] ['ɛnəmi:z] ['ba:n'zai] [tʃɑ:rdʒ] [kæn; kən][noʊ] [lɔ:ŋgər] [flʌd] [ðə; ði] [blʌd] [wɪð; wɪθ]

cannonfire	or	the	enemy's	banzai	charge	can	no	longer	flood	the	blood	with
炮火	或者	这	敌人的	万岁	收费	能	不	更长	洪水	这	血	和

[ə'drenəlɪn] .

adrenalin	.
肾上腺素	.

他已经达到了情绪疲惫的地步，突然响起的炮火声或敌人的万岁冲锋都无法再让他肾上腺素飙升。

[ðə; ði][glændz][ɑ:r; ər][draɪ] .

The	glands	are	dry	.
这	腺体	是	干燥	.

腺体干涸了。

[ðə; ði][i'məuʃənz][hæv; həv] [bɪn] ['trɪgər] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] .

The	emotions	have	been	triggered	too	often	.
这	情绪	有	到过	触发	也	经常	.

这些情绪已经被触发太多次了。

['bæt(ə)l] [fə'ti:g] [teɪks] [men] [ɪn] ['meni] ['dɪfrənt] [weɪz] , [bʌt; bət][ɪn] ['tʃændlər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli]

Battle	fatigue	takes	men	in	many	different	ways	,	but	in	Chandler	it	was	only
战斗	疲劳	需要	男人	在	许多	不同的	方式	,	但	在	钱德勒	它	曾是	仅有的

['æpəθi] .

apathy	.
冷漠	.

战争疲劳对男人的影响各不相同，但对钱德勒来说，它只表现为冷漠。

[hi:; hi][nɑ:t]['oʊnli][kʊd; kəd][nɑ:t] ['wɜ:ri] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [raʊz] [hɪm'self] [tu:; tə] [fi:l] ['hʌŋgər] ,

He	not	only	could	not	worry	,	he	could	not	even	rouse	himself	to	feel	hunger	,
他	不是	仅有的	可以	不是	担心	,	他	可以	不是	甚至	唤醒	他自己	到	感觉	饥饿	,

他不仅不会感到担忧，甚至连饥饿感都感觉不到。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [ˈprɪkɪŋ] [ʌv; əv][ˈhæbɪt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [flaɪt] [ˈkɪtʃɪn] ,

although	**the**	**pricking**	**of**	**habit**	**made**	**him**	**get**	**up**	**and**	**search**	**the**	**flight**	**kitchen**	**,**
虽然	这	刺	的	习惯	制成	他	得到	向上	和	搜索	这	航班	厨房	,

[ˌʌnsəkˈsesfəli] , [fɔːr; fər] [fuːd] .

unsuccessfully	**,**	**for**	**food**	**.**
不成功	,	为了	食物	.

虽然习惯的驱使让他起身去飞机厨房寻找食物，但没有成功。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə] [haʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [hæd; həd] [pæst] [wen] [ðə; ði] [hɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɛts]

He	**had**	**no**	**idea**	**how**	**much**	**time**	**had**	**passed**	**when**	**the**	**hiss**	**of**	**the**	**jets**
他	有	不	主意	如何	很多	时间	有	通过了	什么时候	这	嘶	的	这	喷气式飞机

[tʃeɪndʒd] [kiː] .

changed	**key**	**.**
已更改	钥匙	.

当喷气式飞机的嘶嘶声发生变化时，他完全不知道过了多久。

[ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] [ˈdɪpt] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈwɪŋˌtɪp] [ænd; ənd] [ˈstreɪtnd] [əˈgen] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪˈheld]

The	**horizon**	**dipped**	**below**	**the**	**wingtip**	**and**	**straightened**	**again**	**,**	**and**	**he**	**beheld**
这	地平线	浸入	以下	这	翼尖	和	拉直	再次	,	和	他	观看

[lænd] .

land	**.**
土地	.

地平线下降到翼尖以下，然后又恢复了平直，他看到了陆地。

[hiː; hi] [ˈnevər] [sɔː] [ðə; ði] [ˈerfiːld] , [ˈoʊnli][ˈwɔːtər] , [ðen] [biːtʃ] , [ðen] [ˈwɔːtər] [əˈgen] , [ðen] [ə; eɪ] [fjuː]

He	**never**	**saw**	**the**	**airfield**	**,**	**only**	**water**	**,**	**then**	**beach**	**,**	**then**	**water**	**again**	**,**	**then**	**a**	**few**
他	绝不	锯	这	机场	,	仅有的	水	,	然后	海滩	,	然后	水	再次	,	然后	一个	很少

[ˈbɪldɪŋz] .

buildings	**.**
建筑物	.

他从未见过机场，只见过水，然后是沙滩，然后又是水，最后才看到几栋建筑物。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] [ˈdʒɛts] ,

Then	**there**	**was**	**a**	**roar**	**of**	**jets**	**,**
然后	那里	曾是	一个	吼	的	喷气式飞机	,

然后传来一阵喷气式飞机的轰鸣声。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈklæmʃel] [dɪˈflɛktɪŋ] [ðer; ðər] [θrʌst] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [breɪk] [ðer; ðər] [spiːd] ,

with	**their**	**clamshells**	**deflecting**	**their**	**thrust**	**forward**	**to**	**brake**	**their**	**speed**	**,**
和	他们的	蛤蜊壳	偏转	他们的	推力	向前	到	制动	他们的	速度	,

它们利用贝壳状结构来偏转向前的推力，从而减缓速度。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [wiːlz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

and	**then**	**the**	**wheels**	**were**	**on**	**the**	**ground**	**.**
和	然后	这	车轮	是	在	这	地面	.

然后车轮就着地了。

[æz; əz][ðə; ði] [pleɪn] [stɑːpt] [hiː; hi] [felt] [hɪmˈself] [wʌns] [mɔːr] [pəˈzest] .

As	**the**	**plane**	**stopped**	**he**	**felt**	**himself**	**once**	**more**	**possessed**	**.**
作为	这	飞机	停止	他	毛毡	他自己	一次	更多的	拥有	.

飞机停稳后，他感觉自己再次被某种力量控制了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [ˈterɪfaɪɪŋ] — [ðoʊ] [ˈtʃændlər] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [duːmd] .

It	**was**	**no**	**longer**	**terrifying**	**—**	**though**	**Chandler**	**was**	**sure**	**he**	**was**	**doomed**	**.**
它	曾是	不	更长	恐怖	—	尽管	钱德勒	曾是	当然	他	曾是	注定失败	.

虽然钱德勒确信自己必死无疑，但恐惧已然消散。

[wɪˈðaʊt] [ˈnoʊɪŋ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɔːr] [waɪ] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [rɪpt] [bʊk] ,

Without	**knowing**	**where**	**he**	**was**	**going**	**or**	**why**	**he**	**picked**	**up**	**the**	**ripped**	**book**	**,**
没有	会心	在哪里	他	曾是	去	或者为什么		他	挑选	向上	这	撕裂	书	,

他不知道自己要去哪里，也不知道为什么会捡起那本破损的书。

['oʊpənd] [ðə; ði]['kæbɪn]['eksɪt][ænd; ənd] [stept] [daʊn] ['ɑːntə][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [steps] [ðæt] [hæd; həd]

opened	the	cabin	exit	and	stepped	down	onto	the	rolling	steps	that	had
打开	这	舱	出口	和	步	向下	到	这	滚动	步骤	那	有

[ɪ'miːdiətli] [bɪn] [brɔːt] ['ɪntuː] [pleɪs] .

immediately	been	brought	into	place	.
立即地	到过	带来	进入	地方	.

打开舱门，走下已经迅速就位的滚轮式台阶。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrd] [ʌv; əv] [men] ['swɔːrmɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pleɪn] , ['strɪpɪŋ]

He	was	conscious	of	a	horde	of	men	swarming	around	the	plane	,	stripping
他	曾是	有意识的	的	一个	部落	的	男人	蜂拥而至	大约	这	飞机	,	脱衣舞

[ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ɪts]['kɑːrgoʊ] ,

it	of	its	cargo	,
它	的	它是	货物	,

他意识到一大群人正围着飞机，卸下飞机上的货物。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] ['briːfli] [æt; ət][ðə; ði] [rʌʃ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [wɑːtʃ]

and	wondered	briefly	at	the	rush	;	but	he	could	not	stop	to	watch
和	想知道	简要地	在	这	匆忙	;	但	他	可以	不是	停止	到	手表

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他短暂地对这熙熙攘攘的人群感到疑惑；但他无法停下来观看。

[hɪz; ɪz] [legz] ['kærid] [hɪm; ɪm] ['swɪftli] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [peɪvd] [strɪp] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [pə'liːs] [kɑːr][wʌz; wəz]

his	legs	carried	him	swiftly	across	a	paved	strip	to	where	a	police	car	was
他的	腿	携带	他	迅速地	穿过	一个	铺砌路面	条	到	在哪里	一个	警察	车	曾是

['kruːzɪŋ] .

cruising	.
巡航	.

他双腿飞快地带着他穿过一条铺好的路，来到一辆警车巡逻的地方。

['tʃændlər] [krɪndʒd] [ˌɪn'saɪd] , [ɪn'stɪŋktɪvli] ,

Chandler	cringed	inside	,	instinctively	,
钱德勒	畏缩	里面	,	本能地	,

钱德勒本能地在内心感到一阵畏缩。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['bɑːdi][dɪd][nɑːt]['fɔːltər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd]

but	his	body	did	not	falter	as	it	stepped	into	the	path	of	the	car	and
但	他的	身体	做过	不是	犹豫不决	作为	它	步	进入	这	小路	的	这	车	和

[reɪzd] [ɪts][hænd] .

raised	its	hand	.
提高	它是	手	.

但他的身体没有丝毫动摇，他走到汽车行驶的路线上，举起了手。

[ðə; ði] [pə'liːs] [kɑːr] [dʒæmd] [ɑːn][ɪts] [breɪks] .

The	police	car	jammed	on	its	brakes	.
这	警察	车	卡住	在	它是	刹车	.

警车刹车失灵了。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] , ['tʃændlər] [θɔːt] [ˌɪn'saɪd] [hɪm'self] , [lʊkt] ['stɑːrtld] , [bʌt; bət]

The	policeman	at	the	wheel	,	Chandler	thought	inside	himself	,	looked	startled	,	but
这	警察	在	这	车轮	,	钱德勒	想法	里面	他自己	,	看起来	惊慌	,	但

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [lʊkt] [rɪ'zaɪnd] .

he	also	looked	resigned	.
他	还	看起来	辞职	.

钱德勒心想，开车的警察看起来很吃惊，但同时也显得很无奈。

" [tuː; tə][diː] [saʊθ] [geɪt] , - , " [sed] ['tʃændlɚz] [lɪps] ,

"	To	de	South	Gate	,	qvickly	,	"	said	Chandler's	lips	,
"	到	德	南	门	,	-	,	"	说	钱德勒的	嘴唇	,

“快点到南门，”钱德勒的嘴唇翕动着说道。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt][hɪz; ɪz][legz] ['kæri] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

and	he	felt	his	legs	carry	him	around	to	the	door	on	the	other	side	.
和	他	毛毡	他的	腿	携带	他	大约	到	这	门	在	这	其他	边	.

他感觉双腿带着他绕到另一边的门前。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [pə'liːsmən] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] [nekst][tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər] .

There	was	another	policeman	on	the	seat	next	to	the	driver	.
那里	曾是	其他	警察	在	这	座位	下一个	到	这	司机	.

司机旁边座位上还有一名警察。

[hiː; hi] [liːpt] [laɪk][ə; eɪ] [her] [tuː; tə][get][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][ænd; ənd][get] [aʊt] [bɪ'fɔːr] ['tʃændlɚz] ['bɑːdi]

He	leaped	like	a	hare	to	get	the	door	open	and	get	out	before	Chandler's	body
他	跳跃	喜欢	一个	野兔	到	得到	这	门	打开	和	得到	出去	前	钱德勒的	身体

[gɑːt][ðer; ðər] .

got	there	.
得到	那里	.

他像兔子一样跳起来，打开门逃了出去，赶在钱德勒的尸体到达之前逃了出去。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [sper] .

He	made	it	with	nothing	to	spare	.
他	制成	它	和	没有什么	到	空闲的	.

他几乎倾尽所有才做到的。

" [dʒæk] , [juː; jʊ][goʊ][ɑːn] , [aɪl] [tel] ['hedkwɔːrtərz] , " [hiː; hi] [sed] ['hɜːrɪdli] .

"	Jack	,	you	go	on	,	I'll	tell	Headquarters	,	"	he	said	hurriedly	.
"	杰克	,	你	去	在	,	患病的	告诉	总部	,	"	他	说	匆匆	.

“杰克，你去吧，我去通知总部，”他急忙说道。

[ðə; ði]['draɪvər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

The	driver	nodded	without	speaking	.
这	司机	点头	没有	请讲	.

司机没有说话，只是点了点头。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] [waɪt] .

His	lips	were	white	.
他的	嘴唇	是	白色的	.

他的嘴唇是白色的。

[hiː; hi] [riːtʃt] ['oʊvər] ['tʃændlər] [tuː; tə][kloʊz][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [juː] - [tɜːrn] .

He	reached	over	Chandler	to	close	the	door	and	made	a	sharp	U	-	turn	.
他	达到	超过	钱德勒	到	关闭	这	门	和	制成	一个	锋利的	U	-	转动	.

他越过钱德勒关上门，然后猛地转身。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] ['tʃændlər] [felt] [hɪm'self] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [hɪz; ɪz][lɪps]

As	soon	as	the	car	was	moving	Chandler	felt	himself	able	to	move	his	lips
作为	很快	作为	这	车	曾是	移动	钱德勒	毛毡	他自己	有能力的	到	移动	他的	嘴唇

[ə'gen] .

again	.
再次	.

汽车一开动，钱德勒就感觉自己的嘴唇又能动了。

" [aɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	,	"	he	said	.
"	我	,	"	他	说	.

“我，”他说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] — "

"	I	don't	know	—	"
"	我	不	知道	—	"

“我不知道-”

" [frend] , " [sed] [ðə; ði] [pə'liːsmən] , " ['kaɪndli] [kiːp] [jʊr; jər] [maʊθ] [ʃʌt] .

" Friend , " said the policeman , " kindly keep your mouth shut .

" 朋友 , " 说 这 警察 , " 亲切地 保持 你的 嘴 关闭 .

“朋友，”警察说，“请你闭嘴。”

- [saʊθ] [geɪt] , - [ðə; ði][ɪg'zek] [sed] , [ænd; ənd] [saʊθ] [geɪt] [ɪz] [wer] [aɪm]['goʊɪŋ] .

' South Gate , ' the exec said , and South Gate is where I'm going .

- 南 门 , - 这 执行官 说 , 和 南 门 是 在哪里 我是 去 .

“南门，”这位高管说道，“南门就是我要去的地方。”

" ['tʃændlər] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] . . . [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][dʒet]

" Chandler shrugged and looked out the window . . . just in time to see the jet

" 钱德勒 耸了耸肩 和 看起来 出去 这 窗户 . . . 只是 在 时间 到 看 这 喷射

[ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['aɪləndz] [wʌns] [mɔːr] ['lʌmbərɪŋ] ['ɪntuː][laɪf] .

that had brought him to the islands once more lumbering into life .

那 有 带来 他 到 这 岛屿 一次 更多的 伐木 进入 生活 .

钱德勒耸了耸肩，看向窗外……正好看到那架再次把他带到岛上的喷气式飞机笨重地启动了。

[ˌaɪ 'tiː] [krept] , ['wɑːblɪŋ] [ɪts] ['wɪŋˌtɪps] , ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] , [pɪkt] [ʌp] [spiːd] ,

It crept , wobbling its wingtips , over the ground , picked up speed ,

它 悄悄地爬 , 摇晃 它是 翼尖 , 超过 这 地面 , 挑选 向上 速度 ,

它蹑手蹑脚地爬过地面，翼尖摇晃，然后速度逐渐加快。

[rɔːrd] [ə'krɔːs] ['tæksi] [strɪps] [ænd; ənd]['oʊvər] [rʌf] [graʊnd] [ænd; ənd][æt; ət] [læst] [paɪld] [ʌp] [ə'genst]

roared across taxi strips and over rough ground and at last piled up against

咆哮 穿过 出租车 条状物 和 超过 粗糙的 地面 和 在 最后的 堆积 向上 反对

[æn; ən] [ʌn'geɪnli] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrən] ['erpleɪn] ,

an ungainly looking foreign airplane ,

一个 笨拙的 寻找 外国的 飞机 ,

它轰鸣着冲过滑行道和崎岖的地面，最终撞在一架外形笨拙的外国飞机上。

[ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [dʒet][baɪ][ɪts] ['mɑːkiŋz] ,

a Russian jet by its markings ,

一个 俄语 喷射 经过 它是 标记 ,

根据标志判断，这是一架俄罗斯喷气式飞机。

[ɪn][ə; eɪ] ['θʌndərəs] [kræʃ] [ænd; ənd] [bɔːl] [ʌv; əv] [fleɪm] [æz; əz][ɪts]['fjuːəl][ɪk'sploʊdɪd] .

in a thunderous crash and ball of flame as its fuel exploded .

在 一个 雷鸣 碰撞 和 球 的 火焰 作为 它是 燃料 爆炸了 .

伴随着一声巨响和熊熊烈焰，燃料爆炸了。

[noʊ][wʌn][gɑːt] [aʊt] .

No one got out .

不 一 得到 出去 .

没有人逃脱。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['træfɪk] [tuː; tə] [hə'waɪi] [wʌz; wəz] [ɔːl] [wʌn] [weɪ] .

It seemed that traffic to Hawaii was all one way .

它 似乎 那 交通 到 夏威夷 曾是 全部 一 方式 .

前往夏威夷的交通似乎都是单行道。

['vaɪ, 'viː]

VI

六年级

六年级

[ðeɪ] [rɔːrd] [θruː] [ˌdaʊn'taʊn] [ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['saɪrən] [bleərɪŋ] [ænd; ənd][kɑːrz]

They roared through downtown Honolulu with the siren blaring and cars

他们 咆哮 通过 市中心 檀香山 和 这 警笛 刺耳的 和 汽车

['skætərɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

scattering out of the way .

散射 出去 的 这 方式 .

他们鸣着警笛，呼啸着穿过檀香山市中心，沿途车辆纷纷避让。

[æt; ət] ['sev(ə)nti] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] [ðeɪ] ['reɪst] [daʊn] [ə; eɪ] [roʊd] [baɪ] [ðə; ði] [si:] .

At	seventy	miles	an	hour	they	raced	down	a	road	by	the	sea	.
在	七十	英里	一个	小时	他们	比赛	向下	一个	路	经过	这	海	.

他们以每小时七十英里的速度沿着海边公路飞驰。

['tʃændlər] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [sed] " ['hi:ləu] ,

Chandler	caught	a	glimpse	of	a	sign	that	said	"	Hilo	,
钱德勒	捕捉	一个	一瞥	的	一个	符号	那	说	"	希洛	,

钱德勒瞥见一个牌子，上面写着“希洛，

" [bʌt; bət] [wer] [ɔ:r] [wʌt] " ['hi:ləu] " [maɪt] [bi:; bi] [hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'di:ə] .

"	but	where	or	what	"	Hilo	"	might	be	he	had	no	idea	.
"	但	在哪里	或者	什么	"	希洛	"	可能	是	他	有	不	主意	.

但“希洛”究竟是哪里，或者是什么，他一无所知。

[su:n] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [fju:ər] [kɑ:rz] ; [ðen] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [nʌn] [bʌt; bət] [ðer; ðər] [oʊn] .

Soon	there	were	fewer	cars	;	then	there	were	none	but	their	own	.
很快	那里	是	更少	汽车	;	然后	那里	是	没有任何	但	他们的	自己的	.

很快，汽车就越来越少了；后来，除了他们自己的车，再也没有其他车了。

[ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sə'bɜ:rbən] ['haɪweɪ] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['haʊzɪŋ] [dɪ'veləpmənt] , ['ʃɑ:pɪŋ]

The	road	was	a	surburban	highway	lined	with	housing	development	,	shopping
这	路	曾是	一个	郊区	公路	衬里	和	住房	发展	,	购物

['sɛntɚz, 'sɛnɚz] ,

centers	,
中心	,

这条路是一条郊区公路，两旁都是住宅区和购物中心。

[pɑ:m] [groʊvz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['sentər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔ:l] [mju:ˌnɪsɪ'pæləti] , ['skætərɪŋ]

palm	groves	and	the	occasional	center	of	a	small	municipality	,	scattering
棕榈	小树林	和	这	偶然	中心	的	一个	小的	市政当局	,	散射

[.heltə(r) 'skeltə(r)] [tə'geðər] .

helterskelter	together	.
螺旋滑梯	一起	.

棕榈树林和零星散落的小城镇中心杂乱无章地聚集在一起。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [roʊd] [laɪk] [ðɪs] [ɪk'stendɪŋ] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [frʌm; frəm] ['evri] ['sɪti] [ɪn]

There	was	a	road	like	this	extending	in	every	direction	from	every	city	in
那里	曾是	一个	路	喜欢	这	扩展	在	每一个	方向	从	每一个	城市	在

[ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

the	United	States	,
这	团结的	各州	,

在美国的每个城市，都有一条这样的道路向各个方向延伸。

['tʃændlər] [θɔ:t] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['ɔ:ltərd] .

Chandler	thought	;	but	this	one	was	somewhat	altered	.
钱德勒	想法	;	但	这	一	曾是	有些	已修改	.

钱德勒心想；但这一个似乎有些改动。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .

Something	had	been	there	before	them	.
某物	有	到过	那里	前	他们	.

在它们之前，那里就已经有东西存在了。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ˌaʊt'saɪd] [ˌhɑ:nə'lu:lu:z] ['aʊtər] [frɪndʒ] , [laɪf] [wʌz; wəz] [kʌt] [ɔ:f] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [naɪf] .

About	a	mile	outside	Honolulu's	outer	fringe	,	life	was	cut	off	as	with	a	knife	.
关于	一个	英里	外部	檀香山的	外	边缘	,	生活	曾是	切	离开	作为	和	一个	刀	.

在檀香山外围大约一英里处，生命就像被刀割断一样戛然而止。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['piːp(ə)l][ɑːn] [fʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][kɑːrz][wɜːr; wər]['rʌstɪd] [reks] ['laɪnɪŋ]

There	were	no	people	on	foot	,	and	the	only	cars	were	rusted	wrecks	lining
那里	是	不	人们	在	脚	,	和	这	仅有的	汽车	是	生锈的	残骸	衬垫

[ðə; ði][roʊdz] .

the	roads	.
这	道路	.

路上一个人影也没有，路边停着的都是锈迹斑斑的破旧汽车。

[ðə; ði] [lɔːnz] [wɜːr; wər] ['rægɪd] [stændz][ʌv; əv] [wiːdz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ræntʃ] - [taɪp] ['hoʊmz] .

The	lawns	were	ragged	stands	of	weeds	in	front	of	the	ranch	-	type	homes	.
这	草坪	是	破烂不堪	站立	的	杂草	在	正面	的	这	牧场	-	类型	房屋	.

牧场式住宅前的草坪杂草丛生，破败不堪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] .

It	was	evidently	not	allowed	to	live	here	.
它	曾是	显然	不是	允许	到	居住	这里	.

显然，它不被允许住在这里。

['tʃændlər] ['kreɪnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

Chandler	craned	his	neck	.
钱德勒	起重机	他的	脖子	.

钱德勒伸长了脖子。

[hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'berəb(ə)l] .

His	curiosity	was	becoming	almost	unbearable	.
他的	好奇心	曾是	成为	几乎	难以忍受	.

他的好奇心几乎变得难以忍受。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [bʌt; bət] , " [aɪ] [sed] , - [ʃʌt] [ʌp] . - " ['rʌmbld] [ðə; ði][kɑːp] [wɪ'ðaʊt]

He	opened	his	mouth	,	but	,	"	I	said	,	'	Shut	up	.	'	"	rumbled	the	cop	without
他	打开	他的	嘴	,	但	,	"	我	说	,	-	关闭	向上	.	-	"	隆隆声	这	警察	没有

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

looking	at	him	.
寻找	在	他	.

他张了张嘴，但警察头也没抬，咕哝道："我说，'闭嘴'。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [ɪn][ðə; ði] [pə'liːsmənz] [vɔɪs] [ðæt] [ɪm'prest] ['tʃændlər] .

There	was	a	note	in	the	policeman's	voice	that	impressed	Chandler	.
那里	曾是	一个	笔记	在	这	警察的	嗓音	那	印象深刻	钱德勒	.

警察的语气中有一种特质给钱德勒留下了深刻的印象。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'beɪ] .

He	did	not	quite	know	what	it	was	,	but	it	made	him	obey	.
他	做过	不是	相当	知道	什么	它	曾是	,	但	它	制成	他	服从	.

他不太清楚那是什么，但它让他服从了。

[ðeɪ] [droʊv] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ɪn] ['saɪləns] , [ðen] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['bærɪkeɪd]

They	drove	for	another	fifteen	minutes	in	silence	,	then	drew	up	before	a	barricade
他们	驾驶	为了	其他	十五	分钟	在	沉默	,	然后	画	向上	前	一个	路障

[ə'krɔːs] [ðə; ði][roʊd] .

across	the	road	.
穿过	这	路	.

他们又默默地开了十五分钟，然后停在了路障前。

['tʃændlər] [gɑːt] [aʊt] .

Chandler	got	out	.
钱德勒	得到	出去	.

钱德勒逃出来了。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

The	policeman	slammed	the	door	behind	him	,
这	警察	猛烈抨击	这	门	在后面	他	,

警察砰地一声关上了身后的门。

['rɪpɪŋ] ['rʌbər] [ɔːf] [hɪz; ɪz]['taɪərz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][juː] - [tɜːrn][ænd; ənd][əkˌseləˈreɪʃ(ə)n]

ripping	rubber	off	his	tires	with	the	speed	of	his	U	-	turn	and	acceleration
撕裂	橡皮	离开	他的	轮胎	和	这	速度	的	他的	U	-	转动	和	加速度

[bæk] [tɔːrd] [ˌhɑːnəˈluːluː; ˌhoʊnəˈluːluː] .

back	toward	Honolulu	.
后退	朝向	檀香山	.

他猛地掉头加速，轮胎上的橡胶都飞快地脱落了，然后他加速返回檀香山。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət] ['tʃændlər] .

He	did	not	look	at	Chandler	.
他	做过	不是	看	在	钱德勒	.

他没有看钱德勒。

['tʃændlər] [stʊd] ['steɪrɪŋ] [ɔːf]['æftər][hɪm; ɪm] ,

Chandler	stood	staring	off	after	him	,
钱德勒	站立	凝视	离开	后	他	,

钱德勒站在那里，目光呆滞地望着他的背影。

[ɪn] [braɪt] [wɔːrm] ['sʌnlaɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [riːk] [ʌv; əv][hɪˈbɪskəsˌhaɪˈbɪskəs][ænd; ənd] ['rɔtiŋ] [pɑːmz] [ɪn][hɪz; ɪz]

in	bright	warm	sunlight	with	a	reek	of	hibiscus	and	rotting	palms	in	his
在	明亮的	温暖的	阳光	和	一个	臭	的	木槿花	和	腐烂	棕榈树	在	他的

['nɑːstrəl] .

nostril	.
鼻孔	.

在明媚温暖的阳光下，他鼻孔里弥漫着木槿花和腐烂棕榈树的恶臭。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət][ðer; ðər] , [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ə; eɪ][sɔːft] ['skrætʃi] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] [ɑːn]

It	was	very	quiet	there	,	except	for	a	soft	scratchy	sound	of	footsteps	on
它	曾是	非常	安静的	那里	,	除了	为了	一个	柔软的	粗糙的	声音	的	脚步声	在

['grævə(ə)l] .

gravel	.
碎石	.

那里非常安静，只有脚步踩在碎石上发出的轻微沙沙声。

[æz; əz] ['tʃændlər] [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

As	Chandler	turned	to	face	the	man	who	was	coming	toward	him	,
作为	钱德勒	转向	到	脸	这	男人	WHO	曾是	未来	朝向	他	,

钱德勒转过身，面对着朝他走来的男人。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [wʌn][fækt][frʌm; frəm][ðə; ði] [pəˈliːsmən] ['æftər][ɔːl] .

he	realized	he	had	learned	one	fact	from	the	policeman	after	all	.
他	已实现	他	有	学习	一	事实	从	这	警察	后	全部	.

他意识到自己最终还是从警察那里学到了一件事。

[ðə; ði][kɑːp][wʌz; wəz] [skerd] [klɪr] [θruː] .

The	cop	was	scared	clear	through	.
这	警察	曾是	害怕的	清除	通过	.

警察从头到尾都吓坏了。

['tʃændlər] [sed] , " [həˈloʊ] , " [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [əˈproʊtʃɪŋ] .

Chandler	said	,	"	Hello	,	"	to	the	man	who	was	approaching	.
钱德勒	说	,	"	你好	,	"	到	这	男人	WHO	曾是	接近	.

钱德勒对走过来的男人说："你好。"

[hiː; hi] [tuː] [wɔːr] [ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm] , [bʌt; bət][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌhɑːnəˈluːluː; ˌhoʊnəˈluːluː] ['sɪti] [pəˈliːs] .

He	too	wore	a	uniform	,	but	not	that	of	the	Honolulu	city	police	.
他	也	穿着	一个	制服	,	但	不是	那	的	这	檀香山	城市	警察	.

他也穿着制服，但不是檀香山市警察的制服。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [juː] . [es] . ['ɑːrmi] ['sʌntæn] , [bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [ɪnˈsɪgniə] .

It	was	like	U	.	S	.	Army	suntans	,	but	without	insignia	.
它	曾是	喜欢	U	.	S	.	军队	日光浴	,	但	没有	徽章	.

这就像美军的晒痕，只是没有军衔标志。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wɜːr; wər][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dres] , ['smoʊkɪŋ] , ['tʃætɪŋ] ,

Behind	**him**	**were**	**half**	**a**	**dozen**	**others**	**in**	**the**	**same**	**dress**	**,**	**smoking**	**,**	**chatting**	**,**
在后面	他	是	一半	一个	打	其他的	在	这	相同的	裙子	,	吸烟	,	聊天	,

他身后还有五六个穿着同样裙子的人，一边抽烟一边聊天。

['liːnɪŋ] [ə'genst] [wət'evər] [wʌz; wəz]['hændi] .

leaning	**against**	**whatever**	**was**	**handy**	**.**
倾斜	反对	任何	曾是	便利	.

靠在手边任何可以倚靠的东西上。

[ðə; ði] [ˌbæri'keidz] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər] [ɪm'presɪvli] ['θɜːroʊ] .

The	**barricades**	**themselves**	**were**	**impressively**	**thorough**	**.**
这	路障	他们自己	是	令人印象深刻	彻底	.

路障本身设置得非常严密。

[bɑːrbd] ['waɪər][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ;

Barbed	**wire**	**ran**	**down**	**the**	**beach**	**and**	**out**	**into**	**the**	**ocean**	**;**
带倒刺的	金属丝	跑	向下	这	海滩	和	出去	进入	这	海洋	;

带刺铁丝网沿着沙滩延伸到海里；

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

on	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**road**	**,**
在	这	其他	边	的	这	路	,

在马路对面，

[bɑːrbd] ['waɪər][ræn] [klɪr] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saɪd] [roʊd] .

barbed	**wire**	**ran**	**clear**	**out**	**of**	**sight**	**along**	**the**	**middle**	**of**	**a**	**side**	**road**	**.**
带倒刺的	金属丝	跑	清除	出去	的	视线	沿着	这	中间	的	一个	边	路	.

铁丝网沿着一条小路的中央一直延伸到视线之外。

[ðə; ði] [geɪt] [ɪt'self] [wʌz; wəz] ['brækɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [mə'ʃiːn] - [gʌn] [im'pleismənts] .

The	**gate**	**itself**	**was**	**bracketed**	**with**	**machine**	**-**	**gun**	**emplacements**	**.**
这	门	本身	曾是	括号	和	机器	-	枪	阵地	.

大门两侧设有机枪阵地。

[ðə; ði] [gɑːrd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə] ['tʃændlər] [bɪ'fɔːr] ['spiːkɪŋ] .

The	**guard**	**waited**	**until**	**he**	**was**	**close**	**to**	**Chandler**	**before**	**speaking**	**.**
这	警卫	等待	直到	他	曾是	关闭	到	钱德勒	前	请讲	.

警卫等到靠近钱德勒后才开口说话。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

"	**What**	**do**	**you**	**want**	**?**
"	什么	做	你	想	?

你想要什么?

" [hiː; hi] [æskt] [wɪ'ðaʊt] ['griːtɪŋ] .

"	**he**	**asked**	**without**	**greeting**	**.**
"	他	问	没有	问候	.

他没有打招呼就问道。

['tʃændlər] [ʃ'rʌgd] .

Chandler	**shrugged**	**.**
钱德勒	耸了耸肩	.

钱德勒耸了耸肩。

" [ɔːl] [raɪt] , [dʒʌst] [weɪt] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] [gɑːrd] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'weɪ] [ə'gen] .

"	**All**	**right**	**,**	**just**	**wait**	**here**	**,**	**"**	**said**	**the**	**guard**	**,**	**and**	**began**	**to**	**walk**	**away**	**again**	**.**
"	全部	正确的	,	只是	等待	这里	,	"	说	这	警卫	,	和	开始	到	走	离开	再次	.

“好了，你们就在这儿等着，”卫兵说着，又开始往回走。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

"	**Wait**	**a**	**minute**	**!**
"	等待	一个	分钟	!

“等一下!

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ?

What	**am**	**I**	**waiting**	**for**	**?**
什么	是	我	等待	为了	?

我还在等什么?

" [ðə; ði] [gɑːrd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [ɔːr] ['tɜːrnɪŋ] .

"	**The**	**guard**	**shook**	**his**	**head**	**without**	**stopping**	**or**	**turning**	**.**
"	这	警卫	摇晃	他的	头	没有	停止	或者	转弯	.

“那名警卫摇了摇头，既没有停下来也没有转身。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] ['veri] ['ɪntrəstɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɑːt]['helpf(ə)l] .

He	**did**	**not**	**seem**	**very**	**interested**	**,**	**and**	**he**	**certainly**	**was**	**not**	**helpful**	**.**
他	做过	不是	似乎	非常	感兴趣的	,	和	他	当然	曾是	不是	有帮助	.

他似乎不太感兴趣，而且也确实没有提供任何帮助。

['tʃændlər] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [soʊ][fɑːr][ænd; ənd]

Chandler	**put**	**down**	**the**	**copy**	**of**	**The**	**Prophet**	**which**	**he**	**had**	**carried**	**so**	**far**	**and**
钱德勒	放	向下	这	复制	的	这	先知	哪个	他	有	携带	所以	远的	和

[sæt][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

sat	**on**	**the**	**ground**	**,**
卫星	在	这	地面	,

钱德勒放下他一路随身携带的《先知》一书，坐在地上。

[bʌt; bət] [ə'gen] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪt] .

but	**again**	**he**	**had**	**no**	**long**	**time**	**to**	**wait**	**.**
但	再次	他	有	不	长的	时间	到	等待	.

但他又没有太多时间等待。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] [keɪm] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɜːrpəsf(ə)l] ['muːvmənts] ['tʃændlər]

One	**of**	**the**	**guards**	**came**	**toward**	**him**	**,**	**with**	**the**	**purposeful**	**movements**	**Chandler**
一	的	这	守卫	来了	朝向	他	,	和	这	有目的的	移动	钱德勒

[hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] .

had	**learned**	**to**	**recognize**	**.**
有	学习	到	认出	.

一名卫兵朝他走来，那动作很有目的性，钱德勒已经学会了辨认。

[wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [gɑːrd] [dʌg] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] .

Without	**speaking**	**the**	**guard**	**dug**	**into**	**a**	**pocket**	**.**
没有	请讲	这	警卫	挖	进入	一个	口袋	.

守卫一言不发，把手伸进口袋里。

['tʃændlər] [dʒʌmpt] [ʌp] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][set][ʌv; əv][kɑːr] [kiːz] .

Chandler	**jumped**	**up**	**instinctively**	**,**	**but**	**it**	**was**	**only**	**a**	**set**	**of**	**car**	**keys**	**.**
钱德勒	跳了起来	向上	本能地	,	但	它	曾是	仅有的	一个	放	的	车	钥匙	.

钱德勒本能地跳了起来，但那只是一串车钥匙。

[æz; əz] ['tʃændlər] [tʊk] [ðem; ðəm][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdz] [aɪz] [ʃoʊd] [ðə; ði] [kwɪk] [rɪ'liːs] [ʌv; əv]

As	**Chandler**	**took**	**them**	**the**	**look**	**in**	**the**	**guard's**	**eyes**	**showed**	**the**	**quick**	**release**	**of**
作为	钱德勒	采取	他们	这	看	在	这	警卫的	眼睛	显示	这	快的	发布	的

['tenʃ(ə)n] [ðæt] [ment] [hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [ə'gen] ;

tension	**that**	**meant**	**he**	**was**	**free**	**again**	**;**
紧张	那	意思是	他	曾是	自由的	再次	;

当钱德勒拿着它们时，守卫眼中的神情显示出紧张感迅速释放，这意味着他再次自由了；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [seɪm] ['moʊmənt] ['tʃændlɚz] [oʊn] ['bɑːdi][wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [wʌns] [mɔːr] .

and	**in**	**that**	**same**	**moment**	**Chandler's**	**own**	**body**	**was**	**occupied**	**once**	**more**	**.**
和	在	那	相同的	片刻	钱德勒的	自己的	身体	曾是	占领	一次	更多的	.

就在同一时刻，钱德勒的身体再次被占据了。

[hiː; hi] [riːtʃt] [daʊn] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [bʊk] .

He	**reached**	**down**	**and**	**picked**	**up**	**the**	**book**	**.**
他	达到	向下	和	挑选	向上	这	书	.

他弯腰捡起了那本书。

['kwɪkli] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['klʌmzɪli] , [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] [kiː] ,

Quickly	**,**	**but**	**a**	**little**	**clumsily**	**,**	**his**	**fingers**	**selected**	**a**	**key**	**,**
迅速地	,	但	一个	小的	笨拙地	,	他的	手指	已选	一个	钥匙	,

他的手指迅速但略显笨拙地选中了一把钥匙。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][legz] ['kærid] [hɪm; ɪm] [tɔːrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [frentʃ] [kɑːr] [paːkt] [dʒʌst][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]

and	**his**	**legs**	**carried**	**him**	**toward**	**a**	**little**	**French**	**car**	**parked**	**just**	**the**	**other**	**side**
和	他的	腿	携带	他	朝向	一个	小的	法语	车	停放	只是	这	其他	边

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bæriər] .

of	**the**	**barrier**	**.**
的	这	障碍	.

他的双腿不由自主地走向停在栅栏另一侧的一辆法国小汽车。

['tʃændlər] [wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] [æt; ət][læst][ðə; ði] [skɪlz] [ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][tuː; tə][hæv; həv][ɪts]

Chandler	**was**	**learning**	**at**	**last**	**the**	**skills**	**of**	**allowing**	**his**	**body**	**to**	**have**	**its**
钱德勒	曾是	学习	在	最后的	这	技能	的	允许	他的	身体	到	有	它是

[oʊn] [weɪ] .

own	**way**	**.**
自己的	方式	.

钱德勒终于学会了顺其自然，让身体按照自己的意愿行事。

[hiː; hi] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] [ɪ'vent] ,

He	**couldn't**	**help**	**it**	**in**	**any**	**event**	**,**
他	不能	帮助	它	在	任何	事件	,

无论如何，他也无能为力。

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəsli] ['disiplinɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm]

so	**he**	**was**	**consciously**	**disciplining**	**himself**	**to**	**withdraw**	**his**	**attention**	**from**
所以	他	曾是	有意识地	纪律处分	他自己	到	提取	他的	注意力	从

[hɪz; ɪz] ['mʌslz] [ænd; ənd] ['sensɪz] .

his	**muscles**	**and**	**senses**	**.**
他的	肌肉	和	感官	.

所以他有意识地约束自己，将注意力从肌肉和感官上转移开来。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvd] ['kwɪrli] [vɜːr'tɪdʒɪnəs] ['prɔːbləms] .

It	**involved**	**queerly**	**vertiginous**	**problems**	**.**
它	涉及	奇怪地	眩晕	问题	.

它涉及一些令人匪夷所思的眩晕问题。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['bɑːdi] [sweɪ] [ɔːr] ['muːvmənt]

A	**hundred**	**times**	**a**	**minute**	**there**	**was**	**some**	**unexpected**	**body**	**sway**	**or**	**movement**
一个	百	时代	一个	分钟	那里	曾是	一些	意外	身体	摇摆	或者	移动

[ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ,

of	**the**	**hand**	**,**
的	这	手	,

每分钟都会出现一百次意想不到的身体摇晃或手部动作，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lægɪŋ] ,

and	**his**	**lagging**	**,**
和	他的	滞后	,

以及他的落后，

[ɪm'prɪznd] [maɪnd] [wʊd] [rentʃ] [æt; ət][ɪts] [ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv] [nəːvs] [tuː; tə][pʊt] [aʊt][ðə; ði] ['elboʊ] [ðæt]

imprisoned	**mind**	**would**	**wrench**	**at**	**its**	**unresponsive**	**nerves**	**to**	**put**	**out**	**the**	**elbow**	**that**
被监禁	头脑	会	扳手	在	它是	无反应	神经	到	放	出去	这	弯头	那

[wʊd] [breɪs] [hɪm; ɪm][ɔːr][tuː; tə] [kætʃ] [ɪt'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][step] .

would	**brace**	**him**	**or**	**to**	**catch**	**itself**	**with**	**a**	**step**	**.**
会	支撑	他	或者	到	抓住	本身	和	一个	步	.

被囚禁的意识会挣扎着，使出浑身无力的神经，伸出胳膊肘支撑自己，或者迈出一步稳住身形。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðiːz] [θɪŋz] .

He	had	learned	to	ignore	these	things	.
他	有	学习	到	忽略	这些	事物	.

他已经学会了对这些事不予理睬。

[ðə; ði][maɪnd] [ðæt] [ɪn'hæbɪtɪd] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][hæd; həd] [weɪz] [nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌv; əv] [meɪn'teɪnɪŋ] ['bæləns] [ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [æn; ən] [əb'dʒektɪv] ,

The	mind	that	inhabited	his	body	had	ways	not	his	own	of	maintaining	balance	and	reaching	an	objective	,
这	头脑	那	有人居住的	他的	身体	有	方式	不是	他的	自己的	的	保持	平衡	和	到达	一个	客观的	,

他身体里的那颗心智，有着他自己无法理解的维持平衡和达成目标的方式。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːkwəli] [ʃʊr] .

but	they	were	equally	sure	.
但	他们	是	同样地	当然	.

但他们同样确信这一点。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ['ʃɪftɪŋ] [ðə; ði] ['gɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .

He	watched	his	own	hands	shifting	the	gears	of	the	car	.
他	观看	他的	自己的	双手	转变	这	齿轮	的	这	车	.

他看着自己的双手拨动汽车的档位。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [meɪk] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['drɪvn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klʌtʃləs] [draɪv] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,

It	was	a	make	he	had	never	driven	,	with	a	clutchless	drive	he	did	not	understand	,
它	曾是	一个	制作	他	有	绝不	驱动	,	和	一个	无离合器	驾驶	他	做过	不是	理解	,

这是他从未驾驶过的车型，而且没有离合器，他也不了解。

[bʌt; bət][ðə; ði][maɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] ['evɪdəntli] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪ'nʌf] .

but	the	mind	in	his	brain	evidently	understood	it	well	enough	.
但	这	头脑	在	他的	脑	显然	理解	它	出色地	足够的	.

但他的大脑显然对此理解得相当透彻。

[ðeɪ] [pɪkt] [ʌp] [spiːd] [ɪn] [greɪt] , ['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] - ['weɪstɪŋ] ['sɝːdʒəz, 'sɝːdʒɪz] .

They	picked	up	speed	in	great	,	gasoline	-	wasting	surges	.
他们	挑选	向上	速度	在	伟大的	,	汽油	-	浪费	涌动	.

它们以巨大的、浪费汽油的速度猛烈加速。

['tʃændlər] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [maɪnd] .

Chandler	began	to	form	a	picture	of	that	mind	.
钱德勒	开始	到	形式	一个	图片	的	那	头脑	.

钱德勒开始在脑海中勾勒出那种思想的轮廓。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][æn; ən]['oʊldər][mæn] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hezɪtənsi] [ʌv; əv][ɪts] [wɔːk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['testi] [wʌn] ,

It	belonged	to	an	older	man	,	from	the	hesitancy	of	its	walk	,	and	a	testy	one	,
它	属于	到	一个	老	男人	,	从	这	犹豫	的	它是	走	,	和	一个	暴躁的	一	,

从它蹒跚的步伐来看，它的主人是一位年纪较大的男人，而且脾气暴躁。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['hiːdləs] [kræʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪrz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ʃɪftɪd] .

from	the	heedless	crash	of	the	gears	as	it	shifted	.
从	这	鲁莽	碰撞	的	这	齿轮	作为	它	转移	.

换挡时齿轮发出刺耳的碰撞声。

[ˌaɪ 'tiː] [droʊv] [wɪð; wɪθ] ['kerləs] ['slæpdæʃ] [spiːd] .

It	drove	with	careless	slapdash	speed	.
它	驾驶	和	粗心	草率	速度	.

它以鲁莽轻率的速度行驶。

['tʃændlɚz] [maɪnd] [jeld] [ænd; ənd] [flɪntʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn][æz; əz] [ðeɪ] ['raʊndɪd] [blaɪnd] ['kɝːvz] ,

Chandler's	mind	yelled	and	flinched	in	his	brain	as	they	rounded	blind	curves	,
钱德勒的	头脑	大喊	和	畏缩	在	他的	脑	作为	他们	圆润	瞎的	曲线	,

当他们驶过视线盲弯时，钱德勒的脑海中响起一阵惊恐和颤抖。

[wer] ['eni]['kæʒuəl]['ʌðər] ['moʊtərɪst] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] ;

where	any	casual	other	motorist	would	have	been	a	catastrophe	;
在哪里	任何	随意的	其他	驾车者	会	有	到过	一个	灾难	;

如果换成其他任何一位普通驾驶员，后果不堪设想；

[bʌt; bət][ðə; ði][hænd][ɑːn][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ək'seləreɪtər] [dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] .

but	the	hand	on	the	wheel	and	the	foot	on	the	accelerator	did	not	hesitate	.
但	这	手	在	这	车轮	和	这	脚	在	这	加速器	做过	不是	犹豫	.

但是，握着方向盘的手和踩在油门上的脚却没有丝毫犹豫。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [saʊθ] [geɪt] [ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv][ˌoʊ'ɑːhuː] [bɪ'keɪm] [ə'brʌptli] [waɪld] .

Beyond	the	South	Gate	the	island	of	Oahu	became	abruptly	wild	.
超过	这	南	门	这	岛	的	欧胡岛	成为	突然	荒野	.

过了南门，瓦胡岛就突然变得荒凉起来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hoʊmz] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [greɪt] ,

There	were	beautiful	homes	,	but	there	were	also	great	,
那里	是	美丽的	房屋	,	但	那里	是	还	伟大的	,

那里有漂亮的房子，但也有一些很棒的房子。

[gæp] - [tuːθtˌtuːðd]['speɪsɪz] [wer] ['hoʊmz][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ænd; ənd][wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] .

gap	-	toothed	spaces	where	homes	had	once	been	and	were	no	longer	.
差距	-	有齿的	空间	在哪里	房屋	有	一次	到过	和	是	不	更长	.

曾经是房屋如今已不复存在的空地，留下了缺口。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [sʌm; səm] ['mɑːnstrəs] ['zoʊnɪŋ] [ˌkɑːmɪ'sɑːr] [hæd; həd] [stɔːkt] [θruː] [ðə; ði]['aɪlənd]

It	seemed	that	some	monstrous	Zoning	Commissar	had	stalked	through	the	island
它	似乎	那	一些	滔天	分区	政委	有	跟踪	通过	这	岛

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'reɪsər] ,

with	an	eraser	,
和	一个	橡皮	,

仿佛某个面目狰狞的规划委员拿着橡皮擦在岛上游荡过。

['rʌbɪŋ] [aʊt][ðə; ði][smɔːl] ['hoʊmz] , [ðə; ði] [tʃiːp] [wʌnz] , [ðə; ði][oʊld][wʌnz] ; ['rʌbɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['stɔrz]

rubbing	out	the	small	homes	,	the	cheap	ones	,	the	old	ones	;	rubbing	out	the	stores
擦	出去	这	小的	房屋	,	这	便宜的	一个	,	这	老的	一个	;	擦	出去	这	商店

,

,

,

抹去小房子、廉价房屋、老房子；抹去商店，

['rʌbɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['fæktriz; 'fæktəriz] .

rubbing	out	the	factories	.
擦	出去	这	工厂	.

摧毁工厂。

[ðɪs] [hoʊl] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'skluːsɪv] [ˌrezɪ'denʃ(ə)l]

This	whole	section	of	the	island	had	been	turned	into	an	exclusive	residential
这	所有的	部分	的	这	岛	有	到过	转向	进入	一个	独家的	住宅

[pɑːrk] .

park	.
公园	.

岛上的这一区域都被改造成了一个高档住宅区。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] .

It	was	not	uninhabited	.
它	曾是	不是	无人	.

那里并非无人居住。

['tʃændlər] [θɔ:t] [hi:; hi] [glimpst] [ə; eɪ] [fju:] ['pi:p(ə)l] ,

Chandler	**thought**	**he**	**glimpsed**	**a**	**few**	**people**	**,**
钱德勒	想法	他	瞥见	一个	很少	人们	,

钱德勒觉得他瞥见了几个人，

[ðoʊ] [sɪns] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz][tu:; tə][kən'troʊl][ˌaɪ 'ti:]

though	**since**	**the**	**direction**	**of**	**his**	**eyes**	**was**	**not**	**his**	**to**	**control**	**it**
尽管	自从	这	方向	的	他的	眼睛	曾是	不是	他的	到	控制	它

[wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] .

was	**hard**	**to**	**be**	**sure**	**.**
曾是	难的	到	是	当然	.

但由于他的目光方向不受他控制，所以很难确定。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [rə'nəu] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [leɪn] , [peɪvd] [bʌt; bət] ['nærəʊ] .

And	**then**	**the**	**Renault**	**turned**	**into**	**a**	**lane**	**,**	**paved**	**but**	**narrow**	**.**
和	然后	这	雷诺	转向	进入	一个	车道	,	铺砌路面	但	狭窄的	.

然后，雷诺车拐进了一条铺好的狭窄车道。

['hɑ:rdwʊd] [tri:z] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] ['blɔsəmz] , ['tʃændlər] [kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [wʌt] ,

Hardwood	**trees**	**with**	**some**	**sort**	**of**	**blossoms**	**,**	**Chandler**	**could**	**not**	**tell**	**what**	**,**
硬木	树木	和	一些	种类	的	花朵	,	钱德勒	可以	不是	告诉	什么	,

[ˌoʊvər'hʌŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][bəuθ] [saɪdz] .

overhung	**it**	**on**	**both**	**sides**	**.**
悬垂	它	在	两个都	侧面	.

两旁都是枝繁叶茂的硬木树，开着某种花朵，钱德勒分辨不出是什么花。

[ˌaɪ 'ti:] [mi:'ændəd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [maɪl] [ɔ:r][soʊ] , [tɜ:rnd] [ænd; ənd] ['oʊpənd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [greɪt] ['veɪkənt]

It	**meandered**	**for**	**a**	**mile**	**or**	**so**	**,**	**turned**	**and**	**opened**	**into**	**a**	**great**	**vacant**
它	蜿蜒	为了	一个	英里	或者	所以	,	转向	和	打开	进入	一个	伟大的	空缺

['pɑ:rkɪŋ] [lɑ:t] .

parking	**lot**	**.**
停車處	很多	.

它蜿蜒走了一英里左右，然后转弯，眼前豁然开朗，出现了一个巨大的空旷停车场。

[ðə; ði] [rə'nəu] [stɑ:pt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skwi:l] [ʌv; əv] [breɪks] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔ:r] [ðæt] [wʌz; wəz]

The	**Renault**	**stopped**	**with**	**a**	**squeal**	**of**	**brakes**	**in**	**front**	**of**	**a**	**door**	**that**	**was**
这	雷诺	停止	和	一个	尖叫	的	刹车	在	正面	的	一个	门	那	曾是

['flæŋkt] [baɪ] [brɑ:nz] [p'lɑ:ks] :

flanked	**by**	**bronze**	**plaques**	**:**
侧翼	经过	青铜	斑块	:

雷诺车发出刺耳的刹车声，停在了一扇两侧镶嵌着铜牌的门前：

[twɑ:] [flaɪt] ['mesɪdʒ] ['sentər] .

TWA	**Flight**	**Message**	**Center**	**.**
环球航空	航班	信息	中心	.

环球航空航班信息中心。

['tʃændlər] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['skelət(ə)l] ['taʊərɪŋ] [fɔ:rm] [ˌoʊvər'hed] , [laɪk][ə; eɪ]['reɪdioʊ]

Chandler	**caught**	**sight**	**of**	**a**	**skeletal**	**towering**	**form**	**overhead**	**,**	**like**	**a**	**radio**
钱德勒	捕捉	视线	的	一个	骨骼	参天	形式	开销	,	喜欢	一个	收音机

[trænz'mɪtərˌtræns'mɪtər] [æn'tenə] ,

transmitter	**antenna**	**,**
发射机	天线	,

钱德勒瞥见头顶上方耸立着一个骨架状的物体，像个无线电发射天线。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['bɑ:di] ['mɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][ˌɪn'saɪd] , [ʌp][ə; eɪ] ['moʊʃnləs] ['eskəleɪtər] , [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ][hɔ:l]

as	**his**	**body**	**marched**	**him**	**inside**	**,**	**up**	**a**	**motionless**	**escalator**	**,**	**along**	**a**	**hall**
作为	他的	身体	行军	他	里面	,	向上	一个	静止不动	自动扶梯	,	沿着	一个	大厅

[ænd; ənd]['ɪntu:][ə; eɪ] [ru:m] .

and	**into**	**a**	**room**	**.**
和	进入	一个	房间	.

他的身体带着他走进屋内，沿着静止的自动扶梯向上，穿过一条走廊，进入一个房间。

[hɪz; ɪz] ['mʌslz] [rɪ'lækst] .

His	muscles	relaxed	.
他的	肌肉	轻松	.

他的肌肉放松了下来。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][hjuːdʒ] [kaʊtʃ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [desk] , [ə; eɪ][hjuːdʒ][sɔːft]

He	glanced	around	and	,	from	a	huge	couch	beside	a	desk	,	a	huge	soft
他	瞥了一眼	大约	和	,	从	一个	巨大的	长椅	旁	一个	桌子	,	一个	巨大的	柔软的

['bɑːdi] [stɜːrd] [ænd; ənd] ,

body	stirred	and	,
身体	搅拌	和	,

他环顾四周，只见一张书桌旁的大沙发上，一个巨大的柔软身躯动了动，然后.....

['gæspɪŋ] , [sæt][ʌp] .

gasping	,	sat	up	.
喘息	,	卫星	向上	.

他喘着粗气，坐了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [fæt][oʊld][mæn] , ['ɔːlmoʊst][bɔːld] , ['werɪŋ] [ə; eɪ][ˌkɔːrə'net][ʌv; əv] ['sɪlvəri] [spaɪks]

It	was	a	very	fat	old	man	,	almost	bald	,	wearing	a	coronet	of	silvery	spikes
它	曾是	一个	非常	胖的	老的	男人	,	几乎	秃	,	穿着	一个	冠	的	银色	尖峰

.

:
.

那是一个非常肥胖的老人，几乎秃顶，头上戴着一顶银色尖刺冠冕。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['tʃændlər] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] .

He	looked	at	Chandler	without	much	interest	.
他	看起来	在	钱德勒	没有	很多	兴趣	.

他漫不经心地看了钱德勒一眼。

" - [jʊr; jər] [neɪm] ? " [hiː; hi] [hwiːzd] .

"	Vot's	your	name	?	"	he	wheezed	.
"	-	你的	姓名	?	"	他	喘息	.

“你叫沃特吗？”他喘着气问道。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hevi] , [ˌɪnɪ'rædɪkəbl] ['æksent] , [laɪk][ə; eɪ]['hæpsbəːg][ɔːr][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['dɪpləmæt] .

He	had	a	heavy	,	ineradicable	accent	,	like	a	Hapsburg	or	a	Russian	diplomat	.
他	有	一个	重的	,	根深蒂固的	口音	,	喜欢	一个	哈布斯堡	或者	一个	俄语	外交官	.

他有一口浓重的、无法消除的口音，就像哈布斯堡王朝的人或者俄国外交官一样。

['tʃændlər] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ['redɪli] .

Chandler	recognized	it	readily	.
钱德勒	认可	它	容易	.

钱德勒一眼就认出来了。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] .

He	had	heard	it	often	enough	,	from	his	own	lips	.
他	有	听到	它	经常	足够的	,	从	他的	自己的	嘴唇	.

他自己也曾多次说过这句话。

[ðə; ði]['mænz] [neɪm] [wʌz; wəz] - , [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æksentɪd] [wiːz] .

The	man's	name	was	Koitska	,	he	said	in	his	accented	wheeze	.
这	男人的	姓名	曾是	-	,	他	说	在	他的	重音	喘息	.

“那人名叫科伊茨卡，”他用带着口音的喘息声说道。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'nʌðər] [neɪm] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [weɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['tʃændlər] .

If	he	had	another	name	he	did	not	waste	it	on	Chandler	.
如果	他	有	其他	姓名	他	做过	不是	浪费	它	在	钱德勒	.

如果他还有别的名字，他肯定不会浪费在钱德勒身上。

[hiː; hi] [tʊk] [æz; əz] [fjuː] [wɜːrdz] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] ['ɔːrdər] ['tʃændlər] [tuː; tə] [biː; bi] ['siːtɪd] [ænd; ənd]

He	took	as	few	words	as	possible	to	order	Chandler	to	be	seated	and
他	采取	作为	很少	字	作为	可能的	到	命令	钱德勒	到	是	坐着	和

[tuː; tə] [biː; bi] [stɪl] .

to	be	still	.
到	是	仍然	.

他用尽可能少的言语命令钱德勒坐下并保持安静。

- [skwɪntid] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [dʒɪbrɑːnz] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] .

Koitska	squinted	at	the	copy	of	Gibran's	The	Prophet	.
-	眯着眼	在	这	复制	的	纪伯伦的	这	先知	.

科伊茨卡眯着眼睛看着纪伯伦的《先知》一书。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [glæns] [æt; ət] ['tʃændlər] , [bʌt; bət] ['tʃændlər] [felt] [hɪm'self] [prə'peld] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

He	did	not	glance	at	Chandler	,	but	Chandler	felt	himself	propelled	out	of	his
他	做过	不是	瞥一眼	在	钱德勒	,	但	钱德勒	毛毡	他自己	推进	出去	的	他的

[siːt] ,

seat	,
座位	,

他没有看钱德勒一眼，但钱德勒却感到自己被一股力量从座位上推了起来。

[tuː; tə] [hænd] [ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə] - , [ðen] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .

to	hand	the	book	to	Koitska	,	then	returning	.
到	手	这	书	到	-	,	然后	返回	.

将书交给科伊茨卡，然后返回。

- [tɜːrnd] [ɪts] [rɪ'meɪnɪŋ] ['peɪdʒɪz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bɔːrd] [rɪ'pʌgnəns] ,

Koitska	turned	its	remaining	pages	with	an	expression	of	bored	repugnance	,
-	转向	它是	其余的	页面	和	一个	表达	的	无聊的	厌恶	,

科伊茨卡带着厌倦和厌恶的表情翻完了剩下的几页。

[laɪk] [ə; eɪ] [mæn] ['pɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

like	a	man	picking	off	his	arm	.
喜欢	一个	男人	挑选	离开	他的	手臂	.

就像一个人把自己的胳膊掰下来一样。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .

He	seemed	to	be	waiting	for	something	.
他	似乎	到	是	等待	为了	某物	.

他似乎在等待什么。

[ə; eɪ] [dɔːr] [kloʊzd] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ə; eɪ] [gɜːrl] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði]

A	door	closed	on	the	floor	below	,	and	in	a	moment	a	girl	came	into	the
一个	门	关闭	在	这	地面	以下	,	和	在	一个	片刻	一个	女孩	来了	进入	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

楼下传来一声门关上的声音，片刻之后，一个女孩走进了房间。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tɔːl] , [dɑːrk] [ænd; ənd] [nɑːt] [kwaɪt] [jʌŋ] .

She	was	tall	,	dark	and	not	quite	young	.
她	曾是	高的	,	黑暗的	和	不是	相当	年轻的	.

她身材高挑，皮肤黝黑，年纪也不小了。

['tʃændlər] , [strʌk] [baɪ] [hɜːr; hər] ['bjuːti] , [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ,

Chandler	,	struck	by	her	beauty	,	was	sure	that	he	had	seen	her	,
钱德勒	,	击	经过	她	美丽	,	曾是	当然	那	他	有	已见	她	,

['sʌmwer] ,

somewhere	,
某处	,

钱德勒被她的美貌所吸引，确信自己曾在某个地方见过她。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [pleɪs] [hɜːr; hər] [feɪs] .
but could not place her face .
但 可以 不是 地方 她 脸 .

但想不起她的脸。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ][ˌkɔːrə'net] [laɪk] [ðə; ði][fæt]['mænz] , [ˌintə:'waind] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['herduː] ,
She wore a coronet like the fat man's , intertwined in a complicated hairdo ,
她 穿着 一个 冠 喜欢 这 胖的 男人的 , 交织在一起 在 一个 复杂的 发型 ,

她戴着一顶和胖子一样的冠冕，冠冕缠绕在她复杂的发型上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɑːt] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə] ['bɪznəs] .
and she got right down to business .
和 她 得到 正确的 向下 到 商业 .

她立刻进入工作状态。

" ['tʃændlər] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Chandler , is it ?
" 钱德勒 , 是 它 ?

“是钱德勒吗？”

[ɔːl] [raɪt] , [lʌv] , [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪz] [wʌt] [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [ə'baʊt] .
All right , love , what we want to know is what this is all about .
全部 正确的 , 爱 , 什么 我们 想 到 知道 是 什么 这 是 全部 关于 .

好了，亲爱的，我们想知道的是，这一切到底是怎么回事。

" [ʃiː; ʃi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [bʊk] .
" She indicated the book .
" 她 表明的 这 书 .

她指了指那本书。

[ə; eɪ] [rɪ'liːf] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [peɪn] [krɔːst] ['tʃændlɚz] [maɪnd] .
A relief that was like pain crossed Chandler's mind .
一个 宽慰 那 曾是 喜欢 疼痛 交叉 钱德勒的 头脑 .

钱德勒心中闪过一丝如释重负却又痛苦不堪的感受。

[soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] !
So that was why he was here !
所以 那 曾是 为什么 他 曾是 这里 !

原来他来这里是为了这个!

[huː'evər] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] , [haʊ'evər] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ruːl] [menz][maɪndz] ,
Whoever these people were , however they managed to rule men's minds ,
谁 这些 人们 是 , 然而 他们 管理 到 规则 男士 思想 ,

无论这些人是谁，他们都设法控制了人们的思想。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['pɜːrfɪkt] ['paʊər] .
they were not quite certain of their perfect power .
他们 是 不是 相当 肯定 的 他们的 完美的 力量 .

他们对自己拥有的完美力量并不完全确定。

[tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði][sæd] ,
To them the sad ,
到 他们 这 伤心 ,

对他们来说，悲伤的是，

['fjuːt(ə)l] [ɔrfəliːz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] — [nɑːt][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]

futile	Orphalese	represented	a	sort	of	annoyance	—	not	important	enough	to	be
徒劳	奥尔法利斯	代表	一个	种类	的	烦恼	—	不是	重要的	足够的	到	是

[ə; eɪ] [θret] — [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pruːvd] [ˌɪnkən'viːniənt] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ænd; ənd]

a	threat	—	but	something	which	had	proved	inconvenient	at	one	time	and
一个	威胁	—	但	某物	哪个	有	已证实	不方便	在	一	时间	和

['ðerfɔːr] ['niːdɪd] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] .

therefore	needed	investigating	.
所以	需要	调查	.

徒劳的奥尔法莱斯人代表了一种烦恼——虽然不至于构成威胁——但曾经造成过不便，因此需要调查。

[æz; əz] ['tʃændlər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][sər'vaɪvər] [ðeɪ] [hæd; həd] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [ðer; ðər]['gɑːdlaɪk]

As	Chandler	was	the	only	survivor	they	had	deemed	it	worth	their	godlike
作为	钱德勒	曾是	这	仅有的	幸存者	他们	有	被认为	它	值得	他们的	神一般的

[waɪlz] [tuː; tə]['trænspɔːrt][hɪm; ɪm] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['sætɪsfaɪ][ðer; ðər]

whiles	to	transport	him	four	thousand	miles	so	that	he	might	satisfy	their
当	到	运输	他	四	千	英里	所以	那	他	可能	满足	他们的

[ˌkjʊri'ɑːsəti] .

curiosity	.
好奇心	.

由于钱德勒是唯一的幸存者，他们认为值得花费神一般的精力将他运送四千英里，以满足他们的好奇心。

['tʃændlər] [dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [ɪn] ['telɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ɔrfəliːz] .

Chandler	did	not	hesitate	in	telling	them	all	about	the	people	of	Orphalese	.
钱德勒	做过	不是	犹豫	在	讲述	他们	全部	关于	这	人们	的	奥尔法利斯	.

钱德勒毫不犹豫地把奥尔法莱斯人民的一切都告诉了他们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wɜːrθ] [kən'siːlɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] .

There	was	nothing	worth	concealing	,	he	was	quite	sure	.
那里	曾是	没有什么	值得	隐藏	,	他	曾是	相当	当然	.

他非常肯定，没有什么值得隐瞒的。

[noʊ] ['dɛts] [ɑːr; ər] [oʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ɔrfəliːz] [hæd; həd] [pruːvd] [ɑːn][ðer; ðər]

No	debts	are	owed	to	the	dead	;	and	the	Orphalese	had	proved	on	their
不	债务	是	欠款	到	这	死的	;	和	这	奥尔法利斯	有	已证实	在	他们的

[oʊn] ['hedz] ,

own	heads	,
自己的	头部	,

死者不欠任何人情；奥尔法利斯人已经用自己的行动证明了这一点。

[æt; ət][ðə; ði][læst] , [ðæt] [ðer; ðər]['rɪtʃuəl][ʌv; əv] [peɪn] [wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən] [ə'nɔɪəns] [tuː; tə][ðə; ði]

at	the	last	,	that	their	ritual	of	pain	was	only	an	annoyance	to	the
在	这	最后的	,	那	他们的	仪式	的	疼痛	曾是	仅有的	一个	烦恼	到	这

[pə'zesəz] ,

possessors	,
拥有者	,

最后，他们所表现出的痛苦仪式只不过是给拥有者带来了一种烦恼而已。

[nɑːt][ə; eɪ]['tæktɪk] [ðæt] [kʊd; kəd] [lɔːŋ] [biː; bi] [juːst] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

not	a	tactic	that	could	long	be	used	against	them	.
不是	一个	战术	那	可以	长的	是	用过的	反对	他们	.

这种策略不可能长期被用来对付他们。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['hɑːrdli] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [seɪ] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['niːdɪd] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] [gaɪ] ,

It	took	hardly	five	minutes	to	say	everything	that	needed	saying	about	Guy	,
它	采取	几乎	五	分钟	到	说	一切	那	需要	说	关于	盖伊	,

关于盖伊，所有该说的话，只用了不到五分钟就说完了。

['mɛgi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [du:md] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ɑ:n]

Meggie	**and**	**the**	**other**	**doomed**	**and**	**suffering**	**inhabitants**	**of**	**the**	**old**	**house**	**on**
梅吉	和	这	其他	注定失败	和	痛苦	居民	的	这	老的	房子	在

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

the	**mountain**	**.**
这	山	.

梅吉和山上老房子里其他注定要遭受苦难的居民们。

- ['hɑ:rdli] [spoʊk] .

Koitska	**hardly**	**spoke**	**.**
-	几乎	辐	.

科伊茨卡几乎没说话。

[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'terəgeɪtər] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [trænz'leɪtər˛træns'leɪtər][æz; əz] [wel] ,

The	**girl**	**was**	**his**	**interrogator**	**,**	**and**	**sometimes**	**translator**	**as**	**well**	**,**
这	女孩	曾是	他的	审讯员	,	和	有时	翻译	作为	出色地	,

那女孩既是他的审讯者，有时也是他的翻译。

[wen] [hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [˛kɑ:mprɪ'hend] [ə; eɪ] [pɔɪnt] .

when	**his**	**English**	**was**	**not**	**sufficient**	**to**	**comprehend**	**a**	**point**	**.**
什么时候	他的	英语	曾是	不是	充足的	到	理解	一个	观点	.

当他英语水平不足以理解某个观点时。

[wɪð; wɪθ]['peɪʃ(ə)nt] [dɪ'tætʃmənt] [ʃi:; ʃi] [kept] [ðə; ði] ['stɔ:ri] ['mu:vɪŋ] [ʌn'tɪl] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔ:rd]

With	**patient**	**detachment**	**she**	**kept**	**the**	**story**	**moving**	**until**	**Koitska**	**with**	**a**	**bored**
和	病人	分离	她	保留	这	故事	移动	直到	-	和	一个	无聊的

[ʃrʌg] ['ɪndɪkeɪtɪd] [hi:; hi][wʌz; wəz] [θru:] .

shrug	**indicated**	**he**	**was**	**through**	**.**
耸肩	表明的	他	曾是	通过	.

她以耐心和超然的态度继续讲述故事，直到科伊茨卡百无聊赖地耸耸肩表示他讲完了。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] ['tʃændlər] [ænd; ənd] [sed] , " [θæŋks] , [lʌv] .

Then	**she**	**smiled**	**at**	**Chandler**	**and**	**said**	**,**	**"**	**Thanks**	**,**	**love**	**.**
然后	她	微笑	在	钱德勒	和	说	,	"	谢谢	,	爱	.

然后她对钱德勒微笑说："谢谢你，亲爱的。"

['hævnt] [aɪ] [si:n] [ju:; jʊ] ['sʌmwer] [bɪ'fɔ:r] ? "

Haven't	**I**	**seen**	**you**	**somewhere**	**before**	**?**	**"**
还没有	我	已见	你	某处	前	?	"

我以前是不是在哪里见过你?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	**I**	**don't**	**know**	**.**
"	我	不	知道	.

"我不知道。

[aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] . "

I	**thought**	**the**	**same**	**thing**	**about**	**you**	**.**	**"**
我	想法	这	相同的	事物	关于	你	.	"

我也曾这样看待你。

" [oʊ] , ['ɛvri:˛bɑ:di:z] [si:n] [˛em 'i:] .

"	**Oh**	**,**	**everybody's**	**seen**	**me**	**.**
"	哦	,	每个人的	已见	我	.

"哦，大家都看到我了。"

[lɑ:ts] [ʌv; əv][˛em 'i:] .

Lots	**of**	**me**	**.**
很多	的	我	.

很多都是我的影子。

[bʌt; bət] — [wel] , [noʊ] ['mætər] .

But	—	well	,	no	matter	.
但	—	出色地	,	不	事情	.

但是——算了，没关系。

[gʊd] [lʌk] , [lʌv] .

Good	luck	,	love	.
好的	运气	,	爱	.

祝你好运，亲爱的。

[biː; bi] [naɪs] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [pərˈhæps] ['hiːl] [duː] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

Be	nice	to	Koitska	and	perhaps	he'll	do	as	much	for	you	.
是	好的	到	-	和	也许	地狱	做	作为	很多	为了	你	.

对科伊茨卡好一点，或许他也会为你做同样的事。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	And	she	was	gone	.
"	和	她	曾是	已消失	.

她就这样走了。

- [leɪ] [ˌʌnˈmuːvɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,

Koitska	lay	unmoving	on	his	couch	for	a	few	moments	,
-	躺	不动	在	他的	长椅	为了	一个	很少	时刻	,

科伊茨卡一动不动地躺在沙发上，过了好一会儿。

['rʌbɪŋ] [ə; eɪ] [fæt] [noʊz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [plʌmp] ['fɪŋgər] .

rubbing	a	fat	nose	with	a	plump	finger	.
擦	一个	胖的	鼻子	和	一个	丰满	手指	.

用肥硕的手指揉搓胖乎乎的鼻子。

" [hɑː] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .

"	Hah	,	"	he	said	at	last	.
"	哈哈	,	"	他	说	在	最后的	.

“哈，”他最后说道。

[ðen] , [əˈbrʌptli] , " [ænd; ənd] [naʊ] , [diː] - [ɪz] , [vɑːt] [tuː; tə] [duː] [vit] [juː; jʊ] , [eɪ] ?

Then	,	abruptly	,	"	And	now	,	de	qvestion	is	,	vot	to	do	vit	you	,	eh	?
然后	,	突然	,	"	和	现在	,	德	-	是	,	投票	到	做	维生素	你	,	嗯	?

然后，突然说道：“那么现在的问题是，投票决定如何对待你，嗯？”

[aɪ] [duː] [nɑːt] [tɪŋk] [juː; jʊ] [kæn; kən] [kʊk] , [eɪ] ?

I	do	not	t'ink	you	can	cook	,	eh	?
我	做	不是	墨水	你	能	厨师	,	嗯	?

我觉得你不会做饭，是吧?

" [wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] ['klærəti] ['tʃændlər] ['riːəlaɪzd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] ['traɪəl] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

"	With	unexpected	clarity	Chandler	realized	he	was	on	trial	for	his	life	.
"	和	意外	明晰	钱德勒	已实现	他	曾是	在	审判	为了	他的	生活	.

“钱德勒突然清醒地意识到，他正面临生死审判。”

" [kʊk] ?

"	Cook	?
"	厨师	?

“厨师?

[noʊ] , [aɪm] [əˈfreɪd] [nɑːt] .

No	,	I'm	afraid	not	.
不	,	我是	害怕的	不是	.

不，恐怕不行。

[aɪ] [miːn] , [aɪ] [kæn; kən] [bɔɪl] [egz] , " [hiː; hi] [sed] .

I	mean	,	I	can	boil	eggs	,	"	he	said	.
我	意思是	,	我	能	熬	鸡蛋	,	"	他	说	.

“我的意思是，我会煮鸡蛋，”他说。

" ['nʌθɪŋ] ['fænsi] . "
" **Nothing fancy . "**
" 没有什么 想要 . "

“没什么特别的。”

" [hɑː] , " ['grʌmbld] - .
" **Hah , " grumbled Koitska .**
" 哈哈 , " 咕哝 - .

“哈，”科伊茨卡咕哝道。

" [vel] .
" **Vel .**
" 维尔 .

“Vel。

['viː] [niːd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] , [θriː] ['dɑːktɚz] , [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [tɪŋk] [juː; jʊ] [vʊld] [duː] .
Ve need a couple , three doctors , but I do not t'ink you vould do .
ve 需要 一个 夫妻 , 三 医生 , 但 我 做 不是 墨水 你 可以 做 .

我们需要两到三位医生，但我认为你不行。

" ['tʃændlər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Chandler shook his head .**
" 钱德勒 摇晃 他的 头 .

钱德勒摇了摇头。

" [aɪm][æn; ən] [ɪ'lektrɪkl] [ˌendʒɪ'nɪr] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I'm an electrical engineer , " he said .**
" 我是 一个 电气 工程师 , " 他 说 .

“我是一名电气工程师，”他说。

" [ɔːr][wʌz; wəz] . "
" **Or was . "**
" 或者 曾是 . "

“或者曾经是。”

" [væs] ? "
" **Vas ? "**
" 瓦斯 ? "

“Vas? ”

" [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['præktɪs] .
" **I haven't had much practice .**
" 我 还没有 有 很多 实践 .

“我没有太多练习机会。”

[ðer; ðər][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][kɔːl][fɔːr; fər] ['ɛndʒə'nɪrz] , [ðə; ðɪ][læst] [jɪr] [ɔːr] [tuː] .
There has not been a great deal of call for engineers , the last year or two .
那里 有 不是 到过 一个 伟大的 交易 的 称呼 为了 工程师 , 这 最后的 年 或者 二 .
"
"
"

过去一两年里，对工程师的需求并不大。

" [hɑː] .
" **Hah .**
" 哈哈 .

哈。

" - [siːmd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] .
" **Koitska seemed to consider .**
" - 似乎 到 考虑 .

科伊茨卡似乎在思考。

" [vel] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] . . .

"	Vel	,	"	he	said	,	"	it	could	be	.	.	.
"	维尔	,	"	他	说	,	"	它	可以	是	.	.	.

“Vel，”他说，“可能是……”

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][dæt]['viː][hæv; həv][ə; eɪ][dʒɑːb][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

yes	,	it	could	be	dat	ve	have	a	job	for	you	.
是的	,	它	可以	是	数据	ve	有	一个	工作	为了	你	.

是的，我们可能正好有个工作适合你。

[juː; jʊ][goʊ] [bæk] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] — [noʊ] , [veɪt] .

You	go	back	downstairs	and	—	no	,	vait	.
你	去	后退	楼下	和	—	不	,	等待	.

你回到楼下，然后——不，等等。

" [ðə; ði][fæt][mæn] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['tʃændlər] [felt] [hɪm'self] [siːzd] [ænd; ənd] [prə'peld]

"	The	fat	man	closed	his	eyes	and	Chandler	felt	himself	seized	and	propelled
"	这	胖的	男人	关闭	他的	眼睛	和	钱德勒	毛毡	他自己	查获	和	推进

[daʊn] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] [beɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪlt] - [ɪn] [gə'rɑːʒ] .

down	the	stairs	to	what	had	once	been	a	bay	of	a	built	-	in	garage	.
向下	这	楼梯	到	什么	有	一次	到过	一个	湾	的	一个	建造	-	在	车库	.

“胖子闭上了眼睛，钱德勒感到自己被抓住并推下了楼梯，来到了曾经是内置车库的一个隔间里。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['wɜːkˌbentʃiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [gɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['reɪdioʊ] [hæmz]

Now	it	was	fitted	up	with	workbenches	and	the	gear	of	a	radio	ham's
现在	它	曾是	适配	向上	和	工作台	和	这	齿轮	的	一个	收音机	火腿

[driːmz] .

dreams	.
梦境	.

现在这里配备了工作台和业余无线电爱好者梦寐以求的设备。

['tʃændlər] [wɔːkt] ['wʊdnli] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃiz] .

Chandler	walked	woodenly	to	one	of	the	benches	.
钱德勒	步行	木木式地	到	一	的	这	长椅	.

钱德勒僵硬地走到一张长椅旁。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

His	own	voice	spoke	to	him	.
他的	自己的	嗓音	辐	到	他	.

他听到了自己的声音。

" ['viː][gɑːt] [hɪr] ['sʌmpleɪs] — [ˌdiː 'eɪ] , [hɪr] [ɪz] - ['daiəgræmz][ænd; ənd][diː] [speks] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	Ve	got	here	someplace	—	da	,	here	is	cirguit	diagrams	and	de	specs	for	a
"	ve	得到	这里	某个地方	—	达	,	这里	是	-	图表	和	德	规格	为了	一个

- - [veɪv] ['dʒenəreɪtər] .

sqvare	-	vave	generator	.
-	-	气瓶	发电机	.

“我们到这儿了——是的，这里有方波发生器的电路图和规格。

[juː; jʊ] [noʊ] [vɑːt][dæt][ɪz] ?

You	know	vot	dat	is	?
你	知道	投票	数据	是	?

你知道那是什么吗?

[raɪt] [daʊn] [diː] ['ænsər] .

Write	down	de	answer	.
写	向下	德	回答	.

写下答案。

" ['tʃændlər] , [rɪ'liːst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pens(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ][pæd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
" Chandler , released with a pencil in his hand and a pad before him ,
" 钱德勒 , 发布 和 一个 铅笔 在 他的 手 和 一个 软垫 前 他 ,
[roʊt] [jes] .
wrote Yes .
写道 是的 .

“钱德勒被释放时，手里拿着铅笔，面前放着一个记事本，他写道：‘是的。’

" [oʊ'keɪ] .
" Okay .
" 好的 .

“好的。

[den] [juː; jʊ] [bɪld] [vʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
Den you build vun for me .
丹 你 建造 文 为了 我 .

你为我搭建了vun。

[aɪ] - [gɑːt] [vʌn]
I areddy got vun
我 - 得到 文

我得到了 vun

[bʌt; bət][aɪ][vænt] [ə'nʌðər] .
but I vant another .
但 我 范特 其他 .

但我想要另一个。

[juː; jʊ][duː][dɪs][ɪn][diː] ['sɪti] , [nɑːt] [hɪr] .
You do dis in de city , not here .
你 做 迪斯 在 德 城市 , 不是 这里 .

你应该在城里这么做，不能在这里这么做。

[goʊ][tuː; tə] [t'rɪplər] , [deɪ] [telz] [juː; jʊ] [dɪr] ['vɪr] [juː; jʊ][kæn; kən][wɜːrk] , ['vɪr] [tuː; tə][get][pɑːrts] , [ɔːl][dæt]
Go to Tripler , dey tells you dere vere you can work , vere to get parts , all dat
去 到 三垒安打 , 戴 讲述 你 德雷 真实 你 能 工作 , 真实 到 得到 部分 , 全部 数据
.
:
.

去 Tripler，他们会告诉你哪里可以工作，哪里可以买到零件等等。

['kʌp(ə)l] [deɪz] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [ə'gen] , [aɪ] [siː] [ɪf] [aɪ] [laɪk] [haʊ] [juː; jʊ] [bɪld] .
Couple days you come out here again , I see if I like how you build .
夫妻 天 你 来 出去 这里 再次 , 我 看 如果 我 喜欢 如何 你 建造 .

过几天你再来这里看看，我看看你的建造方式我喜不喜欢。

" ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [θɪk] [ʃiːf] [ʌv; əv]['daiəgræmz] , ['tʃændlər] [felt] [hɪm'self] [prə'peld] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd]
" Clutching the thick sheaf of diagrams , Chandler felt himself propelled outside and
" 紧握 这 厚的 捆 的 图表 , 钱德勒 毛毡 他自己 推进 外部 和
[bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kɑːr] .
back into the little car .
后退 进入 这 小的 车 .

钱德勒紧紧攥着那厚厚一叠图表，感觉自己被一股力量推到了外面，又回到了那辆小汽车里。

[ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
The interview was over .
这 面试 曾是 超过 .

面试结束了。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə]

He	wondered	if	he	would	be	able	to	find	his	way	back	to
他	想知道	如果	他	会	是	有能力的	到	寻找	他的	方式	后退	到

[ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] ,

Honolulu	,
檀香山	,

他不知道自己是否还能找到回檀香山的路。

[bʌt; bət] [ðæt] ['prɑːbləm][wʌz; wəz] [ðen] [poʊ'spoʊnd] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][stɑːrt]

but	that	problem	was	then	postponed	as	he	discovered	he	could	not	start
但	那	问题	曾是	然后	推迟	作为	他	发现	他	可以	不是	开始

[ðə; ði][kɑːr] .

the	car	.
这	车	.

但随后他发现自己无法启动汽车，这个问题也就暂时搁置了。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dʌn] [soʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

His	own	hands	had	already	done	so	,	of	course	,
他的	自己的	双手	有	已经	完毕	所以	,	的	课程	,

当然，他自己早已这么做了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [kwɪk] [ænd; ənd] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [peɪd] [ə'tenʃ(ə)n] ;

but	it	had	been	so	quick	and	sure	that	he	had	not	paid	attention	;
但	它	有	到过	所以	快的	和	当然	那	他	有	不是	有薪酬的	注意力	;

但这一切发生得太快太突然，他没有注意到；

[naʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪg'nɪʃn] [kiː] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] ['oʊnli][ɪn] [frentʃ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]

now	he	found	that	the	ignition	key	was	marked	only	in	French	,	which	he	could
现在	他	成立	那	这	点火	钥匙	曾是	标记	仅有的	在	法语	,	哪个	他	可以

[nɑːt] [spiːk] .

not	speak	.
不是	说话	.

现在他发现点火钥匙上只有法语标记，而他不懂法语。

['æftər]['traɪəl][ænd; ənd] ['erər] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [stɑːrt][ðə; ði] ['endʒɪn]

After	trial	and	error	he	discovered	the	combination	that	would	start	the	engine
后	审判	和	错误	他	发现	这	组合	那	会	开始	这	引擎

[ænd; ənd] [ˌʌn'lɑːk] [ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [wiːl] ,

and	unlock	the	steering	wheel	,
和	开锁	这	转向	车轮	,

经过反复尝试，他终于找到了能够启动发动机并解锁方向盘的组合键。

[ænd; ənd] [ðen] ['dʒɪndʒərli][hiː; hi] ['tʊrd] [ðə; ði] [pə'rɪmɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən]

and	then	gingerly	he	toured	the	perimeter	of	the	lot	until	he	found	an
和	然后	小心翼翼地	他	巡回演出	这	周长	的	这	很多	直到	他	成立	一个

['eksɪt] [roʊd] .

exit	road	.
出口	路	.

然后他小心翼翼地绕着停车场走了一圈，直到找到一条出口道路。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə] ['mɪdnaɪt] , [hiː; hi] [dʒʌdʒd] .

It	was	close	to	midnight	,	he	judged	.
它	曾是	关闭	到	午夜	,	他	评判	.

他估计当时已接近午夜。

[stɑːrz][wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [ˌoʊvər'hed] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [muːn] .

Stars	were	shining	overhead	;	there	was	a	rising	moon	.
星星	是	灼灼	开销	;	那里	曾是	一个	上升	月亮	.

繁星闪烁，明月冉冉升起。

[hiː; hi] [ðen] [rɪ'membər] , ['sʌmwʌt] ['tɑːrdɪli] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] ['siːɪŋ] [stɑːrz] .

He	then	remembered	,	somewhat	tardily	,	that	he	should	not	be	seeing	stars	.
他	然后	记得	,	有些	迟缓地	,	那	他	应该	不是	是	看到	明星	.

他这才恍然想起，自己不应该看到星星。

[ðə; ði] [leɪn] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [ɑːn] [hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ɑːn] [bəuθ] [saɪdz] [wɪð; wɪθ] [triːz] .

The	lane	he	had	come	in	on	had	been	overhung	on	both	sides	with	trees	.
这	车道	他	有	来	在	在	有	到过	悬垂	在	两个都	侧面	和	树木	.

他进来的那条小路两旁都长满了树。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [lɔːst] .

A	few	minutes	later	he	realized	he	was	quite	lost	.
一个	很少	分钟	之后	他	已实现	他	曾是	相当	丢失的	.

几分钟后，他意识到自己彻底迷路了。

['tʃændlər] [stɑːpt] [ðə; ði] [kɑːr] , [swɔːr] ['fiːlɪŋli] , [gɑːt] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

Chandler	stopped	the	car	,	swore	feelingly	,	got	out	and	looked	around	.
钱德勒	停止	这	车	,	发誓	有感情地	,	得到	出去	和	看起来	大约	.

钱德勒停下车，情绪激动地咒骂了一声，下了车环顾四周。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] .

There	was	nothing	much	to	see	.
那里	曾是	没有什么	很多	到	看	.

没什么可看的。

[ðə; ði] [roʊdz] [bɔːr] [noʊ] ['mɑːrkɚz] [ðæt] [meɪd] [sens] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

The	roads	bore	no	markers	that	made	sense	to	him	.
这	道路	钻孔	不	标记	那	制成	感觉	到	他	.

道路上没有任何他能理解的标志。

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] ['rʌmidʒd] [θruː] [ðə; ði] [glʌv] [kəm'pɑːrtmənt] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv]

He	shrugged	and	rummaged	through	the	glove	compartment	on	the	chance	of
他	耸了耸肩	和	翻找	通过	这	手套	隔间	在	这	机会	的

[ə; eɪ] [mæp] ;

a	map	;
一个	地图	;

他耸了耸肩，翻遍了手套箱，希望能找到地图；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nʌn] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [faɪnd] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] , [ə; eɪ] [hæf]

there	was	none	,	but	he	did	find	what	he	had	almost	forgotten	,	a	half
那里	曾是	没有任何	,	但	他	做过	寻找	什么	他	有	几乎	被遗忘的	,	一个	一半

- ['empti] [pæk] [ʌv; əv] [sɪgə'rets] .

-	empty	pack	of	cigarettes	.
-	空的	盒	的	香烟	.

虽然什么也没有，但他却找到了他几乎忘记的东西——一包只用了一半的香烟。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] — [hiː; hi] ['kaʊntɪd] — ['nɪrli] [ə; eɪ] [wiːk] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [smoʊkt] .

It	had	been	—	he	counted	—	nearly	a	week	since	he	had	smoked	.
它	有	到过	—	他	计数	—	几乎	一个	星期	自从	他	有	熏制	.

他算了算，差不多一个星期没抽烟了。

[hiː; hi] [lɪt] [ʌp] .

He	lit	up	.
他	点燃	向上	.

他眼前一亮。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] , [tuː] .

It	was	a	pleasant	evening	,	too	.
它	曾是	一个	令人愉快的	晚上	,	也	.

那也是一个愉快的夜晚。

[hiː; hi] [felt] ['ɔːlməʊst] [rɪ'lækst] .

He	felt	almost	relaxed	.
他	毛毡	几乎	轻松	.

他感到几乎放松下来。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ,

He	stood	there	,
他	站立	那里	,

他站在那里，

['wʌndərɪŋ] [dʒʌst] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['hæpən] [nekst] — [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti] [mɔːr] [ðæn; ðən]

wondering	just	what	might	be	about	to	happen	next	—	with	curiosity	more	than
好奇	只是	什么	可能	是	关于	到	发生	下一个	—	和	好奇心	更多的	比

[fɪr] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [laɪt] [tʌtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz][maɪnd] .

fear	—	and	then	he	felt	a	light	touch	at	his	mind	.
害怕	—	和	然后	他	毛毡	一个	光	触碰	在	他的	头脑	.

他好奇接下来会发生什么——与其说是害怕，不如说是好奇——然后他感到脑袋被轻轻触碰了一下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , ['riːəli] .

It	was	nothing	,	really	.
它	曾是	没有什么	,	真的	.

其实没什么。

[ɔːr] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kwaɪt] [aɪ'dentɪfaɪ] .

Or	nothing	that	he	could	quite	identify	.
或者	没有什么	那	他	可以	相当	确认	.

或者说，他根本无法确定是什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [nʌdʒd] .

It	was	though	he	had	been	nudged	.
它	曾是	尽管	他	有	到过	轻推	.

仿佛有人轻轻推了他一下。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][juː'zɜːrp][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ðæt] [dɪd]

It	seemed	that	someone	was	about	to	usurp	his	body	again	,	but	that	did
它	似乎	那	某人	曾是	关于	到	篡	他的	身体	再次	,	但	那	做过

[nɑːt] [dɪ'veləp] .

not	develop	.
不是	发展	.

似乎有人又要夺取他的身体，但这种情况并没有发生。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ə'baʊt] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [get] [bæk] [ɪn][ðə; ði][kɑːr][hiː; hi] [sɔː]

As	he	had	about	decided	to	forget	it	and	get	back	in	the	car	he	saw
作为	他	有	关于	决定	到	忘记	它	和	得到	后退	在	这	车	他	锯

['hedlaɪts] [ə'proʊtʃɪŋ] .

headlights	approaching	.
前大灯	接近	.

正当他准备放弃这件事，回到车里时，他看到有车灯驶来。

[ə; eɪ] [loʊ] , [liːn] [spɔːrts][kɑːr] [sləud] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [nɪr] , ['stɑːpɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

A	low	,	lean	sports	car	slowed	as	it	came	near	,	stopping	beside	him	,
一个	低的	,	倾斜	运动的	车	减速	作为	它	来了	靠近	,	停止	旁	他	,

一辆低矮修长的跑车减速驶近，停在他旁边。

[ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] [liːnd] [aʊt] , ['ɔːlmoʊst][ɪn'vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

and	a	girl	leaned	out	,	almost	invisible	in	the	darkness	.
和	一个	女孩	倾斜	出去	,	几乎	无形的	在	这	黑暗	.

一个女孩探出身子，几乎隐没在黑暗中。

" [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['tʃɪrfəli] .

"	There	you	are	,	love	,	"	she	said	cheerfully	.
"	那里	你	是	,	爱	,	"	她	说	愉快地	.

“亲爱的，你在这儿呢，”她高兴地说。

" [θɔːt] [aɪ] ['spɑːtɪd] ['sʌmwʌn] .
" **Thought** **I** **spotted** **someone** **.**
" 想法 我 斑 某人 .

我好像看到一个人。

[lɔːst] ?
Lost **?**
丢失的 ?

丢失的?

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][ˌkɔːrə'net] , [ænd; ənd] ['tʃændlər] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər] .
" **She** **had** **a** **coronet** **,** **and** **Chandler** **recognized** **her** **.**
" 她 有 一个 冠 , 和 钱德勒 认可 她 .

“她戴着一顶小冠冕，钱德勒认出了她。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [ɪn'terəˌgeɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
It **was** **the** **girl** **who** **had** **interrogated** **him** **.**
它 曾是 这 女孩 WHO 有 审问 他 .

审问他的是那个女孩。

" [aɪ] [ges] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
" **I** **guess** **I** **am** **,** " **he** **admitted** **.**
" 我 猜测 我 是 , " 他 承认 .

“我想我是的，”他承认道。

[ðə; ðɪ][gɜːrl] [liːnd] ['fɔːrwərd] .
The **girl** **leaned** **forward** **.**
这 女孩 倾斜 向前 .

女孩向前倾了倾身子。

" [kʌm] [ɪn] , [dɪr] .
" **Come** **in** **,** **dear** **.**
" 来 在 , 亲爱的 .

进来吧，亲爱的。

[oʊ] , [ðæt] [θɪŋ] ?
Oh **,** **that** **thing** **?**
哦 , 那 事物 ?

哦，你说的是那个东西吗?

[liːv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] , [ðə; ðɪ] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [bʌg] .
Leave **it** **here** **,** **the** **silly** **little** **bug** **.**
离开 它 这里 , 这 愚蠢的 小的 漏洞 .

把它留在这里吧，这只愚蠢的小虫子。

" [ʃiː; ʃi] ['gɪgld] [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [rə'nəu] .
" **She** **giggled** **as** **they** **drove** **away** **from** **the** **Renault** **.**
" 她 咯咯地笑 作为 他们 驾驶 离开 从 这 雷诺 .

“当他们驾车离开雷诺车时，她咯咯地笑了起来。”

" - ['wʊdnt] [laɪk] [juː; jʊ] ['wɑːndərɪŋ] [ə'raʊnd] .
" **Koitska** **wouldn't** **like** **you** **wandering** **around** **.**
" - 不会 喜欢 你 漫游 大约 .

“柯伊茨卡不会喜欢你到处闲逛的。”

[aɪ] [ges] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ][dʒɑːb] ? "
I **guess** **he** **decided** **to** **give** **you** **a** **job** **?** **"**
我 猜测 他 决定 到 给 你 一个 工作 ? "

我猜他决定给你一份工作吧?

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ?
" **How** **did** **you** **know** **?**
" 如何 做过 你 知道 ?

你是怎么知道的?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] , " [wel] , [lʌv] , [jʊə(r)] [hɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" She said softly , " Well , love , you're here , you know .
" 她 说 轻轻 , " 出色地 , 爱 , 你是 这里 , 你 知道 .

她轻声说道：“亲爱的，你知道，你在这里。”

['ʌðərwaɪz] — ['nevər] [maɪnd] .
Otherwise — never mind .
否则 — 绝不 头脑 .

否则——算了。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] ? "
What are you supposed to be doing ? "
什么 是 你 据称 到 是 正在做 ? "

你应该做什么?

" ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [t'rɪplər] , [wət'evər] [ðæt] [ɪz] .
" Going to Tripler , whatever that is .
" 去 到 三垒安打 , 任何 那 是 .

“去Tripler，不管那是什么地方。”

[ɪn][ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] , [aɪ] [ges] .
In Honolulu , I guess .
在 檀香山 , 我 猜测 .

我想应该是在檀香山吧。

[ðen] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [bɪld] [sʌm; səm]['reɪdioʊ] [ɪ'kwɪpmənt] . "
Then I have to build some radio equipment . "
然后 我 有 到 建造 一些 收音机 设备 . "

然后我得组装一些无线电设备。

" - ['æktʃuəli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
" Tripler's actually on the other side of the city .
" - 实际上 在 这 其他 边 的 这 城市 .

“Tripler 实际上在城市的另一边。”

[aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] ; [ðen] [juː; jʊ] [tel] [ðem; ðəm] [wer] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] .
I'll take you to the gate ; then you tell them where you want to go .
患病的 拿 你 到 这 门 ; 然后 你 告诉 他们 在哪里 你 想 到 去 .

我送你到门口；然后你告诉他们你想去哪里。

[ðeɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
They'll take care of it . "
他们会 拿 关心 的 它 . "

他们会处理好的。

" [aɪ][dəunt][hæv; həv] ['eni] ['mʌni] [fɔːr; fər] [fer] .
" I don't have any money for fare .
" 我 不 有 任何 钱 为了 票价 .

“我没有钱付车费。”

" [ʃiː; ʃi] [læft] .
" She laughed .
" 她 笑了 .

她笑了。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [sed] , " - [nɑːt][ðə; ði][wɜːrst] .
After a moment she said , " Koitska's not the worst .
后 一个 片刻 她 说 , " - 不是 这 最差 .

过了一会儿，她说：“科伊茨卡还不是最差的。”

[bʌt; bət][aɪ'd][maɪnd][maɪ] [step] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [lʌv] .
But I'd mind my step if I were you , love .
但 ID 头脑 我的 步 如果 我 是 你 , 爱 .

但亲爱的，如果我是你，我会小心点走路。

[duː] [wʌt] [hiː; hi] [sez] , [ðə; ði] [best] [juː; jʊ] [kæn; kən] .

Do	**what**	**he**	**says**	**,**	**the**	**best**	**you**	**can**	**.**
做	什么	他	说道	,	这	最好的	你	能	.

尽你所能按照他说的去做。

[juː; jʊ] ['nevər] [noʊ] .

You	**never**	**know**	**.**
你	绝不	知道	.

谁也说不准。

[juː; jʊ] [maɪt] [faɪnd] [jɔːr'self] ['veri] ['fɔːrtʃənət] . . . . "

You	**might**	**find**	**yourself**	**very**	**fortunate**	**. . . . "**
你	可能	寻找	你自己	非常	幸运	. . . . "

你可能会发现自己非常幸运.....

" [aɪ] [ɔːl'redi] [θɪŋk] [ðæt] .

"	**I**	**already**	**think**	**that**	**.**
"	我	已经	思考	那	.

我早就这么想了。

[aɪm] [ə'laɪv] . "

I'm	**alive**	**. "**
我是	活	. "

我还活着。

" [waɪ] , [lʌv] , [ðæt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [fɑːr] .

"	**Why**	**,**	**love**	**,**	**that**	**point**	**of**	**view**	**will**	**take**	**you**	**far**	**.**
"	为什么	,	爱	,	那	观点	的	看法	将要	拿	你	远的	.

“亲爱的，这种观点会让你走得很远。”

" [ðə; ði] [spɔːrts] [kɑːr] [slɪd] ['smuːðli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɑːp] [æt; ət] [ðə; ði] ['bærɪkeɪd] [ænd; ənd] ,

"	**The**	**sports**	**car**	**slid**	**smoothly**	**to**	**a**	**stop**	**at**	**the**	**barricade**	**and**	**,**
"	这	运动的	车	滑行	顺利	到	一个	停止	在	这	路障	和	,

“跑车平稳地滑行到路障前停了下来，

[ɪn] [ðə; ði] ['flʌdˌlaɪts] [ə'bʌv] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] - [gʌn] [nests] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [mɔːr] ['kloʊsli] [æt; ət] ['tʃændlər] .

in	**the**	**floodlights**	**above**	**the**	**machine**	**-**	**gun**	**nests**	**,**	**she**	**looked**	**more**	**closely**	**at**	**Chandler**
在	这	泛光灯	多于	这	机器	-	枪	巢穴	,	她	看起来	更多的	密切	在	钱德勒

:

在机枪阵地上方的泛光灯下，她更仔细地打量着钱德勒。

" [wɒts] [ðæt] [ɑːn] [jʊr; jər] ['fɔːrhed] , [dɪr] ?

"	**What's**	**that**	**on**	**your**	**forehead**	**,**	**dear**	**?**
"	是什么	那	在	你的	前额	,	亲爱的	?

“亲爱的，你额头上那是什么？”

" ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['wʊlən] [kæp] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] .

"	**Somehow**	**the**	**woolen**	**cap**	**had**	**been**	**lost**	**.**
"	不知何故	这	羊毛	帽	有	到过	丢失的	.

“不知怎么的，那顶羊毛帽不见了。”

" [ə; eɪ] [brænd] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃɔːrtli] .

"	**A**	**brand**	**,**	**"**	**he**	**said**	**shortly**	**.**
"	一个	品牌	,	"	他	说	不久	.

“一个品牌，”他简短地说。

" - [eɪtʃ] - [fɔːr; fər] - ['hoʊksər] . -

"	**'**	**H**	**'**	**for**	**'**	**hoaxer**	**.**	**'**
"	-	H	-	为了	-	骗子	.	-

“'H' 代表 'hoaxer'（骗子）。”

[aɪ][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [wen] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] ['piːp(ə)l] [hæd; həd][ˌem 'iː] ,

I	did	something	when	one	of	you	people	had	me	,
我	做过	某物	什么时候	一	的	你	人们	有	我	,

我做某件事的时候，你们当中有人抱着我，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ] [oʊn] . "

and	they	thought	I'd	done	it	on	my	own	.	"
和	他们	想法	ID	完毕	它	在	我的	自己的	.	"

他们以为是我一个人做的。

" [waɪ] — [waɪ] , [ðɪs] [ɪz] ['wʌndərf(ə)l] !

"	Why	—	why	,	this	is	wonderful	!
"	为什么	—	为什么	,	这	是	精彩的	!

“为什么——为什么，这太棒了！”

" [ðə; ði][gɜːrl] [sed] [ɪk'saɪtɪdli] .

"	the	girl	said	excitedly	.
"	这	女孩	说	兴奋地	.

“女孩兴奋地说。”

" [noʊ] ['wʌndər] [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] .

"	No	wonder	I	thought	I'd	seen	you	before	.
"	不	想知道	我	想法	ID	已见	你	前	.

难怪我觉得以前见过你。

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] ?

Don't	you	remember	?
不	你	记住	?

你不记得了吗?

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrwʊmən] [æt; ət][jʊr; jər]['traɪəl] !

I	was	in	the	forewoman	at	your	trial	!
我	曾是	在	这	女工头	在	你的	审判	!

我曾是你们审判时的女陪审员!

" [ˌviːˌaɪ'aɪ]

"	VII
"	七

七

[ə; eɪ] [pɪŋk] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [bʌs] [let] ['tʃændlər] [ɔːf] [æt; ət] [fɔːrt] [striːt] [ɪn] [ˌdaʊn'taʊn]

A	pink	and	silver	bus	let	Chandler	off	at	Fort	Street	in	downtown
一个	粉色的	和	银	公共汽车	让	钱德勒	离开	在	堡	街道	在	市中心

[ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː][ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [ə; eɪ] [fjuː] [blɑːks] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'dres] [hiː; hi][hæd; həd]

Honolulu	and	he	walked	a	few	blocks	to	the	address	he	had
檀香山	和	他	步行	一个	很少	积木	到	这	地址	他	有

[bɪn] ['gɪv(ə)n] .

been	given	.
到过	给定	.

一辆粉色和银色的巴士在檀香山市中心的福特街让钱德勒下了车，他步行几个街区就到了别人给他的地址。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][pɑːrts] - [en] ['plenti] .

The	name	of	the	place	was	Parts	'	n	Plenty	.
这	姓名	的	这	地方	曾是	部分	-	n	很多	.

这个地方的名字叫“零件和物品”。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] .

He	found	it	easily	enough	.
他	成立	它	容易地	足够的	.

他很容易就找到了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['reɪdioʊ][pɑːrts] [stɔːr] ; [baɪ][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ]

It	was	a	radio	parts	store	;	by	the	size	of	it	,	it	had	once	been	a
它	曾是	一个	收音机	部分	店铺	;	经过	这	尺寸	的	它	,	它	有	一次	到过	一个

[bɪg] ,

big	,
大的	,

那是一家无线电零件商店；从它的规模来看，它曾经是一家很大的商店。

[wel] - ['stɑːkt] [wʌn] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['kauntəz] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [ber] .

well	-	stocked	one	;	but	now	the	counters	were	almost	bare	.
出色地	-	库存充足	一	;	但	现在	这	计数器	是	几乎	裸	.

以前这里货源充足；但现在柜台上几乎空空如也。

[ə; eɪ] [θɪn] - [feɪst] [mæn][wɪð; wɪθ] ['kɑːki] - ['kʌlərd] [skɪn] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

A	thin	-	faced	man	with	khaki	-	colored	skin	looked	up	and	nodded	.
一个	薄的	-	面对	男人	和	卡其色	-	有色	皮肤	看起来	向上	和	点头	.

一个面容清瘦、皮肤呈卡其色的男人抬起头，点了点头。

['tʃændlər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [bæk] .

Chandler	nodded	back	.
钱德勒	点头	后退	.

钱德勒点了点头。

[hiː; hi] ['fɪŋgərd] [ə; eɪ] [bɪn] [ʌv; əv] ['tjʊnɪŋ] [nɑːbz] , [heftid] [ə; eɪ] [kɔɪl] [ʌv; əv] [tuː] - [strænd] [æn'tenə] ['waɪər]

He	fingered	a	bin	of	tuning	knobs	,	hefted	a	coil	of	two	-	strand	antenna	wire
他	用手指	一个	垃圾桶	的	调谐	旋钮	,	举起	一个	线圈	的	二	-	链	天线	金属丝

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

他摸了摸一箱调谐旋钮，掂了掂一卷双股天线导线，说道：

" [ə; eɪ] ['feloʊ] [æt; ət] [t'rɪplər] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ɪ'kwɪpmənt] ,

"	A	fellow	at	Tripler	told	me	to	come	here	to	pick	up	equipment	,
"	一个	同伴	在	三垒安打	讲述	我	到	来	这里	到	挑选	向上	设备	,

“Tripler公司的一位同事让我来这里取设备，

[bʌt; bət][aɪm] [dæmd] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][duː] [wen] [aɪ]['loʊkeɪt][ˌaɪ 'tiː] .

but	I'm	damned	if	I	know	what	I'm	supposed	to	do	when	I	locate	it	.
但	我是	该死的	如果	我	知道	什么	我是	据称	到	做	什么时候	我	定位	它	.

但我真不知道找到它之后该怎么做。

[aɪ][dəunt][hæv; həv] ['eni] ['mʌni] .

I	don't	have	any	money	.
我	不	有	任何	钱	.

我没钱。

" [ðə; ði][dɑːrk] - [skɪnd] [mæn][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	The	dark	-	skinned	man	got	up	and	came	over	to	him	.
"	这	黑暗的	-	去皮	男人	得到	向上	和	来了	超过	到	他	.

“那个肤色黝黑的男人站起来，走到他跟前。”

" ['fɪgjərd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['meɪnlændə] .

"	Figured	you	for	a	mainlander	.
"	想	你	为了	一个	大陆人	.

我以为你是大陆人。

[noʊ] [swet] .

No	sweat	.
不	汗	.

小菜一碟。

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ][lɪst] ? "
Have you got a list ? "
有 你 得到 一个 列表 ? "

你有清单吗?

" [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [wʌn] . "
" I can make one . "
" 我 能 制作 一 . "

“我可以做一个。”

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

['kætəlɔːgz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ðem; ðəm] .
Catalogues on the table behind you , if you want them .
产品目录 在 这 桌子 在后面 你 , 如果 你 想 他们 .

如果您需要产品目录，可以查看您身后桌子上的那些。

" [hiː; hi] ['ɔːfərd] ['tʃændlər] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd][sæt] [ə'genst] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntər] ,
" He offered Chandler a cigarette and sat against the edge of the counter ,
" 他 提供 钱德勒 一个 卷烟 和 卫星 反对 这 边缘 的 这 柜台 ,
['riːdɪŋ] ['oʊvər] ['tʃændlɚz] ['ʃoʊldər] .
reading over Chandler's shoulder .
阅读 超过 钱德勒的 肩膀 .

他递给钱德勒一支烟，然后靠在柜台边坐下，从钱德勒的肩膀上方读着书。

" [hoʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
" Ho , " he said suddenly .
" 何 , " 他 说 突然 .

“嚯，”他突然说道。

" - [skwer] - [weɪv] ['dʒenəreɪtər] [ə'gen] , [raɪt] ?
" Koitska's square - wave generator again , right ?
" - 正方形 - 海浪 发电机 再次 , 正确的 ?

“又是 Koitska 的方波发生器，对吧？”

" ['tʃændlər] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [grɪnd] .
" Chandler admitted it , and the man grinned .
" 钱德勒 承认 它 , 和 这 男人 咧嘴一笑 .

钱德勒承认了这一点，那人咧嘴一笑。

" ['evri] ['kʌp(ə)l] [mʌnθs] [hiː; hi] [sendz] ['sʌmbɑːdi] [ə'lɔːŋ] .
" Every couple months he sends somebody along .
" 每一个 夫妻 几个月 他 发送 某人 沿着 .

“他每隔几个月就会派个人过去。”

[hiː; hi] ['dʌznt] ['riːəli] [niːd] [ðə; ði]['dʒenəreɪtər] , [juː; jʊ] [noʊ] .
He doesn't really need the generator , you know .
他 不 真的 需要 这 发电机 , 你 知道 .

你知道，他其实并不需要发电机。

[hiː; hi][dʒʌst]['wɒnts][tuː; tə] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] ['bɪldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . — ? "
He just wants to see how much you know about building it , Mr . — ? "
他 只是 想要 到 看 如何 很多 你 知道 关于 建筑 它 , 先生 . — ? "

他只是想看看你对建造它了解多少，先生?

" ['tʃændlər] . "
" Chandler . "
" 钱德勒 . "

“钱德勒。”

" [glæd][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] .
" Glad to know you .
" 高兴的 到 知道 你 .

很高兴认识你。

[aɪm][dʒɑːn][ˌeɪtʃˈɛsˈaɪ] .
I'm John Hsi .
我是 约翰 希 .

我是约翰·希。

[bʌt; bət][dəunt][goʊ] ['iːzi] [ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb][dʒʌst][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [its] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] ,
But don't go easy on the job just because it's a waste of time ,
但 不 去 简单的 在 这 工作 只是 因为 它是 一个 浪费 的 时间 ,

但不要因为觉得浪费时间就放松懈怠。

['tʃændlər] ; [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['prɪti] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ] .
Chandler ; it could be pretty important to you .
钱德勒 ; 它 可以 是 漂亮的 重要的 到 你 .

钱德勒，这对你来说可能很重要。

" ['tʃændlər] [əb'zɔːrbd] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['saɪləntli] [ænd; ənd] ['hændɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [lɪst] .
" Chandler absorbed the information silently and handed over his list .
" 钱德勒 吸收 这 信息 默默 和 递交 超过 他的 列表 .

钱德勒默默地消化了这些信息，然后递上了他的清单。

[ðə; ði][mæn][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
The man did not look at it .
这 男人 做过 不是 看 在 它 .

那人没有看它。

" [kʌm] [bæk] [ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] , " [hiː; hi] [sed] .
" Come back in about an hour , " he said .
" 来 后退 在 关于 一个 小时 , " 他 说 .

“大约一个小时后再来，”他说。

" [aɪ][wəʊnt][hæv; həv] ['eni] ['mʌni] [ɪn][æn; ən] ['aʊər] , ['iːðər] . "
" I won't have any money in an hour , either . "
" 我 惯于 有 任何 钱 在 一个 小时 , 任何一个 . "

“一个小时后，我也不会有钱了。”

" [oʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
" Oh , that's all right .
" 哦 , 那就是 全部 正确的 .

“哦，没关系。”

[aɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] - [bɪl] .
I'll put it on Koitska's bill .
患病的 放 它 在 - 账单 .

我会把这笔费用记在科伊茨卡的账上。

" ['tʃændlər] [sed] ['fræŋkli] , " [lʊk] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn] .
" Chandler said frankly , " Look , I don't know what's going on .
" 钱德勒 说 坦率地说 , " 看 , 我 不 知道 是什么 去 在 .

钱德勒坦率地说：“听着，我不知道发生了什么事。”

[səˈpoʊz] [aɪ] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] [stʌf] ,
Suppose I came in and picked up a thousand dollars ' worth of stuff ,
认为 我 来了 在 和 挑选 向上 一个 千 美元 - 值得 的 东西 ,

假设我进来买了价值一千美元的东西，

[wʊd] [juː; jʊ] [pʊt] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [bɪl] , [tuː] ? "
would you put that on the bill , too ? "
会 你 放 那 在 这 账单 , 也 ? "

您也会把那项费用记在账单上吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] [ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ] [ˌɑːptɪ'mɪstɪkli] .
" Certainly , " said Hsi optimistically .
" 当然 , " 说 希 乐观地 .

“当然，”希乐观地说。

" [juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['stiːlɪŋ] [ðem; ðəm] ?
" You thinking about stealing them ?
" 你 思维 关于 偷窃 他们 ?

你打算偷它们吗?

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ? "
What would you do with them ? "
什么 会 你 做 和 他们 ? "

你会怎么处置它们?

" [wel] . . . .
" Well . . . .
" 出色地 . . . .

“出色地....

" ['tʃændlər] [pʌft] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] .
" Chandler puffed on his cigarette .
" 钱德勒 膨胀的 在 他的 卷烟 .

钱德勒抽了一口烟。

" [wel] , [aɪ][kʊd; kəd] — "
" Well , I could — "
" 出色地 , 我 可以 — "

“嗯，我可以——”

" [noʊ] , [juː; jʊ] ['kudnt] .
" No , you couldn't .
" 不 , 你 不能 .

不，你做不到。

['ɔːlsoʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [peɪ] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , " [ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ] [sed] ['sɪriəsli] .
Also , it wouldn't pay , believe me , " Hsi said seriously .
还 , 它 不会 支付 , 相信 我 , " 希 说 严重地 .

“而且，相信我，这样做不划算，”希严肃地说。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['dʌznt] [peɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʃiːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɪg'zek] . "
" If there is one thing that doesn't pay , it is cheating on the Exec . "
" 如果 那里 是 一 事物 那 不 支付 , 它 是 作弊 在 这 执行官 . "

“如果说有一件事得不偿失，那就是欺骗高管。”

" [naʊ] , [ðæts] [ə'nʌðər] [gʊd] ['kwestʃən] , " [sed] ['tʃændlər] .
" Now , that's another good question , " said Chandler .
" 现在 , 那就是 其他 好的 问题 , " 说 钱德勒 .

“这又是一个好问题，”钱德勒说。

" [huː] [ɪz][ðə; ði][ɪg'zek] ?
" Who is the Exec ?
" WHO 是 这 执行官 ?

谁是执行官?

" [ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Hsi shook his head .
" 希 摇晃 他的 头 .

希摇了摇头。

" ['sɑːri] .
" Sorry .
" 对不起 .

“对不起。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [juː; jʊ] , ['tʃændlər] . "
I don't know you , Chandler . "
我 不 知道 你 , 钱德勒 . "

我不认识你，钱德勒。

" [juː; jʊ] [miːn] [jʊə(r)] [ə'freɪd]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['ænsər] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ? "
" You mean you're afraid even to answer a question ? "
" 你 意思是 你是 害怕的 甚至 到 回答 一个 问题 ? "

“你是说你连回答问题都害怕吗？”

" [jʊə(r)] [dæmd] [wel] [toʊld][aɪ][ˌeɪ 'em] .
" You're damned well told I am .
" 你是 该死的 出色地 讲述 我 是 .

“我当然会告诉你，我就是。”

['prɑːbəbli] ['noʊbɑːdi] [wʊd] [maɪnd] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [tel] [juː; jʊ] . . . [bʌt; bət] - ['prɑːbəbli] - ['iznt] [gʊd]
Probably nobody would mind what I might tell you . . . but ' probably ' isn't good
大概 无人 会 头脑 什么 我 可能 告诉 你 . . . 但 - 大概 - 不是 好的
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .

或许没人会介意我告诉你什么……但“或许”还不够。

" [ɪg'zæspəreɪtɪd] , ['tʃændlər] [sed] , " [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][ˌeɪ 'em][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [noʊ] [wʌt]
" Exasperated , Chandler said , " How the devil am I supposed to know what
" 恼怒 , 钱德勒 说 , " 如何 这 魔鬼 是 我 据称 到 知道 什么
[tuː; tə][duː][nekst] ?
to do next ?
到 做 下一个 ?

钱德勒恼火地说：“我怎么可能知道接下来该做什么呢？”

[soʊ][aɪ] [teɪk] [ɔːl] [ðɪs] [dʒʌŋk] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [æt; ət] [t'rɪplər] [ænd; ənd]['sɑːdər] [ʌp][ðə; ði]['dʒenəreɪtər]
So I take all this junk back to my room at Tripler and solder up the generator
所以 我 拿 全部 这 垃圾 后退 到 我的 房间 在 三垒安打 和 焊接 向上 这 发电机
— [ðen] [wʌt] ? "
— then what ? "
— 然后 什么 ? "

于是我把这些破烂都带回我在Tripler的房间，把发电机焊好——然后呢?

" [ðen] - [wɪl] [get] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ] [sed] , [nɑːt] [ˌʌn'kaɪndli] .
" Then Koitska will get in touch with you , " Hsi said , not unkindly .
" 然后 - 将要 得到 在 触碰 和 你 , " 希 说 , 不是 不友善的 .

“然后科伊茨卡会联系你的，”希语气并不刻薄地说。

" [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['tʃændlər] , [ðæts] [ðə; ði] [best] [əd'vaɪs] [aɪ][kæn; kən] ['ɔːfər]
" Play it as it comes to you , Chandler , that's the best advice I can offer
" 玩 它 作为 它 来 到 你 , 钱德勒 , 那就是 这 最好的 建议 我 能 提供
.
:
.

“钱德勒，顺其自然就好，这是我能给你的最好建议。”

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" He hesitated .
" 他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

" - [nɑːt][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['derɪŋli] ,
" Koitska's not the worst of them , " he said ; and then , daringly ,
" - 不是 这 最差 的 他们 , " 他 说 ; 和 然后 , 大胆地 ,

“科伊茨卡还不是他们当中最糟糕的，”他说；然后，大胆地，

" [ænd; ənd] ['meɪbi] ['hiːz][nɑːt][ðə; ði][best] , ['iːðər] .

"	and	maybe	he's	not	the	best	,	either	.
"	和	或许	他是	不是	这	最好的	,	任何一个	.

“而且，他可能也不是最好的。”

[dʒʌst][duː] [wət'evər] [hiː; hi][toʊld][juː; jʊ] .

Just	do	whatever	he	told	you	.
只是	做	任何	他	讲述	你	.

你就照他说的做。

[kiːp] [ɑːn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [telz] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [els] .

Keep	on	doing	it	until	he	tells	you	to	do	something	else	.
保持	在	正在做	它	直到	他	讲述	你	到	做	某物	别的	.

继续做，直到他让你做别的事为止。

[ðæts] [ɔːl] .

That's	all	.
那就是	全部	.

就这样。

[aɪ] [miːn] , [ðæts] [ɔːl][ðə; ði][əd'vaɪs][aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] .

I	mean	,	that's	all	the	advice	I	can	give	you	.
我	意思是	,	那就是	全部	这	建议	我	能	给	你	.

我的意思是，我能给你的建议就只有这些了。

['weðər] [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] - [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ə'gen] .

Whether	it's	going	to	be	enough	to	satisfy	Koitska	is	something	else	again	.
无论	它是	去	到	是	足够的	到	满足	-	是	某物	别的	再次	.

至于这是否足以让科伊茨卡满意，那就是另一回事了。

" [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [taʊn] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['mʌni] .

"	There	is	not	much	to	do	in	a	strange	town	when	you	have	no	money	.
"	那里	是	不是	很多	到	做	在	一个	奇怪的	镇	什么时候	你	有	不	钱	.

“身处异乡，身无分文，也没什么可做的。”

['tʃændlɚz] [ruːm] [æt; ət] [wʌt] [wʌns][hæd; həd] [bɪn] [t'rɪplər] ['dʒen(ə)rəl]['hɑːspɪt(ə)l][wʌz; wəz] [friː] ; [ðə; ði]

Chandler's	room	at	what	once	had	been	Tripler	General	Hospital	was	free	;	the
钱德勒的	房间	在	什么	一次	有	到过	三垒安打	一般的	医院	曾是	自由的	;	这

[bʌs] [wʌz; wəz] [friː] ;

bus	was	free	;
公共汽车	曾是	自由的	;

钱德勒在原先的特里普勒综合医院的房间是免费的；公交车也是免费的；

['evɪdəntli] [ɔːl][ðə; ði]['reɪdioʊ][pɑːrts][hiː; hi][kʊd; kəd][wɑːnt][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [friː] .

evidently	all	the	radio	parts	he	could	want	were	also	free	.
显然	全部	这	收音机	部分	他	可以	想	是	还	自由的	.

显然，他想要的所有无线电零件也都是免费的。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] [ɔːr][ə; eɪ] ['herkʌt] [ɪn][ðə; ði]

But	he	did	not	have	the	price	of	a	cup	of	coffee	or	a	haircut	in	the
但	他	做过	不是	有	这	价格	的	一个	杯子	的	咖啡	或者	一个	理发	在	这

['pɑːkəts] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌntæn] [slæks] [ðə; ði][desk][mæn][æt; ət] [t'rɪplər] [hæd; həd] ['ɪʃuːd] [hɪm; ɪm] .

pockets	of	the	suntan	slacks	the	desk	man	at	Tripler	had	issued	him	.
口袋	的	这	日光浴	休闲裤	这	桌子	男人	在	三垒安打	有	发布	他	.

但他那条Tripler公司前台给他发的棕褐色休闲裤口袋里，连一杯咖啡或一次理发的钱都没有。

[hiː; hi] ['wɔndəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['aʊər]

He	wandered	around	the	streets	of	Honolulu	,	waiting	for	the	hour
他	漫步	大约	这	街道	的	檀香山	,	等待	为了	这	小时

[tuː; tə][biː; bi][ʌp] .

to	be	up	.
到	是	向上	.

他漫无目的地在檀香山的街头游荡，等待着一个小时过去。

[æt; ət] [t'rɪplər] [ə; eɪ]['dɑ:ktər][hæd; həd]['ɔ:lsoʊ] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz][skɑ:r][ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ]

At	Tripler	a	doctor	had	also	examined	his	scar	and	it	was	now
在	三垒安打	一个	医生	有	还	检查	他的	瘢痕	和	它	曾是	现在

[kən'si:ld] ['ʌndər] [ə; eɪ] [ni:t] [waɪt] ['bændɪdʒ] ;

concealed	under	a	neat	white	bandage	;
暗	在下面	一个	整洁的	白色的	绷带	;

在特里普勒医院，一位医生也检查了他的疤痕，现在疤痕被整齐的白色绷带遮盖住了；

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [fed] ; [hi:; hi][hæd; həd] [beɪðd] ; [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [nu:] [kloʊðz] .

he	had	been	fed	;	he	had	bathed	;	he	had	been	given	new	clothes	.
他	有	到过	美联储	;	他	有	洗澡	;	他	有	到过	给定	新的	衣服	.

他吃饱穿暖了，洗了澡，还穿上了新衣服。

[t'rɪplər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ti:mɪŋ] [mə'trɑ:pəlɪs] [ɪn][ɪt'self] , [ə; eɪ][meɪn] ['bɪldɪŋ] [sʌm; səm][ten] ['stɔ:riz] [haɪ]

Tripler	was	a	teeming	metropolis	in	itself	,	a	main	building	some	ten	stories	high
三垒安打	曾是	一个	繁盛	都会	在	本身	,	一个	主要的	建筑	一些	十	故事	高的

,

,

,

特里普勒本身就是一个熙熙攘攘的大都市，主楼大约有十层楼高。

[ə; eɪ] ['skætərɪŋ] [ʌv; əv] [aʊt'bɪldɪŋz] [kə'nektɪd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['kʌvərd] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

a	scattering	of	outbuildings	connected	to	it	by	covered	passages	,
一个	散射	的	附属建筑	连接	到	它	经过	涵盖	段落	,

一些附属建筑通过有顶通道与其相连，

[wɪð; wɪθ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['bɪzi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

with	thousands	of	men	and	women	busy	about	it	.
和	数千	的	男人	和	女性	忙碌的	关于	它	.

成千上万的男女都在为此忙碌。

['tʃændlər] [hæd; həd]['spoʊkən][tu:; tə][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['aʊər]['æftər] ['weɪkɪŋ] [ʌp]

Chandler	had	spoken	to	a	good	many	of	them	in	the	hour	after	waking	up
钱德勒	有	说	到	一个	好的	许多	的	他们	在	这	小时	后	醒来	向上

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] ['bɔ:rdɪŋ] [ðə; ði] [bʌs] [tu:; tə][ˌhɑ:nə'lu:lu:; ˌhoʊnə'lu:lu:] ,

and	before	boarding	the	bus	to	Honolulu	,
和	前	登机	这	公共汽车	到	檀香山	,

钱德勒在醒来后到登上前往檀香山的巴士前的一个小时里，与他们中的许多人交谈过。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [fri:] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['i:ðər] .

and	none	of	them	had	been	free	with	information	either	.
和	没有任何	的	他们	有	到过	自由的	和	信息	任何一个	.

而且他们中也没有人愿意透露任何信息。

[ˌhɑ:nə'lu:lu:; ˌhoʊnə'lu:lu:][hæd; həd][nɑ:t] ['sʌfərd] ['greɪtli] ['ʌndər] [ðə; ði] [ru:l] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zek] .

Honolulu	had	not	suffered	greatly	under	the	rule	of	the	Exec	.
檀香山	有	不是	遭受	非常	在下面	这	规则	的	这	执行官	.

在行政长官的统治下，檀香山并没有遭受太大的影响。

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['ʃætərd] ['steɪtsaɪd] ['sɪtiz] ,

Remembering	the	shattered	stateside	cities	,
记住	这	破碎	美国境内	城市	,

回想起那些满目疮痍的美国城市，

['tʃændlər] [θɔ:t] [ðæt] [ðɪs] [wʌn][hæd; həd] [bɪn] [sperd] ['nɪrli] [ɔ:l][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:l]

Chandler	thought	that	this	one	had	been	spared	nearly	all	the	suffering	of	the	rule
钱德勒	想法	那	这	一	有	到过	幸存	几乎	全部	这	痛苦	的	这	规则

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][baɪ][ðə; ði][ɪg'zek] ,

of	the	world	by	the	Exec	,
的	这	世界	经过	这	执行官	,

钱德勒认为，这个人几乎免受了行政长官统治下世界的所有苦难。

[huːˈevər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

whoever	they	were	.
谁	他们	是	.

无论他们是谁。

['dɔːdlɪŋ] [daʊn] [kɪŋ] [striːt] , [ɪn][ðə; ði][ærəˈmætɪk] [riːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] ['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] ,

Dawdling	down	King	Street	,	in	the	aromatic	reek	of	the	fish	markets	,
磨蹭	向下	国王	街道	,	在	这	芳香	臭	的	这	鱼	市场	,

沿着国王街闲逛，空气中弥漫着鱼市的腥臭味，

['tʃændlər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] [hɪmˈself] [ɪn] ['eni] [pɔːrt] ['sɪti] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['grɪzli] [ɪˈvents] [ʌv; əv]

Chandler	could	have	thought	himself	in	any	port	city	before	the	grisly	events	of
钱德勒	可以	有	想法	他自己	在	任何	港口	城市	前	这	可怕的	活动	的

[ðæt] ['krɪsməs] [wen] [ðə; ði] ['plænɪt] [went] [pəˈzest] .

that	Christmas	when	the	planet	went	possessed	.
那	圣诞节	什么时候	这	行星	去	拥有	.

在那个星球被附身的圣诞节发生可怕的事件之前，钱德勒可能觉得自己身处任何一个港口城市。

[kræbz] [weɪvd] ['slʌgɪʃli] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][bɪnz] .

Crabs	waved	sluggishly	at	him	from	bins	.
螃蟹	挥手	迟缓地	在	他	从	垃圾箱	.

螃蟹从垃圾桶里懒洋洋地朝他挥了挥手。

[greɪt] [pɪŋk] - [skeɪld] [fɪʃ] ['restɪd] [ɑːn] [nests] [ʌv; əv][aɪs] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][soʊld] .

Great	pink	-	scaled	fish	rested	on	nests	of	ice	,	waiting	to	be	sold	.
伟大的	粉色的	-	缩放	鱼	休息	在	巢穴	的	冰	,	等待	到	是	卖	.

体型硕大的粉红色鳞片鱼儿栖息在冰巢中，等待着被出售。

[smelz] [ʌv; əv] ['fraɪɪŋ] [fuːd] [keɪm] [frʌm; frəm][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['restərənt] .

Smells	of	frying	food	came	from	half	a	dozen	restaurants	.
气味	的	煎炸	食物	来了	从	一半	一个	打	餐厅	.

六七家餐馆飘来食物煎炸的香味。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] ['dɪfrənt] .

It	was	only	the	people	who	were	different	.
它	曾是	仅有的	这	人们	WHO	是	不同的	.

只有人与众不同。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɑːlɪd] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] , [laɪk] [hɪmˈself] ,

There	was	a	solid	sprinkling	of	those	who	,	like	himself	,
那里	曾是	一个	坚硬的	洒	的	那些	WHO	,	喜欢	他自己	,

还有一些人，像他一样，

[wɜːr; wər] [drest] [ɪn] - ['fɔːrmər] ['ɑːrmi] ['juːnɪfɔːrmz] — ['ɑːbviəsli] ['kɔnˌskrɪpts] [ɑːn][ɪgˈzek]

were	dressed	in	insigneless	former	Army	uniforms	—	obviously	conscripts	on	Exec
是	穿着	在	-	以前的	军队	制服	—	明显地	应征入伍者	在	执行官

['erəndz] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [sərˈpraɪzɪŋ] [maɪˈnɔːrəti] [huː] ,

errands	—	and	a	surprising	minority	who	,
跑腿	—	和	一个	奇怪	少数民族	WHO	,

他们身穿没有徽章的退役陆军制服——显然是奉命执行行政任务的应征入伍者——以及令人惊讶的一小部分人，

[frʌm; frəm] [ˌoʊvərˈhɜːrd] ['snætʃɪz] [ʌv; əv][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] ['kʌntriz] ['ʌðər]

from	overheard	snatches	of	conversation	,	had	come	from	countries	other
从	无意中听到	抢夺	的	对话	,	有	来	从	国家	其他

[ðæn; ðən][ðə; ði][juː] . [es] . [ə; eɪ] . ['rʌʃ(ə)n] ['moʊstli] ,

than	the	U	.	S	.	A	.	Russian	mostly	,
比	这	U	.	S	.	一个	.	俄语	大多	,

从偶尔听到的对话片段来看，这些信息大多来自美国以外的国家，主要是俄罗斯。

['tʃændlər] [gest] ; [bʌt; bət] ['rʌʃ(ə)n] [ɔːr][juː] . [es] . , ['werɪŋ] ['sʌntæn][ɔːr][əˈloʊhə] ['ʃɜːts] ,

Chandler	guessed	;	but	Russian	or	U	.	S	.	,	wearing	suntans	or	aloha	shirts	,
钱德勒	猜对了	;	但	俄语	或者	U	.	S	.	,	穿着	日光浴	或者	阿罗哈	衬衫	,

钱德勒猜到了；但无论是俄罗斯人还是美国人，穿着晒黑的皮肤还是夏威夷衬衫，

['evriwʌn] [hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [baɪ][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [saɪnz] [ʌv; əv] [streɪn] .

everyone	he	saw	was	marked	by	the	visible	signs	of	strain	.
每个人	他	锯	曾是	标记	经过	这	可见的	标志	的	拉紧	.

他看到的每个人都明显带有疲惫的迹象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['læftər] .

There	was	no	laughter	.
那里	曾是	不	笑声	.

现场没有笑声。

['tʃændlər] [sɔː] [ə; eɪ] [klɑːk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['restrɑːnt] ; [hæf][æn; ən]['aʊər] [stɪl] [tuː; tə] [kɪl] .

Chandler	saw	a	clock	within	the	door	of	a	restaurant	;	half	an	hour	still	to	kill	.
钱德勒	锯	一个	钟	之内	这	门	的	一个	餐厅	;	一半	一个	小时	仍然	到	杀	.

钱德勒在一家餐馆的门上看到了一个钟；还有半个小时要消磨。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['wɔndəd] [ʌp] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] , [tɔːrd] [ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ;

He	turned	and	wandered	up	,	away	from	the	water	,	toward	the	visible	bulk	of	the	hills	;
他	转向	和	漫步	向上	,	离开	从	这	水	,	朝向	这	可见的	大部分	的	这	丘陵	;

他转身，沿着山坡向上走，远离水边，朝着远处可见的山丘走去；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [meɪd] [ˌhɑːnə'luːluːz] [kə'lektɪv] [feɪs] [wer] [ɪts] ['kerwɔːrn] [fraʊn] .

and	in	a	moment	he	saw	what	made	Honolulu's	collective	face	wear	its	careworn	frown	.
和	在	一个	片刻	他	锯	什么	制成	檀香山的	集体	脸	穿	它是	忧心忡忡	皱眉	.

片刻之后，他明白了是什么让檀香山的人们脸上都露出了忧虑的愁容。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən] [skwer] — [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ][wɔːr] [mə'mɔːriəl] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fenst] - [ɔːf] [peɪvd] ['eriə] [wer] ['piːp(ə)l] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['restɪŋ] .

It	was	an	open	square	—	perhaps	it	had	once	been	a	war	memorial	—	and	in	the	center	of	it	was	a	fenced	-	off	paved	area	where	people	seemed	to	be	resting	.
它	曾是	一个	打开	正方形	—	也许	它	有	一次	到过	一个	战争	纪念馆	—	和	在	这	中心	的	它	曾是	一个	围栏	-	离开	铺砌路面	区域	在哪里	人们	似乎	到	是	休息	.

这是一个开阔的广场——也许曾经是战争纪念碑——广场中央是一个用栅栏围起来的铺砌区域，人们似乎在那里休息。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] ['tʃændlər] [æz; əz] ['kjʊriəs] [ðæt] [soʊ] ['meni] ['pɝːsənz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][næp][ɑːn] [wʌt] ['ʃʊrli] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [bed] [ʌv; əv] [flæt] ['kɑːnkriːt] ;

It	struck	Chandler	as	curious	that	so	many	persons	should	have	decided	to	take	a	nap	on	what	surely	was	an	uncomfortable	bed	of	flat	concrete	;
它	击	钱德勒	作为	好奇的	那	所以	许多	人	应该	有	决定	到	拿	一个	午睡	在	什么	一定	曾是	一个	不舒服	床	的	平坦的	具体的	;

钱德勒觉得很奇怪，为什么这么多人会选择在肯定很不舒服的平坦混凝土床上打盹；

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['restɪŋ] .

he	approached	and	saw	that	they	were	not	resting	.
他	接近	和	锯	那	他们	是	不是	休息	.

他走近一看，发现他们并没有休息。

[nɑːt]['oʊnli][hɪz; ɪz] [aɪz] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪrz] [kən'veid] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz][noʊz] , [tuː] ,

Not	only	his	eyes	but	his	ears	conveyed	the	message	—	and	his	nose	,	too	,
不是	仅有的	他的	眼睛	但	他的	耳朵	传递	这	信息	—	和	他的	鼻子	,	也	,

不仅他的眼睛，他的耳朵也传达了信息——他的鼻子也一样。

[fɔːr; fər][ðə; ði][maɪld] [er] [wʌz; wəz]['fetɪd][wɪð; wɪθ] [blʌd] [ænd; ənd][rɑːt] .

for	the	mild	air	was	fetid	with	blood	and	rot	.
为了	这	温和的	空气	曾是	恶臭	和	血	和	腐烂	.

因为原本温和的空气中弥漫着血腥和腐烂的恶臭。

[ðiːz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['sliːpɪŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

These	were	not	sleeping	men	and	women	.
这些	是	不是	睡眠	男人	和	女性	.

这些人并非正在睡觉的男女。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [ded] ; [sʌm; səm][wɜːr; wər] [ʌn'kɑːnʃəs] ; [ɔːl][wɜːr; wər] [meɪmd] .

Some	were	dead	;	some	were	unconscious	;	all	were	maimed	.
一些	是	死的	;	一些	是	无意识	;	全部	是	残废	.

有些人已经死亡；有些人昏迷不醒；所有人都身受重伤。

[ðə; ði] ['peɪvmənt] [wʌz; wəz] [slaɪmd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [blʌd] .

The	pavement	was	slimed	with	their	blood	.
这	路面	曾是	黏液	和	他们的	血	.

人行道上沾满了他们的鲜血。

[nʌn] [hæd; həd][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [skriːm] ,

None	had	the	strength	to	scream	,
没有任何	有	这	力量	到	尖叫	,

没有人有力气尖叫。

[bʌt; bət] ['sevrəl] [wɜːr; wər] ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [wʌnz] [gɑːspt]

but	several	were	moaning	and	even	some	of	the	unconscious	ones	gasped
但	一些	是	呻吟	和	甚至	一些	的	这	无意识	一个	倒吸一口气

[laɪk] [ðə; ði] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ˌdaɪə'betɪk]['koʊmə] .

like	the	breathing	of	a	man	in	diabetic	coma	.
喜欢	这	呼吸	的	一个	男人	在	糖尿病	昏迷	.

但有好几个人在呻吟，甚至有些失去意识的人也像糖尿病昏迷患者一样喘息。

[ˌpæsərz'baɪ] [wɔːkt] ['brɪskli] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['metə(ə)l] [fens] ,

Passersby	walked	briskly	around	the	metal	fence	,
路人	步行	轻快地	大约	这	金属	栅栏	,

路人绕着金属围栏快步走着，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [glɑːnsiz] [wɜːr; wər] ['kjʊriəs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] ['tʃændlər] [ðeɪ] [lʊkt] ,

and	if	their	glances	were	curious	it	was	at	Chandler	they	looked	,
和	如果	他们的	眼神	是	好奇的	它	曾是	在	钱德勒	他们	看起来	,

如果说他们的目光中带着好奇，那也是看向了钱德勒。

[nɑːt][æt; ət][ðə; ði] ['tɔːrtʃərd] [reks] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

not	at	the	tortured	wrecks	before	them	.
不是	在	这	受折磨	残骸	前	他们	.

而不是眼前这些饱受摧残的残骸。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] —

He	understood	that	the	sight	of	the	dying	men	and	women	was	familiar	—
他	理解	那	这	视线	的	这	垂死	男人	和	女性	曾是	熟悉的	—

[wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l] — [ænd; ənd] [ðʌs] [wʌz; wəz] [ɪg'nɔːrd] ;

was	painful	—	and	thus	was	ignored	;
曾是	痛苦	—	和	因此	曾是	忽略	;

他明白，看到垂死的男男女女是件很熟悉的事——很痛苦——因此都被忽视了；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪm'self] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [fɔːr; fər] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .

it	was	himself	who	was	the	curiosity	,	for	staring	at	them	.
它	曾是	他自己	WHO	曾是	这	好奇心	,	为了	凝视	在	他们	.

真正令人好奇的是他自己，因为他一直盯着他们看。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [fled] , ['traɪɪŋ] [nɑːt] [tuː; tə] ['vɑːmɪt] .

He	turned	and	fled	,	trying	not	to	vomit	.
他	转向	和	逃亡	,	尝试	不是	到	呕吐	.

他转身就跑，努力忍住不吐。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['ʃeɪkən] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [pɑːrts] - [en] ['plenti] .

He	was	still	shaken	when	he	returned	to	Parts	'	n	Plenty	.
他	曾是	仍然	摇晃	什么时候	他	返回	到	部分	-	n	很多	.

回到 Parts 'n Plenty 时，他仍然惊魂未定。

[ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] [ʌp]

The	hour	was	up
这	小时	曾是	向上

时间到了。

[bʌt; bət] [ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

but	Hsi	shook	his	head	.
但	希	摇晃	他的	头	.

但希摇了摇头。

" [nɑːt] [jet] .

"	Not	yet	.
"	不是	然而	.

“还没有。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [sɪt] [daʊn] ['oʊvər] [ðer; ðər] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

You	can	sit	down	over	there	if	you	like	.
你	能	坐	向下	超过	那里	如果	你	喜欢	.

如果你愿意，可以坐在那边。

" ['tʃændlər] [slʌmpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɪndɪkeɪtɪd] ['swɪv(ə)l] [tʃer] [ænd; ənd] [stɛərd] ['blæŋkli] [æt; ət] [ðə; ði] [wɔːl] .

"	Chandler	slumped	into	the	indicated	swivel	chair	and	stared	blankly	at	the	wall	.
"	钱德勒	瘫倒	进入	这	表明的	旋转	椅子	和	凝视	茫然地	在	这	墙	.

钱德勒颓然地坐到指定的转椅上，茫然地盯着墙壁。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [fɑːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] ['steɪtsaɪd] .

This	was	far	worse	than	anything	he	had	seen	stateside	.
这	曾是	远的	更糟	比	任何事物	他	有	已见	美国境内	.

这比他在美国见过的任何事情都要糟糕得多。

[ðə; ði] ['rændəm] ['terər] [ʌv; əv] ['məːdəz] [ænd; ənd] [bɑːmz] [wʌz; wəz] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [θɪŋ] ,

The	random	terror	of	murders	and	bombs	was	at	least	a	momentary	thing	,
这	随机的	恐怖	的	谋杀案	和	炸弹	曾是	在	至少	一个	瞬间	事物	,

随机发生的谋杀和爆炸带来的恐惧至少是短暂的。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʌn] .

and	when	it	was	done	it	was	done	.
和	什么时候	它	曾是	完毕	它	曾是	完毕	.

事情做完就结束了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [sə'steɪnd] ['tɔːrtʃər] .

This	was	sustained	torture	.
这	曾是	持续	酷刑	.

这是持续的酷刑。

[hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [ʌp] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd]

He	buried	his	head	in	his	hands	and	did	not	look	up	until	he	heard	the	sound
他	埋葬	他的	头	在	他的	双手	和	做过	不是	看	向上	直到	他	听到	这	声音

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənɪŋ] .

of	a	door	opening	.
的	一个	门	开幕	.

他双手捂住头，直到听到开门声才抬起头。

[ˌeɪtʃˈɛsˈaɪ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈsʌmhaʊ] [ˈdɪfrənt] ,

Hsi	,	his	face	somehow	different	,
希	,	他的	脸	不知何故	不同的	,

希，他的脸似乎有些不一样了。

[wʌz; wəz][[məˈnipjuleitɪŋ]][ə; eɪ] [ˈlevər] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] [waɪl] [ə; eɪ][mæn][ˌɪnˈsaɪd] ,

was	manipulating	a	lever	on	the	outside	of	a	door	while	a	man	inside	,
曾是	操纵	一个	杠杆	在	这	外部	的	一个	门	尽管	一个	男人	里面	,

他当时正在操作门外的一个拉杆，而门内有一个人。

[bɪˈkʌmɪŋ] [ˈvɪzəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] .

becoming	visible	as	the	door	opened	,	was	doing	the	same	from	within	.
成为	可见的	作为	这	门	打开	,	曾是	正在做	这	相同的	从	之内	.

随着门的打开，它开始显现出来，而门内的人也在做着同样的事情。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [lɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [wʊd] [nɑːt][wɜːrk] [ənˈles] [bəuθ] [ˈlevərz]

It	looked	as	though	the	lock	on	the	door	would	not	work	unless	both	levers
它	看起来	作为	尽管	这	锁	在	这	门	会	不是	工作	除非	两个都	杠杆

[ˈɑːpɜˌeɪtəd] ;

operated	;
经营的	;

看起来，只有两个把手同时操作，门锁才能打开；

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd] , [huːm] [ˈtʃændlər] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [bɪˈfɔːr] , [wʌz; wəz]

and	the	man	on	the	inside	,	whom	Chandler	had	not	seen	before	,	was
和	这	男人	在	这	里面	,	谁	钱德勒	有	不是	已见	前	,	曾是

[drest] ,

dressed	,
穿着	,

而藏在里面的那个人，钱德勒之前从未见过，穿着……

[ˈɑːdli] , [ˈoʊnli][ɪn] [ˈbeɪðɪŋ] [trʌŋks] .

oddly	,	only	in	bathing	trunks	.
奇怪	,	仅有的	在	洗澡	树干	.

奇怪的是，只有穿泳裤的时候才会这样。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːr] [ðə; ði] [seɪm] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [æz; əz] [sɪs] .

His	face	wore	the	same	expression	as	Hsi's	.
他的	脸	穿着	这	相同的	表达	作为	HSI的	.

他的表情和希一样。

[ˈtʃændlər] [gest] ([wɪð; wɪθ] [ˈpræktɪs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈiːzi] !)

Chandler	guessed	(	with	practice	it	was	becoming	easy	!	)
钱德勒	猜对了	(	和	实践	它	曾是	成为	简单的	!	)

钱德勒猜对了（熟能生巧！）

[ðæt] [bəuθ][wɜːr; wər] [pəˈzest] .

that	both	were	possessed	.
那	两个都	是	拥有	.

两人都被附身了。

[ðə; ði][mæn][ˌɪnˈsaɪd] [wiːld] [aʊt] [tuː] [ˈʃɑːpɪŋ] [kɑːrts] [ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪˌlekˈtrɑːnɪk] [ɪˈkwɪpmənt] [ʌv; əv]

The	man	inside	wheeled	out	two	shopping	carts	loaded	with	electronic	equipment	of
这	男人	里面	带轮子的	出去	二	购物	购物车	已加载	和	电子的	设备	的

[ˈveriɪŋ; ˈværiɪŋ][kaɪndz] ,

varying	kinds	,
变化	种类	,

里面的男人推出了两辆购物车，里面装满了各种电子设备。

['wɜːrdləsli] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm] ['empti] [wʌnz] [frʌm; frəm] [ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ] ; [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [kloʊzd] [ɑːn]

wordlessly	**received**	**some**	**empty**	**ones**	**from**	**Hsi**	**;**	**and**	**the**	**door**	**closed**	**on**
无言	已收到	一些	空的	一个	从	希	;	和	这	门	关闭	在

[hɪm; ɪm] [ə'gen] .

him	**again**	**.**
他	再次	.

希默默地从他手中接过几个空瓶子，然后门又在他身后关上了。

[ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ] [tʌgd] [ðə; ðɪ] ['levər] [daʊn] , [tɜːrnd] , [blɪŋkt] [ænd; ənd] [sed] , " [ɔːl] [raɪt] , ['tʃændlər] .

Hsi	**tugged**	**the**	**lever**	**down**	**,**	**turned**	**,**	**blinked**	**and**	**said**	**,**	**"**	**All**	**right**	**,**	**Chandler**	**.**
希	拉扯	这	杠杆	向下	,	转向	,	眨眼	和	说	,	"	全部	正确的	,	钱德勒	.

希拉下操纵杆，转过身，眨了眨眼，说道："好的，钱德勒。"

[jʊr; jər] ['stʌfs] [hɪr] .

Your	**stuff's**	**here**	**.**
你的	东西	这里	.

你的东西都在这里。

" ['tʃændlər] [ə'proʊtʃt] .

"	**Chandler**	**approached**	**.**
"	钱德勒	接近	.

钱德勒走了过来。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl] [ə'baʊt] ? "

"	**What**	**was**	**that**	**all**	**about**	**?**	**"**
"	什么	曾是	那	全部	关于	?	"

"那到底是怎么回事？"

" [goʊ] [tuː; tə] [hel] !

"	**Go**	**to**	**hell**	**!**
"	去	到	地狱	!

去死吧！

" [ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['vaɪələns] .

"	**Hsi**	**said**	**with**	**sudden**	**violence**	**.**
"	希	说	和	突然	暴力	.

"希突然猛地说道。"

" [aɪ] — [oʊ] ['nevər] [maɪnd] .

"	**I**	**—**	**Oh**	**never**	**mind**	**.**
"	我	—	哦	绝不	头脑	.

"我——哦，没事了。"

['sɑːri] .

Sorry	**.**
对不起	.

对不起。

[bʌt; bət] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] , [æsk] ['sʌmbɑːdi] [els] [jʊr; jər] ['kwestʃənz] , [nɑːt] [ˌem 'iː] .

But	**I**	**told**	**you**	**already**	**,**	**ask**	**somebody**	**else**	**your**	**questions**	**,**	**not**	**me**	**.**
但	我	讲述	你	已经	,	问	某人	别的	你的	问题	,	不是	我	.

但我已经跟你说过，你的问题要问别人，不要问我。

" [hiː; hi] ['gluːmɪli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pæk] [ðə; ðɪ] ['aɪtəmz] [ɑːn] ['tʃændlɚz] [lɪst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kɑːrdbɔːrd] ['kɑːrtn] .

"	**He**	**gloomily**	**began**	**to**	**pack**	**the**	**items**	**on**	**Chandler's**	**list**	**into**	**a**	**cardboard**	**carton**	**.**
"	他	阴郁地	开始	到	盒	这	项目	在	钱德勒的	列表	进入	一个	纸板	纸盒	.

他沮丧地开始把钱德勒清单上的物品装进一个纸板箱里。

[ðen] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] ['tʃændlər] [ænd; ənd] [sed] , [ˌəˈpɑːləˈdʒetɪkli] , " [ðiːz] [ɑːr; ər] [tʌf] [taɪmz] ,
Then **he** **glanced** **at** **Chandler** **and** **said** **,** **apologetically** **,** **"** **These** **are** **tough** **times** **,**
然后 他 瞥了一眼 在 钱德勒 和 说 , 带着歉意地 , " 这些 是 艰难的 时代 ,
['bʌdi] .
buddy **.**
伙伴 .

然后他瞥了一眼钱德勒，歉意地说：“伙计，现在是艰难时期。”

[aɪ] [ges] [ðeəz; ðəz][noʊ][hɑːrm][ɪn] ['ænsər] [sʌm; səm] ['kwestʃənz] .
I **guess** **there's** **no** **harm** **in** **answering** **some** **questions** **.**
我 猜测 有 不 伤害 在 回答 一些 问题 .

我想回答一些问题也没什么坏处。

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [moʊst][ʌv; əv][maɪ] ['stɑːks] [lɔkt] [bɪ'haɪnd][æn; ən]['ɑːrmər] - [pleɪt] [dɔːr] ?
You **want** **to** **know** **why** **most** **of** **my** **stock's** **locked** **behind** **an** **armor** **-** **plate** **door** **?**
你 想 到 知道 为什么 最多 的 我的 股票的 已锁定 在后面 一个 盔甲 - 盘子 门 ?

你想知道为什么我的大部分库存都锁在装甲板门后面吗?

[wel] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɪgjər] [ðæt] [aʊt] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , ['eniweɪ] .
Well **,** **you** **ought** **to** **be** **able** **to** **figure** **that** **out** **for** **yourself** **,** **anyway** **.**
出色地 , 你 应该 到 是 有能力的 到 数字 那 出去 为了 你自己 , 反正 .

嗯，反正你应该能自己弄明白。

[ðə; ði][ɪg'zek] ['dʌznt] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] ['piːp(ə)l] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]['reɪdiːˌoʊz] .
The **Exec** **doesn't** **like** **to** **have** **people** **playing** **with** **radios** **.**
这 执行官 不 喜欢 到 有 人们 玩耍 和 收音机 .

高管不喜欢有人玩收音机。

[bɑ:t] [steɪz] [ɪn][ðə; ði]['stɑːkruːmˌ'stɑːkrʊm] ; [aɪ] [steɪ] [aʊt] [hɪr] ;
Bert **stays** **in** **the** **stockroom** **;** **I** **stay** **out** **here** **;**
伯特 停留 在 这 仓库 ; 我 停留 出去 这里 ;

伯特待在仓库里；我待在这里；

[twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [ðə; ði] [bɔsiz] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][wiː; wi] [fɪl] [wət'evər] ['ɔːrdərz] [ðeɪv]
twice **a** **day** **the** **bosses** **open** **the** **door** **and** **we** **fill** **whatever** **orders** **they've**
两次 一个 天 这 老板 打开 这 门 和 我们 充满 任何 订单 他们有
[ə'pruːvd] .
approved **.**
得到正式认可的 .

老板每天两次开门，我们负责完成他们批准的订单。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rʌf] [ɑːn] [bɑ:t] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
A **little** **rough** **on** **Bert** **,** **of** **course** **.**
一个 小的 粗糙的 在 伯特 , 的 课程 .

当然，对伯特有点苛刻了。

[its] [ə; eɪ] [ten] - ['aʊər] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['stɑːkruːmˌ'stɑːkrʊm][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] .
It's **a** **ten** **-** **hour** **day** **in** **the** **stockroom** **for** **him** **,** **and** **nothing** **to** **do** **.**
它是 一个 十 - 小时 天 在 这 仓库 为了 他 , 和 没有什么 到 做 .

他每天要在仓库里待十个小时，却无事可做。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [wɜːrs] .
But **it** **could** **be** **worse** **.**
但 它 可以 是 更糟 .

但情况可能会更糟。

[oʊ] , [ðæts] [fɔːr; fər] [ʃʊr] , [frend] : [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [wɜːrs] . "
Oh **,** **that's** **for** **sure** **,** **friend** **:** **It** **could** **be** **worse** **.** **"**
哦 , 那就是 为了 当然 , 朋友 : 它 可以 是 更糟 . "

哦，那倒是真的，朋友：情况可能会更糟。

" [waɪ] [ðə; ði] ['beɪðɪŋ] [suːt] ?
" Why the bathing suit ?
" 为什么 这 洗澡 套装 ?

“为什么穿泳衣？”

[hɑːt][ɪn][ðer; ðər] ? "
Hot in there ? "
热的 在 那里 ? "

里面很热吗?

" [hɑːt][fɔːr; fər] [bʉːt] [ɪf] [ðeɪ] [θɪŋk] ['hiːz] ['smʌglɪŋ] [stʌf] [aʊt] , " [sed] [ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ] .
" Hot for Bert if they think he's smuggling stuff out , " said Hsi .
" 热的 为了 伯特 如果 他们 思考 他是 走私 东西 出去 , " 说 希 .

“如果他们认为伯特在走私东西出去，那他肯定会找伯特算账，”希说。

" [juː; jʊ] [bɪn] [hɪr] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['mɑːnjumənt] [jet] ?
" You been here long enough to see the Monument yet ?
" 你 到过 这里 长的 足够的 到 看 这 纪念碑 然而 ?

你在这里待的时间够长了吗？看过纪念碑了吗?

" ['tʃændlər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðen] ['grɪmɪst] .
" Chandler shook his head , then grimaced .
" 钱德勒 摇晃 他的 头 , 然后 做了个鬼脸 .

钱德勒摇了摇头，然后做了个鬼脸。

" [juː; jʊ] [miːn] [ʌp] [ə'baʊt] [θriː] [blɑːks] [ðæt] [wei] ?
" You mean up about three blocks that way ?
" 你 意思是 向上 关于 三 积木 那 方式 ?

“你是说往那边走三个街区左右吗？”

[wer] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] — ? "
Where the people — ? "
在哪里 这 人们 — ? "

人都在哪里?

" [ðæts] [raɪt] , " [sed] [ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ] [əd'maɪərɪŋli] , " [θriː] [blɑːks] ['maʊkə] [frʌm; frəm] [hɪr] ,
" That's right , " said Hsi admiringly , " three blocks mauka from here ,
" 那就是 正确的 , " 说 希 钦佩地 , " 三 积木 毛卡 从 这里 ,

“没错，”Hsi赞赏地说，“从这里往山上走三个街区。”

[wer] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] — [wer] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['sɜːrvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['ɑːbdʒekt] ['les(ə)n]
where the people — Where the people are serving as a very good object lesson
在哪里 这 人们 — 在哪里 这 人们 是 服务 作为 一个 非常 好的 目的 课
[tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
to you and me .
到 你 和 我 .

人民——人民正在为你我提供一个非常好的榜样。

[ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ðer; ðər] , [raɪt] ?
About a dozen there , right ?
关于 一个 打 那里 , 正确的 ?

大概有十几个吧?

[smɔːl] [fɔːr; fər] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] , ['tʃændlər] .
Small for this time of year , Chandler .
小的 为了 这 时间 的 年 , 钱德勒 .

钱德勒，这个季节的个头有点小。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] .
Usually there are more .
通常 那里 是 更多的 .

通常会有更多。

['noʊtɪs]	['eniθɪŋ]	['speʃ(ə)l]	[ə'baʊt]	[ðem; ðəm]	?	"
Notice	**anything**	**special**	**about**	**them**	**?**	**"**
注意	任何事物	特别的	关于	他们	?	"

你注意到它们有什么特别之处吗?

"	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['bʊtʃɚd]	!
"	**They**	**were**	**butchered**	**!**
"	他们	是	屠宰	!

他们被屠杀了!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

蟒蛇之灾(Plague of Pythons)
第5/9页

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [lʊkt] [laɪk][ðer; ðər][legz][hæd; həd] [bɪn] [bəːnd] [raɪt] [ɔːf] .

Some	of	them	looked	like	their	legs	had	been	burned	right	off	.
一些	的	他们	看起来	喜欢	他们的	腿	有	到过	烧伤	正确的	离开	.

他们当中有些人看起来好像腿都被烧没了。

[ðer; ðər] [aɪz] [gaʊdʒd] [aʊt] , [ðer; ðər]['feɪsɪz] — " ['tʃændlər] [brɔːt] [ʌp] ['ʃɑːrplɪ] .

Their	eyes	gouged	out	,	their	faces	—	"	Chandler	brought	up	sharply	.
他们的	眼睛	被挖空	出去	,	他们的	面孔	—	"	钱德勒	带来	向上	尖锐地	.

“他们的眼睛被挖了出来，他们的脸——”钱德勒厉声说道。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bæd] [ɪ'nʌf] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðoʊz] ['retʃɪd] , ['raɪðɪŋ] ['semi] - [kə'dævər] ;

It	had	been	bad	enough	looking	at	those	wretched	,	writhing	semi	-	cadavers	;
它	有	到过	坏的	足够的	寻找	在	那些	可怜	,	扭动	半	-	尸体	;

看着那些可怜的、扭动着的半死不活的尸体就已经够让人难受的了；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

he	did	not	want	to	talk	about	them	.
他	做过	不是	想	到	讲话	关于	他们	.

他不想谈论这些事。

[ðə; ði][pɑːrts][mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sɪriəsli] .

The	parts	man	nodded	seriously	.
这	部分	男人	点头	严重地	.

零件管理员认真地点了点头。

" ['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeə(r)] [wɜːrs] [hɜːrt][ðæn; ðən] [ðæt] .

"	Sometimes	there	are	more	,	and	sometimes	they're	worse	hurt	than	that	.
"	有时	那里	是	更多的	,	和	有时	它们是	更糟	伤害	比	那	.

“有时候伤者更多，有时候伤势更严重。”

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt]['eni][aɪ'diːə][haʊ] [ðeɪ] [get] [ðæt] [wei] ?

Have	you	got	any	idea	how	they	get	that	way	?
有	你	得到	任何	主意	如何	他们	得到	那	方式	?

你知道他们是怎么变成那样的吗?

[ðeɪ] [duː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðəm'selvz] , [ðæts] [haʊ] .

They	do	it	to	themselves	,	that's	how	.
他们	做	它	到	他们自己	,	那就是	如何	.

他们就是这样自作自受。

[maɪ] [oʊn] ['brʌðər] [wʌz; wəz][aʊt][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , [læst] ['steɪthʊd] [deɪ] .

My	own	brother	was	out	there	for	a	week	,	last	Statehood	Day	.
我的	自己的	兄弟	曾是	出去	那里	为了	一个	星期	,	最后的	建州	天	.

我哥哥去年建州纪念日那天在那里待了一个星期。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [fiːt] [fɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɑːnkriːt] ['mɪksər] ,

He	jumped	feet	first	into	a	concrete	mixer	,
他	跳了起来	脚	第一的	进入	一个	具体的	混合器	,

他双脚先着地跳进了混凝土搅拌机里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm]['sev(ə)n] [deɪz] [tuː; tə][daɪ]['æftər][aɪ] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd]

and	it	took	him	seven	days	to	die	after	I	put	him	on	my	shoulder	and
和	它	采取	他	七	天	到	死	后	我	放	他	在	我的	肩膀	和

['kærid] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ðer; ðər] .

carried	him	out	there	.
携带	他	出去	那里	.

我把他扛在肩上，背着他出去，他过了七天才死去。

[aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [ɪg'zæktli][hæv; həv] ['eni] [tʃɔɪs] ;

I	didn't	like	it	,	of	course	,	but	I	didn't	exactly	have	any	choice	;
我	没有	喜欢	它	,	的	课程	,	但	我	没有	确切地	有	任何	选择	;

我当然不喜欢这样，但我也没有别的选择；

[aɪ] ['wɔznt] ['rʌnɪŋ] [maɪ] [oʊn] ['bɑːdi][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

I	wasn't	running	my	own	body	at	the	time	.
我	不是	跑步	我的	自己的	身体	在	这	时间	.

当时我无法掌控自己的身体。

['niːðər] [wʌz; wəz][hiː; hi] [wen] [hiː; hi] [dʒʌmpt] .

Neither	was	he	when	he	jumped	.
两者都不	曾是	他	什么时候	他	跳了起来	.

他跳下去的时候也不是清醒的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

He	was	made	to	do	it	,
他	曾是	制成	到	做	它	,

他是被迫这么做的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] [bɜːrts] [dʒɑːb][ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] ['hiːd] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

because	he	used	to	have	Bert's	job	and	he	thought	he'd	take	a	little
因为	他	用过的	到	有	伯特的	工作	和	他	想法	他会	拿	一个	小的

[ʃɔːrt] - [weɪv] [set] [hoʊm] .

short	-	wave	set	home	.
短的	-	海浪	放	家	.

因为他以前做过伯特的工作，所以他想把一台小型短波收音机带回家。

[laɪk] [aɪ] [sed] , [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [tʃiːt] [ɑːn][ðə; ði][ɪg'zek][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [peɪ] . "

Like	I	said	,	you	don't	want	to	cheat	on	the	Exec	because	it	doesn't	pay	.	"
喜欢	我	说	,	你	不	想	到	欺骗	在	这	执行官	因为	它	不	支付	.	"

就像我说的，你不想背叛高管，因为那样没有好处。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ˌeɪ 'em][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] —

"	But	what	the	devil	am	I	supposed	to	—
"	但	什么	这	魔鬼	是	我	据称	到	—

但我到底该怎么办——

" [ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	Hsi	held	up	his	hand	.
"	希	握住	向上	他的	手	.

“希举起了手。”

" [dəunt][æsk][ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɑːnjumənt] [bʌntʃ] , ['tʃændlər] .

"	Don't	ask	me	how	to	keep	out	of	that	Monument	bunch	,	Chandler	.
"	不	问	我	如何	到	保持	出去	的	那	纪念碑	束	,	钱德勒	.

“钱德勒，别问我怎么才能不跟纪念碑帮那帮人混在一起。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] .

I	don't	know	.
我	不	知道	.

我不知道。

[duː] [wʌt] [jʊə(r)] [toʊld][ænd; ənd][dəunt][duː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [ɑːnt] [toʊld][tuː; tə][duː] ;

Do	what	you're	told	and	don't	do	anything	you	aren't	told	to	do	;
做	什么	你是	讲述	和	不	做	任何事物	你	不是	讲述	到	做	;

听从指挥，不要做任何没被指挥的事情；

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

that	is	the	whole	of	the	law	.
那	是	这	所有的	的	这	法律	.

这就是全部的法律内容。

[naʊ] [duː][ˌem ˈiː][ə; eɪ]['feɪvər][ænd; ənd][get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [soʊ][aɪ][kæn; kən] [pæk] [ʌp] [ðiːz] ['ʌðər]

Now	do	me	a	favor	and	get	out	of	here	so	I	can	pack	up	these	other
现在	做	我	一个	偏爱	和	得到	出去	的	这里	所以	我	能	盒	向上	这些	其他

['ɔːrdərz] .

orders	.
订单	.

现在帮我个忙，赶紧离开这里，这样我才能打包其他订单。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn] ['tʃændlər] .

"	He	turned	his	back	on	Chandler	.
"	他	转向	他的	后退	在	钱德勒	.

他背叛了钱德勒。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]

VIII
八

第八

[baɪ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv][ˌoʊˈɑːhuː] ,

By	the	morning	of	the	fourth	day	on	the	island	of	Oahu	,
经过	这	早晨	的	这	第四	天	在	这	岛	的	欧胡岛	,

在瓦胡岛的第四天早上，

['tʃændlər] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊps] [tuː; tə][hæv; həv] [saɪnd] [ə; eɪ] ['mʌni] - [tʃɪt]

Chandler	had	learned	enough	of	the	ropes	to	have	signed	a	money	-	chit
钱德勒	有	学习	足够的	的	这	绳索	到	有	签名	一个	钱	-	纸条

[æt; ət][ðə; ði] [t'rɪplər] ['kɜːrənsi] ['ɑːfɪs] [ə'genst] - [ə'kaʊnt] .

at	the	Tripler	currency	office	against	Koitska's	account	.
在	这	三垒安打	货币	办公室	反对	-	帐户	.

钱德勒已经掌握了足够的门道，可以在 Tripler 货币兑换处以 Koitska 的名义签署一张汇票。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ,

That	was	about	all	he	had	learned	,
那	曾是	关于	全部	他	有	学习	,

这就是他所学到的全部内容。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['præktɪk(ə)l] ['mætərz] [laɪk] [wer] [miːlz] [wɜːr; wər] [sɜːrvd] [ænd; ənd][ðə; ði]

except	for	a	few	practical	matters	like	where	meals	were	served	and	the
除了	为了	一个	很少	实际的	事情	喜欢	在哪里	餐	是	服务	和	这

[loʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [freʃ] - ['wɔːtər] ['swɪmɪŋ] [puːl] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] .

location	of	the	fresh	-	water	swimming	pool	at	the	back	of	the	grounds	.
地点	的	这	新鲜的	-	水	游泳	水池	在	这	后退	的	这	理由	.

除了少数实际问题，例如用餐地点和场地后方淡水游泳池的位置。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɪlɪŋ] [taɪm] ['juːzɪŋ][ðə; ði] [puːl] [wen] ,

He	was	killing	time	using	the	pool	when	,
他	曾是	杀	时间	使用	这	水池	什么时候	,

他当时正在游泳池消磨时间，

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒækˌnaɪf][frʌm; frəm][ðə; ði][ten] - [fʊt] [bɔːrd] , [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [siːzd] .

in	the	middle	of	a	jacknife	from	the	ten	-	foot	board	,	he	felt	himself	seized	.
在	这	中间	的	一个	折叠刀	从	这	十	-	脚	木板	,	他	毛毡	他自己	查获	.

当他从十英尺长的木板上做折叠动作时，他感到自己被抓住了。

[hiː; hi] [sprɔːld] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːrd] ['splæʃɪŋ] [slæp] , [θreʃt] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ,

He	sprawled	into	the	water	with	a	hard	splashing	slap	,	threshed	about	and	,
他	蔓延	进入	这	水	和	一个	难的	溅起水花	拍击	,	脱粒	关于	和	,

他重重地扑进水里，溅起巨大的水花，在水中挣扎了一会儿，

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [faʊnd] [hɪm'self] ['gɪglɪŋ] .

as	he	came	to	the	surface	,	found	himself	giggling	.
作为	他	来了	到	这	表面	,	成立	他自己	咯咯笑	.

当他浮出水面时，发现自己忍不住咯咯笑了起来。

" ['sɑːri] , [dɪr] , " [hiː; hi][ə'pɑːlədʒaɪzd][tuː; tə] [hɪm'self] , " [bʌt; bət][wiː; wi][dəunt] ['kæri] ['aʊər; ɑːr] [weɪt]
" Sorry , dear , " he apologized to himself , " but we don't carry our weight
" 对不起 , 亲爱的 , " 他 道歉 到 他自己 , " 但 我们 不 携带 我们的 重量
[ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['pleɪsɪz] ,
in the same places ,
在 这 相同的 地方 ,

“对不起，亲爱的，”他自言自语道，“但我们承担的责任并不相同。”

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[get] [ðæt] [skwer] - - ['θɪŋəmədʒɪg] , [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl] ,
Get that square - what'sit thingamajig , like an angel ,
得到 那 正方形 - - 小玩意 , 喜欢 一个 天使 ,

像天使一样，把那个方形的玩意儿拿过来。

[ænd; ənd] [miːt] [ˌem 'iː][ɪn] [frʌnt] [baɪ][ðə; ðɪ]['flægpoʊl][ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] .
and meet me in front by the flagpole in twenty minutes .
和 见面 我 在 正面 经过 这 旗杆 在 二十 分钟 .

二十分钟后在旗杆前与我集合。

" [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['voʊk(ə)l] ['kɔrdz] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
" He recognized the voice , even if his own vocal chords had made it .
" 他 认可 这 嗓音 , 甚至 如果 他的 自己的 声乐 和弦 有 制成 它 .

“他认出了这个声音，即使那是他自己的声带发出的声音。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm; ɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]
It was the girl who had driven him back from the interview with
它 曾是 这 女孩 WHO 有 驱动 他 后退 从 这 面试 和
- ,
Koitska ,
- ,

是那个女孩开车送他从科伊茨卡的采访现场回来的。

[ðə; ðɪ][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['kæʒuəli] [ə'naʊnst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət][hɪz; ɪz] [həʊksɪŋ]
the one who had casually announced she had saved his life at his hoaxing
这 一 WHO 有 随意地 宣布 她 有 已保存 他的 生活 在 他的 骗局
['traɪəl] .
trial .
审判 .

那个曾在他的骗局审判中轻描淡写地宣称自己救了他一命的人。

['tʃændlər] [swæm][tuː; tə][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [puːl] [ænd; ənd] ['taʊəld] [æz; əz][hiː; hi] [trɔtid] [tɔːrd]
Chandler swam to the side of the pool and toweled as he trotted toward
钱德勒 游泳 到 这 边 的 这 水池 和 毛巾 作为 他 小跑 朝向
[hɪz; ɪz]['kwɔːrtərz] .
his quarters .
他的 四分之一 .

钱德勒游到泳池边，一边用毛巾擦干身体，一边小跑着朝自己的房间走去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][frʌm; frəm] - [naʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [wɪtʃ] [ment] [ðæt] [hɪz; ɪz] " [test] " [wʌz; wəz]
She was from Koitska now , of course ; which meant that his " test " was
她 曾是 从 - 现在 , 的 课程 ; 哪个 意思是 那 他的 " 测试 " 曾是
[ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi]['greɪdɪd] .
about to be graded .
关于 到 是 已评分 .

她现在当然是科伊茨卡人了；这意味着他的“考试”即将被评分。

['kwɪkli] [ðoʊ] [hiː; hi] [drest] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

Quickly	**though**	**he**	**dressed**	**,**	**she**	**was**	**there**	**before**	**him**	**,**
迅速地	尽管	他	穿着	,	她	曾是	那里	前	他	,

他虽然迅速穿好衣服，但她已经先他一步到了。

['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [loʊ] - [slʌŋ] [spɔːrts][kɑːr][ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

standing	**beside**	**a**	**low**	**-**	**slung**	**sports**	**car**	**and**	**chatting**	**with**	**one**	**of**	**the**
常设	旁	一个	低的	-	吊着	运动的	车	和	聊天	和	一	的	这

['graʊndzkiːpər] .

groundskeepers	**.**
场地管理员	.

站在一辆低矮的跑车旁，和一位场地管理员聊天。

[æn; ən]['ɑːrmfʊl][ʌv; əv][leɪz]['dæŋgəld] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

An	**armful**	**of**	**leis**	**dangled**	**beside**	**her**	**,**
一个	满满的	的	花环	悬挂着	旁	她	,

她身边挂着一大束花环，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðə; ðɪ][ˌkɔːrə'net] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['steɪtəs; 'stætəs]

and	**although**	**she**	**wore**	**the**	**coronet**	**which**	**was**	**evidence**	**of**	**her**	**status**
和	虽然	她	穿着	这	冠	哪个	曾是	证据	的	她	地位

[ðə; ðɪ] ['gɑːrdnər] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [fɪr] [hɜːr; hər] .

the	**gardener**	**did**	**not**	**seem**	**to**	**fear**	**her**	**.**
这	园丁	做过	不是	似乎	到	害怕	她	.

尽管她戴着象征其身份的冠冕，但园丁似乎并不害怕她。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə] ['tʃændlər] .

"	**Come**	**along**	**,**	**love**	**,**	**"**	**she**	**called**	**to**	**Chandler**	**.**
"	来	沿着	,	爱	,	"	她	称为	到	钱德勒	.

“跟我来，亲爱的，”她对钱德勒喊道。

" - ['wɒnts] [jʊr; jər] ['θɪŋəmi] .

"	**Koitska**	**wants**	**your**	**thingummy**	**.**
"	-	想要	你的	东西	.

“Koitska想要你的小玩意儿。”

[tʃʌk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] [trʌŋk] [ɪf] ['ɪtl] [fɪt] , [ænd; ənd] [wiːl] [hed] ['waiki,kiː; ˌwaiki'kiː][ˌwiːki'wiːkiː] .

Chuck	**it**	**in**	**the**	**trunk**	**if**	**it'll**	**fit**	**,**	**and**	**we'll**	**head**	**waikiki**	**wikiwiki**	**.**
查克	它	在	这	树干	如果	它将	合身	,	和	出色地	头	威基基	维基维基	.

如果车后备箱能装下，就把它扔进去，然后我们去威基基维基维基。

[dəunt][aɪ] [seɪ] [ðæt] ['naɪsli] ?

Don't	**I**	**say**	**that**	**nicely**	**?**
不	我	说	那	很好	?

我这么说难道不够客气吗?

[bʌt; bət][aɪ]['oʊnli] [fuːl] [ðə; ðɪ][ˌmɑːli'hiːniz] , [laɪk] [juː; jʊ] .

But	**I**	**only**	**fool**	**the**	**malihinis**	**,**	**like**	**you**	**.**
但	我	仅有的	傻子	这	马利希尼斯	,	喜欢	你	.

但我只能骗骗像你这样的傻瓜。

" [ʃiː; ʃi] ['tʃætəd] [ə'weɪ] [æz; əz][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][kɑːr] [dʌg] [ɪts] [rɪr] [wiːlz] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [draɪv] [ænd; ənd]

"	**She**	**chattered**	**away**	**as**	**the**	**little**	**car**	**dug**	**its**	**rear**	**wheels**	**into**	**the**	**drive**	**and**
"	她	喋喋不休	离开	作为	这	小的	车	挖	它是	后部	车轮	进入	这	驾驶	和

[liːpt] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [griːn] [ænd; ənd] [aʊt] [ðə; ðɪ] [geɪt] .

leaped	**around**	**the**	**green**	**and**	**out**	**the**	**gate**	**.**
跳跃	大约	这	绿色的	和	出去	这	门	.

“她喋喋不休地说着话，那辆小汽车的后轮深深地扎进车道，绕着草坪飞驰，冲出了大门。

[ðə; ðɪ] [wɪnd] [hauld] [baɪ][ðem; ðəm] , [ðə; ðɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] [braɪt] , [ðə; ðɪ][skaɪ][wʌz; wəz] ['pɪrsɪŋli] [bluː] .

The	**wind**	**howled**	**by**	**them**	**,**	**the**	**sun**	**was**	**bright**	**,**	**the**	**sky**	**was**	**piercingly**	**blue**	**.**
这	风	嚎叫	经过	他们	,	这	太阳	曾是	明亮的	,	这	天空	曾是	刺痛地	蓝色的	.

狂风呼啸而过，阳光灿烂，天空湛蓝如洗。

['raɪdɪŋ] [nekst][tuː; tə] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] ,

Riding	**next**	**to**	**this**	**beautiful**	**girl**	**,**
骑术	下一个	到	这	美丽的	女孩	,

和这位美丽的女孩并肩骑行，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][fɔːr; fər] ['tʃændlər] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː]

it	**was**	**hard**	**for**	**Chandler**	**to**	**remember**	**that**	**she**	**was**	**one**	**of**	**those**	**who**
它	曾是	难的	为了	钱德勒	到	记住	那	她	曾是	一	的	那些	WHO

[hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [hɪz; ɪz] [wɜːrld] .

had	**destroyed**	**his**	**world**	**.**
有	损毁	他的	世界	.

钱德勒很难想起，她也是摧毁他世界的人之一。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][soʊ]

It	**was**	**a**	**terrible**	**thing**	**to**	**have**	**so**	**much**	**hatred**	**and**	**to**	**feel**	**it**	**so**
它	曾是	一个	糟糕的	事物	到	有	所以	很多	仇恨	和	到	感觉	它	所以

[daɪ'luːtɪd] .

diluted	**.**
稀	.

内心充满仇恨，却又感觉它被稀释了，这是一件可怕的事情。

[nɑːt]['iːv(ə)n] - [siːmd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ɪ'nʌf] ['enəmi] [tuː; tə] [ək'sept] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [loʊd] [ʌv; əv]

Not	**even**	**Koitska**	**seemed**	**a**	**terrible**	**enough**	**enemy**	**to**	**accept**	**such**	**a**	**load**	**of**
不是	甚至	-	似乎	一个	糟糕的	足够的	敌人	到	接受	这样的	一个	加载	的

[ˌdiːte'steɪʃn] ;

detestation	**;**
憎恶	;

就连科伊茨卡似乎也不至于成为如此可怕的敌人，以至于承受如此多的憎恨；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [heɪt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['ɑːbdʒekt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kɔɪld] [ɑːn][ðə; ði]['heɪtər] , ['liːvɪŋ]

it	**was**	**hate**	**without**	**an**	**object**	**,**	**and**	**it**	**recoiled**	**on**	**the**	**hater**	**,**	**leaving**
它	曾是	恨	没有	一个	目的	,	和	它	反冲	在	这	仇恨者	,	离开

[hɪm; ɪm]['tɜːrdʒɪd][ænd; ənd] [kən'streɪnd] .

him	**turgid**	**and**	**constrained**	**.**
他	膨胀的	和	受限	.

那是一种没有对象的仇恨，它反噬了仇恨者，使他感到肿胀和束缚。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [heɪt] [hɪz; ɪz]['wʌnˌtaɪm] [frend] [dʒæk] ['saʊðər] [fɔːr; fər] [dɪ'faɪlɪŋ] [ænd; ənd]

If	**he**	**could**	**not**	**hate**	**his**	**onetime**	**friend**	**Jack**	**Souther**	**for**	**defiling**	**and**
如果	他	可以	不是	恨	他的	一度	朋友	杰克	南方	为了	玷污	和

[dɪs'trɔɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

destroying	**his**	**wife**	**,**
摧毁	他的	妻子	,

如果他不能恨他曾经的朋友杰克·苏瑟玷污并毁了他的妻子，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz][hɑːrd][tuː; tə] [heɪt] - [ə'nɑːnɪməs] [pə'zesər] .

it	**was**	**almost**	**as**	**hard**	**to**	**hate**	**Souther's**	**anonymous**	**possessor**	**.**
它	曾是	几乎	作为	难的	到	恨	-	匿名的	拥有者	.

要憎恨索瑟的匿名拥有者几乎同样困难。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['iːv(ə)n][hæv; həv] [bɪn] - .

It	**could**	**even**	**have**	**been**	**Koitska**	**.**
它	可以	甚至	有	到过	-	.

甚至有可能是科伊茨卡。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['iːv(ə)n][hæv; həv] [bɪn] [ðɪs] [gɜːrl][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

It	**could**	**even**	**have**	**been**	**this**	**girl**	**by**	**his**	**side**	**.**
它	可以	甚至	有	到过	这	女孩	经过	他的	边	.

甚至有可能就是他身边的这个女孩。

[ɪn][ðə; ði][streɪndʒ] ,

In	the	strange	,
在	这	奇怪的	,

在奇怪的

['kruːəl] ['fæntəsiz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪg'zeks] [in'dʌldʒd] [ðəm'selvz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪkli] [ɪ'nʌf]

cruel	fantasies	with	which	the	Execs	indulged	themselves	it	was	likely	enough
残忍的	幻想	和	哪个	这	高管	沉溺其中	他们自己	它	曾是	可能	足够的

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [ə'suːm] [ðə; ði]['bɑːdi] ,

that	they	would	sometimes	assume	the	body	,
那	他们	会	有时	认为	这	身体	,

高管们沉溺于残酷的幻想，他们有时甚至会扮演他人的角色。

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊl] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [seks] .

and	the	role	,	of	the	opposite	sex	.
和	这	角色	,	的	这	对面的	性别	.

以及异性的角色。

[waɪ] [nɑːt] ?

Why	not	?
为什么	不是	?

为什么不呢?

[streɪndʒ] , ['ruːθləs] [mə'rælәti] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'væljueɪt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['eni] ['hjuːmən]

Strange	,	ruthless	morality	;	it	was	impossible	to	evaluate	it	by	any	human
奇怪的	,	无情	道德	;	它	曾是	不可能的	到	评价	它	经过	任何	人类

['stændədz] .

standards	.
标准	.

奇怪而残酷的道德观；无法用任何人类标准来评价它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

It	was	also	impossible	to	think	of	hatred	with	her	beside	him	.
它	曾是	还	不可能的	到	思考	的	仇恨	和	她	旁	他	.

有她在身边，他根本无法产生仇恨的想法。

[ðeɪ] [sɔːd] [ə'raʊnd] [ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː][ɑːn][ə; eɪ] [brɔːd] [ɪk'spreweɪ] [ænd; ənd] ['pærəleld] [ðə; ði]

They	soared	around	Honolulu	on	a	broad	expressway	and	paralleled	the
他们	飙升	大约	檀香山	在	一个	广阔	高速公路	和	平行	这

[biːtʃ] [tɔːrd] ['waiki,kiː; ,waiki'kiː] .

beach	toward	Waikiki	.
海滩	朝向	威基基	.

它们沿着宽阔的高速公路环绕檀香山飞行，并沿着海滩向威基基方向飞去。

" [lʊk] , [dɪr] .

"	Look	,	dear	.
"	看	,	亲爱的	.

“亲爱的，你看。”

['daɪmənd] [hed] !

Diamond	Head	!
钻石	头	!

钻石头!

['mʌsnt] [ɪg'nɔːr] [ˌaɪ 'tiː] — ['veri] [bæd][fɔːrm] — [laɪk][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [naɪt] - ['bluːmɪŋ]

Mustn't	ignore	it	—	very	bad	form	—	like	not	going	to	see	the	night	-	blooming
不得	忽略	它	—	非常	坏的	形式	—	喜欢	不是	去	到	看	这	夜晚	-	盛开

['siəriəs][æt; ət][ðə; ði]['puːnəˌhoʊ] [skuːl] .

cereus	at	the	Punahou	School	.
仙人掌	在	这	普纳霍	学校	.

千万不能忽视它——这是非常不礼貌的行为——就像不去普纳荷学校看昙花一样。

[juː; jʊ] ['hævnt] [mɪst] [ðæt] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? "
You haven't missed that , have you ? "
你 还没有 错过 那 , 有 你 ? "

你没错过这件事吧?

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][hæv; həv] — "
" I'm afraid I have — "
" 我是 害怕的 我 有 — "

“恐怕我——”

" ['rɔzəli] .
" Rosalie .
" 罗莎莉 .

罗莎莉。

[kɔːl] [ˌem 'iː] ['rɔzəli] , [dɪr] . "
Call me Rosalie , dear . "
称呼 我 罗莎莉 , 亲爱的 . "

亲爱的，叫我罗莎莉就好。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][hæv; həv] , ['rɔzəli] .
" I'm afraid I have , Rosalie .
" 我是 害怕的 我 有 , 罗莎莉 .

“恐怕我已经有了，罗莎莉。”

" [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] ['saʊndɪd] [fə'mɪliər] .
" For some reason the name sounded familiar .
" 为了 一些 原因 这 姓名 听起来 熟悉的 .

“不知为何，这个名字听起来很耳熟。”

" [ʃeɪm] , [oʊ] , [ʃeɪm] !
" Shame , oh , shame !
" 耻辱 , 哦 , 耻辱 !

“耻辱，哦，耻辱！”

[ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [læst] .
They say it was wonderful night before last .
他们 说 它 曾是 精彩的 夜晚 前 最后的 .

他们说前天晚上很美好。

[lʊks] [laɪk] ['kæktəs][tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] —
Looks like cactus to me , but —
看起来 喜欢 仙人掌 到 我 , 但 —

在我看来它像仙人掌，但是——

" ['tʃændlɚz] ['ment(ə)l] ['prɑːsesɪz] [hæd; həd] [wɜːrkt] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] .
" Chandler's mental processes had worked to a conclusion .
" 钱德勒的 精神的 流程 有 工作 到 一个 结论 .

钱德勒的思考过程已经得出了结论。

" ['rɔzəli] [pæn] ! " [hiː; hi] [sed] .
" Rosalie Pan ! " he said .
" 罗莎莉 平底锅 ! " 他 说 .

“罗莎莉·潘！”他说道。

" [naʊ] [aɪ] [noʊ] ! "
" Now I know ! "
" 现在 我 知道 ! "

“现在我明白了！”

" [noʊ] [wʌt] ?
" Know what ?
" 知道 什么 ?

你知道吗?

[juː; jʊ] [miːn] — " [ʃiː; ʃi] [swəːvd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['moʊʃnləs] ['bjuːɪk] , [paːkt] ['ærəgəntli] [faɪv] [fiːt]

You	mean	—	"	she	swerved	around	a	motionless	Buick	,	parked	arrogantly	five	feet
你	意思是	—	"	她	急转弯	大约	一个	静止不动	别克	,	停放	傲慢地	五	脚

[frʌm; frəm][ðə; ði]

from	the
从	这

你的意思是——"她绕过一辆停在离她五英尺远、傲慢地停着的静止不动的别克车。

[kɜːrb] — " [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] ?

curb	—	"	you	mean	you	didn't	know	who	I	was	?
抑制	—	"	你	意思是	你	没有	知道	WHO	我	曾是	?

路边——"你是说你不知道我是谁？"

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [peɪ] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [fɔːr; fər] [pʌb'lɪsəti] .

And	to	think	I	used	to	pay	five	thousand	a	year	for	publicity	.
和	到	思考	我	用过的	到	支付	五	千	一个	年	为了	宣传	.

想想我以前每年要花五千美元做宣传。

" ['tʃændlər] [sed] , ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [rɪ'lækst] , " [aɪm] ['saːri] , [bʌt; bət]['mjuːzɪk(ə)l] ['kɑːmədiːz]

"	Chandler	said	,	smiling	,	and	almost	relaxed	,	"	I'm	sorry	,	but	musical	comedies
"	钱德勒	说	,	微笑	,	和	几乎	轻松	,	"	我是	对不起	,	但	音乐	喜剧

[wəːnt, weənt][maɪ] [strɔːŋ] [pɔɪnt] .

weren't	my	strong	point	.
不是	我的	强的	观点	.

钱德勒笑着，几乎放松下来说道："对不起，音乐喜剧不是我的强项。"

[aɪ][dɪd] [siː] [juː; jʊ][wʌns] , [ðoʊ] , [ɑːn] ['telɪvɪʒ(ə)n] .

I	did	see	you	once	,	though	,	on	television	.
我	做过	看	你	一次	,	尽管	,	在	电视	.

不过，我确实在电视上见过你一次。

[ðen] , [lets] [siː] , ['wɔznt] [ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] —

Then	,	let's	see	,	wasn't	there	something	about	you	disappearing	—
然后	,	我们来吧	看	,	不是	那里	某物	关于	你	消失	—

那么，让我想想，是不是有关于你失踪的事情发生——

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	She	nodded	,	glancing	at	him	.
"	她	点头	,	瞥了一眼	在	他	.

她点点头，瞥了他一眼。

" [ðer; ðər] [ʃʊr] [wʌz; wəz] , [dɪr] .

"	There	sure	was	,	dear	.
"	那里	当然	曾是	,	亲爱的	.

"确实有，亲爱的。"

[aɪ]['ɔːlmoʊst][froʊz] [tuː; tə] [deθ] ['getɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ðæt] ['erpɔːrt] .

I	almost	froze	to	death	getting	out	to	that	airport	.
我	几乎	冻住了	到	死亡	获得	出去	到	那	飞机场	.

去机场的路上我差点冻死。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [faʊnd] [aʊt] ['leɪtər] .

Of	course	,	it	was	worth	it	,	I	found	out	later	.
的	课程	,	它	曾是	值得	它	,	我	成立	出去	之后	.

当然，后来我发现这一切都是值得的。

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] [bɪn] [tʊk] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [aɪ] ['wədv] [bɪn] [ded] ,

If	I	hadn't	been	took	,	as	they	say	,	I	would've	been	dead	,
如果	我	之前没有	到过	采取	,	作为	他们	说	,	我	本来会	到过	死的	,

正如他们所说，如果我没被带走，我可能已经死了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ə'baʊt][æn; ən]['aʊər]['leɪtər] . "

because	you	remember	what	happened	to	New	York	about	an	hour	later	.	"
因为	你	记住	什么	发生	到	新的	约克	关于	一个	小时	之后	.	"

因为你还记得大约一个小时后纽约发生了什么事。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [frendz] , " ['tʃændlər] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː] [treɪl]

"	You	must	have	had	some	friends	,	"	Chandler	began	,	and	let	it	trail
"	你	必须	有	有	一些	朋友们	,	"	钱德勒	开始	,	和	让	它	踪迹

[ɔːf] .

off	.
离开	.

“你肯定有一些朋友，”钱德勒开了个头，然后声音渐渐低了下去。

[soʊ][dɪd][ðə; ði][gɜːrl] .

So	did	the	girl	.
所以	做过	这	女孩	.

女孩也一样。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði] ['siːnəri] [ə'gen] ,

After	a	moment	she	began	to	talk	about	the	scenery	again	,
后	一个	片刻	她	开始	到	讲话	关于	这	风景	再次	,

过了一会儿，她又开始谈论风景了。

['pɔɪntɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [brɪk] - [red] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] [ˌbuːgən'vɪliə] ,

pointing	out	the	brick	-	red	and	purple	bougainvillea	,
指向	出去	这	砖	-	红色的	和	紫色的	三角梅	,

指着砖红色和紫色的三角梅，

[dɪ'skraɪbɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] ['ʃɔːrlaɪn] [hæd; həd] [lʊkt] [bɪ'fɔːr] [ðeid] " [kliːnd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] . "

describing	how	the	shoreline	had	looked	before	they'd	"	cleaned	it	up	.	"
描述	如何	这	海岸线	有	看起来	前	他们会	"	已清洗	它	向上	.	"

描述了他们“清理”之前海岸线的样子。

" [oʊ] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['həʊmli] ['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] .

"	Oh	,	thousands	and	thousands	of	the	homeliest	little	houses	.
"	哦	,	数千	和	数千	的	这	最家	小的	房屋	.

“哦，成千上万间最温馨的小房子。”

[juːd] [hæv; həv] [heitid] [ˌaɪ 'tiː] .

You'd	have	hated	it	.
你会	有	憎恨	它	.

你肯定会讨厌它的。

[soʊ][wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [fjuː] [gʊd] [θɪŋz] , ['eniweɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [kəm'pleɪsntli] ,

So	we	have	done	at	least	a	few	good	things	,	anyway	,	"	she	said	complacently	,
所以	我们	有	完毕	在	至少	一个	很少	好的	事物	,	反正	,	"	她	说	自满地	,

“所以，无论如何，我们至少做了一些好事，”她自鸣得意地说。

[ænd; ənd][bɪ'gæn]['dʒentli][tuː; tə][proʊb]['ɪntuː][hɪz; ɪz][laɪf]['stɔːri] .

and	began	gently	to	probe	into	his	life	story	.
和	开始	轻轻地	到	探测	进入	他的	生活	故事	.

然后开始温和地探寻他的人生故事。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [twɑː] ['mesɪdʒ] ['sentər] , [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər] ,

But	as	they	stopped	before	the	TWA	message	center	,	a	few	moments	later	,
但	作为	他们	停止	前	这	环球航空	信息	中心	,	一个	很少	时刻	之后	,

但当他们停在环球航空信息中心前时，几分钟后，

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [wel] , [lʌv] , [its] [bɪn] [fʌn] .

she	said	,	"	Well	,	love	,	it's	been	fun	.
她	说	,	"	出色地	,	爱	,	它是	到过	乐趣	.

她说：“亲爱的，这段时间很开心。”

[goʊ][ɑːn][ɪn] ; - [ɪkˈspektɪŋ] [juː; jʊ] .
Go on in ; Koitska's expecting you .
去 在 在 ; - 期待 你 .

进去吧，科伊茨卡在等你。

[aɪl] [siː] [juː; jʊ]['leɪtər] .
I'll see you later .
患病的 看 你 之后 .

回头见。

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['ædɪd] ['dʒentli] : [aɪ][hoʊp] .
" And her eyes added gently : I hope .
" 和 她 眼睛 额外 轻轻地 : 我 希望 .

“她的眼神温柔地补充道：我希望如此。”

['tʃændlər] [gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] , [tɜːrnd] . . . [ænd; ənd][felt] [hɪm'self] ['teɪkən] .
Chandler got out of the car , turned . . . and felt himself taken .
钱德勒 得到 出去 的 这 车 , 转向 . . . 和 毛毡 他自己 已采取 .

钱德勒下了车，转身……却感觉自己被抓住了。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sed] ['brɪskli] , " - , ['rəuziː] . - - ?
His voice said briskly , " Zdrastvoi , Rosie . Gd'yeh Koitska ?
他的 嗓音 说 轻快地 , " - , 罗西 . - - ?

他的声音轻快地说：“Zdrastvoi，Rosie。Gd'yeh Koitska?

" [ˌʌn.səˈpraɪzd] [ðə; ði][gɜːrl] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
" Unsurprised the girl pointed to the building .
" 毫不意外 这 女孩 尖 到 这 建筑 .

“毫不意外，”女孩指着那栋建筑物说道。

" ['keɪ'tiː'oʊ] [gʌvɔrɪt] ?
" Kto govorit ?
" kto 戈沃里特 ?

“Kto govorit?

" ['tʃændlɚz] [vɔɪs] ['ænsər] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] ['ɑːksfərd]['æksent] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , ['rəuziː] , ['kælmən] .
" Chandler's voice answered in English , with a faint Oxford accent : " It is I , Rosie , Kalman .
" 钱德勒的 嗓音 回答 在 英语 , 和 一个 头晕的 牛津 口音 : " 它 是 我 , 罗西 , 卡尔曼 .

钱德勒用英语回答，带着淡淡的牛津口音：“是我，罗西，卡尔曼。”

['wɛrz, 'hwɛrz] - ['tiŋkətɔi] ?
Where's Koitska's tinkertoy ?
在哪里? - tinkertoy ?

科伊茨卡的玩具在哪儿?

[oʊ] , [ɔːl] [raɪt] , [θæŋks] ; [aɪl] [dʒʌst] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .
Oh , all right , thanks ; I'll just pick it up and take it in .
哦 , 全部 正确的 , 谢谢 ; 患病的 只是 挑选 它 向上 和 拿 它 在 .

哦，好的，谢谢；我这就去取过来带走。

[hoʊp] [its] [ɔːl] [raɪt] .
Hope it's all right .
希望 它是 全部 正确的 .

希望一切都好。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [wʌn] ['wiəriz] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [nuː] ['fɛloʊz] .
I must say one wearies of breaking in these new fellows .
我 必须 说 一 疲惫 的 打破 在 这些 新的 伙伴们 .

说实话，我已经厌倦了训练这些新来的小伙子们。

" ['tʃændlɚz] ['bɑːdi]['æmb(ə)l] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ,
" Chandler's body ambled around to the trunk of the car ,
" 钱德勒的 身体 漫步 大约 到 这 树干 的 这 车 ,

钱德勒的身体蹒跚地走到汽车后备箱旁，

[tʊk] [aʊt][ðə; ði] [skwer] - [weɪv] ['dʒenəreɪtər][ɑːn][ɪts] ['bredbɔːrd] [beɪs] [ænd; ənd] [slaʊtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]
took out the square - wave generator on its breadboard base and slouched into the
采取 出去 这 正方形 - 海浪 发电机 在 它是 面包板 根据 和 懒散地 进入 这
['bɪldɪŋ] .
building .
建筑 .

他从面包板底座上取下方波发生器，懒洋洋地走进大楼。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] [ə'hed] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ænsər] ['wiːzɪli] [frʌm; frəm] [ə'bʌv]
It called ahead in the same language and was answered wheezily from above
它 称为 前方 在 这 相同的 语言 和 曾是 回答 喘息着 从 多于
: - .
: Koitska .
: - .

它用同样的语言提前呼叫，从上面传来一阵喘息的回应：Koitska。

" - .
" Zdrastvoi .
" - .

“Zdrastvoi。

- ['suːdə][ˌkeɪ 'oʊ] - .
Iditye suda ko mneh .
- 苏达 ko - .

Iditye suda ko mneh.

['keɪ'tiː'oʊ] , ['kælmən] ? "
Kto , Kalman ? "
kto , 卡尔曼 ? "

Kto，卡尔曼？

" - !
" Konyekhno !
" - !

“Konyekhno！

" [kraɪd] ['tʃændlɚz] [vɔɪs] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kærid] [ɪn][ænd; ənd][ʌp][tuː; tə] [wer] [ðə; ði][fæt]
" cried Chandler's voice and he was carried in and up to where the fat
" 哭 钱德勒的 嗓音 和 他 曾是 携带 在 和 向上 到 在哪里 这 胖的
[mæn] [laʊndʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['leðər] - [ʌp'hoʊlstərd] [wiːl] - [tʃer] .
man lounged in a leather - upholstered wheel - chair .
男人 休闲 在 一个 皮革 - 软垫 车轮 - 椅子 .

“钱德勒喊道，然后他被抬了进去，来到胖子躺在皮革轮椅上的地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [lɔːŋ] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [ðə; ði] [tuː] [men] [poʊkt] [æt; ət]
There was a conversation , long minutes of it , while the two men poked at
那里 曾是 一个 对话 , 长的 分钟 的 它 , 尽管 这 二 男人 戳 在
[ðə; ði]['dʒenəreɪtər] .
the generator .
这 发电机 .

两人一边摆弄着发电机，一边进行了长达几分钟的交谈。

['tʃændlər] [dɪd][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [spoʊk] [tu:; tə] [hɪm'self] : " [ju:; jʊ] — [wɒts]
Chandler did not understand a word until he spoke to himself : " You — what's
钱德勒 做过 不是 理解 一个 单词 直到 他 辐 到 他自己 : " 你 — 是什么
[jʊr; jər] [neɪm] . "
your name . "
你的 姓名 . "

钱德勒一个字也没听懂，直到他自言自语道："你——你叫什么名字？"

" ['tʃændlər] , " - [fɪld] [ɪn] .
" Chandler , " Koitska filled in .
" 钱德勒 , " - 已填 在 .

"钱德勒，"科伊茨卡补充道。

" [ju:; jʊ] , ['tʃændlər] .
" You , Chandler .
" 你 , 钱德勒 .

"你，钱德勒。"

[d'ju:] [noʊ] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [ə'baʊt] [sʌb'mɪlɪmi:tə] ['maɪkroʊˌweɪvz] ?
D'you know anything at all about submillimeter microwaves ?
你 知道 任何事物 在 全部 关于 亚毫米 微波炉 ?

你对亚毫米波微波了解多少?

[tel] - .
Tell Koitska .
告诉 - .

告诉科伊茨卡。

" ['bri:fli] ['tʃændlər] [felt] [hɪm'self] [fri:] — [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][nɑ:d] ; [ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [pə'zest]
" Briefly Chandler felt himself free — long enough to nod ; then he was possessed
" 简要地 钱德勒 毛毡 他自己 自由的 — 长的 足够的 到 点头 ; 然后 他 曾是 拥有
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

"钱德勒短暂地感到自己获得了自由——短暂到足以让他点头；然后他又被控制了，

[ænd; ənd] - [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][nɑ:d] .
and Koitska repeated the nod .
和 - 重复 这 点头 .

科伊茨卡再次点头。

" [gʊd] , [ðen] .
" Good , then .
" 好的 , 然后 .

"很好。"

[tel] - [wʌt] [ɪk'spɪriəns] [ju:v] [hæd; həd] .
Tell Koitska what experience you've had .
告诉 - 什么 经验 你已经 有 .

把你的经历告诉科伊茨卡。

" [ə'gen] [fri:] , ['tʃændlər] [sed] , " [nɑ:t][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv]['æktʃuəl] [ɪk'spɪriəns] .
" Again free , Chandler said , " Not a great deal of actual experience .
" 再次 自由的 , 钱德勒 说 , " 不是 一个 伟大的 交易 的 实际的 经验 .

钱德勒说："再次免费，但实际经验并不多。"

[aɪ] [wɜ:rkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gru:p] [æt; ət] ['kæltek] [ɑ:n] [ˌspektrə'skɑ:pɪk] ['meʒərmənts] [ɪn][ðə; ði] ['mɪljən]
I worked with a group at Caltech on spectroscopic measurements in the million
我 工作 和 一个 团体 在 加州理工学院 在 光谱学 测量 在 这 百万
['megəˌsaɪkl] [reɪndʒ] .
megacycle range .
兆周期 范围 .

我曾在加州理工学院与一个团队合作，进行百万兆周期范围内的光谱测量。

[aɪ] ['dɪdnt] [dɪ'zaɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] , [ðoʊ] [aɪ] [helpt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] .

I didn't design any of the equipment , though I helped put it together .

我 没有 设计 任何 的 这 设备 , 尽管 我 帮助 放 它 一起 .

虽然我参与了设备的组装，但我并没有参与任何设备的设计。

" [hiː; hi] [ri'saitid] [hɪz; ɪz] [dɪ'griːz] [ʌn'tɪl] - [reɪzd] [ə; eɪ]['læŋgwɪd][hænd] .

" He recited his degrees until Koitska raised a languid hand .

" 他 背诵 他的 学位 直到 - 提高 一个 慵懒的 手 .

他念着自己的学位证书，直到科伊茨卡懒洋洋地举起一只手。

" [ʃtoʊ] , [aɪ][dəunt] [ker] .

" Shto , I don't care .

" 什托 , 我 不 关心 .

“Shto，我不在乎。”

[ɪf] ['viː] [geɪv] [juː; jʊ]['daiəgræmz][juː; jʊ][kʊd; kəd] [bɪld] ? "

If ve gave you diagrams you could build ? "

如果 ve 给予 你 图表 你 可以 建造 ? "

如果我们给你图纸，你能搭建出来吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] .

" Certainly , if I had the equipment .

" 当然 , 如果 我 有 这 设备 .

“当然，如果我有设备的话。”

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ'd] [niːd] —

I suppose I'd need —

我 认为 ID 需要 —

我想我大概需要——

" [bʌt; bət] - [stɑːpt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

" But Koitska stopped him again .

" 但 - 停止 他 再次 .

但科伊茨卡再次阻止了他。

" [aɪ] [noʊ] [vɑːt][juː; jʊ] [niːd] , " [hiː; hi] [sed] ['dæmpli] .

" I know vot you need , " he said damply .

" 我 知道 投票 你 需要 , " 他 说 潮湿地 .

“我知道你需要什么，”他闷闷不乐地说。

" [ɪ'nʌf] .

" Enough .

" 足够的 .

“足够的。

['viː] [siː] .

Ve see .

ve 看 .

我们看到了。

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ['tʃændlər] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'gen] ,

" In a moment Chandler was taken again ,

" 在 一个 片刻 钱德勒 曾是 已采取 再次 ,

“片刻之后，钱德勒再次被带走了。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] - [di'beitid] [ðə; ði] ['mætər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ʌn'tɪl] -

and his voice and Koitska's debated the matter for a while , until Koitska

和 他的 嗓音 和 - 辩论 这 事情 为了 一个 尽管 , 直到 -

[ʃ'rʌgd] ,

shrugged ,

耸了耸肩 ,

他的声音和科伊茨卡的声音就此事争论了一会儿，直到科伊茨卡耸了耸肩。

[tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] .

turned	**his**	**head**	**and**	**seemed**	**to**	**go**	**to**	**sleep**	**.**
转向	他的	头	和	似乎	到	去	到	睡觉	.

他转过头，似乎睡着了。

['tʃændlər] ['mɑːtʃt] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['draɪvweɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]

Chandler	**marched**	**himself**	**out**	**of**	**the**	**room**	**and**	**out**	**into**	**the**	**driveway**	**before**	**his**
钱德勒	行军	他自己	出去	的	这	房间	和	出去	进入	这	车道	前	他的

[vɔɪs] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

voice	**said**	**to**	**him**	**:**
嗓音	说	到	他	:

钱德勒径直走出房间，来到车道上，这时他的声音响起：

" [juːv] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ðen] .

"	**You've**	**secured**	**a**	**position**	**,**	**then**	**.**
"	你已经	安全	一个	位置	,	然后	.

“那么，你已经获得一个职位了。”

[goʊ] [bæk] [tuː; tə] [t'rɪplər] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [send] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Go	**back**	**to**	**Tripler**	**until**	**we**	**send**	**for**	**you**	**.**
去	后退	到	三垒安打	直到	我们	发送	为了	你	.

回到特里普勒，直到我们派人来接你。

['ɪtl] [biː; bi][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [aɪ][ɪk'spekt] .

It'll	**be**	**a**	**few**	**days**	**,**	**I**	**expect**	**.**
它将	是	一个	很少	天	,	我	预计	.

估计还需要几天时间。

" [ænd; ənd] ['tʃændlər] [wʌz; wəz] [friː] [ə'gen] .

"	**And**	**Chandler**	**was**	**free**	**again**	**.**
"	和	钱德勒	曾是	自由的	再次	.

钱德勒重获自由。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə'loʊn] .

He	**was**	**also**	**alone**	**.**
他	曾是	还	独自的	.

他当时也是孤身一人。

[ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [pɔːrʃ] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

The	**girl**	**in**	**the**	**Porsche**	**was**	**gone**	**.**
这	女孩	在	这	保时捷	曾是	已消失	.

保时捷里的女孩不见了。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [twɑː] ['bɪldɪŋ] [hæd; həd] [lætʃt] [ɪt'self] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

The	**door**	**of**	**the**	**TWA**	**building**	**had**	**latched**	**itself**	**behind**	**him**	**.**
这	门	的	这	环球航空	建筑	有	锁扣	本身	在后面	他	.

TWA大楼的门在他身后自动锁上了。

[hiː; hi][stɛərd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [swɔːr] , [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] ['səːkld][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

He	**stared**	**around**	**him**	**,**	**swore**	**,**	**shrugged**	**and**	**circled**	**the**	**building**	**to**	**the**
他	凝视	大约	他	,	发誓	,	耸了耸肩	和	圈起来	这	建筑	到	这

['pɑːrkɪŋ] [lɑːt][æt; ət] [bæk] ,

parking	**lot**	**at**	**back**	**,**
停車處	很多	在	后退	,

他环顾四周，咒骂了一声，耸了耸肩，绕着大楼走到后面的停车场。

[ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [ə; eɪ][kɑːr] [maɪt] [biː; bi][ðer; ðər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['bɔːroʊ] .

on	**the**	**chance**	**that**	**a**	**car**	**might**	**be**	**there**	**for**	**him**	**to**	**borrow**	**.**
在	这	机会	那	一个	车	可能	是	那里	为了	他	到	借	.

或许他能借到一辆车。

['lʌkɪli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] .

Luckily	**,**	**there**	**was**	**.**
幸运的是	,	那里	曾是	.

幸好，确实有。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] , [ɪn][fækt] , [ɔːl][wɪð; wɪθ] [kiːz] [ɪn][ðem; ðəm] .

There	**were**	**four**	**,**	**in**	**fact**	**,**	**all**	**with**	**keys**	**in**	**them**	**.**
那里	是	四	,	在	事实	,	全部	和	钥匙	在	他们	.

事实上，共有四个，每个里面都有钥匙。

[hiː; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ][fɔːrd] ,

He	**selected**	**a**	**Ford**	**,**
他	已选	一个	福特	,

他选择了一辆福特车。

['pʌz(ə)ld] [aʊt] [ðə; ði] ['laɪkliːəst] [roʊd] [bæk] [tuː; tə][ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn]

puzzled	**out**	**the**	**likeliest**	**road**	**back**	**to**	**Honolulu**	**and**	**turned**	**the**	**key**	**in**
困惑	出去	这	最有可能	路	后退	到	檀香山	和	转向	这	钥匙	在

[ðə; ði]['stɑːrtər] .

the	**starter**	**.**
这	起动机	.

他仔细琢磨出了返回檀香山的最可能路线，然后转动了启动器。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['sevrəl] [kɑːrz] ;

It	**was**	**fortunate**	**,**	**he**	**thought**	**,**	**that**	**there**	**had**	**been**	**several**	**cars**	**;**
它	曾是	幸运	,	他	想法	,	那	那里	有	到过	一些	汽车	;

他心想，幸好有好几辆车。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][wʌn][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

if	**there**	**had**	**been**	**only**	**one**	**he**	**would**	**not**	**have**	**dared**	**to**	**take**	**it**	**,**
如果	那里	有	到过	仅有的	一	他	会	不是	有	敢于	到	拿	它	,

如果只有一个，他肯定不敢拿。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [strændɪŋ] - [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] [ɪg'zek] [huː] [maɪt] ['iːzəli] [blɑːt][hɪm; ɪm] [aʊt]

for	**fear**	**of**	**stranding**	**Koitska**	**or**	**some**	**other**	**exec**	**who**	**might**	**easily**	**blot**	**him**	**out**
为了	害怕	的	搁浅	-	或者	一些	其他	执行官	WHO	可能	容易地	印迹	他	出去

[ɪn] [ə'nɔɪəns] .

in	**annoyance**	**.**
在	烦恼	.

担心让 Koitska 或其他高管被孤立，他们可能会因为恼怒而轻易将他排除在外。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [retʃiz] [æt; ət][ðə; ði]['mɑːnjumənt] .

He	**did**	**not**	**wish**	**to**	**join**	**the**	**wretches**	**at**	**the**	**Monument**	**.**
他	做过	不是	希望	到	加入	这	可怜虫	在	这	纪念碑	.

他不想和那些在纪念碑前哀悼的人们在一起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] ['redɪli] [fɪr] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

It	**was**	**astonishing**	**how**	**readily**	**fear**	**had**	**become**	**a**	**part**	**of**	**his**	**life**	**.**
它	曾是	惊人	如何	容易	害怕	有	变得	一个	部分	的	他的	生活	.

恐惧如此轻易地融入了他的生活，这令人震惊。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [sɪ'kjʊrd] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌblz]

The	**trouble**	**with**	**this**	**position**	**he**	**had**	**somehow**	**secured**	**—**	**one**	**of**	**the**	**troubles**
这	麻烦	和	这	位置	他	有	不知何故	安全	—	一	的	这	麻烦

— [wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['juːniən] ['delɪgət] [tuː; tə]['set(ə)l] [ɪm'plɔɪiː] ['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] .

—	**was**	**that**	**there**	**was**	**no**	**union**	**delegate**	**to**	**settle**	**employee**	**grievances**	**.**
—	曾是	那	那里	曾是	不	联盟	代表	到	定居	员工	不满	.

他不知何故获得的这个职位的问题之一，就是没有工会代表来解决员工的不满。

[laɪk] [noʊ] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] .

Like	**no**	**transportation**	**.**
喜欢	不	运输	.

就像没有交通工具一样。

[laɪk] [noʊ] [klɪr] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] ['aʊərz] , [ɔːr] ['duːtiz] .

Like	**no**	**clear**	**idea**	**of**	**working**	**hours**	**,**	**or**	**duties**	**.**
喜欢	不	清除	主意	的	在职的	小时	,	或者	职责	.

比如，对工作时间和职责没有明确的概念。

[laɪk] [noʊ] ['menʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl] — [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ʌv; əv]['weɪdʒɪz] .

Like	**no**	**mention**	**at**	**all**	**—**	**of**	**course**	**—**	**of**	**wages**	**.**
喜欢	不	提到	在	全部	—	的	课程	—	的	工资	.

当然，工资问题只字未提。

['tʃændlər] [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] [hɪz; ɪz] [raɪts] [wɜːr; wər] , [ɪf] ['eni] [æt; ət][ɔːl] ,

Chandler	**had**	**no**	**idea**	**what**	**his**	**rights**	**were**	**,**	**if**	**any**	**at**	**all**	**,**
钱德勒	有	不	主意	什么	他的	权利	是	,	如果	任何	在	全部	,

钱德勒完全不知道自己有哪些权利，甚至不知道自己是否有任何权利。

[ɔːr][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['penəltiz] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [hiː; hi] ['əuvəstept] [ðem; ðəm] .

or	**of**	**what**	**the**	**penalties**	**would**	**be**	**if**	**he**	**overstepped**	**them**	**.**
或者	的	什么	这	处罚	会	是	如果	他	越界	他们	.

或者如果他越界将会受到怎样的惩罚。

[ðə; ðɪ] [meɪmd] ['vɪktəms][æt; ət][ðə; ðɪ]['mɑːnjumənt] [sə'plaɪd] [ə; eɪ] [kluː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

The	**maimed**	**victims**	**at**	**the**	**Monument**	**supplied**	**a**	**clue**	**,**	**of**	**course**	**.**
这	残废	受害者	在	这	纪念碑	供应	一个	线索	,	的	课程	.

当然，纪念碑处受伤的遇难者提供了线索。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [wʊd] [biː; bi] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər]

He	**could**	**not**	**really**	**believe**	**that**	**that**	**sort**	**of**	**punishment**	**would**	**be**	**applied**	**for**
他	可以	不是	真的	相信	那	那	种类	的	惩罚	会	是	应用	为了

['maɪnər] [ɪn'frækʃ(ə)n] .

minor	**infractions**	**.**
次要的	违规行为	.

他实在难以相信，轻微违规行为竟然会受到如此严厉的惩罚。

[deθ] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [les] ['trʌb(ə)l] .

Death	**was**	**so**	**much**	**less**	**trouble**	**.**
死亡	曾是	所以	很多	较少的	麻烦	.

死亡要轻松得多。

['iːv(ə)n] [deθ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] ['laɪkli] , [hiː; hi] [θɔːt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [læps] .

Even	**death**	**was**	**not**	**really**	**likely**	**,**	**he**	**thought**	**,**	**for**	**a**	**simple**	**lapse**	**.**
甚至	死亡	曾是	不是	真的	可能	,	他	想法	,	为了	一个	简单的	失效	.

他心想，即使是因为一次小小的疏忽，也不至于真的会丧命。

[hiː; hi] [θɔːt] .

He	**thought**	**.**
他	想法	.

他想。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʃʊr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

He	**could**	**not**	**be**	**sure**	**,**	**of**	**course**	**.**
他	可以	不是	是	当然	,	的	课程	.

他当然无法确定。

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] : [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [sleɪv] ,

He	**could**	**be**	**sure**	**of**	**only**	**one**	**thing**	**:**	**He**	**was**	**now**	**a**	**slave**	**,**
他	可以	是	当然	的	仅有的	一	事物	:	他	曾是	现在	一个	奴隶	,

他唯一能确定的事就是：他现在是个奴隶了。

[kəm'pliːtli] [ə; eɪ] [sleɪv] , [ə; eɪ] [sleɪv] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [deɪ] [hiː; hi] [daɪd] .

completely	**a**	**slave**	**,**	**a**	**slave**	**until**	**the**	**day**	**he**	**died**	**.**
完全地	一个	奴隶	,	一个	奴隶	直到	这	天	他	死亡	.

他彻头彻尾是个奴隶，直到死的那一天都是奴隶。

[bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['meɪnlənd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][stə'tɪstɪk(ə)l] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv] [ə'keɪʒən(ə)l] ['sleɪvəri] -
Back **on** **the** **mainland** **there** **was** **the** **statistical** **likelihood** **of** **occasional** **slavery** **-**
后退 在 这 大陆 那里 曾是 这 统计 可能性 的 偶然 奴隶制 -
[baɪ] - [pə'zeʃn] ,
by **-** **possession** **,**
经过 - 拥有 ,

回到大陆，从统计学角度来看，偶尔发生以占有为手段的奴隶制的可能性是存在的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði]['bɑːdi] [ðæt] [wʌz; wəz] [en'sleɪvd] , [ænd; ənd]['oʊnli][fɔːr; fər]
but **there** **it** **was** **only** **the** **body** **that** **was** **enslaved** **,** **and** **only** **for**
但 那里 它 曾是 仅有的 这 身体 那 曾是 奴隶 , 和 仅有的 为了
['moʊmənts] .
moments **.**
时刻 .

但在那里，被奴役的只是肉体，而且只是短暂的。

[hɪr] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zeks] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [fər'evər] ,
Here **,** **in** **the** **shadow** **of** **the** **execs** **,** **it** **was** **all** **of** **him** **,** **forever** **,**
这里 , 在 这 阴影 的 这 高管 , 它 曾是 全部 的 他 , 永远 ,

在这里，在那些高管的阴影下，一切都只属于他，永远如此。

[ʌn'tɪl] [deθ] [ɔːr][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [luːs] .
until **death** **or** **a** **miracle** **turned** **him** **loose** **.**
直到 死亡 或者 一个 奇迹 转向 他 松动的 .

直到死亡或奇迹发生才让他重获自由。

[ɑːn][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [æt; ət] [t'rɪplər] ['æftər] ['brekfəst] ,
On **the** **second** **day** **following** **he** **returned** **to** **his** **room** **at** **Tripler** **after** **breakfast** **,**
在 这 第二 天 下列的 他 返回 到 他的 房间 在 三垒安打 后 早餐 ,

第二天早餐后，他回到了特里普勒酒店的房间。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ][ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] ['sɪti] [pə'liːsmən] ['sɪtɪŋ] ['hɑːloʊ] - [aɪd] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ]
and **found** **a** **Honolulu** **city** **policeman** **sitting** **hollow** **-** **eyed** **on** **the** **edge**
和 成立 一个 檀香山 城市 警察 坐着 空洞的 - 眼睛 在 这 边缘
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] .
of **his** **bed** **.**
的 他的 床 .

他发现一名檀香山市警察双眼空洞地坐在床边。

[ðə; ði][mæn] [stʊd] [ʌp][æz; əz] ['tʃændlər] [keɪm] [ɪn] .
The **man** **stood** **up** **as** **Chandler** **came** **in** **.**
这 男人 站立 向上 作为 钱德勒 来了 在 .

钱德勒进来时，那人站了起来。

" [soʊ] , " [hiː; hi] ['grʌmbld] , " [juː; jʊ] [teɪk] [soʊ] [lɔːŋ] !
" **So** **,** **"** **he** **grumbled** **,** **"** **you** **take** **so** **long** **!**
" 所以 , " 他 咕哝 , " 你 拿 所以 长的 !

“所以，”他抱怨道，“你花了这么长时间！”

[hɪr] .
Here **.**
这里 .

这里。

[ɪz]['daiəgræmz] , [speks] , [pɑːrts][lɪsts] , [ɔːl] .
Is **diagrams** **,** **specs** **,** **parts** **lists** **,** **all** **.**
是 图表 , 规格 , 部分 列表 , 全部 .

包括图表、规格、零件清单等等。

[juː; jʊ][get] ['evriθɪŋ] [θriː] [deɪz] [frʌm; frəm] [naʊ] , [ðen] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] .
You **get** **everything** **three** **days** **from** **now** **,** **then** **we** **begin** **.**
你 得到 一切 三 天 从 现在 , 然后 我们 开始 .

三天后你会收到所有东西，然后我们就开始。

" [ðə; ði] [pə'liːsmən] , [noʊ] [lɔːŋgər] - , [ʃʊk] [hɪm'self] , [glɑːnst] ['stɑːlɪdli] [æt; ət] ['tʃændlər]

"	The	policeman	,	no	longer	Koitska	,	shook	himself	,	glanced	stolidly	at	Chandler
"	这	警察	,	不	更长	-	,	摇晃	他自己	,	瞥了一眼	沉稳地	在	钱德勒

[ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] ,

and	walked	out	,
和	步行	出去	,

“那名警察，不再是科伊茨卡，摇了摇头，面无表情地看了钱德勒一眼，然后走了出去。”

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [θɪk] [mə'nɪlə] ['envəloʊp] [ɑːn] [ðə; ði] ['pɪloʊ] .

leaving	a	thick	manila	envelope	on	the	pillow	.
离开	一个	厚的	马尼拉	信封	在	这	枕头	.

在枕头上留下一个厚厚的牛皮纸信封。

[ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [ɪn] [ə; eɪ] ['kræbɪd] [hænd] : [ɔːl] ['siːkrət] !

On	it	was	written	,	in	a	crabbed	hand	:	All	secret	!
在	它	曾是	书面	,	在	一个	螃蟹	手	:	全部	秘密	!

上面用潦草的字迹写着：全是秘密！

[duː] [nɑːt] [ʃoʊ] ['daiəgræmz] !

Do	not	show	diagrams	!
做	不是	展示	图表	!

不要展示图表！

['tʃændlər] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['envəloʊp] [ænd; ənd] [spɪld] [ɪts] ['kɑːntents] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] .

Chandler	opened	the	envelope	and	spilled	its	contents	on	the	bed	.
钱德勒	打开	这	信封	和	洒了	它是	内容	在	这	床	.

钱德勒打开信封，把里面的东西洒在了床上。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['sɪksti] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [pæst] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt]

An	hour	later	he	realized	that	sixty	minutes	had	passed	in	which	he	had	not
一个	小时	之后	他	已实现	那	六十	分钟	有	通过了	在	哪个	他	有	不是

[bɪn] [ə'freɪd] .

been	afraid	.
到过	害怕的	.

一个小时后，他意识到已经过去了六十分钟，而在这六十分钟里他并没有感到害怕。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [biː; bi] ['wɜːrkɪŋ] [ə'gen] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

It	was	good	to	be	working	again	,	he	thought	,
它	曾是	好的	到	是	在职的	再次	,	他	想法	,

他心想，能重新工作真好。

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [θɔːt] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [ə'gen] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði]

and	then	that	thought	faded	away	again	as	he	returned	to	studying	the
和	然后	那	想法	褪色	离开	再次	作为	他	返回	到	学习	这

[ʃiːvz] [ʌv; əv] ['sɜːrkɪt] ['daiəgræmz] [ænd; ənd] ['kloʊsli] [taɪpt] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ˌspesəfə'keʃən] .

sheaves	of	circuit	diagrams	and	closely	typed	pages	of	specifications	.
捆	的	电路	图表	和	密切	打字	页面	的	规格	.

然后，当他重新埋头研究成捆的电路图和密密麻麻的规格说明时，这个念头又渐渐消失了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['oʊnli] [wɜːrk] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [əb'zɔːrbɪŋ ˌəb'sɔːrbɪŋ] .

It	was	not	only	work	,	it	was	hard	work	,	and	absorbing	.
它	曾是	不是	仅有的	工作	,	它	曾是	难的	工作	,	和	吸收	.

这不仅是工作，而且是艰苦的工作，令人全神贯注。

['tʃændlər] [nuː] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['veri] [ʃɔːrt] ['weɪvleŋkθ] ['reɪdioʊ] ['spektrəm] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt]

Chandler	knew	enough	about	the	very	short	wavelength	radio	spectrum	to	know	that
钱德勒	知道	足够的	关于	这	非常	短的	波长	收音机	光谱	到	知道	那

[ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [bɪld] [wʌz; wəz] [noʊ] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [test] ;

the	device	he	was	supposed	to	build	was	no	proficiency	test	;
这	设备	他	曾是	据称	到	建造	曾是	不	熟练程度	测试	;

钱德勒对极短波长无线电频谱有足够的了解，他知道他要建造的装置并不是技能测试装置；

[ðɪs] [wʌz; wəz][fɔːr; fər]['riːəl] .

this	was	for	real	.
这	曾是	为了	真实的	.

这是真的。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] ['pʌz(ə)ld] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [les] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ʌv; əv][ɪts] ['pɜːrpəs] .

The	more	he	puzzled	over	it	the	less	he	could	understand	of	its	purpose	.
这	更多的	他	困惑	超过	它	这	较少的	他	可以	理解	的	它是	目的	.

他越是琢磨，就越是不明白它的用途。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][trænz'mɪtərˌtræns'mɪtər][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'siːvər] .

There	was	a	transmitter	and	there	was	a	receiver	.
那里	曾是	一个	发射机	和	那里	曾是	一个	接收者	.

有一个发射器，也有一个接收器。

[ə'stɑːnɪʃɪŋli] , ['niːðər] [wʌz; wəz][də'rekʃənlˌdaɪ'rekʃənl] : [ðæt] [ruːld] [aʊt]['reɪdɑːr] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] .

Astonishingly	,	neither	was	directional	:	that	ruled	out	radar	,	for	example	.
令人震惊地	,	两者都不	曾是	方向性	:	那	裁决	出去	雷达	,	为了	例子	.

令人惊讶的是，两者都不是定向的：例如，这就排除了雷达的可能性。

[hiː; hi][rɪ'dʒektɪd] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['spektrəm] [ə'næləsɪs]

He	rejected	immediately	the	thought	that	the	radiation	was	for	spectrum	analysis
他	拒绝	立即地	这	想法	那	这	辐射	曾是	为了	光谱	分析

, [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['kæltek] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] — [ʌn'fɔːrtʃənət] ,

,	as	in	the	Caltech	project	—	unfortunate	,
,	作为	在	这	加州理工学院	项目	—	不幸	,

他立即否定了辐射是为了进行光谱分析的想法，就像加州理工学院的项目那样——可惜。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] - [hænd]

because	that	was	the	only	application	with	which	he	had	first	-	hand
因为	那	曾是	这	仅有的	应用	和	哪个	他	有	第一的	-	手

[fəˌmɪli'ærəti] ; [bʌt; bət][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

familiarity	;	but	impossible	.
熟悉	;	但	不可能的	.

因为那是他唯一亲身使用过的应用；但这不可能。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] .

The	thing	was	too	complicated	.
这	事物	曾是	也	复杂的	.

事情太复杂了。

[nɔːr][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['mesɪdʒ] [trænz'mɪtərˌtræns'mɪtər] — [noʊ] , [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]

Nor	could	it	be	a	simple	message	transmitter	—	no	,	perhaps	it	could
也不	可以	它	是	一个	简单的	信息	发射机	—	不	,	也许	它	可以

,

,

,

它也不可能只是一个简单的信息传递工具——不，或许可以。

[ə'suːmɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] [sʌb'mɪlɪmiːtə] ['bændz] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

assuming	there	was	a	reason	for	using	the	submillimeter	bands	instead	of
假设	那里	曾是	一个	原因	为了	使用	这	亚毫米	乐队	反而	的

[ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ,

the	conventional	,
这	传统的	,

假设使用亚毫米波段而不是传统波段是有原因的，

[fɑːr]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] [ʃɔːrt] - [weɪv] ['spektrəm] .

far	simpler	short	-	wave	spectrum	.
远的	更简单	短的	-	海浪	光谱	.

短波频谱要简单得多。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ?
Could **it** **?**
可以 它 ?

有可能吗?

[ðə; ði] [sʌb'mɪlɪmiːtə] [weɪvz] [wɜːr; wər] [laɪn] - [ʌv; əv] - [saɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
The **submillimeter** **waves** **were** **line** **-** **of** **-** **sight** **,** **of** **course** **,**
这 亚毫米 波浪 是 线 - 的 - 视线 , 的 课程 ,

当然，亚毫米波是视距传播的。

[bʌt; bət] [wʊd] [aɪ'ɑːnəsfɪr] ['skætər] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] ['kʌvər] [greɪt]
but **would** **ionosphere** **scatter** **make** **it** **possible** **for** **them** **to** **cover** **great**
但 会 电离层 分散 制作 它 可能的 为了 他们 到 覆盖 伟大的
['distənsiz] ?
distances **?**
距离 ?

但是电离层散射能否使它们覆盖很远的距离呢?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] .
He **could** **not** **remember** **.**
他 可以 不是 记住 .

他记不起来了。

[ɔːr][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪ'reləvənt] ,
Or **was** **that** **irrelevant** **,**
或者 曾是 那 无关紧要 ,

或者说，这无关紧要?

[sɪns] [pər'hæps] [ðeɪ] ['niːdɪd] ['oʊnli][tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] ['distənsiz] [bɪ'twiːn] ['aɪləndz] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn]
since **perhaps** **they** **needed** **only** **to** **cover** **the** **distances** **between** **islands** **in** **their** **own**
自从 也许 他们 需要 仅有的 到 覆盖 这 距离 之间 岛屿 在 他们的 自己的
[ˌɑːrkɪ'peləgoʊ] ?
archipelago **?**
群岛 ?

或许他们只需要覆盖自己群岛内各岛屿之间的距离?

[bʌt; bət] [ðen] , [waɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['paʊər] ?
But **then** **,** **why** **all** **the** **power** **?**
但 然后 , 为什么 全部 这 力量 ?

但是，为什么拥有如此大的权力?

[ænd; ənd][ɪn] ['eni] [keɪs] , [wʌt] [ə'baʊt] [ðɪs] [fæn'tæstɪk] ['swɪtʃɪŋ] ['pæn(ə)l] ,
And **in** **any** **case** **,** **what** **about** **this** **fantastic** **switching** **panel** **,**
和 在 任何 案件 , 什么 关于 这 极好的 交换 控制板 ,

总之，这个超棒的切换面板怎么样?

['hʌndrədz] [ʌv; əv] [skwer] [fiːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [træn'zɪstəraɪzd] [ænd; ənd]
hundreds **of** **square** **feet** **of** **it** **even** **though** **it** **was** **transistorized** **and**
数百 的 正方形 脚 的 它 甚至 尽管 它 曾是 晶体管 和
['sʌb'mɪniətʃəˌraɪzd] [ænd; ənd] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] ['teknɪk(ə)l] [rɪ'faɪnmənts]
subminiaturized **and** **involving** **at** **least** **a** **dozen** **sophisticated** **technical** **refinements**
超小型化 和 涉及 在 至少 一个 打 复杂的 技术的 改进
[hiː; hi] ['hædnt] [ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [kwaɪt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ?
he **hadn't** **the** **training** **quite** **to** **understand** **?**
他 之前没有 这 训练 相当 到 理解 ?

即使它采用了晶体管化和超小型化技术，并且涉及至少十几项他没有足够的专业知识去理解的复杂技术改进，但其中仍然有数百平方英尺的空间?

[æt; ət] & [tiː][kʊd; kəd][hæv; həv]['hændəld] ['evri] [foʊn] [kɔːl][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [wɪð; wɪθ] [les]

AT	&	T	could	have	handled	every	phone	call	in	the	United	States	with	less
在	&	T	可以	有	处理	每一个	电话	称呼	在	这	团结的	各州	和	较少的

['swɪtʃɪŋ] [ðæn; ðən] [ðɪs] — [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['telɪfoʊn] ['sɪstəmz] [spænd] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [ɪn'sted]

switching	than	this	—	in	the	days	when	telephone	systems	spanned	a	nation	instead
交换	比	这	—	在	这	天	什么时候	电话	系统	跨越	一个	国家	反而

[ʌv; əv][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] .

of	a	fraction	of	a	city	.
的	一个	分数	的	一个	城市	.

在电话系统覆盖全国而不是仅仅覆盖城市一小部分的年代，AT&T 可以用比现在更少的交换机次数处理美国所有的电话。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] ['pepərz] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ][paɪl][ænd; ənd][sæt] [bæk] , ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] ,

He	pushed	the	papers	together	in	a	pile	and	sat	back	,	smoking	a	cigarette	,
他	推动	这	文件	一起	在	一个	桩	和	卫星	后退	,	吸烟	一个	卷烟	,

他把文件叠成一摞，然后靠在椅背上，抽起烟来。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːəri] [bɪ'haɪnd] [sʌb'mɪlɪmiːtə] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] .

trying	to	remember	what	he	could	of	the	theory	behind	submillimeter	radiation	.
尝试	到	记住	什么	他	可以	的	这	理论	在后面	亚毫米	辐射	.

他努力回忆起亚毫米辐射背后的理论。

[æt; ət][hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] ['megəˌsaɪkl] [ænd; ənd][ʌp] , [ðə; ði][doʊ'meɪn][ʌv; əv]['kwɑːntəm] ['θiːəri] [bɪ'gæn]

At	half	a	million	megacycles	and	up	,	the	domain	of	quantum	theory	began
在	一半	一个	百万	兆周期	和	向上	,	这	领域	的	量子	理论	开始

[tuː; tə][biː; bi] [ɪn'veɪdɪd] .

to	be	invaded	.
到	是	入侵	.

从五十万兆周期开始，量子理论的领域开始受到侵蚀。

['roʊteɪtɪŋ] [gæs]['mɑːləˌkjuːlz] , [kən'strɪktɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] ['enərdʒi] [steɪts] , [rɪ'spɔndɪd] [də'rektli; daɪ'rektli]

Rotating	gas	molecules	,	constricted	to	a	few	energy	states	,	responded	directly
旋转	气体	分子	,	收缩	到	一个	很少	活力	各州	,	回应	直接地

[tuː; tə][ðə; ði]['reɪdioʊ] [weɪvz] .

to	the	radio	waves	.
到	这	收音机	波浪	.

旋转的气体分子被限制在少数几个能量状态，直接对无线电波做出反应。

['tʃændlər] [rɪ'membər] [leɪt] - [naɪt] [bʊl] ['seʃnz] [ɪn][ˌpæsə'diːnə] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

Chandler	remembered	late	-	night	bull	sessions	in	Pasadena	during	which	it	had
钱德勒	记得	晚的	-	夜晚	公牛	会议	在	帕萨迪纳	期间	哪个	它	有

[bɪn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [wɜːr; wər] [ɪ'nɔːrməs] — [ɔːl'ðoʊ] ['oʊnli]

been	pointed	out	that	the	possibilities	in	the	field	were	enormous	—	although	only
到过	尖	出去	那	这	可能性	在	这	场地	是	巨大的	—	虽然	仅有的

[ˌpɔsə'bilitiz] ,

possibilities	,
可能性	,

钱德勒回忆起在帕萨迪纳的深夜长谈，期间有人指出，该领域的可能性是巨大的——尽管仅仅是可能性而已。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [weɪ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðem; ðəm] ,

for	there	was	no	engineering	way	to	reach	them	,
为了	那里	曾是	不	工程	方式	到	抵达	他们	,

因为当时没有工程手段可以到达那里。

[ænd; ənd][noʊ] [klɪr] ['θiːəri] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ðə; ði] [weɪ] — [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [sʌtʃ] [streɪndʒ] ['ʌltɪmət]

and	no	clear	theory	to	point	the	way	—	suggesting	such	strange	ultimate
和	不	清除	理论	到	观点	这	方式	—	建议	这样的	奇怪的	最终的

['præktɪk(ə)l][ˌæplə'keɪʃ(ə)nz][æz; əz][ðə; ði] [rəsiːvɜ-lɪs] ['reɪdioʊ] ,

practical	applications	as	the	receiverless	radio	,
实际的	应用程序	作为	这	无接收器	收音机	,

而且没有明确的理论来指明方向——这暗示了诸如无接收器无线电这样奇怪的最终实际应用。

[fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] .

for	example	.
为了	例子	.

例如。

[wʌz; wəz] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪr] ?

Was	that	what	he	had	here	?
曾是	那	什么	他	有	这里	?

他带的就是这个吗?

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp] .

He	gave	up	.
他	给予	向上	.

他放弃了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ðæt] [wʊd] [bɜːrn][æt; ət][hɪm; ɪm] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈænsər] ,

It	was	a	question	that	would	burn	at	him	until	he	found	the	answer	,
它	曾是	一个	问题	那	会	烧伤	在	他	直到	他	成立	这	回答	,

这个问题一直困扰着他，直到他找到答案为止。

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrk] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] [ˈhiːd] [ˈbetər] [biː; bi] [ˈduːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

but	just	now	he	had	work	to	do	,	and	he'd	better	be	doing	it	.
但	只是	现在	他	有	工作	到	做	,	和	他会	更好的	是	正在做	它	.

但他现在有工作要做，他最好还是去做吧。

['skɪpɪŋ] [lʌntʃ] [ɪn'taɪərli] , [hiː; hi] ['kerfəli] [tʃekt] [ðə; ði] [kəm'poʊnənts] [lɪsts] , [meɪd] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv]

Skipping	lunch	entirely	,	he	carefully	checked	the	components	lists	,	made	a	copy	of
跳过	午餐	完全	,	他	小心	已检查	这	成分	列表	,	制成	一个	复制	的

[wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [niːd] ,

what	he	would	need	,
什么	他	会	需要	,

他完全没吃午饭，仔细核对了零件清单，并复印了一份所需零件清单。

[tʃekt] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] ['envəloʊp] [ænd; ənd][ɪts] ['kɑːntents][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði][meɪn]

checked	the	original	envelope	and	its	contents	with	the	man	at	the	main
已检查	这	原来的	信封	和	它是	内容	和	这	男人	在	这	主要的

[rɪ'siːvɪŋ] [desk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪf] ,

receiving	desk	for	his	safe	,
接收	桌子	为了	他的	安全的	,

与前台接待员核对了原信封及其内容，以便将其交还到保险箱。

[ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [bʌs] [tuː; tə][ˌhɑːnəˈluːluː; ˌhoʊnəˈluːluː] .

and	caught	the	bus	to	Honolulu	.
和	捕捉	这	公共汽车	到	檀香山	.

然后搭乘巴士前往檀香山。

[æt; ət][ðə; ði][pɑːrts] - [en] ['plenti] [stɔːr] ,

At	the	Parts	'	n	Plenty	store	,
在	这	部分	-	n	很多	店铺	,

在零件充足商店，

[ˌeɪtʃˈɛsˈaɪ] [riːd] [ðə; ði][lɪst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [fraʊn] [ðæt] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [skaʊl] .

Hsi	read	the	list	with	a	faint	frown	that	turned	into	a	puzzled	scowl	.
希	读	这	列表	和	一个	头晕的	皱眉	那	转向	进入	一个	困惑	皱眉头	.

Hsi 读着清单，眉头微微皱起，随即变成了困惑的怒容。

[wen] [hiː; hi][pʊt][ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['tʃændlər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [wɪˈðaʊt]

When	he	put	it	down	he	looked	at	Chandler	for	a	few	moments	without
什么时候	他	放	它	向下	他	看起来	在	钱德勒	为了	一个	很少	时刻	没有

['spiːkɪŋ] .

speaking	.
请讲	.

他放下书后，沉默地看了钱德勒一会儿。

" [wel] , [ˌeɪtʃˈɛsˈaɪ] ?
" **Well** , **Hsi** ?
" 出色地 , 希 ?

“嗯，希？”

[kæn; kən][juː; jʊ][get][ɔːl] [ðɪs] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ?
Can **you** **get** **all** **this** **for** **me** **?**
能 你 得到 全部 这 为了 我 ?

你能帮我把这些东西都弄到手吗?

" [ðə; ði][pɑːrts][mæn] [ʃˈrʌgd] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **The** **parts** **man** **shrugged** **and** **nodded** **.**
" 这 部分 男人 耸了耸肩 和 点头 .

零件管理员耸了耸肩，点了点头。

" - [sed] [ɪn] [θriː] [deɪz] .
" **Koitska** **said** **in** **three** **days** **.**
" - 说 在 三 天 .

科伊茨卡说，三天后。

" [ˌeɪtʃˈɛsˈaɪ] [lʊkt] ['stɑːrtld] , [ðen] [rɪˈzaɪnd] .
" **Hsi** **looked** **startled** **,** **then** **resigned** **.**
" 希 看起来 惊慌 , 然后 辞职 .

“希先是愣了一下，然后无奈地认命了。”

" [ðæt] [pʊts] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ˌem ˈiː] , ['dʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" **That** **puts** **it** **right** **up** **to** **me** **,** **doesn't** **it** **?**
" 那 放置 它 正确的 向上 到 我 , 不 它 ?

“那岂不是完全取决于我了？”

[ɔːl] [raɪt] .
All **right** **.**
全部 正确的 .

好的。

[weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
Wait **a** **moment** **.**
等待 一个 片刻 .

稍等。

" [hiː; hi] ['dɪsəˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] ,
" **He** **disappeared** **in** **the** **back** **of** **the** **store** **,**
" 他 消失 在 这 后退 的 这 店铺 ,

他消失在商店后部了，

[wer] ['tʃændlər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['tɔːkɪŋ] [ɑːn] [wʌt] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [æn; ən]['ɪntərkɑːm] ['sɪstəm] .
where **Chandler** **heard** **him** **talking** **on** **what** **was** **evidently** **an** **intercom** **system** **.**
在哪里 钱德勒 听到 他 说 在 什么 曾是 显然 一个 对讲机 系统 .

钱德勒听到他通过一个显然是内部通话系统的东西在说话。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [slɪpt] ['tʃændlɚz] [lɪst]['ɪntuː][ə; eɪ][slɪt][ɪn][ðə; ði]
He **came** **back** **in** **a** **few** **minutes** **and** **slipped** **Chandler's** **list** **into** **a** **slit** **in** **the**
[lɔkt] [dɔːr] .
locked **door** **.**
已锁定 门 .

几分钟后，他回来了，把钱德勒的清单塞进了锁着的门上的一个缝隙里。

" [tʌf] [fɔːr; fər] [b\\ːt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Tough** **for** **Bert** **,** " **he** **said** **.**
" 艰难的 为了 伯特 , " 他 说 .

“伯特真够惨的，”他说。

" ['hiːl] [biː; bi] ['wɜːrkɪŋ] [ɔːl] [naɪt] , ['getɪŋ] ['stɑːrtɪd] — [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [tɪl]

"	He'll	be	working	all	night	,	getting	started	—	but	I	can	take	it	easy	till
"	地狱	是	在职的	全部	夜晚	,	获得	开始	—	但	我	能	拿	它	简单的	直到

[tə'mɑːroʊ] .

tomorrow	.
明天	.

“他会通宵工作，马上开始——但我可以休息到明天。”

[baɪ] [ðen] ['hiːl] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi][dəunt][hæv; həv] , [ænd; ənd] [aɪl] [faɪnd][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː]

By	then	he'll	know	what	we	don't	have	,	and	I'll	find	some	way	to	get	it
经过	然后	地狱	知道	什么	我们	不	有	,	和	患病的	寻找	一些	方式	到	得到	它

.

:
.

到那时他就会知道我们没有什么，我会想办法弄到手。

" [hiː; hi] [ʃˈrʌgd] [ə'gen] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪnd] .

"	He	shrugged	again	,	but	his	face	was	lined	.
"	他	耸了耸肩	再次	,	但	他的	脸	曾是	衬里	.

他再次耸了耸肩，但他的脸上布满了皱纹。

['tʃændlər] ['wʌndɝd] [haʊ] [wʌn] [went] [ə'baʊt] ['faɪndɪŋ] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ə; eɪ] ['θɜːrti] ['megəwɑːt]

Chandler	wondered	how	one	went	about	finding	,	for	example	,	a	thirty	megawatt
钱德勒	想知道	如何	一	去	关于	寻找	,	为了	例子	,	一个	三十	兆瓦

['klaɪstrɑːn] [tuːb] ;

klystron	tube	;
速调管	管子	;

钱德勒想知道，例如，如何才能找到一个30兆瓦的速调管；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sɪs] ['prɑːbləm] .

but	it	was	Hsi's	problem	.
但	它	曾是	HSI的	问题	.

但这却是熙的问题。

[hiː; hi] [sed] :

He	said	:
他	说	:

他说：

" [ɔːl] [raɪt] , [aɪl] [siː] [juː; jʊ]['mʌndeɪ; 'mʌndi] . "

"	All	right	,	I'll	see	you	Monday	.	"
"	全部	正确的	,	患病的	看	你	周一	.	"

“好的，星期一见。”

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['tʃændlər] .

"	Wait	a	minute	,	Chandler	.
"	等待	一个	分钟	,	钱德勒	.

“等一下，钱德勒。”

" [ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ] [aɪd] [hɪm; ɪm] .

"	Hsi	eyed	him	.
"	希	眼睛	他	.

希打量了他一眼。

" [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] ['speʃ(ə)l] [tuː; tə][duː] , [duː][juː; jʊ] ?

"	You	don't	have	anything	special	to	do	,	do	you	?
"	你	不	有	任何事物	特别的	到	做	,	做	你	?

你没什么特别的事情要做，是吗?

[wel] , [kʌm] [hæv; həv] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Well	,	come	have	dinner	with	me	.
出色地	,	来	有	晚餐	和	我	.

来和我一起吃晚饭吧。

['meɪbi] [aɪ][kæn; kən][get][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] .

Maybe	**I**	**can**	**get**	**to**	**know**	**you**	**.**
或许	我	能	得到	到	知道	你	.

或许我可以认识你。

[ðen] ['meɪbi] [aɪ][kæn; kən] ['ænsər] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kwestʃənz] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

Then	**maybe**	**I**	**can**	**answer**	**some**	**of**	**your**	**questions**	**,**	**if**	**you**	**like**	**.**
然后	或许	我	能	回答	一些	的	你的	问题	, 如果		你	喜欢	.

如果你愿意的话，或许我可以回答你的一些问题。

" [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [bʌs] [aʊt] [kəˌpiːoʊˈlɑːniː] ['bʊləvɑːrd] ,

"	**They**	**took**	**a**	**bus**	**out**	**Kapiolani**	**Boulevard**	**,**
"	他们	采取	一个	公共汽车	出去	卡皮奥拉尼	大道	,

他们乘公共汽车离开了卡皮奥拉尼大道，

[ðen] [gɑːt] [aʊt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə; eɪ] [fjuː] [blɑːks] [tuː; tə][ə; eɪ] ['restrɑːnt] [neɪmd] ['mʌðər] - .

then	**got**	**out**	**and**	**walked**	**a**	**few**	**blocks**	**to**	**a**	**restaurant**	**named**	**Mother**	**Chee's**	**.**
然后	得到	出去	和	步行	一个	很少	积木	到	一个	餐厅	命名	母亲	-	.

然后下了车，走了几个街区，来到一家名叫 Mother Chee's 的餐馆。

[ˌeɪtʃˈɛsˈaɪ][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [ðer; ðər] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] .

Hsi	**was**	**well**	**known**	**there**	**,**	**it**	**seemed**	**.**
希	曾是	出色地	已知	那里	,	它	似乎	.

看来，希在那里很有名。

[hiː; hi][led] ['tʃændlər] [tuː; tə][ə; eɪ] [buːθ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtər] ,

He	**led**	**Chandler**	**to**	**a**	**booth**	**at**	**the**	**back**	**,**	**nodded**	**to**	**the**	**waiter**	**,**
他	引领	钱德勒	到	一个	展位	在	这	后退	,	点头	到	这	服务员	,

他领着钱德勒来到后面的一个卡座，向服务员点了点头。

['ɔːrdərd] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['menjuː][ænd; ənd][sæt] [bæk] .

ordered	**without**	**looking**	**at**	**the**	**menu**	**and**	**sat**	**back**	**.**
订购	没有	寻找	在	这	菜单	和	卫星	后退	.

没看菜单就点了餐，然后靠在椅背上。

" [juː; jʊ][ˌmɑːliˈhiːniz][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [fuːd] , " [hiː; hi] [sed] , ['hjuːmərəsli] ['peɪtrənaɪzɪŋ] .

"	**You**	**malihinis**	**don't**	**know**	**much**	**about**	**food**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**humorously**	**patronizing**	**.**
"	你	马利希尼斯	不	知道	很多	关于	食物	,	"	他	说	,	幽默地	居高临下	.

“你们这些乡巴佬对食物了解不多，”他带着幽默的居高临下语气说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [juːl] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	**I**	**think**	**you'll**	**like**	**it**	**.**
"	我	思考	你会	喜欢	它	.

我想你会喜欢的。

[its] [ɔːl] [fɪʃ] , ['eniweɪ] .

It's	**all**	**fish**	**,**	**anyway**	**.**
它是	全部	鱼	,	反正	.

反正都是鱼。

" [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [əˈnɔɪɪŋ] .

"	**The**	**man**	**was**	**annoying**	**.**
"	这	男人	曾是	恼人的	.

这个人很烦人。

['tʃændlər] [wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [seɪ] , " [tuː] [bæd] , [aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊpɪŋ] [fɔːr; fər] [dʌk] [ɪn] ['ɔrɪndʒ]

Chandler	**was**	**moved**	**to**	**say**	**,**	**"**	**Too**	**bad**	**,**	**I**	**was**	**hoping**	**for**	**duck**	**in**	**orange**
钱德勒	曾是	已搬	到	说	,	"	也	坏的	,	我	曾是	希望	为了	鸭子	在	橙子

[sɔːs] ,

sauce	**,**
酱	,

钱德勒感慨地说：“太可惜了，我还想吃橙汁鸭呢。”

[pər'hæps][sʌm; səm] [snoʊ] ['piːz] —
perhaps some snow peas —
也许 一些 雪 豌豆 —

或许可以加些雪豆——

" [ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Hsi shook his head .
" 希 摇晃 他的 头 .

希摇了摇头。

" [ðeəz; ðəz] [miːt] , [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][nɑːt] [hɪr] .
" There's meat , all right , but not here .
" 有 肉 , 全部 正确的 , 但 不是 这里 .

“这里有肉，没错，但不在这里。”

[juːl] ['oʊnli][faɪnd][ˌaɪ 'tiːt][ɪn][ðə; ði]['pleɪsɪz] [wer] [ðə; ði][ɪg'zeks] ['sʌmtaɪmz] [goʊ] . . . .
You'll only find it in the places where the execs sometimes go . . . .
你会 仅有的 寻找 它 在 这 地方 在哪里 这 高管 有时 去 . . . .

你只能在高管们偶尔光顾的地方找到它.....

[tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] , ['tʃændlər] .
Tell me something , Chandler .
告诉 我 某物 , 钱德勒 .

钱德勒，告诉我一些事。

[wɒts] [ðæt] [skɑːr][ɑːn][jʊr; jər] ['fɔːrhed] .
What's that scar on your forehead .
是什么 那 瘢痕 在 你的 前额 .

你额头上的疤是什么?

" ['tʃændlər] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiːt] , ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .
" Chandler touched it , almost with surprise .
" 钱德勒 感动 它 , 几乎 和 惊喜 .

钱德勒几乎是带着惊讶的神情触摸了它。

[sɪns] [ðə; ði] ['mɛdɪks] [hæd; həd] ['triːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər]
Since the medics had treated it he had almost forgotten it was there
自从 这 医护人员 有 治疗 它 他 有 几乎 被遗忘的 它 曾是 那里
.
:
.

自从医护人员处理过伤口后，他几乎都忘了它还在那里。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [ðen] [pɔːzd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd]
He began to explain , then paused , looking at Hsi , and changed his mind
他 开始 到 解释 , 然后 暂停 , 寻找 在 希 , 和 已更改 他的 头脑
.
:
.

他开始解释，然后停顿了一下，看着希，改变了主意。

" [wɒts] [ðə; ði] [skɔːr] ?
" What's the score ?
" 是什么 这 分数 ?

比分是多少?

[juː; jʊ] ['testɪŋ] [ˌem 'iː] , [tuː] ?
You testing me , too ?
你 测试 我 , 也 ?

你也在试探我?

[wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪl] [laɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Want to see if I'll lie about it ?
想 到 看 如果 患病的 说谎 关于 它 ?

想看看我会不会撒谎吗?

" [ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ] [grɪnd] .
" Hsi grinned .
" 希 咧嘴一笑 .

“希咧嘴一笑。”

" ['sɑːri] .
" Sorry .
" 对不起 .

“对不起。

[aɪ] [ges] [ðæts] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .
I guess that's what I was doing .
我 猜测 那就是 什么 我 曾是 正在做 .

我想这就是我当时在做的事情。

[aɪ][duː] [noʊ] [wʌt] [æn; ən] - [eɪtʃ] - [stændz][fɔːr; fər] ; [wiːv] [siːn] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] .
I do know what an ' H ' stands for ; we've seen them before .
我 做 知道 什么 一个 - H - 站立 为了 ; 我们已经 已见 他们 前 .

我知道“H”代表什么；我们以前见过。

[nɑːt] ['meni] .
Not many .
不是 许多 .

不多。

[ðə; ði][wʌnz] [ðæt] [duː][get] [ðɪs] [fɑːr]['juːʒuəli; 'juːʒəli][dəunt][læst] [lɔːŋ] .
The ones that do get this far usually don't last long .
这 一个 那 做 得到 这 远的 通常 不 最后的 长的 .

能走到这一步的通常也坚持不了多久。

[ən'les] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː][tuː; tə]
Unless , of course , they are working for somebody whom it wouldn't do to
除非 , 的 课程 , 他们 是 在职的 为了 某人 谁 它 不会 做 到
[ə'fend] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
offend , " he explained .
得罪 , " 他 解释 .

“当然，除非他们是为某个不能得罪的人工作，”他解释说。

" [soʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , [ðen] , [ɪz] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] [həʊksɪŋ] [ɔːr][nɑːt] .
" So what you want to know , then , is whether I was really hoaxing or not .
" 所以 什么 你 想 到 知道 , 然后 , 是 无论 我 曾是 真的 骗局 或者 不是 .

“那么，你想知道的就是，我到底是不是在恶作剧。”

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] ? "
Does it make any difference ? "
做 它 制作 任何 不同之处 ? "

这有什么区别吗?

" [dæm] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [mæn] !
" Damn right it does , man !
" 该死 正确的 它 做 , 男人 !

“没错，就是这样！”

[wɪə(r)] [sleɪvz] , [bʌt; bət] [wɪə(r)] [nɑːt] ['ænɪmlz] !
We're slaves , but we're not animals !
是 奴隶 , 但 是 不是 动物 !

我们是奴隶，但我们不是动物!

" ['tʃændlər] [hæd; həd] ['gɑːtn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði][pɑːrts][mæn] [lʊkt] ['stɑːrtld] , [ðen] ['sæloʊ] ,
" Chandler had gotten to him ; the parts man looked startled , then sallow ,
" 钱德勒 有 获得 到 他 ; 这 部分 男人 看起来 惊慌 , 然后 黄褐色 ,

“钱德勒的话让他心神不宁；零件管理员先是吓了一跳，然后脸色蜡黄。”

[æz; əz][hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['viːəməns] .
as he observed his own vehemence .
作为 他 观察到 他的 自己的 激烈 .

当他意识到自己的激烈言辞时。

" ['sɑːri] , [ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ] .
" Sorry , Hsi .
" 对不起 , 希 .

“对不起，Hsi。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː] .
It makes a difference to me , too .
它 制作 一个 不同之处 到 我 , 也 .

这对我来说也很重要。

[wel] , [aɪ] ['wɔznt] [həʊksɪŋ] .
Well , I wasn't hoaxing .
出色地 , 我 不是 骗局 .

我可没开玩笑。

[aɪ][wʌz; wəz] [pə'zest] , [dʒʌst][laɪk] ['eni] ['ʌðər] ['evrideɪ] ['reɪpɪst] - ['mɜːrdərər] , ['oʊnli][aɪ] ['kudnt] [pruːv]
I was possessed , just like any other everyday rapist - murderer , only I couldn't prove
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
我 曾是 拥有 , 只是 喜欢 任何 其他 每天 强奸犯 - 凶手 , 仅有的 我 不能 证明
它 .

我当时就像其他普通的强奸杀人犯一样，被某种力量控制了，只是我无法证明这一点。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [lʊk] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [dæm] [θɪŋ] ['hæpənd] [ɪn]
And it didn't look too good for me , because the damn thing happened in
[ə; eɪ] [ˌfɑːmə'sjuːtɪkəlz] [plænt] .
a pharmaceuticals plant .
和 它 没有 看 也 好的 为了 我 , 因为 这 该死 事物 发生 在
一个 药品 植物 .

情况对我不太有利，因为这件该死的事发生在一家制药厂。

[ðæt] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [ɪn] [taʊn] [wer] [juː; jʊ][kʊd; kəd]
That was supposed to be about the only place in town where you could
[biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi] [pə'zest] ,
be sure you wouldn't be possessed ,
那 曾是 据称 到 是 关于 这 仅有的 地方 在 镇 在哪里 你 可以
是 当然 你 不会 是 拥有 ,

那里应该是镇上唯一一个可以确定不会被恶灵附身的地方。

[ɔːr][soʊ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [θɔːt] .
or so everybody thought .
或者 所以 大家 想法 .

大家都这么认为。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ˌem 'iː] .
Including me .
包括 我 .

包括我。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [went] [eɪp] .
Up to the time I went ape .
向上 到 这 时间 我 去 猿 .

直到我彻底发疯为止。

" [ˌeɪtʃˈɛsˈaɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Hsi	nodded	.
"	希	点头	.

希点了点头。

[ðə; ði] ['weɪtər] [ə'proʊtʃt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [drɪŋks] .

The	waiter	approached	with	their	drinks	.
这	服务员	接近	和	他们的	饮料	.

服务员端着他们的饮料走了过来。

[ˌeɪtʃˈɛsˈaɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'preɪzɪŋli] , [ðen] [dɪd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θɪŋ] .

Hsi	looked	at	him	appraisingly	,	then	did	a	curious	thing	.
希	看起来	在	他	评估地	,	然后	做过	一个	好奇的	事物	.

希打量了他一番，然后做了一件奇怪的事。

[hiː; hi] [gript] [hɪz; ɪz] [left] [rɪst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , ['kwɪkli] , [ðen] [rɪ'liːst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

He	gripped	his	left	wrist	with	his	right	hand	,	quickly	,	then	released	it	again	.
他	紧握	他的	左边	手腕	和	他的	正确的	手	,	迅速地	,	然后	发布	它	再次	.

他用右手迅速抓住左手腕，然后又松开了。

[ðə; ði] ['weɪtər] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] ['noʊtɪs] .

The	waiter	did	not	appear	to	notice	.
这	服务员	做过	不是	出现	到	注意	.

服务员似乎没有注意到。

['ekspɜːrtli][hiː; hi] [sɜːrvd] [ðə; ði] [drɪŋks] , ['foʊldɪd] [smɔːl] [pɪŋk] ['flɔːrəl] ['næpkɪnz] ,

Expertly	he	served	the	drinks	,	folded	small	pink	floral	napkins	,
熟练地	他	服务	这	饮料	,	折叠	小的	粉色的	花的	餐巾纸	,

他熟练地端上饮料，叠好粉色碎花餐巾。

[dʌmpt] [ænd; ənd] [waɪpt] [ðer; ðər] ['æʃtreɪ] [ɪn][wʌn]['moʊʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ðen] ,

dumped	and	wiped	their	ashtray	in	one	motion	—	and	then	,
丢弃	和	擦拭	他们的	烟灰缸	在	一	运动	—	和	然后	,

他们一气呵成地倒掉并擦拭了烟灰缸——然后，

[soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] ['tʃændlər] [wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

so	quickly	that	Chandler	was	not	quite	sure	he	had	seen	it	,
所以	迅速地	那	钱德勒	曾是	不是	相当	当然	他	有	已见	它	,

速度之快，以至于钱德勒都没完全看清。

[kɔːt] [sɪs] [rɪst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['fliːtɪŋ] ['dʒestʃər] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt]

caught	Hsi's	wrist	in	the	same	fleeting	gesture	just	before	he	turned	and	walked
捕捉	HSI的	手腕	在	这	相同的	转瞬即逝	手势	只是	前	他	转向	和	步行

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

在转身离开之前，他用同样的短暂动作抓住了希的手腕。

[wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] [ˌeɪtʃˈɛsˈaɪ] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] ['tʃændlər] .

Without	comment	Hsi	turned	back	to	Chandler	.
没有	评论	希	转向	后退	到	钱德勒	.

Hsi一言不发地转过身去看着Chandler。

[hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .

He	said	,	"	I	believe	you	.
他	说	,	"	我	相信	你	.

他说："我相信你。"

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ?

Would	you	like	to	know	why	it	happened	?
会	你	喜欢	到	知道	为什么	它	发生	?

你想知道为什么会发生这件事吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

Because	**I**	**think**	**I**	**can**	**tell**	**you**	**.**
因为	我	思考	我	能	告诉	你	.

因为我觉得我可以告诉你。

[ðə; ði][ɪg'zeks][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði][ˌæntibaɪ'ɑːtɪks] [ðeɪ] [niːd] [naʊ] . "

The	**execs**	**have**	**all**	**the**	**antibiotics**	**they**	**need**	**now**	**.**	**"**
这	高管	有	全部	这	抗生素	他们	需要	现在	.	"

高管们现在有了他们所需的所有抗生素。

" [juː; jʊ] [miːn] — " ['tʃændlər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	**You**	**mean**	**—**	**"**	**Chandler**	**hesitated**	**.**
"	你	意思是	—	"	钱德勒	犹豫了一下	.

“你的意思是——”钱德勒犹豫了一下。

" [ðæts] [raɪt] .

"	**That's**	**right**	**.**
"	那就是	正确的	.

“这是正确的。

[ðeɪ] [dɪd] [liːv] [sʌm; səm] ['eriəz] [ə'loʊn] ,

They	**did**	**leave**	**some**	**areas**	**alone**	**,**
他们	做过	离开	一些	区域	独自的	,

他们确实留下了一些未开发的地区。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] ['fʊli] ['stɑːkt] [ɑːn] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [maɪt] [wɑːnt][fɔːr; fər][ðə; ði]

as	**long**	**as**	**they**	**weren't**	**fully**	**stocked**	**on**	**everything**	**they**	**might**	**want**	**for**	**the**
作为	长的	作为	他们	不是	完全	库存充足	在	一切	他们	可能	想	为了	这

[fɔːr'siːəb(ə)l] ['fjuːtʃər] .

foreseeable	**future**	**.**
可预见的	未来	.

只要他们还没有储备好未来一段时间内可能需要的所有东西。

['wʊdnt] [juː; jʊ] ? "

Wouldn't	**you**	**?**	**"**
不会	你	?	"

难道你不想吗?

" [aɪ] [maɪt] , " ['tʃændlər] [sed] ['kɔːʃəsli] , " [ɪf] [aɪ] [nuː] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] — ['biːɪŋ] [æn; ən][ɪg'zek] .

"	**I**	**might**	**,**	**"**	**Chandler**	**said**	**cautiously**	**,**	**"**	**if**	**I**	**knew**	**what**	**I**	**was**	**—**	**being**	**an**	**exec**	**.**
"	我	可能	,	"	钱德勒	说	谨慎地	,	"	如果	我	知道	什么	我	曾是	—	存在	一个	执行官	.

“我或许会,”钱德勒谨慎地说,“如果我知道自己是什么——成为一名高管的话。”

" [ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ] [sed] , " [iːt] [jʊr; jər] ['dɪnər] .

"	**Hsi**	**said**	**,**	**"**	**Eat**	**your**	**dinner**	**.**
"	希	说	,	"	吃	你的	晚餐	.

“希说,‘吃晚饭吧。’”

[aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [noʊ] .

I'll	**take**	**a**	**chance**	**and**	**tell**	**you**	**what**	**I**	**know**	**.**
患病的	拿	一个	机会	和	告诉	你	什么	我	知道	.

我愿意冒个险,把我所知道的都告诉你。

" [hiː; hi] ['swɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['wɪski] - [ɑːn] - [ðə; ði] - ['rɑːks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['bækwərd] [dʒɜːrk][ʌv; əv]

"	**He**	**swallowed**	**his**	**whiskey**	**-**	**on**	**-**	**the**	**-**	**rocks**	**with**	**a**	**quick**	**backward**	**jerk**	**of**
"	他	吞咽	他的	威士忌酒	-	在	-	这	-	岩石	和	一个	快的	落后	混蛋	的

[ðə; ði] [hed] .

the	**head**	**.**
这	头	.

他猛地向后一仰头,一口气喝下了加冰威士忌。

" [ðeə(r)] ['moʊstli] ['rʌʃənz] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

"	They're	mostly	Russians	—	you	must	know	that	much	for	yourself	.
"	它们是	大多	俄罗斯人	—	你	必须	知道	那	很多	为了	你自己	.

“他们大多是俄罗斯人——这一点你应该自己也知道。”

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['stɑːrtɪd] [ɪn] ['rʌʃə] .

The	whole	thing	started	in	Russia	.
这	所有的	事物	开始	在	俄罗斯	.

这一切始于俄罗斯。

" ['tʃændlər] [sed] , " [wel] , [ðæts] ['prɪti] ['ɑːbviəs] .

"	Chandler	said	,	"	Well	,	that's	pretty	obvious	.
"	钱德勒	说	,	"	出色地	,	那就是	漂亮的	明显的	.

钱德勒说：“嗯，这很明显。”

[bʌt; bət] ['rʌʃə] [wʌz; wəz] [smæʃt] [ʌp] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eniwer] [els] .

But	Russia	was	smashed	up	as	much	as	anywhere	else	.
但	俄罗斯	曾是	粉碎	向上	作为	很多	作为	任何地方	别的	.

但俄罗斯和其他地方一样，也遭受了严重的破坏。

[ðə; ði] [hoʊl] ['rʌʃ(ə)n] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz] [kɪld] — ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

The	whole	Russian	government	was	killed	—	wasn't	it	?
这	所有的	俄语	政府	曾是	被杀	—	不是	它	?

整个俄罗斯政府都被灭门了——对吗?

" [ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Hsi	nodded	.
"	希	点头	.

希点了点头。

" [ðeə(r)] [nɑːt][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

"	They're	not	the	government	.
"	它们是	不是	这	政府	.

“他们不是政府。”

[nɑːt][ðə; ði][ɪg'zek] .

Not	the	exec	.
不是	这	执行官	.

不是高管。

['kɑːmjənɪzəm] ['dʌznt] [miːn] ['eni] [mɔːr] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv]

Communism	doesn't	mean	any	more	to	them	than	the	Declaration	of
共产主义	不	意思是	任何	更多的	到	他们	比	这	宣言	的

[ˌɪndɪ'pendəns] [dʌz] — [wɪtʃ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] .

Independence	does	—	which	is	nothing	.
独立	做	—	哪个	是	没有什么	.

对他们来说，共产主义的意义和《独立宣言》的意义一样微不足道——根本毫无意义。

[its] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , ['tʃændlər] : [ðeə(r)] [ə; eɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [ðæt] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][hænd] .

It's	very	simple	,	Chandler	:	they're	a	project	that	got	out	of	hand	.
它是	非常	简单的	,	钱德勒	:	它们是	一个	项目	那	得到	出去	的	手	.

很简单，钱德勒：那是一个失控的项目。

" [bæk] [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [hiː; hi] [sed] , [ɪn] ['rʌʃə] ,

"	Back	four	years	ago	,	he	said	,	in	Russia	,
"	后退	四	年	前	,	他	说	,	在	俄罗斯	,

“四年前，在俄罗斯，”他说，

[ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [deɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] ['stɑːlinait] [reɪ'ʒiːm] ,

it	started	in	the	last	days	of	the	Second	Stalinite	Regime	,
它	开始	在	这	最后的	天	的	这	第二	斯大林主义	政权	,

它始于斯大林第二政权的末期。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈniːoʊ] - - [tʊk] [ˈoʊvər] [ˈpaʊər] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒænjueri] [pʊʃ] .

before	the	Neo	-	Krushchevists	took	over	power	in	the	January	Push	.
前	这	新	-	-	采取	超过	力量	在	这	一月	推	.

在新赫鲁晓夫主义者于一月大革命中夺取政权之前。

[ðə; ði] [ˈwestərn] [wɜːrld] [hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

The	Western	World	had	not	known	exactly	what	was	going	on	,	of	course	.
这	西	世界	有	不是	已知	确切地	什么	曾是	去	在	,	的	课程	.

当然，西方世界当时并不完全了解发生了什么。

[ðə; ði] " [ˈmɪstəri] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ][ˈrɪd(ə)l] [səˈraʊndɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪˈnɪgmə] " [hæd; həd] [bɪˈkʌm]

The	"	mystery	wrapped	in	a	riddle	surrounded	by	an	enigma	"	had	become
这	"	神秘	包装	在	一个	谜语	包围	经过	一个	谜	"	有	变得

[ˈkwɪrər] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [oʊˈpeɪk] [ˈæftər] - [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði][rɪˈvaɪv(ə)l][ʌv; əv]

queerer	and	even	more	opaque	after	Kruschchev's	death	and	the	revival	of
更酷儿	和	甚至	更多的	不透明	后	-	死亡	和	这	复兴	的

[sʌtʃ] [faɪn] [oʊld][ˈsoʊviet] [ˌɪnstɪˈtuʃənz] [æz; əz][ðə; ði] [geɪ] [peɪ] [ˈəuˈəu] .

such	fine	old	Soviet	institutions	as	the	Gay	Pay	Oo	.
这样的	美好的	老的	苏联	机构	作为	这	同性恋	支付	oo	.

在赫鲁晓夫去世后，随着“同性恋付费组织”等优秀的苏联旧机构的复兴，“谜中谜”变得更加古怪，更加晦涩难懂。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪˈveləpmənt] [kɔːld] [ðə; ði] [friːz] ,

That	was	the	development	called	the	Freeze	,
那	曾是	这	发展	称为	这	冻结	,

那项发展计划被称为“冻结”。

[wen] [ðə; ði] [stælɪnaɪts] [siːzd] [kənˈtroʊl][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ˌdʒenrəˈlɪsɪmoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

when	the	Stalinites	seized	control	in	the	name	of	the	sacred	Generalissimo	of	the
什么时候	这	斯大林主义者	查获	控制	在	这	姓名	的	这	神圣	大元帅	的	这

['soʊviet] ['fɑːðərlænd] ,

Soviet	Fatherland	,
苏联	祖国	,

当斯大林主义者以苏联祖国神圣大元帅的名义夺取政权时，

[ə; eɪ] [ˈmaɪti] - [ˈmɪs(ə)l] [ˈpɑːrti] , [ˈdedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [ˈbrɪŋɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [baɪ] [fɔːrs]

a	mighty	-	missile	party	,	dedicated	to	bringing	about	the	world	revolution	by	force
一个	强大的	-	导弹	派对	,	投入的	到	带来	关于	这	世界	革命	经过	力量

[ʌv; əv][ˈspʌtnɪkˌspʊtnɪk] .

of	sputnik	.
的	卫星通讯社	.

一个强大的导弹党，致力于通过人造卫星的力量带来世界革命。

[ðə; ði][ˈniːoʊ] - - , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [biˈliːvd] [ðæt] [ˈhʌni] [kɔːt] [mɔːr] [flaɪz]

The	neo	-	Krushchevists	,	on	the	other	hand	,	believed	that	honey	caught	more	flies
这	新	-	-	,	在	这	其他	手	,	相信	那	蜂蜜	捕捉	更多的	苍蝇

[ðæn; ðən] ['vɪnɪgər] ;

than	vinegar	;
比	醋	;

另一方面，新赫鲁晓夫主义者则认为蜂蜜比醋更能吸引苍蝇；

[ænd; ənd] , [ɔːlˈðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [ˈvɪzəb(ə)l] [ədˈhɪərənts] [tuː; tə] [ðæt] [fəˈlɑːsəfi] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]

and	,	although	there	were	few	visible	adherents	to	that	philosophy	during	the
和	,	虽然	那里	是	很少	可见的	信徒	到	那	哲学	期间	这

[pəːdʒz] [ʌv; əv][ðə; ði] [friːz] ,

purges	of	the	Freeze	,
清洗	的	这	冻结	,

而且，尽管在“冻结”时期的大清洗中，这种理念的拥护者寥寥无几，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɔːl] [ded] .

they	were	not	all	dead	.
他们	是	不是	全部	死的	.

他们并非全部死亡。

[ðen] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːnbɑːs] [ɪ'lektrɪkl] ['wɜːrkʃɑːp] , [keɪm] ['sʌd(ə)n] [sə'pɔːrt] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [pɔɪnt]

Then	,	out	of	the	Donbas	Electrical	Workshop	,	came	sudden	support	for	their	point
然后	,	出去	的	这	顿巴斯	电气	车间	,	来了	突然	支持	为了	他们的	观点

[ʌv; əv] [vjuː] .

of	view	.
的	看法	.

然后，顿巴斯电气车间突然传来对他们观点的支持。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wepən] .

It	was	a	weapon	.
它	曾是	一个	武器	.

那是一件武器。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['wepən] , [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəbl] [tuːl] — [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

It	was	more	than	a	weapon	,	an	irresistable	tool	—	more	than	that	,
它	曾是	更多的	比	一个	武器	,	一个	无法抗拒	工具	—	更多的	比	那	,

它不仅仅是一件武器，一件势不可挡的工具——远不止于此，

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [end] [ɔːl] [dis'pjuːts] [fər'evər] .

the	way	to	end	all	disputes	forever	.
这	方式	到	结尾	全部	争议	永远	.

彻底结束所有争端的方法。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['reɪdioʊ] [trænz'mɪtər˛træns'mɪtər] ([ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ] [sed]) — [ɔːr] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

It	was	a	simple	radio	transmitter	(	Hsi	said	)	—	or	so	it	seemed	,
它	曾是	一个	简单的	收音机	发射机	(	希	说	)	—	或者	所以	它	似乎	,

那是一个简单的无线电发射器（Hsi说）——或者看起来是这样。

[bʌt; bət] [ɪts] ['frikwənsiz] [wɜːr; wər] [ɑːn; ən] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəl] [bænd] [ænd; ənd] [ɪts] [ɪ'fekts] [wɜːr; wər] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]

but	its	frequencies	were	on	an	unusual	band	and	its	effects	were	remarkable
但	它是	频率	是	在	一个	异常	乐队	和	它是	效果	是	卓越

.

:

.

但它的频率处于一个不寻常的频段，其效果也十分显著。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'troʊld] [ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv] [men] .

It	controlled	the	minds	of	men	.
它	受控	这	思想	的	男人	.

它控制了人们的思想。

[ðə; ði] " [rɪ'siːvər] " [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['hjuːmən] [breɪn] .

The	"	receiver	"	was	the	human	brain	.
这	"	接收者	"	曾是	这	人类	脑	.

“接收器”指的是人脑。

[θruː] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['pɔːrtəb(ə)l] [trænz'mɪtər˛træns'mɪtər] , ['sɜːrdʒɪkli] [pætʃ] - ['waɪərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [breɪn]

Through	this	little	portable	transmitter	,	surgically	patch	-	wired	to	the	brain
通过	这	小的	便携的	发射机	,	手术	修补	-	有线	到	这	脑

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] ['ɑpəretɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

of	the	person	operating	it	,
的	这	人	操作	它	,

通过这个小型便携式发射器，通过手术将导线连接到操作者的大脑上，

[hɪz; ɪz][ɪn'taɪər][ˌpɜːrsə'næləti][wʌz; wəz] [trænz'mɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['pætərn] [ʌv; əv] ['veri] [ʃɔːrt] [weɪvz] [wɪtʃ]

his	entire	personality	was	transmitted	in	a	pattern	of	very	short	waves	which
他的	全部的	性格	曾是	传输	在	一个	图案	的	非常	短的	波浪	哪个

[kʊd; kəd] [ɪn'veɪd] [ænd; ənd]['mɑːdʒəleɪt][ðə; ði][ˌpɜːrsə'næləti][ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

could	invade	and	modulate	the	personality	of	any	other	human	being	in	the
可以	入侵	和	调制	这	性格	的	任何	其他	人类	存在	在	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

他的整个人格以极短波的模式传播，可以侵入并调节世界上任何其他人的个性。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [ʌv; əv] ['eni] ['ænɪm(ə)l] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['kriːtʃər] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] "

For	that	matter	,	of	any	animal	,	as	long	as	the	creature	had	enough	"
为了	那	事情	,	的	任何	动物	,	作为	长的	作为	这	生物	有	足够的	"

[maɪnd] " [tuː; tə] [siːz] —

mind	"	to	seize	—
头脑	"	到	抢占	—

就此而言，任何动物，只要它有足够的“心智”去把握——

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

"	What's	the	matter	?
"	是什么	这	事情	?

“怎么了？

" [ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self] , ['sterɪŋ] [æt; ət] ['tʃændlər] .

"	Hsi	interrupted	himself	,	staring	at	Chandler	.
"	希	中断	他自己	,	凝视	在	钱德勒	.

“希突然停了下来，盯着钱德勒。”

['tʃændlər] [hæd; həd] [stɑːpt] ['iːtɪŋ] , [hɪz; ɪz][hænd]['froʊz(ə)n] [ˌmɪd'weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

Chandler	had	stopped	eating	,	his	hand	frozen	midway	to	his	mouth	.
钱德勒	有	停止	吃	,	他的	手	冷冻	中途	到	他的	嘴	.

钱德勒停止了进食，他的手僵在半空中，停在嘴边。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	shook	his	head	.
他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" ['nʌθɪŋ] .

"	Nothing	.
"	没有什么	.

“没有什么。

[goʊ][ɑːn] .

Go	on	.
去	在	.

继续。

" [ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] .

"	Hsi	shrugged	and	continued	.
"	希	耸了耸肩	和	持续	.

希耸了耸肩，继续说道。

[waɪl] [ðə; ði] ['westərn] [wɜːrld] [wʌz; wəz] ['selibreitɪŋ] ['krɪsməs] — [ðə; ði] ['krɪsməs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fɜːrst]

While	**the**	**Western**	**World**	**was**	**celebrating**	**Christmas**	**—**	**the**	**Christmas**	**before**	**the**	**first**
尽管	这	西	世界	曾是	庆祝	圣诞节	—	这	圣诞节	前	这	第一的

['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] [pə'zeʃn] [ɪn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] — [ðə; ði][mæn] [huː] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] [mə'ʃiːn]

outbreak	**of**	**possession**	**in**	**the**	**outside**	**world**	**—**	**the**	**man**	**who**	**invented**	**the**	**machine**
暴发	的	拥有	在	这	外部	世界	—	这	男人	WHO	发明	这	机器

[wʌz; wəz] ['siːkrətli] ['demənstreɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'nʌðər] [mæn] .

was	**secretly**	**demonstrating**	**it**	**to**	**another**	**man**	**.**
曾是	偷偷	演示	它	到	其他	男人	.

当西方世界正在庆祝圣诞节——也就是外界第一次出现附身现象之前的那个圣诞节——发明这台机器的人正在秘密地向另一个人演示它。

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [naʊ] [ded] .

Both	**of**	**them**	**were**	**now**	**dead**	**.**
两个都	的	他们	是	现在	死的	.

他们两人都已经死了。

[ðə; ði] [ɪn'ventər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [poʊl] , [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn][ə; eɪ]['fɔːrmər] ['pɑːrti] ['liːdər] [huː] ,

The	**inventor**	**had**	**been**	**a**	**Pole**	**,**	**the**	**other**	**man**	**a**	**former**	**Party**	**leader**	**who**	**,**
这	发明者	有	到过	一个	极	,	这	其他	男人	一个	以前的	派对	领导者	WHO	,

发明者是波兰人，另一个人是前党内领导人，

[fɔːr] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [hæd; həd] ['reskjuːd] [ðə; ði] [ɪn'vɛntərz] ['daɪɪŋ] ['fɑːðər] [frʌm; frəm][ə; eɪ][sai'biəriən]

four	**years**	**before**	**,**	**had**	**rescued**	**the**	**inventor's**	**dying**	**father**	**from**	**a**	**Siberian**
四	年	前	,	有	获救	这	发明家的	垂死	父亲	从	一个	西伯利亚

[wɜːrk] [kæmp] .

work	**camp**	**.**
工作	营	.

四年前，他从西伯利亚劳改营救出了这位发明家垂死的父亲。

[ðə; ði]['pɑːrti] ['liːdər] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm'self] [ɑːn] [ðæt] [loʊf] [kæst][ɑːn][ðə; ði]

The	**Party**	**leader**	**had**	**reason**	**to**	**congratulate**	**himself**	**on**	**that**	**loaf**	**cast**	**on**	**the**
这	派对	领导者	有	原因	到	祝贺	他自己	在	那	面包	投掷	在	这

['wɔːtər] .

water	**.**
水	.

党的领导人有理由为自己投下的那块面包而感到自豪。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [θriː] ['wɜːrkɪŋ] ['mɒdlz] [ʌv; əv][ðə; ði][trænz'mɪtər,træns'mɪtər] — [wʌt] ['ʌltɪmətli]

There	**were**	**only**	**three**	**working**	**models**	**of**	**the**	**transmitter**	**—**	**what**	**ultimately**
那里	是	仅有的	三	在职的	模型	的	这	发射机	—	什么	最终

[wʌz; wəz] [rɪ'faɪnd] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌkɔːrə'net] ['tʃændlər] [hæd; həd] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] -

was	**refined**	**into**	**the**	**coronet**	**Chandler**	**had**	**seen**	**on**	**the**	**heads**	**of**	**Koitska**
曾是	精制	进入	这	冠	钱德勒	有	已见	在	这	头部	的	-

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] — [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒænjueri] [pʊʃ] .

and	**the**	**girl**	**—**	**but**	**that**	**was**	**enough**	**for**	**the**	**January**	**push**	**.**
和	这	女孩	—	但	那	曾是	足够的	为了	这	一月	推	.

当时只有三个可用的发射器模型——最终被改进成钱德勒在科伊茨卡和那个女孩头上看到的冠状物——但这足以应对一月份的推进。

[ðə; ði] [stælɪnaɪts] [wɜːr; wər] [aʊt] .

The	**Stalinites**	**were**	**out**	**.**
这	斯大林主义者	是	出去	.

斯大林主义者出局了。

[ðə; ði]['niːoʊ] - - [wɜːr; wər][ɪn] .

The	**neo**	**-**	**Krushchevists**	**were**	**in**	**.**
这	新	-	-	是	在	.

新赫鲁晓夫主义者们都参与其中。

[ə; eɪ] [hoʊl] ['fækt(ə)ri][ɪn][ðə; ði]['dɑːnbɑːs][wʌz; wəz] [kən'vɜːrtɪd] [tuː; tə] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [ðiːz] ['lɪt(ə)l]['ment(ə)l]

A	whole	factory	in	the	Donbas	was	converted	to	manufacturing	these	little	mental
一个	所有的	工厂	在	这	顿巴斯	曾是	转换	到	制造业	这些	小的	精神的

[kən'troʊlərz] [æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [prə'duːst] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][fæst] ,

controllers	as	fast	as	they	could	be	produced	—	and	that	was	fast	,
控制器	作为	快速地	作为	他们	可以	是	生产	—	和	那	曾是	快速地	,

顿巴斯地区的一家工厂被改造成生产这些小型精神控制器的工厂，生产速度非常快。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['sɪmp(ə)l][ɪn] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd][wɜːr; wər] ['kwɪkli] [rɪ'faɪnd]

for	they	were	simple	in	design	to	begin	with	and	were	quickly	refined
为了	他们	是	简单的	在	设计	到	开始	和	和	是	迅速地	精制

[tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] ['sɜːrkɪt] .

to	a	few	circuits	.
到	一个	很少	电路	.

因为它们最初的设计就很简单，而且很快就被简化成几个电路。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sɜːrdʒɪkl] ['waɪərɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [breɪn] [bɪ'keɪm] [ʌn'nesəseri] [æz; əz] [ɪn'dʌkʃ(ə)n] [kɔɪlz] [tæpt]

Even	the	surgical	wiring	to	the	brain	became	unnecessary	as	induction	coils	tapped
甚至	这	外科	接线	到	这	脑	成为	不必要	作为	就职	线圈	轻敲

[ðə; ði] [ˌensə'fælɪk] ['rɪðəmz] .

the	encephalic	rhythms	.
这	颅内	节奏	.

由于感应线圈可以探测到脑电节律，甚至连通过手术将导线连接到大脑的做法也变得不再必要了。

['oʊnli][ðə; ði] [greɪt] ['æmpli,faiiŋ] ['hʊkʌp] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] .

Only	the	great	amplifying	hookup	was	really	complicated	.
仅有的	这	伟大的	放大	挂钩	曾是	真的	复杂的	.

只有那套大型放大器的连接装置比较复杂。

['oʊnli][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [wʌz; wəz] ['nesəseri] ,

Only	one	of	those	was	necessary	,
仅有的	一	的	那些	曾是	必要的	,

其中只需要一个就够了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['æmplɪfaɪər][kʊd; kəd] [sɜːrv] [æz; əz][ˌɑːr 'iː] - ['brɔːdkæstər] — ['mɒdjuleitə] [fɔːr; fər]

for	a	single	amplifier	could	serve	as	re	-	broadcaster	—	modulator	for
为了	一个	单身的	放大器	可以	服务	作为	关于	-	广播员	—	调制器	为了

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hedsets] .

thousands	of	the	headsets	.
数千	的	这	耳机	.

单个放大器可以作为数千个耳机的转播器/调制器。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] ?

"	Are	you	sure	you're	all	right	?
"	是	你	当然	你是	全部	正确的	?

你确定你没事吗?

" [ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ] [di'mɑːndid] .

"	Hsi	demanded	.
"	希	要求	.

“希要求道。

['tʃændlər] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz][fɔːrk] , [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] ['bekənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtər] .

Chandler	put	down	his	fork	,	lit	a	cigarette	and	beckoned	to	the	waiter	.
钱德勒	放	向下	他的	叉	,	点燃	一个	卷烟	和	招手	到	这	服务员	.

钱德勒放下叉子，点燃一支香烟，向服务员招手。

" [aɪm][ɔːl] [raɪt] .

"	I'm	all	right	.
"	我是	全部	正确的	.

我没事。

[aɪ][dʒʌst][wɑːnt] [əˈnʌðər] [drɪŋk] .

I	just	want	another	drink	.
我	只是	想	其他	喝	.

我只想再喝一杯。

" [hiː; hi] [ˈniːdɪd] [ðə; ði] [drɪŋk] .

"	He	needed	the	drink	.
"	他	需要	这	喝	.

他需要喝酒。

[fɔːr; fər] [naʊ] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbɪldɪŋ] [fɔːr; fər] - .

For	now	he	knew	what	he	was	building	for	Koitska	.
为了	现在	他	知道	什么	他	曾是	建筑	为了	-	.

现在他知道自己正在为科伊茨卡建造什么。

[ðə; ði] [ˈweɪtər] [brɔːt] [tuː] [mɔːr] [drɪŋks] [ænd; ənd] [ˈkærid] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ʌnˈiːtn] [fuːd] .

The	waiter	brought	two	more	drinks	and	carried	away	the	uneaten	food	.
这	服务员	带来	二	更多的	饮料	和	携带	离开	这	未食用的	食物	.

服务员又端来了两杯饮料，并把剩下的食物收走了。

" [wiː; wi][dəunt] [noʊ] [ɪgˈzæktli] [huː] [dɪd] [wʌt] [ˈæftər] [ðæt] , " [ˌeɪtʃˈɛsˈaɪ] [sed] ,

"	We	don't	know	exactly	who	did	what	after	that	,	"	Hsi	said	,
"	我们	不	知道	确切地	WHO	做过	什么	后	那	,	"	希	说	,

“我们并不清楚之后究竟是谁做了什么，”希说。

" [bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] [ɔːr] [ˈʌðər] [ˌaɪ ˈtiː][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][hænd] .

"	but	somehow	or	other	it	got	out	of	hand	.
"	但	不知何故	或者	其他	它	得到	出去	的	手	.

但不知何故，事情失控了。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈteknɪk(ə)l] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfækt(ə)ri] [ðæt] [tʊk] [ˈoʊvər] .

I	think	it	was	the	technical	crew	of	the	factory	that	took	over	.
我	思考	它	曾是	这	技术的	全体人员	的	这	工厂	那	采取	超过	.

我认为是工厂的技术团队接手了工作。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ɪnˈevɪtəb(ə)l][ˈdeɪndʒər] .

I	suppose	it	was	an	inevitable	danger	.
我	认为	它	曾是	一个	不可避免的	危险	.

我想这是一种不可避免的危险。

" [hiː; hi] [grɪnd] [ˈsævɪdʒli] .

"	He	grinned	savagely	.
"	他	咧嘴一笑	野蛮地	.

他露出了狰狞的笑容。

" [aɪ][kæn; kən][dʒʌst][ɪˈmædʒɪn][ðə; ði][ˈpɑːrti] [ˈwɜːrkərz] [ɪn][ðə; ði][ˈfækt(ə)ri] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	can	just	imagine	the	Party	workers	in	the	factory	,	"	he	said	,
"	我	能	只是	想象	这	派对	工人	在	这	工厂	,	"	他	说	,

“我能想象出工厂里的党工们的情景，”他说。

" [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈfɪgjər] [aʊt] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn] [laɪn] — [braɪb] [ðem; ðəm][ɔːr] [ˈterɪfaɪ] [ðem; ðəm] ?

"	trying	to	figure	out	how	to	keep	them	in	line	—	bribe	them	or	terrify	them	?
"	尝试	到	数字	出去	如何	到	保持	他们	在	线	—	贿赂	他们	或者	恐惧	他们	?

“正在想办法让他们服从——贿赂他们还是恐吓他们？”

[gɪv] [ðem; ðəm] [ˈdɑːkəz] [ɔːr] [send] [ə; eɪ][ˈkwoʊtə][tuː; tə][saɪˈbɪriə] ?

Give	them	dachas	or	send	a	quota	to	Siberia	?
给	他们	达查斯	或者	发送	一个	配额	到	西伯利亚	?

给他们别墅还是把配额送到西伯利亚?

['niːðər] [wʊd] [wɜːrk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Neither would work , of course ,
两者都不 会 工作 , 的 课程 ,

当然，这两种方法都行不通。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [braɪb] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] ['oʊnli][hæz; həz][tuː; tə]
because there isn't any bribe you can give to a man who only has to
因为 那里 不是 任何 贿赂 你 能 给 到 一个 男人 WHO 仅有的 有 到
[stretʃ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [teɪk] ['oʊvər][ðə; ði] [wɜːrld] ,
stretch out his hand to take over the world ,
拉紧 出去 他的 手 到 拿 超过 这 世界 ,

因为你不可能用任何贿赂收买一个只需要伸出手就能统治世界的人。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] ['fraɪt(ə)n] [ə; eɪ][mæn] [huː] [kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ] [slɪt] [jʊr; jər] [oʊn] [θroʊt] .
and you can't frighten a man who can make you slit your own throat .
和 你 不能 吓唬 一个 男人 WHO 能 制作 你 缝隙 你的 自己的 喉 .

你吓不倒一个能让你割喉自尽的人。

['eniweɪ] , [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] — [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['krɪsməs] — [wʌz; wəz] [wen] [ðeɪ]
Anyway , the next thing that happened — the following Christmas — was when they
反正 , 这 下一个 事物 那 发生 — 这 下列的 圣诞节 — 曾是 什么时候 他们
[tʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [wɜːrld] .
took over the world .
采取 超过 这 世界 .

总之，接下来发生的事情——也就是接下来的圣诞节——就是他们征服世界的时候。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ]['pɑːrti] ['muːvmənt] [æt; ət][ɔːl] ['eni] [mɔːr] .
It wasn't a Party movement at all any more .
它 不是 一个 派对 移动 在 全部 任何 更多的 .

它已经完全不再是一场党的运动了。

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkərz] [wɜːr; wər] [tʃeks] [ænd; ənd] [həŋ'gɛriːənz] [ænd; ənd] [poʊlz] ,
A lot of the workers were Czechs and Hungarians and Poles ,
一个 很多 的 这 工人 是 捷克人 和 匈牙利人 和 波兰人 ,

许多工人是捷克人、匈牙利人和波兰人。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] [skɔːrz] .
and the first thing they wanted to do was to even a few scores .
和 这 第一的 事物 他们 通缉 到 做 曾是 到 甚至 一个 很少 得分 .

他们首先想做的就是扳回几分。

" [soʊ] [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !
" So here they are !
" 所以 这里 他们 是 !

“瞧，它们就在这里！”

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [let][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][goʊ] [bæŋ] [ðeɪ] [gɑːt][aʊt][ʌv; əv][reɪndʒ] .
Before they let the whole world go bang they got out of range .
前 他们 让 这 所有的 世界 去 砰 他们 得到 出去 的 范围 .

在他们让整个世界毁灭之前，他们已经脱离了射程。

[ðeɪ] [gɑːt] [ðəm'selvz] [aʊt][ʌv; əv] ['rʌʃə] [ɑːn] [tuː] [red] ['neɪvi] ['kruːzəz] , [ə'baʊt][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv]
They got themselves out of Russia on two Red Navy cruisers , about a thousand of
他们 得到 他们自己 出去 的 俄罗斯 在 二 红色的 海军 巡洋舰 , 关于 一个 千 的
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

他们乘坐两艘苏联红海军巡洋舰逃离了俄罗斯，大约有1000人。

[ðen] [ðeɪ] [ˌsɪstə'mætɪklɪ] ['trɪgər] [ɔːf] ['evrɪ] [bə'lɪstɪk] ['mɪs(ə)l] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] . . . [ænd; ənd]

then	they	systematically	triggered	off	every	ballistic	missile	they	could	find	.	.	.	and
然后	他们	系统地	触发	离开	每一个	弹道学	导弹	他们	可以	寻找	.	.	.	和

[ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

they	could	find	all	of	them	,
他们	可以	寻找	全部	的	他们	,

然后他们有条不紊地引爆了所有能找到的弹道导弹……而且他们确实找到了所有导弹。

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] .

sooner	or	later	,	it	was	just	a	matter	of	looking	.
很快	或者	之后	,	它	曾是	只是	一个	事情	的	寻找	.

迟早，这只是一个寻找的问题。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [seɪf] [ðeɪ] [muːvd] [ɪn] [hɪr] .

As	soon	as	it	was	safe	they	moved	in	here	.
作为	很快	作为	它	曾是	安全的	他们	已搬	在	这里	.

一旦安全了，他们就搬了进来。

[best] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðiː][wɜːrld][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

Best	place	in	the	world	for	them	.
最好的	地方	在	这	世界	为了	他们	.

对他们来说，这是世界上最好的地方。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnlɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [hɪr] [ɑːn][ðə; ðiː] ['aɪləndz] ,

"	There	are	only	a	thousand	or	so	of	them	here	on	the	Islands	,
"	那里	是	仅有的	一个	千	或者	所以	的	他们	这里	在	这	岛屿	,

“岛上只有大约一千人左右。”

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðiː] ['aɪləndz] ['iːv(ə)n] [noʊz] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

and	nobody	outside	the	Islands	even	knows	where	they	are	.
和	无人	外部	这	岛屿	甚至	知道	在哪里	他们	是	.

岛外的人甚至都不知道它们在哪里。

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , [wʌt] [gʊd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][duː][ðem; ðəm] ?

If	they	did	,	what	good	would	it	do	them	?
如果	他们	做过	,	什么	好的	会	它	做	他们	?

即使他们这么做了，对他们又有什么好处呢?

[ðeɪ] [kæn; kən] [kɪl] ['eniwʌn] , ['eniwer] .

They	can	kill	anyone	,	anywhere	.
他们	能	杀	任何人	,	任何地方	.

他们可以随时随地杀死任何人。

[ðeɪ] [kɪl] [fɔːr; fər] [fʌn] , [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [kɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [tuː] .

They	kill	for	fun	,	but	sometimes	they	kill	for	a	reason	too	.
他们	杀	为了	乐趣	,	但	有时	他们	杀	为了	一个	原因	也	.

他们杀人是为了取乐，但有时他们杀人也有原因。

[wen] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][goʊz] ['wɑːndərɪŋ] [fɔːr; fər] [kɪks] [hiː; hi] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə] [mes]

When	one	of	them	goes	wandering	for	kicks	he	makes	it	a	point	to	mess
什么时候	一	的	他们	去	漫游	为了	踢	他	制作	它	一个	观点	到	混乱

[ʌp] [ɔːl][ðə; ðiː]['trænspɔːrt][ænd; ənd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [fə'sɪlətiz] [hiː; hi] [kʌmz] [ə'krɔːs] — [ɪ'speʃəli] [naʊ]

up	all	the	transport	and	communications	facilities	he	comes	across	—	especially	now
向上	全部	这	运输	和	通讯	设施	他	来	穿过	—	尤其	现在

,

,

,

其中一人四处游荡寻乐时，总会故意破坏他遇到的所有交通和通讯设施——尤其是在现在这种时候。

[sɪns] [ðeɪv] ['stɔkˌpaɪld] ['evrɪθɪŋ] [ðeə(r)] ['laɪklɪ] [tuː; tə] [niːd] [fɔːr; fər][ðə; ðiː][nekst] ['twentɪ] ['jɪrz] .

since	they've	stockpiled	everything	they're	likely	to	need	for	the	next	twenty	years	.
自从	他们有	囤积	一切	它们是	可能	到	需要	为了	这	下一个	二十	年	.

因为他们已经储备了未来二十年可能需要的所有物资。

[wiː; wi][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðeə(r)] ['plænɪŋ] [tuː; tə][duː] [wen] [ðə; ði] ['twenti] ['jɪrz] [ɑːr; ər][ʌp] .

We	don't	know	what	they're	planning	to	do	when	the	twenty	years	are	up	.
我们	不	知道	什么	它们是	规划	到	做	什么时候	这	二十	年	是	向上	.

我们不知道20年期满后他们打算做什么。

['meɪbi] [ðeɪ] [dəunt] [ker] .

Maybe	they	don't	care	.
或许	他们	不	关心	.

也许他们根本不在乎。

[wʊd] [juː; jʊ] ?

Would	you	?
会	你	?

你会吗?

" ['tʃændlər] [dreɪnd] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Chandler	drained	his	drink	and	shook	his	head	.
"	钱德勒	排水	他的	喝	和	摇晃	他的	头	.

钱德勒喝干了杯中的酒，摇了摇头。

" [wʌn] ['kwestʃən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	One	question	,	"	he	said	.
"	一	问题	,	"	他	说	.

“我有一个问题，”他说。

" [huːz] - [wiː; wi] - ?

"	Who's	'	we	'	?
"	谁是	-	我们	-	?

“我们”指的是谁?

" [ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ] ['kerfəli] [ʌn'ræpt] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] [sɪgə'rets] , [tʊk] [wʌn] [aʊt] [ænd; ənd] [lɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Hsi	carefully	unwrapped	a	package	of	cigarettes	,	took	one	out	and	lit	it	.
"	希	小心	拆开	一个	包裹	的	香烟	,	采取	一	出去	和	点燃	它	.

“希小心翼翼地拆开一包香烟，拿出一根点燃。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt] [end'ʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

He	looked	at	it	as	though	he	were	not	enjoying	it	;
他	看起来	在	它	作为	尽管	他	是	不是	享受	它	;

他看着它，好像并不喜欢它;

[sɪgə'rets] [hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['teɪstɪŋ] [steɪl] [ðiːz] [deɪz] .

cigarettes	had	a	way	of	tasting	stale	these	days	.
香烟	有	一个	方式	的	品尝	陈旧	这些	天	.

最近抽的烟总感觉味道有点不新鲜。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

As	they	were	.
作为	他们	是	.

事实就是如此。

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Just	a	minute	,	"	he	said	.
"	只是	一个	分钟	,	"	他	说	.

“稍等一下，”他说。

['tɑːrdɪli] ['tʃændlər] [rɪ'membər] [ðə; ði] [kwɪk] [græsp][ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtɚz] ['fɪŋgərz] [ɑːn] [sɪs] [rɪst] ,

Tardily	Chandler	remembered	the	quick	grasp	of	the	waiter's	fingers	on	Hsi's	wrist	,
迟缓地	钱德勒	记得	这	快的	抓牢	的	这	服务员的	手指	在	HSI的	手腕	,

迟钝的钱德勒才想起侍者迅速抓住希手腕的那一刻。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['weɪtər] [hæd; həd] [bɪn] ['hʌvər] , [ˌɪnkən'spɪkjuəsli] [kloʊz] , [ɔːl] [θruː] [ðer; ðər]

and	that	the	waiter	had	been	hovering	,	inconspicuously	close	,	all	through	their
和	那	这	服务员	有	到过	悬停	,	不引人注目地	关闭	, 全部		通过	他们的

[miːl] .

meal	.
一顿饭	.

而且，服务员在他们用餐期间一直悄悄地在附近徘徊。

[ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][mæn][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

Hsi	was	waiting	for	the	man	to	return	.
希	曾是	等待	为了	这	男人	到	返回	.

希在等那人回来。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ðɪ] ['weɪtər] [wʌz; wəz] [bæk] , ['lʊkɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət] ['tʃændlər] .

In	a	moment	the	waiter	was	back	,	looking	directly	at	Chandler	.
在	一个	片刻	这	服务员	曾是	后退	,	寻找	直接地	在	钱德勒	.

片刻之后，服务员回来了，直直地看着钱德勒。

[hiː; hi] [luːpt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

He	looped	his	own	wrist	with	his	fingers	and	nodded	.
他	循环	他的	自己的	手腕	和	他的	手指	和	点头	.

他用手指勾住自己的手腕，点了点头。

[ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ] [sed] ['sɔːftli] , " - [wiː; wi] - [ɪz][ðə; ðɪ][sə'saɪəti][ʌv; əv] [sleɪvz] .

Hsi	said	softly	,	"	'	We	'	is	the	Society	of	Slaves	.
希	说	轻轻	,	"	-	我们	-	是	这	社会	的	奴隶	.

希轻声说道："'我们'指的是奴隶协会。"

[ðæts] [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] — [sleɪvz] — [bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][sə'saɪəti] .

That's	all	of	us	—	slaves	—	but	only	a	few	of	us	belong	to	the	Society	.
那就是	全部	的	我们	—	奴隶	—	但	仅有的	一个	很少	的	我们	属于	到	这	社会	.

我们都是奴隶，但只有少数人属于这个组织。

[wiː; wi] —

We	—
我们	—

我们-

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kræʃ] [ʌv; əv] [glæs] .

"	There	was	a	crash	of	glass	.
"	那里	曾是	一个	碰撞	的	玻璃	.

"传来玻璃破碎的声音。"

[ðə; ðɪ] ['weɪtər] [hæd; həd] [drɑːpt] [ðer; ðər] [treɪ] .

The	waiter	had	dropped	their	tray	.
这	服务员	有	掉落	他们的	托盘	.

服务员把托盘掉地上了。

[ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] [frʌm; frəm] ['tʃændlər] , [ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ] [lʊkt] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] .

Across	the	table	from	Chandler	,	Hsi	looked	suddenly	changed	.
穿过	这	桌子	从	钱德勒	,	希	看起来	突然	已更改	.

坐在钱德勒对面的希，看起来突然变了样。

[hɪz; ɪz] [left] [hænd] [leɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [pɔɪzd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

His	left	hand	lay	on	the	table	before	him	,	his	right	hand	poised	over	it	.
他的	左边	手	躺	在	这	桌子	前	他	,	他的	正确的	手	准备	超过	它	.

他的左手放在面前的桌子上，右手悬在左手上方。

[ə'pærəntli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['tʃændlər] [ə'gen] [ðə; ði] [saɪn] [hiː; hi][hæd; həd]

Apparently	**he**	**had**	**been**	**about**	**to**	**show**	**Chandler**	**again**	**the**	**sign**	**he**	**had**
显然	他	有	到过	关于	到	展示	钱德勒	再次	这	符号	他	有

[meɪd] .

made	**.**
制成	.

显然，他原本打算再次向钱德勒展示他制作的标志。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] .

But	**he**	**could**	**not**	**do**	**it**	**.**
但	他	可以	不是	做	它	.

但他做不到。

[hɪz; ɪz][hænd] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['flʌtəd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kæptʃərd] [bɜːrd] .

His	**hand**	**paused**	**and**	**fluttered**	**,**	**like**	**a**	**captured**	**bird**	**.**
他的	手	暂停	和	飘动	,	喜欢	一个	捕获	鸟	.

他的手停顿了一下，颤抖着，像一只被捕获的小鸟。

['kæptʃərd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

Captured	**it**	**was**	**.**
捕获	它	曾是	.

被捕获了。

[ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ][wʌz; wəz] ['kæptʃərd] .

Hsi	**was**	**captured**	**.**
希	曾是	捕获	.

Hsi被捕获了。

[aʊt] [ʌv; əv] [sɪs] [maʊθ] , [wɪð; wɪθ] [sɪs] [vɔɪs] , [keɪm] [ðə; ði] [laɪt] , ['toʊnl] ['rɪðəmz] [ʌv; əv] ['rɔzəli]

Out	**of**	**Hsi's**	**mouth**	**,**	**with**	**Hsi's**	**voice**	**,**	**came**	**the**	**light**	**,**	**tonal**	**rhythms**	**of**	**Rosalie**
出去	的	HSI的	嘴	,	和	HSI的	嗓音	,	来了	这	光	,	音调	节奏	的	罗莎莉

[pæn] .

Pan	**.**
平底锅	.

从希的口中，伴随着希的声音，传出了罗莎莉·潘轻快、富有节奏感的歌声。

" [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleʒər] , [lʌv] !

"	**This**	**is**	**an**	**unexpected**	**pleasure**	**,**	**love**	**!**
"	这	是	一个	意外	乐趣	,	爱	!

“这是意想不到的快乐，亲爱的！”

[aɪ] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hɪr] .

I	**never**	**expected**	**to**	**see**	**you**	**here**	**.**
我	绝不	预期的	到	看	你	这里	.

我没想到会在这里见到你。

[end'ʒɔɪɪŋ] [jʊr; jər] [miːl] ?

Enjoying	**your**	**meal**	**?**
享受	你的	一顿饭	?

用餐愉快吗?

" [ˌaɪ'ɛks]

"	**IX**
"	第九章

IX

['tʃændlər] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['empti] [glæs] [ˌhæf'weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ˌɔːtə'mætɪkli] ,

Chandler	**had**	**his**	**empty**	**glass**	**halfway**	**to**	**his**	**lips**	**,**	**automatically**	**,**
钱德勒	有	他的	空的	玻璃	半	到	他的	嘴唇	,	自动地	,

钱德勒下意识地把空杯子举到嘴边，杯子举到一半就到了嘴边。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [breɪs] [hɪm; ɪm] .

before	**he**	**realized**	**there**	**was**	**nothing**	**in**	**it**	**to**	**brace**	**him**	**.**
前	他	已实现	那里	曾是	没有什么	在	它	到	支撑	他	.

直到他意识到里面没有任何东西可以支撑他。

[hiː; hi] [sed] [ˈhɔːrsli] , " [jes] , [θæŋks] .

He	**said**	**hoarsely**	**,**	**"**	**Yes**	**,**	**thanks**	**.**
他	说	沙哑地	,	"	是的	,	谢谢	.

他沙哑地说：“是的，谢谢。”

[duː][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [ˈɔːf(ə)n] ?

Do	**you**	**come**	**here**	**often**	**?**
做	你	来	这里	经常	?

你经常来这里吗?

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði][bəˈnɑːl] [tɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlæŋgwɪdʒ] [gaɪd] ,

"	**It**	**was**	**like**	**the**	**banal**	**talk**	**of**	**a**	**language**	**guide**	**,**
"	它	曾是	喜欢	这	平庸	讲话	的	一个	语言	指导	,

“这就像语言导游的平庸讲解一样。”

[ˈwaɪldli] [ˌɪnəˈproʊpriət] [tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgoʊɪŋ][ɑːn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bɪˈfɔːr] .

wildly	**inappropriate**	**to**	**what**	**had**	**been**	**going**	**on**	**a**	**moment**	**before**	**.**
疯狂地	不当	到	什么	有	到过	去	在	一个	片刻	前	.

与刚才发生的事情极其不符。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʃeɪkən] .

He	**was**	**shaken**	**.**
他	曾是	摇晃	.

他受到了惊吓。

" [oʊ] , [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ ˈtiː] , " [kuːd] [ˌeɪtʃˈɛsˈaɪ] , [ˌɪnˈvɛstəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪʃɪz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

"	**Oh**	**,**	**I**	**love**	**it**	**,**	**"**	**cooed**	**Hsi**	**,**	**investigating**	**the**	**dishes**	**before**	**him**	**.**
"	哦	,	我	爱	它	,	"	咕咕	希	,	调查	这	菜肴	前	他	.

“哦，我太喜欢了，”Hsi一边欣赏着眼前的菜肴，一边赞叹道。

" [ɔːl] [ˈfɪnɪʃt] , [aɪ] [siː] .

"	**All**	**finished**	**,**	**I**	**see**	**.**
"	全部	完成的	,	我	看	.

“看来都完成了。”

[tuː] [bæd] .

Too	**bad**	**.**
也	坏的	.

太糟糕了。

[jʊr; jər] [frend] [ˈdʌznt] [fiːl] [laɪk] [hiː; hi] [eɪt] [mʌtʃ] , [ˈiːðər] . "

Your	**friend**	**doesn't**	**feel**	**like**	**he**	**ate**	**much**	**,**	**either**	**.**	**"**
你的	朋友	不	感觉	喜欢	他	吃	很多	,	任何一个	.	"

你的朋友也觉得自己没吃多少东西。

" [aɪ] [ges] [hiː; hi] [ˈwɔznt] [ˈhʌŋgri] , " [ˈʧændlər] [ˈmænɪdʒd] .

"	**I**	**guess**	**he**	**wasn't**	**hungry**	**,**	**"**	**Chandler**	**managed**	**.**
"	我	猜测	他	不是	饥饿的	,	"	钱德勒	管理	.

“我猜他不饿，”钱德勒说道。

" [wel] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] .

"	**Well**	**,**	**I**	**am**	**.**
"	出色地	,	我	是	.

“嗯，我是。”

" [ˌeɪtʃˈɛsˈaɪ] [kɑːkt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [ɪmˈpɜːrsəneɪtər] .

"	**Hsi**	**cocked**	**his**	**head**	**and**	**smiled**	**like**	**a**	**female**	**impersonator**	**.**
"	希	上膛	他的	头	和	微笑	喜欢	一个	女性	模仿者	.

“希歪着头，露出了像男扮女装者一样的笑容。”

" [aɪ] [noʊ] !
" I know !
" 我 知道 !

“我知道!

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] ['speʃ(ə)l] [raɪt] [naʊ] , [lʌv] ?
Are you doing anything special right now , love ?
是 你 正在做 任何事物 特别的 正确的 现在 , 爱 ?

亲爱的，你现在在做什么特别的事情吗?

[aɪ] [noʊ] [juːv] ['iːtn] , [bʌt; bət] — [wel] , [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl]
I know you've eaten , but — well , I've been a good girl
我 知道 你已经 吃 , 但 — 出色地 , 我已经 到过 一个 好的 女孩

我知道你已经吃过了，但是——嗯，我一直是个乖女孩。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [aɪ][kæn; kən] [iːt] [ə; eɪ]['riːəl] [miːl] , [aɪ] [miːn] [nɑːt][wɪð; wɪθ] ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz] [tiːθ] ,
and I guess I can eat a real meal , I mean not with somebody else's teeth ,
和 我 猜测 我 能 吃 一个 真实的 一顿饭 , 我 意思是 不是 和 某人 其他人的 牙齿 ,

我想我终于可以吃顿像样的饭了，我的意思是，不用再用别人的牙齿了。

[ænd; ənd] [stɪl] [kiːp] [ðə; ði] ['kæləriz] [ɪn] [laɪn] .
and still keep the calories in line .
和 仍然 保持 这 卡路里 在 线 .

同时还要控制卡路里摄入量。

[sə'poʊz] [aɪ] [miːt] [juː; jʊ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [biːtʃ] ?
Suppose I meet you down at the Beach ?
认为 我 见面 你 向下 在 这 海滩 ?

假设我在海滩上遇到你?

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ðer; ðər] [wer] [ðə; ði] ['luːaʊ] [ɪz] [dɪ'vaɪn] .
There's a place there where the luau is divine .
有 一个 地方 那里 在哪里 这 夏威夷宴会 是 神圣的 .

那里有个地方，那里的夏威夷烤猪宴简直是人间美味。

[aɪ][kæn; kən][biː; bi][ðer; ðər][ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] .
I can be there in half an hour .
我 能 是 那里 在 一半 一个 小时 .

我半小时后就能到。

" ['tʃændlɚz] ['briːðɪŋ] [wʌz; wəz] [bæk] [tuː; tə]['nɔːrm(ə)l] .
" Chandler's breathing was back to normal .
" 钱德勒的 呼吸 曾是 后退 到 普通的 .

钱德勒的呼吸恢复正常了。

[waɪ] [nɑːt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

" [aɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] . "
" I'll be delighted . "
" 患病的 是 高兴极了 . "

“我会非常高兴。”

" [luː'iːdʒi][ðə; ði] [wɔːrf] [ræt] , [ðæts] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" Luigi the Wharf Rat , that's the name of it .
" 路易吉 这 码头 鼠 , 那就是 这 姓名 的 它 .

“它的名字叫路易吉，码头老鼠。”

[ðeɪ] [wəʊnt] [let][juː; jʊ][ɪn] , [ðoʊ] , [ən'les] [juː; jʊ] [tel] [ðem; ðəm] [jʊə(r)] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
They won't let you in , though , unless you tell them you're with me .
他们 惯于 让 你 在 , 尽管 , 除非 你 告诉 他们 你是 和 我 .

不过，除非你告诉他们你是跟我一起来的，否则他们不会让你进去。

[its] ['speʃ(ə)l] .
It's special .
它是 特别的 .

它很特别。

" [sɪs] [aɪ] [kloʊzd] [ɪn] ['rɔzəli] ['pænz] [wɪŋk] .
" Hsi's eye closed in Rosalie Pan's wink .
" HSI的 眼睛 关闭 在 罗莎莉 平底锅 眨眼 .

“罗莎莉·潘眨了眨眼，希的眼睛闭上了。”

" [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , " [ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'gen] [hɪm'self] .
" Half an hour , " Hsi said , and was again himself .
" 一半 一个 小时 , " 希 说 , 和 曾是 再次 他自己 .

“半小时，”希说道，然后又恢复了正常。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃeɪk] .
He began to shake .
他 开始 到 摇 .

他开始颤抖。

[ðə; ði] ['weɪtər] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [streɪt] ['wɪski] [ænd; ənd] , ['priːtens] [ə'bændənd] , [stʊd] [baɪ] [waɪl]
The waiter brought him straight whiskey and , pretense abandoned , stood by while
这 服务员 带来 他 直的 威士忌酒 和 , 虚伪 弃 , 站立 经过 尽管
[ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ] [dræŋk] [ˌaɪ 'tiː] .
Hsi drank it .
希 喝 它 .

服务员给他端来一杯纯威士忌，然后放弃了伪装，站在一旁看着Hsi喝下去。

['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] [sed] , " [sker] [juː; jʊ] .
After a moment he said , " Scares you .
后 一个 片刻 他 说 , " 惊吓 你 .

过了一会儿，他说：“吓到你了。”

[bʌt; bət] — [aɪ] [ges] [wɪə(r)] [ɔːl] [raɪt] .
But — I guess we're all right .
但 — 我 猜测 是 全部 正确的 .

但是——我想我们都没什么大碍。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv] [hɜːrd] [mʌtʃ] .
She couldn't have heard much .
她 不能 有 听到 很多 .

她可能没听到什么。

[juːd] ['betər] [goʊ] , ['tʃændlər] .
You'd better go , Chandler .
你会 更好的 去 , 钱德勒 .

你最好走了，钱德勒。

[aɪl] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'gen] [sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] .
I'll talk to you again some other time .
患病的 讲话 到 你 再次 一些 其他 时间 .

我们改天再聊。

" ['tʃændlər] [stʊd] [ʌp] .
" Chandler stood up .
" 钱德勒 站立 向上 .

钱德勒站了起来。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['kudnt] [liːv] [ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ] [laɪk] [ðæt] .
But he couldn't leave Hsi like that .
但 他 不能 离开 希 喜欢 那 .

但他不能就这样离开希。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

蟒蛇之灾(Plague of Pythons)
第6/9页

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] ?
" Are you all right ?
" 是 你 全部 正确的 ?

你还好吗?

" [ˌeɪtʃˈɛsˈaɪ]['ɔːlmoʊst] ['mænɪdʒd] [kən'troʊl] .
" Hsi almost managed control .
" 希 几乎 管理 控制 .

“Hsi几乎控制了局面。”

" [oʊ] — [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
" Oh — I think so .
" 哦 — 我 思考 所以 .

哦——我想是的。

[nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [its] [kʌm] [kloʊz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Not the first time it's come close , you know .
不是 这 第一的 时间 它是 来 关闭 , 你 知道 .

你知道，这并非它第一次险些酿成大祸。

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ['itl] [kʌm] ['kloʊzər] [stɪl] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][end] ,
Sooner or later it'll come closer still , and that will be the end ,
俄克拉荷马或者 之后 它将 来 更近 仍然 , 和 那 将要 是 这 结尾 ,

迟早它会更近一步，那时一切就都结束了。

[bʌt; bət] — [jes] , [aɪm][ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər] [naʊ] .
but — yes , I'm all right for now .
但 — 是的 , 我是 全部 正确的 为了 现在 .

但是——是的，我现在没事。

" ['tʃændlər] ['tæriːd] .
" Chandler tarried .
" 钱德勒 滞留 .

钱德勒迟迟未归。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [sleɪvz] . "
" You were saying something about the Society of Slaves . "
" 你 是 说 某物 关于 这 社会 的 奴隶 . "

“你刚才提到了奴隶协会。”

" [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [goʊ] !
" Damn it , go !
" 该死 它 , 去 !

“该死，走吧！”

" [ˌeɪtʃˈɛsˈaɪ] [bɑːrkt] .
" Hsi barked .
" 希 吠叫 .

“希吠叫道。”

" [ʃiːl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . . . .
" She'll be waiting for you . . . .
" 壳 是 等待 为了 你 . . . .

她会等你.....

['sɑːri] , [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [ʃaʊt] .

Sorry	,	I	didn't	mean	to	shout	.
对不起	,	我	没有	意思是	到	喊	.

对不起，我不是故意大声说话的。

[bʌt; bət][goʊ] .

But	go	.
但	去	.

但去吧。

" [æz; əz] ['tʃændlər] [tɜːrnd] , [hiː; hi] [sed] [mɔːr] ['kwaɪətli] , " [kʌm] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr]

"	As	Chandler	turned	,	he	said	more	quietly	,	"	Come	around	to	the	store
"	作为	钱德勒	转向	,	他	说	更多的	悄悄	,	"	来	大约	到	这	店铺

[tə'mɑːroʊ] .

tomorrow	.
明天	.

钱德勒转过身，声音低沉地说："明天来店里逛逛吧。"

['meɪbi] [wiː; wi][kæn; kən] ['fɪnɪʃ] ['aʊər; ɑːr] [tɔːk] [ðen] .

Maybe	we	can	finish	our	talk	then	.
或许	我们	能	结束	我们的	讲话	然后	.

或许我们可以就此结束谈话。

" [luː'iːdʒi][ðə; ði] [wɔːrf] ['ræts] [wʌz; wəz][nɑːt] ['æktʃuəli] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ə; eɪ]

"	Luigi	the	Wharf	Rat's	was	not	actually	on	the	beach	but	on	the	bank	of	a
"	路易吉	这	码头	老鼠的	曾是	不是	实际上	在	这	海滩	但	在	这	银行	的	一个

['bɑːdi][ʌv; əv]['wɔːtər] [kɔːld] [ðə; ði]['eɪlə]['waɪ][kə'næl] .

body	of	water	called	the	Ala	Wai	Canal	.
身体	的	水	称为	这	翼	哇	运河	.

"码头老鼠路易吉实际上并不在海滩上，而是在一条名为阿拉瓦伊运河的水体的岸边。"

[ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər][wɜːr; wər][ðə; ði] [hɪlz] .

Across	the	water	were	the	snowtopped	hills	.
穿过	这	水	是	这	积雪覆盖的	丘陵	.

水对面是白雪皑皑的山丘。

[ə; eɪ] ['meɪtrə] - [diː] ['eskɔːtid] ['tʃændlər] ['pɜːrsənəli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɑːn][ə; eɪ] ['bælkəni] , [ænd; ənd]

A	maitre	-	de	escorted	Chandler	personally	to	a	table	on	a	balcony	,	and
一个	领班	-	德	护送	钱德勒	亲自	到	一个	桌子	在	一个	阳台	,	和

[ðer; ðər][hiː; hi] ['weɪtɪd] .

there	he	waited	.
那里	他	等待	.

餐厅领班亲自护送钱德勒到阳台上的一张桌子旁，他在那里等候。

['roʊzəˌliz] " [hæf] - ['aʊər] " [wʌz; wəz] ['nɪrli] [tuː] ; [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm]

Rosalie's	"	half	-	hour	"	was	nearly	two	;	but	then	he	heard	her	calling	him
罗莎莉的	"	一半	-	小时	"	曾是	几乎	二	;	但	然后	他	听到	她	呼叫	他

[frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,

from	across	the	room	,
从	穿过	这	房间	,

罗莎莉说的"半小时"实际上将近两个小时；但随后他听到她从房间另一头叫他。

[ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['sekənd] ['bælkəniz] , [ænd; ənd][hiː; hi][roʊz]

in	the	voice	which	had	reached	a	thousand	second	balconies	,	and	he	rose
在	这	嗓音	哪个	有	达到	一个	千	第二	阳台	,	和	他	玫瑰

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɪr] .

as	she	came	near	.
作为	她	来了	靠近	.

他的声音仿佛传到了千层楼高的阳台上，当她走近时，他站了起来。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['laɪtli] , " ['sɑːri] .
She said lightly , " Sorry .
她 说 轻轻 , " 对不起 .

她淡淡地说："对不起。"

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['flætərd] , [ðoʊ] .
You ought to be flattered , though .
你 应该 到 是 受宠若惊 , 尽管 .

你应该感到荣幸才对。

[its] [ə; eɪ] ['twenti] - ['mɪnɪt] [draɪv] — [ænd; ənd][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][tuː; tə][pʊt][ɑːn][maɪ]
It's a twenty - minute drive — and an hour and a half to put on my
它是 一个 二十 - 分钟 驾驶 — 和 一个 小时 和 一个 一半 到 放 在 我的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

开车只需二十分钟——但化妆却要一个半小时。

[soʊ][juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
so you won't be ashamed to be seen with me .
所以 你 惯于 是 羞愧 到 是 已见 和 我 .

这样你就不会因为和我在一起而感到羞耻了。

[wel] , [its] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɪn][maɪ] [oʊn] [skɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
Well , it's good to be out in my own skin for a change .
出色地 , 它是 好的 到 是 出去 在 我的 自己的 皮肤 为了 一个 改变 .

嗯，能做回自己感觉真好。

[lets] [iːt] !
Let's eat !
我们来吧 吃 !

开饭啦！

" [ðə; ðɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ][hæd; həd] [left] [ə; eɪ][mɑːrk][ɑːn] ['tʃændlər] [ðæt] [nɑːt]['iːv(ə)n] [ðɪs] ['gɝːlz]
" The talk with Hsi had left a mark on Chandler that not even this girl's
" 这 讲话 和 希 有 左边 一个 标记 在 钱德勒 那 不是 甚至 这 女孩们
['prɪti] [feɪs] [kʊd; kəd] [əb'skjʊr] .
pretty face could obscure .
漂亮的 脸 可以 朦胧 .

“与希的谈话给钱德勒留下了深刻的印象，即使是这个女孩漂亮的脸蛋也无法掩盖这一点。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] , [ðoʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [ɪg'zɜːrtɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə]
It was a pretty face , though , and she was obviously exerting herself to
它 曾是 一个 漂亮的 脸 , 尽管 , 和 她 曾是 明显地 施力 她自己 到
[meɪk] [hɪm; ɪm][ɪn'dʒɔɪ] [hɪm'self] .
make him enjoy himself .
制作 他 享受 他自己 .

不过，她的脸蛋确实很漂亮，而且她显然很努力地想让他开心。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] [muːd] .
He could not help responding to her mood .
他 可以 不是 帮助 回应 到 她 情绪 .

他无法控制自己的情绪，只能对她的情绪做出反应。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][ɑːn][ðə; ðɪ][steɪdʒ] , [ðə; ðɪ] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] ,
She talked of her life on the stage , the excitement of a performance ,
她 谈话 的 她 生活 在 这 阶段 , 这 激动 的 一个 表现 ,

她谈到了自己的舞台生活，以及表演时的兴奋之情。

[ðə; ðɪ] [ˌentə'teɪnəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] .
the entertainers she had known .
这 艺人 她 有 已知 .

她认识的那些演艺人员。

[hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][wʌn] [lɔːŋ] [neɪm] - [drɑːp] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['priːtens] :

Her	conversation	was	one	long	name	-	drop	,	but	it	was	not	pretense	:
她	对话	曾是	一	长的	姓名	-	降低	,	但	它	曾是	不是	虚伪	:

她的谈话内容全是列举名人，但这并非虚伪：

[ðə; ðiː][wɜːrld][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['feɪməs] [wʌz; wəz][ðə; ðiː][wɜːrld][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] .

the	world	of	the	famous	was	the	world	she	had	lived	in	.
这	世界	的	这	著名的	曾是	这	世界	她	有	居住地	在	.

她一直生活在名人的世界里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrld] [ðæt] ['tʃændlər] [hæd; həd]['evər] ['vɪzɪtɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ðiː]

It	was	not	a	world	that	Chandler	had	ever	visited	,	but	he	recognized	the
它	曾是	不是	一个	世界	那	钱德勒	有	曾经	到访	,	但	他	认可	这

[neɪmz] .

names	.
姓名	.

钱德勒从未到访过这个世界，但他认出了那些名字。

['rəuziː][hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [wʌns][tuː; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['æktər] [huːz] [muvɪz] ['tʃændlər] [hæd; həd]

Rosie	had	been	married	once	to	an	English	actor	whose	movies	Chandler	had
罗西	有	到过	已婚	一次	到	一个	英语	演员	谁	电影	钱德勒	有

[meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [ɑːn] ['telɪvɪʒ(ə)n] .

made	a	point	of	watching	on	television	.
制成	一个	观点	的	观看	在	电视	.

罗茜曾嫁给一位英国演员，钱德勒特意在电视上看他的电影。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] ,

It	was	interesting	,	in	a	way	,
它	曾是	有趣的	,	在	一个	方式	,

从某种意义上说，这很有趣。

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ðiː][mæn] [snɔːd] [ænd; ənd] [lɪvd] ['prɪnsəpli] [ɑːn]['vaɪtəmɪn] [pɪlz] .

to	know	that	the	man	snored	and	lived	principally	on	vitamin	pills	.
到	知道	那	这	男人	打鼾	和	居住地	主要	在	维他命	药片	.

得知这个人打鼾，而且主要靠维生素片度日。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ðiː][mæn] [ðæt] ['tʃændlər] [hæd; həd][nɑːt] [sɔːt] .

But	it	was	a	view	of	the	man	that	Chandler	had	not	sought	.
但	它	曾是	一个	看法	的	这	男人	那	钱德勒	有	不是	寻求	.

但这是钱德勒并不想看到的这个人。

[ðə; ðiː] ['restrɑːnt] [druː] [ɪts] [ˌklaɪən'tel] ['moʊstli][frʌm; frəm][ðə; ðiː][ɪg'zeks] , [jʌŋ] [wʌnz][ɔːr] [jʌŋ] -

The	restaurant	drew	its	clientele	mostly	from	the	execs	,	young	ones	or	young	-
这	餐厅	画	它是	客户	大多	从	这	高管	,	年轻的	一个	或者	年轻的	-

['æktɪŋ] [wʌnz] , [laɪk] [ðə; ðiː][gɜːrl] .

acting	ones	,	like	the	girl	.
表演	一个	,	喜欢	这	女孩	.

这家餐厅的顾客大多是高管，要么是年轻的，要么是像那个女孩一样看起来很年轻的。

[ðə; ðiː] [ˌkɔːrə'net] [wɜːr; wər][ɔːl]['oʊvər] .

The	coronets	were	all	over	.
这	冠冕	是	全部	超过	.

到处都是王冠。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][saɪn][ɑːn][ðə; ðiː] [dɔːr] :

There	had	been	a	sign	on	the	door	:
那里	有	到过	一个	符号	在	这	门	:

门上贴着一张告示：

['kɑːpuː] , - !

KAPU	,	WALIHINI	!
卡普	,	-	!

KAPU，WALIHINI！

[tuː; tə][mɑːrk][ˌaɪ 'tiː][ɔːf]['limits][tuː; tə] ['eniwʌn] [nɑːt][æn; ən][ɪg'zek][ɔːr][ə; eɪ] [kə'læbəreɪtər] .

to	mark	it	off	limits	to	anyone	not	an	exec	or	a	collaborator	.
到	标记	它	离开	限制	到	任何人	不是	一个	执行官	或者	一个	合作者	.

将其划为禁区，除高管或合作者外，任何人不得进入。

[stɪl] , ['tʃændlər] [θɔːt] , [huː] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [kə'læbəreɪtər] ?

Still	,	Chandler	thought	,	who	on	the	island	was	not	a	collaborator	?
仍然	,	钱德勒	想法	,	WHO	在	这	岛	曾是	不是	一个	合作者	?

钱德勒心想，岛上谁不是同谋呢?

[ðə; ði]['oʊnli][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [rɪ'zɪstəns] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [meɪk] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [kɪl] ['evriwʌn]

The	only	effective	resistance	a	man	could	make	would	be	to	kill	everyone
这	仅有的	有效的	反抗	一个	男人	可以	制作	会	是	到	杀	每个人

[wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ænd; ənd] [ðen] [hɪm'self] ,

within	reach	and	then	himself	,
之内	抵达	和	然后	他自己	,

一个人唯一有效的抵抗方式就是杀死所有在他触及范围内的人，然后自杀。

[ðʌs] [di'praivɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv] [sleɪvz] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] , ['æftər][ɔːl] ,

thus	depriving	them	of	slaves	—	and	that	was	,	after	all	,
因此	剥夺	他们	的	奴隶	—	和	那	曾是	,	后	全部	,

从而使他们失去了奴隶——而这，归根结底，

['oʊnli] [wʌt] [ðə; ði][ɪg'zeks] [ðəm'selvz] [hæd; həd] [dʌn] [ɪn] ['ʌðər] ['pleɪsɪz]['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] .

only	what	the	execs	themselves	had	done	in	other	places	often	enough	.
仅有的	什么	这	高管	他们自己	有	完毕	在	其他	地方	经常	足够的	.

只有高管们自己在其他地方经常做的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ˌɪnkən'viːniəns] [ðem; ðəm]['oʊnli] ['slaɪtli] .

It	would	inconvenience	them	only	slightly	.
它	会	不便	他们	仅有的	轻微地	.

这只会给他们带来轻微的不便。

[ðə; ði][nekst] [fjuː] ['pleɪnloʊd] [ɔːr] ['ʃɪˌploʊdz] [ʌv; əv] [pə'zest] [wɔːrm] ['bɑːdɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meɪnlənd]

The	next	few	planeloads	or	shiploads	of	possessed	warm	bodies	from	the	mainland
这	下一个	很少	平面载荷	或者	船载	的	拥有	温暖的	身体	从	这	大陆

[wʊd] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

would	be	permitted	to	live	,
会	是	允许	到	居住	,

接下来几架飞机或几船从大陆运来的被附身的活人将被允许存活。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [dæʃ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] ,

instead	of	being	required	to	dash	themselves	to	destruction	,
反而	的	存在	必需的	到	短跑	他们自己	到	破坏	,

而不是被迫走向毁灭，

[laɪk] [ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['erpleɪn] [ðæt] [hæd; həd] ['kærid] ['tʃændlər] .

like	the	crew	of	the	airplane	that	had	carried	Chandler	.
喜欢	这	全体人员	的	这	飞机	那	有	携带	钱德勒	.

就像运送钱德勒的那架飞机的机组人员一样。

[ðʌs] [ðə; ði] [də'mestɪk] [stɑːks] [wʊd] [biː; bi] [ri'pleniʃt] .

Thus	the	domestic	stocks	would	be	replenished	.
因此	这	国内的	股票	会	是	补充	.

这样一来，国内库存就能得到补充。

[æn; ən] [ə'nɔɪɪŋ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] ['daɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['rɔzəli] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] , ['tʃændlər] [faʊnd] ,

An	annoying	feature	of	dining	with	Rosalie	in	the	flesh	,	Chandler	found	,
一个	恼人的	特征	的	用餐	和	罗莎莉	在	这	肉	,	钱德勒	成立	,

钱德勒发现，和罗莎莉本人一起吃饭的一个恼人之处在于：

[wʌz; wəz] [ðæt] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['teɪkən] ,

was	that	half	a	dozen	times	while	they	were	talking	he	found	himself	taken	,
曾是	那	一半	一个	打	时代	尽管	他们	是	说	他	成立	他自己	已采取	,

在他们交谈的过程中，他有好几次发现自己被抓住了。

['spiːkɪŋ] [wɜːrdz] [tuː; tə] ['rəuziː] [ðæt] [wɜːr; wər] [nɑːt] [hɪz; ɪz] [oʊn] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪn] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

speaking	words	to	Rosie	that	were	not	his	own	,	usually	in	a	language	he	did	not	understand	.
请讲	字	到	罗西	那	是	不是	他的	自己的	,	通常	在	一个	语言	他	做过	不是	理解	.

他会对罗茜说一些并非自己所说的话，通常是用他听不懂的语言。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

She	took	it	as	a	matter	of	course	.
她	采取	它	作为	一个	事情	的	课程	.

她觉得这是理所当然的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [frend] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ɔːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['aɪlənd] ,

It	was	merely	a	friend	,	across	the	room	or	across	the	island	,
它	曾是	仅仅	一个	朋友	,	穿过	这	房间	或者	穿过	这	岛	,

那只不过是一个朋友，可能在房间的另一边，也可能在岛的另一边。

['juːzɪŋ] ['tʃændlər] [æz; əz] [ðə; ði] ['kæʒuəl] [kən'viːniəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['telɪfoʊn] .

using	Chandler	as	the	casual	convenience	of	a	telephone	.
使用	钱德勒	作为	这	随意的	方便	的	一个	电话	.

将钱德勒当作打电话这种随意的便利工具。

" ['sɑːri] , " [ʃiː; ʃi] [ə'pɑːlədʒaɪzd] ['blaɪðli] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θɜːrd] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] .

"	Sorry	,	"	she	apologized	blithely	after	it	happened	for	the	third	time	,	and	then	stopped	.
"	对不起	,	"	她	道歉	兴高采烈地	后	它	发生	为了	这	第三	时间	,	和	然后	停止	.

“对不起，”她在第三次发生这种事后轻描淡写地道歉，然后就停了下来。

" [juː; jʊ] [dəunt] [laɪk] [ðæt] , [lʌv] , [duː] [juː; jʊ] ? "

"	You	don't	like	that	,	love	,	do	you	?	"
"	你	不	喜欢	那	,	爱	,	做	你	?	"

“你不喜欢这样，亲爱的，对吗？”

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [bleɪm] [ˌem 'iː] ?

"	Can	you	blame	me	?
"	能	你	责备	我	?

“你能怪我吗？”

" [hiː; hi] [stɑːpt] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['seɪɪŋ] [mɔːr] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] ['iːv(ə)n] [soʊ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [toʊn] .

"	He	stopped	himself	from	saying	more	;	he	was	astonished	even	so	at	his	tone	.
"	他	停止	他自己	从	说	更多的	;	他	曾是	惊讶	甚至	所以	在	他的	语气	.

“他克制住了自己，没有再说下去；即便如此，他对自己当时的语气也感到惊讶。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

She	said	it	for	him	.
她	说	它	为了	他	.

她替他说了这句话。

" [aɪ] [noʊ] .

"	I	know	.
"	我	知道	.

“我知道。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə'weɪ] [jʊr; jər] ['mænhʊd] , [aɪ] [sə'poʊz] .

It	takes	away	your	manhood	,	I	suppose	.
它	需要	离开	你的	男子气概	,	我	认为	.

我想，这会剥夺你的男子气概。

[pliːz] [dəunt] [let] [ˌaɪ 'tiː] [duː] [ðæt] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [lʌv] .

Please	don't	let	it	do	that	to	you	,	love	.
请	不	让	它	做	那	到	你	,	爱	.

亲爱的，请不要让它那样伤害你。

[wɪə(r)] [nɑːt] [soʊ] [bæd] .

We're	not	so	bad	.
是	不是	所以	坏的	.

我们没那么糟糕。

['iːv(ə)n] — " [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [goʊ] [ɑːn] .

Even	—	"	She	hesitated	,	and	did	not	go	on	.
甚至	—	"	她	犹豫了一下	,	和	做过	不是	去	在	.

甚至——"她犹豫了一下，没有继续说下去。

" [juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [keɪm] [hɪr] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [juː; jʊ] [dɪd] .

"	You	know	,	"	she	said	,	"	I	came	here	the	same	way	you	did	.
"	你	知道	,	"	她	说	,	"	我	来了	这里	这	相同的	方式	你	做过	.

“你知道吗，”她说，“我和你一样，也是这样来到这里的。”

['kɪdnæp] [ɔːf] [ðə; ði] [steɪʤ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪntər] ['gɑːrdn] .

Kidnaped	off	the	stage	of	the	Winter	Garden	.
绑架	离开	这	阶段	的	这	冬天	花园	.

在冬日花园的舞台上被绑架。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['dɪfrəns] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [huː] ['kɪdnæp] [ˌem 'iː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] [frend]

Of	course	,	the	difference	was	the	one	who	kidnaped	me	was	an	old	friend
的	课程	,	这	不同之处	曾是	这	一	WHO	绑架	我	曾是	一个	老的	朋友

.

:
.

当然，不同之处在于绑架我的人是我的老朋友。

[ðoʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [skerd] [ˌem 'iː] [hæf] [tuː; tə] [deθ] .

Though	I	didn't	know	it	at	the	time	and	it	scared	me	half	to	death	.
尽管	我	没有	知道	它	在	这	时间	和	它	害怕的	我	一半	到	死亡	.

虽然当时我并不知道，而且这件事把我吓得半死。

" ['tʃændlər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [lʊkt] ['stɑːrtld] .

"	Chandler	must	have	looked	startled	.
"	钱德勒	必须	有	看起来	惊慌	.

钱德勒当时一定看起来很吃惊。

[ʃiː; ʃi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

She	nodded	.
她	点头	.

她点了点头。

" [juːv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [juː 'es] [æz; əz] [ə'nʌðər] [reɪs] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?

"	You've	been	thinking	of	us	as	another	race	,	haven't	you	?
"	你已经	到过	思维	的	我们	作为	其他	种族	,	还没有	你	?

“你一直把我们当成另一个种族，对吧？”

[laɪk] [ðə; ði] [niː'ændəˌθɔlz] [ɔːr] — [wel] , [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] , ['meɪbi] .

Like	the	Neanderthals	or	—	well	,	worse	than	that	,	maybe	.
喜欢	这	尼安德特人	或者	—	出色地	,	更糟	比	那	,	或许	.

就像尼安德特人一样，或者——嗯，可能比那更糟。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
" She smiled .
" 她 微笑 .

她笑了。

" [wɪə(r)] [nɑːt] .
" We're not .
" 是 不是 .

我们不是这样的人。

[ə'baʊt] [hæf] [ʌv; əv] [juː 'es] [keɪm] [frʌm; frəm] ['rʌʃə] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] ,
About half of us came from Russia in the first place ,
关于 一半 的 我们 来了 从 俄罗斯 在 这 第一的 地方 ,

我们当中大约有一半人最初来自俄罗斯，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['oʊvər] .
but the others are from all over .
但 这 其他的 是 从 全部 超过 .

但其他人则来自世界各地。

[juːd] [biː; bi] [ə'stɑːnɪʃt] , ['riːəli] .
You'd be astonished , really .
你会 是 惊讶 , 真的 .

你一定会大吃一惊的。

" [ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] ['sevrəl] [neɪmz] , [wɜːrld] - ['feɪməs] ['saɪəntɪsts] , [mju'zɪʃənz] , ['raɪtɚz] .
" She mentioned several names , world - famous scientists , musicians , writers .
" 她 提及 一些 姓名 , 世界 - 著名的 科学家 , 音乐家 , 作家 .

她提到了好几个名字，都是世界知名的科学家、音乐家和作家。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [nɑːt]['evribɑːdi; 'evribʌdi][kæn; kən]['kwɑːlɪfaɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] [klʌb] , [lʌv] .
" Of course , not everybody can qualify for the club , love .
" 的 课程 , 不是 大家 能 资格 为了 这 俱乐部 , 爱 .

“当然，亲爱的，不是每个人都能有资格加入俱乐部的。”

['wʊdnt] [biː; bi] [ɪk'skluːsɪv] ['ʌðərwaɪz] .
Wouldn't be exclusive otherwise .
不会 是 独家的 否则 .

否则就不是独家的了。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ruːl] [ɪz] ['lɔɪəlti] .
The chief rule is loyalty .
这 首席 规则 是 忠诚 .

首要原则是忠诚。

[aɪm] ['lɔɪəl] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['dʒentli]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .
I'm loyal , " she added gently after a moment , " and don't you forget it .
我是 忠诚 , " 她 额外 轻轻地 后 一个 片刻 , " 和 不 你 忘记 它 .

“我很忠诚，”她过了一会儿温柔地补充道，“你不要忘记这一点。”

[hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] .
Have to be .
有 到 是 .

必须如此。

[huː'evər] [bɪ'kʌmz] [æn; ən][ɪg'zek][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː 'es] , [ɔːl][ðə; ði] [wei] .
Whoever becomes an exec has to be with us , all the way .
谁 变成 一个 执行官 有 到 是 和 我们 , 全部 这 方式 .

任何成为高管的人都必须始终与我们站在一起。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tests] .
There are tests .
那里 是 测试 .

有测试。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [wei] — [nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [prə'tekʃn] .

It	has	to	be	that	way	—	not	only	for	our	protection	.
它	有	到	是	那	方式	—	不是	仅有的	为了	我们的	保护	.

必须如此——这不仅是为了保护我们。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɝːldz] .

For	the	world's	.
为了	这	世界的	.

为了全世界。

" ['tʃændlər] [wʌz; wəz] ['dʒenjuɪnli] ['stɑːrtld] [æt; ət] [ðæt] .

"	Chandler	was	genuinely	startled	at	that	.
"	钱德勒	曾是	真的	惊慌	在	那	.

钱德勒对此着实吃了一惊。

['rəuziː]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sɪriəsli] .

Rosie	nodded	seriously	.
罗西	点头	严重地	.

罗茜认真地点了点头。

" [ɪf] [wʌn][ɪg'zek][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ə'weɪ] ['sʌmθɪŋ] ['hiːz][nɑːt][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ˌʌp'set]

"	If	one	exec	should	give	away	something	he's	not	supposed	to	it	would	upset
"	如果	一	执行官	应该	给	离开	某物	他是	不是	据称	到	它	会	沮丧的

[ðə; ði] [hoʊl] ['æplkɑːrt] .

the	whole	applecart	.
这	所有的	苹果车	.

“如果一位高管泄露了他不应该泄露的东西，就会扰乱整个局面。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][aɪ] [ges] ['prɑːbəbli] [tuː] ['bɪljən] [ʌv; əv]

There	are	only	a	thousand	of	us	,	and	I	guess	probably	two	billion	of
那里	是	仅有的	一个	千	的	我们	,	和	我	猜测	大概	二	十亿	的

[juː; jʊ] , [ɔːr] ['nɪrli] .

you	,	or	nearly	.
你	,	或者	几乎	.

我们只有一千人，而你们大概有二十亿人，或者接近二十亿。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [biː; bi] [kəm'pliːt] [dɪ'strʌkʃn] .

The	result	would	be	complete	destruction	.
这	结果	会	是	完全的	破坏	.

结果将是彻底毁灭。

" [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] [kə'mɪti] , ['tʃændlər] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ment] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət] [ðen]

"	Of	the	Executive	Committee	,	Chandler	thought	she	meant	at	first	,	but	then
"	的	这	管理人员	委员会	,	钱德勒	想法	她	意思是	在	第一的	,	但	然后

[hiː; hi] [θɔːt] [ə'gen] .

he	thought	again	.
他	想法	再次	.

“钱德勒起初以为她指的是执行委员会，但后来他又想了想。”

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

Of	the	world	.
的	这	世界	.

世界之最。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ɪg'zeks] , [aʊt'nʌmbəd] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['mɪljən] [tuː; tə][wʌn] ,

For	the	thousand	execs	,	outnumbered	though	they	were	two	million	to	one	,
为了	这	千	高管	,	寡不敌众	尽管	他们	是	二	百万	到	一	,

[kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] ['traɪʌmf] .

could	not	fail	to	triumph	.
可以	不是	失败	到	胜利	.

虽然人数是敌人的两百万倍，但这1000名高管却注定要取得胜利。

[ðə; ði]['kɑːntest] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ɪn] [daʊt] .

The	contest	would	not	be	in	doubt	.
这	竞赛	会	不是	是	在	怀疑	.

比赛结果毫无悬念。

[ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] ['θaʊz(ə)nd] [ɪg'zeks][æt; ət] [wʌns] [bɪ'gæn] [ˌsɪstə'mætɪkli] [tuː; tə] [kɪl] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] ,

If	the	whole	thousand	execs	at	once	began	systematically	to	kill	and	destroy	,
如果	这	所有的	千	高管	在	一次	开始	系统地	到	杀	和	破坏	,

如果一千名高管同时开始有系统地杀戮和破坏，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['mɪrli] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði]['spɪrɪt] [muːvd] [ðem; ðəm] ,

instead	of	merely	playing	at	it	as	the	spirit	moved	them	,
反而	的	仅仅	玩耍	在	它	作为	这	精神	已搬	他们	,

他们并没有只是随心所欲地演奏，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][ɔːl][bʌt; bət][end][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [ˌoʊvər'naɪt] .

they	could	all	but	end	the	human	race	overnight	.
他们	可以	全部	但	结尾	这	人类	种族	过夜	.

它们几乎可以在一夜之间终结人类。

[ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [slæʃ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ɪn][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

A	man	could	be	made	to	slash	his	throat	in	a	quarter	of	a	minute	.
一个	男人	可以	是	制成	到	削减	他的	喉	在	一个	四分之一	的	一个	分钟	.

一个人可能在短短四分之一分钟内就被逼割喉自尽。

[æn; ən][ɪg'zek] , ['kɪlɪŋ] , ['kɪlɪŋ] , ['kɪlɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [pɔːz] ,

An	exec	,	killing	,	killing	,	killing	without	pause	,
一个	执行官	,	杀	,	杀	,	杀	没有	暂停	,

一名高管，不停地杀戮、杀戮、杀戮。

[kʊd; kəd] [dɪ'strɔɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː] ['mɪljən] ['enəmi] [ɪn][æn; ən] [eɪt] - ['aʊər] [deɪ] .

could	destroy	his	own	two	million	enemies	in	an	eight	-	hour	day	.
可以	破坏	他的	自己的	二	百万	敌人	在	一个	八	-	小时	天	.

他可以在八小时内消灭自己的两百万敌人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʃʊrɚ] , ['fæstər] [weɪz] .

And	there	were	surer	,	faster	ways	.
和	那里	是	确定	,	快点	方式	.

而且还有更可靠、更快捷的方法。

['tʃændlər] [dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ðem; ðəm] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] .

Chandler	did	not	have	to	imagine	them	,	he	had	seen	them	.
钱德勒	做过	不是	有	到	想象	他们	,	他	有	已见	他们	.

钱德勒无需想象，他亲眼见过。

[ðə; ði] ['mæsəkər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔrfəliːz] , [ðə; ði]['vɪktəms][æt; ət][ðə; ði]['mɑːnjumənt] — [ðeɪ] [wɜːr; wər]

The	massacre	of	the	Orphalese	,	the	victims	at	the	Monument	—	they	were
这	屠杀	的	这	奥尔法利斯	,	这	受害者	在	这	纪念碑	—	他们	是

['oʊnli] [krʌmz] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] .

only	crumbs	of	destruction	.
仅有的	面包屑	的	破坏	.

奥尔法利斯人的大屠杀，纪念碑的遇难者——他们只是毁灭的碎片。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] [ʃoʊd] [wʌt] [mæs] - [prə'dʌkʃn] ['meθədz]

What	had	happened	to	New	York	City	showed	what	mass	-	production	methods
什么	有	发生	到	新的	约克	城市	显示	什么	大量的	-	生产	方法

[kʊd; kəd][duː] .

could	do	.
可以	做	.

纽约市的遭遇表明了大规模生产方式的威力。

[noʊ] [daʊt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [bɑːmz] [left] , ['iːv(ə)n] [ɪf] ['oʊnli] ['kemɪk(ə)l] [wʌnz] .

No	doubt	there	were	bombs	left	,	even	if	only	chemical	ones	.
不	怀疑	那里	是	炸弹	左边	,	甚至	如果	仅有的	化学	一个	.

毫无疑问，现场还残留着炸弹，即使只是化学炸弹。

[ʃuːt] , [stæb] , [kræʃ] , [bloʊ] [ʌp] ; ['swɑːloʊ] ['pɔɪzn] , [liːp] [frʌm; frəm] ['wɪndoʊ] , [slɪt] [θroʊt] .

Shoot	,	stab	,	crash	,	blow	up	;	swallow	poison	,	leap	from	window	,	slit	throat	.
射击	,	刺	,	碰撞	,	吹	向上	;	吞	毒	,	飞跃	从	窗户	,	缝隙	喉	.

射击、刺杀、撞击、爆炸；吞毒、跳窗、割喉。

['evri] [mæn][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] , [æt; ət][ðə; ðiː] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd][frʌm; frəm] [hə'waɪi] ;

Every	man	a	murderer	,	at	the	touch	of	a	mind	from	Hawaii	;
每一个	男人	一个	凶手	,	在	这	触碰	的	一个	头脑	从	夏威夷	;

夏威夷人的思想，让每个人都成了杀人犯；

[ænd; ənd] [ɪf] [noʊ][wʌn] [els] [wʌz; wəz] [nɪr] [tuː; tə]['mɜːrdər] ,

and	if	no	one	else	was	near	to	murder	,
和	如果	不	一	别的	曾是	靠近	到	谋杀	,

如果附近没有其他人参与谋杀，

['ʃʊrli] [iːtʃ] [mæn][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ɪn] [hɪm'self] .

surely	each	man	could	find	a	victim	in	himself	.
一定	每个	男人	可以	寻找	一个	受害者	在	他自己	.

每个人肯定都能在自己身上找到受害者。

[ɪn] [wʌn] ['rævɪdʒɪŋ] [deɪ] [mæn'kaɪnd] [wʊd] [siːs] [tuː; tə][ɪg'zɪst][æz; əz][ə; eɪ]['meɪdʒər] [fɔːrs] .

In	one	ravaging	day	mankind	would	cease	to	exist	as	a	major	force	.
在	一	蹂躏	天	人类	会	停止	到	存在	作为	一个	主要的	力量	.

一夜之间，人类将不再作为一支主要力量存在。

[ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ðə; ðiː]['oʊnli] [sə'vaɪvəz] [wʊd] [biː; bi] [ðoʊz] [ɪn] [sʌtʃ] ['fɑːrɔːf][ænd; ənd] ['hoʊpləsli]

In	a	week	the	only	survivors	would	be	those	in	such	faroff	and	hopelessly
在	一个	星期	这	仅有的	幸存者	会	是	那些	在	这样的	远方	和	绝望地

['ɪmpətənt] ['pleɪsɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ðiː] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['trækɪŋ] [daʊn] .

impotent	places	that	they	were	not	worth	the	trouble	of	tracking	down	.
阳痿	地方	那	他们	是	不是	值得	这	麻烦	的	追踪	向下	.

一周后，唯一幸存的人将身处极其偏远且毫无希望的地方，以至于不值得费力去寻找。

" [juː; jʊ] [heɪt] [juː 'es] , [dəunt][juː; jʊ] ?

"	You	hate	us	,	don't	you	?
"	你	恨	我们	,	不	你	?

你们恨我们，对吧?

" ['tʃændlər] [pɔːzd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən] ['ænsər] .

"	Chandler	paused	and	tried	to	find	an	answer	.
"	钱德勒	暂停	和	尝试	到	寻找	一个	回答	.

钱德勒停顿了一下，努力寻找答案。

['rəuziː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːðər] [bə'lɪdʒərənt] [ɔːr] ['mɑːkɪŋ] .

Rosie	was	not	either	belligerent	or	mocking	.
罗西	曾是	不是	任何一个	好战的	或者	嘲讽	.

罗西既不咄咄逼人，也不嘲讽挖苦。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] [ˌsɪmpə'θetɪkli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

She	was	only	sympathetically	trying	to	reach	his	point	of	view	.
她	曾是	仅有的	同情地	尝试	到	抵达	他的	观点	的	看法	.

她只是出于同情，试图理解他的观点。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['saɪləntli] .

He	shook	his	head	silently	.
他	摇晃	他的	头	默默	.

他默默地摇了摇头。

" [nɑːt] ['miːnɪŋ] - [noʊ] - — ['miːnɪŋ] - [noʊ] ['kɑːment] - ?

"	Not	meaning	'	no	'	—	meaning	'	no	comment	'	?
"	不是	意义	-	不	-	—	意义	-	不	评论	-	?

“不是指‘不’，而是指‘无可奉告’？”

[wel] , [aɪ][dəunt] [bleɪm] [juː; jʊ] , [lʌv] .

Well	,	I	don't	blame	you	,	love	.
出色地	,	我	不	责备	你	,	爱	.

嗯，我不怪你，亲爱的。

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [wɪə(r)] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] ?

But	do	you	see	that	we're	not	altogether	a	bad	thing	?
但	做	你	看	那	是	不是	共	一个	坏的	事物	?

但你难道不觉得我们并非完全是坏事吗?

[its] [bæd] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['vaɪələns] .

It's	bad	that	there	should	be	so	much	violence	.
它是	坏的	那	那里	应该	是	所以	很多	暴力	.

发生这么多暴力事件真是太糟糕了。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] .

In	a	way	.
在	一个	方式	.

某种程度上来说。

['hæznt] [ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['vaɪələns] ?

Hasn't	there	always	been	violence	?
还没有	那里	总是	到过	暴力	?

难道暴力事件不是一直都存在吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪvz] ?

And	what	were	the	alternatives	?
和	什么	是	这	替代方案	?

那么还有其他选择吗?

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [kɪl] [ɪt'self] ['eniweɪ] . "

Until	we	came	along	the	world	was	getting	ready	to	kill	itself	anyway	.	"
直到	我们	来了	沿着	这	世界	曾是	获得	准备好	到	杀	本身	反正	.	"

在我们出现之前，世界本来就已经在走向自我毁灭了。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] , " ['tʃændlər] ['mʌmbld] .

"	There's	a	difference	,	"	Chandler	mumbled	.
"	有	一个	不同之处	,	"	钱德勒	喃喃自语	.

“这不一样，”钱德勒咕哝道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] .

He	was	thinking	of	his	wife	.
他	曾是	思维	的	他的	妻子	.

他想起了妻子。

[hiː; hi][ænd; ənd]['mɑːˆəu][hæd; həd] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] ['mærid] ['kʌpəlz] [duː] — [wɪ'ðaʊt] ['eni]

He	and	Margot	had	loved	each	other	as	married	couples	do	—	without	any
他	和	玛戈特	有	喜爱	每个	其他	作为	已婚	情侣	做	—	没有	任何

['veri] [greɪt] ,

very	great	,
非常	伟大的	,

他和玛格特像所有已婚夫妇一样相爱——并没有什么特别伟大的事情发生。

['sɪrɪŋ] [kəm'pʌlʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ə'fekʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ]['hæbɪt][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][spə'rædɪk] ['pæʃ(ə)n]

searing	compulsion	;	but	with	affection	,	with	habit	and	with	sporadic	passion
灼烧	强迫症	;	但	和	感情	,	和	习惯	和	和	零星的	热情

.

:
.

强烈的冲动；但伴随着爱意、习惯和偶尔的激情。

['tʃændlər] [hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer]

Chandler	had	not	given	much	thought	to	the	whole	,	though	he	was	aware
钱德勒	有	不是	给定	很多	想法	到	这	所有的	,	尽管	他	曾是	意识到的

[ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrts] ,

of	the	parts	,
的	这	部分	,

钱德勒虽然了解各个部分，但并没有过多地考虑整体情况。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] .

during	the	last	years	of	his	marriage	.
期间	这	最后的	年	的	他的	婚姻	.

在他婚姻的最后几年。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['æftər]['mɑːrgoʊz]['mɜːrdər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði]

It	was	only	after	Margot's	murder	that	he	had	come	to	know	that	the
它	曾是	仅有的	后	玛格特的	谋杀	那	他	有	来	到	知道	那	这

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [pɑːrts][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwaɪt] [ˌɪrɪ'pleɪsəbl] [lʌv] .

sum	of	those	parts	was	a	quite	irreplaceable	love	.
和	的	那些	部分	曾是	一个	相当	无可替代的	爱	.

直到玛戈被谋杀后，他才明白，这一切加起来是一份无可替代的爱情。

[bʌt; bət]['rəuziː][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .

But	Rosie	was	shaking	her	head	.
但	罗西	曾是	摇晃	她	头	.

但罗茜摇了摇头。

" [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪz][ɔːl][ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd] .

"	The	difference	is	all	on	our	side	.
"	这	不同之处	是	全部	在	我们的	边	.

“优势完全在我们这边。”

[sə'poʊz] - [bɔːs] [hæd; həd]['nevər] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [ˌkɔːrə'net] .

Suppose	Koitska's	boss	had	never	discovered	the	coronets	.
认为	-	老板	有	绝不	发现	这	冠冕	.

假设科伊茨卡的上司从未发现过这些冠冕。

[æt; ət]['eni]['moʊmənt][wʌn] ['kʌntri] [maɪt] [hæv; həv][gɑːt] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ɔːf][ðə; ði] [hoʊl]

At	any	moment	one	country	might	have	got	nervous	and	touched	off	the	whole
在	任何	片刻	一	国家	可能	有	得到	紧张的	和	感动	离开	这	所有的

[θɪŋ] — [nɑːt] ['kerfəli] ,

thing	—	not	carefully	,
事物	—	不是	小心	,

任何时候，任何一个国家都可能因为紧张而引发整个事件——而且可能处理得不够谨慎。

[ðə; ði] [wei] [wiː; wi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

the	way	we	did	it	,
这	方式	我们	做过	它	,

我们当时的做法是，

[wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːəli] ['dɜːrti] ['mɪsaɪlz] [fjuːzd] [seɪf] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['lændɪŋ] [wer] [ðeɪ]

with	most	of	the	really	dirty	missiles	fused	safe	and	others	landing	where	they
和	最多	的	这	真的	肮脏的	导弹	融合	安全的	和	其他的	降落	在哪里	他们

[wɜːr; wər][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][goʊ] .

were	supposed	to	go	.
是	据称	到	去	.

其中大部分真正危险的导弹都采用了安全引信，其余的也落在了它们应该落的地方。

[aɪ] [miːn] , [tʌtʃt] [ɔːf][ə; eɪ][wɔːr] .

I	mean	,	touched	off	a	war	.
我	意思是	,	感动	离开	一个	战争	.

我的意思是，它引发了一场战争。

[ðə; ði][end] , [lʌv] .

The	end	,	love	.
这	结尾	,	爱	.

爱情，结束了。

[ðə; ði] ['blʌdi] ['faɪnɪs] .

The	bloody	finis	.
这	血腥	结束	.

血腥的结局。

[ðə; ði][wʌnz] [ðæt] [wɜːr; wər] [kɪld] [æt; ət][wʌns] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['lʌki] [wʌnz] .

The	ones	that	were	killed	at	once	would	have	been	the	lucky	ones	.
这	一个	那	是	被杀	在	一次	会	有	到过	这	幸运的	一个	.

那些当场死亡的人算是幸运的。

[noʊ] , [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [ded] ['ɜːrnɪst] ,

No	,	love	,	"	she	said	,	in	dead	earnest	,
不	,	爱	,	"	她	说	,	在	死的	认真	,

“不，亲爱的，”她无比认真地说。

" [wiː; wi] [ɑːnt] [ðə; ði][wɜːrst] [θɪŋz] [ðæt] ['evər] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .

"	we	aren't	the	worst	things	that	ever	happened	to	the	world	.
"	我们	不是	这	最差	事物	那	曾经	发生	到	这	世界	.

“我们并不是世界上发生的最糟糕的事情。”

[wʌns] [ðə; ði] — [wel] , [ðə; ði][bæd][pɑːrt] — [ɪz]['oʊvər] , ['piːp(ə)l] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [wiː; wi] ['riːəli] [ɑːr; ər] . "

Once	the	—	well	,	the	bad	part	—	is	over	,	people	will	understand	what	we	really	are	.	"
一次	这	—	出色地	,	这	坏的	部分	—	是	超过	,	人们	将要	理解	什么	我们	真的	是	.	"

一旦糟糕的部分过去，人们就会明白我们究竟是什么样的人。

" [ænd; ənd] [wɒts] [ðæt] , [ɪgˈzæktli] ?

"	And	what's	that	,	exactly	?
"	和	是什么	那	,	确切地	?

“那到底是什么呢？”

" [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] ['mɑːdɪstli] , " [wɪə(r)] [gɔdz] .

"	She	hesitated	,	smiled	and	said	modestly	,	"	We're	gods	.
"	她	犹豫了一下	,	微笑	和	说	谦虚地	,	"	是	神	.

她犹豫了一下，微笑着谦虚地说：“我们是神。”

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['tʃændlɚz] [breθ] [ə'weɪ] — [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'truː] ,

"	It	took	Chandler's	breath	away	—	not	because	it	was	untrue	,
"	它	采取	钱德勒的	气息	离开	—	不是	因为	它	曾是	不属实	,

“这让钱德勒震惊不已——并非因为它不真实，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [gɔdz][wɜːr; wər] [ə'wer] [ʌv; əv]

but	because	it	had	never	occurred	to	him	that	gods	were	aware	of
但	因为	它	有	绝不	发生	到	他	那	神	是	意识到的	的

[ðer; ðər]['deɪəti; 'diːəti] .

their	deity	.
他们的	神	.

但他从未想过神明会意识到自己的神性。

" [wɪə(r)] [gɔdz] , [lʌv] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [i'lektɪŋ] ['mɔːtəlz] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] .

"	We're	gods	,	love	,	with	the	privilege	of	electing	mortals	to	the	club	.
"	是	神	,	爱	,	和	这	特权	的	选举	凡人	到	这	俱乐部	.

“我们是神，亲爱的，有幸将凡人选入神界。”

[dəunt] [dʒʌdʒ] [ˌjuː 'es][baɪ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] .

Don't	judge	us	by	anything	that	has	gone	before	.
不	法官	我们	经过	任何事物	那	有	已消失	前	.

不要以过去的事情来评判我们。

[dəunt] [dʒʌdʒ] [ˌjuː 'es][baɪ] ['eniθɪŋ] .

Don't	judge	us	by	anything	.
不	法官	我们	经过	任何事物	.

不要以任何理由评判我们。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ] [nuː] [θɪŋ] .

We	are	a	New	Thing	.
我们	是	一个	新的	事物	.

我们是全新的事物。

[wiː; wi][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [kən'fɔːrm] [tuː; tə] ['presɪdənt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [ˌʌp'set] [ɔːl]

We	don't	have	to	conform	to	precedent	because	we	upset	all
我们	不	有	到	符合	到	先例	因为	我们	沮丧的	全部

['prɛsədənts, 'prɛsəˌdɛnts] .

precedents	.
先例	.

我们不必遵守先例，因为我们打破了所有先例。

[frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] , [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] [taɪm] , [ðə; ði] [ruːlz] [wɪl] [groʊ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .

From	now	on	,	to	the	end	of	time	,	the	rules	will	grow	from	us	.
从	现在	在	,	到	这	结尾	的	时间	,	这	规则	将要	生长	从	我们	.

从今往后，直到时间的尽头，规则将由我们创造。

" [ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [hɜːr; hər][lɪps] ['brɪskli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['næpkɪn][ænd; ənd] [sed] , " [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə]

"	She	patted	her	lips	briskly	with	a	napkin	and	said	,	"	Would	you	like	to
"	她	轻拍	她	嘴唇	轻快地	和	一个	餐巾	和	说	,	"	会	你	喜欢	到

[siː] ['sʌmθɪŋ] ?

see	something	?
看	某物	?

她用餐巾纸迅速地拍了拍嘴唇，说道：“你想看点什么吗？”

[lets] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːk] .

Let's	take	a	little	walk	.
我们来吧	拿	一个	小的	走	.

我们出去散散步吧。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	She	took	him	by	the	hand	and	led	him	across	the	room	,
"	她	采取	他	经过	这	手	和	引领	他	穿过	这	房间	,

她牵着他的手，领着他穿过房间。

[aʊt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sʌndek] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['restrɑːnt] .

out	to	a	sundeck	on	the	other	side	of	the	restaurant	.
出去	到	一个	阳光甲板	在	这	其他	边	的	这	餐厅	.

走到餐厅另一侧的阳光露台上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [wʌt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] .

They	were	looking	down	on	what	had	once	been	a	garden	.
他们	是	寻找	向下	在	什么	有	一次	到过	一个	花园	.

他们俯瞰着曾经是花园的地方。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ; ['tʃændlər] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [saʊndz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm]

There	were	people	in	it	;	Chandler	was	conscious	of	sounds	coming	from
那里	是	人们	在	它	;	钱德勒	曾是	有意识的	的	声音	未来	从

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

里面有人；钱德勒能听到从里面传来的声音。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['dʌzənz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [pər'hæps]

and	he	was	able	to	see	that	there	were	dozens	of	them	,	perhaps
和	他	曾是	有能力的	到	看	那	那里	是	几十个	的	他们	,	也许

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ,

a	hundred	,
一个	百	,

他看到那里有几十个，也许有上百个。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['werɪŋ] ['sʌntæn] [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	that	they	all	seemed	to	be	wearing	suntans	like	his	own	.
和	那	他们	全部	似乎	到	是	穿着	日光浴	喜欢	他的	自己的	.

而且他们看起来都和他一样，晒成了古铜色。

" [frʌm; frəm] [t'rɪplər] ? " [hiː; hi] [gest] .

"	From	Tripler	?	"	he	guessed	.
"	从	三垒安打	?	"	他	猜对了	.

“是Tripler公司的吗？”他猜测道。

" [noʊ] , [lʌv] .

"	No	,	love	.
"	不	,	爱	.

“不，亲爱的。”

[ðeɪ] [pɪk] [aʊt] [ðoʊz] [kloʊðz] [ðəm'selvz] .

They	pick	out	those	clothes	themselves	.
他们	挑选	出去	那些	衣服	他们自己	.

这些衣服都是他们自己挑选的。

[stænd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Stand	there	a	minute	.
站立	那里	一个	分钟	.

站在那里一分钟。

" [ðə; ðɪ] [gɜːrl] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌkɔːrə'net] [wɔːkt] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [reɪl] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['sʌndek] ,

"	The	girl	in	the	coronet	walked	out	to	the	rail	of	the	sundeck	,
"	这	女孩	在	这	冠	步行	出去	到	这	轨	的	这	阳光甲板	,

“戴着小皇冠的女孩走到日光浴甲板的栏杆旁，

[wer] [pɪŋk] [ænd; ənd] ['æmbər] ['spɔtlaɪts] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ɑːn] ['nʌθɪŋ] .

where	pink	and	amber	spotlights	were	playing	on	nothing	.
在哪里	粉色的	和	琥珀色	聚光灯	是	玩耍	在	没有什么	.

粉色和琥珀色的聚光灯照向虚无。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌlərd] [laɪts] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn]

As	she	came	into	the	colored	lights	there	was	a	sigh	from	the	people	in
作为	她	来了	进入	这	有色	灯	那里	曾是	一个	叹	从	这	人们	在

[ðə; ði] ['gɑːrdn] .

the	garden	.
这	花园	.

当她走进五彩灯光中时，花园里的人们都叹了口气。

[ə; eɪ][mæn] [wɔːkt] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːrmˌloʊd][ʌv; əv][leɪz][ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðem; ðəm][ɑːn]

A	man	walked	forward	with	an	armload	of	leis	and	deposited	them	on
一个	男人	步行	向前	和	一个	臂载荷	的	花环	和	已存	他们	在

[ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][reɪl] .

the	ground	below	the	rail	.
这	地面	以下	这	轨	.

一名男子抱着一大堆花环走上前，把它们放在栏杆下的地上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'dɔːrɪŋ] [hɜːr; hər] .

They	were	adoring	her	.
他们	是	崇拜	她	.

他们都非常崇拜她。

['rɔzəli] [stʊd] ['greɪvli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

Rosalie	stood	gravely	for	a	moment	,	then	nodded	and	returned	to
罗莎莉	站立	严重地	为了	一个	片刻	,	然后	点头	和	返回	到

['tʃændlər] .

Chandler	.
钱德勒	.

罗莎莉神情严肃地站了一会儿，然后点了点头，回到了钱德勒身边。

" [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['duːɪŋ] [ðæt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	They	began	doing	that	about	a	year	ago	,	"	she	whispered	to	him	,
"	他们	开始	正在做	那	关于	一个	年	前	,	"	她	低声说道	到	他	,

“他们大约一年前就开始这么做了，”她低声对他说。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .

as	a	murmur	of	disappointment	came	up	from	the	crowd	.
作为	一个	低语	的	失望	来了	向上	从	这	人群	.

人群中响起一阵失望的低语。

" [ðer; ðər] [oʊn] [aɪ'diːə] .

"	Their	own	idea	.
"	他们的	自己的	主意	.

“他们自己的想法。”

[wiː; wi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] ['duːɪŋ] ['eni] [hɑːrm] .

We	didn't	know	what	they	wanted	at	first	,	but	they	weren't	doing	any	harm	.
我们	没有	知道	什么	他们	通缉	在	第一的	,	但	他们	不是	正在做	任何	伤害	.

我们一开始不知道他们想要什么，但他们并没有做任何坏事。

[juː; jʊ] [siː] , [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] , " [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm][duː] ['eniθɪŋ] [wiː; wi] [laɪk] .

You	see	,	love	,	"	she	said	softly	,	"	we	can	make	them	do	anything	we	like	.
你	看	,	爱	,	"	她	说	轻轻	,	"	我们	能	制作	他们	做	任何事物	我们	喜欢	.

“你看，亲爱的，”她轻声说道，“我们可以让他们做任何我们想让他们做的事。”

[bʌt; bət][wiː; wi][dəunt] [meɪk] [ðem; ðəm][duː] [ðæt] .

But	we	don't	make	them	do	that	.
但	我们	不	制作	他们	做	那	.

但我们不会强迫他们这样做。

" ['aʊərz] ['leɪtər] , ['tʃændlər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [dʒʌst] [haʊ] ,

"	Hours	later	,	Chandler	was	not	sure	just	how	,
"	小时	之后	,	钱德勒	曾是	不是	当然	只是	如何	,

几个小时后，钱德勒仍然不确定究竟是怎么回事，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [pleɪn] ['flaɪɪŋ] [haɪ] ['oʊvər][ðə; ði][pə'sɪfɪk] , [klɪr] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv]

they	were	in	a	light	plane	flying	high	over	the	Pacific	,	clear	out	of	sight	of
他们	是	在	一个	光	飞机	飞行	高的	超过	这	太平洋	,	清除	出去	的	视线	的

[lænd] .

land	.
土地	.

他们当时乘坐一架轻型飞机，在高高的太平洋上空飞行，完全看不到陆地。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][goʊld] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [blæk] [bɪ'niːθ] .

The	moon	was	gold	above	them	,	the	ocean	black	beneath	.
这	月亮	曾是	金子	多于	他们	,	这	海洋	黑色的	下面	.

他们头顶的月亮是金色的，脚下的海洋是黑色的。

['tʃændlər] [stɛərd] [daʊn] [æz; əz][ðə; ði][gɜːrl]['səːkld][ðə; ði] [pleɪn] , ['slɪpɪŋ] ['loʊər] [tɔːrd] [ðə; ði]['wɔːtər] ,

Chandler	stared	down	as	the	girl	circled	the	plane	,	slipping	lower	toward	the	water	,
钱德勒	凝视	向下	作为	这	女孩	圈起来	这	飞机	,	滑倒	降低	朝向	这	水	,

['saɪlənt][ænd; ənd] [pər'plekst] .

silent	and	perplexed	.
沉默的	和	困惑	.

钱德勒盯着下方，只见女孩绕着飞机盘旋，越来越低地滑向水面，沉默而困惑。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd] .

But	he	was	not	afraid	.
但	他	曾是	不是	害怕的	.

但他并不害怕。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['kɑːntent] .

He	was	almost	content	.
他	曾是	几乎	内容	.

他几乎感到满足。

['rəuziː][wʌz; wəz] [gʊd] ['kʌmpəni] — [geɪ] , ['tʃɪrf(ə)l] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['treʒərz] [tuː; tə] [ʃer]

Rosie	was	good	company	—	gay	,	cheerful	—	and	she	had	treasures	to	share
罗西	曾是	好的	公司	—	同性恋	,	快乐	—	和	她	有	宝藏	到	分享

.

:
.

罗西是个很好的伙伴——她开朗活泼——而且她有很多宝藏可以分享。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][hɜːrz] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [draɪv] [ɪn][hɜːr; hər][spɔːrts][kɑːr][ænd; ənd]

It	had	been	an	impulse	of	hers	,	a	long	drive	in	her	sports	car	and
它	有	到过	一个	冲动	的	她的	,	一个	长的	驾驶	在	她	运动的	车	和

[ə; eɪ] [kwɪk] ,

a	quick	,
一个	快的	,

那是她一时冲动，开着跑车长途跋涉，然后迅速.....

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [flaɪt] ['oʊvər][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][tuː; tə][kæp][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

comfortable	flight	over	the	ocean	to	cap	the	evening	.
舒服的	航班	超过	这	海洋	到	帽	这	晚上	.

舒适的跨海飞行为夜晚画上圆满的句号。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['ɪmpʌls] .

It	had	been	a	pleasant	impulse	.
它	有	到过	一个	令人愉快的	冲动	.

那是一种令人愉悦的冲动。

[hiː; hi] [rɪˈflektɪd] [ˈgreɪvli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌʌndərˈstænd] [naʊ] [haʊ] [ˌdʒɛnɜˈeɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈkʌntri]

He	reflected	gravely	that	he	could	understand	now	how	generations	of	country
他	反映	严重地	那	他	可以	理解	现在	如何	几代人	的	国家

[ˈmeidnz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdæzld] [ænd; ənd] [dɪˈspɔɪld] .

maidens	had	been	dazzled	and	despoiled	.
少女们	有	到过	眼花缭乱	和	掠夺	.

他严肃地反思道，现在他终于明白一代又一代的乡村少女是如何被迷惑和玷污的。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈlʌkʃəri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sɪˈduːsər] .

A	touch	of	luxury	was	a	great	seducer	.
一个	触碰	的	奢华	曾是	一个	伟大的	诱惑者	.

一丝奢华感极具诱惑力。

[ðə; ði][ˌkɔːrəˈnet][ɑːn][ðə; ði][ˈgɜːlz][ˈbɑːdi][kʊd; kəd] [kætʃ] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] .

The	coronet	on	the	girl's	body	could	catch	his	body	at	any	moment	.
这	冠	在	这	女孩们	身体	可以	抓住	他的	身体	在	任何	片刻	.

女孩身上的冠冕随时可能缠住他的身体。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈoʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] [hɜːrˈself][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [wɪl] ,

She	had	only	to	think	herself	into	his	mind	,	and	her	will	,
她	有	仅有的	到	思考	她自己	进入	他的	头脑	,	和	她	将要	,

她只需要将自己的思想和意志融入他的心中，

[flæʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈriːleɪ] [ˈsteɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðə; ði][wʌn][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbɪldɪŋ] [fɔːr; fər] - ,

flashed	to	a	relay	station	like	the	one	he	was	building	for	Koitska	,
闪光灯	到	一个	中继	车站	喜欢	这	一	他	曾是	建筑	为了	-	,

瞬间切换到一个中继站，就像他正在为科伊茨卡建造的那种。

[æt; ət] [luːs] [ɪn] [ɪnˈfɪnəti] , [kʊd; kəd] [swiːp] [ˈɪntuː][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈpʌpɪt] .

at	loose	in	infinity	,	could	sweep	into	him	and	make	him	a	puppet	.
在	松动的	在	无穷大	,	可以	扫	进入	他	和	制作	他	一个	木偶	.

在无限的宇宙中自由游荡，可能会席卷他，把他变成傀儡。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] ,

If	she	chose	,
如果	她	选择	,

如果她选择这样做的话

[hiː; hi] [wʊd] [ˈoʊpən] [ðæt] [dɔːr] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [step] [aʊt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [fiːt] [ʌv; əv] [er]

he	would	open	that	door	beside	him	and	step	out	into	a	thousand	feet	of	air
他	会	打开	那	门	旁	他	和	步	出去	进入	一个	千	脚	的	空气

[ænd; ənd][ə; eɪ] [miːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɑːrks] .

and	a	meal	for	the	sharks	.
和	一个	一顿饭	为了	这	鲨鱼	.

他会打开身旁的那扇门，踏入千尺高空，成为鲨鱼的美餐。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][ˌaɪ ˈtiː] .

But	he	did	not	think	she	would	do	it	.
但	他	做过	不是	思考	她	会	做	它	.

但他认为她不会这么做。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˈeniwʌn] [wʊd] , [ˈriːəli] ,

He	did	not	think	anyone	would	,	really	,
他	做过	不是	思考	任何人	会	,	真的	,

他并不认为会有人真的这么做。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [sʌm; səm] [ˈenɪwʌn] [duː] [θɪŋz] [æz; əz][bæd]

though	with	his	own	eyes	he	had	seen	some	anyones	do	things	as	bad
尽管	和	他的	自己的	眼睛	他	有	已见	一些	任何人	做	事物	作为	坏的

[æz; əz] [ðæt] [ænd; ənd] [ˈsɪkənɪŋli] [wɜːrs] .

as	that	and	sickeningly	worse	.
作为	那	和	令人作呕	更糟	.

虽然他亲眼见过一些人做过和这一样糟糕甚至更令人作呕的事情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kə'rʌpt] [wɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'ziːzd] [maɪnd][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [sʌm; səm]

There	was	no	corrupt	whim	of	the	most	diseased	mind	in	history	that	some
那里	曾是	不	腐败	一时兴起	的	这	最多	患病的	头脑	在	历史	那	一些

['tɔːrpɪd][ɪg'zek][hæd; həd][nɑːt] ['vɪzɪtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['helpləs] [mæn] ,

torpid	exec	had	not	visited	on	a	helpless	man	,
迟钝	执行官	有	不是	到访	在	一个	无助	男人	,

历史上最邪恶、最病态的头脑所怀的任何腐败念头，都曾被某个麻木不仁的高管强加在一个无助的人身上。

['wʊmən] [ɔːr] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði][pæst] ['jɪrz] .

woman	or	child	in	the	past	years	.
女士	或者	孩子	在	这	过去的	年	.

过去几年里，妇女或儿童。

['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [fluː] [hɪr] , ['tʃændlər] [nuː] ,

Even	as	they	flew	here	,	Chandler	knew	,
甚至	作为	他们	飞翔	这里	,	钱德勒	知道	,

即使在飞抵这里的途中，钱德勒也知道，

[ðə; ði][groʊs] ['bɑːdɪz] [ðæt] [leɪ] [ɪn] ['lʌkʃəri] [ɪn][ðə; ði] ['aɪləndz] ['vɪləz] [wɜːr; wər] ['sɜːrdʒɪŋ] ['restləsli] [ə'raʊnd]

the	gross	bodies	that	lay	in	luxury	in	the	island's	villas	were	surging	restlessly	around
这	总的	身体	那	躺	在	奢华	在	这	岛屿	别墅	是	滔滔	躁动不安	大约

[ðə; ði][wɜːrld] ;

the	world	;
这	世界	;

岛上别墅里那些享受奢华生活的庸俗之躯，在世界各地躁动不安地涌动着；

[ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [rɪ'meɪnd] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] .

and	death	and	horror	remained	where	they	had	passed	.
和	死亡	和	恐怖	剩余	在哪里	他们	有	通过了	.

死亡和恐怖的痕迹依然留在他们曾经经过的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pærədɑːks] [tuː] [greɪt] [tuː; tə][biː; bi]['rekənsaild] , [ðɪs] [gɜːrl][ænd; ənd] [ðɪs] ['vaɪlnəs] .

It	was	a	paradox	too	great	to	be	reconciled	,	this	girl	and	this	vileness	.
它	曾是	一个	悖论	也	伟大的	到	是	和解	,	这	女孩	和	这	卑鄙	.

这是一个无法调和的巨大矛盾：这个女孩和这种邪恶行径。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][glændz] .

He	could	not	forget	it	,	but	he	could	not	feel	it	in	his	glands	.
他	可以	不是	忘记	它	,	但	他	可以	不是	感觉	它	在	他的	腺体	.

他无法忘记这件事，但他的腺体却感觉不到任何不适。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɪti] .

She	was	pretty	.
她	曾是	漂亮的	.

她很漂亮。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [geɪ] .

She	was	gay	.
她	曾是	同性恋	.

她是同性恋。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [θɔːts] [ðæt] [hæd; həd][left][hɪm; ɪm][ə'loʊn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

He	began	to	think	thoughts	that	had	left	him	alone	for	a	long	time	.
他	开始	到	思考	想法	那	有	左边	他	独自的	为了	一个	长的	时间	.

他开始想起那些已经很久没有出现在他脑海中的念头。

[ðə; ði][dɑːrk] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] [ʃoʊd] [ə'hed] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪŋkɪŋ] [tɔːrd] [ə; eɪ]

The	dark	bulk	of	the	island	showed	ahead	and	they	were	sinking	toward	a
这	黑暗的	大部分	的	这	岛	显示	前方	和	他们	是	下沉	朝向	一个

['lændɪŋ] .

landing	.
降落	.

岛屿的黑色轮廓在前方显现，他们正向着登陆点沉去。

[ðə; ði][gɜːrl]['lændɪd] ['skɪlfəlɪ] [ɑːn][ə; eɪ] ['rʌnweɪ] [ðæt] [spræŋ] ['ɪntuː] [laɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] —

The	girl	landed	skillfully	on	a	runway	that	sprang	into	light	as	she	approached	—
这	女孩	登陆	巧妙地	在	一个	跑道	那	弹簧	进入	光	作为	她	接近	—

[ɪˌlek'trɑːnɪk] ['wɪzərdri] ,

electronic	wizardry	,
电子的	巫术	,

女孩身姿矫健地落在跑道上，跑道在她靠近时瞬间亮了起来——这是电子魔法。

[ɔːr][ðə; ði][ˌkɔːrə'net][ænd; ənd][sʌm; səm] ['teðəd] [sɜːrf][æt; ət][ə; eɪ] [swɪtʃ] ?

or	the	coronet	and	some	tethered	serf	at	a	switch	?
或者	这	冠	和	一些	系绳	农奴	在	一个	转变	?

或者说，是王冠和一些被束缚在交换机旁的农奴?

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] .

It	didn't	matter	.
它	没有	事情	.

没关系。

['nʌθɪŋ] ['mætəd] ['veri] ['greɪtli] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][tuː; tə] ['tʃændlər] .

Nothing	mattered	very	greatly	at	that	moment	to	Chandler	.
没有什么	重要	非常	非常	在	那	片刻	到	钱德勒	.

在那一刻，对钱德勒来说，没有什么事是那么重要。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['læfɪŋ] .

"	Thank	you	,	love	,	"	she	said	,	laughing	.
"	感谢	你	,	爱	,	"	她	说	,	笑	.

“谢谢你，亲爱的，”她笑着说。

" [aɪ] [laɪkt] [ðæt] .

"	I	liked	that	.
"	我	喜欢	那	.

我喜欢那样。

[ɪts] [ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə][juːz] ['sʌmwʌn] ['ɛlsɪz] ['bɑːdi][fɔːr; fər] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,

It's	all	very	well	to	use	someone	else's	body	for	this	sort	of	thing	,
它是	全部	非常	出色地	到	使用	某人	其他人的	身体	为了	这	种类	的	事物	,

利用别人的身体做这种事当然没问题，

[bʌt; bət] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [oʊn] [ɪn] ['præktɪs] .

but	every	now	and	then	I	want	to	keep	my	own	in	practice	.
但	每一个	现在	和	然后	我	想	到	保持	我的	自己的	在	实践	.

但我时不时也想自己练习一下。

" [ʃiː; ʃi] [lɪŋkt] [ɑːrmz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [pleɪn] .

"	She	linked	arms	with	him	as	they	left	the	plane	.
"	她	链接	武器	和	他	作为	他们	左边	这	飞机	.

“她挽着他的胳膊下了飞机。”

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz][fɜːrst]['gɪv(ə)n][ðə; ði][ˌkɔːrə'net] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [ˌremə'nɪst] , [ə'mjuːzmənt] [ɪn][hɜːr; hər]

"	When	I	was	first	given	the	coronet	here	,	"	she	reminisced	,	amusement	in	her
"	什么时候	我	曾是	第一的	给定	这	冠	这里	,	"	她	回忆	,	娱乐	在	她

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

“当我第一次在这里被授予这顶小皇冠的时候，”她回忆道，语气中带着一丝笑意。

" [aɪ][gɑːt][ðə; ði]['hæbɪt]['riːəl][bæd] .

"	I	got	the	habit	real	bad	.
"	我	得到	这	习惯	真实的	坏的	.

“我染上了很严重的恶习。”

[aɪ] [spent] [sɪks] ['ɔːf(ə)l] [mʌnθs] — ['riːəli] , [sɪks] [mʌnθs] [ɪn] [bed] !

I	spent	six	awful	months	—	really	,	six	months	in	bed	!
我	花费	六	可怕	几个月	—	真的	,	六	几个月	在	床	!

我度过了可怕的六个月——真的，整整六个月都卧床不起!

[ænd; ənd] [baɪ] [maɪ'self] [æt; ət] [ðæt] .

And	by	myself	at	that	.
和	经过	我	在	那	.

而且还是我自己一个人。

[oʊ] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

Oh	,	I	was	all	over	the	world	,
哦	,	我	曾是	全部	超过	这	世界	,

哦，我曾周游世界。

[ænd; ənd] [skɪn] - ['daɪvɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['bæriər] [riːf] [ænd; ənd] ['skiːɪŋ] [ɪn] ['nɔːrweɪ] [ænd; ənd] — [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

and	skin	-	diving	on	the	Barrier	Reef	and	skiing	in	Norway	and	—	well	,	"	she	said	,
和	皮肤	-	潜水	在	这	障碍	礁	和	滑雪	在	挪威	和	—	出色地	,	"	她	说	,

“还有在堡礁潜水，在挪威滑雪，还有——嗯，”她说。

['skwiːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] , " ['nevər] [maɪnd] [wʌt] [ɔːl] .

squeezing	his	arm	,	"	never	mind	what	all	.
挤压	他的	手臂	,	"	绝不	头脑	什么	全部	.

他捏了捏自己的胳膊，“别管那些事了。”

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [deɪ] [aɪ] [gɑːt] [ɑːn] [ðə; ði] [skeɪlz] , [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] ['hæbɪt] .

And	then	one	day	I	got	on	the	scales	,	just	out	of	habit	.
和	然后	一	天	我	得到	在	这	秤	,	只是	出去	的	习惯	.

有一天，我出于习惯站上了体重秤。

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [weid] ?

Do	you	know	what	I	weighed	?
做	你	知道	什么	我	称重	?

你知道我体重多少吗?

" [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn] [mɑːk] ['hɔːrər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['smaɪlɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

"	She	closed	her	eyes	in	mock	horror	,	but	they	were	smiling	when	she	opened	them	again	.
"	她	关闭	她	眼睛	在	嘲笑	恐怖	,	但	他们	是	微笑	什么时候	她	打开	他们	再次	.

“她假装惊恐地闭上眼睛，但当她再次睁开眼睛时，他们却在微笑。”

" [aɪ] [wəʊnt] [duː] [ðæt] [ə'gen] , [lʌv] .

"	I	won't	do	that	again	,	love	.
"	我	惯于	做	那	再次	,	爱	.

“我不会再那样做了，亲爱的。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [juː 'es] [duː] [let] [ɑːr'selvz] [goʊ] .

Of	course	,	a	lot	of	us	do	let	ourselves	go	.
的	课程	,	一个	很多	的	我们	做	让	我们自己	去	.

当然，我们很多人都会放任自己。

['iːv(ə)n] - .

Even	Koitska	.
甚至	-	.

甚至包括科伊茨卡。

[ɪ'speʃəli] - .
Especially Koitska .
尤其 - .

尤其是科伊茨卡。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] — [bʌt; bət][dʒʌst] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] ,
And some of the women — But just between us ,
和 一些 的 这 女性 — 但 只是 之间 我们 ,

还有一些女性——但就我们俩之间来说，

[ðə; ði][wʌnz] [hu:] [du:] ['ri:əli] ['dɪdnt][hæv; həv] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ki:p] [ɪn] [ʃeɪp] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] .
the ones who do really didn't have much to keep in shape in the first place .
这 一个 WHO 做 真的 没有 有 很多 到 保持 在 形状 在 这 第一的 地方 .

那些身材保持得很好的人，本来就没什么需要保持身材的。

" [ʃi:; ʃi][led][ðə; ði] [wei] ['ɪntu:][ə; eɪ]['vɪlə] [ðæt] [smeld] [ʌv; əv]['dʒæzmɪn][ænd; ənd] [gɑ:r'di:niə] ,
" She led the way into a villa that smelled of jasmine and gardenias ,
" 她 引领 这 方式 进入 一个 别墅 那 闻起来 的 茉莉花 和 栀子花 ,

她领着我们走进一座别墅，别墅里弥漫着茉莉花和栀子花的香气。

[snæpt] [hɜ:r; hər]['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [səb'du:d] [laɪts] [keɪm] [ɑ:n] .
snapped her fingers and subdued lights came on .
啪啪 她 手指 和 低沉的 灯 来了 在 .

她打了个响指，柔和的灯光亮了起来。

" [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] ?
" Like it ?
" 喜欢 它 ?

喜欢吗?

[oʊ] , [wi:v] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][best] .
Oh , we've nothing but the best .
哦 , 我们已经 没有什么 但 这 最好的 .

哦，我们只提供最好的。

[wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [drɪŋk] ?
What would you like to drink ?
什么 会 你 喜欢 到 喝 ?

你想喝点什么?

" [ʃi:; ʃi] [fɪkst] [ðem; ðəm][bəuθ] [tɔ:l] ,
" She fixed them both tall ,
" 她 固定的 他们 两个都 高的 ,

她把它们都修得很高，

[koʊld] ['glæsɪz] [ænd; ənd] ['vi:təʊ] ['tʃændlɘ-z] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sprɔ:lɪŋ] ['wɪkər] [tʃer] [tu:; tə][sɪt][ɑ:n] .
cold glasses and vetoed Chandler's choice of a sprawling wicker chair to sit on .
寒冷的 眼镜 和 否决 钱德勒的 选择 的 一个 蔓延 柳条 椅子 到 坐 在 .

冰镇玻璃杯，并否决了钱德勒选择的宽大藤椅作为坐具。

" ['oʊvər] [hɪr] , [lʌv] .
" Over here , love .
" 超过 这里 , 爱 .

“亲爱的，这边。”

" [ʃi:; ʃi] ['pætɪd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .
" She patted the couch beside her .
" 她 轻拍 这 长椅 旁 她 .

她拍了拍身旁的沙发。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [ʌp][hɜ:r; hər][legz] , ['li:nɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , ['veri] [sɔ:ft] , [wɔ:rm][ænd; ənd]['freɪgrənt] ,
She drew up her legs , leaning against him , very soft , warm and fragrant ,
她 画 向上 她 腿 , 倾斜 反对 他 , 非常 柔软的 , 温暖的 和 香 ,

她蜷起双腿，靠在他身上，非常柔软、温暖、芬芳。

[ænd; ənd] [sed] ['driːmɪli] , " [let] [ˌem 'iː] [siː] .

and	said	dreamily	,	"	Let	me	see	.
和	说	梦幻般地	,	"	让	我	看	.

然后梦呓般地说："让我看看。"

[wɒts] [naɪs] ?

What's	nice	?
是什么	好的	?

什么好?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ɪn]['mjuːzɪk] , [lʌv] ? "

What	do	you	like	in	music	,	love	?	"
什么	做	你	喜欢	在	音乐	,	爱	?	"

亲爱的，你喜欢什么样的音乐?

" [oʊ] . . . ['eniθɪŋ] . "

"	Oh	.	.	.	anything	.	"
"	哦	.	.	.	任何事物	.	"

"哦……什么都行。"

" [noʊ] , [noʊ] !

"	No	,	no	!
"	不	,	不	!

不，不!

[jʊə(r)] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [seɪ] , - [waɪ] , [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] - [kæst]['ælbəm][frʌm; frəm][haɪ][ðer; ðər] . -

You're	supposed	to	say	,	'	Why	,	the	original	-	cast	album	from	Hi	There	.	'
你是	据称	到	说	,	-	为什么	,	这	原来的	-	投掷	专辑	从	你好	那里	.	-

你应该说："为什么是《嗨，你好》的原声专辑？"

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] [aɪ] [stɑːrd] [ɪn] .

Or	anything	else	I	starred	in	.
或者	任何事物	别的	我	星形	在	.

或者我主演的其他任何作品。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [rɪ'pruːvɪŋli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌkɔːrə'net] [kɔːt]

"	She	shook	her	head	reprovingly	,	and	the	points	of	her	coronet	caught
"	她	摇晃	她	头	责备地	,	和	这	积分	的	她	冠	捕捉

['goʊldən] [rɪ'flekʃnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪts] .

golden	reflections	from	the	lights	.
金的	反思	从	这	灯	.

她责备地摇了摇头，头顶的冠冕在灯光下闪着金光。

" [bʌt; bət] [sɪns] [jʊə(r)] ['ɑːbviəsli] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [loʊ] [teɪst] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː][ðə; ði] [hoʊl]

"	But	since	you're	obviously	a	man	of	low	taste	I'll	have	to	do	the	whole
"	但	自从	你是	明显地	一个	男人	的	低的	品尝	患病的	有	到	做	这	所有的

[bɪt][maɪ'self] .

bit	myself	.
少量	我	.

"但既然你显然是个品味低俗的人，那我就得亲自上阵了。"

" [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [swɪtʃɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] - [kən'troʊl][set][baɪ][hɜːr; hər][end][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

"	She	touched	switches	at	a	remote	-	control	set	by	her	end	of	the	couch	,
"	她	感动	开关	在	一个	偏僻的	-	控制	放	经过	她	结尾	的	这	长椅	,

她触摸了沙发尽头遥控装置上的开关，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ['driːmi] [strɪŋz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][traɪ] - ['ɔːrəl] ['spiːkɝz]

and	in	a	moment	dreamy	strings	began	to	come	from	tri	-	aural	speakers
和	在	一个	片刻	梦幻般的	字符串	开始	到	来	从	三	-	听觉	演讲者

['hɪd(ə)n] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

hidden	around	the	room	.
隐	大约	这	房间	.

片刻之后，梦幻般的弦乐从隐藏在房间各处的三声道扬声器中传出。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][haɪ][ðer; ðər] .

It	was	not	Hi	There	.
它	曾是	不是	你好	那里	.

不是“你好”。

" [ðæts] ['betər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['draʊzɪli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , " ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː][naɪs][ɪn][ðə; ði]

"	That's	better	,	"	she	said	drowsily	,	and	in	a	moment	,	"	Wasn't	it	nice	in	the
"	那就是	更好的	,	"	她	说	昏昏欲睡地	,	和	在	一个	片刻	,	"	不是	它	好的	在	这

[pleɪn] ? "

plane	?	"
飞机	?	"

“这样好多了，”她昏昏欲睡地说，过了一会儿又问，“飞机上的感觉是不是很棒？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faɪn] , " ['tʃændlər] [sed] .

"	It	was	fine	,	"	Chandler	said	.
"	它	曾是	美好的	,	"	钱德勒	说	.

“还好，”钱德勒说。

['dʒentli] — [bʌt; bət]['fɜːrmli] — [hiː; hi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [riːtʃt] [ˌɔːtə'mætɪkli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

Gently	—	but	firmly	—	he	sat	up	and	reached	automatically	into	his	pocket	.
轻轻地	—	但	牢牢	—	他	卫星	向上	和	达到	自动地	进入	他的	口袋	.

他轻轻地——但又坚定地——坐了起来，下意识地伸手进口袋。

[ðə; ði][gɜːrl] [said] [ænd; ənd] ['streɪtnd] .

The	girl	sighed	and	straightened	.
这	女孩	叹了口气	和	拉直	.

女孩叹了口气，直起身子。

" ['sɪgəret] ?

"	Cigarette	?
"	卷烟	?

“卷烟?

[ðeə(r)] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] .

They're	on	the	table	beside	you	.
它们是	在	这	桌子	旁	你	.

它们就在你旁边的桌子上。

[hoʊp] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði][brænd] .

Hope	you	like	the	brand	.
希望	你	喜欢	这	品牌	.

希望您喜欢这个品牌。

[ðeɪ] ['oʊnli] [kiːp] [wʌn] [bɪg]['fækt(ə)ri]['goʊɪŋ] ,

They	only	keep	one	big	factory	going	,
他们	仅有的	保持	一	大的	工厂	去	,

他们只维持一家大型工厂的运转。

[nɑːt][tuː; tə] [kaʊnt] [ðoʊz] ['terəb(ə)l] ['rʌʃ(ə)n] [θɪŋz] [ðætə] [ɔːl] [er] [ænd; ənd][noʊ] [smoʊk] .

not	to	count	those	terrible	Russian	things	that're	all	air	and	no	smoke	.
不是	到	数数	那些	糟糕的	俄语	事物	那是	全部	空气	和	不	抽烟	.

更别提那些可怕的俄罗斯玩意儿了，全是空气，没有烟雾。

" [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ] [kuːl] ['fɪŋgərz] .

"	She	touched	his	forehead	with	cool	fingers	.
"	她	感动	他的	前额	和	凉爽的	手指	.

她用冰凉的手指抚摸着他的额头。

" [juː; jʊ] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðæt] , [lʌv] .

"	You	never	told	me	about	that	,	love	.
"	你	绝不	讲述	我	关于	那	,	爱	.

“亲爱的，你从来没跟我说过这件事。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][æn; ən][ɪ'lektrɪk] [ʃɑːk] — [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɪŋgərz][ænd; ənd][ðə; ði]

"	It	was	like	an	electric	shock	—	the	touch	of	her	fingers	and	the
"	它	曾是	喜欢	一个	电的	震惊	—	这	触碰	的	她	手指	和	这

[tʌtʃ] [ʌv; əv] [ri'æləti] [æt; ət] [wʌns] .

touch	of	reality	at	once	.
触碰	的	现实	在	一次	.

“就像触电一样——她的手指触碰和现实的触碰同时袭来。”

['tʃændlər] [sed] ['stɪfli] , " [maɪ][brænd] .

Chandler	said	stiffly	,	"	My	brand	.
钱德勒	说	僵硬地	,	"	我的	品牌	.

钱德勒僵硬地说：“我的品牌。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði]['traɪəl] . "

But	I	thought	you	were	there	at	the	trial	.	"
但	我	想法	你	是	那里	在	这	审判	.	"

但我以为你会去庭审现场。

" [oʊ] , ['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

"	Oh	,	only	now	and	then	.
"	哦	,	仅有的	现在	和	然后	.

“哦，只是偶尔而已。”

[aɪ] [mɪst] [ɔːl][ðə; ði] ['nɔːti] [pɑːrts] — [ðoʊ] , [tuː; tə][tel][ðə; ði][truːθ] , [ðæts] [waɪ][aɪ][wʌz; wəz]

I	missed	all	the	naughty	parts	—	though	,	to	tell	the	truth	,	that's	why	I	was
我	错过	全部	这	淘气	部分	—	尽管	,	到	告诉	这	真相	,	那就是	为什么	我	曾是

['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] .

hanging	around	.
绞刑	大约	.

我错过了所有那些刺激的部分——不过说实话，那正是我待在那儿的原因。

[aɪ][duː][laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɔːtinəs] [naʊ][ænd; ənd][ðen] . . .

I	do	like	to	hear	a	little	naughtiness	now	and	then	.	.	.
我	做	喜欢	到	听到	一个	小的	顽皮	现在	和	然后	.	.	.

我偶尔也喜欢听点儿调皮捣蛋的话……

[bʌt; bət][ɔːl][aɪ] [hɜːrd] [wʌz; wəz] [ðæt]['stuːpɪd] ['lɔɪər] [ænd; ənd] [ðæt]['stuːpɪd][dʒʌdʒ] .

but	all	I	heard	was	that	stupid	lawyer	and	that	stupid	judge	.
但	全部	我	听到	曾是	那	愚蠢的	律师	和	那	愚蠢的	法官	.

但我听到的全是那个愚蠢的律师和那个愚蠢的法官。

[meɪd] [ˌem 'iː][mæd] .

Made	me	mad	.
制成	我	疯狂的	.

真让我生气。

" [ʃiː; ʃi] ['gɪgld] .

"	She	giggled	.
"	她	咯咯地笑	.

她咯咯地笑了起来。

" ['lʌki] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	Lucky	for	you	.
"	幸运的	为了	你	.

你真幸运。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['ɪrɪteɪtɪd] [aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][spɔɪl][ðer; ðər][fʌn] [tuː] .

I	was	so	irritated	I	decided	to	spoil	their	fun	too	.
我	曾是	所以	受刺激	我	决定	到	剧透	他们的	乐趣	也	.

我气得不行，决定也破坏他们的兴致。

" ['tʃændlər] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pʊl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] .

"	Chandler	sat	up	and	took	a	long	pull	at	his	drink	.
"	钱德勒	卫星	向上	和	采取	一个	长的	拉	在	他的	喝	.

钱德勒坐起身，猛灌了一口酒。

['kjʊriəsli] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['soʊbər] [hɪm; ɪm] .

Curiously	,	it	seemed	to	sober	him	.
奇怪的是	,	它	似乎	到	清醒	他	.

奇怪的是，这似乎让他清醒了些。

[hiː; hi] [sed] : " [its] ['nʌθɪŋ] .

He	said	:	"	It's	nothing	.
他	说	:	"	它是	没有什么	.

他说："没什么。"

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [reɪp] [ænd; ənd] [kɪl] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] .

I	happened	to	rape	and	kill	a	young	girl	.
我	发生	到	强奸	和	杀	一个	年轻的	女孩	.

我碰巧强奸并杀害了一名年轻女孩。

['hæpənz] ['evri] [deɪ] .

Happens	every	day	.
发生	每一个	天	.

每天都会发生。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [frendz] [ðæt] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,

Of	course	,	it	was	one	of	your	friends	that	was	doing	it	for	me	,
的	课程	,	它	曾是	一	的	你的	朋友们	那	曾是	正在做	它	为了	我	,

当然，是你的某个朋友帮我做的。

[bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [mɪs] ['eni] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] ,

but	I	didn't	miss	any	of	what	was	going	on	,
但	我	没有	错过	任何	的	什么	曾是	去	在	,

但我并没有错过任何发生的事情。

[aɪ] [kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [bloʊ] - [baɪ] - [bloʊ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

I	can	give	you	a	blow	-	by	-	blow	description	if	you	like	.
我	能	给	你	一个	吹	-	经过	-	吹	描述	如果	你	喜欢	.

如果你愿意，我可以给你详细描述一下。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [wer] [aɪ] [lɪvd] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

The	people	in	the	town	where	I	lived	,	at	that	time	,
这	人们	在	这	镇	在哪里	我	居住地	,	在	那	时间	,

当时我居住的小镇上的人们，

[θɔːt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [maɪ] [oʊn] , [ðoʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪdnt] [ə'pruːv] .

thought	I	was	doing	it	on	my	own	,	though	,	and	they	didn't	approve	.
想法	我	曾是	正在做	它	在	我的	自己的	,	尽管	,	和	他们	没有	批准	.

但他们以为我是独自做的，所以并不赞同。

[həʊksɪŋ] — [juː; jʊ] [noʊ] ?

Hoaxing	—	you	know	?
骗局	—	你	知道	?

你知道，这是在搞恶作剧。

[ðeɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [pər'vɜːrs] [ænd; ənd] ['kruːəl] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [duː] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ]

They	thought	I	was	so	perverse	and	cruel	that	I	would	do	that	sort	of	thing
他们	想法	我	曾是	所以	变态	和	残忍的	那	我	会	做	那	种类	的	事物

['ʌndər] [maɪ] [oʊn] ['paʊər] ,

under	my	own	power	,
在下面	我的	自己的	力量	,

他们认为我如此变态残忍，会凭自己的力量做出那种事。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ɪg'zek] — [ɔːr] , [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][pʊt][ˌaɪ 'tiː] , ['biːɪŋ]

instead	of	with	some	exec	—	or	,	as	they	would	have	put	it	,	being
反而	的	和	一些	执行官	—	或者	,	作为	他们	会	有	放	它	,	存在

['ɪgnərənt] ,

ignorant	,
无知	,

而不是像某些高管那样——或者用他们的话来说，是无知的，

[sʌm; səm][ɪmp] , [ɔːr]['dev(ə)l] , [ɔːr] ['diːmən] — ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋz] .

some	imp	,	or	devil	,	or	demon	—	pulling	the	strings	.
一些	重要	,	或者	魔鬼	,	或者	恶魔	—	拉	这	字符串	.

某个小恶魔、魔鬼或妖魔——在幕后操纵一切。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] .

"	He	was	shaking	.
"	他	曾是	摇晃	.

他浑身颤抖。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['wɪspəd] , " [aɪm] ['sɑːri] ,

He	waited	for	what	she	had	to	say	;	but	she	only	whispered	,	"	I'm	sorry	,
他	等待	为了	什么	她	有	到	说	;	但	她	仅有的	低声说道	,	"	我是	对不起	,

他等着她开口；但她只是低声说："对不起，

[lʌv] , " [ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ] [kən'traɪt] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [ðæt] , [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

love	,	"	and	looked	so	contrite	and	honest	that	,	as	rapidly	as	it	had
爱	,	"	和	看起来	所以	懊悔	和	诚实的	那	,	作为	快速	作为	它	有

[kʌm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

come	upon	him	,
来	之上	他	,

"爱，"他看起来如此懊悔和真诚，以至于，就像它突然降临到他身上一样迅速，

[hɪz; ɪz]['æŋgər] [pæst] .

his	anger	passed	.
他的	愤怒	通过了	.

他的怒气消散了。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

He	opened	his	mouth	to	say	something	to	her	.
他	打开	他的	嘴	到	说	某物	到	她	.

他张开嘴想对她说些什么。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [get] [ˌaɪ 'tiː] [sed] .

He	didn't	get	it	said	.
他	没有	得到	它	说	.

他没能把话说完。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ə'loʊn][ænd; ənd][sɔːft][ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] .

She	was	sitting	there	,	looking	at	him	,	alone	and	soft	and	inviting	.
她	曾是	坐着	那里	,	寻找	在	他	,	独自的	和	柔软的	和	邀请	.

她独自一人坐在那里，看着他，温柔而迷人。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [kɪs] , [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [ə'gen] ,

He	kissed	her	;	and	as	she	returned	the	kiss	,	he	kissed	her	again	,
他	亲吻	她	;	和	作为	她	返回	这	吻	,	他	亲吻	她	再次	,

[ænd; ənd] [ə'gen] .

and	again	.
和	再次	.

他吻了她；当她回应他的吻时，他又吻了她，一次又一次。

[bʌt; bət] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər]['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [pɔːrʃ] , [koʊld]['soʊbər] , ['reɪdʒɪŋ] ,

But	less	than	an	hour	later	he	was	in	her	Porsche	,	cold	sober	,	raging	,
但	较少的	比	一个	小时	之后	他	曾是	在	她	保时捷	,	寒冷的	清醒	,	愤怒	,

['frʌstreɪtɪd] , ['mɪzrəb(ə)l] .

frustrated	,	miserable	.
沮丧的	,	悲惨的	.

但不到一个小时后，他就坐在她的保时捷里，神情冷漠清醒，怒火中烧，沮丧不已，痛苦万分。

[hiː; hi] [slæmd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliər] ['gɪrz] [æz; əz][hiː; hi][sped] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .

He	slammed	it	through	the	unfamiliar	gears	as	he	sped	back	to	the	city	.
他	猛烈抨击	它	通过	这	陌生	齿轮	作为	他	加速	后退	到	这	城市	.

他猛踩油门，换上不熟悉的档位，飞速驶回市区。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] .

She	had	left	him	.
她	有	左边	他	.

她离开了他。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kɪst] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['pæʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz][hændz] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] , [hɜːr; hər]

They	had	kissed	with	increasing	passion	,	his	hands	playing	about	her	,	her
他们	有	亲吻	和	增加	热情	,	他的	双手	玩耍	关于	她	,	她

['bɑːdi] ['sɜːrdʒɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

body	surging	toward	him	,
身体	滔滔	朝向	他	,

他们的吻越来越热烈，他的手在她身上游走，她的身体也迎向他。

[ænd; ənd] [ðen] , [dʒʌst] [ðen] , [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [noʊ] , [lʌv] .

and	then	,	just	then	,	she	whispered	,	"	No	,	love	.
和	然后	,	只是	然后	,	她	低声说道	,	"	不	,	爱	.

然后，就在这时，她低声说：“不，亲爱的。”

" [hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [taɪtər] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd]

"	He	held	her	tighter	and	without	another	word	she	opened	her	eyes	and
"	他	握住	她	更紧	和	没有	其他	单词	她	打开	她	眼睛	和

[lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

looked	at	him	.
看起来	在	他	.

他把她抱得更紧了，她一言不发地睁开眼睛看着他。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [ðen] .

He	knew	what	mind	it	was	that	caught	him	then	.
他	知道	什么	头脑	它	曾是	那	捕捉	他	然后	.

他当时就知道是什么样的念头抓住了他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][maɪnd] .

It	was	her	mind	.
它	曾是	她	头脑	.

那是她的想法。

['stɪfli] , [laɪk] [wʊd] , [hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər] , [stʊd] [ʌp] , [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]

Stiffly	,	like	wood	,	he	released	her	,	stood	up	,	walked	to	the	door	and
僵硬地	,	喜欢	木头	,	他	发布	她	,	站立	向上	,	步行	到	这	门	和

[lɔkt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

locked	it	behind	him	.
已锁定	它	在后面	他	.

他僵硬地像木头一样放开了她，站起身，走到门口，把门锁上了。

[ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlə] [went] [aʊt] .

The	lights	in	the	villa	went	out	.
这	灯	在	这	别墅	去	出去	.

别墅里的灯灭了。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , ['bɔɪlɪŋ] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] , [waɪd] , ['empti]

He	stood	there	,	boiling	,	looking	into	the	shadows	through	the	great	,	wide	,	empty
他	站立	那里	,	沸腾	,	寻找	进入	这	阴影	通过	这	伟大的	,	宽的	,	空的

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

他站在那里，怒火中烧，透过那扇又大又空的窗户望着阴影。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

He	could	see	her	lying	there	on	the	couch	,
他	可以	看	她	说谎	那里	在	这	长椅	,

他能看到她躺在沙发上，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər]['bɑːdi] [tɔːs] [ænd; ənd][stɜːr] ;

and	as	he	watched	he	saw	her	body	toss	and	stir	;
和	作为	他	观看	他	锯	她	身体	折腾	和	搅拌	;

他看着，看到她的身体翻来覆去；

[ænd; ənd][æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [noʊn] ['eniθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [ðæt]

and	as	surely	as	he	had	ever	known	anything	before	he	knew	that
和	作为	一定	作为	他	有	曾经	已知	任何事物	前	他	知道	那

['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][sʌm; səm]['wʊmən] — [ɔːr][sʌm; səm][mæn] !

somewhere	in	the	world	some	woman	—	or	some	man	!
某处	在	这	世界	一些	女士	—	或者	一些	男人	!

他确信无疑地知道，在世界的某个地方，某个女人——或者某个男人！

— [leɪ] [lɔkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvər] , ['vaɪələnt][ɪn] [lʌv] ,

—	lay	locked	with	a	lover	,	violent	in	love	,
—	躺	已锁定	和	一个	情人	,	暴力	在	爱	,

—与爱人紧紧相拥，爱得疯狂，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] [ə; eɪ][θɜːrd]['pɑːrti][hæd; həd][ɪn'veɪdɪd] [ðer; ðər]

and	was	unable	to	tell	the	other	that	a	third	party	had	invaded	their
和	曾是	无法	到	告诉	这	其他	那	一个	第三	派对	有	入侵	他们的

[bed] .

bed	.
床	.

并且无法告诉对方，第三者已经闯入了他们的床。

['tʃændlər] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] ['glɪsnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪst] ,

Chandler	did	not	know	it	until	he	saw	something	glistening	on	his	wrist	,
钱德勒	做过	不是	知道	它	直到	他	锯	某物	闪闪发光	在	他的	手腕	,

直到钱德勒看到手腕上闪闪发光的东西，他才知道发生了什么。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][waɪld][raɪd] [bæk] [tuː; tə][ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː][ɪn][ðə; ði][kɑːr] .

but	he	was	weeping	on	the	wild	ride	back	to	Honolulu	in	the	car	.
但	他	曾是	哭泣	在	这	荒野	骑	后退	到	檀香山	在	这	车	.

但在返回檀香山的颠簸车程中，他却一直在哭泣。

[hɜːr; hər][kɑːr] .

Her	car	.
她	车	.

她的车。

[wʊd] [ðer; ðər][biː; bi] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

Would	there	be	trouble	for	his	taking	it	?
会	那里	是	麻烦	为了	他的	采取	它	?

他拿走它会有麻烦吗?

[gɑːd] , [let] [ðer; ðər][biː; bi] ['trʌb(ə)l] !

God	,	let	there	be	trouble	!
上帝	,	让	那里	是	麻烦	!

上帝啊，让灾难降临吧！

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [fɔːr; fər] ['trʌb(ə)l] .

He	was	in	a	mood	for	trouble	.
他	曾是	在	一个	情绪	为了	麻烦	.

他当时心情不好，想找点麻烦。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd][waɪld][wɪð; wɪθ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] .

He	was	sick	and	wild	with	revulsion	.
他	曾是	生病的	和	荒野	和	厌恶	.

他感到恶心反胃，情绪极度低落。

[wɜːrs] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][juːz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ]['kæʒuəl] ['stɪmjələnt] , [æn; ən] [ˌæfrə'dɪziæk] [tʌtʃ] ,

Worse	than	her	use	of	him	,	a	casual	stimulant	,	an	aphrodisiac	touch	,
更糟	比	她	使用	的	他	,	一个	随意的	兴奋剂	,	一个	春药	触碰	,

比她利用他更糟糕的是，他就像一种随意的刺激物，一种催情剂。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd][wʌz; wəz] [raɪt] .

was	that	she	thought	what	she	did	was	right	.
曾是	那	她	想法	什么	她	做过	曾是	正确的	.

她认为自己做的是对的。

['tʃændlər] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːʳʃəpɪŋ] ['dʌzənz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sʌndek] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zek]

Chandler	thought	of	the	worshipping	dozens	under	the	sundeck	of	the	exec
钱德勒	想法	的	这	崇拜	几十个	在下面	这	阳光甲板	的	这	执行官

['restrɑːnt] ,

restaurant	,
餐厅	,

钱德勒想起了行政餐厅阳光甲板下数十名虔诚的信徒。

[ænd; ənd] ['roʊzəˌliz] ['greɪʃəs] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [hɜːr; hər][ðer; ðər]['flɔːrəl]['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] .

and	Rosalie's	gracious	benediction	as	they	made	her	their	floral	offerings	.
和	罗莎莉的	亲切	祝福	作为	他们	制成	她	他们的	花的	供品	.

他们向罗莎莉献上鲜花，并给予她亲切的祝福。

[blaɪnd] , [pə'θetɪk] [fuːlz] !

Blind	,	pathetic	fools	!
瞎的	,	可怜的	傻瓜	!

瞎眼的、可悲的蠢货!

[nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [dɪ'luːdɪd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɜːr; wər] ['wɜːʃɪpə] [træpt] [ɪn]

Not	only	the	deluded	men	and	women	in	the	garden	were	worshippers	trapped	in
不是	仅有的	这	妄想	男人	和	女性	在	这	花园	是	信徒	被困	在

[ə; eɪ] [vaɪl] [rɪ'lɪdʒən] ,

a	vile	religion	,
一个	卑鄙的	宗教	,

不仅是花园里那些受蒙蔽的男男女女是被困在邪恶宗教中的信徒，

[hiː; hi] [θɔːt] .

he	thought	.
他	想法	.

他心想。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrs] .

It	was	worse	.
它	曾是	更糟	.

情况更糟。

[ðə; ði][gɔdz][ænd; ənd] ['gɔdɪsiz] ['wəːʃip] [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] [dɪ'vɪnəti] [æz; əz] [wel] !

The	gods	and	goddesses	worshipped	at	their	own	divinity	as	well	!
这	神	和	女神们	崇拜	在	他们的	自己的	神	作为	出色地	!

众神也崇拜他们自身的神性!

[eks]
X
X

X

[θriː] [deɪz] ['leɪtər] - [vɔɪs] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ['tʃændlɚz] [lɪps] , ['sʌmənd] [hɪm; ɪm] [aʊt]
Three days later Koitska's voice , coming from Chandler's lips , summoned him out
三 天 之后 - 嗓音 , 未来 从 钱德勒的 嘴唇 , 被召唤 他 出去
[tuː; tə][ðə; ði] [twɑː] [ʃæk] [ə'gen] .
to the TWA shack again .
到 这 环球航空 窝棚 再次 .

三天后，科伊茨卡的声音从钱德勒的嘴里传了出来，再次把他召唤到 TWA 的小屋。

[waɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ,
Wise now in the ways of this world ,
明智的 现在 在 这 方式 的 这 世界 ,

如今已熟知世事，

['tʃændlər] [ˌkɔmən'dɪəd] [ə; eɪ] [pə'liːs] [kɑːr][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hɜːrid] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [geɪt] ,
Chandler commandeered a police car and was hurried out to the South Gate ,
钱德勒 征用 一个 警察 车 和 曾是 慌忙 出去 到 这 南 门 ,

钱德勒征用了一辆警车，被迅速送往南门。

[wer] [ðə; ði] [gɑːrdz] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kɑːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
where the guards allowed him a car of his own .
在哪里 这 守卫 允许 他 一个 车 的 他的 自己的 .

守卫们允许他开一辆自己的车。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌʌn'lɑːkt] [ænd; ənd] ['tʃændlər] [went] [raɪt] [ʌp] .
The door of the building was unlocked and Chandler went right up .
这 门 的 这 建筑 曾是 已解锁 和 钱德勒 去 正确的 向上 .

大楼的门没锁，钱德勒径直走了上去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] .
He was astonished .
他 曾是 惊讶 .

他感到十分惊讶。

[ðə; ði][fæt][mæn][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['sɪtɪŋ] [ʌp] .
The fat man was actually sitting up .
这 胖的 男人 曾是 实际上 坐着 向上 .

那个胖子竟然是坐着的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fʊli] [drest] — [mɔːr] [ɔːr] [les] ; [ɪn'kɑːŋgruəsli] [hiː; hi] [wɔːr] ['flaʊərd] [ʃɔːrts]
He was fully dressed — more or less ; incongruously he wore flowered shorts
他 曾是 完全 穿着 — 更多的 或者较少的 ; 不协调地 他 穿着 开花的 短裤
[ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [red] ,
and a bright red ,
和 一个 明亮的 红色的 ,

他衣着完整——差不多吧；只是不协调的是，他穿着花短裤和一件鲜红色的衣服。

[ʃɔːrt] - [sliːv] [ʃɜːrt] , [wɪð; wɪθ] [roʊp] ['sænd(ə)lz] .
short - sleeve shirt , with rope sandals .
短的 - 袖子 衬衫 , 和 绳索 凉鞋 .

短袖衬衫，搭配绳编凉鞋。

[hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][flaɪ][ə; eɪ] - ?
He said , " You fly a gilikopter ?
他 说 , " 你 飞 一个 - ?

他说：“你开的是吉利科普特直升机吗？”

[noʊ] ?
No **?**
不 ?

不?

[noʊ] ['dɪfrəns] .
No **difference** **.**
不 不同之处 .

没有区别。

[help] [ˌem 'iː] .
Help **me** **.**
帮助 我 .

帮我。

" [æn; ən][ɑːrm] [laɪk] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [went] ['oʊvər] ['tʃændlɚz] ['ʃəuldəz] .
" **An** **arm** **like** **a** **mountain** **went** **over** **Chandler's** **shoulders** **.**
" 一个 手臂 喜欢 一个 山 去 超过 钱德勒的 肩膀 .

一只像山一样大的手臂搭在了钱德勒的肩膀上。

[ðə; ði][mæn][mʌst; məst][hæv; həv] [weid] [θriː] ['hʌndrəd] [paʊndz] .
The **man** **must** **have** **weighed** **three** **hundred** **pounds** **.**
这 男人 必须 有 称重 三 百 磅 .

那人体重肯定有三百磅。

['sloʊli] , ['wiːzɪŋ] , [hiː; hi] [limpt] [tɔːrd] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ə; eɪ]
Slowly **,** **wheezing** **,** **he** **limped** **toward** **the** **back** **of** **the** **room** **and** **touched** **a**
缓慢地 , 喘息 , 他 跛行 朝向 这 后退 的 这 房间 和 感动 一个
['bʌt(ə)n] .
button **.**
按钮 .

他气喘吁吁地慢慢走到房间后面，按下一个按钮。

[ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] .
A **door** **opened** **.**
一个 门 打开 .

门开了。

['tʃændlər] [hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['elɪveɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
Chandler **had** **not** **known** **before** **that** **there** **was** **an** **elevator** **in** **the** **building** **.**
钱德勒 有 不是 已知 前 那 那里 曾是 一个 电梯 在 这 建筑 .

钱德勒之前并不知道这栋楼里有电梯。

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðə; ði][ɪg'zek][dɪd][nɑːt] [kən'sɪdər] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sleɪvz]
That **was** **one** **of** **the** **things** **the** **exec** **did** **not** **consider** **important** **for** **his** **slaves**
那 曾是 一 的 这 事物 这 执行官 做过 不是 考虑 重要的 为了 他的 奴隶
[tuː; tə] [noʊ] .
to **know** **.**
到 知道 .

这是那位高管认为他的奴隶们不需要知道的事情之一。

[ˌaɪ 'tiː] ['loʊɚd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [greɪt] [greɪs] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] , [wer] [ə; eɪ]
It **lowered** **them** **with** **great** **grace** **and** **delicacy** **to** **the** **first** **floor** **,** **where** **a**
它 降低 他们 和 伟大的 优雅 和 美味 到 这 第一的 地面 , 在哪里 一个
[lɑːrdʒ][oʊld]['kædɪlæk] ,
large **old** **Cadillac** **,**
大的 老的 凯迪拉克 ,

它以极其优雅和轻柔的方式将它们缓缓放到一楼，那里停着一辆老式大型凯迪拉克轿车。

['eɪnʃənt] [bʌt; bət] [ɪ'mækjələtli] [kept] , [ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] " ['gæŋstərz]
ancient **but** **immaculately** **kept** **,** **the** **kind** **that** **used** **to** **be** **called** **a** **"** **gangster's**
古老的 但 完美无瑕 保留 , 这 种类 那 用过的 到 是 称为 一个 " 黑帮分子
[kɑ:r] ,
car **,**
车 ,

虽然年代久远，但保养得非常好，就是以前被称为“黑帮车”的那种车。

" ['weɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] ['pɑ:rkɪŋ] [beɪ] .
" **waited** **in** **a** **private** **parking** **bay** **.**
" 等待 在 一个 私人的 停車處 湾 .

“在私人停车位等候。”

['tʃændlər] ['fɑ:loʊd] - [də'rekʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [droʊv] [tu:; tə][æn; ən] ['erfi:ld] [wer] [ə; eɪ] [smɔ:l] ,
Chandler **followed** **Koitska's** **directions** **and** **drove** **to** **an** **airfield** **where** **a** **small** **,**
钱德勒 随后 - 方向 和 驾驶 到 一个 机场 在哪里 一个 小的 ,
['pleksi^lɑ:s] - [noʊzd] ['helɪkɑ:ptər] ['weɪtɪd] .
Plexiglas **-** **nosed** **helicopter** **waited** **.**
Plexiglas - 鼻子 直升机 等待 .

钱德勒按照科伊茨卡的指示，开车前往一个机场，那里有一架小型、机头装有有机玻璃的直升机正在等候。

[mɔ:r] [baɪ][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv] ['tʃændlər] ['pʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðæn; ðən] [θru:] [hɪz; ɪz]
More **by** **the** **force** **of** **Chandler** **pushing** **him** **from** **behind** **than** **through** **his**
更多的 经过 这 力量 的 钱德勒 推动 他 从 在后面 比 通过 他的
[oʊn] [fæt] [θaɪz] ,
own **fat** **thighs** **,**
自己的 胖的 大腿 ,

与其说是靠他自己肥胖的大腿，不如说是靠钱德勒从后面推他。

- [pʌft] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sterkeɪs] ['ɪntu:][ðə; ði]['kæbɪn] .
Koitska **puffed** **up** **the** **little** **staircase** **into** **the** **cabin** **.**
- 膨胀的 向上 这 小的 楼梯 进入 这 舱 .

科伊茨卡气喘吁吁地爬上通往小屋的小楼梯。

[ə'rɪdʒənəli] [ðə; ði]['kɑ:ptər][hæd; həd] [bɪn] ['fɪtɪd] [fɔ:r; fər] [fɔ:r] ['pæsndʒə˞] .
Originally **the** **copter** **had** **been** **fitted** **for** **four** **passengers** **.**
起初 这 直升机 有 到过 适配 为了 四 乘客 .

这架直升机最初是为四名乘客设计的。

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['paɪləts] [si:t] [ænd; ənd][ə; eɪ] [si:t] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [bæk]
Now **there** **was** **the** **pilot's** **seat** **and** **a** **seat** **beside** **it** **,** **and** **in** **the** **back**
现在 那里 曾是 这 飞行员的 座位 和 一个 座位 旁 它 , 和 在 这 后退
[ə; eɪ] [waɪd] ,
a **wide** **,**
一个 宽的 ,

现在，驾驶座旁边还有一个座位，后排还有一个宽敞的座位。

[sɔ:ft] [kaʊtʃ] .
soft **couch** **.**
柔软的 长椅 .

柔软的沙发。

- [kə'læpst] ['ɑ:ntə][ˌaɪ 'ti:] .
Koitska **collapsed** **onto** **it** **.**
- 倒塌 到 它 .

科伊茨卡倒在了上面。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [blæŋkt] [aʊt] — [hi:; hi][wʌz; wəz] , ['tʃændlər] [nu:] , ['sʌmwer] [els] , [dʒʌst] [ðen] .
His **face** **blanked** **out** **—** **he** **was** **,** **Chandler** **knew** **,** **somewhere** **else** **,** **just** **then** **.**
他的 脸 空白 出去 — 他 曾是 , 钱德勒 知道 , 某处 别的 , 只是 然后 .

他的表情变得茫然——钱德勒知道，那一刻，他的心思已经飘到了别处。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpənd] [ə'gen] .

In	a	moment	his	eyes	opened	again	.
在	一个	片刻	他的	眼睛	打开	再次	.

片刻后，他再次睁开了眼睛。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['tʃændlər] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['ɪntrəst] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [wɔːl] .

He	looked	at	Chandler	with	no	interest	at	all	,	and	turned	his	face	to	the	wall	.
他	看起来	在	钱德勒	和	不	兴趣	在	全部	,	和	转向	他的	脸	到	这	墙	.

他毫无兴趣地看了钱德勒一眼，然后把脸转向墙壁。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [hwiːzd] .

After	a	moment	he	wheezed	.
后	一个	片刻	他	喘息	.

过了一会儿，他喘息起来。

" [sɪt] [daʊn] .

"	Sit	down	.
"	坐	向下	.

“坐下。

[æt; ət][diː][kən'troʊlz] .

At	de	controls	.
在	德	控制	.

在控制方面。

" [hiː; hi] [briːðd] ['nɔɪzɪli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

"	He	breathed	noisily	for	a	while	.
"	他	呼吸	喧闹地	为了	一个	尽管	.

他喘息了好一会儿。

[ðen] , " [ˌaɪ 'tiː] - [peɪ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['rɔzəli] , " [hiː; hi] [sed] .

Then	,	"	It	von't	pay	you	to	be	interested	in	Rosalie	,	"	he	said	.
然后	,	"	它	-	支付	你	到	是	感兴趣的	在	罗莎莉	,	"	他	说	.

然后他说：“你对罗莎莉感兴趣是没好处的。”

['tʃændlər] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] .

Chandler	was	startled	.
钱德勒	曾是	惊慌	.

钱德勒吓了一跳。

[hiː; hi] ['kreɪnd] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [siːt] [bʌt; bət] [sɔː] ['oʊnli] - [bæk] .

He	craned	around	in	the	seat	but	saw	only	Koitska's	back	.
他	起重机	大约	在	这	座位	但	锯	仅有的	-	后退	.

他扭头看向座位，却只看到了柯伊茨卡的背影。

" [aɪm][nɑːt] !

"	I'm	not	!
"	我是	不是	!

我不是！

[ɔːr] ['eniweɪ] — " [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [pleɪs] [tuː; tə][goʊ][ɪn] [ðæt] ['sentəns] ,

Or	anyway	—	"	But	he	had	no	place	to	go	in	that	sentence	,
或者	反正	—	"	但	他	有	不	地方	到	去	在	那	句子	,

或者说——”但他在这句话里无话可说了，

[ænd; ənd][ɪn] ['eni] [keɪs] - [noʊ] [lɔːŋgər] [siːmd] ['ɪntrəstɪd] .

and	in	any	case	Koitska	no	longer	seemed	interested	.
和	在	任何	案件	-	不	更长	似乎	感兴趣的	.

总之，科伊茨卡似乎已经不再感兴趣了。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] - [stɜːrd] , ['setld] [hɪm'self] [mɔːr] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] , [ænd; ənd]

After	a	moment	Koitska	stirred	,	settled	himself	more	comfortably	,	and
后	一个	片刻	-	搅拌	,	定居	他自己	更多的	舒适地	,	和

['tʃændlər] [felt] [hɪm'self] ['teɪkən] .

Chandler	felt	himself	taken	.
钱德勒	毛毡	他自己	已采取	.

过了一会儿，柯伊茨卡动了动，让自己更舒服地坐了下来，钱德勒感到自己被抓住了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [splɪt] [wiːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliər] ['pedlz] [ænd; ənd] [wɑːtʃt]

He	turned	to	face	the	split	wheel	and	the	unfamiliar	pedals	and	watched
他	转向	到	脸	这	分裂	车轮	和	这	陌生	踏板	和	观看

[hɪm'self] [wɜːrk] [ðə; ði] [kən'troʊlz] .

himself	work	the	controls	.
他自己	工作	这	控制	.

他转过身面对分体式方向盘和陌生的踏板，看着自己操作控制装置。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ædmərəb(ə)l] [pər'fɔːrməns] .

It	was	an	admirable	performance	.
它	曾是	一个	令人钦佩的	表现	.

这是一场令人钦佩的表演。

[huː'evər] ['tʃændlər] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðen] — [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ges] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fɜːrst] -

Whoever	Chandler	was	just	then	—	he	could	not	guess	—	he	was	a	first	-
谁	钱德勒	曾是	只是	然后	—	他	可以	不是	猜测	—	他	曾是	一个	第一的	-

[klæs] ['helɪkɑːptər] ['paɪlət] .

class	helicopter	pilot	.
班级	直升机	飞行员	.

当时的钱德勒究竟是谁——他自己也猜不出来——是一位一流的直升机飞行员。

[ðeɪ] [krɔːst] [ə; eɪ] [waɪd] ['bɑːdi] [ʌv; əv] ['oʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ə'nʌðər] ['aɪlənd] ;

They	crossed	a	wide	body	of	ocean	and	approached	another	island	;
他们	交叉	一个	宽的	身体	的	海洋	和	接近	其他	岛	;

他们横渡了一片广阔的海洋，接近了另一个岛屿；

[frʌm; frəm] [wʌn] [kwɪk] [glæns] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] [mæp] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] ['teɪkən] ,

from	one	quick	glance	at	a	navigation	map	that	his	eyes	had	taken	,
从	一	快的	瞥一眼	在	一个	导航	地图	那	他的	眼睛	有	已采取	,

他只瞥了一眼导航地图，

['tʃændlər] [gest] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] ['hiːləu] .

Chandler	guessed	it	to	be	Hilo	.
钱德勒	猜对了	它	到	是	希洛	.

钱德勒猜是希洛。

[hiː; hi] ['lændɪd] [ðə; ði] [krɑːft] ['ekspɜːrtli] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɑːrdʒɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] ['erstrɪp] ,

He	landed	the	craft	expertly	on	the	margin	of	a	small	airstrip	,
他	登陆	这	工艺	熟练地	在	这	利润	的	一个	小的	简易机场	,

他熟练地将飞机降落在一条小型简易机场的边缘。

[wer] [tuː] [ˌdiː 'siː] - 3s [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [pɑːkt] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ˌʌn'loʊdɪd] , [ænd; ənd] [felt]

where	two	DC	-	3s	were	already	parked	and	being	unloaded	,	and	felt
在哪里	二	华盛顿特区	-	3s	是	已经	停放	和	存在	卸载	,	和	毛毡

[hɪm'self] [friː] [ə'gen] .

himself	free	again	.
他自己	自由的	再次	.

那里已经停了两架 DC-3 飞机，正在卸货，他感觉自己又自由了。

[tuː] ['hʌski] [jʌŋ] [men] , [ə'pærəntli] ['neɪtɪv] [hə'waɪənz] [baɪ] [ðer; ðər] [saɪz] ,

Two	husky	young	men	,	apparently	native	Hawaiians	by	their	size	,
二	沙哑	年轻的	男人	,	显然	本国的	夏威夷人	经过	他们的	尺寸	,

两个身材魁梧的年轻男子，从体型来看显然是夏威夷原住民，

[roʊld] [ʌp] [ə; eɪ] [ræmp] [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] - [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] .

rolled	up	a	ramp	and	assisted	Koitska	down	it	and	into	a	building	.
滚动	向上	一个	坡道	和	协助	-	向下	它	和	进入	一个	建筑	.

推着轮椅驶上斜坡，扶着科伊茨卡下了斜坡，进入了一栋建筑物。

['tʃændlər] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] .

Chandler	was	left	to	his	own	devices	.
钱德勒	曾是	左边	到	他的	自己的	设备	.

钱德勒只能靠自己了。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] ['rʌndaʊn] [bʌt; bət] [saʊnd] .

The	building	was	rundown	but	sound	.
这	建筑	曾是	撞倒	但	声音	.

这栋建筑虽然破旧，但结构稳固。

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [s'tɔːkɪ] [græs] [klʌmpt] , [lɔːŋ] [ˌʌn'kʌt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [moʊv] [ænd; ənd] ['skɑːrlət] ['blɔsəmz] ,

Around	it	stalky	grass	clumped	,	long	uncut	,	and	a	few	mauve	and	scarlet	blossoms	,
大约	它	茎状的	草	成簇的	,	长的	未剪辑版	,	和	一个	很少	淡紫色	和	猩红	花朵	,

周围长满了茂密的草丛，未经修剪，还开着几朵淡紫色和猩红色的花朵。

['ɔːlmoʊst] ['hɪd(ə)n] , [ʃoʊd] [wer] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [wʌns] [tendid] [bedz] [ʌv; əv] [ˌbuːgən'vɪliə] [ænd; ənd] [pɔin'setiəz] .

almost	hidden	,	showed	where	someone	had	once	tended	beds	of	bougainvillea	and	poinsettias	.
几乎	隐	,	显示	在哪里	某人	有	一次	倾向于	床	的	三角梅	和	一品红	.

几乎被遮蔽的地方，显示出曾经有人照料过三角梅和一品红。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ges] [wʌt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] ,

He	could	not	guess	what	the	building	had	been	doing	there	,
他	可以	不是	猜测	什么	这	建筑	有	到过	正在做	那里	,

他无法猜测那栋建筑之前在那里是做什么用的。

['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ɑːfɪs] - ['fækt(ə)ri] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'moʊt] [waɪldz] ,

looking	like	a	small	office	-	factory	combination	out	in	the	remote	wilds	,
寻找	喜欢	一个	小的	办公室	-	工厂	组合	出去	在	这	偏僻的	荒野	,

看起来像是位于偏远荒野中的小型办公工厂组合体，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [saɪn] [ðə; ði] ['waɪndz] [hæd; həd] [bloʊn] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔːl] : [doʊl] .

until	he	caught	sight	of	a	sign	the	winds	had	blown	against	a	wall	:	Dole	.
直到	他	捕捉	视线	的	一个	符号	这	风	有	吹	反对	一个	墙	:	多尔	.

直到他看到墙上被风吹起的一个标志：多尔。

[ə'pærəntli] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['hedkwɔːrtərz] [fɔːr; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plæn'teɪʃnz] .

Apparently	this	had	been	headquarters	for	one	of	the	plantations	.
显然	这	有	到过	总部	为了	一	的	这	种植园	.

显然，这里曾是其中一个种植园的总部。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [strɪpt] ['ɔːlmoʊst] [kliːn] [ˌɪn'saɪd] ,

Now	it	was	stripped	almost	clean	inside	,
现在	它	曾是	脱衣舞	几乎	干净的	里面	,

现在它的内部几乎被彻底拆空了。

[ə; eɪ] ['weltər] [ʌv; əv] [desks] [ænd; ənd] ['rʌstɪd] [mə'ʃiːnz] [paɪld] ['hiːdləsli] [wer] [ðer; ðər] [wʌns] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['pɑːrkɪŋ] [lɑːt] .

a	welter	of	desks	and	rusted	machines	piled	heedlessly	where	there	once	had	been	a	parking	lot	.
一个	弱打	的	桌子	和	生锈的	机器	堆积	鲁莽地	在哪里	那里	一次	有	到过	一个	停車處	很多	.

曾经的停车场如今被一堆堆桌子和生锈的机器随意堆放着。

[nuː] [ɪ'kwɪpmənt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['loʊdɪd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːrgoʊ] [pleɪnz] .

New	equipment	was	being	loaded	into	it	from	the	cargo	planes	.
新的	设备	曾是	存在	已加载	进入	它	从	这	货物	飞机	.

新设备正从货机上装载到这艘船上。

['tʃændlər] ['rekəgnaɪzd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪst][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði]

Chandler	recognized	some	of	it	as	from	the	list	he	had	given	the
钱德勒	认可	一些	的	它	作为	从	这	列表	他	有	给定	这

[pɑːrts][mæn] , [ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ] .

parts	man	,	Hsi	.
部分	男人	,	希	.

钱德勒认出其中一些零件来自他给零件管理员希的清单。

[ðer; ðər]['ɔːlsoʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] - ['drɪvn] ['dʒenəreɪtər] — [ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] —

There	also	seemed	to	be	a	gasoline	-	driven	generator	—	a	large	one	—
那里	还	似乎	到	是	一个	汽油	-	驱动	发电机	—	一个	大的	一	—

[bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɜːr; wər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] .

but	what	the	other	things	were	he	could	not	guess	.
但	什么	这	其他	事物	是	他	可以	不是	猜测	.

似乎还有一台汽油发电机——一台很大的发电机——但其他东西是什么，他猜不出来。

[bɪ'saɪdz] - , [ðer; ðər][wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] [faɪv] [ˌkɔːrə'net] - ['werɪŋ] [ɪg'zeks]['vɪzəb(ə)l] [ə'raʊnd]

Besides	Koitska	,	there	were	at	least	five	coronet	-	wearing	execs	visible	around
除了	-	,	那里	是	在	至少	五	冠	-	穿着	高管	可见的	大约

[ðə; ði] [pleɪs] .

the	place	.
这	地方	.

除了科伊茨卡之外，现场至少还有五位头戴皇冠的高管。

['tʃændlər] [wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] .

Chandler	was	not	surprised	.
钱德勒	曾是	不是	惊讶	.

钱德勒并不感到意外。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [bɪg][tuː; tə]['wɪŋk(ə)l] [ðiːz] ['tɔːrpɪd] [slʌgz] [aʊt] [ʌv; əv]

It	would	have	to	be	something	big	to	winkle	these	torpid	slugs	out	of
它	会	有	到	是	某物	大的	到	海棠	这些	迟钝	蛞蝓	出去	的

[ðer; ðər] ['ʃɛlz] ,

their	shells	,
他们的	贝壳	,

要想把这些行动迟缓的蛞蝓从壳里弄出来，那得是相当大的力量才行。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðem; ðəm]

but	he	knew	what	it	was	,	and	that	it	was	big	enough	to	them
但	他	知道	什么	它	曾是	,	和	那	它	曾是	大的	足够的	到	他们

[ɪn'diːd] ;

indeed	;
的确	;

但他知道那是什么，也知道那对他们来说确实足够大；

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

in	fact	,	it	was	their	lives	.
在	事实	,	它	曾是	他们的	生活	.

事实上，那是他们的生活。

[hiː; hi] [dɪ'djuːst] [ðæt] - [plænz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] ['kʌmfərt] [rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ]['stændbaɪ]

He	deduced	that	Koitska's	plans	for	his	future	comfort	required	a	standby
他	推断	那	-	计划	为了	他的	未来	舒适	必需的	一个	支持

[trænz'mɪtərˌtræns'mɪtər][tuː; tə] ['sɜːrvɪs] [ðə; ði] [ˌkɔːrə'net] ,

transmitter	to	service	the	coronets	,
发射机	到	服务	这	冠冕	,

他推断，科伊茨卡为确保自己未来舒适而制定的计划需要一个备用发射机来维护冠冕。

[ɪn] [keɪs] ['sʌmθɪŋ] [went] [rɔːŋ] .

in	**case**	**something**	**went**	**wrong**	**.**
在	案件	某物	去	错误的	.

以防万一出现意外情况。

[ænd; ənd] ['klɪrli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [pʊt] [tə'geðər] [hɪr] .

And	**clearly**	**it**	**was**	**this**	**that**	**they**	**were**	**to**	**put**	**together**	**here**	**.**
和	清楚地	它	曾是	这	那	他们	是	到	放	一起	这里	.

显然，他们在这里要把这些整合起来。

[fɔːr; fər] [ten] ['aʊərz] , [waɪl] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [bɪ'keɪm] [dɑːrk] [naɪt] , [ðeɪ] [wɜːrkt] [æt; ət][ə; eɪ] ['fjʊriəs]

For	**ten**	**hours**	**,**	**while**	**the**	**afternoon**	**became**	**dark**	**night**	**,**	**they**	**worked**	**at**	**a**	**furious**
为了	十	小时	,	尽管	这	下午	成为	黑暗的	夜晚	,	他们	工作	在	一个	狂怒

[peɪs] .

pace	**.**
步伐	.

从下午到黑夜，他们连续工作了十个小时，速度惊人。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [set] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zeks] ['dʒestʃəd] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒenəreɪtər][wʌz; wəz] ['stɑːrtɪd] ,

When	**the**	**sun**	**set**	**one**	**of**	**the**	**execs**	**gestured**	**and**	**the**	**generator**	**was**	**started**	**,**
什么时候	这	太阳	放	一	的	这	高管	做手势	和	这	发电机	曾是	开始	,

太阳落山后，一位高管做了个手势，发电机就启动了。

['rɑːkɪŋ] [ɑːn][ɪts] ['rʌbər] - ['taɪərd] [wiːlz] [æz; əz][ɪts] ['rəʊtəz] [spʌn] [ænd; ənd] [fjuːmz] [tʃʌgd] [aʊt] ,

rocking	**on**	**its**	**rubber**	**-**	**tired**	**wheels**	**as**	**its**	**rotors**	**spun**	**and**	**fumes**	**chugged**	**out**	**,**
摇滚	在	它是	橡皮	-	疲劳的	车轮	作为	它是	转子	旋转	和	烟雾	猛灌	出去	,

它的橡胶轮胎在摇晃，转子旋转，浓烟滚滚而出。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːrkt] [ɑːn][baɪ] [strɪŋz] [ʌv; əv] [ˌɪnkən'des(ə)nt] [laɪts] .

and	**they**	**worked**	**on**	**by**	**strings**	**of**	**incandescent**	**lights**	**.**
和	他们	工作	在	经过	字符串	的	白炽灯	灯	.

他们用一串串白炽灯进行工作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pɪk] - [ænd; ənd] - ['ʃʌv(ə)l] [wɜːrk] [fɔːr; fər] ['tʃændlər] , [noʊ] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] ,

It	**was**	**pick**	**-**	**and**	**-**	**shovel**	**work**	**for**	**Chandler**	**,**	**no**	**engineering**	**,**
它	曾是	挑选	-	和	-	铲	工作	为了	钱德勒	,	不	工程	,

对钱德勒来说，这只是些用镐和铲子干的体力活，跟工程无关。

[dʒʌst] [ˌʌn'loʊdɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌfli] ['gruːpɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə]

just	**unloading**	**and**	**roughly**	**grouping**	**the**	**equipment**	**where**	**it**	**was**	**ready**	**to**
只是	卸货	和	大致	分组	这	设备	在哪里	它	曾是	准备好	到

[biː; bi] [ə'sembld] .

be	**assembled**	**.**
是	组装	.

卸货并大致整理设备，准备组装。

[ðə; ði][ɪg'zeks][dɪd][nɑːt] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði][wɜːrk] .

The	**execs**	**did**	**not**	**take**	**part**	**in**	**the**	**work**	**.**
这	高管	做过	不是	拿	部分	在	这	工作	.

高管们没有参与这项工作。

[nɔːr][wɜːr; wər] [ðeɪ] ['aɪd(ə)l] .

Nor	**were**	**they**	**idle**	**.**
也不	是	他们	闲置的	.

他们也并非无所事事。

[ðeɪ] ['bizid] [ðəm'selvz] [ɪn][wʌn] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [smɔːl] [dɪ'vaɪs] —

They	**busied**	**themselves**	**in**	**one**	**room**	**of**	**the**	**building**	**with**	**some**	**small**	**device**	**—**
他们	忙碌	他们自己	在	一	房间	的	这	建筑	和	一些	小的	设备	—

['tʃændlər] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [wʌt] — [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] .

Chandler	**could**	**not**	**see**	**what**	**—**	**and**	**when**	**he**	**looked**	**again**	**it**	**was**	**gone**	**.**
钱德勒	可以	不是	看	什么	—	和	什么时候	他	看起来	再次	它	曾是	已消失	.

他们在建筑物的一个房间里忙着摆弄某种小型装置——钱德勒看不到是什么——当他再次看去时，装置已经不见了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['teɪkən] .

He	did	not	see	them	take	it	away	and	did	not	know	where	it	was	taken	.
他	做过	不是	看	他们	拿	它	离开	和	做过	不是	知道	在哪里	它	曾是	已采取	.

他没有看到他们把它拿走，也不知道它被带到了哪里。

[tɔːrd] ['mɪdnaɪt] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪkli] [sʌm; səm] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɑːrt] [wɪtʃ]

Toward	midnight	he	suddenly	realized	that	it	was	likely	some	essential	part	which
朝向	午夜	他	突然	已实现	那	它	曾是	可能	一些	基本的	部分	哪个

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [pər'mɪt] ['eniwʌn] [bʌt; bət] [ðəm'selvz] [tuː; tə]['hænd(ə)l] ,

they	would	not	permit	anyone	but	themselves	to	handle	,
他们	会	不是	允许	任何人	但	他们自己	到	处理	,

临近午夜时分，他突然意识到这很可能是某个至关重要的部件，他们绝不会允许除自己以外的任何人触碰。

[ænd; ənd] [ðæt] , [noʊ] [daʊt] , [wʌz; wəz] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ]

and	that	,	no	doubt	,	was	why	they	had	come	in	person	,	instead	of	working
和	那	,	不	怀疑	,	曾是	为什么	他们	有	来	在	人	,	反而	的	在职的

[θruː] ['prɔksiːz] .

through	proxies	.
通过	代理	.

毫无疑问，这就是他们亲自前来而不是通过代理人的原因。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [left] - [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪg'zeks] ['kwɪzd] [hɪm; ɪm]

Just	before	they	left	Koitska	and	two	or	three	of	the	other	execs	quizzed	him
只是	前	他们	左边	-	和	二	或者	三	的	这	其他	高管	提问	他

['briːfli] .

briefly	.
简要地	.

在他们离开之前，科伊茨卡和其他两三位高管简单地询问了他几句。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə] [θɪŋk] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['kwestʃənz] ,

He	was	too	tired	to	think	beyond	the	questions	,
他	曾是	也	疲劳的	到	思考	超过	这	问题	,

他太累了，无法思考问题之外的事情。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ðə; ði]

but	they	seemed	to	be	trying	to	find	out	if	he	was	able	to	do	the
但	他们	似乎	到	是	尝试	到	寻找	出去	如果	他	曾是	有能力的	到	做	这

['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] ,

simpler	parts	of	the	construction	without	supervision	,
更简单	部分	的	这	建造	没有	监督	,

但他们似乎想弄清楚他是否能够在没有监督的情况下完成施工中比较简单的部分。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ænsər] .

and	they	seemed	satisfied	with	the	answers	.
和	他们	似乎	使满意	和	这	答案	.

他们似乎对答案很满意。

[hiː; hi] [fluː] [ðə; ði]['helɪkɑːptər] [hoʊm] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌn] [els] ['gɪldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][legz] ,

He	flew	the	helicopter	home	,	with	someone	else	guilding	his	arms	and	legs	,
他	飞翔	这	直升机	家	,	和	某人	别的	指导	他的	武器	和	腿	,

他驾驶直升机回家，有人扶着他的胳膊和腿。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] [ə'sliːp] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

but	he	was	half	asleep	as	he	did	it	,
但	他	曾是	一半	睡着了	作为	他	做过	它	,

但他当时半睡半醒的。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevər] [kwaɪt] [rɪ'membər] [haʊ] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm]

and	he	never	quite	remembered	how	he	managed	to	get	back	to	his	room
和	他	绝不	相当	记得	如何	他	管理	到	得到	后退	到	他的	房间

[æt; ət] [t'rɪplər] .

at	Tripler	.
在	三垒安打	.

他始终没能完全记起自己是如何回到特里普勒宿舍的。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][pɑːrts] - [en] ['plenti] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [lɪst] ,

The	next	morning	he	went	back	to	Parts	'	n	Plenty	with	an	additional	list	,
这	下一个	早晨	他	去	后退	到	部分	-	n	很多	和	一个	额外的	列表	,

第二天早上，他带着另一份清单回到了零件商店。

['kʌvərɪŋ] [rɪ'pleɪsmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm][pɑːrts] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['dæmɪdʒd] .

covering	replacement	of	some	parts	that	had	been	damaged	.
覆盖	替代品	的	一些	部分	那	有	到过	损坏的	.

包括更换部分损坏的零件。

[ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Hsi	glanced	at	it	quickly	and	nodded	.
希	瞥了一眼	在	它	迅速地	和	点头	.

希迅速瞥了一眼，点了点头。

" [ɔːl] [ðɪs] [stʌf] [aɪ][hæv; həv] .

"	All	this	stuff	I	have	.
"	全部	这	东西	我	有	.

我拥有的所有这些东西。

[juː; jʊ][kæn; kən] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

You	can	pick	it	up	this	afternoon	if	you	like	.
你	能	挑选	它	向上	这	下午	如果	你	喜欢	.

如果你愿意的话，今天下午就可以来取。

" ['tʃændlər] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sɪgəret] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [steɪl] [pæk] .

"	Chandler	offered	him	a	cigarette	out	of	a	stale	pack	.
"	钱德勒	提供	他	一个	卷烟	出去	的	一个	陈旧	盒	.

钱德勒从一包放了很久的香烟里掏出一支递给他。

" [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] —

"	About	the	other	night	—
"	关于	这	其他	夜晚	—

“那天晚上——”

" [ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][pər'spaɪər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] , ['kæʒuəli] [ɪ'nʌf] , " ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['beɪsbɔːl] ? "

"	Hsi	began	to	perspire	,	but	he	said	,	casually	enough	,	"	Interested	in	baseball	?	"
"	希	开始	到	出汗	,	但	他	说	,	随意地	足够的	,	"	感兴趣的	在	棒球	?	"

“希开始冒汗，但他却漫不经心地问道：‘对棒球感兴趣吗？’”

" ['beɪsbɔːl] ?

"	Baseball	?
"	棒球	?

“棒球？

" [ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ] [sed] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [ɪn'kɑːŋgruəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən]

"	Hsi	said	,	as	though	there	had	been	nothing	incongruous	about	the	question
"	希	说	,	作为	尽管	那里	有	到过	没有什么	不协调	关于	这	问题

,

,

,

“希说道，仿佛这个问题本身并没有什么不妥之处，”

" ['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [liːg] [geɪm] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

"	There'll	be	a	Little	League	game	this	afternoon	.
"	将会	是	一个	小的	联盟	游戏	这	下午	.

“今天下午会有一场少棒比赛。”

[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [ɑːn]['puːnəˌhoʊ][ænd; ənd] ['wɪldər] .

Back	of	the	school	on	Punahou	and	Wilder	.
后退	的	这	学校	在	普纳霍	和	怀尔德	.

学校后方，位于 Punahou 和 Wilder 路口。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [stɑːp][baɪ] ,

I	thought	I	might	stop	by	,
我	想法	我	可能	停止	经过	,

我想我应该顺道过来看看。

[ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][jʊr; jər] [gɪr] .

then	we	can	come	back	and	pick	up	the	rest	of	your	gear	.
然后	我们	能	来	后退	和	挑选	向上	这	休息	的	你的	齿轮	.

然后我们可以回来取走你剩下的装备。

[tuː] [əˈklɔk, əu-] .

Two	o'clock	.
二	点钟	.

两点钟。

[hoʊp] [aɪl] [siː] [juː; jʊ] .

Hope	I'll	see	you	.
希望	患病的	看	你	.

希望还能见到你。

" ['tʃændlər] [wɔːkt] [əˈweɪ] ['θɔːtfəli] .

"	Chandler	walked	away	thoughtfully	.
"	钱德勒	步行	离开	深思熟虑	.

钱德勒若有所思地走开了。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['riːəl] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ðer; ðər] ,

He	had	no	real	intention	of	going	there	,
他	有	不	真实的	意图	的	去	那里	,

他原本并没有打算去那里。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [sɪs] ['ætɪtuːd] [sə'dʒestɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][bɔːl] [geɪm] ;

but	something	in	Hsi's	attitude	suggested	more	than	a	ball	game	;
但	某物	在	HSI的	态度	建议	更多的	比	一个	球	游戏	;

但希的态度表明，这不仅仅是一场球赛；

['æftər][ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd] [pʊr] [lʌntʃ] [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][goʊ] .

after	a	quick	and	poor	lunch	he	decided	to	go	.
后	一个	快的	和	贫穷的	午餐	他	决定	到	去	.

匆匆吃了一顿不太好吃的午饭后，他决定离开。

[ðə; ði] [fiːld] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɜːrti] ['pleɪgraʊnd] , [skʌft] [aʊt][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] [wʌns] [bɪn]

The	field	was	a	dirty	playground	,	scuffed	out	of	what	had	probably	once	been
这	场地	曾是	一个	肮脏的	操场	,	磨损	出去	的	什么	有	大概	一次	到过

[æn; ən] [əˈtræktɪv] ['kæmpəs] .

an	attractive	campus	.
一个	吸引人的	校园	.

这片场地脏乱不堪，像个破旧的游乐场，以前这里可能是一个漂亮的校园。

[ðə; ði] ['pleɪɝz] [wɜːr; wər] [ten] - [jɪr] - ['oʊldz] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [her] ['kʌlɝz] [ænd; ənd]

The	players	were	ten	-	year	-	olds	,	of	the	mixture	of	hair	colors	and
这	玩家	是	十	-	年	-	老	,	的	这	混合物	的	头发	颜色	和

[kəm'plekʃənz] ['tɪpɪk(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪləndz] .

complexions	typical	of	the	islands	.
肤色	典型的	的	这	岛屿	.

这些球员都是十岁的孩子，他们的发色和肤色各不相同，这是岛上典型的现象。

['tʃændlər] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .

Chandler	was	puzzled	.
钱德勒	曾是	困惑	.

钱德勒感到困惑。

['ʃʊrli] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['waɪldɪst] ['beɪsbɔːl] ['ruːtər] ['wʊdnt] [goʊ] [fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wei] [fɔːr; fər] [ðɪs] ,

Surely	even	the	wildest	baseball	rooter	wouldn't	go	far	out	of	his	way	for	this	,
一定	甚至	这	最狂野的	棒球	根管	不会	去	远的	出去	的	他的	方式	为了	这	,

即使是最狂热的棒球迷，肯定也不会为了这件事特意跑那么远。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv] [æt; ət] [liːst] ['fɪfti] [ə'dʌlts] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [geɪm]

and	yet	there	was	an	audience	of	at	least	fifty	adults	watching	the	game
和	然而	那里	曾是	一个	观众	的	在	至少	五十	成年人	观看	这	游戏

.

:
.

然而，现场至少有五十名成年观众在观看比赛。

[ænd; ənd] [nʌn] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɔːlpleɪər] .

And	none	seemed	to	be	related	to	the	ballplayers	.
和	没有任何	似乎	到	是	有关的	到	这	棒球运动员	.

而且这些人似乎都与棒球运动员无关。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['liːgɝz] [pleɪd] [greɪv] , ['kerf(ə)l] [bɔːl] ,

The	Little	Leaguers	played	grave	,	careful	ball	,
这	小的	联盟球员	玩	严重	,	小心	球	,

小联盟球员们打球沉稳谨慎。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [pə'rent(ə)l] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ɔːr] [dʒɔɪ] .

and	the	audience	watched	them	without	a	word	of	parental	encouragement	or	joy	.
和	这	观众	观看	他们	没有	一个	单词	的	父母	鼓励	或者	喜悦	.

观众们看着他们，没有听到父母的一句鼓励或喜悦。

[ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skuːl] ['bɪldɪŋ] .

Hsi	approached	him	from	the	shadow	of	the	school	building	.
希	接近	他	从	这	阴影	的	这	学校	建筑	.

希从教学楼的阴影中向他走来。

" [glæd] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['tʃændlər] .

"	Glad	you	could	make	it	,	Chandler	.
"	高兴的	你	可以	制作	它	,	钱德勒	.

“很高兴你能来，钱德勒。”

[noʊ] , [noʊ] ['kwestʃənz] .

No	,	no	questions	.
不	,	不	问题	.

不，没有问题。

[dʒʌst] [wɑːtʃ] .

Just	watch	.
只是	手表	.

等着瞧吧。

" [ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] ['ɪnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɔːr] ['ægrɪgeɪtɪŋ] [ə'raʊnd] ['θɜːrti] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]

"	In	the	fifth	inning	,	with	the	score	aggregating	around	thirty	,	there	was	an
"	在	这	第五	局	,	和	这	分数	聚合	大约	三十	,	那里	曾是	一个

[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

interruption	.
中断	.

“在第五局，比分接近30分时，比赛中断了。”

[ə; eɪ][tɔːl] , [red] - ['hedɪd] [mæn] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [lɪk] [hɪz; ɪz][lɪps] ,

A	tall	,	red	-	headed	man	glanced	at	his	watch	,	licked	his	lips	,
一个	高的	,	红色的	-	标题	男人	瞥了一眼	在	他的	手表	,	舔过	他的	嘴唇	,

一个身材高挑、红头发的男人看了看手表，舔了舔嘴唇，

[tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] ['ɑːntə][ðə; ði] ['daɪmənd] .

took	a	deep	breath	and	walked	out	onto	the	diamond	.
采取	一个	深的	气息	和	步行	出去	到	这	钻石	.

他深吸一口气，走到了棒球场上。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊd] , [waɪl] [ðə; ði] [kɪdz] [sə'spendɪd] [pleɪ] [wɪ'ðaʊt] [sər'praɪz] .

He	glanced	at	the	crowd	,	while	the	kids	suspended	play	without	surprise	.
他	瞥了一眼	在	这	人群	,	尽管	这	孩子们	暂停	玩	没有	惊喜	.

他瞥了一眼人群，孩子们不出所料地停止了玩耍。

[ðen] [ðə; ði] [red] - ['hedɪd] [mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ðə; ði]['ʌmpaɪər][ænd; ənd] [stept] [ɔːf] [ðə; ði] [fiːld]

Then	the	red	-	headed	man	nodded	to	the	umpire	and	stepped	off	the	field
然后	这	红色的	-	标题	男人	点头	到	这	裁判	和	步	离开	这	场地

.

:
.

然后，红头发的男人向裁判点了点头，走下了球场。

[ðə; ði] ['bɔːlpleɪər] [riˈzjuːmd] [ðer; ðər] [geɪm] ,

The	ballplayers	resumed	their	game	,
这	棒球运动员	恢复	他们的	游戏	,

球员们继续比赛。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [red] - ['hedɪd] [mæn] .

but	now	the	whole	attention	of	the	audience	was	on	the	red	-	headed	man	.
但	现在	这	所有的	注意力	的	这	观众	曾是	在	这	红色的	-	标题	男人	.

但现在，所有观众的注意力都集中在了那个红头发的男人身上。

[sə'spɪʃ(ə)n] [krɔːst] ['tʃændlɚz] [maɪnd] .

Suspicion	crossed	Chandler's	mind	.
怀疑	交叉	钱德勒的	头脑	.

钱德勒心中闪过一丝疑虑。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'fɜːrmd] ,

In	a	moment	it	was	confirmed	,
在	一个	片刻	它	曾是	确认的	,

片刻之后，此事得到了证实。

[æz; əz][ðə; ði] [red] - ['hedɪd] [mæn] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz] [weɪst] [haɪ] [ænd; ənd] [klɑːspt] [hɪz; ɪz] [raɪt]

as	the	red	-	headed	man	raised	his	hands	waist	high	and	clasped	his	right
作为	这	红色的	-	标题	男人	提高	他的	双手	腰部	高的	和	紧握	他的	正确的

[hænd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [left] [rɪst] — ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

hand	around	his	left	wrist	—	only	for	a	moment	,
手	大约	他的	左边	手腕	—	仅有的	为了	一个	片刻	,

红发男子将双手举到腰间，右手紧紧握住左手腕——仅仅一瞬间，

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

but	that	was	enough	.
但	那	曾是	足够的	.

但这已经足够了。

[ðə; ði] [bɔːl] [geɪm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌvər] .

The	ball	game	was	a	cover	.
这	球	游戏	曾是	一个	覆盖	.

球赛只是个幌子。

['tʃændlər] [wʌz; wəz] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ] [hæd; həd] [kɔːld] [ðə; ði] [sə'saɪəti]

Chandler	was	present	at	a	meeting	of	what	Hsi	had	called	The	Society
钱德勒	曾是	展示	在	一个	会议	的	什么	希	有	称为	这	社会

[ʌv; əv] [sleɪvz] ,

of	Slaves	,
的	奴隶	,

钱德勒出席了希所称的“奴隶协会”的一次会议。

[ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] [ðæt] [derd] [tuː; tə] [pɪt] [ɪt'self] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪg'zeks] .

the	underground	that	dared	to	pit	itself	against	the	execs	.
这	地下	那	敢于	到	坑	本身	反对	这	高管	.

敢于与高管对抗的地下组织。

[ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [sed] , " [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] .

Hsi	cleared	his	throat	and	said	,	"	This	is	the	one	.
希	已清除	他的	喉	和	说	,	"	这	是	这	一	.

希清了清嗓子说：“就是这个。”

[aɪ] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

I	vouch	for	him	.
我	担保	为了	他	.

我为他担保。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['stɑːrtlɪŋ] [tuː] , ['tʃændlər] [θɔːt] ,

"	And	that	was	startling	too	,	Chandler	thought	,
"	和	那	曾是	令人震惊	也	,	钱德勒	想法	,

“这也令人震惊，”钱德勒心想。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɔːl] [ðiːz] [rɪst] - ['səːkld] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

because	all	these	wrist	-	circled	men	and	women	were	looking	at	him	.
因为	全部	这些	手腕	-	圈起来	男人	和	女性	是	寻找	在	他	.

因为所有这些手腕上戴着圈圈的男人和女人都在看着他。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] [red] - ['hedɪd] [mæn] ['nɜːrvəsli] , " [lets] [get] ['stɑːrtɪd] [ðen] .

"	All	right	,	"	said	the	red	-	headed	man	nervously	,	"	let's	get	started	then	.
"	全部	正确的	,	"	说	这	红色的	-	标题	男人	紧张地	,	"	我们来吧	得到	开始	然后	.

“好吧，”红头发的男人紧张地说，“那我们开始吧。”

[fɜːrst] [θɪŋ] , ['enibɑːdi] [gɑːt] ['eni] ['wɛpənz] ?

First	thing	,	anybody	got	any	weapons	?
第一的	事物	,	任何人	得到	任何	武器	?

首先，有人带武器吗?

[ʃʊr] ?

Sure	?
当然	?

当然?

[teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] — [wiː; wi] [dəunt] [wɑːnt] ['eni] ['slɪpˌʌps] .

Take	a	look	—	we	don't	want	any	slipups	.
拿	一个	看	—	我们	不	想	任何	失误	.

仔细检查一下——我们可不想出任何差错。

[tɜːrn] [aʊt] [jʊr; jər] ['pɑːkəts] .

Turn	out	your	pockets	.
转动	出去	你的	口袋	.

把口袋翻出来。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flɜːri] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [nɪr] ['tʃændlər] [held] [ʌp][ə; eɪ] [kiː] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ]

"	There	was	a	flurry	and	a	woman	near	Chandler	held	up	a	key	ring	with
"	那里	曾是	一个	阵雪	和	一个	女士	靠近	钱德勒	握住	向上	一个	钥匙	戒指	和

[ə; eɪ]['taɪni] [naɪf] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] " ['pennaɪf] ?

a	tiny	knife	on	it	"	Penknife	?
一个	微小的	刀	在	它	"	小刀	?

“一阵骚动过后，钱德勒附近的一个女人举起一个钥匙圈，上面挂着一把小刀。”“小刀？”

[hel] , [jes] ; [get] [rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Hell	,	yes	;	get	rid	of	it	.
地狱	,	是的	;	得到	摆脱	的	它	.

当然，赶紧扔掉。

[θroʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['aʊtfiːld] .

Throw	it	in	the	outfield	.
扔	它	在	这	外野	.

把球扔到外野。

[juː; jʊ][kæn; kən] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]['æftər][ðə; ði] ['miːtɪŋ] .

You	can	pick	it	up	after	the	meeting	.
你	能	挑选	它	向上	后	这	会议	.

会后你可以去取。

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [aɪz] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['pɜːrli] ['ɑːbdʒekt][flaɪ] .

"	A	hundred	eyes	watched	the	pearly	object	fly	.
"	一个	百	眼睛	观看	这	珍珠般的	目的	飞	.

一百双眼睛注视着那颗珍珠般的物体飞过。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] [red] - ['hedɪd] [mæn] .

"	We	ought	to	be	all	right	here	,	"	said	the	red	-	headed	man	.
"	我们	应该	到	是	全部	正确的	这里	,	"	说	这	红色的	-	标题	男人	.

“我们在这里应该没问题，”红头发的男人说。

" [ðə; ði][kɪdz][hæv; həv] [bɪn] ['pleɪɪŋ] ['evri] [deɪ] [ðɪs] [wiːk] [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [lʊkt] [ɪn] .

"	The	kids	have	been	playing	every	day	this	week	and	nobody	looked	in	.
"	这	孩子们	有	到过	玩耍	每一个	天	这	星期	和	无人	看起来	在	.

“这周孩子们每天都在玩耍，没有人去看他们。”

[bʌt; bət] [wɑːtʃ] [jʊr; jər] ['neɪbər] .

But	watch	your	neighbor	.
但	手表	你的	邻居	.

但要提防你的邻居。

[siː] ['eniθɪŋ] [sə'spɪʃəs] , [dəunt] [weɪt] .

See	anything	suspicious	,	don't	wait	.
看	任何事物	可疑的	,	不	等待	.

如果发现任何可疑情况，不要犹豫。

[dəunt] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] .

Don't	take	a	chance	.
不	拿	一个	机会	.

不要冒险。

['hɑːlər] - [kɪl] [ðə; ði]['ʌmpaɪər] ! -

Holler	'	Kill	the	umpire	!	'
抱怨	-	杀	这	裁判	!	-

大喊“杀了裁判！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

蟒蛇之灾(Plague of Pythons)
第7/9页

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət] ['hɑːlər] .
or anything you like , but holler .
或者 任何事物 你 喜欢 , 但 抱怨 .

或者你想做什么都行，但一定要告诉我。

[gʊd] [ænd; ənd] [laʊd] .
Good and loud .
好的 和 大声 .

好听又响亮。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , ['briːðɪŋ] [hɑːrd] .
" He paused , breathing hard .
" 他 暂停 , 呼吸 难的 .

他停顿了一下，呼吸急促。

" [ɔːl] [raɪt] , [ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ] .
" All right , Hsi .
" 全部 正确的 , 希 .

“好的，Hsi。”

[ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm] .
Introduce him .
介绍 他 .

介绍他。

" [ðə; ði][pɑːrts][mæn] [tʊk] ['tʃændlər] ['fɜːrmli][baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
" The parts man took Chandler firmly by the shoulder .
" 这 部分 男人 采取 钱德勒 牢牢 经过 这 肩膀 .

零件管理员一把抓住钱德勒的肩膀。

" [ðɪs] ['feloʊ] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es] , " [hiː; hi] [sed] .
" This fellow has something for us , " he said .
" 这 同伴 有 某物 为了 我们 , " 他 说 .

“这个人有东西要给我们，”他说。

" ['hiːz] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪg'zek] - ,
" He's working for the exec Koitska ,
" 他是 在职的 为了 这 执行官 - ,

“他为高管科伊茨卡工作，

['bɪldɪŋ] [wʌt] [kɑːnt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [els] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['duːplɪkeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ðæt] [ðeɪ]
building what can't be anything else but a duplicate of the machine that they
建筑 什么 不能 是 任何事物 别的 但 一个 复制 的 这 机器 那 他们
[juːz][tuː; tə][kən'troʊl][juː 'es] .
use to control us .
使用 到 控制 我们 .

建造的东西除了是他们用来控制我们的机器的复制品之外，还能是什么呢?

[hiː; hi] — "
He — "
他 — "

他-”

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" Wait a minute !
" 等待 一个 分钟 !

“等一下!

" [ə; eɪ] ['bɪrdɪd] [mæn] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [piəd] ['fjʊriəsli] ['ɪntuː] ['tʃændlɚz] [feɪs] .

"	A	bearded	man	came	forward	and	peered	furiously	into	Chandler's	face	.
"	一个	留着胡子的	男人	来了	向前	和	窥视	愤怒地	进入	钱德勒的	脸	.

一个留着胡子的男人走上前，怒气冲冲地盯着钱德勒的脸。

" [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] !

"	Look	at	his	head	!
"	看	在	他的	头	!

“看看他的头！”

[dəunt][juː; jʊ] [siː] ['hiːz] ['brændɪd] ?

Don't	you	see	he's	branded	?
不	你	看	他是	品牌	?

你没看到他身上有烙印吗?

" ['tʃændlər] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][skɑːr][æz; əz][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪrd] [hist] , " [dæmd] ['hoʊksər]

"	Chandler	touched	his	scar	as	the	man	with	the	beard	hissed	,	"	Damned	hoaxer
"	钱德勒	感动	他的	瘢痕	作为	这	男人	和	这	胡须	嘶嘶作响	,	"	该死的	骗子

!

!
!

钱德勒摸了摸自己的伤疤，那个留着胡子的男人嘶嘶地说：“该死的骗子！”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['loʊɪst] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][laɪf][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] — ['sʌmwʌn] [huː]

This	is	the	lowest	species	of	life	on	the	face	of	the	earth	—	someone	who
这	是	这	最低	物种	的	生活	在	这	脸	的	这	地球	—	某人	WHO

[prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [pə'zest] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][duː][sʌm; səm] [dæmd] ['dɜːrti][ækt] [wʌt] [wʌz; wəz]

pretended	to	be	possessed	in	order	to	do	some	damned	dirty	act	What	was
假装	到	是	拥有	在	命令	到	做	一些	该死的	肮脏的	行为	什么	曾是

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

这是地球上最卑劣的生物——一个假装被恶灵附身，只为做些肮脏龌龊事的人。到底做了什么?

['hoʊksər] ?

hoaxer	?
骗子	?

骗子?

['mɜːrdər] ?

Murder	?
谋杀	?

谋杀?

['bɜːrnɪŋ] ['beɪbiːz] [ə'laɪv] ?

Burning	babies	alive	?
燃烧	婴儿	活	?

活活烧死婴儿?

" [ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ] [ˌiːkə'nɑːmɪkli] [let][goʊ][ʌv; əv] ['tʃændlɚz] ['ʃoʊldər] ,

"	Hsi	economically	let	go	of	Chandler's	shoulder	,
"	希	经济上	让	去	的	钱德勒的	肩膀	,

“希克丝巧妙地松开了钱德勒的肩膀，

[hæf] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['bɪrdɪd] [mæn][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ænd; ənd] [swʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

half	turned	the	bearded	man	with	one	hand	and	swung	with	the	other	.
一半	转向	这	留着胡子的	男人	和	一	手	和	摇摆	和	这	其他	.

用一只手将留着胡子的男人转了个身，另一只手挥舞着手臂。

" [ʃʌt] [ʌp] , ['lɪntən] .

"	Shut	up	,	Linton	.
"	关闭	向上	,	林顿	.

“闭嘴，林顿。”

[weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] ['hiːz] [gɑːt][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
Wait till you hear what he's got for us .
等待 直到 你 听到 什么 他是 得到 为了 我们 .

等着瞧他给我们带来了什么惊喜吧。

" [ðə; ði] ['bɪrdɪd] [mæn] , ['sprɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['grɑːgi] ,
" The bearded man , sprawling and groggy ,
" 这 留着胡子的 男人 , 蔓延 和 昏昏沉沉 ,

“那个蓄着胡子的男人，四仰八叉地躺着，昏昏沉沉的，

['sloʊli] [roʊz] [æz; əz][ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ] [ɪk'spleɪnd] ['tɜːrsli] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [gest] [ʌv; əv] ['tʃændlɚz] [wɜːrk]
slowly rose as Hsi explained tersely what he had guessed of Chandler's work
缓慢地 玫瑰 作为 希 解释 简洁地 什么 他 有 猜对了 的 钱德勒的 工作
— [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['tʃændlər] [hɪm'self] [nuː] ,
— as much as Chandler himself knew ,
— 作为 很多 作为 钱德勒 他自己 知道 ,

希缓缓起身，简洁地解释了他对钱德勒作品的猜测——就像钱德勒本人所知道的那样。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .
it seemed .
它 似乎 .

似乎是这样。

" ['meɪbi] [ðɪs] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['duːplɪkeɪt] .
" Maybe this is only a duplicate .
" 或许 这 是 仅有的 一个 复制 .

“也许这只是个重复项。”

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [juːst] .
Maybe it won't be used .
或许 它 惯于 是 用过的 .

或许根本用不上。

[bʌt; bət] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] — [ænd; ənd] ['tʃændlɚz] [ðə; ði][mæn] [huː] [kæn; kən] ['sæbətɑːʒ] [ˌaɪ 'tiː] !
But maybe it will — and Chandler's the man who can sabotage it !
但 或许 它 将要 — 和 钱德勒的 这 男人 WHO 能 破坏 它 !

但也许真的会——而钱德勒就是那个能破坏它的人！

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] ?
How would you like that ?
如何 会 你 喜欢 那 ?

你觉得怎么样?

[ðə; ði][ɪg'zeks] ['swɪtʃɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'kwɪpmənt] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn][ɪz] [daʊn] [fɔːr; fər]
The execs switching over to this equipment while the other one is down for
这 高管 交换 超过 到 这 设备 尽管 这 其他 一 是 向下 为了
['meɪntənəns] — [ænd; ənd][ðer; ðər] ['hedsets] [dəunt][wɜːrk] !
maintenance — and their headsets don't work !
维护 — 和 他们的 耳机 不 工作 !

高管们趁着另一台设备维修期间切换到这台设备——结果他们的耳机却不能用了！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['saɪləns] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ]
" There was a terrible silence , except for the sounds of the children playing
" 那里 曾是 一个 糟糕的 沉默 , 除了 为了 这 声音 的 这 孩子们 玩耍
[bɔːl] .
ball .
球 .

“除了孩子们玩球的声音，周围一片死寂。”

[tuː] [rʌnz] [hæd; həd][dʒʌst] [skɔːrd] .
Two runs had just scored .
二 跑步 有 只是 得分 .

刚刚拿下两分。

['tʃændlər] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['saɪləns] .
Chandler recognized the silence .
钱德勒 认可 这 沉默 .

钱德勒察觉到了这片寂静。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hoʊp] .
It was hope .
它 曾是 希望 .

那是希望。

['lɪntən] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ['gliːmɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [bɪrd] .
Linton broke it , his blue eyes gleaming above the beard .
林顿 打破 它 , 他的 蓝色的 眼睛 闪闪发光 多于 这 胡须 .

林顿打破了它，他那双蓝眼睛在胡须上方闪闪发光。

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不!

['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] .
Better than that .
更好的 比 那 .

比这好得多。

[waɪ] [weɪt] ?
Why wait ?
为什么 等待 ?

何必等待?

[wiː; wi] [kæn; kən] [juːz] [ðɪs] ['fɛloʊz] [mə'ʃiːn] .
We can use this fellow's machine .
我们 能 使用 这 同伴们 机器 .

我们可以使用这个人的机器。

[set] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [get] [juː 'es] [sʌm; səm] ['hedsets] — [ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] [kən'troʊl] [ðə; ði] [ɪg'zeks]
Set it up , get us some headsets — and we can control the execs
放 它 向上 , 得到 我们 一些 耳机 — 和 我们 能 控制 这 高管
[ðəm'selvz] !
themselves !
他们自己 !

设置好，给我们弄些耳机——我们就能控制高管们了!

" [ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [lɔːŋgər] ; [ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bæb(ə)l] [ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
" The silence was even longer ; then there was a babble of discussion ,
" 这 沉默 曾是 甚至 更长 ; 然后 那里 曾是 一个 潺潺 的 讨论 ,

沉默持续了更久；然后响起了一阵嘈杂的讨论声，

[bʌt; bət] ['tʃændlər] [dɪd] [nɑːt] [teɪk] [pɑːrt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
but Chandler did not take part in it .
但 钱德勒 做过 不是 拿 部分 在 它 .

但钱德勒没有参与其中。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .
He was thinking .
他 曾是 思维 .

他在思考。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [θɔːt] .
It was a tremendous thought .
它 曾是 一个 巨大的 想法 .

这是一个非常棒的想法。

[sə'poʊz] [ə; eɪ][mæn][laɪk] [hɪm'self] [wɜːr; wər] ['æktʃuəli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [wʌt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [ʌv; əv]

Suppose	**a**	**man**	**like**	**himself**	**were**	**actually**	**able**	**to**	**do**	**what**	**they**	**wanted**	**of**
认为	一个	男人	喜欢	他自己	是	实际上	有能力的	到	做	什么	他们	通缉	的

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

假设像他这样的人真的能够按照他们的意愿行事。

['nevər] [maɪnd][ðə; ðɪ]['præktɪk(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] — ['lɜːrnɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] , ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['hedset] ,

Never	**mind**	**the**	**practical**	**difficulties**	**—**	**learning**	**how**	**it**	**worked**	**,**	**getting**	**a**	**headset**	**,**
绝不	头脑	这	实际的	困难	—	学习	如何	它	工作	,	获得	一个	耳机	,

先别管实际操作上的困难——学习如何使用它，获得耳机等等。

['baipaːsiŋ] [ðə; ðɪ][træps] - [wʊd] ['ʃʊrli] [hæv; həv][set][tuː; tə] [prɪ'vent] [dʒʌst] [ðæt] .

bypassing	**the**	**traps**	**Koitska**	**would**	**surely**	**have**	**set**	**to**	**prevent**	**just**	**that**	**.**
绕过	这	陷阱	-	会	一定	有	放	到	防止	只是	那	.

绕过科伊茨卡肯定会设置的陷阱来阻止这种情况发生。

['nevər] [maɪnd][ðə; ðɪ] ['penəltiz] [fɔːr; fər] ['feɪljər] .

Never	**mind**	**the**	**penalties**	**for**	**failure**	**.**
绝不	头脑	这	处罚	为了	失败	.

别管失败的惩罚。

[sə'poʊz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrk] , [ænd; ənd][faɪnd] ['fɪfti] ['hedsets] ,

Suppose	**he**	**could**	**make**	**it**	**work**	**,**	**and**	**find**	**fifty**	**headsets**	**,**
认为	他	可以	制作	它	工作	,	和	寻找	五十	耳机	,

假设他能成功，找到五十副耳机，

[ænd; ənd] [fɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fɪfti] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [klæn'destɪn] ['miːtɪŋ]

and	**fit**	**them**	**to**	**the**	**fifty**	**men**	**and**	**women**	**here**	**in**	**this**	**clandestine**	**meeting**
和	合身	他们	到	这	五十	男人	和	女性	这里	在	这	秘密	会议

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][sə'saɪəti][ʌv; əv] [sleɪvz] . . . .

of	**the**	**Society**	**of**	**Slaves**	**.**	**.**	**.**	**.**
的	这	社会	的	奴隶	.	.	.	.

并将它们与在场参加奴隶协会秘密会议的五十名男女相匹配.....

[wʊd] [ðer; ðər] , ['æftər][ɔːl] , [biː; bi] ['eni] [tʃeɪndʒ] [wɜːrθ] ['menʃənɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld]

Would	**there**	**,**	**after**	**all**	**,**	**be**	**any**	**change**	**worth**	**mentioning**	**in**	**the**	**state**	**of**	**the**	**world**
会	那里	,	后	全部	,	是	任何	改变	值得	提及	在	这	状态	的	这	世界

?

?
?

世界局势真的会发生任何值得一提的变化吗?

[ɔːr][wʌz; wəz] [lɔːrd] ['æktən] , ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd] ['evriwer] , [raɪt] ?

Or	**was**	**Lord**	**Acton**	**,**	**always**	**and**	**everywhere**	**,**	**right**	**?**
或者	曾是	主	阿克顿	,	总是	和	到处	,	正确的	?

或者说，阿克顿勋爵无论何时何地都是对的?

['paʊər] [kə'rʌpts] .

Power	**corrupts**	**.**
力量	腐败	.

权力使人腐败。

['æbsəluːt] ['paʊər] [kə'rʌpts] [ˌæbsə'luːtli] .

Absolute	**power**	**corrupts**	**absolutely**	**.**
绝对	力量	腐败	绝对地	.

绝对的权力绝对地导致腐败。

[ðə; ði] ['paʊər] [lɔkt] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɔːrə'net] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zek][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fleʃ] [ænd; ənd]

The	power	locked	in	the	coronets	of	the	exec	was	more	than	flesh	and
这	力量	已锁定	在	这	冠冕	的	这	执行官	曾是	更多的	比	肉	和

[blʌd] [kʊd; kəd][stænd] ;

blood	could	stand	;
血	可以	站立	;

行政部门掌握的权力远超凡人所能承受；

[hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [sens] [ðə; ði][rɑːt][ɪn] [ðoʊz] [nɪr] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] .

he	could	almost	sense	the	rot	in	those	near	him	at	the	mere	thought	.
他	可以	几乎	感觉	这	腐烂	在	那些	靠近	他	在	这	仅仅	想法	.

仅仅是想到这一点，他几乎就能感受到身边人的腐败。

[bʌt; bət][ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ][wʌz; wəz] ['θroʊɪŋ] [koʊld]['wɔːtər][ɑːn][ðə; ði][aɪ'diːə] .

But	Hsi	was	throwing	cold	water	on	the	idea	.
但	希	曾是	投掷	寒冷的	水	在	这	主意	.

但希却对这个想法泼了冷水。

" ['sɑːri] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [mʌtʃ] : [wʌn][ɪg'zek][kɑːnt][kən'troʊl] [ə'nʌðər] .

"	Sorry	,	but	I	know	that	much	:	One	exec	can't	control	another	.
"	对不起	,	但	我	知道	那	很多	:	一	执行官	不能	控制	其他	.

“抱歉，但我很清楚一点：一个高管无法控制另一个高管。”

[ðə; ði] ['hedˌpis] ['ɪnsəleɪt] [ə'genst] [kən'troʊl] .

The	headpieces	insulate	against	control	.
这	头饰	隔离	反对	控制	.

头戴式装置可防止被控制。

[wel] .

Well	.
出色地	.

出色地。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

"	He	glanced	at	his	watch	.
"	他	瞥了一眼	在	他的	手表	.

他瞥了一眼手表。

" [wiː; wi] [ə'griːd] [ɑːn] ['twenti] ['mɪnɪts] ['mæksɪməm][fɔːr; fər] [ðɪs] ['miːtɪŋ] , " [hiː; hi] [ri'maindid] [ðə; ði]

"	We	agreed	on	twenty	minutes	maximum	for	this	meeting	,	"	he	reminded	the
"	我们	同意	在	二十	分钟	最大限度	为了	这	会议	,	"	他	提醒	这

[red] - ['hedɪd] [mæn] , [huː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

red	-	headed	man	,	who	nodded	.
红色的	-	标题	男人	,	WHO	点头	.

“我们之前约定这次会议最多二十分钟，”他提醒那位红头发的男人，那人点了点头。

" [jʊə(r)] [raɪt] .

"	You're	right	.
"	你是	正确的	.

“你说得对。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [gruːp] .

"	He	glanced	around	the	group	.
"	他	瞥了一眼	大约	这	团体	.

他环顾了一下周围。

" [aɪl] [meɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fæst] .

"	I'll	make	the	rest	of	it	fast	.
"	患病的	制作	这	休息	的	它	快速地	.

“剩下的我会尽快完成。”

[nuːz] : [juː; jʊ][ɔːl] [noʊ] [ðeɪ] [gɑːt][sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv][juː 'es][læst] [wiːk] .

News	:	You	all	know	they	got	some	more	of	us	last	week	.
消息	:	你	全部	知道	他们	得到	一些	更多的	的	我们	最后的	星期	.

新闻：你们都知道，上周他们又抓走了我们中的一些人。

[hæv; həv][juː; jʊ][ɔːl] [bɪn] [baɪ][ðə; ði]['mɑːnjumənt] ?

Have	you	all	been	by	the	Monument	?
有	你	全部	到过	经过	这	纪念碑	?

你们都去过纪念碑吗?

[θriː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɒmreɪdz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ðer; ðər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

Three	of	our	comrades	were	still	there	this	morning	.
三	的	我们的	同志们	是	仍然	那里	这	早晨	.

今天早上，我们还有三位同志在那里。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [noʊ] [wɪə(r)] ['ɔːrgənaɪzd] , [ðeɪ] [θɪŋk] [its] ['oʊnli][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ækts][ʌv; əv]

But	I	don't	think	they	know	we're	organized	,	they	think	it's	only	individual	acts	of
但	我	不	思考	他们	知道	是	组织	,	他们	思考	它是	仅有的	个人	行为	的

['sæbətɑːʒ] .

sabotage	.
破坏	.

但我认为他们并不知道我们是有组织的，他们以为这只是个别破坏行为。

[ɪn] [keɪs] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] , [ðə; ði][ɪg'zeks][kɑːnt] [riːd] ['aʊər; ɑːr][maɪndz] .

In	case	any	of	you	don't	know	,	the	execs	can't	read	our	minds	.
在	案件	任何	的	你	不	知道	,	这	高管	不能	读	我们的	思想	.

如果你们中有人还不知道的话，高管们又不能读懂我们的心思。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ðeə(r)] [kən'troʊlɪŋ] [juː 'es] .

Not	even	when	they're	controlling	us	.
不是	甚至	什么时候	它们是	控制	我们	.

即使在他们控制我们的时候也是如此。

[pruːf] [ɪz] [wɪə(r)] [ɔːl] [stɪl] [ə'laɪv] .

Proof	is	we're	all	still	alive	.
证明	是	是	全部	仍然	活	.

我们都还活着就是最好的证明。

['hænrəhæn] [nuː] ['præktɪkli] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] ,

Hanrahan	knew	practically	every	one	of	us	,
汉拉汉	知道	几乎	每一个	一	的	我们	,

汉拉汉几乎认识我们每一个人。

[ænd; ənd]['hiːz] [bɪn] ['laɪɪŋ] [aʊt][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən] [bæk] ,

and	he's	been	lying	out	there	for	a	week	with	a	broken	back	,
和	他是	到过	说谎	出去	那里	为了	一个	星期	和	一个	破碎的	后退	,

他背部骨折，已经在那儿躺了一个星期了。

['evər] [sɪns] [ðeɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [bloʊ] [ʌp][ðə; ði] [gɑːrd] [pɪts][æt; ət] [iːst] [geɪt] .

ever	since	they	caught	him	trying	to	blow	up	the	guard	pits	at	East	Gate	.
曾经	自从	他们	捕捉	他	尝试	到	吹	向上	这	警卫	坑	在	东方	门	.

自从他们发现他试图炸毁东门的岗哨掩体后，就一直这样。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [tʃæns] [tuː; tə] [pʌmp] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

They	had	plenty	of	chance	to	pump	him	if	they	could	.
他们	有	很多	的	机会	到	泵	他	如果	他们	可以	.

如果他们有机会，他们有很多机会把他打垮。

[ðeɪ] [kɑːnt] .

They	can't	.
他们	不能	.

他们做不到。

[nekst] [θɪŋ] .
Next thing .
下一个 事物 .

接下来。

[noʊ] [mɔːr] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [əˈtæks] [ɑːn][wʌn][ɪgˈzek] .
No more individual attacks on one exec .
不 更多的 个人 攻击 在 一 执行官 .

不再对单个高管进行攻击。

[nɑːt] [ənˈles] [its] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ,
Not unless it's a matter of life and death ,
不是 除非 它是 一个 事情 的 生活 和 死亡 ,

除非事关生死，否则不会。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [jʊə(r)] ['weɪstɪŋ] [jʊr; jər] [taɪm] [ənˈles] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [gʌn] .
and even then you're wasting your time unless you've got a gun .
和 甚至 然后 你是 浪费 你的 时间 除非 你已经 得到 一个 枪 .

即使这样，除非你有枪，否则你也是在浪费时间。

[ðeɪ] [kæn; kən][græb][jʊr; jər][maɪnd]['fæstər][ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən][kʌt][ə; eɪ] [θroʊt] .
They can grab your mind faster than you can cut a throat .
他们 能 抓住 你的 头脑 快点 比 你 能 切 一个 喉 .

它们能比你割断喉咙更快地控制你的思想。

[θɜːrd] [θɪŋ] : [dəunt][get][ðə; ði][aɪˈdiːə][ðer; ðər][ɑːr; ər] [gʊd] [ɪgˈzeks][ænd; ənd][bæd][ɪgˈzeks] .
Third thing : Don't get the idea there are good execs and bad execs .
第三 事物 : 不 得到 这 主意 那里 是 好的 高管 和 坏的 高管 .

第三点：不要以为高管有好坏之分。

[wʌns] [ðeɪ] [pʊt] [ðæt] [θɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] [ðeə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
Once they put that thing on their heads they're all the same .
一次 他们 放 那 事物 在 他们的 头部 它们是 全部 这 相同的 .

一旦他们把那东西戴在头上，他们就都一样了。

[fɔːrθ] [θɪŋ] .
Fourth thing .
第四 事物 .

第四件事。

[juː; jʊ][kɑːnt] [meɪk] [diːlz] .
You can't make deals .
你 不能 制作 交易 .

你不能达成交易。

[ðeɪ] [ɑːnt] [ðæt] ['wɜːrid] .
They aren't that worried .
他们 不是 那 担心 .

他们并不太担心。

[soʊ] [ɪf] ['ɛniːbədiːz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['selɪŋ] [aʊt] — [aɪm][nɑːt] ['seɪɪŋ] ['eniwʌn] [ɪz] — [fərˈget] [ˌaɪ 'tiː] .
So if anybody's thinking of selling out — I'm not saying anyone is — forget it .
所以 如果 任何人的 思维 的 销售 出去 — 我是 不是 说 任何人 是 — 忘记 它 .

所以如果有人想出卖自己——我不是说有人会这么做——那就别想了。

" [hiː; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd] .
" He looked around .
" 他 看起来 大约 .

他环顾四周。

" ['eniθɪŋ] [els] ? "
" Anything else ? "
" 任何事物 别的 ? "

“还要别的吗？”

" [wʌt] [ə'baʊt] [dʒɜ:rm] ['wɔ:rfer] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] [sə'plaɪ] ? " ['sʌmbɑ:di] ['ventʃərd] .

" What about germ warfare in the water supply ? " somebody ventured .

" 什么 关于 细菌 战争 在 这 水 供应 ? " 某人 冒险 .

“如果供水系统中出现细菌战呢？”有人试探性地问道。

" [stɪl] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .

" Still looking into it .

" 仍然 寻找 进入 它 .

“还在调查中。”

[noʊ] [rɪ'pɔ:rt] [jet] .

No report yet .

不 报告 然而 .

暂无报告。

[ɔ:l] [raɪt] , [ðæts] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [naʊ] .

All right , that's enough for now .

全部 正确的 , 那就是 足够的 为了 现在 .

好了，今天就到这里吧。

['mi:tɪŋz] [ə'dʒɝ:nd] .

Meeting's adjourned .

会议的 休会 .

会议结束。

[wɑ:tʃ] [ðə; ði] [bɔ:l] [geɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðen] [drɪft] [ə'weɪ] .

Watch the ball game for a while , then drift away .

手表 这 球 游戏 为了 一个 尽管 , 然后 漂移 离开 .

看了会儿球赛，然后就走开了。

[wʌn] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

One at a time .

一 在 一个 时间 .

一次一个。

" [ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][goʊ] , [ðen] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [tə'geðər] ,

" Hsi was the first to go , then a couple of women together ,

" 希 曾是 这 第一的 到 去 , 然后 一个 夫妻 的 女性 一起 ,

“希是第一个被带走的，然后是几个女人一起被带走的。”

[ðen] [ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [men] .

then a sprinkling of other men .

然后 一个 洒 的 其他 男人 .

然后又零星地加入了一些其他男人。

['tʃændlər] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['hɜ:ri] , [ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [taɪm] [tu:; tə] [li:v] ['eniweɪ] ,

Chandler was in no particular hurry , although it seemed time to leave anyway ,

钱德勒 曾是 在 不 特别的 匆忙 , 虽然 它 似乎 时间 到 离开 反正 ,

钱德勒并不着急，尽管看起来也该离开了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [bɔ:l] [geɪm] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi]['oʊvər] .

because the ball game appeared to be over .

因为 这 球 游戏 出现 到 是 超过 .

因为比赛似乎已经结束了。

[ə; eɪ] [ten] - [jɪr] - [oʊld][wɪð; wɪθ] ['freklz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [pleɪt] ,

A ten - year - old with freckles on his face was at the plate ,

一个 十 - 年 - 老的 和 雀斑 在 他的 脸 曾是 在 这 盘子 ,

一个脸上长着雀斑的十岁男孩站在本垒板上。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][bæt] , ['sterɪŋ] [æt; ət] ['tʃændlər] [wɪð; wɪθ][waɪd] , ['sɪriəs] [aɪz]

but	he	was	leaning	on	his	bat	,	staring	at	Chandler	with	wide	,	serious	eyes
但	他	曾是	倾斜	在	他的	蝙蝠	,	凝视	在	钱德勒	和	宽的	,	严肃的	眼睛

.

:

.

但他倚着球棒，睁大眼睛，神情严肃地盯着钱德勒。

['tʃændlər] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃɪl] .

Chandler	felt	a	sudden	chill	.
钱德勒	毛毡	一个	突然	寒意	.

钱德勒突然感到一阵寒意。

[hiː; hi] [tɜːrnd] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] [ə'weɪ] — [ænd; ənd] [felt] [hɪm'self] [siːzd] .

He	turned	,	began	to	walk	away	—	and	felt	himself	seized	.
他	转向	,	开始	到	走	离开	—	和	毛毡	他自己	查获	.

他转身，开始走开——然后感到自己被抓住了。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['skuːlhaʊs] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] .

He	walked	slowly	into	the	schoolhouse	,	unable	to	look	around	.
他	步行	缓慢地	进入	这	校舍	,	无法	到	看	大约	.

他缓缓走进校舍，不敢环顾四周。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [ˌes oʊ 'biː] , [terz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [vɔɪs] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

Behind	him	he	heard	a	confused	sob	,	tears	and	a	child's	voice	trying	to
在后面	他	他	听到	一个	使困惑	哭泣	,	眼泪	和	一个	孩子的	嗓音	尝试	到

['blʌbər] [θruː] :

blubber	through	:
大声哭	通过	:

他身后传来一阵混乱的抽泣声，夹杂着泪水和一个孩子哽咽的声音：

" ['sʌmθɪŋ] ['fʌni] ['hæpənd] .

"	Something	funny	happened	.
"	某物	有趣的	发生	.

“发生了一件有趣的事。”

" [ɪf] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ə'dʌlt; 'ædʌlt][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['wɔːrnɪŋ] [ɪ'nʌf] .

"	If	the	child	had	been	an	adult	it	might	have	been	warning	enough	.
"	如果	这	孩子	有	到过	一个	成人	它	可能	有	到过	警告	足够的	.

“如果这个孩子是成年人，那或许就足以起到警示作用了。”

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] ['nevər] [ɪk'spɪriənst] [pə'zeʃn] [bɪ'fɔːr] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,

But	the	child	had	never	experienced	possession	before	,	was	not	sure	enough	,
但	这	孩子	有	绝不	经验丰富的	拥有	前	,	曾是	不是	当然	足够的	,

但孩子以前从未经历过附身，所以并不确定。

[wʌz; wəz] [klɪr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['skuːlhaʊs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv]

was	clear	into	the	schoolhouse	before	the	remaining	members	of	the	Society	of
曾是	清除	进入	这	校舍	前	这	其余的	成员	的	这	社会	的

[sleɪvz] [ə'woʊk] [tuː; tə][ðer; ðər]['deɪndʒər] .

Slaves	awoke	to	their	danger	.
奴隶	醒来	到	他们的	危险	.

在奴隶协会的其余成员意识到危险之前，他已经冲进了学校。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kwɪk] [kraɪ][ʌv; əv] [ðeɪ] [gɑːt][hɪm; ɪm] !

He	heard	a	quick	cry	of	They	got	him	!
他	听到	一个	快的	哭	的	他们	得到	他	!

他听到一声短促的喊声：“他们抓住他了！”

[ðen] ['tʃændlɚz] [legz] [stɑːpt] ['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'drest] [hɪm'self] ['sævɪdʒli] .

Then	Chandler's	legs	stopped	walking	and	he	addressed	himself	savagely	.
然后	钱德勒的	腿	停止	步行	和	他	已解决	他自己	野蛮地	.

然后钱德勒的双腿停止了行走，他恶狠狠地自言自语道。

[ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [staʊt] [ˌtʃaɪ'niːz] ['leɪdi] [wʌz; wəz] ['mɑːpɪŋ] [ðə; ði] [taɪlz] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət]

A	few	yards	away	a	stout	Chinese	lady	was	mopping	the	tiles	;	she	looked	up	at
一个	很少	码	离开	一个	肥硕	中国人	女士	曾是	拖地	这	瓷砖	;	她	看起来	向上	在

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

几码开外，一位身材魁梧的中国妇女正在拖地；她抬头看了他一眼。

['stɑːrtld] , [bʌt; bət] [noʊ] [mɔːr] ['stɑːrtld] [ðæn; ðən] ['tʃændlər] [wʌz; wəz] [hɪm'self] .

startled	,	but	no	more	startled	than	Chandler	was	himself	.
惊慌	,	但	不	更多的	惊慌	比	钱德勒	曾是	他自己	.

虽然感到惊讶，但并不比钱德勒本人更惊讶。

" [juː; jʊ] ['ɪdiət] !

"	You	idiot	!
"	你	笨蛋	!

你这个白痴!

" ['tʃændlər] [bleizd] .

"	Chandler	blazed	.
"	钱德勒	燃烧的	.

钱德勒怒不可遏。

" [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] ?

"	Why	do	you	have	to	get	mixed	up	in	this	?
"	为什么	做	你	有	到	得到	混合	向上	在	这	?

你为什么非要卷入这件事呢?

[dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] [its] [rɔːŋ] , [lʌv] ?

Don't	you	know	it's	wrong	,	love	?
不	你	知道	它是	错误的	,	爱	?

难道你不知道这样做是错的吗，亲爱的?

[steɪ] [hɪr] !

Stay	here	!
停留	这里	!

就住这儿吧!

" ['tʃændlər] [kə'mɑːndid] [hɪm'self] .

"	Chandler	commanded	himself	.
"	钱德勒	命令	他自己	.

钱德勒命令自己。

" [dəunt] [juː; jʊ] [der] [liːv] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] !

"	Don't	you	dare	leave	this	building	!
"	不	你	敢	离开	这	建筑	!

“你敢离开这栋楼试试！”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [friː] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜːrst] [ʌv; əv] [skriːmz]

"	And	he	was	free	again	,	but	there	was	a	sudden	burst	of	screams
"	和	他	曾是	自由的	再次	,	但	那里	曾是	一个	突然	爆裂	的	尖叫

[frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] .

from	outside	.
从	外部	.

“他又自由了，但外面突然传来一阵尖叫声。”

[bɪ'wɪldərd] , ['tʃændlər] [stʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

Bewildered	,	Chandler	stood	for	a	moment	,
困惑	,	钱德勒	站立	为了	一个	片刻	,

钱德勒一脸茫然，愣了一会儿。

[æz; əz]['lɪt(ə)l]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][gɜːrl] [stɪl] [hæd; həd][hɪm; ɪm] ['ʌndər] [kən'troʊl] .

as	little	able	to	move	as	though	the	girl	still	had	him	under	control	.
作为	小的	有能力的	到	移动	作为	尽管	这	女孩	仍然	有	他	在下面	控制	.

他几乎动弹不得，仿佛仍然被那个女孩控制着。

[ðen] [hiː; hi] [liːpt] [θruː] [ə; eɪ] ['klæsruːm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , ['sterɪŋ] .

Then	he	leaped	through	a	classroom	to	a	window	,	staring	.
然后	他	跳跃	通过	一个	课堂	到	一个	窗户	,	凝视	.

然后他跳出教室，来到窗边，凝视着窗外。

[ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][waɪld][kən'fjuːʒ(ə)n] .

Outside	in	the	playground	there	was	wild	confusion	.
外部	在	这	操场	那里	曾是	荒野	困惑	.

外面操场上一片混乱。

[hæf] [ðə; ði] [spek'teitəs] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [raɪz] .

Half	the	spectators	were	on	the	ground	,	trying	to	rise	.
一半	这	观众	是	在	这	地面	,	尝试	到	上升	.

一半的观众都倒在了地上，试图站起来。

[æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] , [ə; eɪ] [tiːn] - [eɪdʒ] [bɔɪ] [həːld] [hɪm'self] [æt; ət][æn; ən] ['eldərli] ['leɪdi] , [ðə; ði] [tuː]

As	he	watched	,	a	teen	-	age	boy	hurled	himself	at	an	elderly	lady	,	the	two
作为	他	观看	,	一个	青少年	-	年龄	男生	投掷	他自己	在	一个	老年	女士	,	这	二

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ['fɔːlɪŋ] .

of	them	falling	.
的	他们	坠落	.

他眼睁睁地看着一个十几岁的男孩扑向一位老妇人，两人双双摔倒在地。

[ə'nʌðər] [mæn] [flʌŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

Another	man	flung	himself	to	the	ground	.
其他	男人	扔	他自己	到	这	地面	.

另一名男子也扑倒在地。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [swʌŋ] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪtbʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][nekst][tuː; tə][hɜːr; hər] .

A	woman	swung	her	pocketbook	into	the	face	of	the	man	next	to	her	.
一个	女士	摇摆	她	袖珍书	进入	这	脸	的	这	男人	下一个	到	她	.

一名女子挥舞着手提包砸向身旁男子的脸。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlən] [wʌnz] [roʊz] , ['oʊnli][tuː; tə] [trɪp] [hɪm'self] [ə'gen] .

One	of	the	fallen	ones	rose	,	only	to	trip	himself	again	.
一	的	这	倒下	一个	玫瑰	,	仅有的	到	旅行	他自己	再次	.

其中一名倒地者站了起来，却又一次摔倒在地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæd]['spektək(ə)l] , [bʌt; bət] ['tʃændlər] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] :

It	was	a	mad	spectacle	,	but	Chandler	understood	it	:
它	曾是	一个	疯狂的	奇观	,	但	钱德勒	理解	它	:

这简直是一场疯狂的闹剧，但钱德勒却理解它：

[wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zek] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp]

What	he	was	watching	was	a	single	member	of	the	exec	trying	to	keep
什么	他	曾是	观看	曾是	一个	单身的	成员	的	这	执行官	尝试	到	保持

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['twenti] ['ɔːrd(ə)neri] ,

a	group	of	twenty	ordinary	,
一个	团体	的	二十	普通的	,

他看到的是一位高管试图让二十个人保持正常状态。

[ˌʌn'ɑːrmd] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ɪn] [laɪn] .

unarmed	human	beings	in	line	.
徒手	人类	生物	在	线	.

排队的手无寸铁的人们。

[ðə; ði][ɪg'zek][wʌz; wəz] ['liːpɪŋ] [frʌm; frəm][maɪnd][tuː; tə][maɪnd] ; ['iːv(ə)n][soʊ] , [ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz]

The	exec	was	leaping	from	mind	to	mind	;	even	so	,	the	crowd	was
这	执行官	曾是	跳跃	从	头脑	到	头脑	;	甚至	所以	,	这	人群	曾是

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['skætər] .

beginning	to	scatter	.
开始	到	分散	.

这位高管思绪万千，即便如此，人群还是开始散开了。

[wɪ'ðaʊt] [θɔːt] ['tʃændlər] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [liːp] [aʊt] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [pə'zesər]

Without	thought	Chandler	started	to	leap	out	to	help	them	;	but	the	possessor
没有	想法	钱德勒	开始	到	飞跃	出去	到	帮助	他们	;	但	这	拥有者

[hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðæt] .

had	anticipated	that	.
有	预期	那	.

钱德勒想都没想就跳出去帮忙；但那东西的主人早已预料到了这一点。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

He	was	caught	at	the	door	.
他	曾是	捕捉	在	这	门	.

他被堵在门口了。

[hiː; hi] [wɜːrl] [ænd; ənd][ræn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mɑːp] ; [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]

He	whirled	and	ran	toward	the	woman	with	the	mop	;	as	he	was
他	旋转	和	跑	朝向	这	女士	和	这	拖把	;	作为	他	曾是

[rɪ'liːst] ,

released	,
发布	,

他猛地转身朝拿着拖把的女人跑去；当他被放开时，

[ðə; ði] ['wʊmən] [flʌŋ] [hɜːr'self][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , ['nɔkiŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

the	woman	flung	herself	upon	him	,	knocking	him	down	.
这	女士	扔	她自己	之上	他	,	敲门	他	向下	.

女人扑向他，把他扑倒在地。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ʌp] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [help] . . .

By	the	time	he	was	able	to	get	up	again	it	was	far	too	late	to	help	.	.	.
经过	这	时间	他	曾是	有能力的	到	得到	向上	再次	它	曾是	远的	也	晚的	到	帮助	.	.	.

[ɪf] [ðer; ðər]['evər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] ['eni] ['riːəl] [help] .

if	there	ever	had	been	a	time	when	he	could	have	been	of	any	real	help	.
如果	那里	曾经	有	到过	一个	时间	什么时候	他	可以	有	到过	的	任何	真实的	帮助	.

等他再次站起来的时候，已经太晚了，帮不上忙了……如果说他曾经有过真正能帮上忙的时候的话。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ʃɑːts] .

He	heard	shots	.
他	听到	镜头	.

他听到了枪声。

[tuː] [pə'liːsmən] [hæd; həd] [kʌm] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] , [wɪð; wɪθ] ['gʌnz] [drɔːn] .

Two	policeman	had	come	running	into	the	playground	,	with	guns	drawn	.
二	警察	有	来	跑步	进入	这	操场	,	和	枪支	绘制	.

两名警察持枪冲进了操场。

[ðə; ði][ɪg'zek] [huː] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪz] ,

The	exec	who	had	looked	at	him	out	of	the	boy's	eyes	,
这	执行官	WHO	有	看起来	在	他	出去	的	这	男孩们	眼睛	,

那位透过男孩的眼睛注视着他的高管，

[huː] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [ðɪs] [nest] [ʌv; əv] ['enəmi] [ænd; ənd] ['ekstrɪˌkeɪtid] ['tʃændlər] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ,

who	had	penetrated	this	nest	of	enemies	and	extricated	Chandler	from	it	,
WHO	有	渗透	这	巢	的	敌人	和	脱困	钱德勒	从	它	,

[hæd; həd] ['teɪkən] [fɜːrst] [θɪŋz] [fɜːrst] .

had	taken	first	things	first	.
有	已采取	第一的	事物	第一的	.

那些成功潜入敌营并将钱德勒救出的人，首先要做的就是处理最重要的事情。

[help] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] .

Help	had	been	summoned	.
帮助	有	到过	被召唤	.

已召集救援人员。

[kwɪk] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌkɔːrə'net] [wɜːrkt] ,

Quick	as	the	coronets	worked	,
快的	作为	这	冠冕	工作	,

冠冕的作用非常迅速，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [taɪm] [æt; ət] [ɔːl] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['pɜːsənz] [wɪð; wɪθ] ['wɛpənz] [wɜːr; wər] ['loʊkeɪtɪd] ,

it	was	no	time	at	all	until	the	nearest	persons	with	weapons	were	located	,
它	曾是	不	时间	在	全部	直到	这	最近的	人	和	武器	是	位于	,

没过多久，就找到了附近持有武器的人。

[ˌkɔmən'dɪəd] [ænd; ənd] [ɪn] ['ækʃ(ə)n] .

commandeered	and	in	action	.
征用	和	在	行动	.

已征用并投入使用。

[tuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðer; ðər] [noʊ] [lɔːŋgər] [wʌz; wəz] [rɪ'zɪstəns] .

Two	minutes	later	there	no	longer	was	resistance	.
二	分钟	之后	那里	不	更长	曾是	反抗	.

两分钟后，抵抗就消失了。

['ɑːbviəsli] [mɔːr] [ɪg'zeks] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [help] , [ə'træktɪd] [baɪ] [ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] [pər'hæps] ,

Obviously	more	execs	had	come	to	help	,	attracted	by	the	commotion	perhaps	,
明显地	更多的	高管	有	来	到	帮助	,	吸引	经过	这	骚动	也许	,

显然，更多高管前来帮忙，或许是被骚动吸引而来。

[ɔːr] ['sʌmənd] [æt; ət] [sʌm; səm] ['stoʊlən] ['moʊmənt] ['æftər] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [hæd; həd] [fɜːrst] [bɪn] [ɪn'veɪdɪd] .

or	summoned	at	some	stolen	moment	after	the	meeting	had	first	been	invaded	.
或者	被召唤	在	一些	被盗	片刻	后	这	会议	有	第一的	到过	入侵	.

或者在会议首次遭到入侵后，趁着某个偷偷摸摸的时机被召集起来。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [faɪv] [sə'vaɪvəz] [ɑːn] [ðə; ði] [fiːld] .

There	were	only	five	survivors	on	the	field	.
那里	是	仅有的	五	幸存者	在	这	场地	.

战场上只剩下五名幸存者。

[iːtʃ] [wʌz; wəz] ['klɪrli] [kən'troʊld] .

Each	was	clearly	controlled	.
每个	曾是	清楚地	受控	.

每个环节都得到了明确的控制。

[ðeɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [stʊd] ['peɪʃntli] [waɪl] [ðə; ði] [tuː] [pə'liːs] [ʃɑːt] [ðem; ðəm] , [ʃɑːt] [ðem; ðəm] ,

They	rose	and	stood	patiently	while	the	two	police	shot	them	,	shot	them	,
他们	玫瑰	和	站立	耐心	尽管	这	二	警察	射击	他们	,	射击	他们	,

他们起身，耐心地站着，任由两名警察向他们开枪，向他们开枪。

[pɔːzd] [tuː; tə] [ˌriː'loʊd] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [ə'gen] .

paused	to	reload	and	shot	again	.
暂停	到	重新加载	和	射击	再次	.

停下来重新装弹，然后再次射击。

[ðə; ði] [læst] [tuː; tə] [daɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['bɪrdɪd] [mæn] , ['lɪntən] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [fel] [hɪz; ɪz] [aɪz]

The	last	to	die	was	the	bearded	man	,	Linton	,	and	as	he	fell	his	eyes
这	最后的	到	死	曾是	这	留着胡子的	男人	,	林顿	,	和	作为	他	跌倒	他的	眼睛

[brʌʃt] ['tʃændlɚz] .

brushed	Chandler's	.
刷过	钱德勒的	.

最后一个死去的是留着胡子的男人林顿，他倒下时，目光与钱德勒的目光擦肩而过。

['tʃændlər] [liːnd] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔːl] .

Chandler	leaned	against	a	wall	.
钱德勒	倾斜	反对	一个	墙	.

钱德勒靠在墙上。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [saɪt] .

It	had	been	a	terrible	sight	.
它	有	到过	一个	糟糕的	视线	.

那景象真是惨不忍睹。

[ðə; ði] ['nɪrnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [deθ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

The	nearness	of	his	own	death	had	been	almost	the	least	of	it	.
这	接近	的	他的	自己的	死亡	有	到过	几乎	这	至少	的	它	.

他自己的死期将至几乎是这件事中最不重要的一点。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪ'dentəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪg'zek] [huː] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm]

He	had	no	doubt	of	the	identity	of	the	exec	who	had	saved	him
他	有	不	怀疑	的	这	身份	的	这	执行官	WHO	有	已保存	他

[ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

and	destroyed	the	others	.
和	损毁	这	其他的	.

他毫不怀疑救了他并消灭其他人的那个高管是谁。

[ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] ['oʊnli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maʊθ] ,

Though	he	had	heard	the	voice	only	as	it	came	from	his	own	mouth	,
尽管	他	有	听到	这	嗓音	仅有的	作为	它	来了	从	他的	自己的	嘴	,

虽然他只听到过自己嘴里发出的声音，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

he	could	not	miss	it	.
他	可以	不是	错过	它	.

他不可能错过。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['rɔzəli] [pæn] .

It	was	Rosalie	Pan	.
它	曾是	罗莎莉	平底锅	.

是罗莎莉·潘。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [red] - ['hedɪd] [mæn] , [sprɔːld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [faʊl] [laɪn] [bɪ'haɪnd] [θɜːrd]

He	looked	out	at	the	red	-	headed	man	,	sprawled	across	the	foul	line	behind	third
他	看起来	出去	在	这	红色的	-	标题	男人	,	蔓延	穿过	这	犯规	线	在后面	第三

[beɪs] ,

base	,
根据	,

他望向那个红头发的男人，他正瘫倒在三垒后面的界外线上。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] .

and	remembered	what	he	had	said	.
和	记得	什么	他	有	说	.

他想起了自己说过的话。

[ðer; ðər] [wəːnt, weənt] ['eni] [gʊd] [ɪg'zeks] [ɔːr] [bæd] [ɪg'zeks] .

There	weren't	any	good	execs	or	bad	execs	.
那里	不是	任何	好的	高管	或者	坏的	高管	.

没有好高管，也没有坏高管。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][ɪg'zeks] .

There	were	only	execs	.
那里	是	仅有的	高管	.

只有高管在场。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI
十一

十一

[wət'evər] ['tʃændlɚz] [laɪf] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrθ] ,

Whatever	Chandler's	life	might	be	worth	,
任何	钱德勒的	生活	可能	是	值得	,

无论钱德勒的生命价值几何，

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə]

he	knew	he	had	given	it	away	and	the	girl	had	given	it	back	to
他	知道	他	有	给定	它	离开	和	这	女孩	有	给定	它	后退	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他知道他把东西送人了，而那个女孩又把东西还给了他。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ,

He	did	not	see	her	for	several	days	,
他	做过	不是	看	她	为了	一些	天	,

他好几天没见到她了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['mæsəkər] [hiː; hi] [woʊk] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [noʊt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][bed]

but	the	morning	after	the	massacre	he	woke	to	find	a	note	beside	his	bed
但	这	早晨	后	这	屠杀	他	觉醒	到	寻找	一个	笔记	旁	他的	床

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

但大屠杀发生后的第二天早上，他醒来发现床边的桌子旁有一张纸条。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

No	one	had	been	in	the	room	.
不	一	有	到过	在	这	房间	.

房间里当时没有人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sliːpɪŋ] [hænd] [ðæt] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	his	own	sleeping	hand	that	had	written	it	,
它	曾是	他的	自己的	睡眠	手	那	有	书面	它	,

那是他睡着时用自己的手写的。

[ðoʊ] [ðə; ði]['gɝːlz][maɪnd][hæd; həd] [muːvd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] :

though	the	girl's	mind	had	moved	his	fingers	:
尽管	这	女孩们	头脑	有	已搬	他的	手指	:

虽然女孩的意念已经控制了他的手指：

[ɪf] [juː; jʊ][get] [mɪkst] [ʌp][ɪn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ə'gen] [aɪ][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][help][juː; jʊ] .

If	you	get	mixed	up	in	anything	like	that	again	I	won't	be	able	to	help	you	.
如果	你	得到	混合	向上	在	任何事物	喜欢	那	再次	我	惯于	是	有能力的	到	帮助	你	.

如果你再卷入类似的事情，我就帮不了你了。

[soʊ][dəunt] !

So	don't	!
所以	不	!

所以千万别这么做！

[ðoʊz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][dʒʌst]['juːzɪŋ][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Those	**people**	**are**	**just**	**using**	**you**	**,**	**you**	**know**	**.**
那些	人们	是	只是	使用	你	,	你	知道	.

你知道，那些人只是在利用你。

[dəunt] [θroʊ] [ə'weɪ] [jʊr; jər] ['tʃænsɪz] .

Don't	**throw**	**away**	**your**	**chances**	**.**
不	扔	离开	你的	机会	.

不要错失良机。

[duː][juː; jʊ] [laɪk] ['sɜːrfbɔːrd] ?

Do	**you**	**like**	**surfboarding**	**?**
做	你	喜欢	冲浪	?

你喜欢冲浪吗?

['rəuziː]

Rosie
罗西

罗西

[bʌt; bət][baɪ] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['sɜːrfbɔːrd] , [ɔːr][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [els] [bʌt; bət]

But	**by**	**then**	**there**	**was**	**no**	**time**	**for**	**surfboarding**	**,**	**or**	**for**	**anything**	**else**	**but**
但	经过	然后	那里	曾是	不	时间	为了	冲浪	,	或者	为了	任何事物	别的	但

[wɜːrk] .

work	**.**
工作	.

但那时他既没有时间冲浪，也没有时间做任何其他事情，除了工作。

[ðə; ðɪ] [kən'strʌkʃ(ə)n] [dʒɑːb][ɑːn]['hiːləu][hæd; həd] [bɪ'gʌn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['naɪtmer] .

The	**construction**	**job**	**on**	**Hilo**	**had**	**begun**	**,**	**and**	**it**	**was**	**a**	**nightmare**	**.**
这	建造	工作	在	希洛	有	开始	,	和	它	曾是	一个	恶梦	.

希洛的建设工程已经开始，但这简直是一场噩梦。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [floʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['aɪlənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][læst] [loʊd][ʌv; əv][pɑːrts] .

He	**was**	**flown**	**to**	**the**	**island**	**with**	**the**	**last**	**load**	**of**	**parts**	**.**
他	曾是	飞行	到	这	岛	和	这	最后的	加载	的	部分	.

他与最后一批零部件一起被空运到岛上。

[noʊ][ɪg'zeks][wɜːr; wər]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ðɪ] [fleʃ] ,

No	**execs**	**were**	**present**	**in**	**the**	**flesh**	**,**
不	高管	是	展示	在	这	肉	,

没有一位高管亲自到场。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [deɪ] ['tʃændlər] [lɔːst] [kaʊnt] [ʌv; əv] [haʊ] ['meni] ['dɪfrənt] [maɪndz] [pə'zest] [hɪz; ɪz]

but	**in**	**the**	**first**	**day**	**Chandler**	**lost**	**count**	**of**	**how**	**many**	**different**	**minds**	**possessed**	**his**
但	在	这	第一的	天	钱德勒	丢失的	数数	的	如何	许多	不同的	思想	拥有	他的

[oʊn] .

own	**.**
自己的	.

但第一天，钱德勒就数不清有多少个不同的意识占据了他的身体。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ][lɪmp][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ,

He	**began**	**to**	**be**	**able**	**to**	**recognize**	**them**	**by**	**a**	**limp**	**as**	**he**	**walked**	**,**
他	开始	到	是	有能力的	到	认出	他们	经过	一个	跛行	作为	他	步行	,

他开始能通过他们走路时的跛行认出他们来。

[baɪ][tægz][ʌv; əv]['dʒɜːrmən][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [baɪ][ə; eɪ] ['stʌtər] , [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktɪv] ['dʒestʃər] [ʌv; əv]

by	**tags**	**of**	**German**	**as**	**he**	**spoke**	**,**	**by**	**a**	**stutter**	**,**	**a**	**distinctive**	**gesture**	**of**
经过	标签	的	德语	作为	他	辐	,	经过	一个	口吃	,	一个	独特的	手势	的

[ə'nɔɪəns] , [æn; ən] ['eksplətɪv] .

annoyance	**,**	**an**	**expletive**	**.**
烦恼	,	一个	脏话	.

他说话时夹杂着德语的片段，带着口吃，带着明显的恼怒手势，带着一句咒骂。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [treɪnd] [ˌendʒɪ'nɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz][left] [tuː; tə]['leɪbər][baɪ] [hɪm'self] [fɔːr; fər]

As	he	was	a	trained	engineer	he	was	left	to	labor	by	himself	for
作为	他	曾是	一个	受过训练	工程师	他	曾是	左边	到	劳动	经过	他自己	为了

['aʊərz] [ɑːn][end] .

hours	on	end	.
小时	在	结尾	.

由于他是一名训练有素的工程师，所以他被留下独自一人连续工作数小时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] .

It	was	worse	for	the	others	.
它	曾是	更糟	为了	这	其他的	.

其他人的情况更糟。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɪg'zeks] ['hʌvər] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [ə'raʊnd] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ;

There	seemed	to	be	a	dozen	execs	hovering	invisible	around	all	the	time	;
那里	似乎	到	是	一个	打	高管	悬停	无形的	大约	全部	这	时间	;

似乎有十几名高管一直隐身在周围徘徊；

[noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['wɜːrkər] [rɪ'liːst] [baɪ][wʌn][ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ] [ə'nʌðər] .

no	sooner	was	a	worker	released	by	one	than	he	was	seized	by	another	.
不	很快	曾是	一个	工人	发布	经过	一	比	他	曾是	查获	经过	其他	.

一名工人刚被一人释放，就被另一人抓住了。

[ðə; ði][wɜːrk] ['prəugrest] ['ræpɪdli] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] ['ʌtər] [ɪg'zɔːstʃən] .

The	work	progressed	rapidly	,	but	at	the	cost	of	utter	exhaustion	.
这	工作	进展	快速	,	但	在	这	成本	的	说出	疲惫	.

工作进展迅速，但代价是精疲力竭。

[baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] ['tʃændlər] [hæd; həd] ['iːtn] ['oʊnli] [tuː] [miːlz] [ænd; ənd][kʊd; kəd]

By	the	end	of	the	fourth	day	Chandler	had	eaten	only	two	meals	and	could
经过	这	结尾	的	这	第四	天	钱德勒	有	吃	仅有的	二	餐	和	可以

[nɑːt] [rɪ'membər] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [slept] [læst] .

not	remember	when	he	had	slept	last	.
不是	记住	什么时候	他	有	睡着了	最后的	.

到第四天结束时，钱德勒只吃了两顿饭，已经记不清自己上次睡觉是什么时候了。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['stægərɪŋ] [wen] [friː] , [ænd; ənd] ['fjʊriəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fə'tiːg] - ['klʌmzinəs]

He	found	himself	staggering	when	free	,	and	furious	with	the	fatigue	-	clumsiness
他	成立	他自己	令人震惊	什么时候	自由的	,	和	狂怒	和	这	疲劳	-	笨拙

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑːdi] [wen] [pə'zest] .

of	his	own	body	when	possessed	.
的	他的	自己的	身体	什么时候	拥有	.

他发现自己在自由状态下步履蹒跚，而在被附身时，却对自己身体的疲惫和笨拙感到愤怒。

[æt; ət] ['sʌndaʊn] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [friː] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] ,

At	sundown	on	the	fourth	day	he	found	himself	free	for	a	moment	and	,
在	日落	在	这	第四	天	他	成立	他自己	自由的	为了	一个	片刻	和	,

第四天日落时分，他突然有了片刻的空闲时间，

[ɪn'kredəbli] , [wɪ'ðaʊt] [wɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː; tə][duː][dʒʌst] [ðen] ,

incredibly	,	without	work	of	his	own	to	do	just	then	,
难以置信	,	没有	工作	的	他的	自己的	到	做	只是	然后	,

令人难以置信的是，当时他自己并没有工作要做。

[ʌn'tɪl] ['sʌmwʌn] [els] [kəm'pliːtɪd] [ə; eɪ][dʒɑːb][ʌv; əv] - .

until	someone	else	completed	a	job	of	patchwiring	.
直到	某人	别的	完全的	一个	工作	的	-	.

直到其他人完成了跳线工作。

[hiː; hi] ['stʌmbld] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['oʊpən] [er] [ænd; ənd][hæd; həd] [taɪm] ['oʊnli][tuː; tə] [geɪz] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər]

He	stumbled	out	into	the	open	air	and	had	time	only	to	gaze	around	for
他	踉跄	出去	进入	这	打开	空气	和	有	时间	仅有的	到	目光	大约	为了

[ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kloʊz] .

a	moment	before	his	eyes	began	to	close	.
一个	片刻	前	他的	眼睛	开始	到	关闭	.

他踉跄着走到户外，只来得及环顾四周片刻，眼睛就开始闭上了。

[ðɪs] [mʌst; məst][wʌns][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['aɪlənd] .

This	must	once	have	been	a	lovely	island	.
这	必须	一次	有	到过	一个	迷人的	岛	.

这曾经一定是一座美丽的小岛。

['iːv(ə)n] [ˌʌn'kempt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ðɪ] [triːz] [wɜːr; wər][tɔːl][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Even	unkempt	as	it	was	,	the	trees	were	tall	and	beautiful	.
甚至	蓬头垢面	作为	它	曾是	,	这	树木	是	高的	和	美丽的	.

尽管树木杂乱无章，但它们依然高大美丽。

[bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm][ə; eɪ][wɪsp][ʌv; əv] [smoʊk] [wʌz; wəz] [peɪl] [ə'genst] [ðə; ðɪ][dɑːrk] - [bluː] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] ;

Beyond	them	a	wisp	of	smoke	was	pale	against	the	dark	-	blue	evening	sky	;
超过	他们	一个	烟雾	的	抽烟	曾是	苍白	反对	这	黑暗的	-	蓝色的	晚上	天空	;

[ðə; ðɪ] [briːz] [wʌz; wəz] ['sentɪd] . . . .

the	breeze	was	scented	.	.	.	.
这	微风	曾是	香味	.	.	.	.

他们身后，一缕轻烟在深蓝色的晚霞映衬下显得苍白；微风中带着香气……

[hiː; hi] [woʊk] [ænd; ənd] [faʊnd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [bæk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] , [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

He	woke	and	found	he	was	already	back	in	the	building	,	reaching	for	his
他	觉醒	和	成立	他	曾是	已经	后退	在	这	建筑	,	到达	为了	他的

['sɑːdərɪŋ] [gʌn] .

soldering	gun	.
焊接	枪	.

他醒来发现自己已经回到了大楼里，正伸手去拿他的电烙铁。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪg'zeks][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]

There	came	a	point	at	which	even	the	will	of	the	execs	was	unable	to
那里	来了	一个	观点	在	哪个	甚至	这	将要	的	这	高管	曾是	无法	到

[draɪv] [ðə; ðɪ] [floːgɪd] ['bɑːdɪz] ['fɑːrðər] ,

drive	the	flogged	bodies	farther	,
驾驶	这	鞭打	身体	更远	,

到了某个阶段，即使是高管们的意志也无法再驱使那些饱受鞭笞的人们继续前进了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [sliːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] .

and	then	they	were	permitted	to	sleep	for	a	few	hours	.
和	然后	他们	是	允许	到	睡觉	为了	一个	很少	小时	.

然后他们被允许睡几个小时。

[æt; ət] ['deɪbreɪk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'weɪk] [ə'gen] .

At	daybreak	they	were	awake	again	.
在	拂晓	他们	是	醒	再次	.

天亮时，他们又醒了。

[ðə; ðɪ] [sliːp] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] .

The	sleep	was	not	enough	.
这	睡觉	曾是	不是	足够的	.

睡眠不足。

[ðə; ðɪ] ['bɑːdɪz] [wɜːr; wər] [sloʊ] [ænd; ənd] [ɪn'ækjərət] .

The	bodies	were	slow	and	inaccurate	.
这	身体	是	慢的	和	不准确	.

这些物体反应迟缓且不准确。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [həˈwaɪənz] , [ˈstreɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] - [paʊnd] [kəmˈpoʊnənt][ˈɪntuː] [pleɪs] , [ˈstægərd]

Two	of	the	Hawaiians	,	straining	a	hundred	-	pound	component	into	place	,	staggered
二	的	这	夏威夷人	,	紧张	一个	百	-	磅	成分	进入	地方	,	交错

, [slɪpt] — [ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ ˈtiː] .

,	slipped	—	and	dropped	it	.
,	滑倒了	—	和	掉落	它	.

两名夏威夷工人费力地将一个重达一百磅的部件安装到位，结果踉跄了一下，滑倒了——然后把部件掉在了地上。

[əˈpɔːld] , [ˈtʃændlər] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [kɪl] [ðəmˈselvz] .

Appalled	,	Chandler	waited	for	them	to	kill	themselves	.
震惊	,	钱德勒	等待	为了	他们	到	杀	他们自己	.

钱德勒感到震惊，他等着他们自杀。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði][ɪgˈzeks][wɜːr; wər][ˈtaɪərɪŋ] [tuː] .

But	it	seemed	that	the	execs	were	tiring	too	.
但	它	似乎	那	这	高管	是	令人疲惫	也	.

但看起来高管们也很疲惫。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [həˈwaɪənz] [sed] [ˈɪrɪtəbli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæksent] [ˈtʃændlər] [dɪd][nɑːt] [ˈrekəgnaɪz] : "

One	of	the	Hawaiians	said	irritably	,	with	an	accent	Chandler	did	not	recognize	:	"
一	的	这	夏威夷人	说	易怒地	,	和	一个	口音	钱德勒	做过	不是	认出	:	"

[ðæts] [pəj] .

That's	pau	.
那就是	保	.

其中一个夏威夷人带着钱德勒听不懂的口音，不耐烦地说：“那是 pau。”

[ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ][ˈmɔːrˌɔnz] , [juːv] [wʌn] [jɔːrˈselvz] [ə; eɪ][veɪˈkeɪʃ(ə)n] ; [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][flai][juː; jʊ]

All	right	,	you	morons	,	you've	won	yourselves	a	vacation	;	we'll	have	to	fly	you
全部	正确的	,	你	白痴	,	你已经	韩元	你们自己	一个	假期	;	出色地	有	到	飞	你

[ɪn] [riːˈpleɪsmənts] .

in	replacements	.
在	替换	.

好了，你们这些笨蛋，你们赢得了一次假期；我们得安排人来代替你们。

[teɪk] [ðə; ði] [deɪ] [ɔːf] .

Take	the	day	off	.
拿	这	天	离开	.

休息一天。

" [ænd; ənd] [ɪnˈkredəbli] [ɔːl] [ɪˈlev(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhægərd] [reks] [ˈstʌmbliŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ]

"	And	incredibly	all	eleven	of	the	haggard	wrecks	stumbling	around	the	building
"	和	难以置信	全部	十一	的	这	枯槁	残骸	踉跄	大约	这	建筑

[wɜːr; wər] [friː] [æt; ət][wʌns] .

were	free	at	once	.
是	自由的	在	一次	.

“令人难以置信的是，在建筑物周围踉跄的 11 名憔悴不堪的伤员竟然同时都获得了自由。”

[ðə; ði][fɜːrst] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈevri] [mæn][wʌz; wəz][tuː; tə] [iːt] , [tuː; tə] [rɪˈliːv] [hɪmˈself] ,

The	first	thought	of	every	man	was	to	eat	,	to	relieve	himself	,
这	第一的	想法	的	每一个	男人	曾是	到	吃	,	到	缓解	他自己	,

每个人首先想到的就是吃饭和排泄。

[tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ə; eɪ] [ʃuːt] [ænd; ənd] [iːz] [ə; eɪ] [ˈblɪstərd] [fʊt] — [tuː; tə][duː] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz]

to	remove	a	shoe	and	ease	a	blistered	foot	—	to	do	any	of	the	things
到	消除	一个	鞋	和	舒适	一个	起泡的	脚	—	到	做	任何	的	这	事物

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][duː] .

they	had	not	been	permitted	to	do	.
他们	有	不是	到过	允许	到	做	.

脱掉鞋子，舒缓脚上的水泡——做任何他们以前不被允许做的事情。

[ðə; ði] ['sekənd] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [sli:p] .

The	second	thought	was	sleep	.
这	第二	想法	曾是	睡觉	.

第二个念头是睡觉。

['tʃændlər] [drɑ:pt] [ɔ:f] [æt; ət] [wʌns] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'taɪərd] ; [hi:; hi] [slept] ['fɪtfəli] ,

Chandler	dropped	off	at	once	,	but	he	was	overtired	;	he	slept	fitfully	,
钱德勒	掉落	离开	在	一次	,	但	他	曾是	过度疲劳	;	他	睡着了	断断续续地	,

钱德勒立刻就睡着了，但他太累了，睡得断断续续的。

[ænd; ənd] ['æftər] [æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] ['tɜ:rnɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [hɑ:rd] [graʊnd] [sæt] [ʌp] , ['blɪŋkɪŋ] [red] -

and	after	an	hour	or	two	of	turning	on	the	hard	ground	sat	up	,	blinking	red	-
和	后	一个	小时	或者	二	的	转弯	在	这	难的	地面	卫星	向上	,	眨眼	红色的	-

[aɪd] [ə'raʊnd] .

eyed	around	.
眼睛	大约	.

在坚硬的地面上翻来覆去地躺了一两个小时后，他坐了起来，睁着通红的眼睛四处张望。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [sloʊ] .

He	had	been	slow	.
他	有	到过	慢的	.

他动作很慢。

[ðə; ði] ['kʊʃnd] [si:ts] [ɪn] [ðə; ði] ['erkræft] [ænd; ənd] [kɑ:rz] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] ['teɪkən] .

The	cushioned	seats	in	the	aircraft	and	cars	were	already	taken	.
这	缓冲	座位	在	这	飞机	和	汽车	是	已经	已采取	.

飞机和汽车里的软垫座椅都已被占满。

[hi:; hi] [stʊd] [ʌp] , [stretʃt] , [skrætʃt] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [wʌt] [tu:; tə] [du:] [nekst] ,

He	stood	up	,	stretched	,	scratched	himself	and	wondered	what	to	do	next	,
他	站立	向上	,	拉伸	,	刮痕	他自己	和	想知道	什么	到	做	下一个	,

他站起身，伸了个懒腰，挠了挠痒，然后琢磨着接下来该做什么。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv] [smoʊk] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] — [wen] ?

and	he	remembered	the	thread	of	smoke	he	had	seen	—	when	?
和	他	记得	这	线	的	抽烟	他	有	已见	—	什么时候	?

他想起了他曾经看到的那缕烟雾——是什么时候?

[θri:] [naɪts] [ə'goʊ] ? — [ə'genst] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [skaɪ] .

three	nights	ago	?	—	against	the	evening	sky	.
三	夜晚	前	?	—	反对	这	晚上	天空	.

三天前的晚上？——在傍晚的星空下。

[ɪn] [ɔ:l] [ðoʊz] ['aʊərz] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [wʌn] ['ɑ:bviəs] [θɔ:t] :

In	all	those	hours	he	had	not	had	time	to	think	one	obvious	thought	:
在	全部	那些	小时	他	有	不是	有	时间	到	思考	一	明显的	想法	:

在那几个小时里，他竟然没有时间去想一个显而易见的事情:

[ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [smoʊk] [ðer; ðər] !

There	should	have	been	no	smoke	there	!
那里	应该	有	到过	不	抽烟	那里	!

那里本不应该有烟!

[ðə; ði] ['aɪlənd] [wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪ'zɜ:rtɪd] .

The	island	was	supposed	to	be	deserted	.
这	岛	曾是	据称	到	是	荒凉的	.

这座岛屿原本应该是荒无人烟的。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [lʊkt] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] ['beəriŋz] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði]

He	stood	up	,	looked	around	to	get	his	bearings	,	and	started	off	in	the
他	站立	向上	,	看起来	大约	到	得到	他的	轴承	,	和	开始	离开	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [hiː; hi] [rɪ'membər] .

direction	he	remembered	.
方向	他	记得	.

他站起身，环顾四周以确定方向，然后朝着他记得的方向走去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [oʊn] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [ə'gen] , [ɪn] [pʊr] [kən'dɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

It	was	good	to	own	his	body	again	,	in	poor	condition	as	it	was	.
它	曾是	好的	到	自己的	他的	身体	再次	,	在	贫穷的	状况	作为	它	曾是	.

虽然身体状况很差，但能再次拥有自己的身体也是一件好事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [θɪŋk] [kən'sekjətɪv] [θɔːts] .

It	was	delicious	to	be	allowed	to	think	consecutive	thoughts	.
它	曾是	可口的	到	是	允许	到	思考	连续的	想法	.

能够连续思考的感觉真好。

[ðə; ði] ['kemɪstri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['ænɪm(ə)l] [ɪz] [sʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hiːlz] [wət'evər] [θrʌsts] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] .

The	chemistry	of	the	human	animal	is	such	that	it	heals	whatever	thrusts	it	may	receive	from	the	outside	world	.
这	化学	的	这	人类	动物	是	这样的	那	它	治愈	任何	推力	它	可能	收到	从	这	外部	世界	.

人类的生理构造决定了它能够治愈来自外界的任何冲击。

[ʃɔːrt] [ʌv; əv] [deθ] , [ɪts] ['oʊnli] [ˌɪnkə'pæsɪteɪtɪŋ] [wuːnd] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ɪt'self] ;

Short	of	death	,	its	only	incapacitating	wound	comes	from	itself	;
短的	的	死亡	,	它是	仅有的	丧失能力	伤口	来	从	本身	;

除了死亡之外，它唯一能致残的伤口来自自身；

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [sər'vaɪv] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [bloʊz] , [raɪz] [ə'gen] [ænd; ənd] ['flɜːrɪʃ] .

from	the	outside	it	can	survive	astonishing	blows	,	rise	again	and	flourish	.
从	这	外部	它	能	存活	惊人	打击	,	上升	再次	和	繁荣	.

从外部来看，它可以承受惊人的打击，重新崛起并蓬勃发展。

['tʃændlər] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['flɜːrɪʃɪŋ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [raɪz] .

Chandler	was	not	flourishing	,	but	he	had	begun	to	rise	.
钱德勒	曾是	不是	茕茕	,	但	他	有	开始	到	上升	.

钱德勒虽然没有一帆风顺，但他已经开始崭露头角。

[taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [kəm'prest] [ænd; ənd] [blɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [sɪns] [ðə; ði] ['slɔːtər] [æt; ət]

Time	had	been	so	compressed	and	blurred	in	the	days	since	the	slaughter	at
时间	有	到过	所以	压缩	和	模糊	在	这	天	自从	这	屠宰	在

[ðə; ði] ['puːnəˌhoʊ] [skuːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [griːv] ['oʊvər] [ðə; ði] ['dɛθs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['briːfli] - [met] [frendz] ,

the	Punahou	School	that	he	had	not	had	time	to	grieve	over	the	deaths	of	his	briefly	-	met	friends	,
这	普纳霍	学校	那	他	有	不是	有	时间	到	悲伤	超过	这	死亡人数	的	他的	简要地	-	遇见	朋友们	,

自普纳荷学校大屠杀发生以来，时间仿佛被压缩得模糊不清，他根本没有时间为那些短暂相识的朋友们的离世而悲伤。

[ɔːr] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [kwɪk'sɑːtɪk] [plænz] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪg'zeks] .

or	even	to	think	of	their	quixotic	plans	against	the	execs	.
或者	甚至	到	思考	的	他们的	堂吉诃德式的	计划	反对	这	高管	.

甚至连他们针对高管们的异想天开的计划都不敢想。

[naʊ] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wʌndər] .

Now	he	began	to	wonder	.
现在	他	开始	到	想知道	.

他开始感到疑惑。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [θrɪl] [ʌv; əv] [hoʊp] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'siːvd] — [ə; eɪ] [mæn] [laɪk]

He	understood	with	what	thrill	of	hope	he	had	been	received	—	a	man	like
他	理解	和	什么	刺激	的	希望	他	有	到过	已收到	—	一个	男人	喜欢

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

他明白自己受到了多么激动人心的希望接待——一个和他们一样的人。

[nɑːt][æn; ən][ɪg'zek] , [huːz] [tʌtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zek] ['paʊər] .

not	an	exec	,	whose	touch	was	at	the	very	center	of	the	exec	power	.
不是	一个	执行官	,	谁	触碰	曾是	在	这	非常	中心	的	这	执行官	力量	.

不是高管，而是掌握着最高权力中心的人物。

[bʌt; bət] [haʊ] [fɜːrm][wʌz; wəz] [ðæt] [tʌtʃ] ?

But	how	firm	was	that	touch	?
但	如何	公司	曾是	那	触碰	?

但那一下触碰的力度有多大?

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['riːəli] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ?

Was	there	really	anything	he	could	do	?
曾是	那里	真的	任何事物	他	可以	做	?

他真的能做些什么吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [nɑːt] .

It	seemed	not	.
它	似乎	不是	.

似乎并非如此。

[hiː; hi] ['berli] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [mə'kænɪks] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] , [fɑːr] [les] [ðə; ði] ['θiːəri]

He	barely	understood	the	mechanics	of	what	he	was	doing	,	far	less	the	theory
他	仅仅	理解	这	机械学	的	什么	他	曾是	正在做	,	远的	较少的	这	理论

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

behind	it	.
在后面	它	.

他几乎不了解自己所做的事情的具体操作方法，更不用说背后的理论了。

[kən'siːvəbli] ['noʊɪŋ] [wer] [ðɪs] [ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][hiː; hi][kʊd; kəd] ['sʌmhaʊ] [get] [bæk] [tuː; tə]

Conceivably	knowing	where	this	installation	was	he	could	somehow	get	back	to
或许	会心	在哪里	这	安装	曾是	他	可以	不知何故	得到	后退	到

[ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] .

it	when	it	was	completed	.
它	什么时候	它	曾是	完全的	.

或许他知道这个装置在哪里，就能在它完成后设法回到那里。

[ɪn] ['θiːəri] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hedsets]

In	theory	it	might	be	that	there	was	a	way	to	dispense	with	the	headsets
在	理论	它	可能	是	那	那里	曾是	一个	方式	到	分配	和	这	耳机

[ænd; ənd][ɪg'zɜːrt] ['paʊər] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɪg] [bɔːrd] [ɪt'self] .

and	exert	power	from	the	big	board	itself	.
和	发挥	力量	从	这	大的	木板	本身	.

理论上，或许可以不用耳机，直接从大电路板上取电。

[ə; eɪ]['kroʊ] - [mægnɘd] [æt; ət][ðə; ði][kən'troʊlz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːkliər] - ['leɪdn] [dʒet] ['bɑːmər] [kʊd; kəd] [dɪ'strɔɪ]

A	Cro	-	Magnard	at	the	controls	of	a	nuclear	-	laden	jet	bomber	could	destroy
一个	cro	-	马格纳尔	在	这	控制	的	一个	核	-	满载	喷射	轰炸机	可以	破坏

[ə; eɪ] ['sɪti] .

a	city	.
一个	城市	.

一个克罗马涅人驾驶着装载核武器的喷气式轰炸机，就能摧毁一座城市。

['nʌθɪŋ] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm] .

Nothing	stopped	him	.
没有什么	停止	他	.

没有什么能阻止他。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['ɪgnərəns] .

Nothing	but	his	own	invincible	ignorance	.
没有什么	但	他的	自己的	无敌	无知	.

除了他那不可战胜的无知之外，别无其他。

['tʃændlər] [wʌz; wəz] [ðæt] ['kroʊ] - [mægnɘd] ; ['sɜ:rt(ə)nli] ['paʊər] [wʌz; wəz] [hɪr] [tu:; tə][græsp] ,

Chandler	was	that	Cro	-	Magnard	;	certainly	power	was	here	to	grasp	,
钱德勒	曾是	那	cro	-	马格纳尔	;	当然	力量	曾是	这里	到	抓牢	,

钱德勒就是那种克罗马涅人；权力当然唾手可得。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [haʊ] [tu:; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] .

but	he	had	no	way	of	knowing	how	to	pick	it	up	.
但	他	有	不	方式	的	会心	如何	到	挑选	它	向上	.

但他却不知道该如何把它捡起来。

[stɪl] — [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][laɪf][ðer; ðər][wʌz; wəz][hoʊp] .

Still	—	where	there	was	life	there	was	hope	.
仍然	—	在哪里	那里	曾是	生活	那里	曾是	希望	.

然而，只要有生命存在，就有希望。

[hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['weɪstɪŋ] [taɪm] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t] [kʌm] [ə'gen] .

He	decided	he	was	wasting	time	that	would	not	come	again	.
他	决定	他	曾是	浪费	时间	那	会	不是	来	再次	.

他意识到自己正在浪费一去不复返的时间。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [roʊd] [ðæt] [led] ['ɪntu:][ə; eɪ] [smɔ:l] [taʊn] ,

He	had	been	wandering	along	a	road	that	led	into	a	small	town	,
他	有	到过	漫游	沿着	一个	路	那	引领	进入	一个	小的	镇	,

他当时正沿着一条通往小镇的道路漫步，

[kwaɪt] [dɪ'zɜ:rtɪd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['wɑ:ndərɪŋ] .

quite	deserted	,	but	this	was	no	time	for	wandering	.
相当	荒凉的	,	但	这	曾是	不	时间	为了	漫游	.

这里十分荒凉，但现在不是闲逛的时候。

[hɪz; ɪz] [pleɪs] [wʌz; wəz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] , ['stʌdiɪŋ] , ['skiːmɪŋ] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə]

His	place	was	back	at	the	installation	,	studying	,	scheming	,	trying	to
他的	地方	曾是	后退	在	这	安装	,	学习	,	心计	,	尝试	到

[ˌʌndər'stænd] [ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd] .

understand	all	he	could	.
理解	全部	他	可以	.

他回到了装置里，学习、谋划，努力理解他所能理解的一切。

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə][tɜ:rn] , [ænd; ənd] [stɑ:pt] .

He	began	to	turn	,	and	stopped	.
他	开始	到	转动	,	和	停止	.

他开始转身，但又停住了。

" [greɪt] [gɑ:d] , " [hi:; hi] [sed] ['sɔ:ftli] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [si:n] .

"	Great	God	,	"	he	said	softly	,	looking	at	what	he	had	just	seen	.
"	伟大的	上帝	,	"	他	说	轻轻	,	寻找	在	什么	他	有	只是	已见	.

“我的天哪，”他轻声说道，看着他刚才看到的情景。

[ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ʌv; əv][laɪf] , [bʌt; bət][nɑ:t][ʌv; əv] [deθ] .

The	town	was	deserted	of	life	,	but	not	of	death	.
这	镇	曾是	荒凉的	的	生活	,	但	不是	的	死亡	.

小镇上空无一人，却并非没有死人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['bɑːdɪz] ['evriwer] .

There	were	bodies	everywhere	.
那里	是	身体	到处	.

到处都是尸体。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ded] , [pər'hæps] ['jɪrz] .

They	were	long	dead	,	perhaps	years	.
他们	是	长的	死的	,	也许	年	.

他们早已去世，或许很多年了。

[ðeɪ] [siːmd] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [raɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [ðer; ðər] .

They	seemed	natural	and	right	as	they	lay	there	.
他们	似乎	自然的	和	正确的	作为	他们	躺	那里	.

它们躺在那里，看起来自然而然，很合适。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] ['noʊtɪs] [æt; ət][fɜːrst] .

It	was	not	surprising	they	had	escaped	his	notice	at	first	.
它	曾是	不是	奇怪	他们	有	逃脱	他的	注意	在	第一的	.

他们起初没能引起他的注意，这并不奇怪。

['lɪt(ə)l] [wʌz; wəz] [left] [bʌt; bət] [boʊnz] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['desɪkeɪtɪd] ['leðəri] [ræg] [ðæt] [maɪt]

Little	was	left	but	bones	and	an	occasional	desiccated	leathery	rag	that	might
小的	曾是	左边	但	骨头	和	一个	偶然	干燥的	皮革状的	抹布	那	可能

[hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [feɪs] .

have	been	a	face	.
有	到过	一个	脸	.

除了骨头和偶尔出现的干瘪的、像皮革一样的破布（可能是一张脸）之外，几乎什么也没剩下。

[ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] [wʌz; wəz]['feɪdɪd][ænd; ənd] [rɔtid] [ə'weɪ] ;

The	clothing	was	faded	and	rotted	away	;
这	衣服	曾是	褪色	和	腐烂的	离开	;

衣服已经褪色腐烂了；

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kloʊðz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr]

but	enough	was	left	of	the	bodies	and	the	clothes	to	make	it	clear
但	足够的	曾是	左边	的	这	身体	和	这	衣服	到	制作	它	清除

[ðæt] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [daɪd] ['nætʃ(ə)rəl] ['dɛθs] .

that	none	of	these	people	had	died	natural	deaths	.
那	没有任何	的	这些	人们	有	死亡	自然的	死亡人数	.

但从遗体和衣物的残骸来看，足以证明这些人都不是以自然死亡的方式死去的。

[ə; eɪ] ['rʌstɪd] [bleɪd] [ɪn][ə; eɪ] [tʃest] [keɪdʒ] [ʃoʊd] [wer] [ə; eɪ] [naɪf] [hæd; həd] [pɪrst] [ə; eɪ] [hɑːrt] ;

A	rusted	blade	in	a	chest	cage	showed	where	a	knife	had	pierced	a	heart	;
一个	生锈的	刀刃	在	一个	胸部	笼	显示	在哪里	一个	刀	有	穿孔	一个	心	;

胸腔笼子里一把生锈的刀刃显示，刀子曾刺穿过心脏；

[ə; eɪ] [smɔːl] [skʌl] [nɪr] [hɪz; ɪz] [fiːt] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['feɪdɪd] [bluː] ['rɑːmpərz] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː])

a	small	skull	near	his	feet	(	with	a	scrap	of	faded	blue	rompers	near	it	)
一个	小的	颅骨	靠近	他的	脚	(	和	一个	废料	的	褪色	蓝色的	连体衣	靠近	它	)

[wʌz; wəz] ['ʃætərd] .

was	shattered	.
曾是	破碎	.

他脚边的一个小头骨（旁边还有一块褪色的蓝色连体衣碎片）碎了。

[ɑːn][ə; eɪ] ['flægstoʊn] ['terəs] [ə; eɪ]['fæməli] [gruːp] [ʌv; əv] [boʊnz] [leɪ] [英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ] ['aʊtwərd] ,

On	a	flagstone	terrace	a	family	group	of	bones	lay	radiating	outward	,
在	一个	石板	阳台	一个	家庭	团体	的	骨头	躺	散热	向外	,

[laɪk] [ə; eɪ] [roʊ'zet] .

like	a	rosette	.
喜欢	一个	玫瑰花结	.

在石板铺成的露台上，一具家族骸骨呈放射状向外展开，宛如一朵玫瑰花结。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd][ɪk'sploʊdɪd][ðer; ðər][ænd; ənd] [kɔ:t] [ðem; ðəm][ɔ:l][æz; əz] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [fli:]

Something	**had**	**exploded**	**there**	**and**	**caught**	**them**	**all**	**as**	**they**	**turned**	**to**	**flee**
某物	有	爆炸了	那里	和	捕捉	他们	全部	作为	他们	转向	到	逃跑

.

:

.

那里发生了爆炸，他们转身逃跑时都被爆炸波及了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs] , [greɪnd] [laɪk] [oʊk][ænd; ənd] ['aɪləs] ,

There	**was**	**a**	**woman's**	**face**	**,**	**grained**	**like**	**oak**	**and**	**eyeless**	**,**
那里	曾是	一个	女性的	脸	,	颗粒状	喜欢	橡木	和	无眼	,

那是一张女人的脸，纹理像橡木一样粗糙，没有眼睛。

['vɪzəb(ə)l] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['fendər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [trʌk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [krʌʃt] - [ɪn] [wɔ:l] .

visible	**between**	**the**	**fender**	**of**	**a**	**truck**	**and**	**a**	**crushed**	**-**	**in**	**wall**	**.**
可见的	之间	这	挡泥板	的	一个	卡车	和	一个	碎	-	在	墙	.

从卡车挡泥板和被压扁的墙壁之间可以看到。

[laɪk] [ɪg'zu:md] [pɔm'peii:; -'pei] , [ðə; ði]['trædʒədi][wʌz; wəz][soʊ] ['eɪnʃənt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'raʊzd] ['oʊnli]

Like	**exhumed**	**Pompeii**	**,**	**the**	**tragedy**	**was**	**so**	**ancient**	**that**	**it**	**aroused**	**only**
喜欢	已挖掘	庞贝	,	这	悲剧	曾是	所以	古老的	那	它	被唤醒	仅有的

['wʌndər] .

wonder	**.**
想知道	.

就像被挖掘出来的庞贝古城一样，这场悲剧年代久远，令人惊叹不已。

[ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [hæd; həd] [bɪn] [blɔtid] [aʊt] .

The	**whole**	**town**	**had**	**been**	**blotted**	**out**	**.**
这	所有的	镇	有	到过	印迹	出去	.

整个城镇都被夷为平地。

[ðə; ði][ɪg'zeks][dɪd][nɑ:t] [teɪk] ['tʃænsɪz] ;

The	**execs**	**did**	**not**	**take**	**chances**	**;**
这	高管	做过	不是	拿	机会	;

高管们不敢冒险；

[ə'pærəntli] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sterəlaɪzd] [ðə; ði] [hoʊl] ['aɪlənd] — ['prɑ:bəbli] [hæd; həd] ['sterəlaɪzd] [ɔ:l][ʌv; əv]

apparently	**they**	**had**	**sterilized**	**the**	**whole**	**island**	**—**	**probably**	**had**	**sterilized**	**all**	**of**
显然	他们	有	已灭菌	这	所有的	岛	—	大概	有	已灭菌	全部	的

[ðem; ðəm] [ɪk'sept] [ˌoʊ'ɑ:hu:] [ɪt'self] ,

them	**except**	**Oahu**	**itself**	**,**
他们	除了	欧胡岛	本身	,

显然他们对整个岛屿进行了消毒——可能除了瓦胡岛以外，其他岛屿都进行了消毒。

[tu:; tə] [meɪk] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər] [ˌaɪsə'leɪʃn] [wʌz; wəz] [kəm'pli:t] ,

to	**make**	**certain**	**that**	**their**	**isolation**	**was**	**complete**	**,**
到	制作	肯定	那	他们的	隔离	曾是	完全的	,

为了确保他们完全隔离，

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kæptɪv] [stɑ:k] [ə'laʊd] [tu:; tə] [bri:d] [ænd; ənd] [sɜ:rv] [ðem; ðəm][ɪn][ænd; ənd]

except	**for**	**the**	**captive**	**stock**	**allowed**	**to**	**breed**	**and**	**serve**	**them**	**in**	**and**
除了	为了	这	俘虏	库存	允许	到	品种	和	服务	他们	在	和

[ə'raʊnd] [ˌhɑ:nə'lu:lu:; ˌhoʊnə'lu:lu:] .

around	**Honolulu**	**.**
大约	檀香山	.

除了获准在檀香山及其周边地区进行繁殖和供养的圈养牲畜之外。

['tʃændlər] [praʊld] [ðə; ði] [taʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] , [bʌt; bət][wʌn] [striːt] [wʌz; wəz]

Chandler	**prowled**	**the**	**town**	**for**	**a**	**quarter**	**of**	**an**	**hour**	**,**	**but**	**one**	**street**	**was**
钱德勒	潜行	这	镇	为了	一个	四分之一	的	一个	小时	,	但	一	街道	曾是

[laɪk] [ə'nʌðər] .

like	**another**	**.**
喜欢	其他	.

钱德勒在镇上徘徊了十五分钟，但每条街道都一样。

[ðə; ði] ['bɑːdɪz] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] ['iːv(ə)n][baɪ] ['ænɪmlz] ,

The	**bodies**	**did**	**not**	**seem**	**to**	**have**	**been**	**disturbed**	**even**	**by**	**animals**	**,**
这	身体	做过	不是	似乎	到	有	到过	不安	甚至	经过	动物	,

尸体似乎连动物都没碰过。

[bʌt; bət][pər'hæps][ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['treɪsɪz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [wɜːrk] .

but	**perhaps**	**there**	**were**	**none**	**big**	**enough**	**to**	**show**	**traces**	**of**	**such**	**work**	**.**
但	也许	那里	是	没有任何	大的	足够的	到	展示	痕迹	的	这样的	工作	.

但或许没有足够大的物体能显示出这类工作的痕迹。

['sʌmθɪŋ] [muːvd] [ɪn][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] .

Something	**moved**	**in**	**a**	**doorway**	**.**
某物	已搬	在	一个	门口	.

门口有什么东西动了一下。

['tʃændlər] [θɔːt] [æt; ət][wʌns][ʌv; əv][ðə; ði] [smoʊk] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] ['ænsər]

Chandler	**thought**	**at**	**once**	**of**	**the**	**smoke**	**he**	**had**	**seen**	**,**	**but**	**no**	**one**	**answered**
钱德勒	想法	在	一次	的	这	抽烟	他	有	已见	,	但	不	一	回答

[hɪz; ɪz][kɔːl][ænd; ənd] ,

his	**call**	**and**	**,**
他的	称呼	和	,

钱德勒立刻想到了他看到的烟雾，但是没有人回应他的呼喊，

[ðoʊ] [hiː; hi] [səːtʃt] , [hiː; hi][kʊd; kəd] ['niːðər] [siː] [nɔːr] [hɪr] ['eniθɪŋ] [ə'laɪv] .

though	**he**	**searched**	**,**	**he**	**could**	**neither**	**see**	**nor**	**hear**	**anything**	**alive**	**.**
尽管	他	搜索	,	他	可以	两者都不	看	也不	听到	任何事物	活	.

他四处寻找，却既看不到也听不到任何活物。

[ðə; ði] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] .

The	**search**	**was**	**a**	**waste**	**of**	**time**	**.**
这	搜索	曾是	一个	浪费	的	时间	.

这次搜索完全是浪费时间。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] ['weɪstɪd] [hɪz; ɪz] [best] [tʃæns] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪldɪŋ] .

It	**also**	**wasted**	**his**	**best**	**chance**	**to**	**study**	**the**	**thing**	**he**	**was**	**building**	**.**
它	还	浪费	他的	最好的	机会	到	学习	这	事物	他	曾是	建筑	.

这也让他错失了研究自己正在建造的东西的最佳机会。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪndər] - [blɑːk] ['strʌktʃər] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['erstrɪp]

As	**he**	**returned**	**to**	**the**	**cinder**	**-**	**block**	**structure**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**airstrip**
作为	他	返回	到	这	煤渣	-	堵塞	结构	在	这	结尾	的	这	简易机场

[hiː; hi] [hɜːrd] ['moʊtɚz][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [pleɪn] ['sɜːrklɪŋ] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lændɪŋ] .

he	**heard**	**motors**	**and**	**looked**	**up**	**to**	**see**	**a**	**plane**	**circling**	**in**	**for**	**a**	**landing**	**.**
他	听到	电机	和	看起来	向上	到	看	一个	飞机	盘旋	在	为了	一个	降落	.

当他回到跑道尽头的煤渣砖建筑时，他听到了马达声，抬头一看，发现一架飞机正在盘旋准备降落。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

He	**knew**	**that**	**he**	**had**	**only**	**a**	**few**	**minutes**	**.**
他	知道	那	他	有	仅有的	一个	很少	分钟	.

他知道自己只剩下几分钟时间了。

[hiː; hi] [spent] [ðoʊz] ['mɪnɪts] [æz; əz] [θ'rɪftɪlɪ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

He	**spent**	**those**	**minutes**	**as**	**thriftily**	**as**	**he**	**could**	**,**
他	花费	那些	分钟	作为	节俭地	作为	他	可以	,

他尽可能节约地利用了那几分钟。

[bʌt; bət] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n][græsp][ðə; ði] ['sɜːrkɪtri] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrts][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

but	long	before	he	could	even	grasp	the	circuitry	of	the	parts	he	had	not
但	长的	前	他	可以	甚至	抓牢	这	电路	的	这	部分	他	有	不是

[hɪm'self] [wɜːrkt] [ɑːn][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz][maɪnd] .

himself	worked	on	he	felt	a	touch	at	his	mind	.
他自己	工作	在	他	毛毡	一个	触碰	在	他的	头脑	.

但还没等他完全理解那些他自己没接触过的部件的电路原理，他就感到脑子里被触动了。

[ðə; ði] [pleɪn] [wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] .

The	plane	was	rolling	to	a	stop	.
这	飞机	曾是	滚动	到	一个	停止	.

飞机滑行着停了下来。

[hiː; hi][ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['hɜːrid] ['oʊvər][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ˌʌn'loʊdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	and	all	of	them	hurried	over	to	begin	unloading	it	.
他	和	全部	的	他们	慌忙	超过	到	开始	卸货	它	.

他和他们都赶紧跑过去开始卸货。

[ðə; ði] [pleɪn] [wʌz; wəz] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['wɪŋˌtɪp] ['ɔːlmoʊst] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , ['hedɪŋ]

The	plane	was	stopped	with	one	wingtip	almost	touching	the	building	,	heading
这	飞机	曾是	停止	和	一	翼尖	几乎	接触	这	建筑	,	标题

[də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] — [kən'viːniənt] [fɔːr; fər] [ˌʌn'loʊdɪŋ] ,

directly	into	it	—	convenient	for	unloading	,
直接地	进入	它	—	方便的	为了	卸货	,

飞机停了下来，一侧翼尖几乎触到了建筑物，径直冲了进去——这便于卸货。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['nuːs(ə)ns] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [taɪm] [tuː; tə][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [teɪk] [ɔːf] [ə'gen] ,

but	a	foolish	nuisance	when	it	came	time	to	turn	it	and	take	off	again	,
但	一个	愚蠢	滋扰	什么时候	它	来了	时间	到	转动	它	和	拿	离开	再次	,

但到了需要调转方向再次起飞的时候，却成了一件愚蠢的麻烦事。

['tʃændlɚz] [maɪnd] [θɔːt] [waɪl] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [lʌgd] ['kɑːtənz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] .

Chandler's	mind	thought	while	his	body	lugged	cartons	out	of	the	plane	.
钱德勒的	头脑	想法	尽管	他的	身体	带吊臂的	纸箱	出去	的	这	飞机	.

钱德勒一边思考，一边费力地把纸箱从飞机上搬下来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] .

But	he	knew	the	answer	to	that	.
但	他	知道	这	回答	到	那	.

但他知道答案。

['teɪkˌɔːf] [wʊd] [biː; bi][noʊ]['prɑːbləm] ,

Takeoff	would	be	no	problem	,
起飞	会	是	不	问题	,

起飞应该没问题。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [smɔːl] [træn'spɔrts, 'trænspɔrts][æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end]

any	more	than	it	would	for	the	other	small	transports	at	the	far	end
任何	更多的	比	它	会	为了	这	其他	小的	运输	在	这	远的	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði][strɪp] .

of	the	strip	.
的	这	条	.

对于位于这条小道尽头的其他小型运输工具来说，情况也不会比这更糟。

[ðiːz] [pleɪnz] [wɜːr; wər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] , ['evər] .

These	planes	were	not	going	to	return	,	ever	.
这些	飞机	是	不是	去	到	返回	,	曾经	.

这些飞机再也回不来了。

[ðə; ði] [wɜːrk] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] , [ɔːr][ɔːl][bʌt; bət] ,

The	work	went	on	,	and	then	it	was	done	,	or	all	but	,
这	工作	去	在	,	和	然后	它	曾是	完毕	,	或者	全部	但	,

工作继续进行，然后就完成了，或者说几乎完成了。

[ænd; ənd] ['tʃændlər] [nuː] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] .

and	Chandler	knew	no	more	about	it	than	when	it	was	begun	.
和	钱德勒	知道	不	更多的	关于	它	比	什么时候	它	曾是	开始	.

钱德勒对这件事的了解和它刚开始时一样少。

[ðə; ðiː][læst]['lɪt(ə)l][bɪt][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kerf(ə)l] [tʃek] [ʌv; əv][laɪn]['vəultɪʤz][ænd; ənd][ə; eɪ]['bælənsɪŋ] [ʌv; əv]

The	last	little	bit	was	a	careful	check	of	line	voltages	and	a	balancing	of
这	最后的	小的	少量	曾是	一个	小心	查看	的	线	电压	和	一个	平衡	的

['baɪəsɪz] .

biases	.
偏见	.

最后一点是仔细检查线路电压并平衡偏置电压。

['tʃændlər] [kʊd; kəd][help]['oʊnli][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ][pɔɪnt] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː] [ɪg'zeks] ,

Chandler	could	help	only	up	to	a	point	,	and	then	two	execs	,
钱德勒	可以	帮助	仅有的	向上	到	一个	观点	,	和	然后	二	高管	,

钱德勒只能帮上一点忙，然后还有两位高管.....

['wɜːrkɪŋ] [θruː] [ðə; ðiː]['baːdɪz][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː] [hə'waɪənz] [ænd; ənd][ðə; ðiː]['paɪlət][ʌv; əv][ə; eɪ]

working	through	the	bodies	of	one	of	the	Hawaiians	and	the	pilot	of	a
在职的	通过	这	身体	的	一	的	这	夏威夷人	和	这	飞行员	的	一个

['paɪpər][traɪ] - ['peɪsər] [huː] [hæd; həd] [floʊn] [ɪn][sʌm; səm][læst] - ['mɪnɪt] [test] [ɪ'kwɪpmənt] — [ænd; ənd]

Piper	Tri	-	Pacer	who	had	flown	in	some	last	-	minute	test	equipment	—	and
派珀	三	-	佩斯	WHO	有	飞行	在	一些	最后的	-	分钟	测试	设备	—	和

[rɪ'meɪnd] [æz; əz][paːrt][ʌv; əv][ðə; ðiː]['leɪbər] [puːl] — [lə'bɔːriəsli] [wɜːrkt] [ɑːn][ðə; ðiː]['faɪn(ə)l] [tests] .

remained	as	part	of	the	labor	pool	—	laboriously	worked	on	the	final	tests	.
剩余	作为	部分	的	这	劳动	水池	—	费力地	工作	在	这	最终的	测试	.

他们利用一名夏威夷人和一架Piper Tri-Pacer飞机的飞行员的遗体进行最后的测试，这名飞行员曾驾驶飞机运送一些紧急测试设备，并作为劳动力的一部分留了下来。

[spent] , [ðə; ðiː] ['ʌðər] [men] [flɔpt] [tuː; tə][ðə; ðiː] [graʊnd] , ['weɪtɪŋ] .

Spent	,	the	other	men	flopped	to	the	ground	,	waiting	.
花费	,	这	其他	男人	失败	到	这	地面	,	等待	.

其他人精疲力竭，瘫倒在地，等待着。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][fɑːr] [gɔːn] .

They	were	far	gone	.
他们	是	远的	已消失	.

他们已经走得很远了。

[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['tʃændlər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ðiː] ['ʌðər] .

All	of	them	,	Chandler	as	much	as	the	others	.
全部	的	他们	,	钱德勒	作为	很多	作为	这	其他的	.

他们所有人，包括钱德勒在内。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [roʊld] ['oʊvər] , [grɪnd] ['taɪtli] [æt; ət] ['tʃændlər] [ænd; ənd] [sed] , " [its]

But	one	of	them	rolled	over	,	grinned	tightly	at	Chandler	and	said	,	"	It's
但	一	的	他们	滚动	超过	,	咧嘴一笑	紧紧	在	钱德勒	和	说	,	"	它是

[bɪn] [fʌn] .

been	fun	.
到过	乐趣	.

但其中一个翻了个身，对着钱德勒咧嘴一笑，说道：“这很有趣。”

[maɪ] ['neɪmz] ['brædli] .

My	name's	Bradley	.
我的	名字	布拉德利	.

我叫布拉德利。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] ['piːp(ə)l] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [neɪmz] [ɪn]['keɪsɪz] [laɪk] [ðɪs] .

I	always	think	people	ought	to	know	each	other's	names	in	cases	like	this	.
我	总是	思考	人们	应该	到	知道	每个	其他的	姓名	在	案例	喜欢	这	.

我始终认为，在这种情况下，人们应该知道彼此的姓名。

[ɪ'mædʒɪn] ['ʃerɪŋ] [ə; eɪ] [greɪv] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌtər] ['streɪndʒər] ! "
Imagine sharing a grave with some utter stranger ! "
想象 分享 一个 严重 和 一些 说出 陌生人 ! "

想象一下和完全陌生的人合葬!

" [greɪv] ?
" Grave ?
" 严重 ?

“严重?

" ['brædli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Bradley nodded .
" 布拉德利 点头 .

布拉德利点了点头。

" [laɪk] ['fɛəˌroʊz] [sleɪvz] .
" Like Pharaoh's slaves .
" 喜欢 法老的 奴隶 .

就像法老的奴隶一样。

[ðə; ði] ['pɪrəmɪd] [ɪz][dʒʌst] [ə'baʊt] ['fɪnɪʃt] , [frend] .
The pyramid is just about finished , friend .
这 金字塔 是 只是 关于 完成的 , 朋友 .

朋友，金字塔差不多完工了。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
You don't know what I'm talking about ?
你 不 知道 什么 我是 说 关于 ?

你不知道我在说什么吗?

" [hiː; hi][sæt][ʌp] , [plʌkt] [ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv] ['stɛmi] [græs] [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ]
" He sat up , plucked a blade of stemmy grass and put it between his teeth
" 他 卫星 向上 , 拨弦 一个 刀刃 的 茎干 草 和 放 它 之间 他的 牙齿
.
:
.

他坐起身，摘下一根带茎的草，叼在嘴里。

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] [ðə; ði] [kɔːpsiz] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
" I guess you haven't seen the corpses in the woods .
" 我 猜测 你 还没有 已见 这 尸体 在 这 树林 .

“看来你还没看到树林里的尸体。”

" ['tʃændlər] [sed] , " [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [taʊn] [hæf][ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr][soʊ]['oʊvər][ðer; ðər] ,
" Chandler said , " I found a town half a mile or so over there ,
" 钱德勒 说 , " 我 成立 一个 镇 一半 一个 英里 或者 所以 超过 那里 ,

钱德勒说：“我在那边大约半英里远的地方发现了一个小镇。”

['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] ['skelitnz] . "
nothing in it but skeletons . "
没有什么 在 它 但 骷髅 . "

里面除了骷髅什么也没有。

" [noʊ] , ['hevəns] , ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['eɪnʃənt] .
" No , heavens , nothing that ancient .
" 不 , 天 , 没有什么 那 古老的 .

“不，天哪，没有那么古老的东西。”

[ðiːz] [ɑːr; ər][naɪs] [freʃ] [kɔːpsiz] , [aʊt][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ðer; ðər] .
These are nice fresh corpses , out behind the junkheap there .
这些 是 好的 新鲜的 尸体 , 出去 在后面 这 垃圾堆 那里 .

这些都是很新鲜的尸体，就在垃圾堆后面。

[wel] , [nɑːt] [freʃ] .
Well , not fresh .
出色地 , 不是 新鲜的 .

嗯，不太新鲜。

[ðeə(r)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wiːks] [oʊld] .
They're a couple of weeks old .
它们是 一个 夫妻 的 周 老的 .

它们才两周大。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [niːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zeks][tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [juːst] - [ʌp]['leɪbər][aʊt]
I thought it was neat of the execs to dispose of the used - up labor out
我 想法 它 曾是 整洁的 的 这 高管 到 处置 的 这 用过的 - 向上 劳动 出去
[ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
of sight of the rest of us .
的 视线 的 这 休息 的 我们 .

我觉得高管们把用完的劳动力处理掉，不让我们其他人看到，这种做法很巧妙。

[soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [fɔːr; fər] [mə'ræl] . . . [ʌn'tɪl] [wɑːn; hwɑːn][sɪmoʊə][ænd; ənd][aɪ] [went] [bæk] ['lʊkɪŋ]
So much better for morale . . . until Juan Simoa and I went back looking
所以 很多 更好的 为了 士气 . . . 直到 胡安 西莫亚 和 我 去 后退 寻找
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪn] ,
for a plain ,
为了 一个 清楚的 ,

士气大为大振……直到胡安·西蒙亚和我回去寻找一架飞机为止。

['sɪmp(ə)l] [ɪ'lektrɪkl] [ɪk'stenʃ(ə)n] [kɔːrd][ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] .
simple electrical extension cord and found them .
简单的 电气 扩大 绳索 和 成立 他们 .

我找到了一根简单的电源延长线。

" [wɪð; wɪθ] ['aɪsi] [kɑːm] ['tʃændlər] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [sens] .
" With icy calm Chandler realized that the man was talking sense .
" 和 冰冷的 冷静的 钱德勒 已实现 那 这 男人 曾是 说 感觉 .

钱德勒冷静地意识到，这个人说的有道理。

[juːst] - [ʌp]['leɪbər] : [ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd] [ˌʌn'loʊdɪd] [ðə; ði][fɜːrst] [pleɪnz] , [noʊ] [daʊt] — [wɜːrkt]
Used - up labor : the men who had unloaded the first planes , no doubt — worked
用过的 - 向上 劳动 : 这 男人 WHO 有 卸载 这 第一的 飞机 , 不 怀疑 — 工作
[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [drɑːpt] ,
until they dropped ,
直到 他们 掉落 ,

耗尽的劳动力：毫无疑问，那些卸载第一批飞机的工人——一直干到筋疲力尽为止。

[ðen] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] ,
then efficiently disposed of ,
然后 高效 处置 的 ,

然后被有效处置。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [tʃiːp] [ə; eɪ] [kə'mɑːdəti] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv]
as they were so cheap a commodity that they were not worth the trouble of
作为 他们 是 所以 便宜的 一个 商品 那 他们 是 不是 值得 这 麻烦 的
['hɔːlɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː][fɔːr; fər] ['sælvɪdʒ] .
hauling back to Honolulu for salvage .
运输 后退 到 檀香山 为了 打捞 .

因为它们是极其廉价的商品，不值得费力运回檀香山进行回收利用。

" [aɪ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] .
" I see , " he said .
" 我 看 , " 他 说 .

“我明白了，”他说。

" [bɪ'saɪdz] , [ded] [men] [tel] [noʊ][teɪlz; 'teɪˌliz] . "
" **Besides , dead men tell no tales . "**
" 除了 , 死的 男人 告诉 不 故事 . "

“再说，死人是不会说话的。”

" [ænd; ənd] [spred] [noʊ] [dɪ'ziːz] .
" **And spread no disease .**
" 和 传播 不 疾病 .

而且不会传播疾病。

['prɑːbəbli] [ðæts] [waɪ] [ðeɪ] [dɪd][ðer; ðər] ['kɪlɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [tɔːl] [triːz] .
Probably that's why they did their killing back in the tall trees .
大概 那就是 为什么 他们 做过 他们的 杀 后退 在 这 高的 树木 .

或许这就是他们当年在高大的树上进行杀戮的原因吧。

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [tʃæns] [sʌm; səm][ɪg'zek] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ɪn]
Always the chance some exec might have to come down here to inspect in
总是 这 机会 一些 执行官 可能 有 到 来 向下 这里 到 检查 在
['pɜːrs(ə)n] .
person .
人 .

总会有高管需要亲自来这里视察。

['rɔtiŋ] [kɔːpsiz] [dʒʌst] [ɑːnt] ['sænəteri] .
Rotting corpses just aren't sanitary .
腐烂 尸体 只是 不是 卫生 .

腐烂的尸体很不卫生。

" ['brædli] [grɪnd] [ə'gen] .
" **Bradley grinned again .**
" 布拉德利 咧嘴一笑 再次 .

布拉德利又咧嘴一笑。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dɑːktər][æt; ət][ˌməuləu'kɑːi] . "
" **I used to be a doctor at Molokai . "**
" 我 用过的 到 是 一个 医生 在 莫洛凯岛 . "

“我以前在莫洛凯岛当医生。”

" [ˌel iː 'piː] — " [bɪ'gæn] ['tʃændlər] , [bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Lep — " began Chandler , but the doctor shook his head .**
" 瘦肉 — " 开始 钱德勒 , 但 这 医生 摇晃 他的 头 .

“莱普——”钱德勒刚开口，医生就摇了摇头。

" [noʊ] , [noʊ] , ['nevər] [seɪ] - ['leprəsi] . -
" **No , no , never say ' leprosy . '**
" 不 , 不 , 绝不 说 - 麻风 . -

“不，不，千万不要说‘麻风病’。”

[its] - ['hænsənz] [dɪ'ziːz] . -
It's ' Hansen's disease . '
它是 - 汉森的 疾病 . -

这是“麻风病”。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðə; ði][ɪg'zeks][wɜːr; wər] [ʃʊr] [skerd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Whatever it is , the execs were sure scared of it .
任何 它 是 , 这 高管 是 当然 害怕的 的 它 .

不管是什么，高管们肯定很害怕。

[ðeɪ] [waɪpt] [aʊt] ['evri] ['peɪʃ(ə)nt][wiː; wi][hæd; həd] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [huː] [gɑːt] [ə'weɪ] [baɪ]

They	wiped	out	every	patient	we	had	,	except	a	couple	who	got	away	by
他们	擦拭	出去	每一个	病人	我们	有	,	除了	一个	夫妻	WHO	得到	离开	经过

['swɪmɪŋ] ;

swimming	;
游泳	;

他们杀死了我们所有的病人，只有一对夫妇游泳逃脱了；

[ðen] [fɔːr; fər] [gʊd] ['meʒər] [ðeɪ] [waɪpt] [aʊt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [stɑːf] [tuː] ,

then	for	good	measure	they	wiped	out	most	of	the	medical	staff	too	,
然后	为了	好的	措施	他们	擦拭	出去	最多	的	这	医疗的	职员	也	,

然后，为了确保万无一失，他们又把大部分医务人员也杀光了。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [laɪk] [ˌem 'iː] [huː] [wɜːr; wər] [ɔːf] - ['aɪlənd][ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [sens]

except	for	a	couple	like	me	who	were	off	-	island	and	had	the	sense
除了	为了	一个	夫妻	喜欢	我	WHO	是	离开	-	岛	和	有	这	感觉

[tuː; tə] [kiːp] ['kwaɪət] [ə'baʊt] [wer] [ðeid] [wɜːrkt] .

to	keep	quiet	about	where	they'd	worked	.
到	保持	安静的	关于	在哪里	他们会	工作	.

除了像我这样不在岛上，并且明智地对自己的工作地点保持沉默的几个人之外。

[aɪ] [juːst] , " [hiː; hi] [sed] , ['roʊlɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]

I	used	,	"	he	said	,	rolling	over	his	back	and	putting	his	hands	behind	his
我	用过的	,	"	他	说	,	滚动	超过	他的	后退	和	推杆	他的	双手	在后面	他的

[hed] ,

head	,
头	,

“我用过，”他一边说着，一边翻身仰躺，双手枕在脑后。

" [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn] [pest] - [kən'troʊl][fɔːr; fər][ðə; ði]['pʌblɪk] [helθ] ['sɜːrvɪs] .

"	in	the	old	days	to	work	on	pest	-	control	for	the	Public	Health	Service	.
"	在	这	老的	天	到	工作	在	害虫	-	控制	为了	这	民众	健康	服务	.

“以前在公共卫生部门从事害虫防治工作。

[wiː; wi] [ʃʊr] [nɑːkt] [ɔːf][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ræts][ænd; ənd] [fliːz] .

We	sure	knocked	off	a	lot	of	rats	and	fleas	.
我们	当然	敲门	离开	一个	很多	的	老鼠	和	跳蚤	.

我们确实消灭了不少老鼠和跳蚤。

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [aɪ'd][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I	never	thought	I'd	be	one	of	them	.
我	绝不	想法	ID	是	一	的	他们	.

我从没想过自己会成为他们中的一员。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	He	was	silent	.
"	他	曾是	沉默的	.

他沉默不语。

['tʃændlər] [əd'maɪəd][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] ['veri] [mʌtʃ] .

Chandler	admired	his	courage	very	much	.
钱德勒	钦佩	他的	勇气	非常	很多	.

钱德勒非常钦佩他的勇气。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd]['fɔːlən] [ə'sliːp] .

The	man	had	fallen	asleep	.
这	男人	有	倒下	睡着了	.

那人睡着了。

['tʃændlər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .

Chandler	looked	at	the	others	.
钱德勒	看起来	在	这	其他的	.

钱德勒看了看其他人。

" [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][ðem; ðəm] [kɪl] [juː 'es] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

"	You	going	to	let	them	kill	us	without	a	struggle	?	"	he	demanded	.
"	你	去	到	让	他们	杀	我们	没有	一个	斗争	?	"	他	要求	.

“你们就这么眼睁睁地看着他们杀了我们不反抗吗？”他质问道。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [hə'waɪən; hə'wɑːjən][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][tuː; tə] ['ænsər] .

The	remaining	Hawaiian	was	the	only	one	to	answer	.
这	其余的	夏威夷	曾是	这	仅有的	一	到	回答	.

剩下的那位夏威夷人是唯一回答问题的人。

[hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][dʒʌst][dəunt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [piːliː'kiːɑː] [jʊə(r)] [ɪn] .

He	said	,	"	You	just	don't	know	how	much	pilikia	you're	in	.
他	说	,	"	你	只是	不	知道	如何	很多	皮利基亚	你是	在	.

他说：“你根本不知道自己身处多大的困境。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [wʌt] [wiː; wi] [let][ðem; ðəm][duː] . "

It	isn't	what	we	let	them	do	.	"
它	不是	什么	我们	让	他们	做	.	"

这不是我们允许他们做的。

" [wiːl] [siː] , " ['tʃændlər] ['prɑːmɪst] ['grɪmli] .

"	We'll	see	,	"	Chandler	promised	grimly	.
"	出色地	看	,	"	钱德勒	承诺	阴沉地	.

“我们走着瞧，”钱德勒神情严肃地承诺道。

" [ðeə(r)] ['oʊnli]['hjuːmən] .

"	They're	only	human	.
"	它们是	仅有的	人类	.

“他们只是普通人。”

[aɪ] ['hævnt] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [jet] .

I	haven't	given	up	yet	.
我	还没有	给定	向上	然而	.

我还没放弃。

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪv] [hɪm'self] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [seɪvd] [hɪm; ɪm] .

"	But	in	the	end	he	could	not	save	himself	;	it	was	the	girl	who	saved	him	.
"	但	在	这	结尾	他	可以	不是	节省	他自己	;	它	曾是	这	女孩	WHO	已保存	他	.

但最终他还是没能救自己；是那个女孩救了他。

[ðæt] [naɪt] ['tʃændlər] [tɔːst] [ɪn] ['trʌbld] [sliːp] , [ænd; ənd] [woʊk] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] ['stændɪŋ] , ['wɔːkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][traɪ] - ['peɪsər] .

That	night	Chandler	tossed	in	troubled	sleep	,	and	woke	to	find	himself	standing	,	walking	toward	the	Tri	-	Pacer	.
那	夜晚	钱德勒	抛掷	在	麻烦	睡觉	,	和	觉醒	到	寻找	他自己	常设	,	步行	朝向	这	三	-	佩斯	.

那天晚上，钱德勒辗转反侧难以入眠，醒来时发现自己站着，正走向三轮车。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pɪŋk][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] .

The	sun	was	just	beginning	to	pink	the	sky	and	no	one	else	was	moving	.
这	太阳	曾是	只是	开始	到	粉色的	这	天空	和	不	一	别的	曾是	移动	.

太阳刚刚开始将天空染成粉红色，周围没有人动弹。

" ['sɑːri] , [lʌv] , " [hiː; hi][ə'pɑːlədʒaɪzd][tuː; tə] [hɪm'self] .

"	Sorry	,	love	,	"	he	apologized	to	himself	.
"	对不起	,	爱	,	"	他	道歉	到	他自己	.

“对不起，亲爱的，”他自言自语道。

" [juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [niːd] [tuː; tə] [beɪð] [ænd; ənd] [ʃeɪv] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] .

"	You	probably	need	to	bathe	and	shave	,	but	I	don't	know	how	.
"	你	大概	需要	到	洗澡	和	刮胡子	,	但	我	不	知道	如何	.

“你可能需要洗澡刮胡子，但我不知道该怎么做。”

[ʃeɪv] , [aɪ] [miːn] .

Shave	,	I	mean	.
刮胡子	,	我	意思是	.

我是说，刮胡子。

" [hiː; hi] ['gɪgld] .

"	He	giggled	.
"	他	咯咯地笑	.

他咯咯地笑了起来。

" ['eniweɪ] , [juːl] [faɪnd] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [niːd] [æt; ət][maɪ] [haʊs] .

"	Anyway	,	you'll	find	everything	you	need	at	my	house	.
"	反正	,	你会	寻找	一切	你	需要	在	我的	房子	.

总之，你到我家就能找到你需要的一切。

" [hiː; hi] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪn] .

"	He	climbed	into	the	plane	.
"	他	攀登	进入	这	飞机	.

他爬上了飞机。

" ['evər][flai] [bɪ'fɔːr] ? " [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] .

"	Ever	fly	before	?	"	he	asked	himself	.
"	曾经	飞	前	?	"	他	问	他自己	.

他问自己：“你以前坐过飞机吗？”

" [wel] , [juːl] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Well	,	you'll	love	it	.
"	出色地	,	你会	爱	它	.

“嗯，你会喜欢的。”

[hɪr] [wiː; wi][goʊ] .

Here	we	go	.
这里	我们	去	.

开始了。

[kloʊz] [ðə; ði] [dɔːr] . . . [snæp][ðə; ði] [belt] . . . [tɜːrn][ðə; ði] [swɪtʃ] .

Close	the	door	. . .	snap	the	belt	. . .	turn	the	switch	.
关闭	这	门	. . .	折断	这	腰带	. . .	转动	这	转变	.

关上门……扣上安全带……打开开关。

" [hiː; hi] [əd'maɪəd] [ðə; ði] ['præktɪst] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði]['moʊtər] ,

"	He	admired	the	practiced	ease	with	which	his	body	started	the	motor	,
"	他	钦佩	这	练习	舒适	和	哪个	他的	身体	开始	这	发动机	,

他很欣赏他启动引擎时那种熟练而轻松的姿态。

['reɪst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] , [tɜːrnd] [ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd] ['lɪftɪd]

raced	it	with	a	critical	eye	on	the	instruments	,	turned	the	plane	and	lifted
比赛	它	和	一个	批判的	眼睛	在	这	仪器	,	转向	这	飞机	和	抬起

[ˌaɪ 'tiː][ɔːf] ,

it	off	,
它	离开	,

他全神贯注地观察着仪表，调转机头，然后起飞了。

[ʌp] , ['ɪntuː][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] .

up	,	into	the	rising	sun	.
向上	,	进入	这	上升	太阳	.

向上，迎着冉冉升起的太阳。

" [oʊ] , [dɪr] .
" Oh , dear .
" 哦 , 亲爱的 .

“哦亲爱的。

[juː; jʊ][duː] [niːd] [ə; eɪ][bæθ] , " [hiː; hi][toʊld][hɪm'self] , ['rɪŋklɪŋ] [hɪz; ɪz][noʊz] ['hjuːmərəsli] .
You do need a bath , " he told himself , wrinkling his nose humorously .
你 做 需要 一个 洗澡 , " 他 讲述 他自己 , 皱纹 他的 鼻子 幽默地 .

“你确实需要洗个澡了，”他一边自言自语，一边滑稽地皱了皱鼻子。

" [noʊ][hɑːrm] .
" No harm .
" 不 伤害 .

“没有伤害。”

[aɪv] [ðə; ði]['naɪsɪst][tʌb] — [pɪŋk] , [diːp] — [ænd; ənd][naɪn][kaɪndz][ʌv; əv][bæθ][sɔːlts] .
I've the nicest tub — pink , deep — and nine kinds of bath salts .
我已经 这 最友善的 浴缸 — 粉色的 , 深的 — 和 九 种类 的 洗澡 盐 .

我有一个最漂亮的浴缸——粉红色的，很深——还有九种不同的浴盐。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wəːnt, weənt][soʊ]['taɪərd] , [lʌv] ,
But I wish you weren't so tired , love ,
但 我 希望 你 不是 所以 疲劳的 , 爱 ,

但我希望你不要那么累，亲爱的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [flaɪt] [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['werɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] .
because it's a long flight and you're wearing me out .
因为 它是 一个 长的 航班 和 你是 穿着 我 出去 .

因为飞行时间很长，你让我很疲惫。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][æz; əz][hiː; hi] [bent] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'rekt] ['kʌmpəs] ['hedɪŋ] [ænd; ənd] [kræŋkt]
" He was silent as he bent to the correct compass heading and cranked
" 他 曾是 沉默的 作为 他 弯曲 到 这 正确的 罗盘 标题 和 曲柄
[ə; eɪ]['hænd(ə)l]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ə'dʒʌst][ðə; ði][trɪm] .
a handle over his head to adjust the trim .
一个 处理 超过 他的 头 到 调整 这 修剪 .

他默默地弯下腰，调整到正确的罗盘方向，然后摇动头顶上的手柄来调整微调。

" - ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][soʊ]['hju'hjuː] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .
" Koitska's going to be so huhu , " he said , smiling .
" - 去 到 是 所以 呼呼 , " 他 说 , 微笑 .

“科伊茨卡肯定会很生气，”他笑着说。

" ['nevər] [fɪr] , [lʌv] , [aɪ][kæn; kən][kɑːm][hɪm; ɪm] [daʊn] .
" Never fear , love , I can calm him down .
" 绝不 害怕 , 爱 , 我 能 冷静的 他 向下 .

“别担心，亲爱的，我可以安抚他。”

[bʌt; bət] [ɪts] ['iziə] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][wʌn] [piːs] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['weɪz] [tuː] [leɪt]
But it's easier to do with you in one piece , you know , the other way's too late
但 它是 更轻松 到 做 和 你 在 一 片 , 你 知道 , 这 其他 方式 也 晚的
.
:
.

但如果你还活着，那就容易多了，你知道，那样就太晚了。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] .
" He was silent for a long time , and then his voice began to sing .
" 他 曾是 沉默的 为了 一个 长的 时间 , 和 然后 他的 嗓音 开始 到 唱歌 .

他沉默了很久，然后开始唱歌。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɔŋz] [frʌm; frəm] ['roʊzəˌliz] [oʊn] ['mjuːzɪk(ə)l] ['kɑːmədiːz] .

They	were	songs	from	Rosalie's	own	musical	comedies	.
他们	是	歌曲	从	罗莎莉的	自己的	音乐	喜剧	.

这些歌曲都出自罗莎莉自己的音乐喜剧。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][soʊ] [pʊr] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [æz; əz] ['tʃændlɚz] [vɔɪs] [tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ] ,

Even	with	so	poor	an	instrument	as	Chandler's	voice	to	work	with	,
甚至	和	所以	贫穷的	一个	乐器	作为	钱德勒的	嗓音	到	工作	和	,

即使钱德勒的嗓音如此糟糕，

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˌentər'teɪnd] [waɪl] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [brɔːt]

she	sang	well	enough	to	keep	both	of	them	entertained	while	his	body	brought
她	唱	出色地	足够的	到	保持	两个都	的	他们	娱乐	尽管	他的	身体	带来

[ðə; ði] [pleɪn] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lændɪŋ] ;

the	plane	in	for	a	landing	;
这	飞机	在	为了	一个	降落	;

她唱得很好，足以让他们俩都开心，而他的身体则控制着飞机降落；

[ænd; ənd][soʊ] ['tʃændlər] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['vɪlə] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['rɔzəli] [pæn] .

and	so	Chandler	went	to	live	in	the	villa	that	belonged	to	Rosalie	Pan	.
和	所以	钱德勒	去	到	居住	在	这	别墅	那	属于	到	罗莎莉	平底锅	.

于是，钱德勒搬进了罗莎莉·潘的别墅居住。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII
十二

十二

" [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Love	,	"	she	said	,
"	爱	,	"	她	说	,

“爱，”她说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [wɜːrs] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'mjuːzd] [wen] [aɪm][nɑːt] ['bɪzi]

"	there	are	worse	things	in	the	world	than	keeping	me	amused	when	I'm	not	busy
"	那里	是	更糟	事物	在	这	世界	比	保持	我	觉得好笑	什么时候	我是	不是	忙碌的

.

:
.

“世界上还有比在我空闲的时候让我开心更糟糕的事情。”

[wiːl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [ə'gen] [wʌn] [deɪ] [suːn] , [aɪ] ['prɑːmɪs] .

We'll	go	to	the	beach	again	one	day	soon	,	I	promise	.
出色地	去	到	这	海滩	再次	一	天	很快	,	我	承诺	.

我保证，我们很快就会再去海边玩。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] [ə'gen] .

"	And	she	was	gone	again	.
"	和	她	曾是	已消失	再次	.

她又走了。

['tʃændlər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːŋkjubaɪn] — [nɑːt]['iːv(ə)n] [ðæt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [meɪl] ['geɪʃə] ,

Chandler	was	a	concubine	—	not	even	that	;	he	was	a	male	geisha	,
钱德勒	曾是	一个	妾	—	不是	甚至	那	;	他	曾是	一个	男性	艺妓	,

[kən'viːniənt] [tuː; tə] [pleɪ] [dʒɪn] ['rʌmi] [wɪð; wɪθ] ,

convenient	to	play	gin	rummy	with	,
方便的	到	玩	杜松子酒	拉米纸牌	和	,

钱德勒是个妾——甚至连妾都算不上；他是个男艺伎，方便一起玩金罗美纸牌游戏。

[ɔːr][fɔːr; fər] ['kʌmpəni] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfbɔːrd] , [ɔːr][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] .

or	for	company	on	the	surfboards	,	or	to	make	a	drink	.
或者	为了	公司	在	这	冲浪板	,	或者	到	制作	一个	喝	.

或者用来陪伴冲浪者，或者用来调制饮品。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

He	did	not	quite	know	what	to	make	of	himself	.
他	做过	不是	相当	知道	什么	到	制作	的	他自己	.

他不太清楚该如何看待自己。

[ɪn] [bæd] [taɪmz] [wʌn] [hoʊps] [fɔːr; fər][sər'vaɪv(ə)l] .

In	bad	times	one	hopes	for	survival	.
在	坏的	时代	一	希望	为了	生存	.

逆境中，人们都渴望生存。

[hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] ; [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][sər'vaɪv(ə)l] , ['pɜːrfjuːmd] [ænd; ənd] ['kʊʃnd] ,

He	had	hoped	;	and	now	he	had	survival	,	perfumed	and	cushioned	,
他	有	希望	;	和	现在	他	有	生存	,	香	和	缓冲	,

[bʌt; bət][ɑːn] [wʌt] [mæd][tɜːrmz] !

but	on	what	mad	terms	!
但	在	什么	疯狂的	条款	!

他曾抱有希望；如今他活了下来，香喷喷的，舒舒服服的，但这却是以多么疯狂的条件换来的！

['rɔzəli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːməd] [wʌn] .

Rosalie	was	a	pretty	girl	,	and	a	good	-	humored	one	.
罗莎莉	曾是	一个	漂亮的	女孩	,	和	一个	好的	-	幽默	一	.

罗莎莉是个漂亮的女孩，也是个性格开朗的女孩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] .

She	was	right	.
她	曾是	正确的	.

她说得对。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [wɜːrs] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ;

There	were	worse	things	in	the	world	than	being	her	companion	;
那里	是	更糟	事物	在	这	世界	比	存在	她	伴侣	;

世界上有比做她的伴侣更糟糕的事情；

[bʌt; bət] ['tʃændlər] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'dʒʌst] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][roʊl] .

but	Chandler	could	not	adjust	himself	to	the	role	.
但	钱德勒	可以	不是	调整	他自己	到	这	角色	.

但钱德勒始终无法适应这个角色。

[ˌaɪ 'tiː] ['æŋgərd] [hɪm; ɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] [swɪŋ] [ænd; ənd] [lɔkt] [hɜːr'self][ɪn]

It	angered	him	when	she	got	up	from	the	garden	swing	and	locked	herself	in
它	愤怒	他	什么时候	她	得到	向上	从	这	花园	摇摆	和	已锁定	她自己	在

[hɜːr; hər] [ruːm] — [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['sliːpɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] ,

her	room	—	for	he	knew	that	she	was	not	sleeping	as	she	lay	there	,
她	房间	—	为了	他	知道	那	她	曾是	不是	睡眠	作为	她	躺	那里	,

当她从花园的秋千上起身，把自己锁在房间里时，他很生气——因为他知道她躺在那里并没有睡觉。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['moʊʃnləs] .

though	her	eyes	were	closed	and	she	was	motionless	.
尽管	她	眼睛	是	关闭	和	她	曾是	静止不动	.

虽然她双眼紧闭，一动不动。

[ˌaɪ 'tiː][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][hɪm; ɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] ['kæʒuəli] [juː'sɜːpt] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][tuː; tə] [brɪŋ] [æn; ən] ['æʃtreɪ] [tuː; tə]

It	infuriated	him	when	she	casually	usurped	his	body	to	bring	an	ashtray	to
它	愤怒的	他	什么时候	她	随意地	篡夺	他的	身体	到	带来	一个	烟灰缸	到

[hɜːr; hər][saɪd] ,

her	side	,
她	边	,

她漫不经心地越过他的身体，把烟灰缸拿到自己身边，这让他怒不可遏。

[ɔːr][tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] [wen] [hɪz; ɪz][hændz] [prɪ'zjʊmd] .

or	to	stop	him	when	his	hands	presumed	.
或者	到	停止	他	什么时候	他的	双手	假定	.

或者在他动手之前阻止他。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [droʊv] [hɪm; ɪm] [ˈnɪrli] [waɪld][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈpʌpɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [frendz]

And	it	drove	him	nearly	wild	to	be	a	puppet	with	her	friends
和	它	驾驶	他	几乎	荒野	到	是	一个	木偶	和	她	朋友们

['wɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz] [strɪŋz] .

working	his	strings	.
在职的	他的	字符串	.

他感觉自己像个傀儡，被她的朋友们牵着鼻子走，这让他几乎发疯。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] .

He	was	that	most	of	all	.
他	曾是	那	最多	的	全部	.

他最主要的特点就是如此。

[wʌn] [ɪgˈzek] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [kæst] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər][æn; ən][əˈveɪləb(ə)l]

One	exec	who	wished	to	communicate	with	another	cast	about	for	an	available
一	执行官	WHO	希望	到	交流	和	其他	投掷	关于	为了	一个	可用的

['hjuːmən]['prɑːksi] [ˌnɪrˈbaɪ] .

human	proxy	nearby	.
人类	代理人	附近	.

一位希望与另一位高管沟通的高管四处寻找附近可用的代理人。

['tʃændlər] [wʌz; wəz] [ðæt] [fɔːr; fər] ['rɔzəli] [pæn] : [hɜːr; hər] ['telɪfoʊn] , [hɜːr; hər]['soʊʃ(ə)l] ['sekrəteri] ,

Chandler	was	that	for	Rosalie	Pan	:	her	telephone	,	her	social	secretary	,
钱德勒	曾是	那	为了	罗莎莉	平底锅	:	她	电话	,	她	社会的	秘书	,

钱德勒之于罗莎莉·潘，就像她的电话、她的社交秘书一样。

[ænd; ənd][ɑːn] [əˈkeɪʒn] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['gɑːrmənt][hɜːr; hər] [deɪts] [pʊt][ɑːn] .

and	on	occasion	he	was	the	garment	her	dates	put	on	.
和	在	场合	他	曾是	这	服装	她	日期	放	在	.

有时，他就像她约会对象穿的衣服一样。

[fɔːr; fər] ['rɔzəli] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ɪgˈzeks] [huː] [kɛəd] [tuː; tə] [kənˈdʌkt] ['eni] ['meɪdʒər][pɑːrt]

For	Rosalie	was	one	of	the	few	execs	who	cared	to	conduct	any	major	part
为了	罗莎莉	曾是	一	的	这	很少	高管	WHO	关心	到	执行	任何	主要的	部分

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [skɪn] .

of	her	life	in	her	own	skin	.
的	她	生活	在	她	自己的	皮肤	.

罗莎莉是少数几个在乎自己能否以真我身份去处理生活中重要事情的高管之一。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['dænsɪŋ] .

She	liked	dancing	.
她	喜欢	跳舞	.

她喜欢跳舞。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] ['daɪnɪŋ] [aʊt] .

She	enjoyed	dining	out	.
她	享受	用餐	出去	.

她喜欢外出就餐。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['pleʒər] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːʃɪpə] [æt; ət][luːˈiːdʒi][ðə; ði]

It	was	her	pleasure	to	display	herself	to	the	worshippers	at	Luigi	the
它	曾是	她	乐趣	到	展示	她自己	到	这	信徒	在	路易吉	这

[wɔːrf] ['ræts] [ænd; ənd][tuː; tə] [spiːd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['koʊmərz] [ɑːn][ə; eɪ] ['sɜːrfbɔːrd] .

Wharf	Rat's	and	to	speed	down	the	long	combers	on	a	surfboard	.
码头	老鼠的	和	到	速度	向下	这	长的	梳子	在	一个	冲浪板	.

她很乐意在路易吉码头老鼠的信徒们面前展示自己，也乐于踩着冲浪板在长长的海浪上飞驰。

[wen] [ə'nʌðər] [ɪg'zek] [tʃoʊz] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃændlɚz] ['bɑːdi] [wɪtʃ] [geɪv]

When	another	exec	chose	to	accompany	her	it	was	Chandler's	body	which	gave
什么时候	其他	执行官	选择	到	陪伴	她	它	曾是	钱德勒的	身体	哪个	给予

[ðə; ði] [rɪ'moʊt] " [deɪt] " [fleʃ] .

the	remote	"	date	"	flesh	.
这	偏僻的	"	日期	"	肉	.

当另一位高管选择陪同她时，正是钱德勒的身体赋予了这位远方的“约会对象”以血肉之躯。

[hiː; hi] [eɪt] ['veri] [wel] [ɪn'diːd] — [ɪn] [sər'praɪzɪŋ] [və'raɪəti] .

He	ate	very	well	indeed	—	in	surprising	variety	.
他	吃	非常	出色地	的确	—	在	奇怪	种类	.

他吃得非常好——而且种类繁多。

[hiː; hi][dræŋk] ['hevɪli] ['sʌmtaɪmz] [ænd; ənd] [əb'steɪn] ['ʌðər] .

He	drank	heavily	sometimes	and	abstained	others	.
他	喝	重度	有时	和	弃权	其他的	.

他有时酗酒，有时滴酒不沾。

[wʌns] , [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'rɑːkən] [ɪg'zek] , [hiː; hi] [smoʊkt] [æn; ən]['oʊpiəm][paɪp] ;

Once	,	in	the	person	of	a	Moroccan	exec	,	he	smoked	an	opium	pipe	;
一次	,	在	这	人	的	一个	摩洛哥	执行官	,	他	熏制	一个	鸦片	管道	;

他曾以一位摩洛哥高管的身份吸食鸦片；

[wʌns][hiː; hi] [daɪnd] [ɑːn] ['roʊstɪd] ['pʌpi] .

once	he	dined	on	roasted	puppy	.
一次	他	用餐	在	烤	小狗	.

他曾经吃过烤小狗。

[hiː; hi] [sɔː] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [ænd; ənd] , [wen] ['rɔzəli] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ,

He	saw	many	interesting	things	and	,	when	Rosalie	was	occupied	without	him	,
他	锯	许多	有趣的	事物	和	,	什么时候	罗莎莉	曾是	占领	没有	他	,

他看到了很多有趣的东西，当罗莎莉忙着其他事情而他不在的时候，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] , [hɜːr; hər]['mjuːzɪk]['laɪbreri] , [hɜːr; hər] ['pæntri] [ænd; ənd]

he	had	the	run	of	her	house	,	her	music	library	,	her	pantry	and
他	有	这	跑步	的	她	房子	,	她	音乐	图书馆	,	她	食品储藏室	和

[hɜːr; hər] [bʊks] .

her	books	.
她	图书	.

他可以随意出入她的房子、她的音乐库、她的食品储藏室和她的书籍。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mɪs'triːtid] .

He	was	not	mistreated	.
他	曾是	不是	虐待	.

他没有受到虐待。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæmpərd] [ænd; ənd] [preɪzd] ,

He	was	pampered	and	praised	,
他	曾是	娇惯	和	赞扬	,

他备受宠爱和赞扬，

[ænd; ənd] ['evri] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [wɪð; wɪθ]

and	every	night	she	kissed	him	before	she	retired	to	her	own	room	with
和	每一个	夜晚	她	亲吻	他	前	她	退休	到	她	自己的	房间	和

[ðə; ði][snæp] - [lɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

the	snap	-	lock	on	the	door	.
这	折断	-	锁	在	这	门	.

每天晚上，她都会在他吻她之后，才回到自己上了锁的房间。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪzrəb(ə)l] .

He	was	miserable	.
他	曾是	悲惨的	.

他很痛苦。

[hiː; hi] [praʊld] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [naɪts] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] .

He	**prowled**	**the**	**house**	**in**	**the**	**nights**	**after**	**she**	**had**	**left**	**him**	**,**	**unable**	**to**	**sleep**	**.**
他	潜行	这	房子	在	这	夜晚	后	她	有	左边	他	,	无法	到	睡觉	.

她离开他之后，他夜夜辗转反侧，无法入眠。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bæd] [ɪ'nʌf] [ɑːn]['hiːləu] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [θret] [ʌv; əv] [deθ] .

It	**had**	**been**	**bad**	**enough**	**on**	**Hilo**	**,**	**under**	**the**	**hanging**	**threat**	**of**	**death**	**.**
它	有	到过	坏的	足够的	在	希洛	,	在下面	这	绞刑	威胁	的	死亡	.

在希洛，人们时刻生活在死亡的威胁之下，情况已经够糟糕了。

[bʌt; bət] [ðen] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [sleɪv] ,

But	**then**	**,**	**though**	**he**	**was**	**only**	**a**	**slave**	**,**
但	然后	,	尽管	他	曾是	仅有的	一个	奴隶	,

但是，尽管他只是个奴隶，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [juːst] [hɪz; ɪz] [skɪl] [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] .

he	**was**	**working**	**at**	**something**	**that**	**used**	**his**	**skill**	**and**	**training**	**.**
他	曾是	在职的	在	某物	那	用过的	他的	技能	和	训练	.

他从事的工作能够运用他的技能和训练。

[naʊ] ?

Now	**?**
现在	?

现在?

[naʊ] [ə; eɪ] [ˌpiːkiŋ'iːz] [kʊd; kəd][duː] ['nɪrli] [ɔːl][ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Now	**a**	**Pekingese**	**could**	**do**	**nearly**	**all**	**she**	**wanted**	**of**	**him**	**.**
现在	一个	北京人	可以	做	几乎	全部	她	通缉	的	他	.

现在，一只北京犬几乎可以满足她的一切愿望。

[hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [ɪn] [hɪm'self] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - ['kʌnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

He	**despised**	**in**	**himself**	**the**	**knowledge**	**that**	**with**	**a**	**Pekingese's**	**cunning**	**he**	**was**
他	被鄙视的	在	他自己	这	知识	那	和	一个	-	狡猾	他	曾是

[kən'traivɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] — [hɜːr; hər] ['slɪpərz] [fetʃt] [ɪn][hɪz; ɪz]

contriving	**to**	**make**	**himself**	**indispensable**	**to**	**her**	**—**	**her**	**slippers**	**fetched**	**in**	**his**
精心策划	到	制作	他自己	必不可少	到	她	—	她	拖鞋	已获取	在	他的

[tiːθ] ,

teeth	**,**
牙齿	,

他内心深处厌恶自己竟然像只北京犬一样狡猾地想方设法让自己成为她不可或缺的一部分——甚至用牙齿叼着她的拖鞋。

[hɪz; ɪz] ['sɪlki] [meɪn] [baɪ][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [stroʊk] — [ɪf] [nɑːt] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn][ˌæktʃu'æləti] ,

his	**silky**	**mane**	**by**	**her**	**hand**	**to**	**stroke**	**—**	**if**	**not**	**these**	**things**	**in**	**actuality**	**,**
他的	丝滑	鬃毛	经过	她	手	到	中风	—	如果	不是	这些	事物	在	现实	,

她用手抚摸着他丝滑的鬃毛——即便这些事情并非真的发生，

[ðen] [ðer; ðər] ['veri] [nɪr] [ɪk'wɪvələnts] .

then	**their**	**very**	**near**	**equivalents**	**.**
然后	他们的	非常	靠近	等价物	.

然后是它们非常接近的对应物。

[bʌt; bət] [wʌt] [els] [wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

But	**what**	**else**	**was**	**there**	**for**	**him**	**?**
但	什么	别的	曾是	那里	为了	他	?

但他还能有什么别的选择呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

There	**was**	**nothing**	**.**
那里	曾是	没有什么	.

什么也没有。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sperd] [hɪz; ɪz][laɪf][frʌm; frəm] - , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ə'fendɪd] [hɜːr; hər] ,

She	had	spared	his	life	from	Koitska	,	and	if	he	offended	her	,
她	有	幸存	他的	生活	从	-	,	和	如果	他	被冒犯了	她	,

她饶了他一命，让他免于科伊茨卡的毒手，如果他冒犯了她，

- ['sentəns] [wʊd] [biː; bi] ['kærid] [aʊt] .

Koitska's	sentence	would	be	carried	out	.
-	句子	会	是	携带	出去	.

科伊茨卡的刑罚将被执行。

['iːv(ə)n] ['daɪɪŋ] [maɪt] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [hiː; hi] [θɔːt] .

Even	dying	might	be	better	than	this	,	he	thought	.
甚至	垂死	可能	是	更好的	比	这	,	他	想法	.

他心想，就算死了也可能比这样好。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['betər] ['iːv(ə)n][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː][ænd; ənd][laɪf]

Indeed	,	it	might	be	better	even	to	go	back	to	Honolulu	and	life
的确	,	它	可能	是	更好的	甚至	到	去	后退	到	檀香山	和	生活

.

:
.

事实上，或许回到檀香山，重新开始生活会更好。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [woʊk] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [waɪd] , ['kɑːrpətɪd] [steps] [tuː; tə]

In	the	morning	he	woke	to	find	himself	climbing	the	wide	,	carpeted	steps	to
在	这	早晨	他	觉醒	到	寻找	他自己	攀登	这	宽的	,	铺地毯的	步骤	到

[hɜːr; hər] [ruːm] .

her	room	.
她	房间	.

早上醒来，他发现自己正爬上铺着地毯的宽阔台阶，走向她的房间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'sliːp] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['gaɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] .

She	was	not	asleep	;	it	was	her	mind	that	was	guiding	him	.
她	曾是	不是	睡着了	;	它	曾是	她	头脑	那	曾是	指导	他	.

她并没有睡着；是她的意识在引导他。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

He	opened	the	door	.
他	打开	这	门	.

他打开了门。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feðəri] ['kʌvərlət] [pʊld] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃɪn] , [aɪz] ['oʊpən] ,

She	lay	with	a	feathery	coverlet	pulled	up	to	her	chin	,	eyes	open	,
她	躺	和	一个	羽毛状的	床单	拉	向上	到	她	下巴	,	眼睛	打开	,

她躺着，盖着一条羽毛毯，毯子拉到下巴处，眼睛睁着。

[hed] [prɔpt] [ɑːn] [θriː] ['piləuz] ; [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] .

head	propped	on	three	pillows	;	as	she	looked	at	him	he	was	free	.
头	支撑	在	三	枕头	;	作为	她	看起来	在	他	他	曾是	自由的	.

他头枕在三个枕头上；当她看着他时，他感到自由自在。

" ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] , [lʌv] ?

"	Something	the	matter	,	love	?
"	某物	这	事情	,	爱	?

“怎么了，亲爱的？”

[juː; jʊ] [fel] [ə'sliːp] ['sɪtɪŋ] [ʌp] . "

You	fell	asleep	sitting	up	.	"
你	跌倒	睡着了	坐着	向上	.	"

你坐着睡着了。

" ['sɑːri] .
" Sorry .
" 对不起 .

“对不起。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [pʊt] [ɔːf] .
" She would not be put off .
" 她 会 不是 是 放 离开 .

她不会被吓倒。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [tel] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənts] .
She made him tell her his resentments .
她 制成 他 告诉 她 他的 怨恨 .

她逼他说出心里的怨恨。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd] ['veri] [ʃʊr] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , " [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ][dɔːg] ,
She was very understanding and very sure as she said , " You're not a dog ,
她 曾是 非常 理解 和 非常 当然 作为 她 说 , " 你是 不是 一个 狗 ,
[lʌv] .
love .
爱 .

她非常理解人，也很肯定地说：“你不是狗，亲爱的。”

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [weɪ] .
I won't have you thinking that way .
我 惯于 有 你 思维 那 方式 .

我不会让你这么想的。

[jʊə(r)] [maɪ] [frend] .
You're my friend .
你是 我的 朋友 .

你是我的朋友。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [niːd] [ə; eɪ] [frend] ?
Don't you think I need a friend ?
不 你 思考 我 需要 一个 朋友 ?

你不觉得我需要朋友吗?

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd] .
" She leaned forward .
" 她 倾斜 向前 .

她向前倾了倾身子。

[hɜːr; hər] ['naɪtgaʊn] [wʌz; wəz] ['veri] [ʃɪr] ; [bʌt; bət] ['tʃændlər] [hæd; həd] ['teɪstɪd] [ðæt] [træp] [bɪ'fɔːr]
Her nightgown was very sheer ; but Chandler had tasted that trap before
她 睡衣 曾是 非常 透明 ; 但 钱德勒 有 尝过 那 陷阱 前
[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'vəːtid] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
and he averted his eyes .
和 他 避免了 他的 眼睛 .

她的睡衣很薄透；但钱德勒以前吃过这种亏，所以他别开了眼。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [ɔːl] [fʌn] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
" You think it's all fun for us .
" 你 思考 它是 全部 乐趣 为了 我们 .

“你以为我们觉得这一切都很有趣吗？”

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] .
I understand .
我 理解 .

我明白。

[tel] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [wɜːrk] — [oʊ] , ['kruːʃ(ə)l] [wɜːrk] ,

Tell	me	,	if	you	thought	I	was	doing	important	work	—	oh	,	crucial	work	,
告诉	我	, 如果	你	想法	我	曾是	正在做	重要的	工作	—	哦	, 至关重要的	工作	,

告诉我，如果你认为我正在做重要的工作——哦，至关重要的工作，

[lʌv] — [wʊd] [juː; jʊ] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['iziə] ?

love	—	would	you	feel	a	little	easier	?
爱	—	会	你	感觉	一个	小的	更轻松	?

爱情——你会感觉轻松一些吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] .

Because	I	am	.
因为	我	是	.

因为我就是。

[wiːv] [gɑːt][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][aɪ][duː][maɪ] [ʃer] .

We've	got	the	whole	work	of	the	island	to	do	,	and	I	do	my	share	.
我们已经	得到	这	所有的	工作	的	这	岛	到	做	,	和	我	做	我的	分享	.

岛上的所有工作我们都要完成，而我则负责我那一份。

[wiːv] [gɑːt]['aʊər; ɑːr][plænz][tuː; tə] [meɪk] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['fjuːtʃər][tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] .

We've	got	our	plans	to	make	and	our	future	to	provide	for	.
我们已经	得到	我们的	计划	到	制作	和	我们的	未来	到	提供	为了	.

我们有计划要制定，也有未来要保障。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] [fjuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

There	are	so	few	of	us	.
那里	是	所以	很少	的	我们	.

我们人太少了。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][eɪtʃ] - [bɑːm] [kʊd; kəd] [kɪl] [ˌjuː 'es][ɔːl] .

A	single	H	-	bomb	could	kill	us	all	.
一个	单身的	H	-	炸弹	可以	杀	我们	全部	.

一颗氢弹就足以毁灭我们所有人。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [wɜːrk] , ['kiːpɪŋ] [ðæt] [bɑːm] [frʌm; frəm]['evər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] ?

Do	you	think	it	isn't	work	,	keeping	that	bomb	from	ever	coming	here	?
做	你	思考	它	不是	工作	,	保持	那	炸弹	从	曾经	未来	这里	?

你认为阻止那颗炸弹落到这里不算工作吗?

[ðeəz; ðəz][ɔːl][ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː][tuː; tə]['mɑːnɪtər] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [noʊ] [ə'baʊt][ˌjuː 'es][ðer; ðər] .

There's	all	Honolulu	to	monitor	,	for	they	know	about	us	there	.
有	全部	檀香山	到	监视器	,	为了	他们	知道	关于	我们	那里	.

整个檀香山都需要监视，因为他们在那里了解我们的动向。

[wiː; wi] [kɑːnt] [laɪk] [sʌm; səm] [dɪs'gʌstɪŋ] ['nɪtwɪt] [laɪk] [jʊr; jər] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] [sleɪvz] [dɪ'strɔɪ] [juː 'es] .

We	can't	like	some	disgusting	nitwits	like	your	Society	of	Slaves	destroy	us	.
我们	不能	喜欢	一些	令人作呕	笨蛋	喜欢	你的	社会	的	奴隶	破坏	我们	.

我们不能让像你们奴隶协会这种令人作呕的蠢货毁了我们。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði]['prɔːbləms][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] .

There's	the	problems	of	the	world	to	see	to	.
有	这	问题	的	这	世界	到	看	到	.

还有世界上的各种问题需要解决。

[waɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [praɪd] ,

Why	,	"	she	said	with	pride	,
为什么	,	"	她	说	和	自豪	,

“为什么呢？”她自豪地说。

" [wiːv] ['sɑːlvd] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɪndiən] - [ˌpækɪ'stɑːni; ˌpɑːkɪ'stɑːni; ˌpækɪ'stæni; ˌpɑːkɪ'stæni][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n]

"	we've	solved	the	whole	Indian	-	Pakistani	population
"	我们已经	已解决	这	所有的	印度	-	巴基斯坦	人口

['prɑːbləm][ɪn][ðə; ði][læst] [tuː] [mʌnθs] .

problem	in	the	last	two	months	.
问题	在	这	最后的	二	几个月	.

“在过去的两个月里，我们已经解决了整个印巴人口问题。”

[ðeɪl] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] ['fæmɪn] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] !

They'll	not	have	to	worry	about	famine	again	for	a	dozen	generations	!
他们会	不是	有	到	担心	关于	饥荒	再次	为了	一个	打	几代人	!

他们未来十几代人都不必再担心饥荒了！

[wɪə(r)] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn]['tʃaɪnə] [naʊ] ; [nekst][dʒə'pæn] ; [nekst] — [oʊ] , [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .

We're	working	on	China	now	;	next	Japan	;	next	—	oh	,	all	the	world	.
是	在职的	在	中国	现在	;	下一个	日本	;	下一个	—	哦	,	全部	这	世界	.

我们现在正在开拓中国市场；接下来是日本；再接下来——哦，全世界。

[wiːl] [hæv; həv] [θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌmps] [gɔːn] [suːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest] [wɪl] [hæv; həv]

We'll	have	three	-	quarters	of	the	lumps	gone	soon	,	and	the	rest	will	have
出色地	有	三	-	四分之一	的	这	肿块	已消失	很快	,	和	这	休息	将要	有

[speɪs] [tuː; tə] [briːð] [ɪn] .

space	to	breathe	in	.
空间	到	呼吸	在	.

很快四分之三的肿块就会消失，剩下的部分也会有呼吸的空间。

[its] [wɜːrk] !

It's	work	!
它是	工作	!

这是工作！

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sed] ['ɜːrnɪstlɪ] , " [noʊ] , [dəunt] [θɪŋk] [ðæt] !

"	She	saw	his	expression	and	said	earnestly	,	"	No	,	don't	think	that	!
"	她	锯	他的	表达	和	说	切实	,	"	不	,	不	思考	那	!

她看到他的表情，认真地说：“不，不要那样想！”

[juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː]['mɜːrdər] .

You	call	it	murder	.
你	称呼	它	谋杀	.

你称之为谋杀。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

It	is	,	of	course	.
它	是	,	的	课程	.

当然是这样。

[bʌt; bət] [its] [ðə; ði] ['sɜːrdʒənz] [naɪf] .

But	it's	the	surgeon's	knife	.
但	它是	这	外科医生的	刀	.

但这可是外科医生的手术刀。

[wɪə(r)] ['kwɪkər] [ænd; ənd] [les] ['peɪnf(ə)l][ðæn; ðən][stɑːr'veɪʃ(ə)n] ,

We're	quicker	and	less	painful	than	starvation	,
是	更快	和	较少的	痛苦	比	饥饿	,

我们比饿死更快、更不痛苦。

[lʌv] . . . [ænd; ənd] [ɪf] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['wiːdɪŋ] [aʊt][ðə; ði][ʌn'fɪt] ,

love	.	.	.	and	if	some	of	us	enjoy	the	work	of	weeding	out	the	unfit	,
爱	.	.	.	和	如果	一些	的	我们	享受	这	工作	的	除草	出去	这	不合格	,

爱……如果我们当中有些人乐于从事剔除不合格者的工作，

[dʌz] [ðæt] [tʃeɪndʒ] ['eniθɪŋ] ?
does that change anything ?
做 那 改变 任何事物 ?

这会改变什么吗?

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] !
It does not !
它 做 不是 !

并非如此!

[aɪ][æd'mɪt][sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es][ɑːr; ər] , [wel] , [miːn] .
I admit some of us are , well , mean .
我 承认 一些 的 我们 是 , 出色地 , 意思是 .

我承认我们当中有些人确实很刻薄。

[bʌt; bət][nɑːt][ɔːl] .
But not all .
但 不是 全部 .

但并非所有人如此。

[ænd; ənd] [wɪə(r)] [ɪm'pruːvɪŋ] .
And we're improving .
和 是 改善 .

我们正在进步。

[ðə; ði] [nuː] ['piːp(ə)l] [wiː; wi] [teɪk] [ɪn][ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld] .
The new people we take in are better than the old .
这 新的 人们 我们 拿 在 是 更好的 比 这 老的 .

我们新收留的人比以前收留的人要好。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['θɔːtfəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" She looked at him thoughtfully for a moment .
" 她 看起来 在 他 深思熟虑 为了 一个 片刻 .

她若有所思地看了他一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
Then she shook her head .
然后 她 摇晃 她 头 .

然后她摇了摇头。

" ['nevər] [maɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] — [ə'pærəntli] [tuː; tə][hɜːr'self] .
" Never mind , " she said — apparently to herself .
" 绝不 头脑 , " 她 说 — 显然 到 她自己 .

“没关系,”她自言自语道。

" [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , [lʌv] .
" Forget it , love .
" 忘记 它 , 爱 .

“算了吧，亲爱的。”

[goʊ] [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl][ænd; ənd] [fetʃ] [juː 'es][bəuθ][sʌm; səm] ['kɔːfi] .
Go like an angel and fetch us both some coffee .
去 喜欢 一个 天使 和 拿来 我们 两个都 一些 咖啡 .

像天使一样去给我们俩买杯咖啡吧。

" [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl][hiː; hi] [went] . . . [nɑːt] , [hiː; hi] [θɔːt] ['bɪtərli] , [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .
" Like an angel he went . . . not , he thought bitterly , like a man .
" 喜欢 一个 天使 他 去 . . . 不是 , 他 想法 苦涩地 , 喜欢 一个 男人 .

“他像天使一样离去……他痛苦地想，不像个人。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

蟒蛇之灾(Plague of Pythons)
第8/9页

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

She	was	keeping	something	from	him	,
她	曾是	保持	某物	从	他	,

她瞒着他一些事。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['stʌbərn] [tuː; tə][let][hɜːr; hər] [tiːz] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [muːd] .

and	he	was	too	stubborn	to	let	her	tease	him	out	of	his	mood	.
和	他	曾是	也	固执的	到	让	她	逗	他	出去	的	他的	情绪	.

他太固执了，不肯让她逗他开心，让他不再那么沮丧。

" ['ɛvriːˌθɪŋz] [ə; eɪ]['siːkrət] , " [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

"	Everything's	a	secret	,	"	he	complained	,	and	she	patted	his	cheek	.
"	一切都是	一个	秘密	,	"	他	抱怨	,	和	她	轻拍	他的	脸颊	.

“一切都是秘密，”他抱怨道，她拍了拍他的脸颊。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [weɪ] .

"	It	has	to	be	that	way	.
"	它	有	到	是	那	方式	.

必须如此。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sɪriəs] .

"	She	was	quite	serious	.
"	她	曾是	相当	严肃的	.

她当时很严肃。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [bɪgɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

"	This	is	the	biggest	thing	in	the	world	.
"	这	是	这	最大	事物	在	这	世界	.

这是世界上最重要的事。

[aɪm][fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [lʌv] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [let] [ðæt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ]['duːti] . "

I'm	fond	of	you	,	love	,	but	I	can't	let	that	interfere	with	my	duty	.	"
我是	喜爱	的	你	,	爱	,	但	我	不能	让	那	干扰	和	我的	责任	.	"

亲爱的，我喜欢你，但我不能让这份感情妨碍我的职责。

" [ʃtoʊ] , ['rəuziː] ? " [sed] ['tʃændlɚz] [maʊθ] ['θɪkli] .

"	Shto	,	Rosie	?	"	said	Chandler's	mouth	thickly	.
"	什托	,	罗西	?	"	说	钱德勒的	嘴	浓密	.

“Shto，Rosie？”钱德勒结结巴巴地说。

" [oʊ] , [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['ænˌdreɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [spoʊk] ['kwɪkli] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] .

"	Oh	,	there	you	are	,	Andrei	,	"	she	said	,	and	spoke	quickly	in	Russian	.
"	哦	,	那里	你	是	,	安德烈	,	"	她	说	,	和	辐	迅速地	在	俄语	.

“哦，你在这儿啊，安德烈，”她说着，用俄语快速地说。

['tʃændlɚz] [braʊz] ['nɑːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [skaʊl] [ænd; ənd][hiː; hi] [bɑːrkt] : " [nje] [mɑːzɪt] [bɪt] ! "

Chandler's	brows	knotted	in	a	scowl	and	he	barked	:	"	Nyeh	mozhet	bit	!	"
钱德勒的	眉毛	打结的	在	一个	皱眉头	和	他	吠叫	:	"	不	莫热特	少量	!	"

钱德勒眉头紧锁，怒吼道：“Nyeh mozhet bit!”

" ['ænˌdreɪ] . . . .

"	Andrei	.	.	.	.
"	安德烈	.	.	.	.

安德烈.....

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] .
" she said gently .
" 她 说 轻轻地 .

她轻声说道。

" [jə] [væs] - . . . . "
" Ya vas sprashnivayoo . . . . "
" 呀 血管 - . . . . "

"Ya vas sprashnivayoo...."

" [njet] ! "
" Nyet ! "
" 不 ! "

“不！”

" [noʊ]['ænˌdreɪ] . . . .
" No Andrei . . . .
" 不 安德烈 . . . .

“不，安德烈……”

" ['rʌmb(ə)l] , ['grʌmb(ə)l] ; ['tʃændlɚz] ['bɑːdi] [twɪtʃt] [ænd; ənd] [fjuːmd] .
" Rumble , grumble ; Chandler's body twitched and fumed .
" 隆隆 , 叽 ; 钱德勒的 身体 抽搐 和 怒气冲冲 .

“隆隆，咕哝；钱德勒的身体抽搐着，怒火中烧。”

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrgjumənt] ,
He heard his own name in the argument ,
他 听到 他的 自己的 姓名 在 这 争论 ,

他在争吵中听到了自己的名字。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['mætər] [wʌz; wəz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .
but what the subject matter was he could not tell .
但 什么 这 主题 事情 曾是 他 可以 不是 告诉 .

但他却说不出具体内容是什么。

['rɔzəli] [wʌz; wəz] ['koʊksɪŋ] ; - [wʌz; wəz] [riˈfjuːzɪŋ] .
Rosalie was coaxing ; Koitska was refusing .
罗莎莉 曾是 哄骗 ; - 曾是 拒绝 .

罗莎莉百般劝说，科伊茨卡却拒绝了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wiːkənɪŋ] .
But he was weakening .
但 他 曾是 减弱 .

但他身体越来越虚弱。

['æftər] ['mɪnɪts] ['tʃændlɚz] ['ʃəuldəz] [ʃ'rʌgd] ; [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [friː]
After minutes Chandler's shoulders shrugged ; he nodded ; and he was free
后 分钟 钱德勒的 肩膀 耸了耸肩 ; 他 点头 ; 和 他 曾是 自由的
.
:
.

几分钟后，钱德勒耸了耸肩，点了点头，然后就自由了。

" [hæv; həv][sʌm; səm] [mɔːr] ['kɔːfi] , [lʌv] , " [sed] ['rɔzəli] [pæn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .
" Have some more coffee , love , " said Rosalie Pan with an air of triumph .
" 有 一些 更多的 咖啡 , 爱 , " 说 罗莎莉 平底锅 和 一个 空气 的 胜利 .

“再喝点咖啡吧，亲爱的，”罗莎莉·潘带着胜利的神情说道。

['tʃændlər] ['weɪtɪd] .
Chandler waited .
钱德勒 等待 .

钱德勒等了一会儿。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

He	did	not	understand	what	was	going	on	.
他	做过	不是	理解	什么	曾是	去	在	.

他不明白发生了什么事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd]

It	was	up	to	her	to	enlighten	him	,	and	finally	she	smiled	and
它	曾是	向上	到	她	到	开导	他	,	和	最后	她	微笑	和

[sed] :

said	:
说	:

她有责任启发他，最后她笑着说：

" [pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] , [lʌv] .

"	Perhaps	you	can	join	us	,	love	.
"	也许	你	能	加入	我们	,	爱	.

“或许你可以加入我们，亲爱的。”

[dəunt] [seɪ] [jes] [ɔːr][noʊ] .

Don't	say	yes	or	no	.
不	说	是的	或者	不	.

不要回答“是”或“否”。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] . . . [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [juː; jʊ] [kɑːnt] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][ɔːr]

It	isn't	up	to	you	.	.	.	and	besides	you	can't	know	whether	you	want	it	or
它	不是	向上	到	你	.	.	.	和	除了	你	不能	知道	无论	你	想	它	或者

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][traɪ] .

not	until	you	try	.
不是	直到	你	尝试	.

这不由你决定……而且，你不尝试怎么知道自己是否想要呢?

[soʊ][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][ə; eɪ]['moʊmənt] .

So	be	patient	a	moment	.
所以	是	病人	一个	片刻	.

请稍等片刻。

" ['tʃændlər] [fraund] ; [ðen] [felt] [hɪz; ɪz]['bɑːdi]['teɪkən] .

"	Chandler	frowned	;	then	felt	his	body	taken	.
"	钱德勒	皱眉	;	然后	毛毡	他的	身体	已采取	.

钱德勒皱起了眉头；然后感觉自己的身体被夺走了。

[hɪz; ɪz][lɪps] [bɑːrkt] : " - !

His	lips	barked	:	"	Khorashaw	!
他的	嘴唇	吠叫	:	"	-	!

他的嘴唇发出嘶嘶声：“霍拉绍！”

" [hɪz; ɪz]['bɑːdi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl][ʌv; əv] ['roʊzəˌliz] [ruːm] .

"	His	body	got	up	and	walked	to	the	wall	of	Rosalie's	room	.
"	他的	身体	得到	向上	和	步行	到	这	墙	的	罗莎莉的	房间	.

“他的身体起身，走到罗莎莉房间的墙边。

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] [muːvd] [ə'saɪd][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [seɪf] .

A	picture	on	the	wall	moved	aside	and	there	was	a	safe	.
一个	图片	在	这	墙	已搬	旁边	和	那里	曾是	一个	安全的	.

墙上的一幅画移开了，露出了一个保险箱。

[flɪk] , [flɪk] , ['tʃændlɚz] [oʊn] ['fɪŋgərz] ['daiəld] [ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][soʊ] ['ræpɪdli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

Flick	,	flick	,	Chandler's	own	fingers	dialed	a	combination	so	rapidly	that	he	could
弗里克	,	轻弹	,	钱德勒的	自己的	手指	拨号	一个	组合	所以	快速	那	他	可以

[nɑːt] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

not	follow	it	.
不是	跟随	它	.

咔哒咔哒，钱德勒的手指飞快地拨动着密码键，速度之快让他自己都跟不上。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪf] ['oʊpənd] .

The	door	of	the	safe	opened	.
这	门	的	这	安全的	打开	.

保险箱的门开了。

[ænd; ənd] ['tʃændlər] [wʌz; wəz] [friː] , [ænd; ənd] ['rɔzəli] [ɪk'saɪtɪdli] ['liːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bed] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ,

And	Chandler	was	free	,	and	Rosalie	excitedly	leaping	out	of	the	bed	behind	him	,
和	钱德勒	曾是	自由的	,	和	罗莎莉	兴奋地	跳跃	出去	的	这	床	在后面	他	,

钱德勒自由了，罗莎莉兴奋地从他身后的床上跳了下来。

['kerləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪsp] [ʌv; əv]['naɪlɑːn] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər]['oʊnli]['gɑːrmənt] , ['kraʊdɪŋ] ['sɔːftli] ,

careless	of	the	wisp	of	nylon	that	was	her	only	garment	,	crowding	softly	,
粗心	的	这	烟雾	的	尼龙	那	曾是	她	仅有的	服装	,	拥挤	轻轻	,

她毫不在意身上那件薄如蝉翼的尼龙衣衫，它轻轻地挤在一起。

['wɔːrmli] [pæst][hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːtʃ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [seɪf] .

warmly	past	him	to	reach	inside	the	safe	.
热情地	过去的	他	到	抵达	里面	这	安全的	.

她热情地越过他，伸手进入保险箱。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [aʊt] [ə; eɪ][ˌkɔːrə'net] ['veri] [laɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] .

She	lifted	out	a	coronet	very	like	her	own	.
她	抬起	出去	一个	冠	非常	喜欢	她	自己的	.

她拿出一顶和她自己的非常相似的小皇冠。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['tʃændlər] .

She	paused	and	looked	at	Chandler	.
她	暂停	和	看起来	在	钱德勒	.

她停顿了一下，看向钱德勒。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɑːrm][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌn] , [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] [wɔːrnd] .

"	You	can't	do	anything	to	harm	us	with	this	one	,	love	,	"	she	warned	.
"	你	不能	做	任何事物	到	伤害	我们	和	这	一	,	爱	,	"	她	警告	.

“你用这个可伤害不了我们，亲爱的，”她警告说。

" [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ?

"	Do	you	understand	that	?
"	做	你	理解	那	?

你明白吗?

[aɪ] [miːn] , [dəunt][get][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] ['eniwʌn] ['eniθɪŋ] .

I	mean	,	don't	get	the	idea	that	you	can	tell	anyone	anything	.
我	意思是	,	不	得到	这	主意	那	你	能	告诉	任何人	任何事物	.

我的意思是，别以为你可以跟任何人说任何事。

[ɔːr][duː] ['sʌmθɪŋ] ['vaɪələnt] .

Or	do	something	violent	.
或者	做	某物	暴力	.

或者做出暴力行为。

[juː; jʊ] [kɑːnt] .

You	can't	.
你	不能	.

你不能。

[aɪl] [biː; bi] [raɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] - [wɪl] [biː; bi] ['mɑːnɪtərɪŋ] [ðə; ði][trænz'mɪtər,træns'mɪtər]

I'll	be	right	with	you	,	and	Koitska	will	be	monitoring	the	transmitter
患病的	是	正确的	和	你	,	和	-	将要	是	监测	这	发射机

.

:

.

我马上就来，Koitska会监听发射机。

" [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˌkɔːrə'net] .

"	She	handed	him	the	coronet	.
"	她	递交	他	这	冠	.

她把王冠递给了他。

" [naʊ] , [wen] [juː; jʊ] [siː] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] , [juː; jʊ] [muːv] [raɪt] [ɪn] .

"	Now	,	when	you	see	something	interesting	,	you	move	right	in	.
"	现在	,	什么时候	你	看	某物	有趣的	,	你	移动	正确的	在	.

“现在，当你看到有趣的东西时，你就直接进去看看。”

[juːl] [siː] [haʊ] .

You'll	see	how	.
你会	看	如何	.

你会明白的。

[its] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] — [oʊ] , [hɪr] .

It's	the	easiest	thing	in	the	world	,	and	—	Oh	,	here	.
它是	这	最容易	事物	在	这	世界	,	和	—	哦	,	这里	.

这是世界上最简单的事情，而且——哦，给你。

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .

Put	it	on	.
放	它	在	.

穿上它。

" ['tʃændlər] ['swɑːloʊd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .

"	Chandler	swallowed	with	difficulty	.
"	钱德勒	吞咽	和	困难	.

钱德勒吞咽困难。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tuːl] [ðæt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði][ɪg'zeks][ðə; ði][wɜːrld] .

She	was	offering	him	the	tool	that	had	given	the	execs	the	world	.
她	曾是	提供	他	这	工具	那	有	给定	这	高管	这	世界	.

她向他提供的，正是让高管们称霸世界的工具。

[ə; eɪ] ['blʌntər] , ['wikər] [tuːl] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] , [noʊ] [daʊt] .

A	blunter	,	weaker	tool	than	her	own	,	no	doubt	.
一个	钝器	,	较弱	工具	比	她	自己的	,	不	怀疑	.

毫无疑问，这比她自己的工具要钝、要弱。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['paʊər] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] .

But	still	it	was	power	beyond	his	imagining	.
但	仍然	它	曾是	力量	超过	他的	想象	.

但这仍然是他无法想象的力量。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər]['froʊz(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

He	stood	there	frozen	as	she	slipped	it	on	his	head	.
他	站立	那里	冷冻	作为	她	滑倒了	它	在	他的	头	.

她把帽子戴在他头上时，他呆立在那里，动弹不得。

[sprʌŋ] [e'lektrəʊdz] [prest] ['dʒentli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

Sprung	electrodes	pressed	gently	against	his	temples	and	behind	his	ears	.
弹簧	电极	按下	轻轻地	反对	他的	寺庙	和	在后面	他的	耳朵	.

弹簧电极轻轻地压在他的太阳穴和耳后。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] ['sʌmθɪŋ] . . . .
She touched something . . . .
她 感动 某物 . . . .

她碰到了什么东西.....

['tʃændlər] [stʊd] ['moʊʃnləs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['efərt] , ['floʊtɪd] [friː]
Chandler stood motionless for a moment and then , without effort , floated free
钱德勒 站立 静止不动 为了 一个 片刻 和 然后 , 没有 努力 , 漂浮 自由的
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑːdi] .
of his own body .
的 他的 自己的 身体 .

钱德勒一动不动地站了一会儿，然后毫不费力地就从自己的身体里飘了出来。

['floʊtɪŋ] .
Floating .
漂浮的 .

漂浮的。

['floʊtɪŋ] ; [ə; eɪ] ['dʒelifɪʃ] ['floʊtɪŋ] .
Floating ; a jellyfish floating .
漂浮的 ; 一个 海蜇 漂浮的 .

漂浮的；一只漂浮的水母。

['treɪlɪŋ] ['təntəklz] [ðæt] [wɪpt] [ænd; ənd] [kɜːrld] , ['floʊtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] - [klɔːz] [ænd; ənd]
Trailing tentacles that whipped and curled , floating over the sandbound claws and
尾随 触手 那 鞭打 和 卷曲 , 漂浮的 超过 这 - 爪子 和
['kaɪtɪn] [ðæt] ['klæʃt] [bɪ'niːθ] ,
chitin that clashed beneath ,
几丁质 那 冲突 下面 ,

拖曳的触手抽打着、卷曲着，漂浮在被沙子束缚的爪子和几丁质甲壳之上，它们在下面相互碰撞。

['floʊtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɜːldz] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ðem; ðəm][nɑːt]['iːv(ə)n] ['noʊɪŋ] , [nɑːt]['iːv(ə)n] ['siːɪŋ] .
floating over the world's people , and them not even knowing , not even seeing .
漂浮的 超过 这 世界的 人们 , 和 他们 不是 甚至 会心 , 不是 甚至 看到 .
. . .
: : :
. . .

漂浮在世界人民的上空，而他们却浑然不知，甚至看不见.....

['tʃændlər] ['floʊtɪd] .
Chandler floated .
钱德勒 漂浮 .

钱德勒漂浮了起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp] , [aʊt] [ænd; ənd] [ə'weɪ] .
He was up , out and away .
他 曾是 向上 , 出去 和 离开 .

他起身离开，走了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] .
He was drifting .
他 曾是 漂流 .

他心不在焉。

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][noʊ] - ['kʌlər] .
Around him was no - color .
大约 他 曾是 不 - 颜色 .

他周围一片漆黑。

[hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [speɪs] [ɔːr][saɪz] , [hiː; hi]['oʊnli] [sɔː] , [ɔːr][dɪd][nɑːt] [siː] [bʌt; bət] [felt] - [smeld]

He	**saw**	**nothing**	**of**	**space**	**or**	**size**	**,**	**he**	**only**	**saw**	**,**	**or**	**did**	**not**	**see**	**but**	**felt**	**-**	**smelled**
他	锯	没有什么	的	空间	或者	尺寸	,	他	仅有的	锯	,	或者	做过	不是	看	但	毛毡	-	闻起来

- ['teɪstɪd] , ['piːp(ə)l] .

-	**tasted**	**,**	**people**	**.**
-	尝过	,	人们	.

他看不到空间或大小的概念，他看到的，或者说虽然没看到，但却能感觉到、闻到、尝到的，是人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] - .

They	**were**	**the**	**sandbound**	**.**
他们	是	这	-	.

他们是被困在沙海里的人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ðæt] [krɔːld] [ænd; ənd] ['strʌgld] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['təntəklz]

They	**were**	**the**	**creatures**	**that**	**crawled**	**and**	**struggled**	**below**	**,**	**and**	**his**	**tentacles**
他们	是	这	生物	那	爬行	和	挣扎	以下	,	和	他的	触手

[læʃ] [aʊt] [æt; ət][ðem; ðəm] .

lashed	**out**	**at**	**them**	**.**
鞭打	出去	在	他们	.

它们是那些在下方爬行挣扎的生物，他的触手向它们猛烈抽打。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ['floʊtɪd] [ə'nʌðər] .

Beside	**him**	**floated**	**another**	**.**
旁	他	漂浮	其他	.

他旁边还漂浮着另一个。

[ðə; ði][gɜːrl] ?

The	**girl**	**?**
这	女孩	?

那个女孩?

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃeɪp] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ]['hjuːmən] [ʃeɪp] — [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [greɪt] [prə'dʒektɪŋ]

It	**had**	**a**	**shape**	**,**	**but**	**not**	**a**	**human**	**shape**	**—**	**a**	**pair**	**of**	**great**	**projecting**
它	有	一个	形状	,	但	不是	一个	人类	形状	—	一个	一对	的	伟大的	投影

[sfiəz] ,

spheres	**,**
球体	,

它有形状，但不是人形——而是一对巨大的突出球体。

[ə; eɪ] ['siŋktʃəd] ['eriə] - [ruːl] [ʃeɪp] .

a	**cinctured**	**area**	**-**	**rule**	**shape**	**.**
一个	束紧	区域	-	规则	形状	.

一个带束带的面积律形状。

['fiːmeɪl] .

Female	**.**
女性	.

女性。

[jes] , [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði][gɜːrl] .

Yes	**,**	**undoubtedly**	**the**	**girl**	**.**
是的	,	无疑	这	女孩	.

是的，毫无疑问是那个女孩。

[ˌaɪ 'tiː] [weɪvd] [ə; eɪ] ['membər] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bekənd] .

It	**waved**	**a**	**member**	**at**	**him**	**and**	**he**	**understood**	**he**	**was**	**beckoned**	**.**
它	挥手	一个	成员	在	他	和	他	理解	他	曾是	招手	.

它朝他挥了挥手中的一根棍子，他明白这是在向他招手。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] .

He	**followed**	**.**
他	随后	.

他跟了上去。

[tuː] [ʌv; əv] - [wʌnz] [wɜːr; wər] [əˈhed] .

Two	of	sandbound	ones	were	ahead	.
二	的	-	一个	是	前方	.

前面有两艘被困在沙地上的船。

[ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [ʃeɪp] [slɪpt] [ˈɪntuː] [wʌn] , [hiː; hi] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

The	female	shape	slipped	into	one	,	he	into	the	other	.
这	女性	形状	滑倒了	进入	一	,	他	进入	这	其他	.

女人的身影滑进了一个，男人的身影滑进另一个。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [ɪnˈvest] [ðɪs] [fɔːrm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə]

It	was	as	easy	to	invest	this	form	with	his	own	will	as	it	was	to
它	曾是	作为	简单的	到	投资	这	形式	和	他的	自己的	将要	作为	它	曾是	到

[kəˈmænd] [ðə; ði] [ˈmʌslz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] .

command	the	muscles	of	his	hand	.
命令	这	肌肉	的	他的	手	.

将自己的意志赋予这个身体，就像控制自己手部的肌肉一样容易。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [aʊt] [ʌv; əv] - [aɪz] .

They	looked	at	each	other	out	of	sandbound	eyes	.
他们	看起来	在	每个	其他	出去	的	-	眼睛	.

他们透过被沙子包裹的眼睛互相凝视着。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [bɔɪ] !

"	You're	a	boy	!
"	你是	一个	男生	!

“你是个男孩！”

" [ˈtʃændlər] [læft] .

"	Chandler	laughed	.
"	钱德勒	笑了	.

钱德勒笑了。

[ðə; ði] [gɜːrl] [læft] : " [jʊə(r)] [æn; ən] [oʊld] [ˈwɑːʃərwʊmən] !

The	girl	laughed	:	"	You're	an	old	washerwoman	!
这	女孩	笑了	:	"	你是	一个	老的	洗衣妇	!

女孩笑着说：“你是个老洗衣妇！”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkɪtʃɪn] [wer] [fɪʃ] [ˈsɪmərd] [ɑːn] [æn; ən] [ɪˈlektrɪk] [stoʊv] .

"	They	were	in	a	kitchen	where	fish	simmered	on	an	electric	stove	.
"	他们	是	在	一个	厨房	在哪里	鱼	小火慢炖	在	一个	电的	火炉	.

“他们当时在一个厨房里，厨房里有一台电炉，上面正在炖鱼。”

[ðə; ði] [bɔɪ] - [ˈrəuziː] [ˈrɪŋk(ə)ld] [hɪz; ɪz] - [hɜːr; hər] [noʊz] , [bliŋkt] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈempti] .

The	boy	-	Rosie	wrinkled	his	-	her	nose	,	blinked	and	was	empty	.
这	男生	-	罗西	皱	他的	-	她	鼻子	,	眨眼	和	曾是	空的	.

男孩罗西皱了皱鼻子，眨了眨眼，眼神空洞。

[ˈoʊnli] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈɑːmənd] - [aɪd] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [left] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [kraɪ] [kənˈvʌlsɪvli] .

Only	the	small	almond	-	eyed	boy	was	left	,	and	he	began	to	cry	convulsively	.
仅有的	这	小的	杏仁	-	眼睛	男生	曾是	左边	,	和	他	开始	到	哭	痉挛地	.

只剩下那个杏眼的小男孩，他开始嚎啕大哭。

[ˈtʃændlər] [ˌʌndərˈstʊd] .

Chandler	understood	.
钱德勒	理解	.

钱德勒明白了。

[hiː; hi] [ˈfloʊtɪd] [aʊt] [ˈæftər] [hɜːr; hər] .

He	floated	out	after	her	.
他	漂浮	出去	后	她	.

他顺着她的身影飘了出去。

[ðɪs] [wei] , [ðɪs] [wei] , [ʃi:; ʃi] ['dʒestʃəd] .

This	way	,	this	way	,	she	gestured	.
这	方式	,	这	方式	,	她	做手势	.

这边，这边，她做了个手势。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['mʌdˌbaʊnd] ['fɪgjərz] .

A	crowd	of	mudbound	figures	.
一个	人群	的	泥泞	数据	.

一群被泥浆困住的人影。

[ʃi:; ʃi] [slɪpt] ['ɪntu:][wʌn] , [hi:; hi]['ɪntu:] [ə'nʌðər] .

She	slipped	into	one	,	he	into	another	.
她	滑倒了	进入	一	,	他	进入	其他	.

她钻进一个洞里，他钻进另一个洞里。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] [bʌs] [naʊ] , ['rɑ:kɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [æn; ən]['ɪnlənd] [roʊd] , [ɔ:l] [men] , [ɔ:l] ['rʌfli]

They	were	in	a	bus	now	,	rocking	along	an	inland	road	,	all	men	,	all	roughly
他们	是	在	一个	公共汽车	现在	,	摇滚	沿着	一个	内陆	路	,	全部	男人	,	全部	大致

[drest] .

dressed	.
穿着	.

他们现在坐在一辆公共汽车里，沿着内陆公路摇晃着，车上全是男人，都穿着粗鲁的衣服。

['læbɔ:ərz] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [klɪr] [ə; eɪ] [nu:] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌoʊ'ɑ:hu:][ʌv; əv][ɪts] [splɪt] - ['lev(ə)l] [də'bri:] ,

Laborers	going	to	clear	a	new	section	of	Oahu	of	its	split	-	level	debris	,
劳工	去	到	清除	一个	新的	部分	的	欧胡岛	的	它是	分裂	-	等级	碎片	,

工人们将清理瓦胡岛新区域的错层建筑垃圾。

['tʃændlər] [θɔ:t] , [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][gɜ:rl][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][menz] [aɪz] ,

Chandler	thought	,	and	looked	for	the	girl	in	one	of	the	men's	eyes	,
钱德勒	想法	,	和	看起来	为了	这	女孩	在	一	的	这	男士	眼睛	,

钱德勒想了想，然后从其中一个男人的眼神中寻找那个女孩的身影。

[kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd][hɜ:r; hər] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] — ['floʊtɪd] .

could	not	find	her	,	hesitated	and	—	floated	.
可以	不是	寻找	她	,	犹豫了一下	和	—	漂浮	.

找不到她，犹豫了一下，然后——漂浮了起来。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['hʌvər] [ɪm'peɪʃntli] .

She	was	hovering	impatiently	.
她	曾是	悬停	不耐烦地	.

她焦急地徘徊着。

[ðɪs] [wei] !

This	way	!
这	方式	!

这边走！

[hi:; hi] ['fɑ:loʊd] , [ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] .

He	followed	,	and	followed	.
他	随后	,	和	随后	.

他跟着，一直跟着。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['pi:p(ə)l] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɪŋz] .

They	were	a	hundred	people	doing	a	hundred	things	.
他们	是	一个	百	人们	正在做	一个	百	事物	.

一百个人做了一百件事。

[ðeɪ] [ˈlɪŋgə] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][æz; əz][ə; eɪ] [tiːn] - [eɪdʒ] [ˈkʌp(ə)l] [ˈhoʊldɪŋ] [hændz][ɪn][ðə; ði] [ˈtwaɪlaɪt]

They	lingered	a	few	moments	as	a	teen	-	age	couple	holding	hands	in	the	twilight
他们	徘徊不去	一个	很少	时刻	作为	一个	青少年	-	年龄	夫妻	保持	双手	在	这	暮

[ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] .

of	the	beach	.
的	这	海滩	.

他们像一对十几岁的情侣一样，在黄昏的海滩上手牵着手，逗留了一会儿。

[ðeɪ] [fled] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ruːm] [wer] [ˈtʃændlər] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] [ˈdaɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][bed] ,

They	fled	from	a	room	where	Chandler	was	an	old	woman	dying	on	a	bed	,
他们	逃亡	从	一个	房间	在哪里	钱德勒	曾是	一个	老的	女士	垂死	在	一个	床	,

他们逃出了一个房间，钱德勒当时是一个躺在床上奄奄一息的老妇人。

[ænd; ənd] [ˈrɔzəli] [ə; eɪ][ˈstɑːlɪd] , [ʌnˈkerɪŋ] [nɜːrs] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .

and	Rosalie	a	stolid	,	uncaring	nurse	beside	her	.
和	罗莎莉	一个	沉稳	,	冷漠	护士	旁	她	.

而她身旁是冷漠无情的护士罗莎莉。

[ðeɪ] [pleɪd] [ˈfɑːloʊ] - [ðə; ði] - [ˈliːdər] [θruː] [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌhɑːnəˈluːluː; ˌhoʊnəˈluːluː]

They	played	follow	-	the	-	leader	through	the	audience	of	a	Honolulu
他们	玩	跟随	-	这	-	领导者	通过	这	观众	的	一个	檀香山

[ˈmuːvi] [ˈθiːətər] , [ænd; ənd] [sɔːt] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,

movie	theater	,	and	sought	each	other	,
电影	剧院	,	和	寻求	每个	其他	,

他们在檀香山一家电影院的观众席中玩起了“老鹰捉小鸡”的游戏，并互相寻找对方。

[ˈlæfɪŋ] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [fɪʃ] [stɔːlz] [ʌv; əv] [kɪŋ] [striːt] .

laughing	,	among	the	fish	stalls	of	King	Street	.
笑	,	之中	这	鱼	摊位	的	国王	街道	.

在国王街的鱼摊间，人们欢笑着。

[ðen] [ˈtʃændlər] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈrɔzəli] [tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd] . . . [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [went] [aʊt] . . .

Then	Chandler	turned	to	Rosalie	to	speak	and	.	.	.	it	all	went	out	.	.	.
然后	钱德勒	转向	到	罗莎莉	到	说话	和	.	.	.	它	全部	去	出去	.	.	.

然后钱德勒转向罗莎莉说话，结果……一切都结束了……

[ðə; ði] [siːn] [ˈdɪsəˈpɪrd] . . .

the	scene	disappeared	.	.	.
这	场景	消失	.	.	.

场景消失了……

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [fleʃ] .

he	opened	his	eyes	,	and	he	was	back	in	his	own	flesh	.
他	打开	他的	眼睛	,	和	他	曾是	后退	在	他的	自己的	肉	.

他睁开眼睛，发现自己又回到了自己的身体里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][pæˈstel] [paɪl] [rʌg] [ɪn] [ˈroʊzəˌliz] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] .

He	was	lying	on	the	pastel	pile	rug	in	Rosalie's	bedroom	.
他	曾是	说谎	在	这	粉彩	桩	小地毯	在	罗莎莉的	卧室	.

他躺在罗莎莉卧室里那张浅色绒毛地毯上。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp] , [ˈrʌbɪŋ] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	got	up	,	rubbing	the	side	of	his	face	.
他	得到	向上	,	擦	这	边	的	他的	脸	.

他起身，揉了揉脸颊。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈtʌmbld] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] .

He	had	tumbled	,	it	seemed	.
他	有	翻滚	,	它	似乎	.

他好像摔倒了。

['rɔzəli] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bed] .

Rosalie	**was**	**lying**	**on**	**the**	**bed**	**.**
罗莎莉	曾是	说谎	在	这	床	.

罗莎莉躺在床上。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi]['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] .

In	**a**	**moment**	**she**	**opened**	**her**	**eyes**	**.**
在	一个	片刻	她	打开	她	眼睛	.

片刻后，她睁开了眼睛。

" [wel] , [lʌv] ?

"	**Well**	**,**	**love**	**?**
"	出色地	,	爱	?

“嗯，爱情呢？”

" [hiː; hi] [sed] ['hɔːrsli] , " [wʌt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][stɑːp] ?

"	**He**	**said**	**hoarsely**	**,**	**"**	**What**	**made**	**it**	**stop**	**?**
"	他	说	沙哑地	,	"	什么	制成	它	停止	?

他沙哑地说：“是什么让它停下来了？”

" [ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] .

"	**She**	**shrugged**	**.**
"	她	耸了耸肩	.

她耸了耸肩。

" - [tɜːrnd] [juː; jʊ] [ɔːf] .

"	**Koitska**	**turned**	**you**	**off**	**.**
"	-	转向	你	离开	.

“Koitska让你失望了。”

['taɪərd][ʌv; əv] ['mɑːnɪtərɪŋ] [ˌjuː 'es] , [aɪ][ɪk'spekt] — [its] [bɪn] [æn; ən]['aʊər] .

Tired	**of**	**monitoring**	**us**	**,**	**I**	**expect**	**—**	**it's**	**been**	**an**	**hour**	**.**
疲劳的	的	监测	我们	,	我	预计	—	它是	到过	一个	小时	.

我想，他们大概已经厌倦了监视我们——已经一个小时了。

[aɪm] [sər'praɪzd] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] ['læstɪd] [ðɪs] [lɔːŋ] .

I'm	**surprised**	**his**	**patience**	**lasted**	**this**	**long**	**.**
我是	惊讶	他的	耐心	持续	这	长的	.

我很惊讶他的耐心能坚持这么久。

" [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [lʌg'ʒʊriəsli] ,

"	**She**	**stretched**	**luxuriously**	**,**
"	她	拉伸	奢华地	,

她舒展地伸展了一下身体，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [waɪt] [greɪs]

but	**he**	**was**	**too**	**full**	**of**	**what**	**had**	**happened**	**even**	**to**	**see**	**the**	**white**	**grace**
但	他	曾是	也	满的	的	什么	有	发生	甚至	到	看	这	白色的	优雅

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi] .

of	**her**	**body**	**.**
的	她	身体	.

但他满脑子都是刚才发生的事情，甚至无暇顾及她洁白姣好的身姿。

" [dɪd][juː; jʊ][laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [lʌv] ?

"	**Did**	**you**	**like**	**it**	**,**	**love**	**?**
"	做过	你	喜欢	它	,	爱	?

“你喜欢吗，亲爱的？”

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [fər'evər] ?

Would	**you**	**like**	**to**	**have**	**it**	**forever**	**?**
会	你	喜欢	到	有	它	永远	?

你想永远拥有它吗?

" [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
" XIII
" 十三

“十三

[fɔːr; fər] [naɪn] [deɪz] ['tʃændlɚz] ['steɪtəs; 'stætəs] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['lɪmboʊ] .
For nine days Chandler's status remained in limbo .
为了 九 天 钱德勒的 地位 剩余 在 炼狱 .

九天来，钱德勒的处境一直悬而未决。

[hiː; hi] [spent] [ðæt] [deɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [nʌm] [biˈmjuːzmənt] ,
He spent that day in a state of numb bemusement ,
他 花费 那 天 在 一个 状态 的 麻木的 困惑 ,

他那天一直处于一种麻木而茫然的状态。

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɔːrn] [laɪk] ['gɑːrmənts] , [ə'pɔːld] [ænd; ənd]
remembering the men and women he had worn like garments , appalled and
记住 这 男人 和 女性 他 有 磨损 喜欢 服装 , 震惊 和
[ɪg'zɪləreɪtɪd] .
exhilarated .
兴奋 .

想起那些他曾像穿衣服一样对待过的男男女女，既感到震惊又感到兴奋。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [siː] ['rɔzəli] [ə'gen] [ðæt] [deɪ] , [ʃiː; ʃi] [kept] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [lɔkt]
He did not see Rosalie again that day , she kept to her room and he locked
他 做过 不是 看 罗莎莉 再次 那 天 , 她 保留 到 她 房间 和 他 已锁定
[aʊt] .
out .
出去 .

那天他再也没见过罗莎莉，她一直待在房间里，他把门锁上了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['læpdɔːg] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['læpdɔːg] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [driːm] ['dæŋglɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]
He was still a lapdog , but a lapdog with a dream dangling before him
他 曾是 仍然 一个 宠物犬 , 但 一个 宠物犬 和 一个 梦 悬挂 前 他
.
:
.

他仍然是一条哈巴狗，但这条哈巴狗面前却挂着一个梦想。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ðæt] [naɪt] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɔːg] [huː] [maɪt] [bɪ'kʌm]
He went to sleep that night thinking that he was a dog who might become
他 去 到 睡觉 那 夜晚 思维 那 他 曾是 一个 狗 WHO 可能 变得
[ə; eɪ] [gɑːd] ,
a god ,
一个 上帝 ,

那天晚上他带着自己是一条可能会成神的狗的想法入睡了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [eɪt] [deɪz] [left] .
and he had eight days left .
和 他 有 八 天 左边 .

他还剩下八天时间。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] ['rɔzəli] ['hwiːdld] [ə'nʌðər] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɔːrə'net] [frʌm; frəm] - .
The next day Rosalie wheedled another hour of the coronet from Koitska - .
这 下一个 天 罗莎莉 哄骗 其他 小时 的 这 冠 从 - .

第二天，罗莎莉又从科伊茨卡那里骗取了一个小时的冠冕。

[ðeɪ] [iks'plɔːd] [ðə; ði] [aɪs] [keivz] [ɑːn] [maʊnt] [reɪ'nɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [tuː] [sɪk] ,
They explored the ice caves on Mount Rainier in the bodies of two sick ,
他们 探索 这 冰 洞穴 在 山 雷尼尔 在 这 身体 的 二 生病的 ,

他们利用两名病人的尸体探索了雷尼尔山上的冰洞，

['stɑːrvɪŋ] ['həːmits] [ænd; ənd] ['wɔndəd] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] [nɪr] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪd] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [brɪdʒ]

starving	**hermits**	**and**	**wandered**	**arm**	**in**	**arm**	**near**	**the**	**destroyed**	**International**	**Bridge**
饥饿	隐士	和	漫步	手臂	在	手臂	靠近	这	损毁	国际的	桥

[æt; ət] [naɪ'ægrə] ,

at	**Niagara**	**,**
在	尼亚加拉	,

饥饿的隐士们手挽着手，在尼亚加拉被毁的国际大桥附近徘徊。

['briːðɪŋ] [ðə; ði] [spreɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [fɔːlz] .

breathing	**the**	**spray**	**of**	**the**	**unchanging**	**Falls**	**.**
呼吸	这	喷	的	这	不变	瀑布	.

呼吸着瀑布永恒不变的水雾。

[hiː; hi][hæd; həd]['sev(ə)n] [deɪz] [left] .

He	**had**	**seven**	**days**	**left**	**.**
他	有	七	天	左边	.

他还有七天时间。

[ðeɪ] [pæst] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] .

They	**passed**	**like**	**a**	**dream**	**.**
他们	通过了	喜欢	一个	梦	.

他们像梦一样悄然离去。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zek] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

He	**saw**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**the**	**inner**	**workings**	**of**	**the**	**exec**	**,**	**more**	**than**	**before**	**.**
他	锯	一个	伟大的	交易	的	这	内	运作	的	这	执行官	,	更多的	比	前	.

他比以前更深入地了解了高管的内部运作。

[hiː; hi][hæd; həd]['prɪvəlɪdʒɪz] .

He	**had**	**privileges**	**.**
他	有	特权	.

他享有特权。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp][fɔːr; fər] ['membərʃɪp] [ɪn][ðə; ði][klʌb] .

He	**was**	**up**	**for**	**membership**	**in**	**the**	**club**	**.**
他	曾是	向上	为了	会员资格	在	这	俱乐部	.

他当时正在申请加入俱乐部。

['rɔzəli] [hæd; həd] [prə'poʊzd] [hɪm; ɪm] .

Rosalie	**had**	**proposed**	**him**	**.**
罗莎莉	有	建议的	他	.

罗莎莉向他求婚了。

[hiː; hi] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['tʃekəusləu'vækiən] [bæ'leɪ] ['dɑːnsəz] [ɪn][ðer; ðər] ['pɝːsənz] ,

He	**talked**	**with**	**two**	**Czechoslovakian**	**ballet**	**dancers**	**in**	**their**	**persons**	**,**
他	谈话	和	二	捷克斯洛伐克	芭蕾舞	舞者	在	他们的	人	,

他与两位捷克斯洛伐克芭蕾舞演员进行了面对面的交谈。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hevɪli] ['æksentɪd] ['rʌʃənz] [ænd; ənd] [poʊlz] [ænd; ənd][ˌdʒæpə'niːz]

and	**a**	**succession**	**of**	**heavily**	**accented**	**Russians**	**and**	**Poles**	**and**	**Japanese**
和	一个	演替	的	重度	重音	俄罗斯人	和	波兰人	和	日本人

[θruː] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] [bɔɪ] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [tend] ['roʊzəˌliz] ['gɑːrdn] .

through	**the**	**mouth**	**of**	**the**	**beach**	**boy**	**who**	**came**	**to**	**tend**	**Rosalie's**	**garden**	**.**
通过	这	嘴	的	这	海滩	男生	WHO	来了	到	趋向	罗莎莉的	花园	.

通过前来照料罗莎莉花园的海滩男孩的口中，传来一连串带有浓重口音的俄罗斯人、波兰人和日本人的说话声。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌz; wəz] [pliːzd] [ðæt] [hiː; hi] ['penətreɪtɪd] [wer] [hiː; hi]

He	thought	they	liked	him	and	was	pleased	that	he	penetrated	where	he
他	想法	他们	喜欢	他	和	曾是	高兴	那	他	渗透	在哪里	他

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'laʊd] [bɪ'fɔːr] . . . [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðiːz] ['friːdəmz] [wɜːr; wər][ɪn]

had	not	been	allowed	before	.	.	.	until	he	realized	that	these	freedoms	were	in
有	不是	到过	允许	前	.	.	.	直到	他	已实现	那	这些	自由	是	在

[ðəm'selvz] [ə; eɪ] [θret] .

themselves	a	threat	.
他们自己	一个	威胁	.

他以为他们喜欢他，并且很高兴自己能够进入以前不被允许进入的地方……直到他意识到这些自由本身就是一种威胁。

[ðeɪ] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['kɑːntækt][soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [hɪm; ɪm]['oʊvər] .

They	allowed	him	this	contact	so	that	they	could	look	him	over	.
他们	允许	他	这	接触	所以	那	他们	可以	看	他	超过	.

他们允许他与人接触，以便对他进行一番检查。

[ɪf] [ðeɪ] [rɪ'dʒektɪd][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn]

If	they	rejected	him	they	would	have	to	kill	him	,	because	he	had	seen
如果	他们	拒绝	他	他们	会	有	到	杀	他	,	因为	他	有	已见

[tuː] [mʌtʃ] .

too	much	.
也	很多	.

如果他们拒绝他，就必须杀了他，因为他看到了太多不堪的事情。

[bʌt; bət][baɪ] [ðen] [ə; eɪ] [wiːk] [hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [deɪ] ,

But	by	then	a	week	had	passed	,	and	another	day	,
但	经过	然后	一个	星期	有	通过了	,	和	其他	天	,

但那时已经过去一周了，又过了一天，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][wʌn] [deɪ] [left] .

and	though	he	did	not	know	it	he	had	only	one	day	left	.
和	尽管	他	做过	不是	知道	它	他	有	仅有的	一	天	左边	.

虽然他当时并不知道，但他只剩下最后一天了。

['rɔzəli] [dɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] ['iːzi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Rosalie	did	what	she	could	to	make	the	days	of	waiting	easy	for	him	.
罗莎莉	做过	什么	她	可以	到	制作	这	天	的	等待	简单的	为了	他	.

罗莎莉尽其所能，让他的等待日子过得轻松些。

" [ɪm'bærəsɪŋ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Embarrassing	,	isn't	it	?
"	尴尬的	,	不是	它	?

真尴尬，不是吗?

[aɪ] [went] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [lʌv] .

I	went	through	it	myself	,	love	.
我	去	通过	它	我	,	爱	.

亲爱的，我自己也经历过。

[kʌm] [hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] . "

Come	have	a	drink	.	"
来	有	一个	喝	.	"

来喝一杯吧。

" [wen] [wɪl] [aɪ] [noʊ] ?

"	When	will	I	know	?
"	什么时候	将要	我	知道	?

我什么时候才能知道?

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] ['fretfəli] .

"	he	demanded	fretfully	.
"	他	要求	忧心忡忡地	.

他焦急地问道。

" [wel] .
" Well .
" 出色地 .

“出色地。

" [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" She hesitated .
" 她 犹豫了一下 .

她犹豫了一下。

" [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðeəz; ðəz] ['eni] [hɑːrm][ɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , [lʌv] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] —
" I don't suppose there's any harm in telling you , love , under the circumstances —
" 我 不 认为 有 任何 伤害 在 讲述 你 , 爱 , 在下面 这 情况 —

“我想在这种情况下告诉你，亲爱的，应该没什么坏处吧——”

" [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɜːr; wər] .
" He knew what the circumstances were .
" 他 知道 什么 这 情况 是 .

他知道当时的情况。

" [aɪ] [ges] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
" I guess I can tell you .
" 我 猜测 我 能 告诉 你 .

我想我可以告诉你。

[juː; jʊ] [niːd] [dʒʌst]['oʊvər]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [voʊts] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .
You need just over seven hundred votes to come in .
你 需要 只是 超过 七 百 投票 到 来 在 .

你只需要获得七百多张选票就能当选。

[juːv] [gɑːt] — " [hɜːr; hər] [aɪz] [gleɪzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
You've got — " Her eyes glazed for a moment .
你已经 得到 — " 她 眼睛 釉面 为了 一个 片刻 .

“你得——”她的眼神瞬间变得茫然。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [θruː] [sʌm; səm] ['klɜːrks] [aɪz] , ['sʌmwer] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] .
She was looking through some clerk's eyes , somewhere on the island .
她 曾是 寻找 通过 一些 职员的 眼睛 , 某处 在 这 岛 .

她仿佛透过某个办事员的眼睛，望着岛上的某个地方。

" [juːv] [gɑːt][ə'baʊt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [soʊ][fɑːr] .
" You've got about a hundred and fifty so far .
" 你已经 得到 关于 一个 百 和 五十 所以 远的 .

“你目前已经得到了大约一百五十个。”

[teɪks] [taɪm] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Takes time , doesn't it ?
需要 时间 , 不 它 ?

需要时间，不是吗?

[bʌt; bət] [its] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][end] . "
But it's worth it in the end . "
但 它是 值得 它 在 这 结尾 . "

但最终一切都是值得的。

" [haʊ] ['meni] - [noʊ] - [voʊts] ? "
" How many ' no ' votes ? "
" 如何 许多 - 不 - 投票 ? "

“有多少张反对票？”

" [nʌn] .
" None .
" 没有任何 .

“没有任何。

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] , " [juːl] ['nevər] [hæv; həv] [bʌt; bət] [wʌn] , [lʌv] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæts] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks]

"	She	said	gently	,	"	You'll	never	have	but	one	,	love	,	because	that's	all	it	takes
"	她	说	轻轻地	,	"	你会	绝不	有	但	一	,	爱	,	因为	那就是	全部	它	需要

.

:

.

她温柔地说："你永远不会只有一个爱人，因为爱只需要一个。"

" [hiː; hi] [stɛərd] .

"	He	stared	.
"	他	凝视	.

他愣住了。

[ðə; ði] [gɜːrl] [guːk] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] .

The	girl	gook	took	up	his	hand	and	kissed	it	lightly	.
这	女孩	gook	采取	向上	他的	手	和	亲吻	它	轻轻	.

那个女孩拿起他的手，轻轻地吻了一下。

" [wʌn] - [ɪ'nʌf] , [jes] , [bʌt; bət] ['nevər] [fɪr] .

"	One	blackball's	enough	,	yes	,	but	never	fear	.
"	一	-	足够的	,	是的	,	但	绝不	害怕	.

"一次黑球就够了，没错，但别担心。"

['roʊziːz] [ɑːn] [jʊr; jər] [saɪd] .

Rosie's	on	your	side	.
罗西的	在	你的	边	.

罗西站在你这边。

" ['restləsli] ['tʃændlər] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self] [ə'nʌðər] [drɪŋk] .

"	Restlessly	Chandler	stood	up	and	made	himself	another	drink	.
"	躁动不安	钱德勒	站立	向上	和	制成	他自己	其他	喝	.

钱德勒不安地站起身，又给自己倒了一杯酒。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [bʌz] .

His	head	was	beginning	to	buzz	.
他的	头	曾是	开始	到	嗡嗡声	.

他开始感到头晕目眩。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [sʌn] ['terəs] [sɪns] ['ɜːrli] [ˌæftər'nuːn] .

They	had	been	drinking	on	her	sun	terrace	since	early	afternoon	.
他们	有	到过	喝	在	她	太阳	阳台	自从	早期的	下午	.

他们从午后就开始在她家的阳光露台上喝酒。

['rɔzəli] [keɪm] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ['suːðɪŋli] .

Rosalie	came	up	beside	him	soothingly	.
罗莎莉	来了	向上	旁	他	舒缓地	.

罗莎莉走到他身边，轻声安慰他。

" [aɪ] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] .

"	I	know	how	you	feel	.
"	我	知道	如何	你	感觉	.

我知道你的感受。

[wɑːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [wen] [aɪ] [went] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Want	me	to	tell	you	about	when	I	went	through	it	?	"
想	我	到	告诉	你	关于	什么时候	我	去	通过	它	?	"

想让我跟你说说我当时的经历吗?

" [ʃʊr] , " [hiː; hi] [sed] , ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði] [aɪs] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

"	Sure	,	"	he	said	,	stirring	the	ice	around	in	the	glass	and	drinking	it	down	.
"	当然	,	"	他	说	,	搅拌	这	冰	大约	在	这	玻璃	和	喝	它	向下	.

"当然，"他一边说着，一边搅动着杯子里的冰块，然后一饮而尽。

[hiː; hi] [meɪd] [əˈnʌðər] [drɪŋk] [ˈæbsəntli] , [ˈhɑːrdli] [ˈhɪrɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

He	**made**	**another**	**drink**	**absently**	**,**	**hardly**	**hearing**	**what**	**she**	**said**	**,**
他	制成	其他	喝	心不在焉地	,	几乎	听力	什么	她	说	,

他心不在焉地又给自己倒了一杯酒，几乎没听清她说了什么。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈwelkəm] .

although	**the**	**sound**	**of**	**her**	**voice**	**was**	**welcome**	**.**
虽然	这	声音	的	她	嗓音	曾是	欢迎	.

虽然她的声音令人感到欣慰。

" [oʊ] , [ðæt] [ˈlaʊzi] [ˈheddres] !

"	**Oh**	**,**	**that**	**lousy**	**headdress**	**!**
"	哦	,	那	糟糕	头饰	!

“哦，那顶难看的头饰！”

[ˌaɪ ˈtiː] [weid] [ˈtwenti] [paʊndz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ˈhætpɪn] .

It	**weighed**	**twenty**	**pounds**	**,**	**and**	**they**	**put**	**it**	**on**	**with**	**hatpins**	**.**
它	称重	二十	磅	,	和	他们	放	它	在	和	帽针	.

它重达二十磅，他们用帽针把它戴在头上。

" [hiː; hi] [kəˈrest] [hɜːr; hər] [ˈæbsəntli] .

"	**He**	**caressed**	**her**	**absently**	**.**
"	他	被爱抚	她	心不在焉地	.

他心不在焉地抚摸着她。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈfɪgjərd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [naɪt] [nuː] [jɔːk] [wʌz; wəz]

He	**had**	**figured**	**out**	**that**	**she**	**was**	**talking**	**about**	**the**	**night**	**New**	**York**	**was**
他	有	想	出去	那	她	曾是	说	关于	这	夜晚	新的	约克	曾是

[bɑːmd] .

bombed	**.**
轰炸	.

他已经明白她指的是纽约遭受炸弹袭击的那晚。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [fɜːrst] - [ækt] [ˈkɜːrt(ə)n] [ˈnʌmbər] [wen] — " [hɜːr; hər] [feɪs]

"	**I**	**was**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**big**	**first**	**-**	**act**	**curtain**	**number**	**when**	**—**	**"**	**her**	**face**
"	我	曾是	在	这	中间	的	这	大的	第一的	-	行为	窗帘	数字	什么时候	—	"	她	脸

[wʌz; wəz] [streɪnd] ,

was	**strained**	**,**
曾是	紧张	,

“当时我正在表演第一幕的压轴大戏，突然——”她脸色紧绷，

[ˈiːv(ə)n] [ˈæftər] [ˈjɪrz] ,

even	**after**	**years**	**,**
甚至	后	年	,

即使过了多年，

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hɜːrˈself] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgɑːdlaɪk] [wʌnz] — " [wen] [ˈsʌmθɪŋ] [tʊk]

even	**now**	**that**	**she**	**was**	**herself**	**one**	**of**	**the**	**godlike**	**ones**	**—**	**"**	**when**	**something**	**took**
甚至	现在	那	她	曾是	她自己	一	的	这	神一般的	一个	—	"	什么时候	某物	采取

[hoʊld] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] .

hold	**of**	**me**	**.**
抓住	的	我	.

即使现在她自己也成了神一般的存在——“当有什么东西抓住了我。

[aɪ] [ræn] [ɔːf] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ænd; ənd] [raɪt] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

I	**ran**	**off**	**the**	**stage**	**and**	**right**	**out**	**through**	**the**	**front**	**door**	**.**
我	跑	离开	这	阶段	和	正确的	出去	通过	这	正面	门	.

我跑下舞台，直接从前门冲了出去。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kæb] [ˈweɪtɪŋ] .

There	**was**	**a**	**cab**	**waiting**	**.**
那里	曾是	一个	出租车	等待	.

有一辆出租车在等着。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][gɑːt][ɪn][aɪ][wʌz; wəz] [friː] ,

As	soon	as	I	got	in	I	was	free	,
作为	很快	作为	我	得到	在	我	曾是	自由的	,

我一进去就自由了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvər] [tʊk] [ɔːf] [laɪk][ə; eɪ]['luːnətɪk] [θruː] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , [aʊt][tuː; tə]['nuːərk; 'njuːərk]

and	the	driver	took	off	like	a	lunatic	through	the	tunnel	,	out	to	Newark
和	这	司机	采取	离开	喜欢	一个	疯子	通过	这	隧道	,	出去	到	纽瓦克

['erpɔːrt] .

Airport	.
飞机场	.

司机像疯了一样冲出隧道，直奔纽瓦克机场。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [skerd] !

I	tell	you	,	I	was	scared	!
我	告诉	你	,	我	曾是	害怕的	!

我告诉你，我当时吓坏了！

[æt; ət][ðə; ði][toʊl] [buːθ] [aɪ] [skriːmd] [bʌt; bət][maɪ] — [frend] — [let][goʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['draɪvər][fɔːr; fər]

At	the	toll	booth	I	screamed	but	my	—	friend	—	let	go	of	the	driver	for
在	这	收费	展位	我	尖叫	但	我的	—	朋友	—	让	去	的	这	司机	为了

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

a	minute	,
一个	分钟	,

在收费站我大声尖叫，但我的朋友暂时放开了司机。

[smæʃt] [ə; eɪ] ['treɪlər] - [trʌk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pə'liːs] [kɑːr] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][wiː; wi][gɑːt] [ə'weɪ]

smashed	a	trailer	-	truck	into	a	police	car	,	and	in	the	confusion	we	got	away
粉碎	一个	拖车	-	卡车	进入	一个	警察	车	,	和	在	这	困惑	我们	得到	离开

.

:
.

我们驾驶一辆拖车撞上了一辆警车，趁着混乱逃脱了。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː]['oʊvər] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['erpɔːrt] .

He	took	me	over	again	at	the	airport	.
他	采取	我	超过	再次	在	这	飞机场	.

他又在机场接我了。

[aɪ][ræn] [ber] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd]['ɪntuː][ə; eɪ] [pleɪn] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] .

I	ran	bare	as	a	bird	into	a	plane	that	was	just	ready	to	take	off	.
我	跑	裸	作为	一个	鸟	进入	一个	飞机	那	曾是	只是	准备好	到	拿	离开	.

我像只光着身子的小鸟一样撞上了一架正准备起飞的飞机。

[ðə; ði]['paɪlət][wʌz; wəz] ['ʌndər] [kən'troʊl] . . . .

The	pilot	was	under	control	.	.	.	.
这	飞行员	曾是	在下面	控制	.	.	.	.

飞行员当时处于控制之中.....

[wiː; wi] [fluː] [ɪ'lev(ə)n] ['aʊərz] , [ænd; ənd][aɪ] [wɔːr] [ðæt] [dæm] ['feðər] ['heddres] [ɔːl][ðə; ði] [wei] .

We	flew	eleven	hours	,	and	I	wore	that	damn	feather	headdress	all	the	way	.
我们	飞翔	十一	小时	,	和	我	穿着	那	该死	羽毛	头饰	全部	这	方式	.

我们飞行了11个小时，我全程都戴着那该死的羽毛头饰。

" [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [glæs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][riː'fɪl; 'riːfɪl] .

"	She	held	out	her	glass	for	a	refill	.
"	她	握住	出去	她	玻璃	为了	一个	补充装	.

她举起杯子，示意要续杯。

['tʃændlər] ['bizid] [hɪm'self] ['slaɪsɪŋ] [ə; eɪ] [laɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [drɪŋk] .

Chandler	busied	himself	slicing	a	lime	for	her	drink	.
钱德勒	忙碌	他自己	切片	一个	酸橙	为了	她	喝	.

钱德勒忙着切青柠，准备给她做饮料。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [frend] .

Now	**she**	**was**	**talking**	**about**	**her**	**friend**	**.**
现在	她	曾是	说	关于	她	朋友	.

现在她谈的是她的朋友。

" [aɪ]['hædnt] [siːn] [hɪm; ɪm][ɪn][sɪks] ['jɪrz] .

"	**I**	**hadn't**	**seen**	**him**	**in**	**six**	**years**	**.**
"	我	之前没有	已见	他	在	六	年	.

“我已经六年没见过他了。”

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][kɪd] , ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['aɪslɪp] .

I	**was**	**just**	**a**	**kid**	**,**	**living**	**in**	**Islip**	**.**
我	曾是	只是	一个	孩子	,	活的	在	伊斯利普	.

我当时还是个孩子，住在伊斯利普。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [treɪd] [kə'mɪʃ(ə)n] [nekst] [dɔːr] , [ɪn][æn; ən][oʊld]['mænʃ(ə)n] .

He	**was**	**with**	**a**	**Russian**	**trade**	**commission**	**next**	**door**	**,**	**in**	**an**	**old**	**mansion**	**.**
他	曾是	和	一个	俄语	贸易	委员会	下一个	门	,	在	一个	老的	大厦	.

他当时在隔壁一栋老宅子里，和俄罗斯贸易委员会一起工作。

[wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][wʌnz] , [bæk] [ɪn] ['rʌʃə] , [ðæt] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðiːz] .

Well	**,**	**he**	**was**	**one**	**of**	**the**	**ones**	**,**	**back**	**in**	**Russia**	**,**	**that**	**came**	**up**	**with**	**these**	**.**
出色地	,	他	曾是	一	的	这	一个	,	后退	在	俄罗斯	,	那	来了	向上	和	这些	.

嗯，他当年在俄罗斯的时候，就是提出这些想法的人之一。

" [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][ˌkɔːrə'net] .

"	**She**	**touched**	**her**	**coronet**	**.**
"	她	感动	她	冠	.

她摸了摸自己的冠冕。

" [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['braɪtli] ,

"	**So**	**,**	**"**	**she**	**said**	**brightly**	**,**
"	所以	,	"	她	说	明亮地	,

“所以，”她兴高采烈地说，

" [hiː; hi][pʊt][ˌem 'iː][ʌp][fɔːr; fər] ['membərʃɪp] [ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː][wʌn] .

"	**he**	**put**	**me**	**up**	**for**	**membership**	**and**	**by**	**and**	**by**	**they**	**gave**	**me**	**one**	**.**
"	他	放	我	向上	为了	会员资格	和	经过	和	经过	他们	给予	我	一	.

“他推荐我入会，不久他们就给了我一个会员资格。”

[juː; jʊ] [siː] ?

You	**see**	**?**
你	看	?

你看?

[its] [ɔːl] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] .

It's	**all**	**very**	**simple**	**,**	**except**	**the**	**waiting**	**.**
它是	全部	非常	简单的	,	除了	这	等待	.

除了等待之外，其他一切都很简单。

" ['tʃændlər] [pʊld] [hɜːr; hər] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [toʊst] .

"	**Chandler**	**pulled**	**her**	**down**	**on**	**the**	**couch**	**beside**	**him**	**and**	**made**	**a**	**toast**	**.**
"	钱德勒	拉	她	向下	在	这	长椅	旁	他	和	制成	一个	吐司	.

钱德勒把她拉到自己身旁的沙发上，举杯祝酒。

" [jʊr; jər] [frend] . "

"	**Your**	**friend**	**.**	**"**
"	你的	朋友	.	"

“你的朋友。”

" ['hiːz] [ə; eɪ] [naɪs] [gaɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['muːdɪli] , [sipɪŋ] [hɜːr; hər] [drɪŋk] .

"	**He's**	**a**	**nice**	**guy**	**,**	**"**	**she**	**said**	**moodily**	**,**	**sipping**	**her**	**drink**	**.**
"	他是	一个	好的	盖伊	,	"	她	说	情绪低落地	,	啜饮	她	喝	.

“他是个好人，”她一边啜饮着饮料，一边闷闷不乐地说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['kerf(ə)l] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] ['getɪŋ] ['eksərsaɪz][ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ?

"	You	know	how	careful	I	am	about	getting	exercise	and	so	on	?
"	你	知道	如何	小心	我	是	关于	获得	锻炼	和	所以	在	?

你知道我有多注重锻炼等等吗?

[its] ['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

It's	partly	because	of	him	.
它是	部分	因为	的	他	.

部分原因在于他。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [lʌv] , ['oʊnli] — [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [ˌem 'iː]

You	would	have	liked	him	,	love	,	only	—	well	,	it	turned	out	that	he	liked	me
你	会	有	喜欢	他	,	爱	,	仅有的	—	出色地	,	它	转向	出去	那	他	喜欢	我

[wel] [ɪ'nʌf] ,

well	enough	,
出色地	足够的	,

你会喜欢他的，亲爱的，只是——结果证明，他也挺喜欢我的。

[bʌt; bət][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][laɪk] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [θruː] [ðə; ði][ˌkɔːrə'net][ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] .

but	he	began	to	like	what	he	could	get	through	the	coronet	a	lot	more	.
但	他	开始	到	喜欢	什么	他	可以	得到	通过	这	冠	一个	很多	更多的	.

但他开始越来越喜欢通过冠冕获得的东西。

[hiː; hi][gɑːt][fæt] .

He	got	fat	.
他	得到	胖的	.

他变胖了。

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['ɔːfli] [fæt] , [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪriəsli] .

A	lot	of	them	are	awfully	fat	,	love	,	"	she	said	seriously	.
一个	很多	的	他们	是	非常	胖的	,	爱	,	"	她	说	严重地	.

“她们很多人都胖得要命，亲爱的，”她认真地说。

" [ðæts] [waɪ] [ðeɪ] [niːd] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ˌem 'iː] .

"	That's	why	they	need	people	like	me	.
"	那就是	为什么	他们	需要	人们	喜欢	我	.

“这就是为什么他们需要像我这样的人。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] .

And	you	.
和	你	.

你呢。

[riː'pleɪsmənts] .

Replacements	.
替换	.

替换件。

[hɑːrt] ['trʌb(ə)l] , ['lɪvər] ['trʌb(ə)l] ,

Heart	trouble	,	liver	trouble	,
心	麻烦	,	肝	麻烦	,

心脏病、肝病

[wʌt] [kæn; kən] [ðeɪ] [ɪk'spekt] [wen] [ðeɪ] [laɪ][ɪn][bed] [deɪ] [ɪn][ænd; ənd] [deɪ] [aʊt] ,

what	can	they	expect	when	they	lie	in	bed	day	in	and	day	out	,
什么	能	他们	预计	什么时候	他们	说谎	在	床	天	在	和	天	出去	,

他们日复一日地躺在床上，又能期待些什么呢?

['teɪkɪŋ] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [θruː] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['bɑːdɪz] ?

taking	their	lives	through	other	people's	bodies	?
采取	他们的	生活	通过	其他	人们的	身体	?

他们通过他人的身体延续生命?

[aɪ] [wəʊnt] [let] [maɪ'self] [goʊ] [ðæt] [weɪ] . . . .

I	won't	let	myself	go	that	way	.	.	.	.
我	惯于	让	我	去	那	方式	.	.	.	.

我不会让自己走上那条路.....

[ɪts] [ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] .

It's	a	temptation	.
它是	一个	诱惑	.

这是一种诱惑。

[juː; jʊ] [noʊ] ,

You	know	,
你	知道	,

你知道，

['ɔːlmoʊst] ['evri] [deɪ] [aɪ] [faɪnd] [sʌm; səm] [pʊr] ['wʊmən] [ɑːn] [ə; eɪ] ['daɪət] [ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] ['sɑːlɪd] ['aʊər] ['iːtɪŋ] ['kriːm.pʌf] [ænd; ənd] ['greiviz] .

almost	every	day	I	find	some	poor	woman	on	a	diet	and	spend	a	solid	hour	eating	creampuffs	and	gravies	.
几乎	每一个	天	我	寻找	一些	贫穷的	女士	在	一个	饮食	和	花费	一个	坚硬的	小时	吃	泡芙	和	肉汁	.

几乎每天我都会遇到一些正在节食的可怜妇女，然后花整整一个小时吃奶油泡芙和肉汁。

[haʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [heɪt] [ˌem 'iː] !

How	they	must	hate	me	!
如何	他们	必须	恨	我	!

他们一定恨死我了!

" [ʃiː; ʃi] [grɪnd] , [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .

"	She	grinned	,	leaned	back	and	kissed	him	.
"	她	咧嘴一笑	,	倾斜	后退	和	亲吻	他	.

她咧嘴一笑，向后靠去，吻了他。

['tʃændlər] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [gɜːrl] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [kɪs] , [hɑːrd] .

Chandler	put	his	arms	around	the	girl	and	returned	the	kiss	,	hard	.
钱德勒	放	他的	武器	大约	这	女孩	和	返回	这	吻	,	难的	.

钱德勒搂住女孩，用力地回吻了她。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [drɔː] [ə'weɪ] .

She	did	not	draw	away	.
她	做过	不是	画	离开	.

她没有退缩。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [fiːl] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bɑːdi] ,

She	clung	to	him	,	and	he	could	feel	in	the	warmth	of	her	body	,
她	紧紧抓住	到	他	,	和	他	可以	感觉	在	这	温暖	的	她	身体	,

她紧紧地抱着他，他能感受到她身体的温度。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [breθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ] .

the	sound	of	her	breath	that	she	was	responding	.
这	声音	的	她	气息	那	她	曾是	回应	.

从她微微的呼吸声中，我们可以听到她的回应。

[ðə; ði] [drɪŋk] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['rekləs] ; [ðə; ði] [læst] [tuː] [wiːks] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['daʊtf(ə)l] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tɔːrn] .

The	drink	made	him	reckless	;	the	last	two	weeks	made	him	doubtful	;	he	was	torn	.
这	喝	制成	他	鲁莽	;	这	最后的	二	周	制成	他	疑	;	他	曾是	撕裂	.

酒精让他变得鲁莽；过去两周让他变得犹豫不决；他内心充满矛盾。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'zɪstəns] [ɪn][hɜːr; hər]['bɑːdi] ,

He	could	tell	that	there	was	no	resistance	in	her	body	,
他	可以	告诉	那	那里	曾是	不	反抗	在	她	身体	,

他能感觉到她体内没有任何抵抗。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌkɔːrə'net] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [daʊt] ;

but	the	coronet	made	it	in	doubt	;
但	这	冠	制成	它	在	怀疑	;

但小皇冠却使人产生了怀疑;

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [flɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][wʌn] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .

she	could	fling	him	away	from	her	with	one	touch	of	the	mind	.
她	可以	一扔	他	离开	从	她	和	一	触碰	的	这	头脑	.

她只需一个意念就能将他推开。

[jet] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] —

Yet	she	didn't	do	it	—
然而	她	没有	做	它	—

但她并没有这么做——

" ['vaɪ, 'viː] - - ?

"	Vi	myenya	zvali	?
"	维	-	-	?

"Vi myenya zvali?

" [hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] [di'mɑːndid] , [hɑːrʃ] [ænd; ənd] ['mɑːkɪŋ] .

"	his	own	voice	demanded	,	harsh	and	mocking	.
"	他的	自己的	嗓音	要求	,	残酷的	和	嘲讽	.

“他用他自己的声音质问道，语气严厉而嘲讽。”

[ðə; ði][gɜːrl] [traɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

The	girl	tried	to	push	him	away	.
这	女孩	尝试	到	推	他	离开	.

女孩试图推开他。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] [ænd; ənd][hjuːdʒ] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Her	eyes	were	bright	and	huge	,	staring	at	him	.
她	眼睛	是	明亮的	和	巨大的	,	凝视	在	他	.

她的眼睛又大又亮，直直地盯着他。

" ['ænˌdreɪ] ! "

"	Andrei	!	"
"	安德烈	!	"

“安德烈！”

" [ˌdiː 'eɪ] , ['ænˌdreɪ] !

"	Da	,	Andrei	!
"	达	,	安德烈	!

“是，安德烈！”

['kɑːk]['iː'tiː'oʊ] - ! "

Kok	eto	dosadno	!	"
郭	埃托	-	!	"

Kok eto dosadno! "

" ['ænˌdreɪ] , [pliːz] .

"	Andrei	,	please	.
"	安德烈	,	请	.

“安德烈，拜托了。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — "

I	know	that	you	are	—	"
我	知道	那	你	是	—	"

我知道你是——

" ['fɪlθi] ! " [skri:md] ['tʃændlɘz] [vɔɪs] .
" Filthy ! " screamed Chandler's voice .
" 污秽 ! " 尖叫 钱德勒的 嗓音 .

“真脏！”钱德勒尖叫道。

" [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] ?
" How can you ?
" 如何 能 你 ?

你怎么能这样?

[aɪ][du:][nɑ:t] [ə'laʊ] [ðɪs] ['kæriən] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ju:; jʊ][soʊ] — [nɑ:t][vɑ:t][ɪz] [maɪn] — [aɪ][du:][nɑ:t] [ə'laʊ]
I do not allow this carrion to touch you so — not vot is mine — I do not allow
我 做 不是 允许 这 腐肉 到 触碰 你 所以 — 不是 投票 是 矿 — 我 做 不是 允许
[hɪm; ɪm][tu:; tə][lɪv; laɪv] !
him to live !
他 到 居住 !

我绝不允许这具腐肉碰你——它不是我的——我绝不允许它活下去!

" [ænd; ənd] ['tʃændlər] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [li:pt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
" And Chandler dropped her and leaped to his feet .
" 和 钱德勒 掉落 她 和 跳跃 到 他的 脚 .

“钱德勒扔下她，跳了起来。”

[hi:; hi] [fɔ:t] .
He fought .
他 战斗 .

他奋力反抗。

[hi:; hi] ['strʌgld] ; [bʌt; bət]['oʊnli][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] ['helpləsli] ; [hɪz; ɪz]['bɑ:di] ['kærid] [hɪm; ɪm]
He struggled ; but only in his mind , and helplessly ; his body carried him
他 挣扎 ; 但 仅有的 在 他的 头脑 , 和 无助地 ; 他的 身体 携带 他
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
out of the room ,
出去 的 这 房间 ,

他挣扎了；但那只是他内心的挣扎，而且无力回天；他的身体带着他离开了房间。

['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌmbliŋ] , [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [draɪv] , ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['weɪtɪŋ] [kɑ:r][ænd; ənd] [ə'weɪ] .
running and stumbling , out into the drive , into her waiting car and away .
跑步 和 踉跄 , 出去 进入 这 驾驶 , 进入 她 等待 车 和 离开 .

她跌跌撞撞地跑到车道上，钻进等候的汽车，然后扬长而去。

[hi:; hi] [droʊv] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] [ɑ:n] [roʊdz] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [bɪ'fɔ:r] .
He drove like a madman on roads he had never seen before .
他 驾驶 喜欢 一个 狂人 在 道路 他 有 绝不 已见 前 .

他像疯子一样在从未走过的道路上开车。

[ðə; ði]['kɑ:rz] ['gɪrz] [be'ləud] [peɪn][æt; ət][ðer; ðər][ə'bju:s] , [ðə; ði]['taɪərz] [skri:md] .
The car's gears bellowed pain at their abuse , the tires screamed .
这 汽车的 齿轮 咆哮 疼痛 在 他们的 虐待 , 这 轮胎 尖叫 .

汽车的齿轮因遭受虐待而发出痛苦的咆哮，轮胎发出刺耳的尖叫。

['tʃændlər] , ['prɪzənd] [ˌɪn'saɪd] [hɪm'self] , ['rekəgnaɪzd] [ðæt] [tʌtʃ] .
Chandler , prisoned inside himself , recognized that touch .
钱德勒 , 被监禁 里面 他自己 , 认可 那 触碰 .

被困在自己内心的钱德勒认出了那种触碰。

- !
Koitska !
- !

Koitska!

[hiː; hi] [nuː] [huː] ['rɔzəli] ['pænz] ['lʌvər] [hæd; həd] [bɪn] .

He	knew	who	Rosalie	Pan's	lover	had	been	.
他	知道	WHO	罗莎莉	平底锅	情人	有	到过	.

他知道罗莎莉·潘的情人是谁。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [daʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] , ['rɔːkəs] [ænd; ənd] [hɪ'sterɪk(ə)l] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,

If	he	had	been	in	doubt	his	own	voice	,	raucous	and	hysterical	with	rage	,
如果	他	有	到过	在	怀疑	他的	自己的	嗓音	,	沙哑	和	歇斯底里的	和	愤怒	,

如果他之前还有任何疑虑，他自己的声音就会变得尖锐而歇斯底里，充满愤怒。

[toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [truːθ] .

told	him	the	truth	.
讲述	他	这	真相	.

告诉了他真相。

[ɔːl] [ðæt] [lɔːŋ] [draɪv] [ˌaɪ 'tiː] [skriːmd] [θrets] [ænd; ənd] [ɔb'senɪtiːz] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ɪn] ['rʌʃ(ə)n]

All	that	long	drive	it	screamed	threats	and	obscenities	at	him	,	in	Russian
全部	那	长的	驾驶	它	尖叫	威胁	和	淫秽	在	他	,	在	俄语

[ænd; ənd] ['tɔːrtʃərd] ['ɪŋglɪʃ] .

and	tortured	English	.
和	受折磨	英语	.

在那漫长的旅途中，它用俄语和蹩脚的英语对他发出威胁和辱骂的叫喊声。

[ðə; ði][kɑːr] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [twɑː] [fə'sɪlətɪ] [ænd; ənd] , [stɪl] ['prɪzənd] , [hɪz; ɪz]['bɑːdi]

The	car	stopped	in	front	of	the	TWA	facility	and	,	still	prisoned	,	his	body
这	车	停止	在	正面	的	这	环球航空	设施	和	,	仍然	被监禁	,	他的	身体

['hɜːrɪd] [ɪn] ,

hurried	in	,
慌忙	在	,

汽车停在了环球航空公司的设施前，他仍然被囚禁着，身体被匆匆抬了进去。

['bruːzɪŋ] [ɪt'self] [dɪ'lɪbərətlɪ] [ə'genst] ['evrɪ] ['dɔːpəust] [ænd; ənd] [stɪk] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] .

bruising	itself	deliberately	against	every	doorpost	and	stick	of	furniture	.
瘀伤	本身	故意地	反对	每一个	门柱	和	戳	的	家具	.

它故意撞击每一根门柱和每一根家具杆子。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [smæʃt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][kɑːr] !

"	I	could	have	smashed	you	in	the	car	!
"	我	可以	有	粉碎	你	在	这	车	!

“我本来可以在车里把你撞死的！”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [skriːmd] ['hɔːrslɪ] .

"	his	voice	screamed	hoarsely	.
"	他的	嗓音	尖叫	沙哑地	.

他的声音嘶哑地尖叫起来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['mɜːrsɪf(ə)l] .

"	It	is	too	merciful	.
"	它	是	也	仁慈	.

“这太仁慈了。”

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [θroʊn] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] !

I	could	have	thrown	you	into	the	sea	!
我	可以	有	抛掷	你	进入	这	海	!

我真想把你扔进海里！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['peɪnf(ə)l] [ɪ'nʌf] .

It	is	not	painful	enough	.
它	是	不是	痛苦	足够的	.

还不够痛。

" [ɪn][ðə; ði] [gə'rɑ:ʒ] [hɪz; ɪz]['bɑ:di] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['waɪldli] [ə'raʊnd] .
" In the garage his body stopped and looked wildly around .
" 在 这 车库 他的 身体 停止 和 看起来 疯狂地 大约 .

“在车库里，他的身体停了下来，疯狂地环顾四周。

" [naɪvz] , [tɔ:tʃiz] , " [hɪz; ɪz][lɪps] [tʃɑ:ntid] .
" Knives , torches , " his lips chanted .
" 刀具 , 火炬 , " 他的 嘴唇 吟诵 .

“刀，火把，”他嘴里念念叨叨地说。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [gaʊdʒ] [aʊt] [aɪz] ?
" Shall I gouge out eyes ?
" 将 我 挖出 出去 眼睛 ?

“我该挖出别人的眼睛吗？”

[slɪt] [θroʊt] ?
Slit throat ?
缝隙 喉 ?

割喉?

" [ə; eɪ][dʒɑ:r][ʌv; əv] ['bætəri] ['æsɪd] [stʊd] [ɑ:n][ə; eɪ] [ʃelf] , " [ˌdi: 'eɪ] , [ˌdi: 'eɪ] ! " [skri:md] ['tʃændlər] ,
" A jar of battery acid stood on a shelf , " Da , da ! " screamed Chandler ,
" 一个 罐 的 电池 酸 站立 在 一个 架子 , " 达 , 达 ! " 尖叫 钱德勒 ,
['stʌmbliŋ] [tɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:] .
stumbling toward it .
跟跄 朝向 它 .

“架子上放着一罐电池酸液，”钱德勒尖叫着，踉跄着朝它走去。

" [wʌn] [drɪŋk] [eɪ] ?
" One drink eh ?
" — 喝 嗯 ?

“就喝一杯？”

[ænd; ənd][aɪ] - ['i:v(ə)n] [steɪ] [vɪθ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] ,
And I von't even stay vith you to feel it ,
和 我 - 甚至 停留 维特 你 到 感觉 它 ,

我甚至都不愿意和你待在一起感受这一切。

[ðə; ði][peɪn] — [dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] — [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [i:ts] [ðə; ði] [gʌt] , [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [sloʊ] ['daɪɪŋ] . . . .
the pain — just a moment — then it eats the gut , the long slow dying . . . .
这 疼痛 — 只是 一个 片刻 — 然后 它 吃 这 肠道 , 这 长的 慢的 垂死 . . . .

疼痛——仅仅一瞬间——然后它就吞噬了你的内脏，漫长而缓慢的死亡……

" [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði]['bɑ:di] [ðæt] [wʌz; wəz] ['tʃændlɚz] [wʌz; wəz] ['klɔɪŋ] [ðə; ði][kæp][ɔ:f][ðə; ði]
" And all the time the body that was Chandler's was clawing the cap off the
" 和 全部 这 时间 这 身体 那 曾是 钱德勒的 曾是 爪子 这 帽 离开 这
[dʒɑ:r] ,
jar ,
罐 ,

“而与此同时，钱德勒的尸体却在拼命地抓挠罐子的盖子。”

['tɪltɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] —
tilting it —
倾斜 它 —

倾斜它——

[hi:; hi] [drɑ:pt] [ðə; ði][dʒɑ:r] , [ænd; ənd] [li:pt] [ə'saɪd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['splɪntəd] [æt; ət][hɪz; ɪz]
He dropped the jar , and leaped aside instinctively as it splintered at his
他 掉落 这 罐 , 和 跳跃 旁边 本能地 作为 它 破碎的 在 他的
[fi:t] .
feet .
脚 .

他手里的罐子掉在了地上，罐子在他脚下摔得粉碎，他本能地跳到一边躲开了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] !

He	was	free	!
他	曾是	自由的	!

他自由了!

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [muːv] [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [əˈgen] , [ˈstʌmbld] , [kræʃt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [wɔːl] —

Before	he	could	move	he	was	seized	again	,	stumbled	,	crashed	into	a	wall	—
前	他	可以	移动	他	曾是	查获	再次	,	踉跄	,	崩溃了	进入	一个	墙	—

他还没来得及动弹，就再次被抓住，踉跄了一下，撞到了墙上——

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [friː] [əˈgen] .

And	was	free	again	.
和	曾是	自由的	再次	.

他重获自由。

[hiː; hi] [stʊd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]

He	stood	waiting	for	a	moment	,	unable	to	believe	it	;	but	he	was
他	站立	等待	为了	一个	片刻	,	无法	到	相信	它	;	但	他	曾是

[stɪl] [friː] .

still	free	.
仍然	自由的	.

他站在那里等了一会儿，难以置信；但他仍然自由了。

[ðə; ði]['eɪliən][ɪnˈveɪdər][dɪd][nɑːt] [siːz] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

The	alien	invader	did	not	seize	his	mind	.
这	外星人	侵略者	做过	不是	抢占	他的	头脑	.

外星入侵者并没有控制他的心智。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] .

There	was	no	sound	.
那里	曾是	不	声音	.

周围一片寂静。

[noʊ][wʌn] [muːvd] .

No	one	moved	.
不	一	已搬	.

没有人动。

[noʊ] [gʌn] ['faɪərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [noʊ]['deɪndʒər] ['θretnd] .

No	gun	fired	at	him	,	no	danger	threatened	.
不	枪	被解雇	在	他	,	不	危险	威胁	.

没有枪声，他没有受到任何危险威胁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] ; [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][step] , [tɜːrnd] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [pruːvd] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	was	free	;	he	took	a	step	,	turned	,	shook	his	head	and	proved	it	.
他	曾是	自由的	;	他	采取	一个	步	,	转向	,	摇晃	他的	头	和	已证实	它	.

他自由了；他迈出一步，转身，摇了摇头，证明了这一点。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

He	was	free	and	,	in	a	moment	,
他	曾是	自由的	和	,	在	一个	片刻	,

他自由了，片刻之后，

['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fæt] ['bloʊtɪd] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][mæn]

realized	that	he	was	in	the	building	with	the	fat	bloated	body	of	the	man
已实现	那	他	曾是	在	这	建筑	和	这	胖的	腹胀	身体	的	这	男人

[huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]['mɜːrdər][hɪm; ɪm] ,

who	wanted	to	murder	him	,
WHO	通缉	到	谋杀	他	,

他意识到自己和那个想要杀他的男人的肥胖臃肿的尸体在同一栋楼里。

[ðə; ði]['bɑ:di] [ðæt] [ɪn][ɪts] [oʊn] [streŋθ] [kʊd; kəd] ['skersli] [stænd] [ɪ'rekt] .

the	body	that	in	its	own	strength	could	scarcely	stand	erect	.
这	身体	那	在	它是自己的		力量	可以	几乎	站立	直立	.

这具身体靠自身的力量几乎无法站立。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['su:ɪsaɪd][tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə][hɑ:rm][æn; ən][ɪg'zek] .

It	was	suicide	to	attempt	to	harm	an	exec	.
它	曾是	自杀	到	试图	到	伤害	一个	执行官	.

试图伤害高管无异于自杀。

[hi:; hi] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [lu:z] [hɪz; ɪz][laɪf] — [ɪk'sept] — [ðæt] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [ɔ:l'redi] ['enihaʊ] ; [hi:; hi]

He	would	certainly	lose	his	life	—	except	—	that	was	gone	already	anyhow	;	he
他	会	当然	失去	他的	生活	—	除了	—	那	曾是	已消失	已经	无论如何	;	他

[hæd; həd][lɔ:st][ˌaɪ 'ti:] .

had	lost	it	.
有	丢失的	它	.

他肯定会失去生命——只不过——他的生命早已逝去；他已经失去了生命。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [left] [tu:; tə] [lu:z] .

He	had	nothing	left	to	lose	.
他	有	没有什么	左边	到	失去	.

他已经没有什么可失去的了。

[ˌɛksˌaɪ'vi:]

XIV
十四

十四

['tʃændlər] [ləʊpt] ['saɪləntli] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [tu:; tə] - [swi:t] .

Chandler	loped	silently	up	the	stairs	to	Koitska's	suite	.
钱德勒	斜切	默默	向上	这	楼梯	到	-	套房	.

钱德勒悄无声息地小跑上楼，来到科伊茨卡的套房。

[ˌhæf'weɪ] [ʌp][hi:; hi] [trɪpt] [ænd; ənd] [sprɔ:ld] , [hæf] ['stʌnɪŋ] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [ster] [reɪl] .

Halfway	up	he	tripped	and	sprawled	,	half	stunning	himself	against	the	stair	rail	.
半	向上	他	绊倒了	和	蔓延	,	一半	令人惊叹的	他自己	反对	这	楼梯	轨	.

爬到一半时，他绊了一跤，摔倒在地，身体撞到楼梯扶手上，几乎晕了过去。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['klʌmzinəs] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] .

It	had	not	been	his	own	clumsiness	,	he	was	sure	.
它	有	不是	到过	他的	自己的	笨拙	,	他	曾是	当然	.

他确信，这绝不是他自己的笨拙造成的。

- [hæd; həd] [kɔ:t] [æt; ət][hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'gen] , [bʌt; bət]['oʊnli] ['fi:bli] .

Koitska	had	caught	at	his	mind	again	,	but	only	feebly	.
-	有	捕捉	在	他的	头脑	再次	,	但	仅有的	虚弱地	.

科伊茨卡再次引起了他的注意，但只是微弱的。

['tʃændlər] [dɪd][nɑ:t][weɪt] .

Chandler	did	not	wait	.
钱德勒	做过	不是	等待	.

钱德勒没有等待。

[wət'evər] [wʌz; wəz] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] - [kən'troʊl] , [sʌm; səm][dɪ'strækʃ(ə)n][ɔ:r] [ˌmæl'fʌŋkʃ(ə)n]

Whatever	was	interfering	with	Koitska's	control	,	some	distraction	or	malfunction
任何	曾是	干扰	和	-	控制	,	一些	分心	或者	故障

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɔ:rə'net][ɔ:r] [wət'evər] ,

of	the	coronet	or	whatever	,
的	这	冠	或者	任何	,

无论是什么干扰了柯伊茨卡的控制，无论是某种干扰、冠冕故障还是其他什么原因，

['tʃændlər] [kʊd; kəd][nɑːt][bæŋk][ɑːn][ɪts] ['læstɪŋ] .

Chandler	**could**	**not**	**bank**	**on**	**its**	**lasting**	**.**
钱德勒	可以	不是	银行	在	它是	持久	.

钱德勒无法指望它能持久。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɔkt] .

The	**door**	**was**	**locked**	**.**
这	门	曾是	已锁定	.

门锁着。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['hevi] [mə'hɑːgəni] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæk] [ʌv; əv]['sɑːlɪd] [kaːvd] [wʊd] .

He	**found**	**a**	**heavy**	**mahogany**	**chair**	**,**	**with**	**a**	**back**	**of**	**solid**	**carved**	**wood**	**.**
他	成立	一个	重的	桃花心木	椅子	,	和	一个	后退	的	坚硬的	雕刻	木头	.

他找到了一把沉重的红木椅子，椅背是实心雕刻的木头。

[hiː; hi] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːntə][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , ['grʌntɪŋ] , [ænd; ənd][ræn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [dɔːr] ,

He	**flung**	**it**	**onto**	**his**	**shoulders**	**,**	**grunting**	**,**	**and**	**ran**	**with**	**it**	**into**	**the**	**door**	**,**
他	扔	它	到	他的	肩膀	,	哼哼	,	和	跑	和	它	进入	这	门	,

他哼了一声，把东西甩到肩上，扛着它冲向门口。

[ə; eɪ] [bʊl] ['drɪvn] ['fræntɪk] , ['lʌndʒɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [kɛˈɹɛnsɪə] [tuː; tə] ['bætər] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]

a	**bull**	**driven**	**frantic**	**,**	**lunging**	**out**	**of**	**its**	**querencia**	**to**	**batter**	**the**	**wall**	**of**	**the**
一个	公牛	驱动	疯狂的	,	突进	出去	的	它是	奎伦西亚	到	连击	这	墙	的	这

[ə'riːnə] .

arena	**.**
竞技场	.

一头狂怒的公牛从它的蹄子里猛地冲出来，撞击竞技场的墙壁。

[ðə; ði] [dɔːr] ['splɪntəd] .

The	**door**	**splintered**	**.**
这	门	破碎的	.

门裂开了。

['tʃændlər] [wʌz; wəz] [gæʃt] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['slɪvərz] [ʌv; əv] [wʊd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [θruː] [ðə; ði]

Chandler	**was**	**gashed**	**with**	**long**	**slivers**	**of**	**wood**	**,**	**but**	**he**	**was**	**through**	**the**
钱德勒	曾是	裂口	和	长的	碎片	的	木头	,	但	他	曾是	通过	这

[dɔːr] .

door	**.**
门	.

钱德勒被长长的木片划破了身体，但他已经穿过了门。

- [leɪ] [sprɔːld] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , [aɪz] ['sterɪŋ] .

Koitska	**lay**	**sprawled**	**along**	**his**	**couch**	**,**	**eyes**	**staring**	**.**
-	躺	蔓延	沿着	他的	长椅	,	眼睛	凝视	.

科伊茨卡四仰八叉地躺在沙发上，双眼呆滞。

[ə'laɪv] [ɔːr] [ded] ?

Alive	**or**	**dead**	**?**
活	或者	死的	?

生还是死?

['tʃændlər] [dɪd][nɑːt] [weɪt] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [bʌt; bət] [spræŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][hændz] [aʊtstrɛkt] .

Chandler	**did**	**not**	**wait**	**to**	**find**	**out**	**but**	**sprang**	**at**	**him**	**hands**	**outstreched**	**.**
钱德勒	做过	不是	等待	到	寻找	出去	但	弹簧	在	他	双手	伸展	.

钱德勒不等弄清楚，就伸出双手扑向了他。

[ðə; ði] ['sterɪŋ] [aɪz] ['flikəd] ; ['tʃændlər] [felt] [ðə; ði] [pʊl] [æt; ət][hɪz; ɪz][maɪnd] .

The	**staring**	**eyes**	**flickered**	**;**	**Chandler**	**felt**	**the**	**pull**	**at**	**his**	**mind**	**.**
这	凝视	眼睛	闪烁	;	钱德勒	毛毡	这	拉	在	他的	头脑	.

那双凝视的眼睛闪烁了一下；钱德勒感到自己的思绪被拉扯着。

[bʌt; bət] - [streŋθ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [gɔːn] .

But	Koitska's	strength	was	almost	gone	.
但	-	力量	曾是	几乎	已消失	.

但科伊茨卡的体力几乎耗尽了。

[ðə; ði] [aɪz] [gleɪzd] , [ænd; ənd] ['tʃændlər] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

The	eyes	glazed	,	and	Chandler	was	upon	him	.
这	眼睛	釉面	,	和	钱德勒	曾是	之上	他	.

他眼神呆滞，钱德勒已经盯上了他。

[hiː; hi] [rɪpt] [ðə; ði][ˌkɔːrə'net] [ɔːf] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] ,

He	ripped	the	coronet	off	and	flung	it	aside	,
他	撕裂	这	冠	离开	和	扔	它	旁边	,

他一把扯下王冠，扔到一边。

[ænd; ənd][ðə; ði][hjuːdʒ] [bʌlk] [ʌv; əv] - [swʌŋ] [ˌpærə'lɪtɪkli] [ɔːf] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə]

and	the	huge	bulk	of	Koitska	swung	paralytically	off	the	couch	and	fell	to
和	这	巨大的	大部分	的	-	摇摆	瘫痪地	离开	这	长椅	和	跌倒	到

[ðə; ði] [flɔːr] .

the	floor	.
这	地面	.

科伊茨卡庞大的身躯无力地从沙发上荡了下来，摔倒在地。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['helpləs] .

The	man	was	helpless	.
这	男人	曾是	无助	.

那人无能为力。

[hiː; hi] [leɪ] ['briːðɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [stiːm] ['endʒɪn] ,

He	lay	breathing	like	a	steam	engine	,
他	躺	呼吸	喜欢	一个	蒸汽	引擎	,

他躺着，呼吸像蒸汽机一样急促。

[wʌn] [aɪ] [prest] [ʃʌt] [ə'genst] [ðə; ði][leg][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔːfi] ['teɪbl] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət]

one	eye	pressed	shut	against	the	leg	of	a	coffee	table	,	the	other	looking	up	at
一	眼睛	按下	关闭	反对	这	腿	的	一个	咖啡	桌子	,	这	其他	寻找	向上	在

['tʃændlər] .

Chandler	.
钱德勒	.

一只眼睛紧贴着咖啡桌腿，另一只眼睛抬头看着钱德勒。

['tʃændlər] [wʌz; wəz] ['pæntɪŋ] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ðə; ði] ['helpləs] [mæs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Chandler	was	panting	almost	as	hard	as	the	helpless	mass	at	his	feet	.
钱德勒	曾是	喘息	几乎	作为	难的	作为	这	无助	大量的	在	他的	脚	.

钱德勒喘息得几乎和脚下那无助的躯体一样剧烈。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

He	was	safe	for	a	moment	.
他	曾是	安全的	为了	一个	片刻	.

他短暂地安全了一会儿。

[æt; ət][ðə; ði][moʊst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

At	the	most	for	a	moment	,
在	这	最多	为了	一个	片刻	,

最多也就一瞬间，

[fɔːr; fər][æt; ət] ['eni] [taɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪg'zeks] [maɪt] [dɑːrt] [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] -

for	at	any	time	one	of	the	other	execs	might	dart	down	out	of	the	mind	-
为了	在	任何	时间	一	的	这	其他	高管	可能	镖	向下	出去	的	这	头脑	-

[wɜːrld]['ɪntuː][ðə; ði]['riːəl] ,

world	into	the	real	,
世界	进入	这	真实的	,

因为任何时候，其他高管都可能从精神世界突然回到现实世界。

['lʊkɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[siːn]	[θruː]	['tʃændlɚz]	[aɪz]	[ænd; ənd]	['ʃʊrli]	[di'djuːsɪŋ]	[wʌt]	[wʊd]	[biː; bi]
looking	**at**	**the**	**scene**	**through**	**Chandler's**	**eyes**	**and**	**surely**	**deducing**	**what**	**would**	**be**
寻找	在	这	场景	通过	钱德勒的	眼睛	和	一定	推断	什么	会	是

[noʊ]	[mɔːr]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['feɪvər]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[truːθ]	.
no	**more**	**to**	**his**	**favor**	**than**	**the**	**truth**	**.**
不	更多的	到	他的	偏爱	比	这	真相	.

以钱德勒的视角看待眼前的景象，他必然会推断出对他来说毫无益处的真相。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[get]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[ðer; ðər]	.
He	**had**	**to**	**get**	**away**	**from**	**there**	**.**
他	有	到	得到	离开	从	那里	.

他必须离开那里。

[ɪf]	[hiː; hi]	[siːmd]	['bɪzi]	[ɪn]	[ə'nʌðər]	[ruːm]	[pər'hæps]	[ðeɪ]	[wʊd]	[goʊ]	[ə'weɪ]	[ə'gen]	.
If	**he**	**seemed**	**busy**	**in**	**another**	**room**	**perhaps**	**they**	**would**	**go**	**away**	**again**	**.**
如果	他	似乎	忙碌的	在	其他	房间	也许	他们	会	去	离开	再次	.

如果他看起来在另一个房间里忙着什么，他们或许就会再次离开。

['tʃændlər]	[tɜːrnd]	[hɪz; ɪz]	[bæk]	[ɑːn][ðə; ði]	['perəlaɪzd]	['mɑːnstər]	[tuː; tə]	[fliː]	.
Chandler	**turned**	**his**	**back**	**on**	**the**	**paralyzed**	**monster**	**to**	**flee**	**.**
钱德勒	转向	他的	后退	在	这	瘫痪	怪物	到	逃跑	.

钱德勒背过身去，逃走了，他没有理会那只瘫痪的怪物。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	['iːv(ə)n]	['betər]	[tuː; tə]	[traɪ]	[tuː; tə]	[luːz]	[hɪm'self]	[ɪn]	[ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː]	—	[ɪf]	[hiː; hi]
It	**would**	**be**	**even**	**better**	**to**	**try**	**to**	**lose**	**himself**	**in**	**Honolulu**	**—**	**if**	**he**
它	会	是	甚至	更好的	到	尝试	到	失去	他自己	在	檀香山	—	如果	他

[kʊd; kəd]	[get]	[ðæt]	[fɑːr]	—	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[fleʃ]	[noʊ]	[haʊ]	[tuː; tə]	[flai]	[ðə; ði]	['helɪkɑːptər]
could	**get**	**that**	**far**	**—**	**he**	**did**	**not**	**in**	**his**	**own**	**flesh**	**know**	**how**	**to**	**fly**	**the**	**helicopter**
可以	得到	那	远的	—	他	做过	不是	在	他的	自己的	肉	知道	如何	到	飞	这	直升机

[ðæt]	[wʌz; wəz]	[paːkt]	[ɪn][ðə; ði]	[jɑːrd]	[ɔːr]	[hiː; hi]	[wʊd]	[traɪ]	[tuː; tə]	[get]	['fɑːrðər]	[stɪl]	.
that	**was**	**parked**	**in**	**the**	**yard**	**or**	**he**	**would**	**try**	**to**	**get**	**farther**	**still**	**.**
那	曾是	停放	在	这	院子	或者	他	会	尝试	到	得到	更远	仍然	.

如果他能去檀香山迷失自我，那就更好了——如果他能去到那里的话——他自己并不知道如何驾驶停在院子里的那架直升机，否则他会尝试去得更远。

[bʌt; bət]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[kɔːt]	.
But	**as**	**he**	**turned**	**he**	**was**	**caught**	**.**
但	作为	他	转向	他	曾是	捕捉	.

但他刚一转身就被抓住了。

['tʃændlər]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	[siː]	-	['laɪɪŋ]	[ðer; ðər]	,	[ænd; ənd]	[skriːmd]	.
Chandler	**turned**	**to**	**see**	**Koitska**	**lying**	**there**	**,**	**and**	**screamed**	**.**
钱德勒	转向	到	看	-	说谎	那里	,	和	尖叫	.

钱德勒转过身，看到科伊茨卡躺在那里，便尖叫起来。

[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[wɜːr; wər]	['sterɪŋ]	[æt; ət]	-	.
His	**eyes**	**were**	**staring**	**at**	**Koitska**	**.**
他的	眼睛	是	凝视	在	-	.

他的目光一直盯着科伊茨卡。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[tuː]	[leɪt]	.
It	**was**	**too**	**late**	**.**
它	曾是	也	晚的	.

太迟了。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[pə'zest]	[baɪ]	['sʌmwʌn]	,	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[noʊ]	[huːm]	.
He	**was**	**possessed**	**by**	**someone**	**,**	**he**	**did**	**not**	**know**	**whom**	**.**
他	曾是	拥有	经过	某人	,	他	做过	不是	知道	谁	.

他被某人附身了，但他不知道是谁。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] ['dɪfrəns] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

Though	**it**	**made**	**little**	**enough**	**difference**	**,**	**he**	**thought**	**,**
尽管	它	制成	小的	足够的	不同之处	,	他	想法	,

虽然这影响不大，但他心想。

['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] [riːtʃ] [aʊt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['sterɪŋ] [feɪs] .

watching	**his**	**own**	**hands**	**reach**	**out**	**to**	**touch**	**the**	**staring**	**face**	**.**
观看	他的	自己的	双手	抵达	出去	到	触碰	这	凝视	脸	.

看着自己的手伸向那张凝视的脸。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['streɪtnd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [desk] .

His	**body**	**straightened**	**,**	**his**	**eyes**	**looked**	**around**	**the**	**room**	**,**	**he**	**went**	**to**	**the**	**desk**	**.**
他的	身体	拉直	,	他的	眼睛	看起来	大约	这	房间	,	他	去	到	这	桌子	.

他挺直了身子，目光环顾四周，然后走到桌子旁。

" [lʌv] , " [hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] - ?

"	**Love**	**,**	**"**	**he**	**cried**	**to**	**himself**	**,**	**"**	**what's**	**the**	**matter**	**with**	**Koitska**	**?**
"	爱	,	"	他	哭	到	他自己	,	"	是什么	这	事情	和	-	?

“亲爱的，”他自言自语道，“科伊茨卡到底怎么了？”

[raɪt] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] !

Write	**,**	**for**	**God's**	**sake**	**!**
写	,	为了	神的	清酒	!

看在上帝的份上，写吧！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['pens(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][wʌz; wəz] [friː] .

"	**And**	**he**	**took**	**a**	**pencil**	**in**	**his**	**hand**	**and**	**was**	**free**	**.**
"	和	他	采取	一个	铅笔	在	他的	手	和	曾是	自由的	.

“他拿起一支铅笔，自由了。”

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] ['skrɪbəld] : [aɪ][dəunt] [noʊ] .

He	**hesitated**	**,**	**then**	**scribbled**	**:**	**I**	**don't**	**know**	**.**
他	犹豫了一下	,	然后	潦草的	:	我	不	知道	.

他犹豫了一下，然后潦草地写道：我不知道。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [stroʊk] .

I	**think**	**he**	**had**	**a**	**stroke**	**.**
我	思考	他	有	一个	中风	.

我认为他中风了。

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Who	**are**	**you**	**?**
WHO	是	你	?

你是谁?

[ðə; ði] ['ʌðər] [maɪnd] [slɪpt] ['tentətɪvli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] , ['skænɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər] .

The	**other**	**mind**	**slipped**	**tentatively**	**into**	**his**	**,**	**scanning**	**the**	**paper**	**.**
这	其他	头脑	滑倒了	姑且	进入	他的	,	扫描	这	纸	.

另一个念头试探性地溜进了他的脑海，扫视着那份文件。

" ['rəuziː] , [juː; jʊ]['ɪdiət] , [huː] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

"	**Rosie**	**,**	**you**	**idiot**	**,**	**who**	**did**	**you**	**think**	**?**
"	罗西	,	你	笨蛋	,	WHO	做过	你	思考	?

“罗茜，你这个笨蛋，你以为你是谁？”

" [hiː; hi] [sed] ['fjʊriəsli] .

"	**he**	**said**	**furiously**	**.**
"	他	说	愤怒地	.

他愤怒地说。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ?

"	**What**	**have**	**you**	**done**	**?**
"	什么	有	你	完毕	?

“你做了什么?

" ['nʌθɪŋ] , [hiː; hi][bɪ'gæn] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [ðen] [skrætʃt] [ðə; ði][wɜːrd] [aʊt] .

"	Nothing	,	he	began	instinctively	,	then	scratched	the	word	out	.
"	没有什么	,	他	开始	本能地	,	然后	刮痕	这	单词	出去	.

“没什么，”他本能地开口，然后划掉了这个词。

['brɪskli] [ænd; ənd][ɪg'zæktli][hiː; hi] [roʊt] : [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] ,

Briskly	and	exactly	he	wrote	:	He	was	going	to	kill	me	,
轻快地	和	确切地	他	写道	:	他	曾是	去	到	杀	我	,

他简洁明了地写道：他要杀了我。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən] [ə'tæk] .

but	he	had	some	kind	of	an	attack	.
但	他	有	一些	种类	的	一个	攻击	.

但他好像发病了。

[aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][ˌkɔːrə'net] [ə'weɪ] .

I	took	his	coronet	away	.
我	采取	他的	冠	离开	.

我夺走了他的冠冕。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][rʌn] .

I	was	going	to	run	.
我	曾是	去	到	跑步	.

我本来打算跑步。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [fuːl] , " [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] ['ʃrɪlli] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] .

"	Oh	,	you	fool	,	"	he	told	himself	shrilly	a	moment	later	.
"	哦	,	你	傻子	,	"	他	讲述	他自己	尖锐地	一个	片刻	之后	.

“哦，你这个傻瓜，”片刻后，他尖声对自己说道。

['tʃændlɚz] ['bɑːdi] [nelt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wiːzɪŋ] [fæt] [lʌmp] , ['teɪkɪŋ] [ɪts] [pʌls] .

Chandler's	body	knelt	beside	the	wheezing	fat	lump	,	taking	its	pulse	.
钱德勒的	身体	跪下	旁	这	喘息	胖的	块	,	采取	它是	脉冲	.

钱德勒跪在喘息的肥胖肿块旁边，给它脉搏跳动。

[ðə; ði] [feɪnt] , ['fɪtf(ə)l] [θrɑːb] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['tʃændlər] ; ['prɑːbəbli] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['rəuziː] ['iːðər] ,

The	faint	,	fitful	throb	meant	nothing	to	Chandler	;	probably	meant	nothing	to	Rosie	either	,
这	头晕的	,	断断续续	搏动	意思是	没有什么	到	钱德勒	;	大概	意思是	没有什么	到	罗西	任何一个	,

那微弱而断断续续的悸动对钱德勒来说毫无意义；可能对罗茜来说也毫无意义。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [stʊd] [ʌp] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ʃʊk] [ɪts] [hed] .

for	his	body	stood	up	,	hesitated	,	shook	its	head	.
为了	他的	身体	站立	向上	,	犹豫了一下	,	摇晃	它是	头	.

因为他的身体站了起来，犹豫了一下，摇了摇头。

" [juːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , " [hiː; hi] ['sɒbd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] ['riːəl] [terz] .

"	You've	done	it	now	,	"	he	sobbed	,	and	was	surprised	to	find	he	was	weeping	real	tears	.
"	你已经	完毕	它	现在	,	"	他	啜泣	,	和	曾是	惊讶	到	寻找	他	曾是	哭泣	真实的	眼泪	.

“你这下完了，”他抽泣着说，惊讶地发现自己流的是真眼泪。

" [oʊ] , [lʌv] , [waɪ] ?

"	Oh	,	love	,	why	?
"	哦	,	爱	,	为什么	?

“哦，爱，为什么？”

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] - — ['sʌmhaʊ] — [noʊ] , ['meɪbi] [aɪ] ['kudnt] , " [hiː; hi]

I	could	have	taken	care	of	Koitska	—	somehow	—	No	,	maybe	I	couldn't	,	"	he
我	可以	有	已采取	关心	的	-	—	不知何故	—	不	,	或许	我	不能	,	"	他

[sed] ['fræntɪkli] , ['breɪkɪŋ] [daʊn] .

said	frantically	,	breaking	down	.
说	疯狂地	,	打破	向下	.

“我本来可以照顾好科伊茨卡的——不管怎样——不，也许我做不到，”他慌乱地说着，情绪崩溃了。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

"	I	don't	know	what	to	do	.
"	我	不	知道	什么	到	做	.

我不知道该怎么办。

[duː][juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [aɪ'diːəz] — [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ?

Do	you	have	any	ideas	—	outside	of	running	?
做	你	有	任何	想法	—	外部	的	跑步	?

除了跑步之外，你还有其他想法吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði][wʌn][wɜːrd] ,

"	It	took	him	several	seconds	to	write	the	one	word	,
"	它	采取	他	一些	秒	到	写	这	一	单词	,

他花了数秒钟才写下这一个字。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][tuː; tə] [raɪt] .

but	it	was	really	all	he	could	find	to	write	.
但	它	曾是	真的	全部	他	可以	寻找	到	写	.

但这真的是他能找到的全部素材来写了。

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[hɪz; ɪz][lɪps] ['twɪstɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [riːd] [ðə; ði][wɜːrd] .

His	lips	twisted	as	his	eyes	read	the	word	.
他的	嘴唇	扭曲	作为	他的	眼睛	读	这	单词	.

他读到那个字时，嘴角抽搐了一下。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] ['præktɪkli] , " [aɪ] [ges] [ðæts] [ðə; ði][end] , [lʌv] .

"	Well	,	"	he	said	practically	,	"	I	guess	that's	the	end	,	love	.
"	出色地	,	"	他	说	几乎	,	"	我	猜测	那就是	这	结尾	,	爱	.

“好吧，”他语气平静地说，“我想这就是结局了，爱情。”

[aɪ] [miːn] , [aɪ] [gɪv] [ʌp] .

I	mean	,	I	give	up	.
我	意思是	,	我	给	向上	.

我放弃了。

" [hiː; hi][gɑːt][ʌp] , [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

"	He	got	up	,	turned	around	the	room	.
"	他	得到	向上	,	转向	大约	这	房间	.

他站起身，环顾四周。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] ['wɜːrɪdli] .

"	I	don't	know	,	"	he	told	himself	worriedly	.
"	我	不	知道	,	"	他	讲述	他自己	担忧地	.

“我不知道，”他担忧地对自己说。

" [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃæns] — [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [hʌʃ] [ðɪs] [ʌp] .

"	There	might	be	a	chance	—	if	we	could	hush	this	up	.
"	那里	可能	是	一个	机会	—	如果	我们	可以	嘘	这	向上	.

“或许还有一线希望——如果我们能把这件事掩盖过去的话。”

[aɪ'd] ['betər] [get] [ə; eɪ]['dɑːktər] .

I'd	better	get	a	doctor	.
ID	更好的	得到	一个	医生	.

我最好去看医生。

['hiːl] [hæv; həv][tuː; tə][juːz][jʊr; jər]['bɑːdi] , [soʊ][dəunt][biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['sʌmwʌn]

He'll	have	to	use	your	body	,	so	don't	be	surprised	if	there's	someone
地狱	有	到	使用	你的	身体	,	所以	不	是	惊讶	如果	有	某人

他得利用你的身体，所以如果有人在场也不要感到惊讶。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ˌem 'iː] .

and	it	isn't	me	.
和	它	不是	我	.

那个人不是我。

['meɪbi] [hiː; hi][kæn; kən] [pʊl] ['ænˌdreɪ] [θruː] .

Maybe	he	can	pull	Andrei	through	.
或许	他	能	拉	安德烈	通过	.

或许他能帮安德烈渡过难关。

['meɪbi] - [fər'gɪv] [juː; jʊ] [ðen] — [ɔːr] [ɪf] [hiː; hi][daɪz] ,

Maybe	Andrei'll	forgive	you	then	—	Or	if	he	dies	,
或许	-	原谅	你	然后	—	或者	如果	他	死亡	,

或许安德烈到那时会原谅你——或者如果他死了，

" ['tʃændlɚz] [vɔɪs] [skiːmd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['ræspɪŋ] ['moʊʃnləs] [hʌlk] ,

"	Chandler's	voice	schemed	as	his	eyes	stared	at	the	rasping	motionless	hulk	,
"	钱德勒的	嗓音	策划	作为	他的	眼睛	凝视	在	这	粗糙	静止不动	绿巨人	,

钱德勒的声音里带着阴谋的意味，他的目光紧紧盯着那具发出嘶哑声、一动不动的躯壳。

" [wiː; wi][kæn; kən] [seɪ] [juː; jʊ] [broʊk] [daʊn] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] .

"	we	can	say	you	broke	down	the	door	to	help	him	.
"	我们	能	说	你	打破	向下	这	门	到	帮助	他	.

我们可以说你破门而入去帮助他。

['oʊnli] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz][ˌkɔːrə'net] [bæk] [ɑːn] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [lʊk] [sə'spɪʃəs] .

Only	you'll	have	to	put	his	coronet	back	on	,	so	it	won't	look	suspicious	.
仅有的	你会	有	到	放	他的	冠	后退	在	,	所以	它	惯于	看	可疑的	.

你只需要把他的冠冕戴回去，这样才不会显得可疑。

[bɪ'saɪdz] [ðæt] [wɪl] [kiːp] ['eniwʌn] [frʌm; frəm] ['ɔkjupaiŋ] [hɪm; ɪm] .

Besides	that	will	keep	anyone	from	occupying	him	.
除了	那	将要	保持	任何人	从	占领	他	.

除此之外，还能防止任何人打扰他。

[duː] [ðæt] , [lʌv] .

Do	that	,	love	.
做	那	,	爱	.

去做吧，亲爱的。

['hɜːri] .

Hurry	.
匆忙	.

匆忙。

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] .

"	And	he	was	free	.
"	和	他	曾是	自由的	.

他自由了。

['dʒɪndʒərli] ['tʃændlər] [krɔːst] [ðə; ði] [flɔːr] .

Gingerly	Chandler	crossed	the	floor	.
小心翼翼地	钱德勒	交叉	这	地面	.

钱德勒缓缓穿过地板。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði]['daɪɪŋ]['ænɪm(ə)l][ðæt] [hwiːzd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

He	did	not	like	to	touch	the	dying	animal	that	wheezed	before	him	,
他	做过	不是	喜欢	到	触碰	这	垂死	动物	那	喘息	前	他	,

他不愿意去碰眼前那只奄奄一息、奄奄一息的动物。

[laɪkt]['iːv(ə)n] [les] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ðə; ði] ['wepən] [ðæt] ,

liked	even	less	to	give	it	back	the	weapon	that	,
喜欢	甚至	较少的	到	给	它	后退	这	武器	那	,

更不喜欢的是，我甚至不愿意把那件武器还回去。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʌv; əv] ['senʃəns] [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [juːz][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

if	it	had	only	a	few	moments	of	sentience	again	,	it	would	use	to	kill	him	.
如果	它	有	仅有的	一个	很少	时刻	的	知觉	再次	,	它	会	使用	到	杀	他	.

如果它能再次拥有哪怕片刻的感知能力，它也会利用这种能力杀死他。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [raɪt] .

But	the	girl	was	right	.
但	这	女孩	曾是	正确的	.

但女孩说得没错。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['helmɪt] ['eni] ['wɑːndərɪŋ] ['kjʊəri] - [hɪm'self] . [[wʌn]]

Without	the	helmet	any	wandering	curi	-	himself	.	[	1	]
没有	这	头盔	任何	漫游	库里	-	他自己	.	[	1	]

没有头盔，任何四处游荡的好奇者——他自己。[1]

[ðə; ði] ['helmɪt] [wʊd] [ʃiːld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] —

The	helmet	would	shield	him	from	—
这	头盔	会	盾	他	从	—

头盔可以保护他免受——

[wʊd] [ʃiːld] ['eniwʌn] [frʌm; frəm] —

Would	shield	anyone	from	—
会	盾	任何人	从	—

可以保护任何人免受——

[wʊd] [ʃiːld] ['tʃændlər] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [pə'zeʃn] [ɪf] [hiː; hi] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] !

Would	shield	Chandler	himself	from	possession	if	he	used	it	!
会	盾	钱德勒	他自己	从	拥有	如果	他	用过的	它	!

如果钱德勒使用它，就能保护他自己免受附身！

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] .

He	did	not	hesitate	.
他	做过	不是	犹豫	.

他没有犹豫。

[hiː; hi] [slɪpt] [ðə; ði] ['helmɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

He	slipped	the	helmet	on	his	head	,
他	滑倒了	这	头盔	在	他的	头	,

他把头盔戴在头上，

[snæpt] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [stʊd] [friː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑːdi] ,

snapped	the	switch	and	in	a	moment	stood	free	of	his	own	body	,
啪啪	这	转变	和	在	一个	片刻	站立	自由的	的	他的	自己的	身体	,

他猛地按下开关，瞬间便脱离了自己的身体。

[ɪn][ðə; ði] [greɪ] , ['luːmɪnəs] ['lɪmboʊ] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['pælɪd] ['treɪsəriz] [ðæt] [leɪ] [bɪ'niːθ] .

in	the	gray	,	luminous	limbo	,	looking	down	at	the	pallid	traceries	that	lay	beneath	.
在	这	灰色的	,	发光的	炼狱	,	寻找	向下	在	这	苍白	花饰纹	那	躺	下面	.

在灰蒙蒙的、微光的虚无之中，向下望去，可以看到下方苍白的纹路。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [ðen] ['iːðər] .

He	did	not	hesitate	then	either	.
他	做过	不是	犹豫	然后	任何一个	.

他当时也没有丝毫犹豫。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pɔːz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɔːr][plæn] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [plænd]

He	did	not	pause	to	think	or	plan	;	it	was	as	though	he	had	planned
他	做过	不是	暂停	到	思考	或者	计划	;	它	曾是	作为	尽管	他	有	计划

['evri] [step] ,

every	step	,
每一个	步	,

他没有停下来思考或计划；就好像他已经计划好了每一步。

[ɪn] [lɔːŋ] ['diːteɪl] , ['oʊvər] ['meni] ['jɪrz] .

in	long	detail	,	over	many	years	.
在	长的	细节	,	超过	许多	年	.

经过多年详细调查。

['tʃændlər] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hæd; həd][ðə; ði] ['friːdəm] [tuː; tə]['bæt(ə)l][ðə; ði][ɪg'zeks]

Chandler	for	at	least	a	few	moments	had	the	freedom	to	battle	the	execs
钱德勒	为了	在	至少	一个	很少	时刻	有	这	自由	到	战斗	这	高管

[ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [graʊnd] ,

on	their	own	ground	,
在	他们的	自己的	地面	,

至少在短暂的片刻里，钱德勒获得了在对方阵营中与高管们对抗的自由。

[ðə; ði] ['friːdəm] [ðæt] ['eni] ['mɔːrnɪŋ] ['perənt] [ɔːr] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] [wʊd] [noʊ] [wel]

the	freedom	that	any	mourning	parent	or	husband	in	the	outside	world	would	know	well
这	自由	那	任何	丧	父母	或者	丈夫	在	这	外部	世界	会	知道	出色地

[haʊ] [tuː; tə][juːz] .

how	to	use	.
如何	到	使用	.

任何身处外界的丧亲父母或丈夫都深知如何运用这种自由。

['tʃændlər] ['ɔːlsoʊ] [nuː] .

Chandler	also	knew	.
钱德勒	还	知道	.

钱德勒也知道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wepən] .

He	was	a	weapon	.
他	曾是	一个	武器	.

他是一件武器。

[hiː; hi] [maɪt] [daɪ] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][daɪ] ,

He	might	die	—	but	it	was	not	a	great	thing	to	die	,
他	可能	死	—	但	它	曾是	不是	一个	伟大的	事物	到	死	,

他可能会死——但死并不是一件好事。

['mɪljənz] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zeks] ,

millions	had	done	it	for	nothing	under	the	rule	of	the	execs	,
百万	有	完毕	它	为了	没有什么	在下面	这	规则	的	这	高管	,

在企业高管的统治下，数百万人白干了这么多工作。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][daɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [ðem; ðəm] .

and	he	was	privileged	to	be	able	to	die	trying	to	kill	them	.
和	他	曾是	特权	到	是	有能力的	到	死	尝试	到	杀	他们	.

他很幸运能够为了杀死他们而死。

[hiː; hi] [stept] ['kæləsli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hʌlk] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

He	stepped	callously	around	the	hulk	on	the	floor	and	found	a	door	behind	the
他	步	冷酷无情	大约	这	绿巨人	在	这	地面	和	成立	一个	门	在后面	这

[kaʊtʃ] ,

couch	,
长椅	,

他冷漠地绕过躺在地上的庞然大物，在沙发后面找到了一扇门。

[ə; eɪ] [dɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɔːl] ,

a	door	and	a	hall	,
一个	门	和	一个	大厅	,

一扇门和一个大厅，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [hɔːl][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [pər'hæps] [bɪn] [ə; eɪ]

and	at	the	end	of	that	hall	a	large	room	that	had	once	perhaps	been	a
和	在	这	结尾	的	那	大厅	一个	大的	房间	那	有	一次	也许	到过	一个

['mesɪdʒ] ['sentər] .

message	center	.
信息	中心	.

在那条走廊的尽头，有一个大房间，那里曾经可能是一个信息中心。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [held] [ræk] ['æftər] [ræk] [ʌv; əv] [ɪˌlek'trɑːnɪk] [gɪr] .

Now	it	held	rack	after	rack	of	electronic	gear	.
现在	它	握住	架子	后	架子	的	电子的	齿轮	.

现在这里摆满了一排排电子设备。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'leɪʃn] .

He	recognized	it	without	elation	.
他	认可	它	没有	欣喜	.

他认出了这一点，但并没有感到欣喜。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] .

It	had	had	to	be	there	.
它	有	有	到	是	那里	.

它必须在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][meɪn][trænz'mɪtərˌtræns'mɪtər][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ˌkɔːrə'net] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zek] .

It	was	the	main	transmitter	for	all	the	coronets	of	the	exec	.
它	曾是	这	主要的	发射机	为了	全部	这	冠冕	的	这	执行官	.

它是所有行政部门领导人主要通讯工具。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [pʊl] [wʌn] [swɪtʃ] — [ðæt] [wʌn][ðer; ðər] — [ænd; ənd] ['paʊər] [wʊd] [siːs]

He	had	only	to	pull	one	switch	—	that	one	there	—	and	power	would	cease
他	有	仅有的	到	拉	一	转变	—	那	一	那里	—	和	力量	会	停止

[tuː; tə] [floʊ] .

to	flow	.
到	流动	.

他只需要拉一下那个开关，电源就会停止流动。

[ðə; ði] [ˌkɔːrə'net] [wʊd] [biː; bi] [ded] .

The	coronets	would	be	dead	.
这	冠冕	会	是	死的	.

那些王冠将不复存在。

[ðə; ði][ɪg'zeks] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli]['hjuːmənz] .

The	execs	would	be	only	humans	.
这	高管	会	是	仅有的	人类	.

高管们也只是普通人。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'strɔɪ] [ɪ'nʌf] [pɑːrts][soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]

In	five	minutes	he	could	destroy	enough	parts	so	that	it	would	be	at	least	a
在	五	分钟	他	可以	破坏	足够的	部分	所以	那	它	会	是	在	至少	一个

['wiːks] [wɜːrk] [tuː; tə] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

week's	work	to	build	it	again	,
本周	工作	到	建造	它	再次	,

他五分钟之内就能摧毁足够多的零件，足以让别人至少花一个星期的时间重新组装起来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ðə; ði] [sleɪvz] [ɪn][ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] — ['sʌmhaʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ]

and	in	a	week	the	slaves	in	Honolulu	—	somehow	he	could	reach
和	在	一个	星期	这	奴隶	在	檀香山	—	不知何故	他	可以	抵达

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

一周之内，他就设法联系到了檀香山的奴隶们。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃæns] — [kʊd; kəd] [ruːt] [aʊt] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ]

somehow	he	would	tell	them	of	their	chance	—	could	root	out	and	destroy
不知何故	他	会	告诉	他们	的	他们的	机会	—	可以	根	出去	和	破坏

['evri] [ɪg'zek][ɑːn][ɔːl][ðə; ði]['aɪləndz] .

every	exec	on	all	the	islands	.
每一个	执行官	在	全部	这	岛屿	.

他会想办法告诉他们他们的机会——可以揪出并摧毁所有岛屿上的所有高管。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['stændbaɪ][trænz'mɪtər,træns'mɪtər][hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [helpt]

Of	course	,	there	was	the	standby	transmitter	he	himself	had	helped
的	课程	,	那里	曾是	这	支持	发射机	他	他自己	有	帮助

[tuː; tə] [bɪld] .

to	build	.
到	建造	.

当然，还有他自己参与建造的备用发射机。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] ['tɑːrdɪli] [ðæt] - [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] [ə'reɪndʒmənt] [fɔːr; fər] ['staːtiŋ]

He	realized	tardily	that	Koitska	would	have	made	some	arrangement	for	starting
他	已实现	迟缓地	那	-	会	有	制成	一些	安排	为了	开始

[ðæt] [ʌp] [baɪ] [rɪ'moʊt] [kən'troʊl] .

that	up	by	remote	control	.
那	向上	经过	偏僻的	控制	.

他后来才意识到，科伊茨卡肯定已经安排好了通过遥控启动它。

[hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [tuːl] - [kɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əd'vænsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ræks]

He	put	down	the	tool	-	kit	with	which	he	had	been	advancing	on	the	racks
他	放	向下	这	工具	-	成套工具	和	哪个	他	有	到过	前进	在	这	货架

[ʌv; əv] [træn'zistəz] ,

of	transistors	,
的	晶体管	,

他放下了用来在晶体管架上作业的工具箱，

[ænd; ənd] [pɔːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] .

and	paused	to	think	.
和	暂停	到	思考	.

他停下来思考了一会儿。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] , [hiː; hi] [sɔː] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

He	was	a	fool	,	he	saw	after	a	moment	.
他	曾是	一个	傻子	,	他	锯	后	一个	片刻	.

他很快就意识到自己是个傻瓜。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'strɔɪ] [ðɪs] [ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] — [nɑːt] [jet] — [nɑːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] .

He	could	not	destroy	this	installation	—	not	yet	—	not	until	he	had	used	it	.
他	可以	不是	破坏	这	安装	—	不是	然而	—	不是	直到	他	有	用过的	它	.

他无法摧毁这个装置——至少现在还不行——在他使用过它之前不行。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [wʊd] [nɑːt] [kræʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,

He	remembered	to	sit	down	so	that	his	body	would	not	crash	to	the	floor	,
他	记得	到	坐	向下	所以	那	他的	身体	会	不是	碰撞	到	这	地面	,

他记得要坐下，以免身体重重摔在地上。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sent] [hɪm'self] [aʊt] [ænd; ənd] [ʌp] , [tuː; tə][skæn][ðə; ði] [ˌnɪr'baɪ] ['eriə] .

and	then	he	sent	himself	out	and	up	,	to	scan	the	nearby	area	.
和	然后	他	发送	他自己	出去	和	向上	,	到	扫描	这	附近	区域	.

然后他派自己出去，升空，扫描附近区域。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər] , ['noʊbɑːdi] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [mɔːr] ,

There	was	no	one	there	,	nobody	within	a	mile	or	more	,
那里	曾是	不	一	那里	,	无人	之内	一个	英里	或者	更多的	,

那里一个人也没有，方圆一英里之内都没有人。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] ['glɪmər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] - .

except	the	feeble	glimmer	that	was	dying	Koitska	.
除了	这	微弱	微光	那	曾是	垂死	-	.

除了科伊茨卡奄奄一息的微弱光芒。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['entər] [ðæt] ['bɑːdi] .

He	did	not	enter	that	body	.
他	做过	不是	进入	那	身体	.

他没有进入那具身体。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['bærɪkeɪd] [ðə; ði] [dɔːr] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]

He	returned	to	his	own	long	enough	to	barricade	the	door	—	it	had	a
他	返回	到	他的	自己的	长的	足够的	到	路障	这	门	—	它	有	一个

[strɔːŋ] - ['lʊkɪŋ] [lɑːk] ,

strong	-	looking	lock	,
强的	-	寻找	锁	,

他回到自己家，用东西堵住了门——那把门锁看起来很结实。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ʃoʊldərd] ['fɜːrnɪtʃər] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ʌp] [ænd; ənd]

but	he	shouldered	furniture	against	it	too	—	and	then	he	went	up	and
但	他	肩部	家具	反对	它	也	—	和	然后	他	去	向上	和

[aʊt] ,

out	,
出去	,

但他把家具也扛了上去——然后他就上楼出去了。

['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] ['rɔzəli] , [huː] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə] ['nævɪgeɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kjʊriəs] [wɜːrld]

grateful	to	Rosalie	,	who	had	taught	him	how	to	navigate	in	the	curious	world
感激的	到	罗莎莉	,	WHO	有	教授	他	如何	到	导航	在	这	好奇的	世界

[ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,

of	the	mind	,
的	这	头脑	,

他感激罗莎莉，是她教会了他如何在奇妙的心灵世界中航行。

['flæʃɪŋ] [ə'krɔːs] ['wɔːtər] , ['ʌndər] [ə; eɪ][maɪnd] - [kən'troʊld] [pleɪn] , [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv]['hiːləu] .

flashing	across	water	,	under	a	mind	-	controlled	plane	,	to	the	island	of	Hilo	.
闪烁	穿过	水	,	在下面	一个	头脑	-	受控	飞机	,	到	这	岛	的	希洛	.

在精神控制的飞机的带领下，飞速掠过水面，抵达希洛岛。

[ðer; ðər][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmwʌn] [nɪr] [ðə; ði]['stændbaɪ] [ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] .

There	had	to	be	someone	near	the	standby	installation	.
那里	有	到	是	某人	靠近	这	支持	安装	.

备用设备附近肯定有人。

[hiː; hi] [səːtʃt] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] .

He	searched	;	but	there	was	no	one	.
他	搜索	;	但	那里	曾是	不	一	.

他四处寻找，却一个人也没有。

[noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

No	**one**	**in**	**the**	**building**	**.**
不	一	在	这	建筑	.

楼里没有人。

[noʊ][wʌn] [nɪr] [ðə; ði] ['ruːɪnd] [fiːld] .

No	**one**	**near**	**the**	**ruined**	**field**	**.**
不	一	靠近	这	毁坏	场地	.

废墟附近空无一人。

[noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ˌnɪr'baɪ] .

No	**one**	**in**	**the**	**village**	**of**	**the**	**dead**	**nearby**	**.**
不	一	在	这	村庄	的	这	死的	附近	.

死者所在的村庄附近没有人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['despərət] ; [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['fræntɪk] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp] ,

He	**was**	**desperate**	**;**	**he**	**became**	**frantic**	**;**	**he**	**was**	**on**	**the**	**point**	**of**	**giving**	**up**	**,**
他	曾是	绝望的	;	他	成为	疯狂的	;	他	曾是	在	这	观点	的	给予	向上	,

他绝望了；他变得焦躁不安；他几乎要放弃了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [faʊnd] — ['sʌmwʌn] ?

and	**then**	**he**	**found**	**—**	**someone**	**?**
和	然后	他	成立	—	某人	?

然后他找到了——某个人?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌpɜːrsə'næləti] ['fiːblə(r)] [ðæn; ðən] ['strɪkən] - , [ə; eɪ] [ber] -

But	**it**	**was**	**a**	**personality**	**feebler**	**than**	**stricken**	**Koitska's**	**,**	**a**	**bare**	**swampfire**
但	它	曾是	一个	性格	虚弱者	比	受打击的	-	,	一个	裸	-

[gloʊ] .

glow	**.**
辉光	.

但它的个性比受苦的科伊茨卡还要虚弱，就像沼泽里燃烧的篝火一样微弱。

[noʊ] ['mætər] .

No	**matter**	**.**
不	事情	.

不管。

[hiː; hi] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**entered**	**it**	**.**
他	进入	它	.

他进去了。

[æt; ət][wʌns][hiː; hi] [skriːmd] ['saɪləntli][ænd; ənd][left][ˌaɪ 'tiː][ə'gen] .

At	**once**	**he**	**screamed**	**silently**	**and**	**left**	**it**	**again**	**.**
在	一次	他	尖叫	默默	和	左边	它	再次	.

他立刻无声地尖叫了一声，然后又离开了。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [sʌtʃ] [peɪn] .

He	**had**	**never**	**known**	**such**	**pain**	**.**
他	有	绝不	已知	这样的	疼痛	.

他从未感受过如此剧烈的疼痛。

[ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] ['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['beli] , [ə; eɪ] ['θʌndər] [pæst] ['eni] ['maɪgreɪn] [ɪn][ðə; ði] [hed] ,

A	**terrifying**	**fire**	**in**	**the**	**belly**	**,**	**a**	**thunder**	**past**	**any**	**migraine**	**in**	**the**	**head**	**,**
一个	恐怖	火	在	这	腹部	,	一个	雷	过去的	任何	偏头痛	在	这	头	,

腹部仿佛燃起熊熊烈火，头部如同雷鸣般剧烈，远胜过任何偏头痛。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lesər] [eɪks] [ænd; ənd] [wəʊz] [ɪn] ['evri] ['membər] .

a	**thousand**	**lesser**	**aches**	**and**	**woes**	**in**	**every**	**member**	**.**
一个	千	较少	疼痛	和	烦恼	在	每一个	成员	.

每个成员都承受着无数细微的痛苦和忧虑。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] ['pɜːrs(ə)n] [lɪvd] [ɪn] [sʌtʃ] [dɪ'stres] ;

He	could	not	imagine	what	person	lived	in	such	distress	;
他	可以	不是	想象	什么	人	居住地	在	这样的	痛苦	;

他无法想象什么样的人会生活在如此苦难之中;

[bʌt; bət] ['grɪmli] [hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm'self] [tuː; tə] ['entər] [ə'gen] .

but	grimly	he	forced	himself	to	enter	again	.
但	阴沉地	他	强制	他自己	到	进入	再次	.

但他还是强迫自己再次进入。

['məʊnɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] [θɪk] [ænd; ənd]['ænɪm(ə)l] - [laɪk][ðə; ðɪ]['mænz] [vɔɪs]

Moaning	—	it	was	astonishing	how	thick	and	animal	-	like	the	man's	voice
呻吟	—	它	曾是	惊人	如何	厚的	和	动物	-	喜欢	这	男人的	嗓音

[wʌz; wəz] — ['tʃændlər] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] ['bɔːroʊd] ['bɑːdi] ['stʌmblɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ]['dʒʌŋg(ə)l] .

was	—	Chandler	forced	his	borrowed	body	stumbling	through	the	jungle	.
曾是	—	钱德勒	强制	他的	借来的	身体	踉跄	通过	这	丛林	.

钱德勒呻吟着——这男人的声音低沉沙哑，像野兽一样，令人震惊——他强迫自己借来的身体跌跌撞撞地穿过丛林。

[taɪm] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['veri] [ʃɔːrt] .

Time	was	growing	very	short	.
时间	曾是	生长	非常	短的	.

时间已经非常紧迫了。

[hiː; hi] [droʊv] [ˌaɪ 'tiː] ['gæspɪŋ] [æt; ət][æn; ən] ['ɔːkwərd] [rʌn] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['erfiːld] ,

He	drove	it	gasping	at	an	awkward	run	across	the	airfield	,
他	驾驶	它	喘息	在	一个	尴尬的	跑步	穿过	这	机场	,

他气喘吁吁地驾驶着它，笨拙地穿过机场跑道。

[dɑːdʒd] [ə'raʊnd] [wʌn] [rekt] [pleɪn] [ænd; ənd] ['blʌndəd] [θruː] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .

dodged	around	one	wrecked	plane	and	blundered	through	the	door	.
躲避	大约	一	损毁	飞机	和	犯错	通过	这	门	.

他绕过一架坠毁的飞机，跌跌撞撞地穿过大门。

[ðə; ðɪ] [peɪn] [wʌz; wəz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

The	pain	was	intolerable	.
这	疼痛	曾是	无法容忍	.

疼痛难忍。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['hɑːrdli]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [kən'troʊl] .

He	was	hardly	able	to	maintain	control	.
他	曾是	几乎	有能力的	到	维持	控制	.

他几乎无法控制局面。

['tʃændlər] [stretʃt] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['bɔːroʊd] [hænd][tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['hevi] [rentʃ] ['iːv(ə)n] [waɪl]

Chandler	stretched	out	the	borrowed	hand	to	pick	up	a	heavy	wrench	even	while
钱德勒	拉伸	出去	这	借来的	手	到	挑选	向上	一个	重的	扳手	甚至	尽管

[hiː; hi] [θɔːt] .

he	thought	.
他	想法	.

钱德勒一边思考，一边伸出借来的手去拿起一个沉重的扳手。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][hænd] [wʊd] [nɑːt][græsp] .

But	the	hand	would	not	grasp	.
但	这	手	会	不是	抓牢	.

但这只手却抓不住。

[hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [wiːk] , ['wɔːtərɪŋ] [aɪz] .

He	brought	it	to	the	weak	,	watering	eyes	.
他	带来	它	到	这	虚弱的	,	浇水	眼睛	.

他把它带到那双虚弱、泪眼婆娑的眼睛前。

[ðə; ði][hænd][hæd; həd][noʊ]['fɪŋgərz] .

The	hand	had	no	fingers	.
这	手	有	不	手指	.

这只手没有手指。

[ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ][bɔːl][ʌv; əv][skɑːr] ['tɪʃuː] .

It	ended	in	a	ball	of	scar	tissue	.
它	结束	在	一个	球	的	瘢痕	组织	.

最后变成了一团疤痕组织。

[ðə; ði] [left] [hænd][wʌz; wəz] ['nɪrli] [æz; əz] [ˌmɪs'ʃeɪpən] .

The	left	hand	was	nearly	as	misshapen	.
这	左边	手	曾是	几乎	作为	畸形	.

左手也几乎同样畸形。

['pænɪkt] , ['tʃændlər] [ri'triːtid] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːdi][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ;

Panicked	,	Chandler	retreated	from	the	body	in	a	flash	,	back	to	his	own	;
惊慌失措	,	钱德勒	撤退	从	这	身体	在	一个	闪光	,	后退	到	他的	自己的	;

惊慌失措的钱德勒迅速离开尸体，回到了自己的住处；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] .

and	then	he	began	to	think	.
和	然后	他	开始	到	思考	.

然后他开始思考。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] , [ðə; ði] ['kriːtʃər] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

It	was	,	it	had	to	be	,	the	creature	he	had	seen	in	the	village
它	曾是	,	它	有	到	是	,	这	生物	他	有	已见	在	这	村庄

[ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

of	the	dead	.
的	这	死的	.

那一定是，也一定是，他在亡灵之村里看到的那个生物。

[ə; eɪ] ['lepər] .

A	leper	.
一个	麻风病人	.

麻风病人。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [huː] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːləni] [æt; ət][ˌməuləu'kɑːi] .

One	of	the	few	who	escaped	from	the	colony	at	Molokai	.
一	的	这	很少	WHO	逃脱	从	这	殖民地	在	莫洛凯岛	.

少数几个从莫洛凯岛殖民地逃脱的人之一。

['tʃændlər] [droʊv] [hɪm'self] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ['bɑːdi][ænd; ənd] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][wɜːrk] [wel] ,

Chandler	drove	himself	back	to	that	body	and	,	though	it	could	not	work	well	,
钱德勒	驾驶	他自己	后退	到	那	身体	和	,	尽管	它	可以	不是	工作	出色地	,

钱德勒驱车回到那具身体里，尽管这不太可能奏效，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][tɜːrn][ə; eɪ] ['friːkwənsi] ['daɪəl] , ['juːzɪŋ][ɪts] [klʌbd] [hændz][laɪk] [stɪks] .

he	could	make	it	turn	a	frequency	dial	,	using	its	clubbed	hands	like	sticks	.
他	可以	制作	它	转动	一个	频率	拨号	,	使用	它是	俱乐部	双手	喜欢	棍子	.

他可以用它那长着棍棒的手像棍子一样转动频率旋钮。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [θroʊ] [ə; eɪ] [swɪtʃ] .

He	could	make	it	throw	a	switch	.
他	可以	制作	它	扔	一个	转变	.

他可以操控它拨动开关。

[hiː; hi] [ðen] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði][tuːθtˌtuːðd] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌstɪŋ] [sɔː] [ɑːn][ðə; ði]

He	then	caused	it	to	place	the	toothed	edge	of	a	rusting	saw	on	the
他	然后	导致	它	到	地方	这	有齿的	边缘	的	一个	生锈	锯	在	这

[graʊnd] [ænd; ənd] [straɪk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɪts] [θroʊt] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'vɜːrs] ['gɪlətiːn] .

ground	and	strike	at	it	with	its	throat	in	a	sort	of	reverse	guillotine	.
地面	和	罢工	在	它	和	它是	喉	在	一个	种类	的	撤销	断头台	.

然后他让它把一把生锈锯子的锯齿放在地上，用它的喉咙像反向断头台一样击打它。

['tʃændlər] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɔɪs] ;

Chandler	could	not	see	that	he	had	a	choice	;
钱德勒	可以	不是	看	那	他	有	一个	选择	;

钱德勒看不到自己还有选择；

[hiː; hi] [derd] [nɑːt][hæv; həv] [ðæt] ['kriːtʃər] [left] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [siːzd] [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi]

he	dared	not	have	that	creature	left	where	it	might	be	seized	the	moment	he
他	敢于	不是	有	那	生物	左边	在哪里	它	可能	是	查获	这	片刻	他

[kwɪt] [ɪts] ['bɑːdi] .

quit	its	body	.
辞职	它是	身体	.

他不敢把那生物留在某个地方，以免他离开身体的那一刻它就被别人抓住。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [ded] .

It	was	better	dead	.
它	曾是	更好的	死的	.

它死了更好。

['æftər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bɪ'keɪm] ['iːzi] .

After	that	it	all	became	easy	.
后	那	它	全部	成为	简单的	.

之后一切都变得容易了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑːdi][hiː; hi] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] [ɪn][ˌoʊ'ɑːhuː] .

In	his	own	body	he	destroyed	the	installation	in	Oahu	.
在	他的	自己的	身体	他	损毁	这	安装	在	欧胡岛	.

他用自己的身体摧毁了瓦胡岛上的设施。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [æt; ət] - [wɜːrk] [bentʃ] ,

A	few	minutes	at	Koitska's	work	bench	,
一个	很少	分钟	在	-	工作	长椅	,

在科伊茨卡的工作台前待了几分钟，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['friːkwənsi] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌkɔːrə'net][tuː; tə][trænz'mɪt] [ɑːn][ðə; ði]

and	he	had	changed	the	frequency	on	his	own	coronet	to	transmit	on	the
和	他	有	已更改	这	频率	在	他的	自己的	冠	到	发送	在	这

[nuː] [bænd][ðə; ði] ['lɛpərz] [tʌtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['hiːləu] [ɪ'kwɪpmənt] .

new	band	the	leper's	touch	had	given	the	Hilo	equipment	.
新的	乐队	这	麻风病人	触碰	有	给定	这	希洛	设备	.

他改变了自己小号的频率，以便在麻风病人触摸希洛设备后获得的新频段上进行传输。

[hiː; hi] [wɜːrkt] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['erərz] ,

He	worked	rapidly	and	without	errors	,
他	工作	快速	和	没有	错误	,

他工作效率很高，而且没有出错。

[wʌn] [ɪr] [kɑːkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

one	ear	cocked	for	the	sound	of	someone	coming	to	threaten	what	he	was
一	耳朵	上膛	为了	这	声音	的	某人	未来	到	威胁	什么	他	曾是

['duːɪŋ] ([ðə; ði] [saʊnd] ['nevər] [keɪm]) ,

doing	(	the	sound	never	came	)	,
正在做	(	这	声音	绝不	来了	)	,

他侧耳倾听是否有人前来威胁他正在做的事情（但始终没有听到声音）。

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [dʒɑːb] [dʌn] .

impatient	to	get	the	job	done	.
不耐烦	到	得到	这	工作	完毕	.

急于完成工作。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dʌn] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['oʊnli] [ɪg'zek] .

He	was	very	impatient	,	for	when	he	was	done	he	would	be	the	only	exec	.
他	曾是	非常	不耐烦	,	为了	什么时候	他	曾是	完毕	他	会	是	这	仅有的	执行官	.

他非常不耐烦，因为等他完成任务后，他将成为唯一的执行官。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪg'zeks] [wʊd] [biː; bi] ['oʊnli] [sleɪvz] .

And	the	execs	would	be	only	slaves	.
和	这	高管	会	是	仅有的	奴隶	.

而高管们只不过是奴隶而已。

['ɛks'viː]

XV
十五

十五

['tʃændlər] ['stroʊld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [twɑː] ['bɪldɪŋ] , ['veri] ['taɪərd] .

Chandler	strolled	out	of	the	TWA	building	,	very	tired	.
钱德勒	漫步	出去	的	这	环球航空	建筑	,	非常	疲劳的	.

钱德勒拖着疲惫的身躯走出了环球航空公司大楼。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɑːn] .

It	was	dawn	.
它	曾是	黎明	.

天亮了。

[hɪz; ɪz] [dʒɑːb] [wʌz; wəz] [dʌn] .

His	job	was	done	.
他的	工作	曾是	完毕	.

他的任务完成了。

[hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði] [ˌkɔːrə'net] , [ðə; ði] ['oʊnli] ['wɜːrkɪŋ] [ˌkɔːrə'net] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

He	carried	the	coronet	,	the	only	working	coronet	in	the	world	,	in	his	hand	.
他	携带	这	冠	,	这	仅有的	在职的	冠	在	这	世界	,	在	他的	手	.

他手里拿着那顶小冠冕，那是世界上唯一一顶还能使用的小冠冕。

[hiː; hi] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [naɪt] ['kɪlɪŋ] , ['kɪlɪŋ] , ['kɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [blʌd] [hæd; həd] [wɑːʃt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['pæʃnz] ;

He	had	spent	the	night	killing	,	killing	,	killing	,	and	blood	had	washed	away	his	passions	;
他	有	花费	这	夜晚	杀	,	杀	,	杀	,	和	血	有	洗过	离开	他的	激情	;

他彻夜杀戮，鲜血洗净了他的激情；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [spent] .

he	was	spent	.
他	曾是	花费	.

他精疲力竭了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kɪld] ['evri] [ɪg'zek] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] ,

He	had	killed	every	exec	he	could	find	,
他	有	被杀	每一个	执行官	他	可以	寻找	,

他杀掉了所有他能找到的高管。

[ɪn] ['waɪdnɪŋ] ['sɜːrkl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wer] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [leɪ] .

in	widening	circles	from	the	building	where	his	body	lay	.
在	扩大	界	从	这	建筑	在哪里	他的	身体	躺	.

从他尸体所在的建筑物开始，呈越来越大的圆圈状蔓延开来。

[hiː; hi][hæd; həd][slɪt][hɪz; ɪz]['dʌz(ə)n] [θroʊt] [ænd; ənd]['faɪərd] ['bulits] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['hʌndrəd] ['hɑːrts]

He	had	slit	his	dozen	throats	and	fired	bullets	into	his	hundred	hearts
他	有	缝隙	他的	打	喉咙	和	被解雇	子弹	进入	他的	百	心

[ænd; ənd] ['hʌndrəd] [breɪnz] ;

and	hundred	brains	;
和	百	大脑	;

他割断了十二个人的喉咙，并向一百个人的心脏和大脑开了枪；

[hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] ['bɑːdɪz] ['oʊnli] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌkɔːrə'net] ,

he	had	entered	bodies	only	long	enough	to	feel	for	a	coronet	,
他	有	进入	身体	仅有的	长的	足够的	到	感觉	为了	一个	冠	,

他进入人体内部的时间只够摸索一下是否有冠冕。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] [duːmd] ;

and	if	it	was	there	the	body	was	doomed	;
和	如果	它	曾是	那里	这	身体	曾是	注定失败	;

如果尸体在那里，那就注定要遭殃；

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɑːpt] ['oʊnli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] ['wɔznt] ['iːv(ə)n] ['duːɪŋ] [ðæt]

and	he	stopped	only	when	it	occurred	to	him	he	wasn't	even	doing	that
和	他	停止	仅有的	什么时候	它	发生	到	他	他	不是	甚至	正在做	那

[mʌtʃ] ['eni] [mɔːr] .

much	any	more	.
很多	任何	更多的	.

直到他意识到自己其实已经没做什么事了，他才停了下来。

[hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːbəbli] [kɪld] [sʌm; səm] ['dʌzənz] [ʌv; əv] [sleɪvz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði][ɪg'zeks][ɪn]

He	had	probably	killed	some	dozens	of	slaves	,	as	well	as	all	the	execs	in
他	有	大概	被杀	一些	几十个	的	奴隶	,	作为	出色地	作为	全部	这	高管	在

[riːtʃ] .

reach	.
抵达	.

他可能杀害了数十名奴隶，以及所有他能接触到的高管。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

蟒蛇之灾(Plague of Pythons)
第9/9页

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [stɑːpt] [ðə; ði]['ɔːrdʒi][ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [wʌn] [læst] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]

And	when	he	stopped	the	orgy	of	killing	he	had	made	one	last	search	of
和	什么时候	他	停止	这	狂欢	的	杀	他	有	制成	一	最后的	搜索	的

[ðə; ði] ['nɪrər] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][ænd; ənd] [faʊnd] [noʊ][wʌn] [ə'laɪv] ,

the	nearer	portions	of	the	island	and	found	no	one	alive	,
这	更近	部分	的	这	岛	和	成立	不	一	活	,

当他停止这场杀戮狂欢后，他对岛屿附近区域进行了最后一次搜寻，但没有发现任何幸存者。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ðen] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kloʊsɪst][ɪg'zeks][hæd; həd] [bɪn] ['rɔzəli]

and	he	had	then	realized	that	one	of	the	closest	execs	had	been	Rosalie
和	他	有	然后	已实现	那	一	的	这	最接近	高管	有	到过	罗莎莉

[pæn] .

Pan	.
平底锅	.

他这才意识到，与他关系最密切的高管之一是罗莎莉·潘。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [wʊd] [fiːl] ['veri] ['bædli][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [kɪld] [ðæt] [gɜːrl] (

He	knew	that	in	a	while	he	would	feel	very	badly	for	having	killed	that	girl	(
他	知道	那	在	一个	尽管	他	会	感觉	非常	糟糕	为了	拥有	被杀	那	女孩	(

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [bɪn] ?

which	could	she	have	been	?
哪个	可以	她	有	到过	?

他知道过一段时间他会因为杀了那个女孩而感到非常内疚（她会是哪个女孩呢？）

[ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃɑːtgʌn] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] ?

The	one	with	the	shotgun	in	the	mouth	?
这	一	和	这	霰弹枪	在	这	嘴	?

就是那个嘴里叼着猎枪的?

[ðə; ði][wʌn] [huːz] [ɪn'testɪnz] [hiː; hi][hæd; həd] [spɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪlvər] - [ɪn][ə; eɪ] [wɪm]

The	one	whose	intestines	he	had	spilled	with	a	silver	letteropener	in	a	whim
这	一	谁	肠子	他	有	洒了	和	一个	银	-	在	一个	一时兴起

[ʌv; əv] ['hɛrə] - ['kɪri] ?

of	hara	-	kiri	?
的	哈拉	-	基里	?

就是那个他一时兴起，用银质拆信刀剖腹取出肠子的那个人?

) , [bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [wɔːrn] .

)	,	but	just	now	he	was	too	worn	.
)	,	但	只是	现在	他	曾是	也	磨损	.

但他现在太累了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃændlər] [ðə; ði]['dʒaɪənt] ['kɪlər] , [huː] [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [huː]

He	was	Chandler	the	giant	killer	,	who	had	destroyed	the	creatures	who
他	曾是	钱德勒	这	巨大的	杀手	,	WHO	有	损毁	这	生物	WHO

[hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ə; eɪ][wɜːrld] ,

had	destroyed	a	world	,
有	损毁	一个	世界	,

他就是巨人杀手钱德勒，他消灭了那些毁灭世界的怪物。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl]['taɪərd][aʊt] .

but	he	was	all	tired	out	.
但	他	曾是	全部	疲劳的	出去	.

但他已经筋疲力尽了。

[hiː; hi] [poʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪlɪgriː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɔːrə'net] ['æbsəntli] ,

He	poked	at	the	filigree	of	the	coronet	absently	,
他	戳	在	这	丝细工	的	这	冠	心不在焉地	,

他心不在焉地戳了戳王冠上的花纹，

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [maɪt] [kə'res] [ðə; ði] ['prɪti] [rʌg] [wɪtʃ] [wʌns][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][skɪn][ʌv; əv][ə; eɪ]

as	a	man	might	caress	the	pretty	rug	which	once	had	been	the	skin	of	a
作为	一个	男人	可能	抚摸	这	漂亮的	小地毯	哪个	一次	有	到过	这	皮肤	的	一个

['taɪgər] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

tiger	that	almost	killed	him	.
老虎	那	几乎	被杀	他	.

就像一个人抚摸着那张漂亮的毯子，而这张毯子曾经是一张差点要了他命的老虎皮。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zek] ['paʊər] .

It	was	all	that	was	left	of	the	exec	power	.
它	曾是	全部	那	曾是	左边	的	这	执行官	力量	.

这是行政权力仅存的全部了。

[huː] [held] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l][ˌkɔːrə'net] [stɪl] [held] [ðə; ði] [wɜːrld] .

Who	held	this	single	coronet	still	held	the	world	.
WHO	握住	这	单身的	冠	仍然	握住	这	世界	.

谁掌握了这顶王冠，谁就掌握了世界。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [sed] [ə; eɪ][slaɪ][ænd; ənd] ['triːzənəbl] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

Of	course	,	said	a	sly	and	treasonable	voice	in	a	corner	of	his	mind	,
的	课程	,	说	一个	狡猾	和	叛国罪	嗓音	在	一个	角落	的	他的	头脑	,

“当然，”他脑海深处一个狡猾而叛逆的声音说道。

[ðə; ði][dʒɑːb][wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] [dʌn] .

the	job	was	not	really	done	.
这	工作	曾是	不是	真的	完毕	.

这项工作实际上还没有完成。

[nɑːt] [kwaɪt] .

Not	quite	.
不是	相当	.

不完全是。

[nɑːt] [ɔːl] .

Not	all	.
不是	全部	.

并非全部。

[ðə; ði][dʒɑːb] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [dʌn] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['eniwʌn] [tuː; tə][faɪnd]

The	job	would	not	be	done	until	it	was	impossible	for	anyone	to	find
这	工作	会	不是	是	完毕	直到	它	曾是	不可能的	为了	任何人	到	寻找

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnstə'leɪʃnz] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌriːkən'strʌkt] [ðem; ðəm] .

enough	of	the	installations	to	be	able	to	reconstruct	them	.
足够的	的	这	安装	到	是	有能力的	到	重建	他们	.

只有当任何人都无法找到足够多的设施进行重建时，这项工作才算完成。

[ænd; ənd] [ðen] , [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] , [waɪl] ['tʃændlər] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [dɑːn] , ['lɪsnɪŋ] ,

And	then	,	said	the	voice	,	while	Chandler	stared	at	the	dawn	,	listening	,
和	然后	,	说	这	嗓音	,	尽管	钱德勒	凝视	在	这	黎明	,	聆听	,

然后，那个声音说道，钱德勒凝视着黎明，侧耳倾听着：

[wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ðə; ði][ɪg'zek][hæd; həd] [dʌn] ?

what	about	the	good	things	the	exec	had	done	?
什么	关于	这	好的	事物	这	执行官	有	完毕	?

那么这位高管做过的好事呢?

[wʊd] [hiː; hi][nɑːt][biː; bi] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] [soʊ] ['kæʒuəli] [ðɪs] [wʌn] ,

Would	he	not	be	foolish	to	throw	away	so	casually	this	one	,
会	他	不是	是	愚蠢	到	扔	离开	所以	随意地	这	一	,

他岂不是太愚蠢了，竟如此轻易地把这个东西扔掉?

[juˈniːk] [tʃæns] [tuː; tə] [raɪt] ['evri] [ɪ'mædʒɪnəbl] [rɔːŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] [maɪt] [duː][hɪm; ɪm] ?

unique	chance	to	right	every	imaginable	wrong	the	world	might	do	him	?
独特的	机会	到	正确的	每一个	可以想象的	错误的	这	世界	可能	做	他	?

这是他纠正世人对他的一切不公的绝佳机会吗?

['tʃændlər] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [bruːd] [sʌm; səm] [strɔːŋ] [blæk] ['kɔːfi] .

Chandler	went	back	into	the	building	and	brewed	some	strong	black	coffee	.
钱德勒	去	后退	进入	这	建筑	和	酿造	一些	强的	黑色的	咖啡	.

钱德勒回到楼里，煮了一杯浓黑咖啡。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [stoʊv] [hiː; hi] [slɪpt] [ðə; ði][ˌkɔːrə'net] [bæk] [ə'tɑːp][hɪz; ɪz]

While	it	was	bubbling	on	the	stove	he	slipped	the	coronet	back	atop	his
尽管	它	曾是	冒泡	在	这	火炉	他	滑倒了	这	冠	后退	顶部	他的

[hed] .

head	.
头	.

趁着炉子上汤汁咕嘟咕嘟冒泡的时候，他把小皇冠重新戴回头上。

['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [hiː; hi] ['prɑːmɪst] .

Only	for	a	while	,	he	promised	.
仅有的	为了	一个	尽管	,	他	承诺	.

他承诺，只是暂时的。

[ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] .

A	very	little	while	.
一个	非常	小的	尽管	.

没过多久。

[hiː; hi] [pledʒd] [hɪm'self] ['sɑːləmli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kliːn] [ʌp] [ɔːl]

He	pledged	himself	solemnly	that	it	would	be	just	long	enough	to	clean	up	all
他	承诺	他自己	庄严地	那	它	会	是	只是	长的	足够的	到	干净的	向上	全部

[luːs] ['ɛndz] — [nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][lɔːŋgər] ,

loose	ends	—	not	a	moment	longer	,
松动的	结束	—	不是	一个	片刻	更长	,

他郑重向自己保证，时间只够处理完所有遗留问题——一刻也不多。

[hiː; hi] [pledʒd] .

he	pledged	.
他	承诺	.

他承诺了。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] .

And	knew	that	he	was	lying	.
和	知道	那	他	曾是	说谎	.

而且他知道他在撒谎。

[[wʌn]] [-] [noʊt] : [æz; əz] ['prɪntɪd] .

[	1	]	Transcriber's	note	:	As	printed	.
[	1	]	转录员的	笔记	:	作为	打印	.

[1] 转录者注：按印刷体。

['mɪsɪŋ] [wɜːrdz] , ['prɑːbəbli] ['prɪntər] ['erər] .

Missing	words	,	probably	printer	error	.
丢失的	字	,	大概	打印机	错误	.

缺少单词，可能是打印错误。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神